ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

38



THE MEDIEVAL FRENCH *ROMAN D'ALEXANDRE*

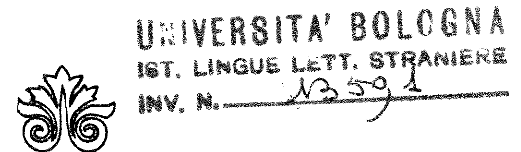
VOLUME III

VERSION OF ALEXANDRE DE PARIS

VARIANTS AND NOTES TO BRANCH I

PREPARED BY ALFRED FOULET

MGv



1949

Reprinted with the permission of the Princeton University Press

KRAUS REPRINT CORPORATION



PREFACE

In addition to the Variants and Notes to Branch I of the *Roman d'Alexandre*, Volume III includes the following texts: the surviving fragment of Alberic's poem, the decasyllabic *Alexandre*, the first seventy-two stanzas of the version of the *Roman d'Alexandre* found in manuscript *L*, a text of Branch I based on manuscript *G*.

Professor Edward C. Armstrong planned this volume and did much of the work connected with its preparation, but it was still incomplete at the time of his death.

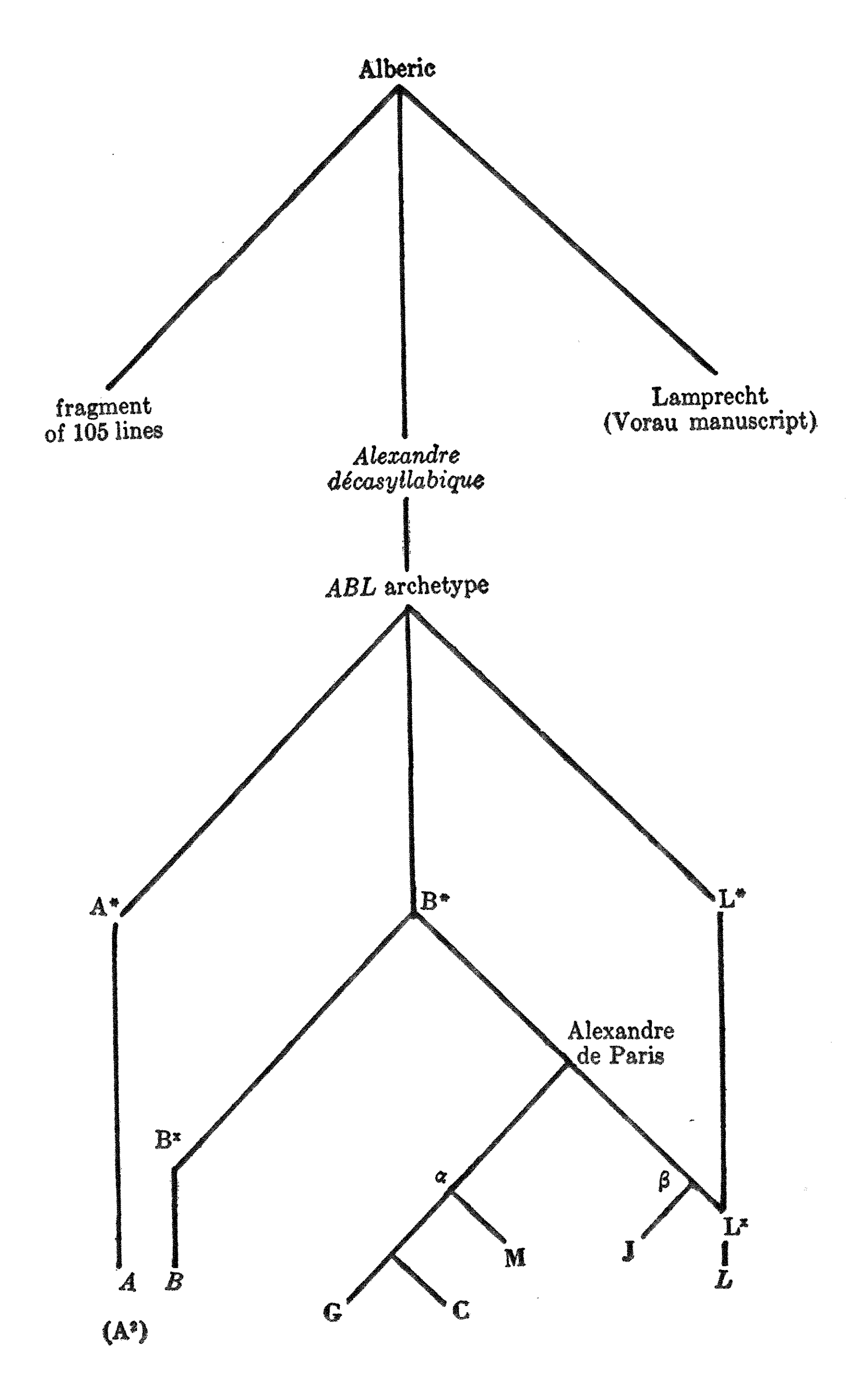
Since then it has been completed by the author of these lines, who in carrying out his task had the benefit of the advice and criticism of Professor Bateman Edwards. Acknowledgements are due to Professors Frederick B. Agard and Douglas L. Buffum for their collation of the manuscripts of Branch I, and to Mr. Richard T. Jameson, who several years ago studied the relationship which exists between the Tent episode stanzas in *B* and Alexandre de Paris' version of that episode. It should be remembered, also, that in Volume II Professor Buffum published a text of Branch I based on manuscript *M*.

Completion of Volume III was made possible by means of a grant from the American Philosophical Society.

ALFRED FOULET

September 1, 1945

TABLE OF CONTENTS



GENESIS AND EVOLUTION OF BRANCH I

INTRODUCTION

1. Branch i: definition, genesis, evolution.

Branch i of Alexandre de Paris' *Roman d'Alexandre* comprises 157 stanzas of varying length and, like the rest of his poem, it is written in dodecasyllabic lines. The narrative opens with the birth of the hero and halts in the middle of the siege of Tyre.

The decision made by Paul Meyer and accepted by the present editors to include part of the siege of Tyre in the first branch is based on the fact that a considerable section of what follows stanza **157** may be ascribed to Eustache, a predecessor of AdeP whose work the latter incorporated in his compilation of previously independent or juxtaposed Alexander poems, whereas **157** and the thirty odd stanzas which are located right before are transitional material composed by AdeP himself in order to lead up to Eustache's *Roman du fuerre de Gadres*.

Roughly speaking, Branch i deals with the "enfances" or early exploits of Alexander. In his treatment of the subject, AdeP had been preceded by Alberic of Pisançon, who wrote in octosyllabic verse, and by the anonymous author of the *Alexandre décasyllabique*.

Expressing himself in a hybrid idiom, half Provençal and half Franco-Provençal, Alberic was the first to attempt a Romance *Alexandre;* he apparently carried the story no farther than Darius' preparations to meet Alexander on the battle-field. An anonymous Poitevin poet decided to tell the same tale over again, but in a lengthier meter; what remains of his ADéca does not go beyond the defeat and death of Alexander's first opponent, the legendary King Nicholas.

To the ADéca was later joined a dodecasyllabic poem, composed by Lambert le Tort, a clerk of Châteaudun, the narrative of which started with the final defeat of Darius. The *Roman d'Alexandre* which resulted from this juxtaposition was of course partly decasyllabic and partly dodecasyllabic: it survives, although only in a revised form, in the archetype of manuscripts *A*, *B* and *L*.

The B* redactor, who represents the first stage in the *B* tradition after it branches off from the Archetype, was evidently not satisfied with the narrative gap which existed between the decasyllabic and dodecasyllabic parts of the Archetype and proceeded to interpolate some thirty stanzas of linking material.

AdeP, when he prepared his edition of the RAlix, had for model a B* type manuscript. He incorporated into the first branch — as defined above — much of B*'s transitional material, utilizing it in such episodes as the creation of the twelve peers of Greece, the derisive gifts and the description of Alexander's tent.

At some time in the thirteenth century, the L^x redactor, who represents the second stage in the *L* tradition after it branches off from the Archetype, amalgamated the opening part of AdeP's Branch i — stanzas i **1–36** to be precise — with the ADéca: he retained the dodecasyllabic meter throughout by adding

a word or two to the decasyllabic lines he wished to utilize, thus lengthening them out into the required Alexandrines.

A more detailed account of these successive versions of the "Enfances" will now follow.

2. Alberic's *Alexandre*.

Summary. — Solomon says that all is vanity, yet shall I seek solace in the world of the ancients, the better to eschew idleness, since sickness keeps me unoccupied (stanza **1**). Alexander was one of the greatest conquerors that ever lived, I will tell you about him (**2–3**). He was the son of Philip and Olympias (**4–6**). His birth was marked by storms and earthquakes (**7**). Rapid progress of the infant (**8**). Physical appearance (**9–10**). The child's proud bearing (**11**). Alexander's education: his five masters (**12–15**).

The sixth master: Aristotle (Vorau MS, lines 189–96). Murder of Nectanebo (Vorau 221–36). Taming of Bucephalas (Vorau 237–48). Knighting of Alexander (Vorau 349–80). He conquers the land of Nicholas, king of Caesarea (Vorau 381–86). He prevents Philip from marrying Cleopatra (Vorau 387–440). He crushes the revolt of the inhabitants of Antonia (Vorau 441–66). He refuses to pay tribute to Darius (Vorau 467–72, 479–506). He crushes the revolt of the inhabitants of Thelemone (Vorau 507–26). Philip is murdered by Pausanias (Vorau 527–58). Alexander harangues his soldiers (Vorau 559–600, 603–10). Conquest of Italy and Africa (Vorau 611–46, 651–65). Foundation of Alexandria (Vorau 666–82). The Greeks resume their forward march (Vorau 683, 700–02). Siege and capture of Tyre (Vorau 703–12, 727–93, 805–92, 905–30, 939–51, 953–1000, 1009). Darius sends derisory gifts to his opponent (Vorau 1019–1132, 1148–58). Darius exchanges letters with two of his satraps (Vorau 1159–1208). Alexander defeats and slays Memnon on the banks of the Euphrates (Vorau 1209–19, 1221–52, 1254–60, 1265–1320, 1339–89). The taking of Sardis (Vorau 1309–94). Darius collects a huge army (Vorau 1401–28, 1449–60, 1463–64, 1469, 1477–96).

Author. — Although only the first fifteen stanzas, totaling 105 lines, remain of Alberic's octosyllabic poem,[1] it is possible to determine approximately the contents of the missing part, for a German priest of the twelfth century translated Alberic into his native tongue and this *Alexanderlied* of Lamprecht has been preserved in a manuscript belonging to the monks of Vorau (Austria).[2]

As the Alexander fragment does not contain the name of the author, we are under a second obligation to the German translator, who states that his model was a French poem composed by *Alberich von Bisinzo*.[3]

[1] Transcribed in a twelfth century hand on a ninth century manuscript of Quintus Curtius (Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. lxiv 35, folios 115vo and 116ro). Facsimile: Ernesto Monaci, *Facsimili di antichi manoscritti*, Rome, 1881–92, plates 12 and 13. Recent editions: Foerster-Koschwitz, *Altfr. Uebungsbuch*, 4, Leipzig, 1911, pp. 238–46; Bartsch-Wiese, *Chrestomathie de l'anc. fr.*, 12, Leipzig, 1927, pp. 12–14; Carl Appel, *Provenz. Chrestomathie*, 6, Leipzig, 1930, pp. 13–14.

[2] The Vorau *Alexanderlied* has been edited by Karl Kinzel, *Lamprechts Alexander*, Halle, 1884, and by Hans Ernst Müller, *Die Werke des Pfaffen Lamprecht*, Munich, 1923.

An acceptable identification of *Bisinzo* is contingent on a satisfactory localization of Alberic's language. Conversely, it will appear that the linguistic evidence yielded by an analysis of the Alexander fragment does not allow of a definite conclusion unless it is related to the discovery of a suitable emplacement for *Bisinzo*.

Although Latin words, Latinisms and Latinized spellings, which abound in the fragment, tend to obscure the dialectical traits of the text, its Southern origin is readily apparent. Meter and rhyme attest that Alberic had a Provençal vocabulary (*sie* 8, *ric* 12, *podent* 19, *manent* 20, *valent* 23, *que·l* 28, *e·ls* 36, *dir* 39, *sol* 50, *e·l* 72 and 99, *fayr* 79, *aysi·s* 80, *magestres* 82, *cabir* 98, *medips* 103) and that he rhymed *a* preceded by a palatal with *a* preceded by no palatal (cf. stanzas **10**, **12** and **15**). A study of the rhymes also makes clear that Alberic was influenced by speech habits that belonged to the region which lies North of the Provençal area (instead of Provençal *mes, pes, pres* he has *meys, peys, preys* 57–59; in 15–16 we find *cunquesist* and *occisist* instead of *conqueses* and *aucizes*). Paul Meyer[4] and André Devaux,[5] by assuming that the scribe belonged roughly to the same region as the author and by pointing to such Franco-Provençal forms as *pare* 33 and *quatro* 57, equated the non-Provençal area which influenced Alberic with Northern Dauphiné.[6] The assumption that Alberic and his copyist lived in the same province, namely Dauphiné, would lack cogency were it not for the fact that a very suitable *Bisinzo* has been discovered near Romans, the small but ancient town of Pisançon (Drôme).[7]

Thus, it would seem that Alberic wrote in the half Provençal, half Franco-Provençal speech of Southern Dauphiné,[8] and that he was a native of Pisançon, near Romans.[9]

[3] Vorau MS, lines 13–15 (Alberich von Bisinzo der brachte uns diz lit zû. er hetez in wahlisken getihtet). The Strasbourg manuscript reads: Elberich von Bisenzun.

[4] AlGr II, pp. 77–93.

[5] *Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au moyen âge*, Paris-Lyon, 1892, pp. 435–36. Meyer commended Devaux's work in *Romania*, 22 (1893), pp. 594–600.

[6] Meyer also lists *lanci* 96 and *fayllenti* 97, but lines 96–97 do not scan in their present form and, presumably, could only do so if *lanci* and *fayllenti* were replaced by *lansa* and *fallensa*, in which case the final *a* could be elided as in lines 7, 37, 64 and 101.

[7] An identification first suggested by Meyer, AlGr I, p. xxvii, note 1, and later upheld by Jules Ronjat, *Romania*, 53 (1927), pp. 222–23, and V. Crescini, *Studi Medievali*, 2 (1929), pp. 196–97. Meyer also offers Pisançon (Hautes-Alpes) and Briançon. He seems to have preferred the Briançon identification, cf. his *Documents linguistiques du midi de la France*, Paris, 1909, p. 421.

[8] Additional light is shed on this hybrid idiom in an article by Meyer, entitled "Le langage de Die au XIIIe siècle," *Romania*, 20 (1891), pp. 70–85.

[9] A line found only in MS *B* of the RAlix (*B* 10) reads: *Ceste ystoire n'est mie d'Auberin li canoine.* This may or may not be a reference to Alberic; it hardly can be offered as proof that the poet was a prebendary attached to some cathedral or collegiate church.

Reconstruction of the lost part of the poem. — A comparison of the Alberic fragment with the corresponding part of the German poem (Vorau MS, lines 1–188, 197–220)[10] brings out two facts: 1) Lamprecht may be termed a reliable translator in so far as he reproduces the contents of his model, rarely does he alter or omit anything Alberic has said; 2) he includes at least seven passages which amount to something more than amplification and which may be termed interpolations (Vorau 1–19, 24–28, 31–34, 48–50, 61–70, 134–37, 213–14).

After analyzing the statements made by Alberic and contrasting them with those we can ascribe to Lamprecht, and also after identifying the respective sources of Alberic and his German interpolator, it becomes apparent that the personalities of the two men were sufficiently divergent to make them take different approaches to their subject.

Alberic's first three stanzas are in the nature of a prologue. The incentive for picking up the quill is twofold, the poet allows. In stanza **1** he leads off by quoting "Vanity of vanities, vanity of vanities, and all is vanity" (Ecclesiastes 1, 2), but he qualifies this condemnation of earthly pursuits with the statement that the study of ancient times is not altogether vain, since by studying we avoid idleness, the proverbial mother of all sins.[11] In stanzas **2** and **3**, a second motive is revealed by Alberic: he is engaged in writing a book about Alexander, because this Greek king was the greatest conqueror that ever lived. Two more facts may be culled from the prologue: the poet was ailing when he started on his enterprise (line 5); he intended to write a complete biography of his hero (lines 25–26). The sources of the opening part of his tale are not hard to discover: the lines about Alexander's parentage (17, 32–33, 37, 41, 44–45) are based on Orosius III **7**, **11–12**; the refusal to believe that Alexander was the son of a warlock (27–32) and the account of the portents at his birth (46–53) show acquaintance with some Latin version of the Pseudo-Callisthenes; the description of the boy's physical appearance (60–72) points to Julius Valerius or to the *Epitome Julii Valerii;* Alexander's instruction under several masters (82–105) again leads us to Valerius and to the *Epitome.*[12] To sum up, Alberic, after seeking justification for his projected labors in Scripture and finding it there, proclaims

[10] Lines 189–96 describe the teachings of Alexander's *fourth* master, Aristotle. The five masters mentioned in the Alberic fragment have become masters 1, 5, 6, 2 and 3 in the German translation. Obviously Aristotle was the sixth master in Lamprecht's model and must have been named by Alberic in the lines that immediately followed the last line of the preserved fragment.

[11] This saving qualification is also rooted in the experience of the royal sage, as Lamprecht has been careful to point out (Vorau 25–30), see Ecclesiastes 2, 20 (Unde cessavi renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole), Ecclesiastes 3, 22 (Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius), and Ecclesiasticus 33, 29 (Multam enim malitiam docuit otiositas).

[12] The sources of the Alberic fragment and those of the German *Alexanderlied* have been identified and carefully studied by Alwin Schmidt. His dissertation, entitled *Ueber das Alexanderlied des Alberic von Besançon und sein Verhältnis zur antiken Ueberlieferung* (Bonn, 1886), falls short in only one respect: Schmidt did not realize that the Quintus Curtius manuscript used by Alberic was of the interpolated type; see A. Foulet, "La bataille du Granique chez Albéric," *Romania*, 60 (1934), pp. 237–41.

his interest in Antiquity and his desire to sing the praises of a mundane hero, soon making manifest that he is not only versed in the Bible, but also is cognizant of the historical and pseudo-historical literature of ancient times.

It is helpful to dwell on what might be called Alberic's "secular" turn of mind, for all too often scholars have been misled[13] by the initial four lines into jumping at once to the conclusion that Alberic's intent is to preach a sermon on the vanity of all earthly pursuits and illustrate it by the emptiness of a conqueror's life. It can be said most emphatically that the poet admires his hero and portrays him as a successful king.

Let us now examine the additions which Lamprecht has made to his translation (Vorau 1–188, 197–220) of the first 105 lines of Alberic's poem. The most striking of his interpolations is a passage (Vorau 61–70) in which he sharply takes exception to the superlatives Alberic heaps on his hero and reminds us that, since Alexander was a pagan, the title of greatest king on earth belongs by right to Solomon. Whereas Alberic had referred explicitly to but one verse of Ecclesiastes (1, 2), Lamprecht alludes plainly to three more (1, 14; 2, 20; 3, 22) and also to a verse found in Ecclesiasticus (33, 29). To these he adds two references to I Maccabees 1 (Vorau 8–12 and 48–50), another to Matthew 12, 42 (Vorau 64) and still another to III Kings 10, 17. It is evident that the German priest is fond of displaying his biblical knowledge. It is also apparent that Lamprecht's admiration of the Macedonian conqueror is by no means wholehearted and that, in contrast with Alberic's "secular" attitude, his own viewpoint is going to remain strictly Christian, with perhaps a tendency to narrow-mindedness. Finally, although in this last case we are dealing with form rather than content, we may mention several cases of padding (Vorau 100–02, 104–07, 168–70, 175–76, 184–86, 208–10). To sum up, Lamprecht, in those passages which are his own, frequently refers to the Bible, gives evidence of a reserved attitude towards Alexander the "pagan," and is not averse to padding.

In our attempt to reconstruct the lost part of Alberic's poem, we have assumed that what we found to be true of lines 1–188 and 197–220 of Lamprecht's *Alexanderlied* would also hold true of lines 188–96 and 221–1527.[14]

Narrative passages based on Latin histories and pseudo-histories, such as Orosius, Quintus Curtius, Julius Valerius,[15] and the *Historia de Preliis*, are at-

[13] Guilty of this superficial interpretation, for instance, are Jules Coulet, *Etudes sur l'ancien poème français du Voyage de Charlemagne en Orient*, Montpellier, 1907, pp. 417–22, and Louis Reynaud, *Les Origines de l'influence française en Allemagne*, étude sur l'histoire comparée de la civilisation en France et en Allemagne pendant la période pré-courtoise (950–1150), I, Paris, 1913, pp. 524–25.

[14] The last five lines of Vorau (1528–32) may safely be attributed to the scribe who copied it.

[15] As the complete Valerius was rarely used by medieval authors, it is worth while to list here the six passages for which no source exists outside of Valerius: Vorau 282 (Festion accompanies Alexander: Val. I **10**), Vorau 511 (a city is named *Thelemone:* Val. I **17**), Vorau 620 (Alexander succeeds where Philip had failed: Val. I **21**), Vorau 641–46 (Alexander and Carthage: Val. I **22**), Vorau 671–80 (Alexandria is compared with Babylon, Carthage, Rome and Antioch: Val. I **26**); Vorau 1202–08 (Darius sends a second message to Mazaeus and Typotes: I **42**).

tributed to Alberic; so also passages not based on any Latin source but which may be termed needed linking material or legitimate amplification.[16]

To Lamprecht we have attributed twenty-two interpolations of varying length, in all 189 lines out of a total of 1315[17] (Vorau 473–78, 601–02, 647–50, 684–99, 712–26, 794–804, 893–904, 931–38, 952, 1001–08, 1010–18, 1133–47, 1220, 1255, 1261–64, 1321–38, 1395–1400, 1429–48, 1461–62, 1465–66, 1470–76, 1497–1527), chiefly for the following reasons: 1) Lamprecht is the author of a *Tobias*, and quite irrelevant references in the *Alexanderlied* to the biblical book of Tobias surely originated with the German translator; 2) taken in conjunction with the Tobias items and the eight non-Alberic allusions to Scripture in the opening part of the translation, other biblical references should presumably be ascribed to Lamprecht; 3) passages inspired by German epics are quite naturally to be laid at the door of the German translator; 4) passages which betray an hostile attitude toward Alexander are entirely consonant with the unfavorable comment embodied in lines 61–70; 5) in agreement with Gustav Ehrismann (*Geschichte der deutschen Literatur*, II, 1, Munich, 1922, p. 238, note 2), we hold that lines 1497–1527, which provide a dénouement to the *Alexanderlied*, bring the tale to an unexpectedly swift end, entirely divorced from the leisurely pace maintained heretofore,[18] and that they cannot correspond to anything Alberic had written.[19]

[16] In the material we have retained occur a number of passages that might be considered padding, but we have rejected only cases of gross padding (for instance Vorau 1429–48); it is possible that some of the passages which we consider acceptable amplification were fathered by Lamprecht.

[17] Thus, for the part of the *Alexanderlied* which corresponds to the lost part of Alberic's poem, Lamprecht's interpolations would amount to only about one seventh of the translation, whereas they cover fully a half of the translation of the preserved fragment. This change in ratio is too considerable to be entirely satisfactory; yet it should be remembered that we have excised those passages alone which we had definite grounds to question.

[18] An argument for ascribing the contents of lines 1497–1527 to Alberic is offered by Schmidt (*op. cit.*, pp. 77–82) but it rests in final analysis on the belief that Alexander's conflict with Darius is a romance which calls for an artistic rather than an historical ending. Such a view is of course highly controversial. — Nothing would be gained by discussing Paul Meyer's opinion that Alberic's poem stopped with the defeat of Nicholas (Vorau 386), since Meyer has no inkling of the cardinal importance of the Vorau manuscript in the problem of the transmission of Lamprecht's *Alexanderlied*.

[19] At the end of his prologue (lines 25–26), Alberic announces: "Contar vos ey pleneyrament del Alexandre mandament." Evidently this means that Alberic planned to recount Alexander's whole career, not alone the story of his youth and his conflict with Darius but also the Indian campaign and the poisoning in Babylon. That he failed to do so may indicate that his task was interrupted by death or increased illness (notice line 5: *m'enfermitas*), in which case it is natural to assume that the poem may have abruptly broken off at the point corresponding to line 1496 of the Vorau manuscript. — All historical or legendary sources followed by Alberic (Orosius, Quintus Curtius, Valerius, *Historia de Preliis*) agree that Darius was murdered by his own men, not slain in battle by his opponent. To be sure, some justification might perhaps be found for this departure from history and the Pseudo-Callisthenes in I Maccabees 1, 1 (*per-*

Various passages of the *Alexanderlied* the contents of which we have credited to Alberic find additional authentication in the fact that they are paralleled by similar passages found in the French poems which are also derived from Alberic's *Alexandre*, passages which cannot be explained as having a common source with Alberic (or Lamprecht) in a Latin text, the inevitable inference being that these passages from the French poems and the corresponding passages from the *Alexanderlied* find their common origin in the lost part of Alberic's *Alexandre*. A list of the more striking of these correspondences follows:

Vorau	235–36	(death of Nectanebo)	ADéca 80–81
Vorau	258–60	(the naming of Bucephalas)	L version: *L* 1362–63
Vorau	291–96	(Bucephalas' savagery)	ADéca 112–16
Vorau	297–306	(Alexander smashes door of stables)	ADéca 119–20, 127–29
Vorau	307–22	(sudden meekness of Bucephalas)	ADéca 130–32, 137–41
Vorau	333–35	(Alexander turns over horse to Festion)	ADéca 161–62
Vorau	348–64	(Alexander wishes to be knighted)	ADéca 171–72, 190–91
Vorau	365–80	(Alexander reprimands admirers)	ADéca 314–20
Vorau	383	(Nicholas is king of *Caesarea*)	ADéca 447
Vorau	727–28	(Darius is overlord of Tyre)	AdeP I 2698
Vorau	791–93	(the trees of Lebanon)	B* version: *B* 3362–63
Vorau	1034–35	(Darius' derisory gifts)	B* version: *B* 3341
Vorau	1276	(a Greek named Dan Clin)	RAlix, passim
Vorau	1339–70	(Alexander slays Count Pinçon)	AdeP II 101–05

In addition to Vorau, two other manuscripts, Strasbourg[20] and Bâle,[21] reproduce the text of Lamprecht's *Alexanderlied*, but they are both derived from a redaction (*x*) which, after having excised most of Lamprecht's makeshift ending (Vorau 1499–1527), had added a long account of the campaigns and adventures of the hero (Strasbourg 2040–7302, Bâle 1628 ff.) which Alberic, and through him Lamprecht, had failed to narrate. This account is based primarily on Leo (Leo I 40–III 26) and on the *Iter ad Paradisum*. The Strasbourg manuscript is

cussit Alexander . . . Darius regem Persarum), but even so we are led back to Lamprecht, who has twice shown acquaintance with the first book of the Maccabees, once in the prologue when he mentions it by name (Vorau 12), and later (Vorau 48–50) when he informs us that Alexander was the first king to hold sway over Greece.

[20] The Strasbourg manuscript (written about 1187, destroyed during the war of 1870) has been published by Karl Kinzel, *Lamprechts Alexander*, Halle, 1884. Its sources and style have been studied by Theodor Hampe, *Ueber die Quellen der Strassburger Fortsetzung von Lamprechts Alexanderlied*, diss. (Bonn), Bremen, 1890, and Jan Van Dam, "Der künstlerische Wert des Strassburger Alexander," *Neophilologus*, 12 (1926–27), pp. 104–17.

[21] The Bâle manuscript (University Library, E VI 26, fifteenth century) has been published by Richard Maria Werner, *Die Basler Bearbeitung von Lamprechts Alexander*, Tübingen, 1881. Its readings have been analyzed by Werner in *Sitzungsberichte der K. Akad. der Wiss. in Wien*, philos.-hist. Classe, 93 (1879), pp. 7–122, and by Helmut de Boor, "Die Stellung des Basler Alexander," ZDPh, 54 (1929), pp. 129–67.

based on a reworking (*y*) of redaction *x;* its alterations are chiefly stylistic. The Bâle manuscript derives from another reworking (*z*) of redaction *x;* in Bâle both beginning and end have been completely modified on the basis of consultation of the *Historia de Preliis* (see Bâle 1–538 and 4247–4734).

Lines 1497–1522 of the Lamprecht ending have been utilized at another place by the *x* redactor: in his account of the battle of the Strage (Strasbourg 3248–3301, Bâle 2480–2517). Formerly it was held that the *x* location for these lines was the authentic one and that the scribe of the Vorau manuscript had relocated them, the underlying theory being that Lamprecht, and before him Alberic, were responsible for the complete contents of the Strasbourg version of the *Alexanderlied.* Such was the opinion of Kinzel, Ottman, Werner and others. Since the discovery (in 1916) of the *Tobias,* a fragmentary poem which affords additional insight into Lamprecht's methods of composition,[22] specialists in German twelfth century literature agree that Lamprecht's *Alexanderlied* ended at the point where the Vorau manuscript ends.

3. The *Alexandre décasyllabique.*

Summary. — I will sing of Alexander, the son of King Philip of Macedonia, he who conquered Babylon and against whom no opponent could prevail (stanza **1**). Alexander's birth was marked by storms and earthquakes (**2**). All through life Alexander was followed by thirty companions who were born the same day as he (**3**). Refuses to suck and is spoon-fed (**4**). Rapid progress of the child (**5**). Educated by seven masters (**6**). Murder of Neptanebus (**7**). Physical appearance; Alexander's liberality (**8**). Taming of Bucephalas (**9–16**). Knighting of Alexander: his request (**17–20**), sea bath and distribution of garments and arms (**21–24**), Alexander receives garments (**25–30**), he refuses as yet to be called king but promises to slay Darius (**31–35**), he receives arms from Philip (**36–39**), he mounts Bucephalas (**40**), he shatters the quintain (**41**), he puts his steed through a test gallop or *eslais* (**42**). A meal is served (**43–44**). King Nicholas of Caesarea declares war on Philip; Alexander accepts the challenge (**45–50**). Alexander meets with Sanson, a nephew of Darius who wishes to avenge himself on his uncle (**51–59**). Sanson sent as a messenger by Alexander to Nicholas (**60–69**). Greeks resume march (**70**, 688–96). Alexander dons his armor (**70**, 697–706, **71–72**). He mounts Bucephalas (**73**). Nicholas and Alexander meet in single combat (**74**). Nicholas is slain (**75**). Alexander seizes the city of Caesarea (**76**).

Author and dialect. — The author of the *Alexandre décasyllabique* is unknown. An analysis of the rhymes and meter of the poem shows that it was written in Poitou.[1]

[22] Edward Schröder, by comparing the *Alexanderlied* with the *Tobias,* has arrived at a list of Lamprecht interpolations similar to, but less extensive than the one we have established after comparing the *Alexanderlied* with the Alberic fragment; see his article, "Die deutschen Alexander-Dichtungen des 12. Jahrhunderts," *Nachrichten von der Ges. der Wiss. zu Göttingen,* philol.-hist. Klasse, 1928, pp. 45–92.

[1] On the shifting status of Poitevin in regard to its Southern (Provençal) and Northern (French) neighbors, see Ernst Gamillscheg, "Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs," in *Hauptfragen der Romanistik: Festschrift für Philipp August Becker,* Heidelberg, 1922, pp. 50–74 (republished in ZFSL, Supplementheft 15, 1937, pp. 79–101). For particulars concerning 13th c. prose texts in Poitevin, see Ewald Goerlich, *Die südwestlichen Dialecte der langue d'oïl* (Poitou, Aunis, Saintonge und Angoumois), in *Französische Studien* 3, 2 (1882).

Characteristic of Poitevin are the forms *enclaus* (: *-aus,* line 114), *laire, maire* and *paire* (: *-aire,* stanza **45**), the non observance of the law of Bartsch (*destrer* 575 in an *-er* stanza) and the use of proclitic *n'* (= *en*) in line 342. Corroborative evidence may be found in such forms as *corrent* (: *-ent,* 544), *ostal* 611, *ostaus* 532, *tinaus* 117 and 156.[2]

Sources of the ADéca. — The ADéca owes a good deal to Alberic in matters of form as well as content: whereas the other romans d'antiquité make use of the rhymed couplet, the ADéca accepts Alberic's division of the poem into short stanzas; also to be ascribed to Alberic are the refusal to accept Nectanebo as Alexander's true father and various incidents absent from the Latin sources, such as the scene in which the hero reprimands his companions for giving him the title of king before he has conquered even one kingdom. Sanson of Tyre, a character who at one time seems more important than Alexander himself, is apparently borrowed from Eustache's *Roman du fuerre de Gadres.*[3]

In the course of his poem, the author gives every indication that he has read *Thèbes, Eneas* and *Troie,*[4] a fact which would place the composition of his poem in the late eleven-sixties or early seventies.

The ADéca is linked to various other poems of the twelfth century, such as *Cligès, Guigemar, Aye d'Avignon,* the *Chanson de Jérusalem,* but the exact nature of those links remains obscure.

Composition and style. — Although the ADéca, in the version which has reached us, stops with the death of Nicholas, it may originally have extended considerably beyond that point. The prologue stanza, which lists the conquests of Alexander, stanza **3**, which refers to the crossing of the Indian desert, stanzas **33–34**, in which the hero swears that he will lop off Darius' head, stanzas **52–53**, in which Samson seeks an ally against his uncle the king of Persia, all point to what was intended to be a much longer poem. Any judgment about the artistic merits of the ADéca must therefore be qualified by the statement that we are perhaps dealing with only a fragment of an otherwise lost poem. Yet this fragment, if fragment it be, is about eight hundred lines in length, and certain facts emerge which must also have been true of the lost part of the poem if such there was.

As it now stands, the ADéca may be divided into prefatory material (stanzas **1–8**) and a narrative which covers three days of the hero's life (first day: taming of Bucephalas and knighting of Alexander followed by a declaration of

[2] Only forms guaranteed for the Archetype by the agreement of manuscripts *A* and *B* have been adduced.

[3] See Vol. IV, p. 30.

[4] The indebtness of the ADéca to these other romans d'antiquité has been emphasized by Edmond Faral, in his *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du moyen âge,* Paris, 1913: see especially p. 97, n. 2; 347, n. 1; **359**, n. 1.

war on Nicholas, **9–50**; second day: Alexander meets with Sanson and has him deliver a message to Nicholas, **51–69**; third day: Alexander slays Nicholas in single combat and captures the city of Caesarea, **70–76**). It must be said that the account of the first day seems overladen with incident and suffers from a particularly awkward feature: on three separate occasions the hero is depicted as riding up to the palace and making his entry therein.

The style on the whole has an epic flavor. Although the poet's preference runs to conversational and descriptive passages, he is able to translate action into terse and vigorous words, for instance when Alexander smashes into Bucephalas' pen (**13**), or when the barons erupt from within the palace (**49**). The words *corteis* and *corteisement* are not infrequently used,[5] yet the author chooses simplicity and directness when it comes to the expression of a strong feeling; thus, the young ladies at court, duly impressed by Alexander's handling of Bucephalas and his speedy shattering of the quintain, are heard to exclaim:

Molt est ben acesmez!
Si en un lit nos aveit Deus jostez,
Mal ait mis cors si cha li ert veez!

Versification. — The average length of an ADéca stanza is ten lines, yet despite obvious vicissitudes in the transmission of the text it seems very doubtful that the original could have been written in dizains. The *Vie de sainte Euphrosine*[6] offers a suitable term for comparison; here we have a poem obviously divided into dizains: out of 128 stanzas, 114 still include exactly ten lines. Turning back to the ADéca, we notice three facts which taken in conjunction militate against the theory of a prototype written in dizains: 1) MS *A*'s version of the ADéca includes 32 dizains out of a possible 76, 2) MS *B*'s version has 35 dizains, 3) *A* and *B* agree only 18 times in having the same dizains. Percentages which correspond to these figures hardly allow us to take the view the original ADéca was composed of dizains.

The caesura is usually found after the fourth foot, but cases of a reversed *coupe* (6+4) also occur, see lines 61, 288, 320 and 677. Flexionally defective rhymes are not absent from the poem, see 194, 326, 402, 455, 635, 637, 760, 761. A few assonances are also present: *broine* 7, *targe* 473, and *Tyrs* 513.

A list of the rhymes used in the ADéca follows:

age	**47**
aille	**37, 65**
aine (see *eine*)	
aire	**45**
ais (see *és*)	
al	**62**
ant	**35**
aus	**12, 15, 54**
aut	**27**
é	**9, 23, 43, 59, 70**

[5] ADéca 55, 174, 180, 461, 478, 505, 561, 578 and 684.
[6] Ed. Raymond T. Hill, in RR, 10 (1919), pp. 159–69, 191–232; 12 (1921), pp. 44–49.

ee	**36, 50, 66**
ei	**30, 32, 74**
eine	**73**
eis	**17, 69**
ent	**5, 7, 10, 20, 55, 68, 76**
er	**21, 24, 58, 72**
ere	**64**
és	**39**
ez	**2, 8, 19, 40, 42, 49**
ier	**4, 44, 46, 56, 67**
iers	**48**
in	**29, 51, 61**
ine	**18, 22, 28**
ir	**13**
is	**52**
ise	**26, 71**
oine	**1**
on	**11, 16, 33, 38, 53, 57, 63**
or	**3, 14**
ors	**6**
u	**34, 60, 75**
uz	**25, 31, 41**

Later imitators. — The ADéca provided Alexandre de Paris with a framework for his first branch, or more exactly for that part of Branch I which precedes the capture of Caesarea, viz. I **1–74**. AdeP has thoroughly made over the material he borrowed from his decasyllabic model, and it is rarely indeed that one glimpses the ADéca through the text of AdeP, cf. I **8, 27, 28, 34, 72** and ADéca **3, 47, 45, 52, 75**.

The author of the *Prise de Defur* has patterned the first meeting of Alexander with Gratien on a similar encounter between Alexander and Sanson, cf. PD 1–93 and ADéca 503–87; the author of the *Prise* has even made Gratien of Tyrian stock in imitation of the Tyrian origin of the ADéca Sanson. But the incident which impressed poets writing non-Alexander poems is the taming of Bucephalas. At least two patent imitations thereof may be cited, one by the author of *Guillaume de Palerne*,[7] the other to be found in *Maugis d'Aigremont*.[8]

4. The *ABL* archetype.

The *Alexandre décasyllabique* has been preserved by two of the manuscripts of the *Roman d'Alexandre*, manuscripts *A* and *B*, which present the ADéca instead of AdeP's first branch. A special version of I **1–36**, which combines elements borrowed from both AdeP and the ADéca with individual additions, appears in MS *L*. Finally *ABL* agree in offering a version of Branch III which gives evidence of antedating that of AdeP. This common ancestor of *ABL* was composed of two very different parts, no more than juxtaposed, a decasyllabic

[7] Professor F. P. Magoun, Jr. has drawn attention to the influence of the Bucephalas story on what is said of the steed Brunsaudebruel, cf. *Studia Germanica, tillägnade Ernst Albin Koch*, Lund, 1934, pp. 187–89.
[8] Cf. especially lines 1070–1122, ed. Ferdinand Castets, RLR, 36 (1892), pp. 40–42.

part of 76 stanzas (the ADéca) and a dodecasyllabic part, ultimately derived from Lambert le Tort's poem and comprising 270 stanzas (Archetype **77–346**).

A critical text of the decasyllabic part of the Archetype appears in the present volume, whereas a text of the dodecasyllabic Archetype will have to await volume VI. Meanwhile an outline of the contents of the dodecasyllabic Archetype will be of help in the present discussion.

Outline of the dodecasyllabic Archetype. — Lambert le Tort enumerates the contents of his poem (**77**, III **1**). Aristotle advises Alexander (**78–79**, III **2–3**). Darius is abandoned by his men and murdered (**80–89**, III **8–17**). Porus is defeated by Alexander and flees (**90–107**, III **30–47**). Porus' palace is described (**108–11**, III **48–51**). The Greeks cross the deserts of India (**112–43**, III **52–81**, **83**, **86**). Alexander plays a prank on Porus (**144–53**, III **87–95**, **97**). Defeated a second time, Porus surrenders and is generously treated by Alexander (**154–79**, III **98–123**). Alexander pursues and walls in the peoples of Gog and Magog (**180–84**, III **124–28**). Alexander admonishes Porus (**185–91**, III **129–35**). He travels as far as the Eastern Pillars of Hercules (**192–214**, III **136–47**, **164–66**, **179–86**). He spends several days with the flower maidens (**215–28**, III **187–200**). The trees of the Sun and the Moon inform Alexander that he will die in Babylon during the following year (**229–38**, III **207–16**). Porus rebels against Alexander and is slain in single combat (**239–56**, III **217–33**, **239–40**). Antipater and Divinuspater decide they will poison Alexander (**258–61**, III **241–44**). Alexander goes incognito to Candace's court but is recognized by the Queen (**262–87**, III **246–71**). Alexander and his army advance toward Babylon (**288–92**, III **272–73**, **283–85**). Alexander besieges and captures Babylon (**293–346**, III **290–341**, **343–44**).

On segregating A, B* and L*.* — A*, B* and L* should be defined as the oldest form that can be postulated for the *A*, *B* and *L* versions once they have diverged. Agreements of A*, B* and L* represent the text of their common ancestor, the *ABL* archetype.

In their present form, manuscripts *A*, *B* and *L* have departed in varying degree from their A*, B* and L* ancestors: *A* not very much, *B* a good deal, *L* considerably so. Therefore it becomes extremely important to investigate these three manuscripts and determine for each one what parts may be traced back to the Archetype. For the purposes of the present volume, we will carry this threefold analysis through III **8** (Archetype **80**).

Manuscript *A* is the work of three different scribes, A^1, A^2 and A^3. The first two had at their disposal both an Archetype manuscript (A*) and an AdeP manuscript related to *CE*, while the third seems to have drawn only on AdeP.[1] Scribe A^2 transcribed the 85 stanzas which correspond in *A* to the field of our investigation. Their correspondence to the Archetype stanzas is as follows:

A **1–25**	Archetype **1–25** (ADéca)
A **26**	
A **27–77**	Archetype **26–76** (ADéca)

[1] The complete text of *A* has been printed in Vol. I, left-hand pages. A study of the structure of *A* which is to be found in the same volume is supplemented in Vol. II, pp. xi–xvi.

A **78–81** (III **1–3**, **8**)	Archetype **77–80** (dodecasyllabic part)
A **82** (III **5.5**)	
A **83–84** (III **6–7**)	
A **85** (III **8**)	Archetype **80** (dodecasyllabic part)

Stanza *A* **26** appears nowhere else and can be dismissed as a scribal improvisation, in view of its hodge-podge contents, its mixed rhymes and uncertain meter.

A **26**

Oëz, segnor, l'estoire per rime e per leoine
D'Alixandre lo rei qui conquis Garsedoine
E tote Espagne deci qu'en Babiloine.
Molt per fu proz, plus fist que Charlemaine,
Hunc tant ne fist li forz reis d'Alemaine.
Molt fu proz Alixandres e sa gent fu grifaine,
Per unt que ele aut tot derumpeit e fraine,
Des vergers e des blez fu perdu la gahaine.
Dant Tolomés l'apele, qui forment lo laideine:
"Por queil n'estes vestuz, gentis reis de Miceine?
Cil vostra compagnon ferent en la quintaine.
Je vos di veir, beus sire, fé que ge dei Eleine,
Je ne vos mentireie, por tot l'or de Miceine."

In *A* the last stanza of the ADéca is immediately followed by the Lambert prologue (III **1**), so that the last two lines of the ADéca (Aprés orrez tot atireement De ses proeises, de son conquerement) refer quite naturally to the exploits and conquests enumerated by Lambert le Tort. It would seem that whoever first juxtaposed the ADéca and Lambert le Tort's poem must have written these two transitional lines. Between the opening lines of *A* **79** and the closing lines of *A* **80** a lacuna exists which reflects the disappearance of a folio from *A*. That a folio and one folio only is missing may be deduced from three facts: 1) *B* and *L* agree in having about **52** lines between the line in which *A* breaks off and the line where *A* resumes (*B* has 50, *L* has 53), 2) in this section of *A* written by A^2 the average number of lines per folio is about 50:

folio	recto	verso	total	folio	recto	verso	total
1	16	26	42	11	26	25	51
2	25	26	51	12	25	26	51
3	23	26	49	13	26	25	51
4	26	28	54	14	25	25	50
5	26	25	51	15	25	25	50
6	26	25	51	16	25	28	53
7	26	23	49	lost fo			
8	24	27	51	17	24	22	46
9	23	23	46	18	21	22	43
10	25	26	51	19	22	21	43

3) stanzas **79–80** (III **2–3**) constitute a narrative unit — Aristotle's advice to Alexander — of two stanzas which complement each other and which must have been consecutive in *A* as they still are in all other RAlix manuscripts. After transcribing *A* **81** (III **8**), the A^2 scribe turned to his AdeP *CE* type model and interpolated three stanzas (**82–84**, III **5.5**, **6–7**) which should have been inserted before **81** (III **8**) had he wished to retain their proper location. Perhaps he

realized his error, because we find him attempting a second transcription of III **8** (*A* **85**), again from his Archetype model (A*), right after his insertion of III **5.5**, **6–7** as *A* **82–84**. We say "attempt" because A^2 breaks off in the middle of the stanza at the bottom of folio 17vo and A^1 begins his transcription of III **9** (*A* **86**) at the top of the next folio (20ro).

Manuscript *B*[2] offers a variety of material that can best be explained by postulating three post-Archetype stages, B*, B^x and *B*. The B* redactor, who is still very close to the Archetype, introduces stanzas and episodes in a form which antedates that given to the same passages by AdeP, a fact which leads to the conclusion that AdeP's Archetype model must have been a B* type manuscript. The B^x redactor also introduces additional lines and stanzas, but they are absent from AdeP; moreover he gives every indication of having borrowed the *Fuerre de Gadres* from an AdeP manuscript. Since he postulates AdeP and since his description of Babylon was used by the author of the Spanish *Alexandre*, he should be placed in the thirteenth century. To judge by his vocabulary, which contains words of Provençal stock (avol 5791, 9819, 10706, 10734, empejurement *B* 7504, empejuree 7864, pejoree 7897, estrolomie 7504, malavez 7981, marves 8118, o 8015, oc 7119, ont *passim*, ric 850, 8015, sences 614), at least one Italianism (amaror 7987, cf. Tilander, *Glanures*, p. 23), and, possibly, one Romansh word (raïf 4003, cf. Meyer-Lübke, REW, n° 2906), B^x may have belonged to South-East France. Finally the *B* scribe, who was a fourteenth century Italian, occasionally adds lines and stanzas of his own wretched composition. The correspondence of *B* stanzas to Archetype **1–80**, with indication of the various *B* interpolators, is as follows:

B **1**	Archetype **1** (ADéca prologue)
B **2** (B^x)	
B **3–8**	Archetype **2–7** (ADéca)
B **9–76**	Archetype **9–76** (ADéca)
B **77–78** (B*)	
B **79**, 848–67, 869, 879–80, 882 (B^x)	
B **79**, 868, 870–78, 881, 883–86 (III **1**)	Archetype **77** (dodecasyllabic part)
B **80–86** (B*)	
B **87–88** (III **2–3**)	Archetype **78–79** (dodecasyllabic part)
B **89**, 1065–79 (B*)	
B **89**, 1080–92 (B^x)	
B **90–183** (B^x: *Fuerre de Gadres*)	
B **183**, 3274–76 (*B*)	
B **184–86** (*B*)	
B **187–206** (B*)	
B **207** (III **8**)	Archetype **80** (dodecasyllabic part)

Stanza *B* **2** is a poorly phrased stanza of uncertain meter, which at times echoes the Lambert prologue (III **1**, *B* **79**) and whose chief interest is its mentioning of a clerk named Simon.[3]

[2] The complete text of *B* has been published in Vol. I, right-hand pages.

[3] According to Wesselofsky, *Giornale storico della letteratura italiana*, 9 (1887), p. 264, Simon is the *Simon notarius* who appears in the *Historia de Preliis* (HPr **127**). Paul Meyer, AlGr II, pp. 108–09, prefers to see in him the *arrangeur* who composed *B* **77–78**, **80**ff. But the terms used in *B* **2** are so vague and the stanza is so loosely put together that no convincing identification seems possible.

B **2**

Traite est de geste tote ceste chançon;
L'ystoire fu trovee droit en un dromon,
De la terre d'Egypte l'aporterent noon.
Un clers la fist c'om apelle Symon,
Contrescrist la par tel entention
Que ice sacent tuit civaler e baron
Ja nus n'ert ja esprovez enz en sa maison.
Honors conoistre n'est se proëce non;
Ja des recreanz n'oirez bone chançon.

Although the ADéca ends in *B* with the two transitional lines (Aprés oirez tot aroteement De ses proëces e de son conquerrement) present in *A*, *B* contains two additional transitions designed to link the ADéca to Lambert le Tort's poem: *B* **77–78** (creation of the twelve peers of Greece) and *B* **80–86** (Philip refuses to pay tribute to Darius), **89** 1065–79 (Alexander enters Persia), **190** (he had already taken Tyre), **187–89** (Darius sends derisive gifts to Alexander), **191** (Persian messengers reach Greek camp), **192–99** (description of Alexander's tent), **200–06** (Persians deliver message and receive Alexander's answer). Both of these transitions entered the *B* version at the B* stage, since AdeP borrows material from both of them, yet they appear to be by different authors. It should be noted that when the B^x redactor introduced the *Fuerre de Gadres* he located it right after **89**, prefacing it with thirteen lines added to that stanza, and that he relocated **190**, whose allusion to the siege of Tyre would have been singularly out of place had it come immediately after the *Fuerre de Gadres*. His use of *vo* (*B* 817) shows the author of **77–78** to have been a Picard; since AdeP's account of the creation of the twelve peers (I **31**) is based on the B* version of *B* **77–78**, we have thought it worth while to reconstruct the text of those two stanzas as it may have looked before the textual and metrical alterations attributable to B^x and *B* had come into being, but without any attempt to approximate the Picard spellings of the original text.

B **77**

Quant Alexandres ot le regné aquité,
Que Nicholas ot mort per sa tres grant fierté,
Lo chief tramist son pere o tot l'elme gemé;
Quatre jors sejorna en la bone cité.
Sai dedefors la vile a un verger planté
D'arbres e de ciprés e de pomiers d'aé;
Un jor i vait li reis s'amene Tolomé,
Des autres chivalers i ot a grant planté.
Dan Clins et Aristotes ont le rei apellé,
A une part l'ont trait a un conseil privé,
Oëz que li ont dit quant furent asemblé:
"Nos vos le volons dire, ne vos ert mais celé:
Doçe compagnons faites des mielz de vo regné
Qui buen chivaler soient e vassal aduré.
Cil conduront vostre ost por estrange contré,
Pois porez chivaucier a mout grant seürté
Sor Daire lo Persant qui vos a desfïé."
Ce respont Alexandres: "Mout avez bien parlé,
Bonament en farai la vestre volenté;

Vos en serez li dui, qu'ensi l'ai devisé."
Cil li ont respondu: "Volentiers e de gré."

B **78**

Alexandres apelle Don Clin son conseillier,
Aristote, son maistre qu'il tient por latiner:
"Vos en serez li dui, ja celer nel vos quer,
Tolomeu avec vos armez sor suen destrer,
Eumenedus e Sanses, qui sont buen chivaler,
Licanor e Filotes, cels i voil outrïer,
Festion li otesmes, ne le voil pas lasser,
Etoras li noësmes, mout l'ai oï prisier,
Antiocus li pros, Antigonus qu'ai chier,
. . . .
Il ne me faudrient mie por les testes trencier;
Predicas li docesmes qui me voudra aider.
Or les faites venir, nel voil pas delaier."
Quant il furent venu, sis fait acompagnier.
O toz les doçe pers li reis vait en giber,
Une grue abatié au faucon montaner;
Il s'est mis el repaire, n'i volt plus atargier.
Aristote son maistre lo prist a chastïer,
Dit li qu'il n'aint serjant culvert ni pautoner
Ne ja de malvais home ni face conseiller,
Car cil qui gloton creit ni malvais losenger
Ains qu'il moire de mort le comperra mult chier.

Manuscript *L* is the work of a none too careful scribe who was transcribing a highly individual redaction (L^x) of the RAlix resulting from an amalgamation of the AdeP text with that of the Archetype interspersed with stanzas and episodes composed by L^x himself. As may be seen from his use of forms such as *no* (*L* 900, 909), *vo* (741, 908, 1390, 1948) and *vos* (1740, 1807) L^x was a Picard. His spellings do not seem to have been much altered by the *L* scribe who was located at Dormans (Marne). The transcription of *L* was ended in 1280; the complete indifference shown by the L^x redactor in matters affecting the declension might imply that he did not precede the *L* scribe by very long. The correspondence of *L* stanzas to Archetype **1–80** follows:

L **1–2** (I **1–2**)	
L **3–4**	
L **5**, 119–29	Archetype **2** (ADéca)
L **5**, 130–48	
L **6**	
L **7** (I **16**)	
L **8–9**	
L **10–16** (I **9–15**)	
L **17–35**	
L **36** (I **17**)	
L **37–46**	
L **47**, 1411, 1419, 1422–26	Archetype **13** (ADéca)
L **48**, 1427–29	Archetype **14** (ADéca)
L **49–55** (I **25–31**)	
L **56**	

L **57**, 1705–06, 1721	Archetype **51** (ADéca)
L **58**	
L **59**, 1785	Archetype **55** (ADéca)
L **60–61**	
L **62**, 1863–65	Archetype **60** (ADéca)
L **63**	
L **64**, 1910–19	Archetype **61** (ADéca)
L **65**, 1920, 1922–28, 1931–32	Archetype **62** (ADéca)
L **66**, 1933–36, 1939–41, 1946–48	Archetype **63** (ADéca)
L **67**, 1950–59	Archetype **64** (ADéca)
L **68**, 1960–66, 1971–73	Archetype **65** (ADéca)
L **69**, 1976–78, 1981–83, 1985, 1987–89	Archetype **66** (ADéca)
L **70**, 1992, 1994, 1996–97, 1999–2003	Archetype **67** (ADéca)
L **71**, 2005–14	Archetype **68** (ADéca)
L **72–193** (I **36–157**)	
L **194–397** (II **1–149**)	
L **398–400** (III **1–3**)	Archetype **77–79** (dodecas. part)
L **401–02** (III **4–5**)	
L **403–05** (III **5.1–3**)	
L **406–07** (III **6–7**)	
L **408** (III **8**)	Archetype **80** (dodecas. part)

Stanzas *L* **64–71** are not far removed from the L* text: the L^x redactor has usually been content to add a word in order to obtain the required dodecasyllabic meter, so that these eight stanzas offer a very useful *tertium comparationis* for constituting the text of the decasyllabic Archetype. By merely deleting a word or two, and now and then making a slight shift in the word order, one is reasonably sure of obtaining the L* text. Let us take stanza **67**:

present *L* text	L* text
Quant l'entent Nicolas, n'ot pas ciere clere.	
"Par Diu, dist il, dans Sanses, mout es faus quidere.	"Par Diu, Sans*on*, . . . mout es faus quidere.
Par mi ceste (ceste) cité passas hui com lere.	Par . . . cité, passas hui come lere.
Bien connois ton linnaige, suer Daire fu ta mere;	Bien . . . connois, suer Daire fu ta mere;
Trente cités vaillans vi tenir a ton pere,	Trente cités vi tenir a ton pere,
Mes oncles fu sans faille, je fui fius de son frere;	Mes oncles fu, je fui fius de son frere;
Mes cousins es germains, n'en sui mie bordere.	Mes cousins es, n'en sui mie bordere.
Et Alixandres fu fius d'une fort enchanterre;	Et Alixandres fu fius d'un enchanterre;
Amis, guerpis le dont, o eus es en misere,	Guerpis le dont, o eus es en misere,
Et je te ferai pais a Daire l'emperere."	Pais te ferai a Daire l'emperere."
Sanses li respont: "Rois, trop estes fors cornere."	Respont Sans*ons*: "Rois, trop estes cornere."

Summary of L **1–72**. — I will tell you the story of Alexander (**1–2**). I will narrate all his deeds from the day of his birth down to his poisoning in Babylon (**3–4**). His birth was marked by storms and earthquakes; he was the son of

Philip and Olympias (5). Infancy (6). Nectanabus was one of the child's masters (7). The other masters were Aristotle, Clichon, Tholomer and Homer; Alexander's education (8). Physical appearance (9). Alexander's prophetic dream (**10–15**). His education under Aristotle and other masters (**16**). I will now tell you about his dare-devil *enfances* (**17**). Alexander's griffin flight (**18–21**). His descent in a bathysphere (**22–35**). Alexander's liberality (**36**). He slays a lion (**37**). He murders Nectanebo (**38–39**). A nephew of the murdered mage demands that justice be done (**40–42**). Taming of Bucephalas (**43–48**). Knighting of Alexander (**49**). King Nicholas of Caesarea claims tribute from Philip, and Alexander replies with a declaration of war (**50–54**). Acting on the suggestion of Aristotle, Alexander creates twelve peers who will lead his armies (**55**). Alexander meets Sanson, a nephew of Darius who seeks to be avenged on his uncle (**56–60**). He sends Sanson to Nicholas with a message to be delivered (**60–72**).

Summary of the B redaction through B* **207**. — I will sing of Alexander, the son of King Philip of Macedon (**1**). Alexander's birth and childhood (**3–8**). Physical appearance of the hero, his liberality (stanza dropped by B^x or *B*). Taming of Bucephalas (**9–16**). Knighting of Alexander (**17–44**). King Nicholas of Caesarea declares war on Philip (**45–50**). Alexander meets with Sanson, a nephew of Darius (**51–59**). He has Sanson carry a message to Nicholas (**60–69**). Alexander slays Nicholas in single combat and captures Caesarea (**70–76**). Acting on the advice of Dan Clin and Aristotle, Alexander names twelve peers (**77–78**). The Lambert le Tort prologue (**79**). *Alberic*[4] began his narrative with the portents which announced the birth of the hero, but I wish to start at a later point and relate Alexander's war against Darius (**80**). When his son came home after the defeat of Nicholas, Philip swore he would no longer pay tribute to Darius (**81**). Darius sends two messengers to Philip bearing an ultimatum (**82**). Alexander was out hunting, but his father, on hearing the contents of Darius' letter, flew into a rage and proclaimed that any further tribute would be of a warlike nature and delivered by Alexander in person (**83**). The Persian messengers take back this declaration of war to Darius (**84**). Alexander returns from the hunt and tells his father that he is hungry (**85**). Philip summarizes the contents of Darius' letter and Alexander promises to lop off Darius' head (**86**). Aristotle warns his pupil against men of lowly birth and points out that it is high time to wage war on Darius; Alexander accepts the advice but reminds his master that the Greeks have already pitched their tents on the banks of the Ganges (**87–88**). Alexander and his men reach the Ganges (**89**, 1065–79). Previously, thanks to siege machines built with the trees from Lebanon, he had defeated the king of Tyre (**190**). Darius sends two messengers to Alexander bearing gifts (**187**): a child's play-ball (estui) and a string woven out of silk (lïem de soie) (**188**). Meanwhile Alexander has a bridge built across the river (**189**). The Persian messengers arrive in view of Alexander's tent (**191**). Description of Alexander's tent (**192–99**). Zoroés, one of the two messengers, proceeds to address Alexander (**200**). He explains the meaning of the gifts: Alexander should play with the ball, since he is still a child; let him not forget either to pay the overdue tribute (**201**). The *lïem de soie* signifies that Alexander will not be secure even in his own land and will have been driven from it before another year (**202**). Alexander interprets the symbolic presents in different fashion: the ball represents the earth, which will one day be his; the *lïem de soie* is a token of vassality on the part of Darius (**203**). The two messengers return to Persia (**204**). Zoroés reports to Darius (**205**), who questions him regarding the strength of the Greek army (**206**). Darius summons all his men (**207**).

[4] Not named at this place in *B*, but see *B* 10 (Ceste ystoire n'est mie d'Auberin li canoine). Wesselofsky suggests that a line or several lines have probably been omitted between *B* 886 and 887.

Characteristics of the B redaction.* — The B* redactor is not averse to repeating a rhyme word within the same stanza, yet he in no way abuses the privilege, whereas the B^x redactor is guilty of the crassest examples of rhyme repetition. Stylistically, the most striking feature of B* is his tendency to echo his own words: thus **81** 901–03 is duplicated by **187** 3323–25, **83** 946 by **84** 968, **84** 961 by **205** 3546, **89** 1075 by **189** 3352, **190** 3365–66 by **187** 3321–22 and **189** 3356–58, **190** 3372 by **187** 3356, **191** 3374–76 by **200** 3484–85 and **206** 3554–56, **193** 3401 by **195** 3425, **197** 3448 by **198** and **199** 3874.

As may be seen from lines **80** 887–91 (Por ce qu'il ere sages, ce dist en la leçon, De l'enfance Alixandre comença un sermon, E tot primerement parla de Salamon. Per lo segle qu'est vans commence un'accion Dels signes que il vit per lo fil Felipon), the B* redactor had access to a manuscript of Alberic's poem. The influence of Alberic also makes itself felt at various points of the narrative: **81** 915 (Alexander turns over to Philip the crown he has wrested from Nicholas, cf. Vorau 393–96), **190** 3362–63 (during the siege of Tyre Alexander obtained wood from the trees of Lebanon, cf. Vorau 791–93) and **188** 3341 (the derisive gifts sent by Darius comprise an *estui* and a *lïem de soie*, cf. Vorau 1034–35: er sante im eines chindes stuzel und dar zu ein scuhpant).

Other sources are the ADéca and the *Roman de Thèbes*. The former is imitated in several instances: **80** 891–97, cf. ADéca **2**; **80** 900, cf. ADéca 332; **81** 912–13, 917, 920, cf. ADéca 308–09, 316, 321; **86** 1000, cf. ADéca 335 and 344. From *Thèbes* (2921–58 and 3979–4064) are borrowed the idea and the pattern of a long description of Alexander's tent.[5] Despite the static quality of a description which covers eight stanzas (**192–99**), the B* redactor has succeeded in animating it by having Alexander comment upon the scenes depicted on the tent walls; these comments, which express the hero's desire to crush Darius and conquer the world, are closely related to the surrounding narrative.

L is equally removed from A and B. — There can be no doubt that *A*, *B* and *L* are derived from a common ancestor, but it is not immediately apparent whether we are dealing with a three pronged transmission or should postulate the existence of two subgroups, either *AL* and *B*, or *BL* and *A*, or *AB* and *L*. Cases of *AL* agreement versus *B* number 21 for the ADéca:

1 (line 10) *A* fu li jors, *L* f. icel jor, *B* f. l. rois
2 (12) *AL* lor clartez, *B* ses c.

[5] See Faral, *Sources latines*, pp. 65–69, 338–39, 349–50.

3 (13) *A* Per poi ne fu li jors toz oscurez, *L* Et l. j. si en f. durement o., *B* L. j. meesmes torna en escurtez
4 (130) *A* Li fers chivaus vit son segnor venir, *L* Des que Bucifaus v. Alixandre v., *B omits*
5 (139) *A* E Alixandres lo prist, *L* A. l. prent, *B* Et A. la saisist
6 (601) *AL* Il but, *B* Qui b.
7 (607) *AL* fraisnin, *B* frasserin
8 (608.1–2) *AL lack*
9 (611) *AL* Ot tei manchai erser, *B* E. m. o t.
10 (622) *AL* del meuz, *B* des m.
11 (633) *AL* je fui filz, *B* e j. fil
12 (635) *AL* fu filz, *B* est f.
13 (637.1–2) *AL lack*
14 (642) *A* querez la desevralle, *L* queras l. d., *B* querroie d.
15 (643) *A* rencalle, *L* ringaille, *B* rascaile
16 (643.1) *AL lack*
17 (646) *A* vent vers mei, *L* v. contre m., *B* fiert o m.
18 (663) *AL* Qu'il vos, *B* E v.
19 (665) *AL* chivaler, *B* messager
20 (665.1) *AL lack*
21 (667) *A* Que a lor gent vindrent, *L* Qu'il v. a l. g., *B* Q. a l. gens furent

Cases of *BL* agreement versus *A* number 20 for the ADéca:

1 (line 13) *BL* En mer profunde, *A* En plusors los
2 (88) *B* Honir, *L* henir, *A* Fremir
3 (107) *B* signe li fait d'amor, *L* fist l. s. d'a., *A* grant semblant f. d'a.
4 (500) *B* A Festion l'esquargaite a livree, *L* La nuit fist l'e. Festions li meschin, *A* A F. fu l'engarde l.
5 (503) *BL* Montaurin, *A* Montarin
6 (565) *BL* sanz raison, *A* sa r.
7 (576) *B* Al pié lo prent e baise li lo solier, *L* Et Sanses l'en mercie a.p. li est venus, *A* Qu'il lo voleit baiser e acoler
8 (598) *BL* conut bien, *A* reconut
9 (612) *B* eissi de ton hostal, *L* si mui d. t. o., *A* m'en tornai tot un val
10 (620) *B* Amis dist il qui es e cum as nom, *L* A. d. i. q. e. ne me celer t. n., *A* A. dunt e. e coment avez n.
11 (631.1) *A omits*
12 (633) *B* E fu mes oncles, *L* M. o. f. sans faille, *A* Il est m. o.
13 (637) *B* Pas ti farai, *L* Et je te f. pais, *A* Pois te menrai
14 (638) *BL* cornere, *A* parlere
15 (643) *B* Mais faites traire en sus, *L* M. fai tost t. e. s., *A* M. f. sus t.
16 (651) *BL* Sor cel pont, *A* Soz le pin
17 (651.1) *A omits*
18 (652–57) *BL agree in having sequence* 652 656 653 655 654 657
19 (666) *B* li noble, *L* l. nobile, *A* l. corteis
20 (669) *BL* de son chival descent, *A* del bon destrer d.

Cases of *AB* agrement versus *L* are worthless for the ADéca since the individual readings of *L* may be due either to line lengthening or to line additions or omissions by the L^x redactor and consequently prove nothing in regard to L*. Yet the fact that *L* is equally removed from *A* and *B* is sufficiently established by the 21 cases of *LA* versus *B* taken in conjunction with the 20 cases of *LB* versus *A*. With the evidence at hand, we are debarred from positing a subgroup *AL* in opposition to *B* or a subgroup *BL* in opposition to *A*.

Moreover no unaltered L* version of the ADéca is needed to prove that *A* and *B* do not constitute a subgroup. One has only to compare the *A* text of the ADéca with that given by *B* to discover how far apart the two manuscripts are, a truth that had already impressed itself on Paul Meyer, who wrote (AlGr II, p. 130): "Comme les deux mss. du poème en vers décasyllabiques offrent des leçons parfois très différentes, il est impossible qu'ils soient copiés l'un sur l'autre ou tous deux d'un original commun."

Thus it would appear that for the ADéca *A*, *B* and *L* cannot be divided into two subgroups and that they constitute three independent offshoots from their archetype.

The Italian scribe of A. — Above, the statement was made that MS *A* was the work of three scribes, A^1, A^2 and A^3. While admissible for purposes of simplification and general discussion, that statement now deserves to be qualified: folios 9 (lines 399–444) and 16 (lines 750–801), which correspond to the outer sheet of quire n° 2, are not in the hand of A^2 but of a later scribe, evidently an Italian as may be gathered from a not inconsiderable list of revelatory spellings.

We are led to suppose that folios 9 and 16 once existed in the hand of A^2 and that the Italian scribe replaced them when they had been torn out and lost or when, while still extant, they had become badly worn and somewhat illegible. On the whole the evidence favors the latter hypothesis. Textually, the Italian scribe shows no close link to either *B* or *L*, thus occupying with regard to them a position similar to that held by A^2. Orthographically, the Italian scribe duplicates many of the spellings of A^2, including several that are very characteristic (citte 771, 775, 789, ge mais 793, n'enn 793). Furthermore there exists another reason favoring derivation of the Italian scribe from A^2, which, while lacking the cogency of the other two, nevertheless deserves to be stated: if the Italian scribe's model is to be sought outside of *A*,[6] we would have to suppose that he had access to still another Archetype manuscript located in Italy, the third of such a class, which amounts to postulating the existence of a lost manuscript of a definite type when the evidence in no way demands it.

If our view is correct, and the probability that it is seems strong, then we are entitled to draw an important conclusion concerning that part of manuscript *A* in which the ADéca ends and Lambert's poem begins. But first an inventory of the present contents of *A* in that section of the RAlix is needed:

[6] The absence of any close tie between the Italian scribe and *B* is emphasized by Paul Meyer (AlGr II, p. 103): "Le ms. d'après lequel ces feuillets ont été recopiés n'était certainement pas celui de Venise, les variantes que présentent les deux textes étant trop considérables pour permettre cette supposition."

A folio 15: ADéca 699–748, in the hand of scribe A².
A folio 16: ADéca 749–85, stanza III **1**, first three lines of III **2**, in the hand of the Italian scribe.
A folio 17: last twelve lines of III **3** (erased, but still identifiable under ultraviolet rays), III **8**, in the hand of scribe A².

We have already seen that between the folios numbered 16 and 17 a folio has disappeared, a folio which contained the end of III **2** and the beginning of III **3**. It now becomes apparent that the disappearance of this folio 16/17 must have occurred after the time when the Italian scribe replaced folios 9 and 16, since replacement folio 16 breaks off exactly at the point where the lost folio 16/17 must have begun. With the disappearance of 16/17 stanzas III **2** and III **3** became so badly mutilated as to be almost unintelligible, a fact which presumably led to the erasure of the twelve lines which remained of III **3**.[7]

Language and spellings of the A² scribe.—The A² scribe has transcribed the following parts of manuscript *A*: *A* 1–398 (ADéca), 445–748 (ADéca), 802–933 (III **3–8**), 4771–5854 (III **341–457**, IV **1–10**). Martin Strumpf, in his Iena dissertation (Halle, 1930) entitled *Sprachliche Untersuchung der Zehnsilblerfassung des altfr. Alexanderromans*, has written what amounts to a study of the dialectical traits and the spellings of the A² scribe, since what can be said about the language of the author of the ADéca (see above) does not exceed the contents of one page. Strumpf's study suffers from two defects: it covers little more than a third of the passages transcribed by A² and it is entirely based on a printed text.[8] A more accurate and comprehensive survey of the language of A² was given on pages 376–80 of Volume I.[9]

Since *A* (A²) has been chosen as base for our edition of the ADéca, an analysis of the language and spellings of A² appears at this place, although much of the material adduced is per force repetitious and although the Poitevin origin of the *A* scribes has already been demonstrated.

Vowels

-alem gives (a) *al: ostal* 603 (cf. tal 289), (b) *au: reau* 314, (c) *el: ostel* 5188 (cf. quel 4901).

law of Bartsch fails to obtain: *chef* 132, 4804, *sachez* 134, 5483; *chivalers* 44, 4960, *rivere* 875 (*riviere* of printed text is an erratum), 4929, 5161.

free *a* plus nasal gives (a) *an: protchana* 182, (b) *ain: main* 509.

an is usually distinguished from *en*.

a plus palatal is at times represented by an *a* alone: *vars* 71, 5460, *mas* 320.

[7] The three initial lines, which are all that remain of III **2**, may have been overlooked at the time of the tidying-up process.

[8] Here are some of the erroneous transcriptions of Paul Meyer which Strumpf is led to ascribe to A²: *venus* 314 (*A*: venuz), *dans* 338 (*A*: danz), *fendus* 414 (*A*: fenduz), *fo* 532 (*A*: fu), *sui* 633 (*A*: fui), *bataille* 651 (*A*: batalle), *jovne* 656 (*A*: jovnes), *baissee* 745 (*A*: baisee). In another case Strumpf ascribes a Meyer emendation to the A² scribe: *al* 653 (*A*: del).

[9] In her review of this volume (*Studia Neophilologica*, 12 [1940], pp. 245–49), Carin Fahlin makes several valuable comments about the language and spellings of the *A* scribes.

countertonic *a* preceded by a palatal gives (a) *a: chamise* 264, (b) *e: chemise* 715, (c) *i: chival* 88.

final *a* often appears as *a: luna* 12, *premerament* 92, *dona* 297 (pr.3), *porta* 298 (pr.3). Unetymological *a* is frequent: *paistra* 38 (inf.), *ja* 94 (pron. 1 pers.); cases of *e* for *a* also occur: *ge mais* 342, 363.

intertonic *a* is occasionally written *a: armaüre* 356, *ambblaüre* 871, *devinaors* 5701.

close *e* free gives (a) *e: aver* 5303, *veer* 5080, *plens* 467, (b) *ei: aveir* 280, *aveine* 98, (c) *i: cheïr* 5611, *desïent* 92, *destreidrïent* 118, *servïent* 5807.

open *e* free remains *e: pé* 223, 5484, *ben* 501.

-ell's gives *eus: chasteus* 538, 5580.

close *o* free remains *o: amor* 200, 5356.

close *o* checked gives (a) *o: jor* 535, 5088, (b) *u: dunt* 620, 5010.

open *o* free gives (a) *o: pot* 445 (pr.3), *bon* 179, (b) *u: cur* 32, 67.

open *o* plus palatal gives *oi: moire* 389, *moirent* 569.

open *o* from *-ocum* remains *o: los* 15, *fos* 4843.

au gives (a) *o: enclos* 121, *ose* 923, (b) ou: *ouse* 913, *chousa* 4956.

Consonants

labials are retained in weak positions: *Felips* 48, *epsament* 199, *escrip* 4867, *temps* 5688, *apris* 5640 (=aprilis), *lof* 110, *jovne* 79, *espaventez* 16.

final *t* following a consonant often disappears: *osas* 33 (sbj. impf.3), *dun* 512.

an unetymological *t* appears sporadically: *protchana* 182, *litgers* 476, *latcent* 703, *batleine* 733, *frent* 140, *enfert* 5655.

l before consonant (a) remains *l: elme* 368, (b) is vocalized: *eume* 704, (c) disappears: *motes* 201, *cop* 653.

confusion obtains in the notation of palatals: *aiqua* 267, 721, *arger* 4981, *barnaches* 345 (barnages 336), *blange* 4783 (blanchor 4900), *cerger* 4971, *cha* 249 (je 464), *chadis* 378, *chaiant* 5003, *chancher* 5678, *chardin* 5103, *chaus* 118, 535 (=gallus), *chetera* 125 (geterons 352), *chivauge* 496, *colger* 4994, *coster* 36 (=gustare), *deges* 5756, *enbronge* 5564 (enbroncha 5152), *engertré* 88 (chartra 114), *entosge* 5833 (estochee 5842), *gef* 140 (chef 132), *gehir* 4976, *get* 4811 (cheïr 5611), *gemin* 691 (chemin 504), *ger* 30 (cheres 237), *greissent* 4931, *herbercha* 534 (herbergent 499), *manchai* 611 (manjoe 95), *manges* 5571, *quise* 171 (guise 698), *sagez* 4949 (sachez 5483), *segle* 113, *segrei* 740 (secreement 671), *serchanz* 4904, *soncha* 5107 (songe 5105), *vencherai* 849 (venger 4806).

nc and *ng* usually represent a palatalized nasal when it is not intervocalic: *conpancz* 5292, *manctes* 24, *cenc* 707, *cencdre* 357, *ponct* 4801; *poncdra* 5510, *lunc* 834, *besong* 834, *congtoie* 5465. Exceptionally: *esteint* 4974, *oint* 4916.

ll represent intervocalic palatalized *l*.

femina becomes *fenne:* 33, 35.

h is used to draw attention to the following vowel: *hunc* 113, *lihon* 89.

Morphology

Article. Obj. masc. sg. usually *lo* 2, exceptionally *le* 344. Contractions: *del* 2, *deu* 565; *contrel* 628.

Personal pronouns. Subj. sg.: *ge* 262, *je* 323, *jo* 546, 5376, 5440. Subj. sg. fem.: *el* 179, 180, 5407. Obj. sg. fem. ton.: *lei* 177. Contractions: *gel* 604, 5328, *jes* 546, *quim* 615, *quil* 111.

Possessive pronouns. Tonic forms: *meie* 5357, *mie*, *men* 61, *sen* 515, *sens* 843. Atonic forms: *mis* 633, *mi* 5067, *tis* 114, *sis* 63, *si* 87, *sei* 199, *sé* 4873.

Demonstrative pronouns: *cestes* 5140 (cf. Schwan-Behrens, par. 331R), *celei* 5488, *o* 62, 64, 173, 5558, 5608.

Indefinite pronouns: *tot* 229 beside *tuit* 25; *neguns* 477, *negun* 4813, 5057, beside *nesun* 234.

Prepositions: *per* 112, 630, beside *par* 148; *am* 4864, 4874, *an* 4874, *en* 4865; *ses* 842.

no'n 543; *no* 818, 928.

5th pers. ending in *-et*: *volet* 170, *adobet* 171.

impf. of first conj. in *oe* etc.: *aloe* 517, *refuisoe* 5426, *alot* 83, *resenblot* 506, *pensot* 5814, *comandoënt* 537.

Provençal forms of perfect: *tendet* 5089, *tengent* 5337.

sbj. pr. ending in *-ge* etc.: *prenge* 5231, 5561, *vengez* 5578, *vengent* 196, 5798, *augent* 206, 480.

estre: pr.1 *soi* 5289, pr.2 *est* 531, pr.3 *es* 46, 388, 656, 896, 4949; sbj.pr.1 *sie* 170, *sia* 94, sbj.pr.3 *sie* 363, *sia* 91, *seie* 5032, sbj.pr.5 *sïez* 191, 585, *sïés* 168, sbj.pr.6 *sïent* 545, 4974, *seient* 650; sbj.impf.6 *fusant* 831 (cf. *oüsant* 5668).

poër: pr.2 *poz* 5714, pr.3 *pot* 918, 4949, 5129, 5149, *put* 5604; pf.3 *pot* 4987; sbj.pr.3 *poscha* 4951, *poise* 916.

Vocabulary

The following words may be termed Provençal or Poitevin: *auberges* 4986, *bleve* 880 ('moisson'), *cisclaton* 4804, 5462, *deges* 5756, *lirs* 4901 (=lilium), *merevella* 5715, *polpra* 5681, 5722, *poises que* 889, *unt* 257, *vie* 4787 (=via).

Text constitution of the decasyllabic Archetype. — Since *L* offers only an incomplete and altered version of the ADéca, it need not be considered in the choice of a base. *B*'s claims to recognition are outweighed by the fact that it was transcribed by an Italian. Thus *A*, a manuscript in which the Poitevin ADéca was copied out by a Poitevin scribe, has every right to be selected.

Readings of *A* have been allowed to stand unless they are opposed by *BL* agreements, or by *B* enjoying the backing of the ultimate source (Alberic), or unless they represent obvious errors.

Rejected *A* readings are listed in the variants, along with all *L* lines reflecting L* and all *B* variants which are not purely orthographical (almost invariably *B* writes *que* for *qui*, *mi*, *ti*, *si* for *me*, *te*, *se*, *istoit* for *estoit*, *grand* and *quand;* occasionally *li* for *le*, *da* for *de*, *ni* for *n'*: it would be tedious to record all such spellings).

When used in connection with a line of the text, the abbreviation ADéca may be interpreted as '*Alexandre décasyllabique*' or as 'Archétype décasyllabique.' For all practical purposes the two texts are identical, therefore no confusion need arise in regard to the meaning of the abbreviation.

5. Branch I of Alexandre de Paris.

Summary. — I will tell the story of Alexander, as it has come down to us in writing or by word of mouth; a story of such exemplary value deserves a poet more skilled in his craft than those who have treated the subject heretofore; the prodigies that signaled the day of his birth foretold his conquest of man, beast and nature. Alexander's victories were largely due to his liberality. He was more successful than Caesar, Crassus or Pompey (**1–3**). Alexander, the son of Philip and Olympias (**4**). Liberality of Alexander (**5–6**). Infancy (**7**). All through life Alexander was followed by thirty companions born on the same day as he (**8**). Alexander's prophetic dream (**9–14**). His education under Aristotle (**15**). Murder of Nectanebo (**16**). Alexander's liberality (**17**). Taming of Bucephalas (**18–22**). Knighting of Alexander (**23–25**). King Nicholas of Caesarea claims tribute from Philip and Alexander replies with a declaration of war (**26–30**). Acting on the suggestion of Aristotle, Alexander creates twelve peers who will lead his armies (**31**). Alexander meets Sanson, a nephew of Darius who wishes to be avenged on his uncle (**32–33**). Sanson sent as a messenger by Alexander to Nicholas (**34–36**). Greeks resume march (**36**, 856–60). Battle fought on the banks of the Barsis (**37–52**). Battle fought in the pass leading to Caesarea (**53–62**). Nicholas is slain by Alexander in single combat (**63–72**). Alexander promises to make Tholomer king of Caesarea (**73–74**). Alexander is tricked by Aristotle into sparing Athens (**75–82**). He prevents Philip from marrying Cleopatra (**83–87**). Darius sends derisory gifts to his opponents: first part of the episode (**87–90**). Description of Alexander's tent (**91–98**). End of the episode of the derisory gifts (**99–104**).

Alexander storms the stronghold of a robber baron (**106–14**). He is stricken with congestion while bathing in the icy waters of the Nidele (**115–20**). The Greeks cross an enchanted mountain which renders the courageous fainthearted and the cowardly valiant (**121–23**). Alexander is well received in Eslite but is put out of countenance when he sees a statue of Nectanebo (**124** and **125**, 2686–96). He takes Trace by storm and gives the city to a minstrel (**125**, 2597–610, **126–28**).

Alexander promises Tyre to Sanson; the city was ruled at the time by Duke Balés, a vassal of Darius (**129–30**). The Tyrians refuse admittance to Alexander, a naval assault against the city fails (**131–32**). Two portents are differently interpreted by the Tyrians and by Alexander (**133–35**). Building of a mole and its destruction by the besieged (**136–38**). Foundation of Scandalion; a new mole is begun by the Greeks (**139**). Duke Bétis of Gadres promises help to the Tyrians (**140**). Alexander sends messengers to the besieged who achieve nothing (**141–43**). A sortie of the Tyrians is repulsed (**144–57**).

Alexandre de Paris' sources. — Up to and including stanza I **104**, AdeP's main source is the B* redaction of the RAlix. Beginning with I **129**, AdeP utilizes Eustache's *Roman du fuerre de Gadres* as his framework. Stanzas I **105–28**, which relate Alexander's progress from Macedonia to Tyre are based on Quintus Curtius, the *Epitome Julii Valerii* and the *Historia de Preliis*.[1]

[1] AdeP has also drawn on these Latin sources elsewhere in Branch I. His

Secondary sources are Alberic and William of Tyre. Of considerable interest is an allusion to the *Roman de Renard.*

Textual proof that AdeP utilized a B* manuscript is offered by line I 822 (Et te rendra ta terre toute sans chalengier) which is based on a line found in the *B* version of the ADéca (637.1 or *B* 647: Tot ti rendra quant que anc tint tes pere) but absent from both *A* and *L.*

Intent and achievement. — In his prologue (I **1–3**) AdeP makes several statements which shed light on his intentions (lines 11, 30–33, 62–63). Says he:

> D'Alixandre vos veul l'estoire rafreschir
> . . . .
> L'estoire d'Alixandre vos veul par vers traitier
> En romans qu'a gent laie doive auques profitier;
> Mes tels ne set finer qui bien set commencier,
> Ne mostrer bele fin por s'ovraigne essaucier,
> . . . .
> La vie d'Alixandre, si comme ele est trovee
> En pluisors lieus escrite et par bouche contee

Lines 30–33 are followed by a sharp attack on those mediocre trouvères who spoil every tale they choose to tell: even when they begin in acceptable fashion, they soon show signs of exhaustion and it becomes the duty of a more gifted poet to rescue the story from their faltering hands.

Visibly, AdeP does not claim to be the author of the original *Roman d'Alexandre,* he is merely offering a revised and improved edition. But at the same time he implies that his predecessors, the Alberics, Eustaches and Lamberts, had done a poor job and that it was his task to reorganize and reword their misshapen and incomplete Alexanders, and to give them form and pattern. Hence the paramount importance, according to his estimation, of his own version of the *Roman d'Alexandre.* Whether or not he achieved his purpose is a question which the modern reader will decide differently from the medieval one. No doubt that the latter was vastly impressed, as may be gathered from the number of manuscripts which survive, the half dozen sequels that sprung up during the thirteenth and fourteenth centuries, and the emergence of the term Alexandrine.

The modern reader, on the other hand, while conceding that AdeP has given unity of form to the RAlix by using the dodecasyllabic line throughout the poem, is bound to chafe at the episodic quality of the narrative and to deplore the lack of characterization[2] and the mishandling of dramatic incidents.[3] Nor can he remain blind to numerous defects of style and composition which either are due to AdeP's own carelessness or which he failed to iron out from the material he took over from his predecessors.

The special case of stanzas I **90–100**. — These stanzas, which include a long

manuscript of Quintus Curtius was presumably of the interpolated type, see general remark to I **75–82** in the notes.

[2] A contrast like the one which opposes Perdicas' opportunism to Alexander's uncompromising ambition is extremely rare.

[3] For instance the pathos of Alexander's untimely death ceases to move, once we have been submitted to an endless series of plaints.

description of Alexander's tent (**91–98**), constitute an obvious interpolation. Stanza **89** still links to **101**:

> L'endemain sont de Perse meü li messagier;
> Onques deci en Gresce ne se vaurent targier.
>
> Es vos venus en Gresce les messages errans

and stanza **101** still contains a line which places the scene of action inside Philip's castle, not on a tent-covered field:

> Lors veïssiés les Grieus esbaudis et joians
> Et par mi cele sale par tropiaus conseillans.

When the contents of **90–100** are scrutinized, additional discrepancies may be detected. Thus, before ever he has received Darius' message, Alexander talks of invading Persia and destroying Persepolis (**90** 1944, **98** 2067). The Greeks who are spending the day in the meadows adjoining Philip's capital are twice termed an army (*ost,* **90** 2071 and 2076), although it is only in **104** 2177ff that Alexander summons his men to arms. In delivering Darius' message, Zoroés claims tribute from Alexander (**100** 2086, 2092), although the Persian King had included no such demand in his instructions to his messengers (cf. **88**). Sanson is called a peer in **100** 2097, yet he is absent from the complete list given in stanza **31**. The delivery by the Persian messengers of their several messages results at present in a jumbled sequence: in **99–100** they address Alexander who remains silent, in **101** they address Philip and receive an answer from Alexander, in **102** they present Alexander with Darius' letter and derisory gifts.[4]

Stanzas I **90–100** also appear in the *B* version of the RAlix (*B* **191–201**), but there they are located after the beginning of the third branch, when Alexander is already at war with Darius. Because of this more suitable location, two of the discrepancies present in the Branch I sequence disappear: there now is nothing anticipatory about Alexander's threat against Persepolis, and the Greeks may correctly be designated as an *ost.* Also in the *B* account of Darius' instructions mention is made of a tribute (cf. *B* 3346), and therefore Zoroés' demand for one need cause no surprise. An examination of the *B* text reveals that, although it is often garbled and corrupt, it is at times superior to the text given by the AdeP manuscripts: thus the fact that *B* lacks lines 2045–47 and 2051 in stanza **97** (*B* **198**) should be reckoned a distinctly superior feature of the *B* version.[5]

A collation of the *B* readings with those found in the AdeP manuscripts shows clearly that *B* cannot be derived from either of the two AdeP families, α or β. This fact taken together with the superiority in location of the *B* account

[4] The narrative break which occurs between **100** and **101** had jarred Paul Meyer, who wrote (AlGr II, p. 149, n. 4): "Il y a aussi pp. 57–58 (of the Michelant edition) des tirades qui s'accordent mal et semblent provenir de rédactions différentes."

[5] The insertion of lines 2045–47 obscured the meaning of the adverb *ensement* in 2050, a word which evidently refers back to 2043–44, and resulted in the additional interpolation of the explanatory 2051, which in addition to being redundant is marred by rhyme repetition.

offers sufficient proof that the *B* account is the older of the two and, consequently, that it was part of the B* redaction, which, as we have seen, was AdeP's principal source.

Since stanzas I **90–100** cannot have been part of the original draft of Branch I, the question arises: were they introduced by AdeP himself as part of his final draft, or should they be ascribed to a post-AdeP interpolator? If AdeP inserted the Tent stanzas, he must be considered the author of all non-*B* lines, that is to say all post-B* lines; yet when we examine these additions — all of stanza **90** (which represents a re-writing of *B* **191**), lines **97** 2045–47 and 2051, **98** 2055–57, **100** 2094–2100 —, we find they contain more flaws and defects than is normal in the case of AdeP: in addition to the awkward wedging-in of lines 2045–47 and the surprising listing of Sanson as a peer, to both of which reference has already been made, we meet with flexionally defective rhymes in 1932 and 1937, an assonance in 1943, and the suspicious name *Semiramus* (evidently *Semiramis*) in 1941; finally in 1943 and 2051 we come upon forms which should be alien to AdeP (meteroit, metera). Nevertheless the evidence, while somewhat disquieting, is not sufficiently strong to lead to the conclusion that AdeP was neither the author of the post-B* passages enumerated above, nor the interpolator of the Tent stanzas into Branch I.

The date of AdeP's RAlix. — The composition of Alexandre de Paris' *Roman d'Alexandre* belongs to the ninth decade of the twelfth century.

The *Roman de Renard* provides us with a first terminus a quo. In lines 2351–52, AdeP, recounting the success of a stratagem devised by Alexander, writes:

Les Grigois les engignent com Renars fist le gal
Qu'il saisi par la goule quand il chantoit clinal.

The episode of the *Renard* to which AdeP is referring was written in the years 1174–77.[6] Another terminus a quo is found in the fact that AdeP has repeatedly drawn on William of Tyre's *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum.*[7] William appears to have issued an edition of the first twenty-one books of the *Historia* in the year 1182,[8] a partial edition which may have reached AdeP at a time when the archbishop of Tyre was still adding new chapters to a work that he was going to abandon and leave unfinished in 1184.

Manuscripts of AdeP as a rule do not stop at the end of Branch IV, but proceed to offer a sequel in which the hero's death is avenged either by his brother Phelipparideüs (the historical Philip Arrhidaeus) or by his son Alior, in other words they reproduce either Gui de Cambrai's *Vengement Alixandre* or Jean le Névelon's *Venjance Alixandre.*[9] It can be proven that Gui de Cambrai intended

[6] See L. Foulet, *Le Roman de Renard*, Paris, 1914, p. 118.
[7] Chapters tapped by him are the following: IV IX (Antioch), X VI and IX (Cayphas), X XI (camel's milk), XI XXIX (Helim), XI XXX (Scandalion), XI XXXI (Pharamia, Laris), XIII I and IV (Tyre), XIII XXVII (Pratum Palliorum), XV IX (Belinas), XIX XXIII (Pharamia), XX XIV (Pharamia), XX XV–XVI (the palm-trees of Damietta), XXI VI (Caesarea Magna).
[8] See A. C. Krey, *Speculum*, 16 (1941), pp. 159–60.
[9] *ABCY* stop at the end of the fourth branch, *ERT* are incomplete; *DGHIJKL* contain the *Vengement*, *MNPQS* the *Venjance*, and *F* an amalgamated version of *Vengement* plus *Venjance*.

that his *Vengement* be transcribed on the pages of a manuscript which already contained AdeP's poem. Speaking of Phelipparideüs, the son of Philip and Cleopatra, Gui says (*Vengement* 1229–30, 1237–49):

Segnor, or saciés bien: l'*Estore* dist desus
Que li peres le roi fu forment deseüs.
. . . .
Ses peres ot deus femes par le los de ses drus;
Quant le sot Alixandres mout en fu irascus.
Au repairier de Daire quant il fu recreüs
Tint Phelipes sa cort el regne Axüerus, —
Assés i ot princiers, rois, amiraus et dus, —
Alixandres i vint ki bien s'iert conbatus.

A cele cort que tint li rois macedonas
Vint li rois Alixandres, li fius Olimpias.
Ses pere ot de noviel prise Cleopatras
Et ot lesié sa mere el regne Cleofas;
Un fil ot de celi, çou ne mescroit on pas.
Li bon rois Alixandres ne le tint mie a gas,
Iluec desfist les noces en la cort Golias.

Evidently Gui is referring his reader to a history of Alexander transcribed in the same manuscript and which precedes his own poem. A perusal of the prologue (*Vengement* **1–3**) will show that the *Estore* (see also **3** 62) must have been the *Roman d'Alexandre*, and an analysis of the lines printed above (*Vengement* **54** 1229–30, 1237–42, **55** 1243–49) clearly indicates that they are based on RAlix I **83–87**[10] and IV **17**. The fact that the *Vengement* was written before 1191[11] provides us with a terminus ad quem for AdeP, whose RAlix must have been in circulation by 1190.

6. A classification of the manuscripts of Branch I.

The following manuscripts of the *Roman d'Alexandre* contain Branch I, in its entirety or in part:

B (Venice, Museo Civico Correr, VI 665). Stanzas **91–100** (*B* **192–201**). Text published in Volume I, pp. 159–65, right-hand.
C (Paris, BNF 15095). Stanzas **1–157**.
D (Paris, BNF 15094). Stanzas **1–73**, **75–157**.
E (Paris, BNF 787). Stanzas **46–157**. Also end words of **3** 106–13, 115–27.
F (Parma, Bibl. Palatina 1206). Stanzas **110–57**.
G (Paris, BNF 25517). Stanzas **1–73**, **75–157**. Base of critical text of Branch I published in the present volume.
H (Paris, BNF 786). Stanzas **1–155**, **155.1**, **156–57**. Text published by Heinrich Michelant, Stuttgart, 1846, pp. 1–92.
I (Paris, BNF 375). Stanzas **1–157**. Readings from *I* are given by Michelant at the bottom of the pages of his edition.

[10] Stanza IV **17** could possibly be considered the work of a predecessor of AdeP, but no doubt whatsoever attaches to the authorship of I **83–87**. Features borrowed by Gui from the stanzas which are assured for AdeP are Philip's acting on the advice of evil counsellors and Alexander's return after a victorious campaign. See Bateman Edwards, EM 23, notes to lines 1229ff and 1230.
[11] See E. C. Armstrong, *The authorship of the Vengement Alixandre and of the Venjance Alixandre*, Princeton, 1926, pp. 24–25.

J (Paris, BNF 24366). Stanzas **1–157**.
K (Paris, BNF 792). Stanzas **1–157**.
L (Paris, BNF 789). Stanzas **1–2** (*L* **1–2**), **16** (*L* **7**), **9–15** (*L* **10–16**), **17** (*L* **36**), **25–31** (*L* **49–55**), **36–157** (*L* **72–193**). A printed text of *L* **1–72** is to be found in the present volume.
M (Paris, BNF 24365). Stanzas **1–4**, **4.1**, **5–157**. Base of the critical text of Branch I published in Volume II, pp. 1–73.
N (Paris, BNF 791). Stanzas **1–4**, **4.1**, **5–157**.
O (Paris, BNF 1375). Affords no assistance in the matter of manuscript classification or text constitution, since it is merely a copy of *N*.
P (Oxford, Bodleian, Bodley 264). Stanzas **1–4**, **4.1**, **5–132**, **134–136**, **138–157**. Published in facsimile by M. R. James, Oxford, 1933.
Q (Paris, BNF 790). Stanzas **1–4**, **4.1**, **5–157**.
R (Paris, BNF 368). Stanzas **1–4**, **4–1**, **5–157**.
S (Paris, BNF 1590). Stanzas **56–157**.
T (Paris, BNF 1635). Stanzas **1–157**.
Y (Vatican City, Reg. 1364). Stanzas **1–3**, **4.1**, **5–73**, **78–157**.
f (Princeton, Univ. Libr. MS 3217.117.1300q). This fragment includes stanzas **106–16**. Text published in the *Romanic Review*, 29 (1938), pp. 305–10.

Families and groups. — Manuscript *B* is in a class by itself, since in Branch I it is not descended from AdeP but from AdeP's model, the B* redaction.

The other manuscripts, which are all derived from AdeP, may be divided into four groups, **G**, **C**, **M** and **J**. These four groups represent two families, α (=**GCM**) and β (=**J**). The existence of a **GCM** grouping is indicated for Branch I by erroneous readings which they share in lines 561, 1715, 1743 and 2887; see the notes to those lines. In branches II and III families α and β, usually composed the former of **GM** and the latter of **JC**, are clear-cut. But in Branch I the erratic behavior of **C**, which is constantly borrowing its readings from some one of the other three groups, obscures the family pattern which is so marked in the other two branches.

Group **G**. — The membership of this group varies through Branch I:

1–100:	*GDT*
101–05:	*GDTH*
106–09:	*GDfTH*
110–12:	*GDfTFH*
113–16:	*GDf*
117–57:	*GD*

Up through **112** *GD*(*f*) and *T*(*FH*) are subgroups of **G**. At **113** *TFH* shift from **G** to **M**; before **113** *T*, *TH* and *TFH* are occasionally linked to **M**, just as one finds that after **112** *TFH* retain a secondary connection with **G**. Up to **101** *H* is a member of the **J** group.

Sporadic instances of a division *GD***J** versus *T***CM** (see lines 50, 192, 196, 656, 1120, 1283, 1317, 1382, 1680, 1964, 2274) seem to point to occasional contamination of *GD* by **J**. Of a more puzzling nature are the cases of a *T***C** grouping (586, 874, 1396, 1460, 1656, 1823, 1965): five of these may be explained as contamination of **C** by **G**, with *GD* departing from the **G** group reading, but in the other two (1656 and 1823) *GD* offer the standard reading and another hypothesis must be offered — the somewhat unsatisfactory one of coincidental readings (1656 comes at the end of a stanza and has been dropped independently by *T* and **C**, 1823 includes on the part of *T* and **C** a banal rewording of the line).

Group **C**. — **C** (=*CEN*) is strongly linked to **G** by additional lines (264.1, 284.1, 1002.1–2, 1098.1, 1482.1), by common omissions (1400–01, 1508, 1785, 1787, 1937, 1993, 1995, 2149, 2165, 2638–39, 2740, 3108), and by common readings (25, 37, 52, 85, 100, 106, 119, 130, 174, 428, 475, 490, 505, 546, 586, 1057, 1103, 1155, 1191, 1225, 1246, 1278, 1294, 1304, 1308, 1328, 1350, 1352, 1353, 1373, 1448, 1464, 1486, 1497, 1509, 1525, 1528, 1608, 1669, 1695, 1762, 1778, 1802, 1831, 1878, 1901, 1918, 1952, 1960, 1981, 1996, 2002, 2011, 2048, 2073, 2142, 2167, 2168, 2187, 2225, 2261, 2267, 2297, 2315, 2337, 2338, 2397, 2398, 2403, 2465, 2476, 2497, 2514, 2515, 2523, 2632, 2640, 2668, 2669, 2687, 2691, 2700, 2711, 2759, 2818, 2854, 2949, 3018, 3026, 3052, 3056, 3076, 3101, 3133, 3204).

Secondary links tie **C** to **M** (160, 1012, 1177, 1255, 1440, 1472, 1533, 1538, 1599, 1721, 1731, 1874, 1904, 1941, 2270, 2299, 2606, 2899, 2964) and to **J** (58, 215, 257, 516, 532, 558, 634, 685, 714, 792, 815, 834, 935, 947, 989, 1049, 1064, 1105, 1117, 1176, 1244, 1362, 1388, 1473, 1637, 1671, 1680, 1730, 1843, 1905, 1969, 2147, 2453, 3150, 3151).

Individual **C** readings are infrequent in the first forty stanzas (lines 1–955), but with stanza **41** they jump from an average of one per stanza to an average of about half a dozen, and this increased figure usually obtains thereafter, except toward the end of the branch. A parallel phenomenon is found in the fact that the great majority of cases in which *C* or *N* show contamination outside of their group are located within stanzas **1–40**.

C is contaminated by **G** (10, 70, 94, 102, 216, 229, 238, 241, 245, 254, 316, 318, 318.1, 332, 334.1, 357.1, 362, 363, 371, 373, 382, 417, 433, 437, 440.1, 441, 456, 473, 474, 477, 492, 500, 514, 514.1, 523, 525, 555, 563, 573, 580, 598, 599, 601, 607, 608–12, 639, 640, 645, 646, 647, 648, 651, 664.2, 685, 704, 706, 717, 718, 738, 741, 743, 753, 756, 772, 837, 954, 1448, 1565, 1771), by *GD* (194, 649, 702, 2865, 2878, 2957, 3133, 3276), by *T* (43, 45, 69.1, 212, 275, 286, 318.1, 363, 412, 419, 422, 425, 503, 505.2, 574, 589, 705, 706, 746, 797, 879, 905, 1439, 2055, 2834, 3201, 3282), by **M** (218, 389, 458, 534, 787, 857, 918, 1406, 2003, 2856), and by **J** (259, 427, 450, 451, 452, 468, 501, 971, 1074, 1281, 1285, 2269, 2909, 2959, 3004, 3201, 3214).

N is contaminated by **M** (131, 182, **4.1**, 195, 400, 421, 424, 427, 462, 518, 574, 589, 591, 599, 613–14, 630, 636, 656, 707, 755, 776, 2684, 2893, 2901, 2909, 3017, 3194) and by **J** (19, 51, 75, 228, 389, 598, 772, 785, 793, 798, 803, 804, 808, 822, 2871, 3174, 3182, 3200).

Inside the **C** group, *E* first sides with *C* (108, 111, 1360, 1365), then with *N* (1103, 1114, 1120, 1122, 1153, 1204, 1209, 1216, 1297, 1306, 1366–67, 1827, 1872, 1876, 2003, 2012, 2015, 2147, 2157, 2158, 2511, 2620, 2704, 2762, 2768, 2798, 2818, 2832, 2846, 3166); from 2865 on there are over a hundred cases of a *CE* grouping.

The opening pages of *E* have been torn off, so that only the end words of certain lines of stanza **3** can still be read or reconstructed:

106 . . . et d'ermine engolee
107 . . . meinte coupe doree

108 . . . meinte mule enselee
109 . . . qu'il ot ceinte espee
110 . . . . . entalentee
111 . . . . . aduree
112 . . . . . [ge]nt conree
113 . . . . . puis jor contrestee
115 . . . . . [assam]blee
116 . . . . . agree
117 . . . . . [g]revee
118 . . . . . enchantelee
119 . . . . . aceree
120 . . . . . ment escriee
121 . . . . . [comm]andee
122 . . . . . plantee
123 . . . . . descordee
124 . . . . . [e]st semee
125 . . . . . [prese]ntee
126 . . . . .
127 . . . . . [mo]ustree

Group **M**. — Up to stanza **56**, line 1272, **M** is composed of *MRPQY;* for stanzas **56–112** of *MRSPQY;* finally, from **113** on, it includes two subgroups: *MRSPQY* and *TFH*.

Subgroup *MRSPQY* splits up into *MRSPQ* and *Y*, in turn *MRSPQ* is made up of *M* and *RSPQ*, the latter breaks up into *RSQ* and *P*, and the component elements of *RSQ* are *RS* and *Q*.

An additional stanza is found in *N***M**, the text of which follows, with *M* as base:

I **4.1**

Oëz bons vers d'istoire si comme il sont escrit
D'Alixandre le maine, qui tant regne conquist
Et aus frans chevaliers touz leur bons acomplist
Ne onques traïteur losengier ne creïst;
Qu'Aritotes le conte et la letre le dit:
Ainz de losengier croire nuz preudon ne joït,
S'une foiz l'en vint bien autre s'en repentist,
Que onques a la fin n'en torna a proufit.
Qui le bien ne veut fere, le mal ne contredist;
Nature a reverture si com Salemons dist.
Vertez est d'Alixandre, si comme il est escrit,
Le jour que il fu nez et seur terre chaïst
Que tout le firmament en tonna et croissist
Et la terre en crolla et la mer en fremist.

Variants and Notes: 1 *Y lacks 1–9 because of a lacuna, cf. B 848* — 2 *RPQ* q. maint r. c., cf. *B 852* — 3 *N* E. a. bons c. — 6 *N* A. d. trop c. serf — 8 *RPQ* Qui, *N* Ne, *RPQ* ne t., *N* n'i t. — 10 *cf. Morawski nº 1329* — 12 *cf. B 892 and HPr* **9** (puer cecidit in terram) — 13 *M omits*, *RQ* torna — 14 *YN* E. l. t. c. (*N* trembla), *cf. B 894*

Manuscript *Q* offers the following revised form of stanza **51**:

I **51** (*Q*)

Aprés vint l'autre eschiele, qui du renc se depart,
Bien furent .xx.m., ainz n'i ot un couart;
Lyoines les conduit, qui ot fier le regart.
N'i a cel qui ne port gavelot ou faussart,
De la gent Nicholas feront ja grant essart.
Dranpadés de Lioine se seoit suz Liart,
En l'escu de son col vet ferir Gouliart,
Un home Nicholas mout felon et gaingnart;
Tel cop li a doné desuz le toienart
Que la coiffe faussa, le cervel li espart.
Cil cheï a la terre et li ame s'en part,
Et le cheval s'en fuit com chevereul en sart.
La sont entremelle et hardi et couart.

Subgroup *TFH* is sporadically linked to **J** (2715, 2887, 2946, 3094, 3103, 3156) and to **CJ** (2714, 2760, 2878, 3188, 3199), which probably represents contamination of *TFH* by *β*. Before the *TFH* grouping materializes, *T* shows occasional links with **J** (659, 711, 1350, 1357, 1504, 1731).

Group **J**. — For stanzas **1–100** group **J** includes *JIKHL*. At **101** *H* shifts over to group **G**, wherein it becomes affiliated with *T* (later, in **113**, *TFH* transfer to **M**), and for the remainder of Branch I membership in **J** is limited to *JIKL*.[1] Nevertheless, the *H* scribe has occasionally consulted **J** after his shift in **101** (cf. lines 2260, 2268, 2347, 2492, 2501, 2552, 2558, 2639, 2871, 2923, 3059, 3066, 3096).

Groupings within **J** are of too fluctuating a nature to admit of rigid subgroups, although there is a good deal of evidence favoring a division *JIK* versus *HL*. Equally attested, though less frequently except in the case of *JK*, are the groupings *JK*, *JI*, *IK*, *JKL*, *IH*, *KH*, *JIL*, *JL*, *IL*, and *KL*. References for these various groupings follow:

JIK 147, 154, 193, 218, 264, 386, 388, 390, 408, 442, 460, 461, 501, 507, 532, 597, 661, 672, 698, 702, 715, 729, 767, 793, 802, 1011, 1027, 1137, 1141, 1246, 1276, 1294, 1417, 1499, 1643, 1682, 1724, 1742, 1781, 1895, 1922, 1944, 1983, 2214, 2252, 2268, 2336, 2436–38, 2492, 2557, 2557.1, 2762, 2789, 2866, 2900, 3006, 3010, 3111, 3147, 3180, 3193.

HL 334, 587, 670–72, 681, 684.1 and 685, 686, 953, 992, 993, 994, 1030, 1111, 1121, 1261, 1284, 1309, 1321, 1381, 1405, 1483, 1578, 1611, 1621, 1625, 1742, 1849, 1872, 1918, 1940, 1983, 2090, 2096.1, 2116, 2327, 2403, 2482, 2519, 2608, 2627, 2688, 2723, 2741, 2919, 2926, 2940, 3082.

JK 7, 22, 31, 51, 56, 148, 159, 164, 165, 204, 294, 397, 428, 467, 469, 471.1, 480, 599, 609, 632, 725, 726, 804, 944, 953, 1019, 1022, 1047, 1132, 1285, 1286, 1309, 1418, 1469, 1478, 1497, 1499, 1627, 1677, 1928, 2061, 2077, 2136, 2145, 2245, 2252, 2297, 2298, 2319, 2353, 2403, 2477, 2480, 2481, 2519, 2572, 2599,

[1] In the variants the symbol **J** stands for *JIKH* up through **100**, and for *JIK* from **101** on. *L* readings are always prefaced with an *L*.

2788, 2814, 2826, 2844, 2856, 2921, 2932, 2940, 2976, 2997, 3160, 3225, 3230,
JI 424, 501, 743, 837, 860, 872, 1030, 1304, 1502, 1513, 1565, 1566, 1704, 1776, 1933, 2101, 2172, 2205, 2256, 2282, 2332, 2484, 2568, 2576, 2580, 2643, 3059, 3262.
IK 263, 300, 348, 395, 415, 618, 776, 852, 992, 1203, 1499, 1500, 1758, 1767, 2075, 2113, 2228, 2521, 3226.
JKL 565, 606, 1218, 1592, 1628, 2115, 2126, 2201, 2228, 2263, 2279, 2465, 2508, 2513, 2717, 2824, 3118.
IH 271, 572, 599, 647, 726, 797, 973, 990, 991, 1627, 1748, 1749, 2917.
KH 5, 63, 64, 74, 77, 426, 536–37, 837, 872, 945, 1036, 2076, 2140.
JIL 852, 1190, 1673, 2062, 2236, 2258, 2360, 2502, 2562, 2720, 3121, 3148, 3185.
JL 581, 1326, 1512, 1538, 1623, 1767, 2113, 2180, 2288, 2559, 3238.
IL 283, 944, 1327, 1385, 1953, 2042, 2140, 2242, 2281, 2399, 3230.
KL 266.1, 580, 606, 873, 1304, 2027, 2264, 2282, 2393, 2622, 2643.

The exact status of *H* and *L* within the **J** group is further obscured by their numerous borrowings from α groups or manuscripts. Thus *H* is linked to α in general (356, 594, 1371–72, 1476, 1703, 1708, 1848, 2083), to **G** (353, 354, 355, 408, 424, 497, 1050, 1440, 1533, 1843, 3087, 2772), to *GD* (199, 593, 843, 963, 1290, 2023), to **C** (593, 1233, 1322.1, 1370, 1454, 1621.1, 1733, 1889, 1892, 2026, 2027, 2106, 2172, 2465, 3015), to *C* (166, 187, 201, 327, 567, 873, 917, 1002, 1882, 2035, 2065, 2076, 2106, 2533, 2782, 3253), to *N* (386, 532, 535, 539, 735, 793, 852 and 852.1, 853.1, 954, 2915, 3169, 3175), and to **M** (187, 1190, 1258, 1264, 1315, 1633, 1655, 1843, 1990, 2194, 2211); *L* is linked to α in general (271, 300, 351, 360, 872, 1164, 1170, 1281, 1460, 1464, 1585, 1907, 2087, 2436–38, 2900, 3096, 3097, 3180), to **G** (572, 872, 912, 1843, 2075), to **C** (266, 860, 1757, 1859, 1885, 1911, 1912, 1954, 2097, 2102, 2568, 2764, 2771), to *C* (1215, 1221, 1470, 1666, 1680.1, 1911, 2056, 2114, 2454, 2577, 2701, 3208), and to **M** (1979, 2162, 2164, 2234, 2660, 2680, 2693, 2960, 2961).

Contamination of *J*, *I*, or *K* by α groups or manuscripts is relatively rare. *I* is linked to **M** (294, 564, 1039, 1647, 1689, 2465, 2595, 2837, 2873, 3145), *K* to **G** (29, 505.2, 1222, 1223, 1282, 1377, 2692), to *T* and *TFH* (2385, 2690, 2692, 3086, 3170), and to **M** (246, 582, 1220, 2024, 2161, 2172, 2628, 2640).

Manuscript *H* contains an extra stanza, the text of which follows:

I **155.1** (Michelant, p. 90, 8–30)

La bataille fu grans et ruiste l'envaïe.
Cil de Tir voient bien que lor vie est finie,
Car la gens Alixandre durement les manie.
Li dus fu mult navrés, de maltalent rougie;
Quant le voit Ladinés, n'a talent que il rie.
Par deriere l'estor, tot belement l'en guie;
A Tir voloit venir, mais il n'i entra mie,
Quar la gens Alixandre l'avoit bien aourdie.
Quant le voit Ladinés, durement s'en gramie;
Le destrier esporone s'a l'espee sacie
Et fiert si un Grijois par dejouste l'oïe
La teste li copa a l'espee fourbie;
Tant souef l'abat mort qu'il ne brait ne ne crie.
Quant le voit Aristés, n'a talent que il rie.
A un fais li trestorne, car sen preu n'aime mie,
En l'escu le feri dont li ors reflambie,
Le brogne li tranca qui fu fors et trellie,
El cors li fait sentir le fier de Romenie,
Le coralle li trance et le cuer et le fie;
Si l'abati a tiere qu'il ne resorti mie.
Par les regnes a pris le ceval de Hungrie;
Son escuier le done en qui en lui se fie,
Et cil de Tir s'esmaient s'unt la fuie aquellie.

Manuscript B. — Stanzas I **91–100** are found also in MS *B*, but in a more suitable location (see above, section 5 of the Introduction). As the following references should show, *B* offers a version (*B* **192–201**) which parallels the AdeP text without being derived from it.

In many cases where the various AdeP groups offer individual readings or omissions, the standard reading is found in *B:* thus *B* does not derive from **G** in lines 1956, 2012, 2014–15, **GC** in 1993, 1995, 1996, **C** in 1950–51, 1989, 2063, **M** in 1965.1, 1974, 2012, 2034.1, **J** in 1967, 2003, 2035, 2049, 2057, 2064, 2067.

*B***J** agreements (1951, 1966, 1978, 1994, 2011, 2034, 2043, 2048) are probably most of them due to the fact that β had retained the AdeP reading. Sporadic agreements of *B* with **G** (1951, 2051), **GC** (2079), and **M** (2002, 2004, 2031, 2089) are hardly significant and may be considered as coincidental.

Constitution of a text of Branch I *based on G.* — In Volume II as well as in the present volume, the purpose of the editor was to give a critical text approximating the wording of AdeP; only the base selected by him was *M*, the best manuscript of the **M** group, and not *G* which had been chosen by the respective editors of the other three branches. In the interest of uniformity, it has been deemed advisable to publish a critical text of Branch I which would be based on *G*.

The procedure followed in the establishment of the G text for Branch I finds its justification in the classification of manuscripts proposed above. Since group **G**, of which *G* is a member, belongs to the α family (**GCM**) and since **C** is more closely linked to **G** than to **M**, the manuscripts have been arranged in the order **G**, **C**, **M**, **J**. The *G* reading has been rejected when one of the following situations obtained:

1. *G* versus standard reading,
2. *GD* versus standard reading,
3. **G** versus standard reading,
4. **G***C* versus *N***MJ**,
5. **GC** versus **MJ**,
6. *G* versus rest of **GMC** versus **J**,
7. *G* versus rest of **GM** versus **CJ**.

Conversely, the *G* reading has been retained in the following cases:

1. when it reflects the **GC** (or **G***C*) reading and agrees with **MJ**,
2. when it reflects the **GC** (or **G***C*) reading and agrees with **J** against **M**,
3. when it reflects the **GC** (or **G***C*) reading and agrees with **M** against **J**,
4. when it reflects the **G** reading and agrees with **J** against **M** or **CM**,
5. when it reflects the **G** reading and agrees with **M** against **J** or **CJ**,
6. when it reflects the *GD* reading and agrees with **J** against *T***CM**,
7. when it reflects *GD* (**G**, **G***C*, or **GC**) and the other manuscripts are so divided as to make it uncertain what the α text was (**GC** versus **M** versus **J**, **GC** and certain manuscripts of **M** versus other manuscripts of **M** in agreement with **J**, **GC** and certain manuscripts of **J** versus other manuscripts of **J** in agreement with **M**, **GC** versus part of **MJ** versus the other part of **MJ**, etc.).

Any rejections or retentions of *G* not covered in the two enumerations just given will be explained in the notes, except in the case of rhyme repetition. Unless the manuscript evidence clearly establishes that AdeP has repeated a rhyme word within the same stanza, rhyme repetition is eliminated from the text where possible.

Variants. — All rejected readings of *G*, except Picardisms of the type mentioned in Volume II (p. xxii, note 13), have been entered.

The variants, although selective, are fairly inclusive. Certain individual vagaries of the manuscripts, such as changes in line order or repetitious lines, have not been noted. Also have been excluded: variant forms of oft-recurring names (*Phelippe*, *Emenidus*, *Gresce*, etc.: they will be grouped and analyzed in the final volume's index of proper names), the disappearances of case-inflexion in fourteenth-century manuscripts, most of the mistakes in scansion of *E* and *P*, examples of *l'en* instead of *on*, and nearly all purely orthographical variants.

The location of variants within a line is determined by the word sequence of the text, and within that order by the classification of manuscripts. Word order: variants at the beginning of the line are given first, then come those inside the line, finally those at the end of the line; thus a given variant should always start at the same point as the preceding or at a later point, never at an earlier point in the line; scansion frequently will help to locate the variant, since many variants either end or start at the caesura. Manuscript classification: up through **100** the variants have been arranged as follows: *G D T C (E) N M R (S) P Q Y J I K H L (B)*; for **101–12** the order is: *G D (f) T (F) H C E N M R S P Q Y J I K L*; and for **113–57**: *G D (f) C E N M R S P Q Y T F H J I K L*.

Except where confusion with another word might arise, all words of the variant reading which correspond to words in the text are abbreviated, even in the case of two-letter words. When a group reading is qualified within a parenthesis by individual readings of aberrant members of the group, parenthetical abbreviated words correspond to those found in the group reading.

Only words at the beginning of the line have been capitalized. Apostrophes have been used, but no diacritical marks nor punctuation.

Words not found in the text are given in full, even when abbreviated in the manuscript from which the variant reading has been taken.

ALBERIC'S *ALEXANDRE*

We have adhered to the readings of the manuscript. In only two instances does our transcription differ from that of Appel's excellent text: *doyst* 94 (Appel *duyst*) and *ss'esspaa* 95 (Appel *ss'espaa*), but from time to time our punctuation does not accord with his.

Each stanza of the Alberic fragment is followed by a translation of its contents into modern French. A few notes to the Alberic text are here recorded:

1 1. For *pas* 'passage' see Bloch, *Dict. Etym.*
1 5. Appel and Bartsch-Wiese are presumably right in interpreting *lou* as 'opportunity.'
1 7–8. For the *que* of *faire solaz que* compare *faire fe que* (Levy, III, p. 426) and *faire semblant que* (*Roman de Troie*, etc.).
2 13. The word *estric* is perhaps in the plural, with a *c* (= ç) representing the sound *ts*. Stanzas **2** and **6** are assonanced.
5 34. For *bon vassal* 'guerrier vaillant' see *Roland*, ed. Bédier, II, p. 495.
5 35. *Gretia*, trisyllabic in 18, is disyllabic here, as it is in *Boeci* (54: e si·l tramet e Grecia la regio).
5 38. Here and in 42 and 59 proper scansion calls for *qu'* not *qui*.
6 45. Cf. Orosius III **11** (de Philippo Macedonum rege, qui Olympiadem hujus Alexandri Epirotae sororem uxorem habuit, ex qua Alexandrum Magnum genuit . . .).
8 59. The form *leu* (Latin *leo*) is also found in *Sainte Foy* 483.
11 75. For *soyientieyr* ('second'?) see Appel's glossary.
12 86. In *Boeci* 30 and 39 *sapientia* is also given a trisyllabic value.
15 103. According to Kinzel, the *cantus per se* means a trained voice in opposition to *cantus usus*.
15 105. Presumably *e* is the preposition *en*.

Our text and translation of the Alberic fragment is followed by a translation, also into modern French, of all passages of Lamprecht's *Alexanderlied* which have any claim to be derived from the lost part of Alberic's poem. This translation of the Lamprecht text has been made on the Müller edition, with due reference to the notes of the Kinzel edition, supplemented by consultation of Richard Eduard Ottmann's translation into modern German verse (*Das Alexanderlied des Pfaffen Lamprecht*, Halle, no date). For convenience of reference, the French translation has been divided into paragraphs. Each paragraph is followed by a brief listing of (a) Latin sources, (b) parallelisms drawn from the French poems on Alexander, (c) passages not included in our translation and which we believe represent additions made by Lamprecht to the material he had found in Alberic.

Alberic **1** (Vorau 20–23, 29–30)

Dit Salomon, al primier pas,
Quant de son libre mot lo clas:
"Est vanitatum vanitas
Et universa vanitas."
Poyst lou me fay m'enfirmitas,

Toylle s'en otiositas!
Solaz nos faz' antiquitas
Que tot non sie vanitas!

(Salomon dit dès le premier passage de son livre, où il fait entendre un glas funèbre: "Vanité des vanités et tout est vanité." Alors que la maladie me donne lieu d'être oisif, qu'elle s'en aille, l'oisiveté! Et puisse l'antiquité nous donner le sentiment rassurant que tout n'est pas vain!)

Alberic **2** (Vorau 35–47)

En pargamen no·l vid escrit
Ne per parabla non fu dit
Del temps novel ne del antic
Nuls hom vidist un rey tan ric
Chi per batalle et per estric
Tant rey fesist mat ne mendic
Ne tanta terra cunquesist
Ne tan duc nobli occisist
Cum Alexander Magnus fist,
Qui fud de Grecia natiz.

(Je ne l'ai pas vu écrit en parchemin, je ne l'ai pas entendu dire non plus, que dans les temps nouveaux ou anciens on ait vu un roi aussi puissant, un roi qui en bataille et en combat ait fait mats et mendiants tant de rois, ait conquis tant de terres, ait tué tant de nobles ducs comme fit Alexandre le Grand, qui fut natif de Grèce.)

Alberic **3** (Vorau 51–60)

Rey furent fort et mul podent
Et de pecunia manent,
Rey furent sapi et prudent
Et exaltat sor tota gent,
Mais non i ab un plus valent
D'echest dun faz l'alevament.
Contar vos ey pleneyrament
Del Alexandre mandament.

(Il y eut des rois forts et très puissants, et riches d'avoir; il y eut des rois sages et prudents, et élevés au-dessus de tous, mais il n'y en eut pas de plus remarquable que celui dont je fais l'éloge. Je vous raconterai tout au long comment Alexandre régna.)

Alberic **4** (Vorau 71–80)

Dicunt alquant estrobatour
Que·l reys fud filz d'encantatour.
Mentent, fellon losengetour.
Mal en credreyz nec un de lour,
Qu'anz fud de ling d'enperatour
Et filz al rey macedonor.

(Certains faiseurs de contes prétendent qu'Alexandre était fils d'un nécromant. Ils mentent, les félons calomniateurs. A tort vous en croirez aucun d'eux, car au contraire il était de race impériale, le fils du roi de Macédoine.)

Alberic **5** (Vorau 81–88)

Philippus ab ses pare non,
Meyllor vasal non vid ainz hom.
Echel ten Gretia la region
E·ls porz de mar en aveyron.
Fils fud Amint', al rey baron
Qui al rey Xersen ab tal tenzon.

(Son père s'appelait Philippe, avant lui on ne vit meilleur guerrier. La terre de Grèce lui appartenait, ainsi que tous les ports de mer à l'entour. C'était le fils d'Amyntas, le vaillant roi qui soutint une telle lutte contre Xerxès.)

Alberic **6** (Vorau 86–89)

Et prist moylier dun vos say dir
Qual pot sub cel genzor jausir,
Sor Alexandre, al rey d'Epir
Qui hanc no degnet d'estor fugir
Ne ad enperadur servir:
Olimpias, donna gentil,
Dun Alexandre genuit.

(Il épousa une femme de qui je peux vous dire qu'elle était telle qu'il ne pouvait en choisir de plus belle sous le ciel. Elle était soeur du roi Alexandre d'Epire, qui ne consentit jamais à fuir d'aucun combat, ni à se soumettre à aucun empereur. En la noble Olympias il engendra Alexandre.)

Alberic **7** (Vorau 103–14)

Reys Alexander quant fud naz
Per granz ensignes fud mostraz.
Crollet la terra de toz laz,
Toneyres fud et tempestaz,
Lo sol perdet sas claritaz,
Per pauc no fud toz obscuraz,
Janget lo cels sas qualitaz,
Que reys est forz en terra naz.

(Quand le roi Alexandre naquit, il fut annoncé par des signes éclatants. La terre trembla de toutes parts, il y eut tonnerre et tempête, le soleil perdit sa clarté, peu s'en fallut qu'il ne s'obscurcît entièrement, le ciel changea d'aspect, car un puissant roi est né en ce monde.)

Alberic **8** (Vorau 115–24)

En tal forma fud naz lo reys
Non i fud naz emfes anceys.

Mays ab virtud de dïes treys
Que altre emfes de quatro meys.
Si l toca res chi micha peys,
Tal regart fay cum leu qui est preys.

(Dès sa naissance, Alexandre fut différent de tout ce qu'on avait vu jusques alors. Au bout de trois jours il fut plus fort qu'un autre enfant au bout de quatre mois. Si quelque chose lui arrive qui lui déplaise tant soit peu, son regard se fait courroucé, comme celui d'un lion captif.)

Alberic **9** (Vorau 126–33, 138–39)
Saur ab lo peyl cum de peysson,
Tot cresp cum coma de leon;
L'un uyl ab glauc cum de dracon
Et l'altre neyr cum de falcon.
De la figura en aviron
Beyn resemplet fil de baron.

(Ses cheveux blonds brillaient comme les écailles d'un poisson, et ils étaient crépus comme la crinière d'un lion; un de ses yeux était glauque comme un oeil de dragon et l'autre, noir comme un oeil de faucon. Toute sa personne témoignait de sa noble origine.)

Alberic **10** (Vorau 141–50)
Clar ab lo vult, beyn figurad,
Saur lo cabeyl recercelad,
Plen lo collet et colorad,
Ample lo peyz et aformad,
Lo bu subtil, non trob delcad,
Lo corps d'aval beyn enforcad,
Lo poyn e·l braz avigurad,
Fer lo talent et apensad.

(Il avait le visage clair, bien formé; les cheveux blonds et bouclés; le cou plein et coloré; la poitrine large et bien développée; la taille fine, sans qu'elle fût trop grêle; le bas du corps bien fourché; le poing et le bras vigoureux. Il était de caractère fier et son esprit était sagace.)

Alberic **11** (Vorau 152–62)
Mels vay et cort de l'an primeyr
Que altre emfes del soyientieyr.
Eylay o vey franc cavalleyr,
Son corps presente volunteyr;
A fol omen ne ad escueyr
No deyne fayr regart semgleyr.
Aysi·s conten en magesteyr
Cum trestot teyne ja l'empeyr.

(Il marche et court mieux dès la première année qu'un autre enfant deux fois plus âgé. Il se présente volontiers aux francs chevaliers, partout où il les voit; mais les écuyers et les hommes frivoles, il ne daigne leur jeter un seul regard. Pendant son temps d'école, il se conduisait comme si déjà il gouvernait tout l'empire.)

Alberic **12** (Vorau 163–67)
Magestres ab beyn affactaz,
De totas arz beyn enseynaz,
Qui·l duystrunt beyn de dignitaz
Et de conseyl et de bontaz,
De sapientia et d'onestaz,
De fayr estorn et prodeltaz.

(Il eut des maîtres très experts, versés dans tous les arts. D'eux il reçut des sentiments élevés; ils lui apprirent à être bon, sage et loyal, à se battre et à faire montre de prouesse.)

Alberic **13** (Vorau 171–73, 211–12)
L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
De grec sermon et de latin,
Et lettra fayr en pargamin
Et en ebrey et en ermin,
Et fayr a seyr et a matin
Agayt encuntre son vicin.

(Un des maîtres enseigna le grec et le latin à Alexandre, alors encore tout enfant, lui apprit à tracer les lettres sur du parchemin, que ce fût en hébreu ou en arménien, et à être à même de guetter constamment ceux qui se trouvaient dans son voisinage.)

Alberic **14** (Vorau 197–207, 215–20)
Et l'altre doyst d'escud cubrir
Et de ss'esspaa grant ferir
Et de sa lanci en loyn jausir
Et senz fayllenti altet ferir;
Li terz ley leyre et playt cabir
E·l dreyt del tort a discernir.

(L'autre lui apprit à se couvrir de son écu, à frapper de grands coups d'épée, à viser au loin avec sa lance et à frapper haut sans manquer le but; le troisième, à étudier le droit, à comprendre la procédure et à distinguer le vrai du faux.)

Alberic **15** (Vorau 177–82, 187–88)
Li quarz lo duyst corda toccar
Et rotta et leyra clar sonar
Et en toz tons corda temprar,
Per se medips cant ad levar;
Li quinz des terra misurar
Cum ad de cel entrob e mar.

(Le quatrième maître lui apprit à toucher les cordes et faire résonner harmonieusement la rote et la lyre, à accorder l'instrument à tous les tons, et à chanter selon les règles de l'art; le cinquième l'instruisit à mesurer, en se basant sur le sol, combien il y a du ciel à la mer.)

Vorau 189–96

(Le sixième maître dont il reçut les leçons, ce fut le sage Aristote, qui lui enseigna tout ce qui a trait à la manière dont le ciel tourne, et qui lui apprit à connaître la marche des étoiles, art grâce auquel les nochers trouvent protection lorsqu'ils naviguent sur la mer profonde.)

Source. Julius Valerius names Aristotle among Alexander's teachers, JV I **7**. — For lines 197–200 see Introduction, section 2, note 10.

Vorau 221–36

(Par là et par bien d'autres enseignements l'enfant Alexandre devint intelligent, fort et hardi. Il n'était alors âgé que de douze ans, mais déjà de caractère si entier que pour tous les biens de ce monde il n'eût menti ni rompu en visière à la vérité. Un de ses maîtres ne s'en aperçut que trop! Alexandre le fit trébucher et tomber de haut en bas de telle façon qu'il lui rompit le col, parce que son maître avait dit une chose mensongère. Il y a d'infâmes calomniateurs qui prétendent que cet homme-là était son père. Cela me paraît difficile à croire, du moment qu'il lui brisa le col.)

Sources. JV I **7–8**, HPr **12–13**, but again Nectanebo is not named nor is his claim of being the real father of the hero accepted any more than previously, see Alberic, stanza 4. — *Parallelism* (for lines 235–36). ADéca 64–65 (Plusor o distrent, mas je n'en croi nïent, Car pois l'ocist molt engososement).

Vorau 237–54

(Je veux vous parler du haras de Philippe: on y amena un cheval fort remarquable. D'humeur sauvage et vicieuse, sa forte carrure ne l'empêchait pas de se mouvoir avec rapidité. Il avait la bouche d'un âne et des naseaux qui s'ouvraient largement. Les oreilles étaient fort longues, la tête, maigre et allongée. Par leur couleur ses yeux rappelaient ceux d'un aigle qui fend l'air. Sur son cou les cheveux se tordaient; on aurait dit la crinière d'un lion. Sa croupe était couverte de poils comme chez un taureau; il ressemblait à un léopard par les taches de ses flancs. Jamais chrétien ni Sarrasin n'acquit destrier si excellent.)

Source. JV I **7** (viri, qui Philippi armenta vel equitia curabant, equum spectabilis formae pulchritudine absolutum regi deducunt). The portrayal of Bucephalas probably represents an expansion by Lamprecht of some more concise characterization in Alberic.

Vorau 255–74

(Le cheval fut lié avec des chaînes de fer, car il ne cessait de lancer des ruades, et on le conduisit ainsi devant le roi. Quand Philippe vit la façon dont il se comportait, il lui donna le nom de Bucifal, et tous approuvèrent ce choix. On l'enferma dans une écurie pour en être débarassé. Personne n'avait la permission de l'approcher; quand cela arrivait, il s'agissait d'un condamné à mort qu'on avait ordre de lui livrer. Un messager fut envoyé au roi par quelqu'un qui connaissait le cheval; il lui dit de le soigner mieux, ajoutant que grâce à Bucifal on saurait qui aller hériter du pouvoir royal lorsque Philippe aurait terminé sa carrière.)

Sources. JV I **7** and **9**, HPr **14**. The Latin sources, in one way or another, link the name Bucephalas to a bull's head, but the etymology offered by Alberic, if such it be, remains clouded in obscurity. According to the Oracle at Delphi he who would be able to tame Bucephalas was destined to become Philip's successor. — *Parallelism* (for lines 258–60). MS *L* 1362–63 (Li païsant du regne l'ont Bucifal clamé, Si povre nom li donent por sa desloiauté).

Vorau 275–90

(Lorsque Alexandre revint chez ses parents, il savait ce que contiennent les livres; il venait de quitter ses maîtres, et sa science était grande. Mais il n'était aucunement au courant de ce qui concernait Bucifal. Un jour qu'accompagné de Festion il se promenait dans l'enceinte du château royal, il entendit hennir un cheval dont les cris exprimaient la fureur. Alexandre se tourna vers ses compagnons. "Je ne sais, fit il, quel son frappe mon oreille; je n'arrive pas à le reconnaître. Je ne sais si c'est un cheval ou un lion qu'on a enfermé là dedans.)

Sources. JV I **9** and **10** (comitatusque Hephaestione amico), HRr **15**. — *Parallelism.* ADéca 83–91.

Vorau 291–96

(Btholomeus répondit à l'enfant: "Seigneur, c'est un cheval féroce qu'on appelle Bucifal. Votre père l'a fait enfermer. Le haras ne renferme pas de meilleur coursier." Il ajouta: "Seigneur, aucun maréchal ne lui fait peur; il les mord tous, les bons comme les mauvais.")

Source. JV I **9**. — *Parallelism.* ADéca 112–16.

Vorau 297–306

(Quand Alexandre entendit cela, rien ne put l'empêcher d'aller voir le cheval. Appelant à lui les jeunes gens de son entourage, il leur demanda de lui apporter la clef de l'écurie. Personne n'osa faire sortir l'animal, ils avaient bien trop peur pour pénétrer jusqu'à lui. Alexandre se mit en colère, enfonça la porte, leur demandant à tous de s'écarter: il voulait entrer tout seul dans l'écurie.)

Sources. JV I **9**, HPr **15**. The fear shown by Alexander's companions and the breaking-down of the door are incidents imagined by Alberic. — *Parallelism.* ADéca 127–29.

Vorau 307–22

(Lorsque Bucifal voulut se jeter sur lui, Alexandre le regarda avec des yeux courroucés. Soudain le cheval perdit son humeur sauvage et s'agenouilla, témoignant ainsi de sa soumission. Il avait renoncé pour toujours à ses ruades. A le voir si apprivoisé, on eût dit que depuis longtemps il connaissait l'enfant.

Alexandre se mit à caresser un cheval que nul jusqu'alors n'avait osé flatter de la main et qui n'avait jamais eu ni mors ni frein. Une pensée hardie lui vint: l'empoignant par la crinière, il sauta sur le dos du destrier et le fit sortir de l'écurie. Ce fut là une belle prouesse.)

Sources. JV I 9, HPr **15–16**. — *Parallelisms.* ADéca 130–32. 137–41.

Vorau 323–48

(Sans le moindre délai, un messager s'empressa d'aller dire au roi ce que son fils avait fait. Philippe se leva précipitamment, et cent de ses compagnons avec lui. C'est avec joie qu'il avait appris l'exploit de son fils. Lorsque Alexandre aperçut le roi qui s'avançait à sa rencontre, il agit avec courtoisie. Sautant à bas du cheval, il marcha vers son père, cependant que Festion s'emparait de Bucifal par son frein doré. Dès qu'ils furent l'un en face de l'autre, ils se prirent la main. Leurs propos furent affectueux, comme vous le verrez. "Salut, o mon fils, dit Philippe. Je crois comprendre que ma couronne te revient de droit. Puisses-tu exercer le pouvoir sur toute l'étendue de mon royaume." Alexandre répondit: "Mon père, je vous salue. Que Dieu vous protège! Je vous souhaite tout le bonheur possible; qu'il vous soit accordé de régner longtemps encore.")

Sources. JV I 9, HPr **16**. — *Parallelism* (for lines 334–35). ADéca 161–62 (Del fer chival desent sur un peiròn; Per un fren d'or lo rent a Festivon).

Vorau 349–64

(Il ajouta: "Mon père, voici que j'ai quinze ans. J'ai fait le compte de mes années et je vois que je suis d'âge à porter les armes. Quand on veut acquérir la réputation d'être preux, c'est dès sa jeunesse qu'il faut commencer. Que tous ceux qui vous doivent tribut se dépêchent de le payer." Le roi ne voulut pas retarder la chose, il commanda qu'on équipât l'enfant. Que dire de plus? Philippe fit apporter les meilleures armes qu'on pût trouver à la cour d'un prince et, lorsque Alexandre les rejetait, on lui en apportait d'autres.)

Sources. JV I **10**, HPr **16**. In the Latin sources Alexander asks his father to allow him to participate in a chariot race. Alberic has replaced this wish by a request to be knighted. — *Parallelisms.* ADéca 171–72, 190–91.

Vorau 365–80

(Et quand selon la coutume d'alors l'enfant fut bien équipé et monté, il parut bien que c'était un beau jouvenceau. On se mit à crier: "Vive le roi!" Il demanda "Que signifie? Pourquoi me traiter de roi, alors que pour tout royaume je ne possède même pas de quoi poser le doigt dessus?" Il reprit: "Si vous voulez patienter un peu, je donnerai bientôt des preuves de mon audace. Il y a un roi que dès maintenant je songe à attaquer: si j'arrive à le battre, à lui arracher sa couronne et à le chasser du champ de bataille, vous pourrez me donner le nom de roi tant que vous voudrez.")

Source. None. The incident is of Alberic's invention. Meyer (AlGr II, p. 125, note 1) believes that the word Lamprecht translates by *geriten* (Vorau 366: was wol gewafen und geriten) must have been *encavalguaz* in the Alberic text. — *Parallelisms.* ADéca 314, 318–20.

Vorau 381–86

(Il y avait un roi nommé Nicolaus. Alexandre envahit ses terres et poussa jusqu'à Césarée la grand' ville. Le puissant roi fut détrôné. Ayant triomphé, Alexandre remporta chez lui la couronne du vaincu.)

Sources. JV I **11–12**, HPr **17**. *Nicolaus* is the spelling given by the Latin sources and this spelling was probably retained by Alberic, judging by Vorau 381 (Nycolaus) and by ADéca 533 (Nicolaus). According to JV, Nicolaus was *rex Acarnanum*, while in the HPr he is termed *rex Arideorum*. Alberic's transformation of Acarnania or Aridea (?) into Caesarea is doubtless to be explained by influences originating with the First Crusade, although it is by no means sure that Schaizar (known in the middle ages as *Caesarea Magna*) was the Caesarea he had in mind.

Vorau 387–410

(Lorsqu'il fut revenu, Alexandre apprit une fâcheuse nouvelle: son père avait répudié sa mère et était assis au banquet de noces d'un second mariage. Il avait abandonné Olympias; sa nouvelle épouse s'appelait Cléopâtre. Dès son retour, Alexandre se présenta devant son père; prenant la couronne qu'il avait apportée, il la posa sur le chef de Philippe. Il lui dit: "Mon père, soyez assez bon pour accepter ce cadeau que je vous ai conquis de haute lutte, jusqu'à ce que je fasse mieux encore. Vous en tirerez honneur et gloire. Je n'ai qu'une chose à vous reprocher: il me déplaît que de votre plein gré vous ayez répudié ma mère et que vous vous livriez à la fornication. Je ne veux pas continuer sur ce ton, car j'entends prendre part au festin. Malédiction! Par les yeux de ma tête je jure de récompenser comme il convient ceux qui ont conseillé tout ceci.")

Sources. JV I **13**, HPr **18**.

Vorau 411–22

(Il y avait là un chevalier qui se nommait Lysias, homme orgueilleux dont les propos étaient facilement blessants. Offusqué de voir l'enfant le prendre de si haut, il lui répondit avec insolence; ainsi le voulait son orgueil. Une lourde coupe d'or ciselée se trouvait devant le roi, Alexandre l'empoigna et, frappant Lysias sur la bouche, lui fit rentrer les dents dans la gorge. "Mets fin à ton discours," lui dit-il.)

Source. JV I **13**.

Vorau 423–40

(Philippe se leva de table précipitamment, en proie à une colère furieuse, car l'altercation lui avait fortement déplu. Il fit un pas en avant, tomba et se brisa l'os de la cuisse; le voilà étendu sans force sur le sol. Lorsque le roi s'effondra, le sang d'Alexandre ne fit qu'un tour. Plein de fureur il frappa autour de lui de grands coups d'épée; qui veut lui résister ne s'en tire pas la vie sauve. Personne n'a jamais pu me dire ce que devint la mariée. S'étant calmé, Alexandre s'approcha de son père. Il lui guérit sa jambe cassée et le réconcilia avec Olympias.)

Sources. JV I **13–15**. On his death-bed Alexander asks Ptolemy to marry Cleopatra (quam nupsit Philippus genitor meus, HPr **127**). The author's professed

ignorance of what later happened to Cleopatra is understandable when we remember that his poem stopped long before Alexander's arrival in Babylon.

Vorau 441–66

(Quand cette affaire fut terminée, un messager vint dire à Philippe que sa ville d'Antonia avait besoin d'être surveillée et qu'il ferait bien d'y aller avec une armée, afin de réduire la cité à l'obéissance. Un complot s'y tramait: les habitants parlaient — voilà ce qu'ils discutaient en cachette — de rompre tout lien avec Philippe, de le trahir honteusement, et de rappeler celui à qui la ville avait jadis appartenu. Lorsque le roi apprit la chose, il en fut effrayé. Sans perdre un moment, il demanda à son fils de sauter en selle. Suivi de cinq cents preux, Alexandre courut droit sur Antonia. Il fit donner l'assaut et s'empara de la ville. Joyeusement il revint à la cour, sans avoir reçu la moindre blessure.)

Source. JV I **16.**

Vorau 467–72, 479–84

(Ecoutez bien ce que je vous dis: debout devant son père, dans la grand' salle du palais, Alexandre aperçut les messagers d'un puissant monarque nommé Darius, qui venaient réclamer le tribut dû à leur maître par son vassal Philippe. . . . Que Philippe fût obligé de payer tribut à Darius et depuis longtemps déjà, déplaisait fort à son fils. Il est bien vrai qu'à cause de ce même tribut Darius finit par perdre la vie.)

Source. JV I **16.** — *Lamprecht interpolation* (473–78). Reference is made to Daniel's vision of the he-goat and the ram (Daniel 8, 1–7).

Vorau 485–506

(Alexandre ne fit qu'un bond jusqu'aux Persans. Point n'était question de payer le tribut, il accabla d'injures Darius. "Tout ce qui distingue votre maître, leur dit-il, c'est d'entasser trésor sur trésor. Ce fut stupide de sa part de nous imposer un tribut. Jamais plus la Grèce ne lui en enverra, moi vivant." Il enjoignit aux messagers de remonter sur leurs chevaux — à demeurer davantage ils risquaient d'être mis à mort sur l'heure — et d'annoncer à leur maître que lui, Alexandre, se chargerait de porter le tribut, puisqu'on ne voulait pas y renoncer, mais que ce tribut serait de telle nature que Darius en perdrait le chef. Ce fut là le message qu'Alexandre confia aux envoyés persans. Ceux-ci en furent à la fois tristes et contents: contents parce qu'ils s'en tiraient la vie sauve, tristes parce qu'Alexandre voulait malmener leur roi.)

Source. JV I **16.**

Vorau 507–26

(Et quand cette affaire fut terminée, on vint dire à Philippe que ses vassaux de Thélémone repayaient fort mal la confiance qu'il leur témoignait. Ils entendaient se révolter contre lui et faire choix d'un autre seigneur. Alexandre appela ses compagnons et se mit en route en vaillant guerrier qu'il était. Il pénétra dans la place et s'empara du châtelain; les traîtres furent punis et les citoyens restés loyaux, récompensés. Trésors, vêtements, tout ce qui se trouvait là, il le distribua à ses hommes.)

Source. JV I **16–17.** *Thelemone* apparently stands for the *Thessalonica* of the Latin source.

Vorau 527–58

(Sur le chemin du retour une nouvelle tâche s'imposa à lui. Soudain il se trouva face à face avec Pausonias, un riche marquis, qui emmenait de force la reine. Ce rapt n'allait pas tarder à recevoir la punition qu'il méritait, car il s'agissait de la belle Olympias, la propre mère d'Alexandre. Philippe avait été blessé à mort, voilà ce que le jeune prince apprit également. La réaction d'Alexandre fut violente: quand Pausonias fut tout près, il se plaça derrière son écu et se précipita, lance au poing, sur son adversaire; l'atteignant en pleine poitrine, il le jeta à terre. "Je n'ai que faire d'un parâtre," dit-il. Puis s'adressant à ses serviteurs, il leur commanda de lier le marquis. Il l'emmena vivant encore. Dans quel état il trouva son père! Celui-ci ne se remit jamais des blessures que lui infligea Pausonias. Lorsque Alexandre fut de retour, il alla voir son père et lui dit: "Si tu peux parler, ordonne qu'on te venge." Philippe répondit: "Fils, dis qu'on le tue." Sans délai Pausonias fut mis à mort. Quelques jours se passèrent, puis Philippe mourut à son tour.)

Sources. JV I **17–18,** HPr **20.**

Vorau 559–92

(Philippe ayant été enterré, Alexandre devint roi. Il n'avait que vingt ans, mais par ruse ou par force il sut mettre son royaume en état de défense. Je vais vous dire comment il s'y prit tout d'abord. Il convoqua ses vassaux les plus fidèles, ceux dont la volonté ne faiblissait pas dans les moments difficiles, et leur dit: "Seigneurs, ne perdons pas de temps: que notre armée se mette en route; l'honneur de la Grèce l'exige. Rappelez-vous, seigneurs, que notre pays a été gouverné par des rois glorieux. Ceux qui nous ont réclamé un tribut depuis cent ans et plus vont recevoir la récompense qui leur convient; ils s'en repentiront amèrement et nous, nous serons libérés de cette servitude. Qui désire un destrier fougueux, des armes ou des vêtements? Je les lui fournirai au plus tôt et selon ses besoins. Tous ceux qui se tiendront à mes côtés pourront compter sur moi, corps et biens; je leur serai toujours ami." A peine avait-il cessé de parler que tous déjà s'écriaient d'une seule voix: "Que Dieu protège notre jeune roi et lui permette de régner longtemps sur nous. Et malheur à celui qui se mettra en travers de sa route!")

Sources. JV I **19,** HPr **21.** The age of twenty given to Alexander at the time of his succession to the throne is perhaps deduced from Epitome III **35** (vixit autem annis triginta duobus, imperio potitus annis duodecim).

Vorau 593–600, 603–10

(C'est avec joie qu'Alexandre commanda à son armée de s'assembler, dès qu'on lui eut donné le conseil de le faire. Par des messagers, porteurs de lettres, il

promit aux Grecs et aux Macédoniens qu'il les récompenserait largement. Il s'adressa à la Calabre pour que ses habitants lui prêtassent aide. . . . De là maint guerrier vint grossir les rangs de son armée, ils furent un millier à lui apporter leur concours. Joignant la menace aux promesses, il fit publier par tout le pays qu'on répondît à son appel sans le moindre retard; celui qui refuserait, il serait sûr de perdre le chef.)

Sources. JV I **21**, HPr **22**. — *Parallelism* (for line 599). RAlix III 384 (Puis mis Puille et Calabre en ma subjection). — *Lamprecht interpolation* (601–02). Reference is made to Saint Pantaleon's martyrdom in the city of Nicomedia.

Vorau 611–24

(Ses préparatifs furent imposants; le jour du départ, l'armée d'Alexandre comptait soixante-dix mille hommes. Sur des navires il leur fit traverser une partie de la mer. Les pays rencontrés en cours de route eurent à payer un tribut; cela fut fait pour humilier Darius. Puis il aborda en Sicile, mata toute résistance et força les gens du pays à lui fournir des recrues pour son armée, concession que Philippe n'avait jamais pu obtenir d'eux. Ayant ainsi augmenté le nombre de ses soldats, il traversa derechef la mer. S'avançant à travers l'Italie, il fit parler l'épée acérée.)

Source. JV I **21–22**.

Vorau 625–38

(Et quand les Romains surent qu'Alexandre approchait, ils vinrent bien humblement à sa rencontre. Sans attendre ils lui apportèrent cent mille livres d'argent et un manteau de soie chargé de pierreries, manteau si magnifique que jamais monarque en ce monde n'en acquit de pareil. Ils lui donnèrent également une couronne d'or rutilant. C'est ainsi qu'ils s'attirèrent la bienveillance du roi, à qui leurs cadeaux plurent. Après avoir loué l'attitude des Romains, Alexandre fit entrer mille d'entre eux dans son armée et se remit en route.)

Source. JV I **22**.

Vorau 639–46, 651–65

(Alexandre s'embarqua pour l'Afrique, afin d'y réduire les vaisseaux de Darius. Il poussa rapidement jusqu'à Carthage, dont les habitants lui jurèrent fidélité. Il se montra très peu conciliant à leur égard, car ils faisaient la guerre à ses alliés, les Romains. . . . Le roi avait fait savoir aux Carthaginois que s'ils ne se soumettaient pas entièrement à lui il les ferait tous mettre en croix. Quand ils entendirent cela, on n'eut pas à les attendre: ils se hâtèrent de paraître devant Alexandre. Ils portaient avec eux de l'or et de l'argent, et surent pacifier leur ennemi. Alexandre refusa leurs présents, mais leur accorda sa protection, car il les jugea courageux et forts. Il en emmena un millier avec lui et les conduisit en Egypte.)

Source. JV I **22–23**. — *Lamprecht interpolation.* Lines 647–50 interrupt the account of Alexander's treatment of Carthage with an entirely irrelevant statement that the King sends his messengers to *Meridienlant, Bethaniam* and *Galatiam.*

Vorau 662–82

(En Egypte Alexandre fonda une cité qui fut nommée d'après lui. Un voyageur qui irait partout ne verrait nulle part une ville qui lui fût comparable. Babylone ne fut jamais aussi étendue, c'est ce qu'on peut voir encore aujourd'hui. Inutile de lui égaler Troie ou Cappadoce. Ni Pède ni Carthage ne pouvaient la rattraper. Cette ville, plus riche que Rome et qu'Antioche, s'appelait Alexandrie. Le roi lui donna son nom.)

Source. JV I **26** (Antiochia, Carthago, Babylon, Roma). *Gapadotia* stands perhaps for the Cappadocian city of Caesarea. So far as concerns the unidentifiable *Pede*, Ausfeld, LGRPh, 8 (1887), col. 314, thinks that it may be due to a misinterpretation of the Valerius text (Antiochia extenta stadiis octo pedibus septuaginta duobus, Carthago vero . . .). If the Valerius manuscript consulted by Alberic had an abbreviation for *pedibus* (ped' ?), Ausfeld's hypothesis is plausible.

Vorau 683, 700–02

(Puis Alexandre reprit sa marche. . . . Personne ne lui résista tant qu'il ne fut pas parvenu devant Tyr. Mais là les Grecs allaient mourir en grand nombre.)

Sources. JV I **35** (Rursus igitur recepto omni exercitu et in Syrias itinere destinato urbes eas, per quas sibi transitu foret, nomini suo addit; . . . ac tum Tyrum advenit), Quintus Curtius IV II 1. — *Lamprecht interpolation* (683–99). Alexander is portrayed as devastating and burning various regions and cities of Palestine and Syria, including Jerusalem. Nothing of the kind is found in the Latin sources; on the contrary the *Historia de Preliis* relates that Alexander treated the Jews and their high priest with great kindness (HPr **28**). References are made to the little known town of Naason (Tobias 1, 1), to Naaman's recovery from leprosy (IV Kings 5) and to Judith's slaying of Holophernes. The whole passage, overladen with biblical erudition and betraying an hostile attitude toward the hero, may be safely ascribed to Lamprecht.

Vorau 703–11, 727–28

(Tyr était une cité fort importante que la mer entourait de toute part. On avait construit les murs avec de la pierre de taille; des crampons de fer, du mortier et du plomb servaient à sceller les blocs. Comment la ville eût-elle été plus forte? Ses murs étaient au nombre de trois. . . . C'était Darius, le roi des Persans, que les Tyriens reconnaissaient pour leur suzerain.)

Source. QC IV II 7, 9. In the middle ages Tyre was enclosed within three separate walls (see Mukaddasi, transl. by Guy Le Strange, PPTS 3, 1896, p. 31; William of Tyre XIII v). Not only did Alberic know this but in his later account of the capture of the city he has the Greeks scale in turn each one of the three walls. — *Parallelism* (727–28). AdeP I 2698 (Or est en la main Daire, qui sire est des Persans). — *Lamprecht interpolation* (712–26). The numerous towers of Tyre dazzled the eye, for they were painted the color of bright gold; what a shame that Alexander chose to destroy this magnificent city, whose only crime was that of remaining faithful to its liege and lord! Lamprecht's item about the refulgence of Tyre seems to echo Zacharias (9, 3): Et aedificavit Tyrus munitionem suam et coacervavit argenteum quasi humum et aurum ut luteum platearum.

Vorau 729–46

(Apprenez encore autre chose: Alexandre envoya dire aux Tyriens qu'ils eussent à le reconnaître pour roi, à devenir ses vassaux et à lui ouvrir les portes de leur ville. Nombreux étaient les guerriers réunis à l'intérieur; ils lui envoyèrent à leur tour des messagers. Peu renseignés sur sa puissance, ils lui répondirent qu'on ne le craignait point et qu'on ne lui devait rien, mais qu'ils ne lui étaient pas hostiles et qu'ils se feraient un plaisir de lui envoyer des cadeaux. Quand ce message lui fut tramis, écoutez comment Alexandre le reçut: il s'assit de colère et jura par son col qu'avant peu il saurait les récompenser de la belle façon.)

Source. QC IV II 2, 4–5.

Vorau 747–58

(Il prit trois de ses princes — leurs noms ne me sont point connus — et les expédia à nouveau dans la ville, faisant demander aux anciens de Tyr où donc ils avaient l'esprit lorsqu'ils manquaient de respect à un monarque qui s'était soumis la puissante cité de Rome et la Grèce tout entière. Quand les envoyés eurent terminé leur harangue, les Tyriens agirent de manière bien téméraire: ils firent pendre les messagers haut et court.)

Sources. JV I **36**, QC IV II 15. Elsewhere (QC IV III 23) Curtius mentions the council of old men (seniores).

Vorau 759–76

(Alexandre encercla la cité avec ses vaisseaux et la fit violemment attaquer par son armée, car le roi était en proie à une furieuse colère. Mais les Tyriens se défendirent vaillamment; d'ailleurs leurs soldats étaient nombreux, vingt mille et encore plus. Ils tuèrent tant de Grecs que les flots de la mer étaient rouges de sang. Le vent causa grand dommage aux assaillants, leur coulant une centaine de navires et noyant tous ceux qui se trouvaient à bord. Quand Alexandre vit l'étendue de ses pertes, il donna l'ordre de cesser l'assaut et fit rentrer ses vaisseaux au port.)

Source. QC IV III 13–14, 16–18. Alberic places the unsuccessful naval assault before the construction of the mole, thereby modifying the sequence of events as narrated by Quintus Curtius; under the influence of Alberic, AdeP did likewise (I **132**).

Vorau 777–93

(Le roi médita sur l'échec qu'il avait subi. C'était un homme avisé. Il prit des arbres énormes et les fit attacher ensemble par d'habiles charpentiers, puis il les fit recouvrir de pierres. Son dessein était de pousser des tours mobiles jusqu'à l'enceinte de la ville et d'abaisser des ponts de bois sur les remparts. A tout prix il entendait briser la résistance des Tyriens. Onze mille de ses soldats furent envoyés par delà la mer, pour abattre les arbres qui s'élèvent sur un mont nommé Libanus; le merrain lui servirait à fabriquer des beffrois.)

Source. QC IV II 16, 18, III 9. Scaling towers are mentioned by Quintus Curtius (QC IV II 18: materies ex Libano turribus faciendis advehebatur) and it seems evident that Alberic took them over from his Latin source, but we do not know what he called them. Lamprecht uses two different words, first (785)

ebenhoch (see Müller's *Wörterbuch*, I, p. 697: ëbenhoehe), then (792, 874, 907) *perfriht* (see A. Goetze, *Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. u. Lit.*, 59, 1935, p. 317). — *Parallelism* (791–93). *B* 3362–63: In monte Libani, un poi qui pres esteit, Ja sont coupé li abre dont les engins faseit. — *Lamprecht interpolation* (794–804). Reference is made to Solomon's dealings with King Hiram of Tyre (III Kings 5; 9, 11).

Vorau 805–22

(Lorsque les Arabes apprirent la chose, eux qui maintenaient de bons rapports avec les Tyriens, ils n'hésitèrent pas longtemps: aux soldats devenus bûcherons ils firent payer cher leurs coupes de bois, car ils en tuèrent un millier. Quand Alexandre en fut informé, il partit aussitôt avec quatre mille soldats, après avoir remis le commandement à un duc nommé Gracto et à un autre qui s'appelait Perdix. Le roi sut protéger ses hommes jusqu'à ce que leur tâche de charpentiers fût terminée, puis il prit le chemin du retour.)

Source. QC IV II 24, III 1 (operi Perdiccan Crateronque praefecit).

Vorau 823–38

(Pendant qu'Alexandre se trouvait par delà la mer, les Tyriens firent preuve d'audace. Animés du désir de se venger, ils firent irruption hors de la ville et détruisirent un bastion ennemi. Ce fut de bonne heure, un matin, qu'ils y mirent le feu, tuant ou faisant prisonniers tous ceux qu'ils trouvèrent dedans. Je puis vous donner un autre détail: ils plongèrent dans la mer et ne reparurent plus avant d'avoir sapé les fondations de l'ouvrage; ils plongèrent au fond de la mer, puis remontèrent à la surface sains et saufs.)

Source. QC IV III 2–6. Quintus Curtius relates that Alexander built two towers in order to protect the soldiers who were working on the mole by which he planned to reach the island city of Tyre from the continent (QC IV II 23) and that the Tyrians intended to destroy the mole as well as the towers. In the I^3 version of the *Historia de Preliis* (**26** 4) the Greeks build a huge construction (edificium ingens) in order to cut off supplies coming from the sea, and Eustache has imitated I^3 in his *Roman du fuerre de Gadres* (Li rois de Mascedoine fist un chastel fremer. De la porte marage lor veut le port veer). Lamprecht uses the word *castel* (828, 839) to describe the fortified mole constructed by the Greeks; by so doing he is departing from Curtius and, presumably, from Alberic, very probably under the influence of the RFGa and Eustache's *chastel.*

Vorau 839–50

(Et quand le bastion fut détruit, les deux ducs contre-attaquèrent. Les Tyriens ne perdirent aucun des leurs, mais les assaillants furent moins heureux. On compta deux cents cadavres grecs près des portes de la ville. Le dommage était grand lorsque Alexandre revint au camp. A partir de ce moment la perte des Tyriens fut assurée, même si jusqu'alors le sort leur avait été favorable.)

Source. QC IV III 7.

Vorau 851–62

(Maintenant je dirai à ceux qui l'ignorent comment Tyr fut prise. Ayant assemblé tous ses hommes, Alexandre groupa ses vaisseaux deux par deux, les liant l'un à l'autre avec des chaînes de fer et les faisant couvrir de peaux, afin

d'empêcher l'eau de pénétrer. Des beffrois furent érigés sur les navires qu'on avait couplés; pour les construire on employa des arbres géants. Puis les Grecs conduisirent les vaisseaux tout contre les murs de Tyr. C'est ainsi qu'ils entendaient s'emparer de la ville.)

Source. QC IV III 14–15.

Vorau 863–80

(Le roi fit battre les murs avec des pics d'acier. Il s'ensuivit un combat furieux. Ah! il fallait voir comment on lançait et on tirait d'une armée à l'autre; il y avait de quoi émerveiller ceux qui n'avaient jamais été présents à un assaut. Les morts étaient si nombreux que la mer était devenue rouge de sang. L'audace du roi croissait continuellement, c'est avec furie qu'il combattait. Il força les Tyriens à se retirer de leurs créneaux, car les beffrois dépassaient en hauteur les tours de la ville. Ce fut alors que, tirée d'en bas, la muraille s'écroula. Oui, les Grecs détruisirent là une des meilleures enceintes que jamais ville ait possédée.)

Source. QC IV III 13 (undique tormentis et maxime arietum pulsu muros quatit). The detail that the scaling towers loom above the battlements of the besieged city (875) may have been borrowed by Lamprecht from the RFGa, which in turn had found it in I³ (**27** 18: erat siquidem tante celsitudinis quod muris et turribus Tyriorum altius eminebat).

Vorau 881–92

(Quand ils arrivèrent en face d'une nouvelle muraille, ils assemblèrent cèdres et pins. Le roi fit bâtir des beffrois et les fit pousser contre le deuxième mur. Alexandre grimpa sur la plate-forme supérieure d'une de ces tours de bois et commanda à tous les siens d'attaquer. D'en haut il dirigea l'assaut. Avec des marteaux on brisa les murs. Ah! combien d'hommes moururent là!)

Source. QC IV IV 10 (ipse in altissimam turrem ascendit). — *Lamprecht interpolation* (893–904). Alexandre, armed with an ivory shield, an uncleavable helmet and a golden javelin, strikes down the duke of Tyre. Up till now, just as in Quintus Curtius, Tyre had been ruled by a senate; the duke, who thus quite unexpectedly puts in an appearance has obviously been borrowed from the RFGa, where he is called Balés (in I³ his name was Balaam).

Vorau 905–18

(Le roi sauta, et maint jeune guerrier avec lui, du haut des beffrois jusque sur le rempart. Ils espéraient prendre ainsi la ville. Quatre mille sautèrent en même temps qu'Alexandre; ce qu'ils se proposaient de faire était sinistre. Si je ne me trompe, il en sauta qui depuis ce moment-là ne se portèrent plus jamais bien. Une centaine de Grecs restèrent sur le carreau, sans parler des blessés. Mais ils abattirent une des meilleures murailles qui se soient vues en ce monde.)

Source. QC IV IV 12 (crebris arietibus saxorum compage laxata, munimenta defecerant, . . . et quidam Macedonum in turres hostium desertas evaserant).

Vorau 919–30, 939–46

(Le champ de bataille s'étendait largement; il naquit une mêlée si furieuse qu'elle n'a jamais été surpassée que je sache. Personne ne songeait à reculer.

Maint héros gisait, le heaume fendu, et maint jeune chevalier, malgré son haubert, avait été mortellement blessé par l'épée acérée de son adversaire. Les javelots avaient pénétré mainte poitrine en dépit de la protection de l'écu. . . . Des milliers et des milliers d'hommes étaient étendus à terre, de sorte qu'on n'arrivait plus à enjamber les cadavres. Les morts étaient si nombreux qu'il fallait renoncer à les compter. Les guerriers tyriens vendaient chèrement leur vie et c'est avec la férocité de vrais sangliers qu'ils combattaient. Mais c'est en vain qu'ils pensaient éviter la mort.)

Source. None. In 919–92 we have an account of the capture of the third wall; here Alberic has been influenced by the medieval topography of Tyre, not by what he found in Quintus Curtius, who speaks only of a second wall (QC IV III 13). — *Lamprecht interpolation* (931–38). Alexander is stated to be invulnerable because of his mail-coat which has been dipped in dragon blood. Clearly an echo of the Siegfried legend.

Vorau 947–51, 953–64

(Ceux qui étaient couchés au pied de la citadelle, il ne leur serait pas permis de goûter les joies de la victoire. Les Tyriens cependant trouvèrent le moyen de rentrer dans leur forteresse. Voyant combien il avait perdu des siens, . . . Alexandre se fâcha pour de bon. Furieusement il s'attaqua à la porte d'entrée. Mais d'en haut les assiégés infligèrent de lourdes pertes aux Grecs, car la porte était surmontée de trois tours. Sans que sa colère diminuât, le roi se retira du carnage où périssaient ses guerriers. S'adressant à ses princes, il leur dit: "Seigneurs, qu'est devenue votre prouesse? Songez-y bien: si les Tyriens parviennent à l'emporter, nous serons partout en objet de risée.")

Source. None. — *Lamprecht interpolation* (952). Alexander's war against the Tyrians is deemed to be unjustified.

Vorau 965–92

(Le conseil qui fut donné à Alexandre, vous allez l'entendre. On lui conseilla de dresser des mangonneaux, afin d'abattre les tours de l'ennemi. Soixante-douze mangonneaux furent donc dressés, pourvus de cordes, et répartis en trois groupes. Ils jetèrent des morceaux de bois qui flambaient. C'était la coutume du roi de se servir de feu grégeois, ne permettant à personne de savoir grâce à quelle ruse il brûlait même dans l'eau. Le feu fut lancé dans la ville, où tout devint la proie des flammes, jusqu'aux pierres de taille. Aucun des assiégés ne demeura à son poste, il leur fallut fuir loin des créneaux par peur du feu. Alexandre se fraya un chemin jusqu'à la porte, avec violence il l'enfonça. Ah! combien de Grecs étaient couchés là, et il en serait mort bien davantage, si les Tyriens n'avaient pas craint le tir des mangonneaux. La citadelle eût coûté extrêmement cher au roi, s'il n'avait eu recours au feu grégeois.)

Source. This passage on Alexander's use of Greek fire may have been suggested to Alberic by a few words of Quintus Curtius (QC IV IV 13: ignem tectis injici jubet). — *Parallelism.* AdeP I 2957 (La dedens la cité lanceront fu griés).

Vorau 993–1000, 1009

(Alexandre ne rêvait que vengeance: les tours qu'il avait incendiées ne brûlant plus, il les fit abattre. Trois mille des plus riches citoyens furent arrêtés et condamnés à être aveuglés et pendus, car le roi n'avait pas oublié comment les Tyriens avaient traité ses trois messagers. . . . Tyr fut détruite de fond en comble.)

Source. QC IV IV 17 (triste deinde spectaculum victoribus ira praebuit regis: duo millia, in quibus occidendis defecerat rabies, crucibus adfixi, per ingens litoris spatium pependerunt). — *Lamprecht interpolations* (1001–08, 1010–18). Alexander is accused of having lost more men than Tyre was worth to him, and reference is made to the Apollonius story, also to the woman of Canaan (Matthew 15, 21–28).

Vorau 1019–30

(Bien peu de temps s'écoula avant que Darius ne fût informé, par un Tyrien qui s'était échappé, qu'Alexandre n'avait pas hésité à porter la main sur ses vassaux, les faisant aveugler et pendre, et que la belle ville de Tyr n'était plus qu'un amas de cendres. L'homme ajouta que la honte de tels excès rejaillirait également sur Darius, s'il ne venait pas au secours des siens après avoir appris quelle était leur détresse.)

Source. HPr **29** (Eodem tempore Siri, qui effugerant de manu Alexandri, abierunt Persidam et narraverunt Dario imperatori omnia que passi sunt ab Alexandro).

Vorau 1031–42

(C'était un puissant roi que Darius. Ayant réfléchi sur la situation, il décida qu'Alexandre était peu à craindre. Il lui envoya un éteuf, semblable à ceux qui servent à l'amusement des enfants, et un lacet de soulier — tout cela correspondait à une idée qu'il avait en tête —, et un coffret qui contenait quelques pièces d'or. Darius croyait n'avoir rien à redouter de la part d'Alexandre. Il lui envoya donc ces trois cadeaux, après avoir fait écrire une lettre qui expliquait la signification des trois présents.)

Sources. JV I **37** (habenam Scythicam tibi et pilam loculosque cum aureis misi), HPr **29** (direxit ei pilam ludricam et zocani, quod factum est de virgis quae curvantur a capite, ut luderet cum eo, et cantram auream). In the Lamprecht text the three gifts have become: *ein chindes stuzel* (on *stuzel* see Th. Frings, in BGDSL, 52, 1928, pp. 438–44), *ein schuhpant, ein wenich choldes in einer lade*. — *Parallelism* (1034–35). *B* 3341 (Daires prist un estui et un lïem de soie).

Vorau 1043–70

(L'éteuf, Darius l'expédiait à Alexandre, parce qu'il serait plus naturel qu'il allât jouer avec les autres enfants de son âge, au lieu de faire périr les hommes de son suzerain par le feu et la pendaison. Le lacet de soulier voulait dire qu'Alexandre devait obéir à Darius chaque jour que Dieu fait, parce qu'un lacet de soulier, ça sert chaque jour. Alexandre ferait bien de méditer un peu, de renoncer à ses enfantillages et de devenir le fidèle vassal de son seigneur, ce que d'ailleurs avaient été ses prédécesseurs, qui ne s'étaient jamais révoltés. L'or signifiait, si Alexandre était capable de le comprendre, le tribut annuel que Philippe lui devait, ce tribut qu'en rebroussant chemin Alexandre pourrait aller lui chercher. L'or servirait de viatique jusqu'à son retour chez ses parents, il éviterait ainsi de mettre la main sur ce qui ne lui appartenait pas. Qu'il fasse donc demi-tour rapidement et ne perde pas davantage de temps. Si de nouveau Alexandre se permettait d'agir contre ses désirs, Darius le ferait fouetter.)

Sources. JV I **37**, *Epitome* I **36** (qui te vinctum atque contumeliose verberibus affectum majestati nostrae deducant), HPr **29**.

Vorau 1071–90

(Lorsque Alexandre eut lu la lettre, oh! comme il lui déplut qu'on parlât de le fustiger! Il donna l'ordre de pendre les messagers. L'un des envoyés lui dit: "Sire, ne nous faites pas de mal, car il ne vous semblerait ni généreux ni juste qu'un de vos serviteurs fût mis à mort pour avoir porté un de vos messages. Ne honnissez pas votre nom. Nous avouons tous qu'il n'y a aucun roi qui soit votre égal, qu'il n'y en a aucun qui avec tant de vaillance conduise son armée à travers pays comme vous le faites, seigneur roi. Maîtrisez votre colère et épargnez-nous, puisque nous ne pouvions refuser l'ambassade.")

Sources. JV I **39**, HPr **30**.

Vorau 1091–1104

(Après un instant de réflexion, Alexandre fit preuve de clémence. Il ne rendit pas les envoyés responsables de leur message. Bien plus, il leur fit don de l'or qu'ils avaient apporté. Il s'exprima ainsi: "Ah! comme il me déplaît que votre maître menace de me faire rouer de coups! Il a agi tout comme un chien peureux, qui si la nuit il entend un bruit, n'ose s'en approcher, mais prend promptement la fuite; sa gorge seule se montre vaillante, d'où sortent de furieux aboiements.")

Sources. JV I **38** (Nam et canibus imbecillioribus mos est, quanto plus defuerit virium, tanto cristas acuere sublimius et latratibus inritatioribus indulgere), HPr **30**. — *Parallelism. B* 3513 (Menacier e non faire c'est mout grant vilanie).

Vorau 1105–28

(Le roi ajouta: "La lettre de votre maître n'est pas de mon goût, parce qu'elle ne s'accorde pas avec ses cadeaux. Ceux-ci méritent mes remerciements, mais encore une fois la lettre, quoique clairement rédigée, ne contient nullement la véritable signification des présents. En effet, l'éteuf que Darius m'a envoyé, c'était pour me faire savoir que tout ce que le ciel recouvre m'appartient de droit, et que je deviendrai un jour le maître du globe terrestre. Le lacet qu'il m'a envoyé, c'est pour me faire savoir qu'il se donne à moi et entend désormais vivre dans mes bonnes grâces, qu'il veut servir sous moi au cours de toutes mes expéditions. L'or que vous m'avez apporté, vous m'avez signifié par là qu'il n'appartient qu'à moi de lever tribut et que ma main saura dompter votre maître et tous les autres souverains de la terre.")

Sources. JV I **40**, HPr **31**.

Vorau 1129–32, 1148–58

(Tout cela fut couché par écrit ainsi que le voulait Alexandre; c'est de sa propre main qu'il écrivit la lettre qui fut envoyée à Darius. . . . C'était un puissant roi que Darius. Quand la lettre lui parvint, il la lut avec colère. De fureur il se leva et, appuyant ses mots d'un serment solennel, il s'écria: "Est-il possible que je me voie insulter par un homme dont le père me payait tribut! Certes, je le lui ferai expier, il n'en sortira rien que de regrettable pour lui.")

Sources. JV I **39**, **41**; HPr **31–32**. — *Lamprecht interpolation* (1133–47). Alexander adds a postscript to his letter, in which he announces his intention to cross the Euphrates at the head of one hundred thousand Greeks and, before three months are over, to engage Darius beneath the very walls of Babylon. Lamprecht thus foreshadows the ending (1497–1527) he intends to add to his translation of Alberic's unfinished poem.

Vorau 1159–74

(Darius écrivit à deux satrapes qui lui étaient chers, leur demandant de fermer la voie aux vaisseaux d'Alexandre, de lui défendre l'entrée de sa terre, de le bouter arrière, et surtout de ne pas lui laisser traverser l'Euphrate. Ils s'appelaient Marios et Typotès. Darius leur donna l'ordre de montrer qu'ils étaient les plus forts; il fallait terrasser Alexandre, le lier étroitement comme un bélier et le lui amener vivant. Quant à lui, il se ferait un plaisir d'honorer un homme qui voulait être placé plus haut que tous les autres, il se servirait pour cela d'un bon et solide gibet.)

Sources. JV I **41**, II **37** (cum sublimes eos notissimosque omnibus fore edicto promiserit, quos quidem facile sit visere in illo suggestu crucibus adfixos), HPr **32**, QC III III 1 (Thymodes), IV IX 7 (Mazaeo).

Vorau 1175–94

(Alors les deux ducs se dirent l'un à l'autre: "Notre maître ne comprend rien à la situation, quand il nous commande de nous emparer de celui devant qui pays et princes se sont tous inclinés jusqu'ici, de l'homme qui a su imposer sa volonté à Jérusalem et à Tyr, et qui songe présentement à s'attaquer à Darius en personne. Rome et l'Egypte se sont déclarées ses vassales; la puissante ville de Carthage n'a pu l'empêcher de traverser son territoire. Il a détruit maintes cités qui appartiennent à notre maître, et pendant tout ce temps-là Darius n'a pas bougé. A présent Alexandre ose pénétrer dans son royaume, afin de lui faire la guerre. Que notre maître se montre plus sensé, ou il pourra lui en cuire.")

Sources. JV I **41**, HPr **33**.

Vorau 1195–1215

(Et quand le messager fut de retour et que Darius eut entendu les paroles des deux ducs, il se mit en colère. Il fit venir un autre duc, du nom de Mennès, et, lui ayant donné le commandement d'une armée de cent mille hommes rassemblés en l'espace d'une nuit, il l'envoya contre Alexandre. Il fit dire aux deux satrapes que, s'ils permettaient au roi de traverser le fleuve, ils auraient lieu de s'en repentir; ils perdraient à jamais ses bonnes grâces et feraient bien de ne plus reparaître devant ses yeux. Si Alexandre réussissait dans son plan, ils auraient à en souffrir. Les deux ducs n'osèrent rester inactifs; sur l'heure et dans toute l'étendue de leur territoire ils convoquèrent leurs hommes; les soldats assemblés par eux se montaient à environ quarante mille.)

Sources. JV I **42** and the interpolated Quintus Curtius (Darius, visis litteris Alexandri indignatione maxima commotus, mittit adversus illum Memnonem, inter alios sui regni virtute et dignitate precipuum. Qui exercitu copioso comparato occurrit Alexandro in campis Adrastiae super Granicum amnem. Summa vero exercitus ejus erat peditum quadringenta milia, equitum autem centum milia.)

Vorau 1216–19, 1221–38

(La hardiesse d'Alexandre était extrême; il fut le premier à passer le fleuve. L'ennemi se précipita à sa rencontre. . . . Un combat acharné commença; plus d'un millier de Grecs restèrent sur le carreau, avant que le roi ne devînt le maître du gué. Alexandre piqua des deux. Monté sur Bucifal, il fondit sur l'adversaire comme la foudre dont nul ne saurait se garer. Celui qui le voyait arriver de bien loin, avant même qu'il pût se retourner avait reçu un coup qui lui faisait cracher tout son sang et terminer là son existence. La lance du roi était gigantesque. Celui qui en était atteint, d'un coup ou d'une poussée, pouvait être sûr de son sort: plus jamais il ne mangerait une bouchée de pain.)

Source. The interpolated QC (Jam utreque acies stabant parate, cum Macedones, vix audito signo tube, more leonum per medium amnem ruunt in hostes, nullo considerato in flumine periculo. Quos Perse haut trepidi scutis hastisque excipiunt. Ibi maxima strages facta est et multum sanguinis effusum . . . Quod postquam Alexander comperit, concitans equum, cum expedita manu militum in hostem strenue invehitur). — *Lamprecht interpolation:* 1220 (alsus hort ich maister Alberich sagen).

Vorau 1239–53

(Le duc que Darius avait expédié contre les Grecs se nommait Mennès. C'était un preux guerrier qu'entouraient cent chevaliers; armés de bonnes épées, ils veillaient à sa défense. On ne pouvait fendre leurs rangs sans s'exposer à perdre la vie. Alexandre se tourna vers ses hommes afin de les exhorter à bien faire. Puis il fonça sur Mennès, nullement intimidé à la vue des épées acérées. Se frayant un chemin à travers ses ennemis, il atteignit Mennès à travers son bouclier, de telle sorte que le sang se mit à couler.)

Source. The interpolated QC (Memnon et robore corporis et animi virtute precellens Macedonibus se objecit, suosque confirmans alios quidem prostravit, alios fugere coegit . . . Alexander vero contemplatus Memnonem alios quidem obtruncavit, alios deicit, donec, directa hasta in clipeum ejus, ipsum prostravit).

Vorau 1254, 1256–60, 1265–75

(A son tour Mennès frappa le roi, perçant son écu . . . et baignant sa lance dans son sang. Tous deux glissèrent de cheval. Ils empoignèrent alors leurs épées, et, quand l'acier s'opposa à l'acier, les étincelles jaillirent. . . . Je ne sais comment cela se fit, mais voilà Alexandre renversé à terre par Mennès. Dans sa

chute il perdit son heaume. Il s'en fallut de peu que Darius ne fût vengé. A cause des grands coups que le roi reçut, s'il n'avait eu une bonne armure, il n'aurait plus jamais contemplé la lumière du jour. Mais il n'était pas encore destiné à mourir.)

Source. The interpolated QC (Alexander in ipso certaminis ardore galeam amiserat). — *Lamprecht interpolations* (1255, 1261–64). Alexander's shield is of ivory; the same statement had occurred in a previous interpolation, see 893–94. The blows exchanged between the two foes are compared with those dealt by Samson, armed with the jaw-bone of an ass (Judges 15, 14–15).

Vorau 1276–90

(Aux côtés du roi, ce jour-là, combattait un chevalier grec qui s'appelait Dan Clin; tout près également se trouvait un Persan du nom de Jubal. Celui-ci n'aimait guère faire preuve de prudence, c'était un des compagnons de Mennès. Ayant tiré l'épée, il s'apprêtait à en frapper le roi, dont il voyait le cou à découvert. Mais Dan Clin sut le prévenir, sauvant ainsi la vie à son seigneur. Il frappa Jubal, le fendant de haut en bas, depuis les dents jusqu'aux lombes, et en fit deux moitiés d'homme. Ah! combien ce coup d'épée fut loué!)

Source. The interpolated QC (cum Persa quidam cui nomen Rhosaces, eum inteuens, elevata bipenni ipsum haut trepidus appetebat, illusurus eam regis cervici Persasque et Indos uno ictu a tantis cladibus liberaturus, nisi Clitus interjecto clipeo ictum excepisset; dextram ferentis letiferam in se convertens, salutem regis sue preposuit et tamdiu pugnavit donec hostis dexteram obtruncavit). — *Parallelism.* RAlix, passim (Dan Clin).

Vorau 1291–1316

(Dan Clin ramassa le heaume et le remit sur la tête du roi. Alexandre était encore tout étourdi de sa chute et la parole se refusait à ses efforts. Son impatience allait croissant, enfin il parvint à se retourner. "Défendez-vous, sire roi! s'écria Dan Clin, il faut que votre valeur se manifeste; montrez donc qui vous êtes; empoignez votre épée, il en est temps." Alexandre reprit complètement ses esprits et sauta sur son destrier. Ses yeux s'étaient durcis en une expression qui remplit l'ennemi de terreur. Ayant remercié Dan Clin, il éperonna Bucifal et se mit à frapper d'estoc et de taille. Pénétrant au plus fort de la mêlée, il étendit à terre ses adversaires, qui s'abattirent comme l'herbe qu'on fauche. Nombreux furent ceux qu'il frappa et taillada.)

Source. The interpolated QC (Ipse vero fugientium terga premebat, resistentium adversus vultus feriebat. Jamque non pugna sed cedes erat).

Vorau 1317–20

(Perses et Grecs étaient tombés sur le champ de bataille, morts et blessés, en si grande quantité qu'on n'aurait su les compter.)

Source. The interpolated QC (Diu equo Marte acerrime pugnatum est . . . Ibi vero maxima cedes facta est et que vix oratione posse complecti). — *Lamprecht interpolation* (1321–38). The fight is compared with those in which heroes of the German epic distinguished themselves, also with the battles which are related *in Troiare liede.*

Vorau 1339–60

(Pincun était le nom d'un comte persan qui portait la bannière qu'il avait arrachée à Alexandre quand Mennès le fit tomber. Lorsque le roi aperçut Pincun, il donna de l'éperon à son cheval et se dirigea vers le comte. Il lui adressa ces mots: "Quel enfantillage à vous de vous être emparé de ma bannière: vous en serez puni." Le comte fit pirouetter sa monture. Il n'avait que peu de temps à vivre. Il répondit: "C'est vrai que je tiens une bannière qui ne restera pas longtemps en ma possession. Je vais te la rendre, mais tu la payeras de ta vie." Ayant dit, il atteignit le roi de sa lance acérée, mais la blessure était aisément guérissable: une légère égratignure juste au-dessus des sourcils.)

Source. None. — *Parallelism.* AdeP II **101–02.**

Vorau 1361–70

(Ecoutez la riposte d'Alexandre, après avoir été blessé par Pincun: "Tu en as menti, car je me remettrai aisément de cette piqûre." En même temps il frappa le comte si vigoureusement de son épée que la lame fila à travers le heaume et la nuque de son adversaire. Le coup n'eut rien de bienveillant, car la tête de Pincun tomba aux pieds du roi.")

Source. None. — *Parallelism.* AdeP II **104–05.**

Vorau 1371–84

(Pendant qu'Alexandre reprenait sa bannière, Mennès s'avança vers lui. Le roi l'atteignit au bras droit et le fit tomber de cheval: le coup fut si rudement appliqué qu'à travers bras et torse la lame s'ouvrit un chemin, pénétrant jusqu'au poumon. Quand ils virent Mennès s'écrouler à terre, les Persans abandonnérent le combat et s'enfuirent au plus vite; ils avaient perdu toute confiance en eux-mêmes.)

Source. The interpolated QC (Memnon gladium dextra stringebat . . . donec letalis lancea pectori ejus infixa est . . . Dehinc linquente spiritu pariter et sanguine moribundus in arma procubuit).

Vorau 1385–94

(Alexandre fut enchanté de sa victoire. Il attendit que ses blessures se fussent fermées, puis il se rapprocha de Darius. Il investit une ville qu'on appelle Sardes. Elle fut bientôt incendiée par ses soldats. L'or et l'argent qui s'y trouvaient, il en enrichit maint vaillant guerrier.)

Source. Orosius III **16** (Deinde Gordien Phrygiae civitatem, quae nunc Sardis vocitatur, obsessam oppugnatamque cepit ac direptioni dedit). — *Lamprecht interpolation* (1395–1400). Reference is made to the Revelation of Saint John.

Vorau 1401–14

(Quand Darius apprit la chose, il ne se plaignit pas trop. Il agit comme fait l'homme orgueilleux qu'emporte sa démesure et qui finit par s'humilier devant plus petit que lui. Par manque de prévoyance, il court au désastre. Il jura par

l'amour qu'il portait à son empire qu'avant quinze jours il pendrait son vassal à un arbre; oui, Alexandre allait servir de pâture aux oiseaux.)

Sources. QC III II 1 (At Darius, nuntiata Memnonis morte, haud secus quam par erat motus), HPr **29** (dirigo ad te milites qui te apprehendant non quomodo filium Philippi, sed quomodo principem latronum et cruci te affigi principiam).

Vorau 1415–28

(Darius envoya ses messagers par terre et par mer. Il faisait dire à ses princes, annoncer à maints riches rois, ducs et comtes, qu'il avait besoin de leurs conseils et qu'ils vinssent le trouver accompagnés de leurs plus hardis guerriers. Eux et leurs troupes, il entendait les passer en revue dans la vaste plaine de Mésopotamie. Il ajouta qu'il aurait grand plaisir à contempler les nombreux bataillons qui allaient répondre à son appel.)

Source. QC III II 2–3 (universas vires in conspectum dedit, et . . . Xerxis exemplo numerum copiarum iniit. Orto sole ad noctem agmina, sicut discripta erant, intravere vallum. Inde emissa occupaverant Mesopotamiae campos, equitum peditumque propemodum innumerabilis turba. — *Lamprecht interpolation* (1429–48). We are told that each battalion numbers 6660 men, and that 32 kings, 270 counts and 803 dukes answer Darius' call: a clear case of padding.

Vorau 1449–60, 1463–64, 1467–69, 1477–96

(La Perse fournit soixante-dix mille combatants. Darius reçut également l'aide des braves Zinnonenses (?) qui lui amenèrent cinquante mille guerriers. Les Pamphyliens vinrent eux aussi au nombre de cinquante mille. Du pays des Mèdes vint un gros bataillon que les combats intimidaient fort peu; ce sont des gens de leur trempe que les rois aiment à avoir dans leur armée. . . . Il y a un pays qui s'appelle la Cilicie; de là on envoya quatre-vingt mille hommes à Darius. . . . L'Arménie lui expédia huit mille hommes, elle ne pouvait faire davantage. . . . Ses vassaux de Phrygie se montrèrent fidèles: vingt mille d'entre eux répondirent à son appel. Lorsqu'on connut la volonté de Darius, bien loin aux Indes, on lui fit parvenir douze mille hommes aussi vite que possible. Il lui vint encore une petite troupe des bords de la mer Rouge, mille preux guerriers choisis exprès pour le combat. Apprenez maintenant combien Darius avait de soldats quand ils furent tous réunis: leur nombre s'élevait à six cent trente mille.)

Source. QC III II (Persarum erant centum millia, in quis eques .xxx. implebat. Medi . . . Armenii . . . Nam Bactrianos et Sogdianos et Indos ceterosque Rubri maris accolas, ignota etiam ipsi gentium nomina festinatio prohibebat acciri). — *Lamprecht interpolations* (1461–62, 1465–66, 1470–76, 1497–1527). Reference is made to Tobias and the angel (Book of Tobias), to Niniveh, Noah's ark, and (II Kings 23, 13) the giants from the land of Gaza. For the abrupt ending appended by Lamprecht to his translation of Alberic's poem, see Introduction, section 2, note 19.

THE *ALEXANDRE DECASYLLABIQUE*

Archetype **1** (*A* **1**, *B* **1**)

Chançon voil faire per rime e per lioine
Del fil Felip lo rei de Macedoine,
C'est d'Alixandre qui conquist Babiloine,
Perse e Afrique e Tirë e Sidoine,
E tot lo mont mist en si grant aigoine
Qui ne le volt servir per son espoine
Nel pot garir ne l'escuz ne la broine,
Morir l'estut, unc ne fu prise essoine.

VARIANTS

1 — 1 *B* Conte voil dire — 3 *A* Q. tint espagne deci qu'en b., *B* E d'a. — 4 *B* P. et a. baudac e s. — 4.1 *B* Jerl'm e la cite d'escaloine — 5 *B* engoine — 6 *B* Q. nel voloit s. de trestot s. e. — 7 *B* N. defendi e. n. iaume n. l. b. — 8 *A* que n'i quist autr'e., *B* ainz n. f. pris e. — 8.1 *B* Ceste ystoire n'est mie d'auberin li canoine

NOTES

1 1. Kastner, in RPhilFr 17 (1903), pp. 178–85, has shown that in OFr the term *rime léonine* was employed not only for *rime riche* in the modern sense but also for *rime suffisante* provided it was *rime féminine*. From the readings of the ADéca it is evident that *lioine*, or *leoine* (*A* 251, *B* 1), has the latter value. It should be noted that the rhymes of the Alberic fragment are all masculine.

1 3. The line has almost disappeared from the *A* manuscript and its transcription in Vol. I is mostly a surmise based on *A* 253.

1 4. A re-examination at the Arsenal Library, made in 1938, of the first folio of *A* makes it sure that the opening word of line 4 is not Aise. The *-se* is correct, but before the *-se* there is space for only one letter or symbol, and that symbol can be definitely identified as being *p*. Thus the reading in *A* is *perse* just as it is in *B*. — The siege of Tyre represents one of the best known episodes of Alexander's career and a reference to its capture by Alexander is so perfectly natural in the prologue of an Alexander poem that *A*'s reading *tire* has been allowed to stand, although metrically incorrect. — The more usual OFr name for Sidon was *Saette*.

1 6. 'Celui qui ne voulut pas le servir de son plein gré . . . '

Archetype **2** (*A* **2**, *B* **3**, *L* **5**)

Quant Alixandres, li filz Felip, fu nez,
Per molt granz signes fu lo jor demostrez:
Li ceus mua totes ses calitez,
Soleiz e luna perdirent lor clartez,
Por poi ne fu li jors toz oscurez,

Crolla la terre e se mut de toz lez,
En mer prefunde fu granz la tempestez.
Li reis Felis fu molt espaventez
De cel enfant qui si fu demostrez.
Ce signifie qu'il sera molt senez
E que li enfes conquerra mainz regnez.

VARIANTS

2 — 9 *A* felips, *L* Q. a. fu l. f. phelippe n. — 10 *A* li jors, *B* li rois, *L* f. icel j. d. — 11 *L* Car l. c. en m. — 12 *A* Soleil, *B* Li soloil e la l. p. ses c., *L* Li s. et la l. — 13 *B* L. j. meesmes torna en escurtez, *L* Et l. j. si en f. durement o. — 14 *B* Croloit l. t. si trembloit d., *L* Forment croissi l. t. environ d. — 15 *A* E. plusors los, *L* f. mout g. — 16 *L* L. r. ses pere en f. forment e. — 17 *L* Por l'e. q. f. nes s'iert li signes d. — 18 *B* que i. ert, *L* Ce fu senefianche qu'i. seroit — 19 *A* mainc, *B* maint, *L* Et q. il en sa vie conkerroit — 19.1 *B* Les amirauz e totes les citez

NOTES

2. Based on Alberic 7.

2 13. The *A* reading stands closest to Alberic (50: Per pauc no fud toz obscuraz).

Archetype **3** (*A* **3**, *B* **4**)

Quant Alixandres nasqui, en icel jor
Ot lui nasquirent trente fil de contor
De Macedoine, del fé l'empereor;
Cil enfant furent de l'ahé lor segnor,
Em manctes terres li conquistrent honor,
Tuit lo servirent de gré e per amor;
Por lui sofrirent faim e sei e dolor
Em Babiloine, en Inde la Maior,
En l'aspre terre en la Superior
O li serpent li firent la paor.

VARIANTS

3 — 22 *B* de filz de vavasor — 23 *B* d. la le l. s. — 24 *AB* E — 25 *B* T. li — 26 *B* Par — 27 *B* e e. i. m. — 28 *B* et e. l. s. — 29.1 *B* Mainz maus i traistrent de sei per la chalor

NOTES

3. In the first chapter of Book I of the Maccabees it is told that Alexander, after mastering the territories of the nations (verse 5: et obtinuit regiones gentium et tyrannos) and on nearing the end of his life, summoned the friends of his boyhood (verse 7: et vocavit pueros suos nobiles qui secum erant nutriti a juventute) and divided his realm among them. This passage furnishes the basis of stanza **3**, more especially of lines 20–25.

3 22. 'De Macédoine, domaine de Philippe.' Later on (line 347) Philip will again be termed emperor.

3 29.1 A line which duplicates 26 but which goes back at least to B*, to judge by AdeP I 245–46 (Cil soufrirent o lui mainte ruiste dolor En la terre eschaudee ou n'ot onques froidor).

Archetype **4** (*A* **4**, *B* **5**)

Li reis Felis ot cel enfant molt ger,
D'un de ses druz li a fait norricer.
Olimpias em preia, sa moller,
Malvaise fenne qu'ele nel laist baller;
Li petiz enfes aveit lo cur si fer
Que lait de fenne ne voleit alaiter
Ne la vianda desur son dei coster.
Une pucele, filla d'un chivaler,
L'estoveit paistra a un orin coller.

VARIANTS

4 — 33 *A* Que laida f. ne l'osas atocher — 35 *B* degnoit — 36 *B* mangier — 38 *B* d'u. orine c. — 38.1 *B* Trastoz li mondes s'en peust merveiller

NOTES

4 31. The *norricer* recalls Alexander's *paedagogus atque nutritor* in Julius Valerius I 7 24 (the expression was not retained by the *Epitome*).

4 33. The *A* reading (Que laida fenne) seems to have been caused by the influence of the homophonous *Que lait de fenne* of 35.

4 36. A Poitevin rhyme which may or may not go back to the original ADéca.

Archetype **5** (*A* **5**, *B* **6**)

Li enfes crut de cors e d'escïent
Plus en set anz qu'autra ne fist en cent;
Quant que il veit e quant que ot aprent.
Losengeor ne prisa il nïent
Ne sa parola plus que trespas de vent;
Chivalers aime e honore forment,
Quant que il a tot lor met em present.
Tant per es larges ne prisa or ne argent,
Les chivalers teneit toz a talent.

VARIANTS

5 — 39 *A* d'ahe e — 40 *B* .viii. a. qu'autres enfes e. c. — 41 *B* e q. q. il o. a. — 42 *B* prise — 46.1 *B* E quant que il a tot done a sa gant — 47 *B* As c. quil servent a t.

NOTES

5. Inspired by stanzas **8** and **9** of Alberic's poem.

5 42. The context and the *B* reading both show that *prisa* should be considered a pres. ind. 3. Hiatus of final -e before an inverted subject pronoun

occurs several times in the French Alexander poems (cf. ADéca 676, RAlix I 424 and 2533, II 543, III 5738 and 5796) and may be reckoned a survival from the time when the verbal ending *-et* had not yet become *-e* (see Tobler, *Versbau*, 5 ed., pp. 67–69).

Archetype **6** (*A* **6**, *B* **7**)

48 Li reis Felips quist a son fil doctors:
De tote Grece eslist les set mellors.
Cil li aprenent des esteles les cors,
Del firmament les soveirains trestors,
52 Les set planetes e les signes auçors
E les set arz e toz les granz autors,
D'eschas, de tables, d'esparvers e d'ostors,
Parler ot dames corteisament d'amors,
56 De jugement sormonter jugeors,
Bastir agait por prendre robeors.

VARIANTS

6 — 48 *B* a l'enfant d. — 49 *B* eslut — 50 *B* apristrent — 51 *B* l. sovrans raisons — 53 *B* t. l. set a. — 53.1 *B* De nigromançe e d'enchanter les flors — 55 *B* P. a

NOTES

6. Alberic had dealt with the education of Alexander at somewhat greater length, see Alberic **12–14** and Vorau 189–96.

6 52. The *signes auçors* are the signs of the zodiac.

6 55. Since the author of the ADéca is presumably a Poitevin, it is only natural that he should include the art of polite conversation with the ladies in the hero's curriculum.

6 57. A line probably inspired by the efforts made by twelfth century kings such as Louis VI of France to curb the depredations of robber barons.

Archetype **7** (*A* **7**, *B* **8**)

Quant li set maistre l'orent apris forment,
Un en i ot de plus grant escïent,
60 Sur toz les autres sot cil d'enchantement;
Neptanebus ot non, men escïent.
Per lo rëaune o desïent la gent
Que Alixandres ert sis filz veirement;
64 Plusor o distrent, mas je n'en crei nïent,
Car pois l'ocist molt engososement,
De sur un mur l'enpeinst au fundament;
67 Pois l'en pesa si'n ot lo cur dolent.

VARIANTS

7 — 59 *B* d. greignor e. — 61 *B* Neptenabus o. n. par e. — 62 *B* lo d. — 64 *A* m. il ne fu n., *B* lo d. — 65 *A* Li reis Felis l'engendra veirement — 66 *A* Pois l'e. alixandres d'u. m. a. f., *B* el f. — 68 *A* Forment lo regreta mas ne valut nient, *B lacks*

NOTES

7. Modeled rather closely upon Alberic to judge by Lamprecht's translation, Vorau 221–36.

7 61. The name of the magician is absent from the Vorau rendering of Alberic. In case the name had not been given by Alberic, the author of the ADéca could readily have drawn it from one of the Latin sources (Valerius I **8**, *Epitome* I **14**; HPr **13**). The ADéca spelling *Neptanebus* is at variance with the Latin texts, which have *-ct-*; the *Nept-* is probably due to the influence of the name *Neptunus*. A Naptanabus appears in the *Eneas* (9496 and 9521).

7 64–66. The *B* readings enjoy the support of the Lamprecht text (Vorau 235–36: a wie ubele ich daz gelûben mach, wandrim sin hals enzwei brach).

7 67. Perhaps a reference to one of the Latin sources. According to the *Epitome*, Alexander, having been informed by the dying Nectanebus that the latter was his father, *naturali monitus affectu* (I **14**), placed the body on his shoulders and bore it back to the palace.

Archetype **8** (*A* **8**, *B* **9**)

69 Tant crut li enfes qu'il ot quince anz passez;
Molt per fu proz e molt de granz beutez,
Vars ot les oilz cume faucons müez;
72 Tant per est fers de nul n'est regardez.
Gent ot lo cors e les flans ben mollez.
74 De totes genz esteit forment amez;
79 Ot lui esteit de jovne gent asez,
80 De filz de contes e de filz d'amirez
Qui tuit lo servent volenters e de grez;
Chivaus lor dona e mulez sojornez.

VARIANTS

8 — 69 *B* que i. o. .xii. a. p. — 70 *B lacks 70–82*, *A* grant — 75–78 *A* Pris li corages d'aler esbaneiez Ben fu vestuz de dos pailes roez Pois afubla un mantel de cendez Ben val mil livres de deners moneez — 80 *A* D. fil

NOTES

8. Instead of two stanzas, corresponding to *A* **8** and *A* **9**, *B* has merely one: retaining the first line of Archetype **8**, *B* joins it on to the following stanza (Archetype **9**), the rhymes of which he changes from *-é* to *-ez*. That we are not dealing with an addition by *A* but with an omission by *B* may be deduced from two facts, (a) lines 70–73 and their portrait of the hero seemingly reflect Alberic **9–10**, therefore they must have been already present in the original ADéca, (b) lines 69–70 and 79–82 are echoed by AdeP (I 369–75), hence he must have found them in his B* model and their absence — except for line 69 — from *B* must be attributed to the *B* scribe or to the B^x redactor.

8 69. According to Julius Valerius and the *Epitome* (JV I **7**, Ep I **14**), Alex-

ander was twelve years old when he slew Nectanebo, fourteen when he tamed Bucephalas (IV I **9**, Ep I **17**) and fifteen when he asked Philip for horses and a chariot in order to take part in the Olympic games (JV I **10**, Ep I **18**). Alberic agrees with the *Historia de Preliis* in giving only two ages: twelve at the time of Nectanebo's death (HPr **12**, Vorau 224) and fifteen at the time of Bucephalas' taming and the hero's request to his father (HPr **15**, Vorau 349). Since stanza **8** is separated by a break in time (Tant crut . . .) from the slaying of Nectanebo in the preceding stanza (Archetype 7) and since it may also be considered a preface to the Bucephalas episode, *A*'s *quince anz* seems preferable to the *doce anz* of *B*.

8 75–78. Lines 76–78 are grammatically acceptable, but they stand or fall with 75, which has an absolutely impossible rhyme. They cannot have been part of the original ADéca, nor is there any reason to believe that they stood in the Archetype.

Archetype **9** (*A* 9, *B* 9)

Un jor s'alot desduire per un pré
Soz lo palais de la reial cité;
Ot lui esteient cinc cent dancel josté.
A sei apele Festivon, Tolomé,
Cil dui esteient si dru e si privé.
Esnir oït un chival engertré,
Cuda oïr lihon enchaené.
Ses druz apele si lor a demandé
Ce que pot estra, ne li sia celé.

VARIANTS

9 — 83 *B* desduiant — 84 *A* Solz, *B* d. sa r. — 85 *A* danceus — 86 *B* Dans festions i ere e tolomez — 87 *B* E c. d. erent ses druz e ses prives — 88 *A* Fremir o., *B* Honir oirent — 91 *B* Q. c. p. e. n. l. soit pas c.

NOTES

9 86. The *A* reading which has been retained is to some extent duplicated by line 90; it is therefore probable that the Archetype reading is reflected in part by *A*, in part by *B*, and may have been something like: *Danz Festivons i ert o Tolomé.*

9 88. The *B* reading (*honir*) has the backing of *L* (*L* 1373: Li chevaus est enclos si commence a henir) and of Lamprecht (Vorau 283: do horderz ros waien).

Archetype **10** (*A* 10, *B* **10**)

Danz Tholomés parla premerament:
"Sire, dist il, nel celerai nïent,
Feus sia ja si unques vos en ment.
C'est uns chivaus qui manjoe la gent,
De mareschaus a mangé plus de cent;
E cort plus tost qu'alenee de vent,

N'a sonc d'aveine, d'orge ne de froment,
Pain cuit manjoe e beit vin e piment."
Ot le Alixandres, desrengë e destent,
Enqui vodra mostrer son hardiment.

VARIANTS

10 — 93 *B* n. vos c. n. — 94 *B* Fols s. je s. or je v. — 96 *B* Des — 97 *A* qu'acesmee, *B* que aleine — 98 *B* Ni a — 100 *B* l'a. d. e desent — 01 *A* E. fera m., *B* Iluec demonstra s. primier h.

NOTES

10 98–99. A patent imitation of *Thèbes* 4289–91, where of a tigress it is said: *Donissez lé o char o pain, El le manjast en vostre main; De vin beüst plein un grant cuevre.*

10 100. 'Il quitte les rangs des jouvenceaux et s'élance.' Just as in 119, the *e* of *le* does not count in the scansion. Cf. Tobler, *Versbau*, 5 ed., p. 63.

Archetype **11** (*A* **11**, *B* **11**)

Dist Tolomés: "Sire, oëz ma raison.
D'un tel chival poëz oïr lo son
Qui plus est fers que tigres ne lion,
Grant a la gole, de denz sembla dragon.
Li reis Felis, quant pot prendre lairon,
Il ne li fait autra dampnation,
Mas au chival lo dona a livreison;
Il l'a plus tost geté en son goitron
Que doce lof n'avreient un moton.
Quil dontera reis ert sens contençon."

VARIANTS

11 — 102 *A* S. d. t. escolta m. r. — 03 *B* D'u. buen c. — 04 *B* tygre — 05 *B* des d. — 07 *B* destrucion — 08 *B* li d. — 09 *B* lancie e.

NOTES

11 106–08. Based on the Latin sources (JV I **7** and HPr **14**) and Alberic (see Vorau 264–66).

11 109–10. A similar passage occurs in the *Chanson de Jérusalem* (6435–34: Plus tost avroit geté un Turc en son goitron Que nen avroit uns leus un quartier de moton).

11 111. According to the Latin sources (JV I **9**, Ep I **15**; HPr **14**) and to Alberic (see Vorau 267–74) Philip had been informed that he would be succeeded by the man capable of taming Bucephalas.

Archetype **12** (*A* **12**, *B* **12**)

"Per ma fei, sire, molt est fers li chivaus,
Hunc en cest segle ne fu veüz itaus.
En une chartra lo tent tis pere enclaus,
Vers lui nen ose abiter mareschaus;

116 Toz les menjoe e les bons e les maus.
Se cinc cenz homes i aveit ot tinaus,
Nel destreindrïent plus que fereit uns chaus."
Ot le Alixandres, desrenge come faus,
120 Demostrer volt com il sera vasaus.

VARIANTS

12 — 113 *B* non f. mais un artals — 14 *A* peres — 15 *B* senescals —16 *B* ocit — 18 *A* destreidrient il . . . un, *B* Ne li doteroit il p. q. il f. un gals — 19 *B* l'a. d. c. un f. — 21–26 *A* En la chartra est ben enclos li chivaus Qui plus est fers que nulla rens charnaus En une tor le tent li reis enclaus En tot lo monde ne fu veuz si maus Alixandres lo chetera de maus Jusqu'a petit le veira li chivaus, *B lacks*

NOTES

12 115–16. Based on Alberic (see Vorau 295–96: "herre, ez ne hat nehein marslach in hüte, wande ez erbizet ubele und gûte").

12 119. See note to line 100.

Archetype **13** (*A* **13**, *B* **13**, *L* **47**)

Quant a la chartra pot anceis avenir,
128 Il ne trova qui l'us osast ovrir;
Fert a un mal, les gons en fait sallir.
Li fers chivaus vit son segnor venir,
Les pez devant començа a flatir,
132 Baisa lo chef, semblant fait de servir.

VARIANTS

13 — 127 *B* anc. p. pervenir — 28 *B* q. li u. o. o., *L* Vint a l'u. del celier que i. le vaut o. — 29 *B* l. coins, *L* Si f. encontre l'uis l. ais e. f. croissir.— 30 *B omits*, *L* Des que bucifaus v. alixandre v. — 31 *L* Encontre lui s'abaisse prist soi a efflecir — 32 *B* signe f. d. s., *L* Mist ses jenous a terre s. fist d. fremir — 33–36 *A* Quant bucifal vit son segnor venir Ce sachez ben paor ot de morir D'ore en avant li covendra servir Li reis l'a fait molt richement norrir, *B lacks*, *L lacks but has two extra lines of its own* (Com s'il fust hons rainnables qui deust obeir Onques puis de car d'ome mengier n'ot nul desir)

NOTES

13. It is very doubtful whether the Archetype had more than six lines. Lines 133–36 of *A* are absent from *B* and receive but scant support from *L*.

13 129. All recorded occurrences of the OFr word for 'gond' are in the plural, so that it is difficult to determine whether the singular was *gonf* or *gon* or *gont*. The *gons* of 129 might be from any one of the three, but cf. FCand 11148 *gonz*.

Archetype **14** (*A* **14**, *B* **14**, *L* **48**)

Quant Bucifaus vit venir sun segnor,
Baisa la testa, signe li fait d'amor;
E Alixandres lo prist per grant vigor,

140 Au gef li mist le fren fait a Monflor,
Saut sur lo dos si s'en eist de la tor,
Dreit au palais en vint a l'aumaçor,
Desfublez fu si ot gente color.
144 Contra lui vindrent e duc e vavasor,
146 N'en i ot nul qui n'oüst grant paor;
145 De Bucifal lor vent si grant freor
147 Li plus ardiz vosist estra en um for.

VARIANTS

14 — 137 *A* bucifal, *L* Des que li bons cevaus v. v. s. s. — 38 *A* grant semblant f. d'a., *L* Encontre lui s'abaisse fist l. s. d'a. — 39 *B* la saisist p. v., *L* A. l. prent sans doute et sans peor — 40 *A* l. frent qui fu faiz a m., *B* Un fr. l. m. q. fu de grant valor — 41 *B* son d. e s. ei. — 42 *B* D. el p. e. vient — 43 *B* et o. — 44 *B* eissent — 45 *A* 145 146, *B* vint — 46 *B* o. un q.

NOTES

14 140. AdeP utilizes the line in I 472 (El chief li mist le frain a or et a esmal); seemingly *B* has somewhat departed from the B* reading. — The siege and capture of Montflor are described in *Thèbes*, see lines 2681–3464.

14 147. The *for* (=*forn*) in rhyme indicates that in the original poem the *-rn* had already been reduced to *-r*.

Archetype **15** (*A* **15**, *B* **15**)

148 Par les degrez s'en monta li vasaus,
Dedesoz lui monta danz Bucifaus;
Fers fu li sires e fers fu li chivaus.
Per mé la sale tresvola come faus,
152 Despecce tables e brisa eschamaus.
Tuit li plusor fuient a lor ostaus,
Ce lor est vis cent anz dura ciz maus.
Li reis Felis dist a ses seneschaus
156 Qu'il lo defendent ot fuz e ot tinaus.

VARIANTS

15 — 148 *B* Dedesor lui est sailiz l. v. — 49 *B* Sor les degrez est montez b. — 50 *A* l. vasaus, *B* F. est l. s. e plus f. l. c. — 51 *B* com un f. — 52 *B* Pecoie t. e deromp caminals — 52.1 *B* Cil chivaliers deguerpirent lor estals — 54 *B* durast li m. — 55 *B* cria s. s. — 56 *B* Qui l. d.

NOTES

15 149. The *danz* elevates Bucifal into a sort of noble companion of his master.

15 152. The word *eschamal* nearly always appears as *eschamel*.

15 152.1 A line found only in *B* but which may have stood in both the Archetype and the original poem (Cil chivaler gurpirent lor estaus).

Archetype **16** (*A* **16**, *B* **16**)

Quant Alixandres vit lo rei Felipon
En tel paor e en tel suspiçon, —
E de la sala füeient li baron,
Nus d'eus nen osa ester en la maison, —
Del fer chival desent sur un peiron,
Per un fren d'or lo rent a Festivon.
Cil lo crent plus que tigre ne leon,
N'ert pas mervelle, quar il sembla dragon.
Li filz lo pere en a mis a raison,
Ne laisera ne li demant un don.

VARIANTS

16 — 158 *B* et e. t. sospecion — 59 *B* Que d. l. s. fuirent — 60 *B* Ne ne sot un remandre — 62.1 *B* Quel reis felis si l'ot de salamon — 63 *A* tent p., *B* crement p. — 64 *B* N'est — 65 *B* e. vait metre

NOTES

16 162. Based on Alberic (see Vorau 334–35: Vestian daz ros entfienc mit eime guldinen bridele).

Archetype **17** (*A* **17**, *B* **17**)

Quant Alixandres vint a son pere au deis,
Il li a dit: "Saus sïés! sire reis.
Asez soi forz e soi jovnes e freis,
Volet que sie chivalers o borgeis?
Adobet mei a quise de Greceis,
Vostra rëaume metrai tot en defeis;
Si vos nel faites tornera a sordeis."
Respont li peres: "Dit avez que corteis,
174.1 De mon empire serez encore reis."

VARIANTS

17 — 167 *A* A. en v. dreit a s. p. a. d. — 68 *B* Primiers l. dist — 69 *B* e jovenz e f. — 70 *B* canoines o b. — 72 *A* vol metra e. d. — 73 *A* o t. a s., *B* O cel empres conquerrai trente treis — 74.1 *A lacks*

NOTES

17 170–71. The ending *-et* also appears sporadically under the pen of the A[1] scribe (*A* 1035 entendet, *A* 1357 asset, *A* 4084 & 4356 volet).

17 174.1 A line presumably found in both the Archetype and the original ADéca since it is based on the Latin sources (JV **I 9**, Ep **I 17**, HPr **16**) and on Alberic (see Vorau 341–44).

Archetype **18** (*A* **18**, *B* **18**)

Quant la novele en vint a la reïne,
Ele seeit dedevant sa cortine,

Ensemble lei une bele meschine
Qui d'un fil d'or aveit lïé sa crine,
El afubla un bon mantel hermine
E est venue en la sala perrine.
Quant veit son fil, corteisement l'encline,
Aprés li fu molt protchana veisine,
Ele l'embrace per desoz la peitrine,
De lui baiser en la boche ne fine.

VARIANTS

18 — 175 *B omits* en — 76 *B* Que se s. devant s. c. — 77 *B* lui u. noble m. — 78 *B* leganolot (*read* galone ot) s. c. — 79 *B* u. mantelet h. — 80 *A* El, *B* Mout tost s'en ist de l. — 81 *B* vit — 83 *B lacks*

NOTES

18 181–84. Olympias' delight in her son will again be stressed in a later stanza, see lines 444–45.

Archetype **19** (*A* **19**, *B* **19**)

Quant l'ot baisé e acolé assez,
"Beus filz, dist ele, bona fussez vos nez!
Per vos ert ben li fers chivaus dontez,
Vostra deit estra per dreit, si vos volez.
Per vos ert ben li regnes governez.
Quince anz avez e quatra meis passez,
Il est ben dreiz que sïez adobez.
Des or mais deivent pareistra vos bontez."
Respont li enfes: "Mere, merciz e grez."

VARIANTS

19 — 186 *A* b. f. n., *B* bon ore fustes v. n. — 87 *B* sera l. bons c. — 88 *A* e. sire s. v. v. — 88.1 *B* Ce senefie per vos fait il assez — 90 *A omits* anz — 91 *B* B. e. e d. — 92 *B* D. ores d. parir vostre b. — 93 *B* dama m. e g.

NOTES

19 186. The second hemistich is metrically defective in both *A* and *B*. The meter of the *A* text can be rectified by inserting the *ore* of *B* (bona ore fussez nez) or else the *vos* of *B* (bona fussez vos nez). In either case the meaning would be that of *buer*, 'sous de bons auspices.' Nowhere else in the RAlix does any equivalent for *buer* occur. In the AdeP text *mar*, 'sous de mauvais auspices,' is frequent, but the equivalent *A* passages have the spelling *mal*. TobLom give *bone* as equivalent of *buer* only when it is attached to a feminine subject. On the other hand, *B*'s Italian coloring suggests that his *bon'ore* (see also *B* 6924) may be an Italianism. The *bona* for *buer* may well be a Poitou form; cf. in the Provençal Boethius (Appel, *Prov. Chrest.*, p. 151, line 253): *Cel bona i vai qui amor ab lei pren.*

19 190. See note to line 69.

Archetype **20** (*A* **20**, *B* **20**)

Li reis Felis, qui ne fu mie lent,
A la reïna parla premerament:
"De vos, reïne, vengent li vestiment.
De mei vendrunt li autre garniment.
Vostra fil faites bagner astivement,
E sei doncel se bagnent epsament;
Per soa amor en adoberai cent."
Quant l'ot li enfes, motes merciz l'en rent,
Il li encline del chef prefundement.

VARIANTS

20 — 196 *B* D. v. dist il — 99 *B* ausiment — 201 *B* mout grant merci — 02 *A* hastivement, *B* Apres l'e.

NOTES

20 194. A flexionally defective rhyme.

20 196–97. A dual distribution is to take place: Alexander and his companions will receive their knightly raiment from the Queen, while their armor, weapons and steeds will be granted to them by the King; the next twenty stanzas or so will be devoted to a detailed treatment of this *adoubement* theme. A similar passage is to be found in *Gui de Nanteuil* 2407 ff. Paulin Paris, HLFr 26 (1873) p. 224, points out that according to Adalhard's *De Officiis sacri palatii* the Queen of France supervised the distribution of gifts of clothing to the knights of the royal household. See also RAlix I, lines 162–65.

Archetype **21** (*A* **21**, *B* **21**)

Quant la reïne oït lo rei parler,
Fors de sa chambre fait les dras aporter.
Per la cité fait aus donceus mander
Que bagner s'augent la jus au port de mer.
Li reis a fait les chivaus amener,
Totes les armes lor a fait aprester.
E ele fait ses meschines mander,
Les vestimenz lor a fait aporter.
Li doncel sallent qui anz anz en la mer.

VARIANTS

21 — 204 *B* Cort a s. c. l. d. f. a. — 05 *A* Pois si a f. a. d. comander — 07 *B* L. r. lor a l. c. f. mener — 08 *A* aporter, *B* Per tot l'arneis — 09 *A* E la reine a f. s. chivalers m., *B* les m. m. — 10 *A* Lor, *AB* vestiment — 11 *A* s. quaus e a. e. l. m., *B* q. erent e. l. m. — 11.1 *B* N'i a celui que atendist son per

NOTES

21 205. *B*'s *Per la cité*, which both manuscripts give later in a similar situation (438–39: Per la cité vont criant li baner Aus chivalers que il alent manger), seems to be the reading which has the better claim to represent the Archetype text.

21 209. Here again the *B* reading (meschines) appears to be the more authoritative of the two: a maid of honor has already been mentioned in line 177 and it seems natural that the Queen should in the present instance call upon the young girls who are her attendants.

21 211. In *Cligès* the hero's father, who is named Alexander, when knighted by King Arthur, chooses, he and his twelve companions, to bathe in the cold waters of the Channel (1142–46: Droit sur la mer se desvestirent, Si se laverent et beignierent; Car il ne vostrent ne deignierent Que l'an lor chaufast autre estuve. De la mer firent baing et cuve). The whole scene of the knighting in Chrétien's account (*Cligès* 1106–1209) shows points of contact with the ADéca, yet it seems impossible to state who of the two, Chrétien or the author of the ADéca, imitated the other poet. On the other hand there can be little doubt that AdeP later imitated both the ADéca and *Cligès* when he wrote his own version of the knighting of Alexander (RAlix I **23–25**).

Archetype **22** (*A* **22**, *B* **22**)

Si la fusez el pré sor la marine,
Soz les degrez de la salle perrine,
Lai veïssez tanta pellice hermine,
Tant bel blïaut e tanta pel martrine,
Tant jovencel, tanta bele meschine!
Olimpias i esteit, la reïne,
D'un vert samiz vestue e eschevie,
Environ lei tendue une cortine
Qui plus reluist que cristaus ne verine;
Ce esteit fait por oster la chaline.

VARIANTS

22 — 212 *A* soz — 13 *B* Pres del degre d. l. s. marbrine — 14 *B* tant pelicon — 16 *B* e t. b. m. — 18 *B* samit vestu en escarpine — 19 *A* tendu — 20 *B* p. est clere

NOTES

22 218. The *e eschevie* of *A* and the *en escarpine* of *B* are both unsatisfactory readings, nor does any plausible emendation suggest itself. — On *samiz* as oblique singular, see FCand, ed. Schultz-Gora, note to line 1834.

Archetype **23** (*A* **23**, *B* **23**)

Si lai fusez sor la marine el pré,
Desoz la sale, tres au pé del degré,
Lai veïsez tant destrer enselé,
224.1 Tant fren a or e tant elme gemé,
Tant bon hauberc e tant escu clöé,
Tant bon espé e tant brant aceré,
Tant bel pitral e tant estré doré,

228 Tant esperon a fin or nïelé!
Tot cist herneis esteient asemblé
Por les donceus qui'n serunt adobé.

VARIANTS

23 — 222 *A* soz — 24.1 *A lacks* — 25 *B* e. borcle — 26 *A* espee — 27 *B 228 227*, *B* T. bon — 28 *B* d'o. roge n. — 29 *B* Tuit cil estruit i erent — 30 *B* As çovençels qui erent — 30.1 *B* Les plus esliz de la cristinite

NOTES

23 224.1 It is obvious that this line absent from *A* is an integral part of the enumeration contained in the present stanza.

Archetype **24** (*A* **24**, *B* **24**)

Quant li donceil issirent de la mer,
232 Les dras lor fait la reïne aporter,
Aus chamberllens les a fait despleier.
Cil les lor portent sens nesun demorer,
Chascuns em prist por son cors conreer;
236 E la reïne vait son fil atorner.
236.1 Li reis a fait les chivaus amener,
De cheres armes les fist ben afaiter.
Son conestable a fait aprés crïer
Que la quintaine ne volt pas oblïer,
240 Que Alixandres i fferra come ber.

VARIANTS

24 — 231 *B* sunt issu — 32 *B* Lor — 33 *B* A. chivalers l. comande a doner — 34 *A* n. demander, *B* C. le. saisissent — 35 *B* prent — 36 *B* Ela meesme — 36.1 *A lacks*, *B* L. r. lor a l. c. f. mener — 37 *A* le f., *B* D. bones a. l. a fait adober — 38 *B* As banier lor f.— 40 *B* Et

NOTES

24 233 and 237. Poitevin rhymes, see note to line 36.

24 236.1 The line is an essential one, since it is the King, not the Queen, who will present weapons and armor to the young men. It has received in our text the form which *A* had given to it in 207.

Archetype **25** (*A* **25**, *B* **25**)

Quant Alixandres fu bagnez ot ses druz,
A une part s'en est alez toz nuz.
Uns chamberllens i vent les sauz menuz;
244 Braies li porta e chauçons ben cosuz,
Chauces de paile e solerez aguz.
E Tolomés li est devant venuz,
E Festivons, qui s'en est irascuz.

248 "Sire, dist il, por quei n'estes vestuz?
De la quintaine s'unt cha les peus feruz,
Men escïent cha firunt es escuz."

VARIANTS

25 — 241 *A* e sis d. — 42 *B* tornez t. n. — 43 *A* i est corranz venuz, *B* lor v. — 44 *B* B. lor p. — 45 *B* e solers bien a. — 46 *B* Dans t. — 47 *A* sis amis e sis druz — 49 *A* li pel, *B* li p.

NOTES

25 249. The line reappears as 410.

Archetype **26** (*A* **27**, *B* **26**)

264 Danz Alixandres demanda sa chamise
E la reïne la li a el dos mise.
Unques ne fu cosue ne reprise,
Ovree fu sur l'aiqua de Tamise,
268 Per haute mer en fu portee en Frise
Au rei Felipe, cui ele fu tramise.
Or l'a li enfes cui ele fu promise,
Ne poeit estra en nul lo meuz asise.
272 Qui l'a vestue cha sa char n'ert malmise
Ne de luxure ne sera trop esprise.

VARIANTS

26 — 264 *B* demande — 66 *B* Ele n. — 68 *B omits first* en — 69 *A transposes the rhyme words of 269–70* — 71 *B* peust — 73 *A* fera

Archetype **27** (*A* **28**, *B* **27**)

Sus sa chamisa a vestu un blïaut;
Ben pot hom dire que cent livres d'or vaut,
276 Quar quatra fees le firent en un gaut
Sur Babiloine, el poi de Monribaut;
Sos cel n'a home si hardi cha i aut.
Uns enchanteres qui ot a non Rainbaut
280 Per grant enging fist aveir cel blïaut
Per un oisel c'um apele girfaut.
Qui l'a vestu n'a trop freit ne trop chaut.

VARIANTS

27 — 274 *B* Sor la c. ot — 75 *B* Qui vout voire d. plus de c. l. v. — 77 *B* Soz b. e. p. d. mont rigaut — 78 *B lacks* — 79 *A omits* a, *B* c'om apelle r. — 80 *B* cist

NOTES

27 276. On the handicraft of fairy artisans, see A.-J. Dickman, *Le rôle du surnaturel dans les chansons de geste*, Iowa City, 1925, pp. 175–76.

Archetype **28** (*A* **29**, *B* **28**)

Desus vesti un pelliçon hermine,
Les goles furent d'une beista marine
Qui fu trovee el lac Sancte Cristine;
Panter a nom e luist plus que verine,
La gole ot roge e tota la peitrine;
E quant lions la veit, si li encline.
Qui l'a sur sei si a tal medecine
Que cha n'avra pel chanu en la crine.

VARIANTS

28 — 283.1 *B* El dos li mist meesme la reine — 86 *B* Pantere — 86.1 *B* Ni que jagonçe ni que peire sardine — 88 *B* Das c'om l. v. tote voie l'e. — 90 *B* Ja ni a. p. c. dedenz sa c.

NOTES

28 285. The *lac Sancte Cristine* was perhaps suggested by Sainte-Christine (Vendée, canton of Maillezais), located hard-by the extensive Marais poitevin.
28 288. According to the *Physiologus*, the perfumed breath of the panther caused it to be sought out by all animals except the dragon.
28 289–90. A parallel passage appears in Marie de France's *Guigemar*, in which it is said of a pillow (179–80): *Ki sus eüst sun chief tenu Ja mais le peil n'avreit chenu.*

Archetype **29** (*A* **30**, *B* **29**)

Pois afubla un bon mantel martrin
Qui fu cuverz d'um paila costantin.
Li reis Felis l'ot d'un rei sairazin
Que il ocist au poi de Montarbin;
Ben vaut cent livres de fin or peitevin.
E la reïne le traist de son escrin,
Son fil lo dona, au nobile meschin.
Hom qui lo porta n'avra cha mal de vin,
Tant n'en set beivre au seir ni au matin.

VARIANTS

29 — 291 *B* P. li a. u. m. marterin — 92.1 *B* C'est un chiers dras brosties fu a or fin — 93 *B* d'u. viel s. — 94 *B* mont taurin — 95 *B* arabin — 96 *A omits* E — 97 *B* la d. — 98 *B* la p. ja ni a. m.

NOTES

29 292. The adjective *costantin*, meaning 'de Constantinople,' appears also in lines 507 and 604. Other OFr texts prefer *costentinal* (see *Antioche* VIII 1025, BHant I 8443, *Gaydon* 10177). DuCange lists three different forms for medieval Latin: *constantinus*, *constantinatus* and *constantinopolitanus*.

Archetype **30** (*A* **31**, *B* **30**)

Olimpias li a cenct un baldrei,
Cha chivalers qui l'a environ sei
N'ert abatuz ne honiz en tornei.
Pois li a mis un tel anel au dei,
Si com reconte cil cui ge ben en crei,
Hom qui lo porte cha n'avra trop grant sei.
Monta li enfes sur un blanc palafrei
E la reïne lo conduist jusqu'au rei.

VARIANTS

30 — 300 *A* centc — 01 *B* l'ait — 03 *B* en d. — 04 *B omits* en — 05 *B* Cil q. l. p. ja ni a.

NOTES

30 303. A similar ring belongs to Ganor in *Aye d'Avignon* (2419–22: Un anelet d'or fin ot en son petit doi A un grain d'Aumarie, ja mellor ne verrois; Il nen a soz ciel homme, c'il le porte sor soi, Qui cure de mengier, ne ja ait fain ne soif).

Archetype **31** (*A* **32**, *B* **31**)

Quant au palais fu li enfes venuz,
Del palafrei est a pé decenduz.
Toz li barnages est encontra venuz,
Plus de cinc cenz en i ot de chanuz
E autretanz de jovenceus crenuz;
N'i a celui ne li renda saluz.
"Rëau! s'escrïent, nostra reis est venuz."
E Alixandres s'en est molt irascuz,
Damedeu jura e les soes vertuz
Qui rei l'apele cha ne sera sis druz.

VARIANTS

31 — 308 *B* Q. el p. est — 10 *B* b. contra lui e. v. — 12 *B* autretant — 13 *B* n. l. die s. — 14 *B* Reial s'e. n. sire — 16 *A* Les deus en j. — 17 *B* m'a. ja ni ert mais mes d.

NOTES

31. This stanza and the following one are based on a lost passage of Alberic's poem (see Vorau 365–80).
31 314. The word *reial* (see 84, 613) or *reau* is here used as a war cry ('En avant les soldats du roi!'). It also occurs with this meaning in AdeP I 2355. Various other examples are listed by Felix Liebrecht, in *Jahrbuch für Rom. und Engl. Lit.*, 2 (1860) p. 120, and by Paul Meyer (AlGr I, p. 331; *Girart de Roussillon*, Paris, 1884, p. 186, note 3).
31 316. *B* has evidently retained the correct reading; for other references in the ADéca to a Christian God, see 321, 345, 387, 425, 454, 472, 573, 584, 585, 610, 630, 639, 687, 761.

Archetype **32** (*A* **33**, *B* **32**)

"Segnor baron, por qué m'apelez rei
Quant ge de terre nen ai travers mon dei?
Mas g'en avrai encors, si cum ge crei,
Si Deus garist les donceus que ci vei.
Il me serunt, ce cuit, de bone fei,
Je lor serai tes cum estra lor dei."
Quant ot ce dit, si s'aproisma del rei,
E il lo baisa si l'asist joste sei.
Remant la noise per la sala e l'esfrei.

VARIANTS

32 — 318 *B* S. dist il p. q. — 19 *B* Car anc d. t. ne a. neis plein d. — 20 *B* a. se vif s. — 21 *B* g. cist d. — 23 *B* s. ce que e. — 24 *B* s'aproça — 25 *B* b. et a. — 26 *B* Rem̃tuer uorra l. n. e l'e.

NOTES

32 319. Godefroy, X 803a, gives several examples of *travers* used as a preposition; Levy, s.v. *travers*, shows that in Southern France *travers* and *det* were at times joined in the compound noun *travers-det*.

32 326. As it now stands in *A* the line has a flexionally defective rhyme; the *B* reading is too corrupt to allow us to determine whether the Archetype contained a more acceptable version of the line.

Archetype **33** (*A* **34**, *B* **33**)

Quant per la sale se turent li baron,
Li reis Felis mist son fil a raison:
"Beus filz, dist il, molt as gente faiçon,
Ben te convint cel hermin pelliçon.
Remembre tei de la subjection
Que t'estot faire vers Daire lo felon?"
Dist Alixandres: "A m'il en sa prison?
Ja ne port jé lance ne confanon
Si ne li tranche lo chef soz lo manton."
Dist li barnages: "Ciz a cur de lion."

VARIANTS

33 — 327 *B* Parla li rois la ou erent l. b. — 29 *B* clere f. — 30 *AB* cil, *A* hermins, *B* covient — 31 *A* succecion, *B* Hai qual honte — 33 *B* m'a i. e. p. — 34 *AB* porte, *A* j. mais l. — 35.1 *B* Donc pora l'en dire que no vail un boton — 36 *A* d. baron

NOTES

33 331. According to the Latin sources (JV I **16**, Ep I **23**, HPr **19**) and Alberic (see Vorau 467–72, 479–506) Philip paid tribute to Darius.

Archetype **34** (*A* **35**, *B* **34**)

Quant per la sala se furent tuit teü,
Danz Alixandres a au rei respondu:
"Pere, fait il, ne parlez del treü,
Recreant furent tuit cil qui l'unt rendu.
Ja ne por gé ne lance ne escu
Si ge mais n'a vallisant un festu.
Por sol itant cum il en a oü,
Li trancherai le chef desor le bu."
Dist li barnaches: "Deus t'em prest la vertu!"

VARIANTS

34 — 338 *B* Et al. a a li r. r. — 39 *B* P. dist — 41 *B* J. n. porte je — 42 *B* S. ja m. daires n'a lo pris d'u. f. — 43 *B* P. s. ice que i. l'a tant tenu — 45 *B* d. t'e. doint v.

NOTES

34 342. The use of *n'* as a proclitic form of the pronoun *en* is evidently due to Provençal influence. Since the corresponding line in *B* also includes this linguistic phenomenon, it was probably present in the Archetype and in the original poem.

Archetype **35** (*A* **36**, *B* **35**)

Forment s'escrïent li petit et li grant:
"Dreiz empereres, por quei demores tant?
Dona a ton fil armes a son talant;
Si tu nel fais, devendrons sei comant,
De lui ferons e segnor e garant,
Te gurpirons come rei recreant.
En une chartra te geterons devant."
Quant l'ot li reis, si se dreiça en estant.

VARIANTS

35 — 347 *B* demorez — 48 *B* Donez a vestre f. — 48.1–2 *B* Ne volons mais quel tegniez per enfant Adobez il tost et astivamant — 49 *B* S. vos n. fait — 51.1 *B* Tes losengers que te vont delaiant — 52 *B* Entre e. u. c. metrons les cols avant — 53 *B* d. sei e. e.

NOTES

35 352. In both manuscripts the line reads somewhat weakly: in *A devant* presumably means 'auparavant,' yet if this be so the line is not well linked to what precedes ("We will forsake the craven king you will have proven yourself to be. Before that we will cast you into a dungeon.") In *B les cols avant* has apparently the value of 'la tête la première,' but, when used in connection with *metre* instead of the expected *geter*, the words lose a great deal of their effectiveness.

Archetype **36** (*A* **37**, *B* **36**)

Quant vit li reis sa maisnee privee
Por Alixandre marië e tropblee
De s'armaüre qui fu tant demoree,
Passa avant, vait li cencdre l'espee
Qui fu forgee ultra la mer bethee.
Une reïne qu'ot non Panthasilee,
Qui em batalla en soleit estra armee,
La li tramist per une soe fee.
Sos cel n'a home, si en receit colee,
Que ge mais sie per nul home sanee.

VARIANTS

36 — 356 *B* q. t. est d. — 57 *A* Passe, *B* la spee — 59 *A* qui o. n. pantalee — 60 *A* solt — 62 *B* Sot el c. — 63 *B* Por negun h. q. ja m. soit s.

NOTES

36 359. The Queen of the Amazons plays an important part in *Troie*. That the A^2 scribe was capable of spelling her name correctly appears from a later passage in the RAlix, see *A* 5470 (Panthasilee ot non e volenters guerroie).

36 362–63. Of Tydeüs' sword it is said in *Thèbes* (1567–68): *Ne ja nus hon n'en iert navrez Qui de la plaie seit sanez.*

Archetype **37** (*A* **38**, *B* **37**)

Auberc li done o enterine malla,
De l'or d'Araiba fu tote la ventalle;
Contra lui sunt tuit li autra coralle,
Hunc ne fu hom por cui il face falle.
Pois li presente l'elme de Cornualle,
Li reis Artus l'ot man jor en batalle.
Pois qu'il l'avra lacé sur la ventalle
Ne pot chaler qui fere ne qui malle.
Cuverz esteit d'une riche toalle,
Li gentis reis a son ger fil lo balle.

VARIANTS

37 — 365 *B* arabie — 66 *B* Enpres — 67 *B* feist — 68 *B lacks* l' — 69 *A* arcus — 70 *A* P. que i. la l. per desus l. v. — 72 *B* d'u. sire t. — 73 *B* L. r. felip

Archetype **38** (*A* **39**, *B* **38**)

Escu li done de coste de peison,
La guige en fu a orfreis environ.
Tres en meu lo ot escri un lion,
Ce signifie la ferté del baron.
Il fu chadis au fortisme Sanson,
Qui lo dona au saive Salemon;

Cil lo tramist au fort rei Felipon.
Hunc en cest segle n'en vit nus hom si bon,
Quant arme i ffert resaut come bozon.

VARIANTS

38 — 375 *A* L. bocle f., *B* L. g. e. est — 79 *B lacks* — 80 *B* Si fu t. — 81 *A* ne fu veuz s. b. — 82 *A* resort c. b.

NOTES

38. Obviously the poet has in mind what is said about Eneas' shield in the *Eneas* (4445–68: De la coste d'un grant poisson Qui est en mer, "cetus" a non, De cele ot fait Vulcan l'escu; Ne puis ne ainz si bon ne fu . . . Fer ne acier, qui i ferist, Ne plus que plons n'i forfeïst . . . La guige fu d'un chier orfrois).

Archetype **39** (*A* **40**, *B* **39**)

Espé li done li reis Felis enprés,
Uns febles hom i oüst tot son fes.
La haste fu d'un quarter de ciprés;
Lo fer en fist li fevre au rei Sercés,
Cha Deu ne place que il forge ge mes;
Sos cel n'a home, si'n es feruz d'eslés,
Sempres ne moire ainz que sia confés.
Li reis Felis e li Macedonés
Cil lo tolirent per force au rei Sercés
En la batalla soz la cit de Röés.

VARIANTS

39 — 383 *B* apres — 85 *A* L. lance — 86 *AB* Li f., *B* e. f. un f. — 87 *A* deus, *B* deus nel voille q. — 89 *B* a. q. il soit c. — 91 *A omits* Cil

NOTES

39 392. *Röés* was the OFr name for the Mesopotamian city of Edessa, which appears in the Bible as *Rages*.

Archetype **40** (*A* **41**, *B* **40**)

Quant Alixandres fu del tot adobez,
Les esperons a en ses pez fermez;
Li reis sis pere les li aveit donez,
De fin or furent, a esmaus nïeslez;
Hunc chivalers ne fu plus bel armez,
Poëz saver qu'il fu ben conreez.
Bucifaus fu devant lui amenez,
Chere ot ben faite, orelles e costez,
Cropa reonde e fu ben enselez,
Li estref furent de fin or adobez
E li pitraus fu molt menu cloëz
E li paneus fu d'un paila envolsez,

Fors sol les rennes toz li frens fu dorez.
Per grant vertu est li danceus montez,
Ponc per les rues cume faus abrivez,
Grant aleüre en est venuz aus prez;
Toz li barnages est aprés lui alez.

VARIANTS

40 — 393 *B* de t. — 94 *B* Dos — 96 *A* esmal — 98 *B* que b. f. c. — 99 (*Italian scribe begins here, lines 399–444 being in his hand*), *B* D. l. f. b. a. — 400 *B 400 402 401 404 403–03.1 405*, *B* Chief o. b. fait — 02 *B* d. f. o neelez — 03 *A telescopes 403–03.1* (E li pitraus fu d'un paila envolsez) — 03.1 *B* f. de p. e. — 04 *A* F. solamet l. r. — 06 *B* Cort — 07 *B* es p. — 08 *B* b. en e. pres (*read* b. e. enpres) l. a.

NOTES

40 399. For lines written by the Italian scribe, viz. 399–444 and 749–85, no changes in spelling will be made when his orthography conforms with that of the A² scribe. Aberrant spellings will be normalized in accord with the habits of A², but rejected readings of this type do not deserve to be entered in the variants unless a metrical alteration is involved in the emendation.

40 400–04. If these six lines were excised, the stanza would be of average length. They seem to be the result of an interpolation.

40 402. The rhyme word is flexionally defective in both *A* and *B*.

40 405. Alexander vaults upon Bucephalas without the help of a stirrup.

Archetype **41** (*A* **42**, *B* **41**)

Quant de la cit fu li enfes issuz,
De la quintaine s'unt cha les peus feruz.
Bucifal ponc, qui les sauz fait menuz
Quant il lo broche des esperons aguz;
Baisa la lança, fert per mé les escuz,
Trestoz les a peceiez e fenduz,
Brise les perches e les peus e les fuz,
Per grant vertu s'en est oltra coruz.
Dist li barnages: "Daires est mal venuz,
Per cestui ert aquitez li traüz."

VARIANTS

41 — 409 *B* est — 10 *A* furent li pel f., *B* li p. — 10.1 *B* Mon escient ja feriront els escuz — 11 *B* P. b. q. f. l. s. m. — 12 *B* Q. l'ot brocie — 14 *B* Toz tres l. a peciez e derompuz — 15 *A* Brisesent l. p. e li p. e li f., *B* B. l. borcles — 17 *A* maus, *B* d. ert bien vencuz

NOTES

41 410. See line 249.

Archetype **42** (*A* **43**, *B* **42**)

Quant Alixandres fu oltra trespasez,
Ponc Bucifal e broche per les prez;

Fait un eslais qui molt per fu loëz,
Pois desendi soz la sala aus degrez.
De manctes dames fu le jor esgardez;
Dist l'una a l'autra: "Molt est ben acesmez!
Si en un lit nos aveit Deus jostez,
Mal ait mis cors si cha li ert veez!"
Li donceus est desenduz aus degrez,
De totes parz est ben environez.

VARIANTS

42 — 420 *B* B. br. e po. p. mei l. p. — 21 *B* dont sor toz f. l. — 22 *B* es d. — 24 *B* veez com e. a. — 25 *A* estions a lui asemblez — 26 *A* Que a plait m. c. s'il l. est v., *B* m. cuers — 27 *B lacks 427–28*

NOTES

42 421. The *eslais* was part of the knighting ceremony: it was a test gallop in which the new knight was required to give evidence of his horsemanship.

Archetype **43** (*A* **44**, *B* **43**)

Quant Alixandres desendi au degré,
A Festivon a son chival livré,
De cheres armes a son cors desarmé,
Sur ses espales a un mantel geté,
Per la man prent un sen dru Tolomé,
Sus en la sala sunt ambidui monté.
Li reis lor a le manger apresté,
Pöés saver qu'en i ot a planté;
Li baner crïent l'eve per la cité.

VARIANTS

43 — 429 *B* Li donçels est descendu — 29.1 *B* De totes part li sont avirone — 31 *B* D. bones a. — 32 *B* ot — 33 *B* prist — 35, 36 *B* ot — 36 *A* qu'il i — 37 *A* c. l'eu p., *B* c. aiga p.

Archetype **44** (*A* **45**, *B* **44**)

Per la cité vont criant li baner
Aus chivalers que il alent manger.
Il i vont tuit, ne se funt pas preier;
Quant lavé ont, lor mans vont essüer.
Li reis Felips asist sun fil premer
Oltra les deis, tres davant sa moller;
Ço ert sa mere qui sur tot l'aveit cher,
Tant fort l'esgarde ne pot de l'oil celler.

VARIANTS

44 — 439 *B* q. tuit a. — 40 *A* tuti, *B* s'en f. — 41 *A* lors m., *B* Q. sunt l. v. l. m. e. — 43 *A* Dentro l. dos — 44 *B* Ce est — 45 (*Scribe A² resumes*) *A* cegner, *B* l'avise des oils n. p. c. — 45.1–2 *B* Li reis manjue e tuit ses chivalier Quant ont mangie ec vos un messager

NOTES

44 443. Alexander is placed in front of everyone else save the royal consorts on their thrones and will be seated facing his mother.

44 445. The *B* reading (ceillier) is far superior to that of *A* (cegner).

44 445.2 A line echoed by AdeP (I 580), which means that it was present in the B* redaction.

Archetype **45** (*A* **46**, *B* **45**)

Quant mangé orent, li reis fait napes traire.
Ec vos un mes de la cit de Cesaire,
De Nicolas qui s'acorde a Rei Daire,
E si li manda guerre li voldra faire.
Quant Alixandres a oït lo contraire,
Molt ferement en regarda sun paire
E en aprés li a dit son viaire:
"Pere, dist il, done mei cest afaire,
Cha Deu ne place que mais veie ma maire
Si ne l'oci o pende come laire."

VARIANTS

45 — 446 *B* Q. ont m. l. r. fist — 48 *B* q. concorda al r. d. — 49 *B* que g. l. v. f. — 52 *B* l'en a d. — 53 *B* donez — 54 *A* des n. p. q. me veez ma. m., *B* q. je v. m. m. — 55 *A* o pendo, *B* e pendrai

NOTES

45 447. It is in Alberic (see Vorau 381–86) that the capital of Nicholas' kingdom is for the first time called Caesarea.

45 455. A flexionally defective rhyme.

Archetype **46** (*A* **47**, *B* **46**)

Li reis Felis est levez del menger,
Corteisement a dit au mesager:
"Amis, dist il, pensez de l'espleiter,
Per tei voldrai a Nicolas nuncer
Que ors li vol Alixandre envïer;
Unc ne reçut si corteis mesager.
Ensemble lui irunt mi chivaler;
Se il de lui ne me poënt venger,
Je mais vers mei n'enn ost uns repairer."

VARIANTS

46 — 459 *B* A n. v. p. vos n. — 60 *B* Q. a. l. voudrai e. — 61 *B* r. plus aspre soudaier — 62 *B* E. o l. i. mil c. — 62.1 *B* N'i avra cel n'ait armes e destrier

Archetype **47** (*A* **48**, *B* **47**)

Li reis Felipes a oït lo mesage.
"Beus filz, dist il, as oï cest ultrage

De Nicolas qui tant est plens de rage?
Molt prisa poi e tei e ton lignage.
Tu iras lai, si menras mon barnage
E mostreras iloc ton vasalage."
E Alixandres l'en a dit son corage:
"Per icel Deu qui me fist a s'image
Ne lo garra ne l'escuz ne la targe
Que de son cors ne li face damage."

VARIANTS

47 — 466 *A* vos oez quel u. — 68 *B* M. petit prise — 69 *A* T. i. a lui e m. — 73 *B* Nel defendra li e.

NOTES

47 466. To be made acceptable, the *A* reading calls for very strained punctuation (vos oëz? Quel ultrage De Nicolas qui tant est plens de rage!)

47 473. Echoes line 7.

Archetype **48** (*A* **49**, *B* **48**)

Danz Alixandres fu de cel ost baners;
Saut sur lo deis cum hom qui fu litgers,
Neguns lions ne fu unques plus fers,
Corteisement somont ses chivalers:
"Segnors, fait il, dites aus escüers
Que tost vos augent amener les destrers.
Or i parra qui ert bons chivalers."
Tuit li respondent: "Nos irons volenters."

VARIANTS

48 — 475 *B* A. meesme — 76 *B* S. s. la table c. h. q. est l. — 79 *B* dist i. — 80 *B* voz d. — 81 *B* Des o. p. — 81.1 *B* En la bataille ferra trastoz primiers

NOTES

48 481.1 A line found in B* to judge by AdeP I 661 (E qant vint en bataille, tos jors fu li premiers).

Archetype **49** (*A* **50**, *B* **49**)

Si lai fusez a l'esir des degrez,
Molt oüsez debrisez les costez.
L'uns empenc l'autra comë hom forsenez,
Plus de quaranta en i ot de crevez;
L'uns voleit estra devant l'autra aprestez.
A dos cenz mila les a li reis esmez,
A son ger fil les a li reis livrez.
Les grailes sonent de fin or adobez;
Pois lor a dit: "Franc chivaler, alez."

VARIANTS

49 — 484 *B* M. la veissez de nevriez c. — 85 *B* com home f. — 86 *B* P. e. i o. d. .xiiii. c. — 87 *B* d. l'a. es prez — 89 *B* le a toz comandez — 89.1 *B* Et alexandres quant les vit adunez — 90 *B* s. qui ont d'o. a. — 91 *A* chivalers, *B* montez

Archetype **50** (*A* **51**, *B* **50**)

Li escüer se metent en l'estree,
N'i a celui qui n'ait lance paree;
De bones armes luist tote la contree,
Des escüers i ot grant asenblee.
E Alixandres chivauge une valee,
Environ lui sa maisnee privee.
Quant vint la nuit, qu'orent fait lor jornee,
Soz Monterin herbergent en la pree.
A Festivon l'eschargaite a livree,
Il la fist ben jusqu'a la matinee,
Que li soleiz abati la rosee.

VARIANTS

50 — 493 *B* l. levee — 95 *B* i o. a g. plantee — 96 *A* A. c. desoz u. v., *B* Et a. vait apres la v. — 99 *B* mont taurin albergerent — 500 *A* fu l'engarde l.

NOTES

50 492. In Vol. I, p. 26, *L'escüer* is an erratum for *Li escüer*.
50 499. See note to 503.
50 500. The *B* reading (l'esquargaite), superior to that of *A* (l'engarde), has the backing of *L* (*L* 1710: La nuit fist l'esquargaite Festions li meschin).

Archetype **51** (*A* **52**, *B* **51**, *L* **57**)

La nuit herbergent es prez soz Montaurin,
A l'aube clere se metent el chemin.
Lo jor encontrent un corteis pelerin,
Ben resenblot a nobile meschin,
Blïaut aveit d'un paile costantin,
Sur ses espalles geseient si bloi crin,
En sa main porte un baston pomerin.
Quant Alixandres lo veit lo chef enclin,
A une part lo trait fors del chemin.

VARIANTS

51 — 503 *A* montarin, *B* L. n. se jurent, *L* Tant chevaucent ensamble qu'e. p. sor m. Se herberge alixandres el regne au sarazin — 04 *B* mistrent — 05 *B* gentil p., *L* Vit venir u. danseil qui sambloit p. — 06 *B* Semblant avoit de noble m. — 06.1 *B* Mout sambloit proz e home de franc lin — 08 *B* ses blons c. — 09 *B* portoit — 10 *B* vit — 10.1 *B* Bien le conut que il ert de franc lin

NOTES

51 503. The *Epitome* (I **42**) tells of Alexander's crossing of the Taurus mountains. This rugged range was particularly well-known in the twelfth century, since it constituted a formidable obstacle for Crusaders approaching Syria and the Holy Land by the land route.
51 505. Here and again in line 600 the word *pelerin* is used without any religious connotation.

Archetype **52** (*A* **53**, *B* **52**)

Dist Alixandres: "Dun estes vos, amis?"
"Per ma fei, sire, de la cité de Tyrs;
Nes soi Rei Daire, molt fui cha sis amis.
Mesavint mei d'un sen dru que ocis;
Se ne fuïsa, ne fuse ore pas vis.
Querant aloe un de ses enemis,
Que face aïe a gaster son païs —
Men escïent ce est li reis Felis —
Por un treü que tos tens li a quis.
Si lai pois traire, meudre en ert li estris."

VARIANTS

52 — 514 *B* Nief le r. d. — 16 *B* p. or n. f. v. — 18 *A* En penser ai — 21 *B* Sel p. trover mieldres n'e.

NOTES

52 514. The *A* reading is corroborated by *L* (*L* 1747: Niés sui au rei Dairon si fui de lui privés).
52 517–20. The meaning of these lines is that Sanson is on his way to join the forces of King Philip, whom he knows to be ill-disposed toward Darius because of a tribute (cf. lines 339 and 418) which Darius has been demanding of Philip. The parenthetical nature of 519 may have confused the *A* redactor, who was led to alter *Que face aïe* in the preceding line to the ill-suited *En penser ai*.

Archetype **53** (*A* **54**, *B* **53**)

Dist Alixandres: "Amis, cum avez non?"
"Per ma fei, sire, hom m'apela Sanson;
Nes soi Rei Daire, del meuz de sa maison.
Mesavint mei que ocis un felon
Qui de mon pere aveit fait trahison.
Fuiant m'en vois dreit au rei Felipon;
Il a un fil qui Alixandre a non.
Se me pois metra en sa subjecion,
Vers lo rrei Daire movrai grant contençon."

VARIANTS

53 — 524 *B* N. le r. d. — 28 *B* ot n. — 28.1 *B* Plusors me dient que il a cuer de lion — 29 *A* succeccion

Archetype **54** (*A* **55**, *B* **54**)

Dist Alixandres: "Molt est proz e vassaus,
Mas en quel lo fu enuit tis ostaus?"
"Per ma fei, sire, en la cit Nicolaus
Me herbercha uns de ses seneschaus.
Quant vint au jor, que menuisot li chaus,
Per la citté ohi les mareschaus
Qui comandoënt enseler les chivaus.
Tota la genz i veneit des chasteus,
Fors de la vila en vi toz pleins les vaus;
Men escïent vos alez encontr'eus."

VARIANTS

54 — 531 *B* estes — 32 *B* f. ersoir — 33 *B* nicholas — 34 *A* mareschaus — 35 *A* q. il chanta l. c. — 37 *B* lor c. — 38 *B* l. gelde s'en vont as chasals — 39 *B* l. cite

NOTES

54 533. *Nicolaus*, a form used here to fit the rhyme, was very probably the way Alberic had spelled the name of the king of Caesarea. Of course *Nicolaus* is also the spelling of the Latin sources.

54 534. The *B* reading (seneschaus) is the correct one, see below lines 597, 598 and 609.

54 535. The *A* scribe has avoided — but with awkward results — using the verb *menuisier* in the sense of 'chanter d'un ton aigu,' a meaning which is no doubt related to that of the adjective *menuier* ('qui fait entendre un son aigu'), and which also appears in *Ogier le Danois* (6289: Li coc menusent, pres fu de l'esclairier).

54 538 and 540. Both *chastaus* (castellos) and *aus* (illos) represent possible phonetical developments in Poitevin territory, see Ewald Görlich, *Die südwestlichen Dialecte der langue d'oïl*, FS III 2 (1882), pp. 54–57.

Archetype **55** (*A* **56**, *B* **55**, *L* **59**)

Dist Alixandres: "Amis, hunt il grant gent?"
"Per ma fei, sire, il l'unt grant verement.
Je no'n sai pas lo nombre a escïent,
Mas ballez mei un bon chival corrent
E unes armes qui sïent a talent,
Jes esmerai, quar jo n'en sai nïent;
Si lai m'enveies, ge irai veirement.
Unc Nicolas ne garda sairement,
Il est trahitra, feimentie epsament,
Vers lui vodrai mostrer mon hardiment."

VARIANTS

55 — 541 *L* Sanses d. a. a nicholas g. g. — 42 *B* g. l'u. i. v. — 43 *B* J. ne s. mie — 45 *B* q. s. avinent — 46 *B* q. j. nels aim n. — 47 *B* S. leus en est ferrai v. — 49 *B* foi mentient ausciement

NOTES

55 543. Another example of the contraction *no'n* occurs in *A* 1830 (E porprent le rivage que no'n isse li beste); *non'n* appears in *A* 922 (Que non'n eschapera li maires ne li mendre).

Archetype **56** (*A* **57**, *B* **56**)

Danz Alixandres li dona bon destrer,
Fors Bucifal n'enn aveit nul tant cher,
Totes les armes qui sunt a chivaler.
Il geta jus lo baston de pomer,
Saisist les armes e saut sur lo destrer.
Quant il fu sus, ben sembla chivaler,
Gent ot lo cors e lo viaire fer.
Dist Alixandres: "De vos faz mesager,
Mas anz te vol por creance baiser."
Ce dist Sansons: "Conoistrai vos premer."

VARIANTS

56 — 551 *B* tel d. — 52 *B* a. un plus c. — 53 *B* E t. l. a. q. font a c. — 54 *B* giete a terre — 55 *B* Si prist — 56 *B* semble — 59 *A* M. ors t. volt, *B* M. a. vos v. — 60 *B* Respont

Archetype **57** (*A* **58**, *B* **57**)

Dist Alixandres: "Molt es corteis, Sanson,
Je mais vers tei ne celerai mon non:
C'est Alixandres, filz le rei Felipon.
A Nicolas vol rendra gueherdon
Deu rei mon pere que gurpist sanz rraison.
A lui irez e vos e Festivon,
Des ores vol que sïez compagnon.
Ce me diras a Nicolas, Sanson,
Que n'est pas ben que moirent tant baron;
Per nos dos cors sia la contençon."

VARIANTS

57 — 561 *B* est — 63 *AB* fil — 65 *A* sa r., *B* qu'a guarpi s. r. — 66 *B* A l. en i. — 70 *B* en soit l. c. — 70.1–4 *B* Car je l'apel repris de traïson Per foi mentire perjures e felon Malvaisement s'est partiz del baron Del rei mon pere cui ere liges hom

NOTES

57 565. The line is echoed in *L* (*L* 1821–22: Car ses hom en doit estre; s'il le veut renoier Et a tort *sans raison* grever et gueroier . . .)

Archetype **58** (*A* **59**, *B* **58**)

Li proz Sanson, quant il l'oït parler,
Unc ne se pot atenir de plorer.
"Deus, dist Sansons, te poscha aorer
De mon segnor que m'as doné trover!"
Desent a terre del correor destrer,
Au pé lo prent, baise li lo soler;
E Alixandres, qui lo volt honorer,
Desent a pé e fait que corteis ber.
Qui les veïst baiser e acoler
De frans donceus li poüst remembrer.

VARIANTS

58 — 571 *A* L. pro — 72 *B* Donc — 73 *B* D. reis fait il tu pois je a. — 74 *B* q. ci m'a. fait t. — 76 *A* Qu'il l. voleit baiser e acoler, *B* e b. l. l. s. — 77 *B* quil v. bien h. — 78 *B* e fist q. gentil b. — 80 *B* f. vaslez

NOTES

58 572. *atenir* = *astenir*.

58 573. *aorer* here means 'remercier,' cf. *Yvain* 1082, 5896, and TobLom, s.v. *aorer*. The *A* reading is better, although metrically faulty.

58 575. A Poitevin rhyme (destrier: *-er*) which goes back to the Archetype and, presumably, to the original poem.

58 576. The *B* reading is corroborated by *L* (*L* 1814: Et Sanses l'em mercie, au pié li est venus).

58 579–80. Cf. *Roland* 1970–72 (Ki lui veïst Sarrazins desmembrer, Un mort sur altre geter, De bon vassal li poüst remembrer).

Archetype **59** (*A* **60**, *B* **59**)

Quant l'ot asez baisé e acolé,
Pois joinst ses mains, a lui s'est commandé,
582.1 E Alixandres l'en a sus relevé.
Poist apela Festivon son privé,
583.1 Per la main destre l'a a Sanson livré.
"Alez, fait il, en la garda de Dé,
Au creator sïez vos commandé."
Ambedui sunt en lor chivaus monté,
Tant chivaucherent qu'il virent la cité.

VARIANTS

59 — 581 *A* Q. l'o. b. e ac. as., *B* l'ont — 82 *A* joist . . . commandez — 82.1 *A lacks* — 82 *B* apelle — 83.1 *A lacks* — 84 *B* la ou je ai devise — 85 *A* chival, *B* Li dui donçel es destriers s. m.

NOTES

59 582.1 Without this line, the subject of *apela* in the next (583) becomes Sanson.

59 583.1 Without this line, the *ambedui* of 585 lacks clarity.

Archetype **60** (*A* **61**, *B* **60**, *L* **62**)

Quant a la cit sunt li doncel venu,
L'ost Nicolas virent defors issu,
E sun grant tref desus un poi tendu.
Devant son piz met chascuns son escu,
Les espez baisent e pognent de vertu,
Per mé tot l'ost en sunt au rei venu.
Devant son tref, o esteient si dru,
Li mesager sunt a pé decendu.
Sanson parole, Festivons s'est teü;
Li seneschaus son oste a coneü.

VARIANTS

60 — 588 *L* Li mesaige alixandre en s. a l'ost v. — 89 *B* v. toz fors i., *L* Le roi n. trovent fors de son tref i. — 90 *B* en me lo pre t. — 91 *B* mist — 92 *B* e movent par v. — 94 *L* Desous l'ombre d'un pin environ lui s. d. — 96 *B* parla

Archetype **61** (*A* **62**, *B* **61**, *L* **64**)

Li seneschaus conut ben lo meschin
E dist au rei sempres en son latin:
"Per ma fei, sire, ça vei un pelerin,
Il but erser a ma copa d'or fin,
Se li donai e pain e char e vin;
De mon ostal se leva oi matin.
Gel conois ben au paila costantin
E a la teste o pendent si bloi crin.
Il a changé son baston pomerin,
Men escïentre, por cel espé fraisnin.
Qui que il seit, ben sembla de franc lin."

VARIANTS

61 — 598 *A* reconut l. m., *L* L. s. au roi — 99 *L* Puis d. priveement a. r. e. s. l. — 600 *B* ci v., *L* Nicholas fait il s. vois tu cel p. — 01 *B* Qui, *L* I. b. e. o moi — 02 *B* E, *L* Je l. d. asses — 03 *B omits* se, *L* D. m. o. l. bien le sai o. m. — 04 *A* el p., *L* Je c. b. a. p. c'a vestu c. — 05 *B* Et al bel chief ou p. cil b. c., *L* Et au poil reluisant dont sunt deugie li c. — 06 *L telescopes 606–07* (Cangie a son bordon a cel hanste fraisnin) — 07 *B* frasserin — 08 *B* Q. quel s., *L* Que qu'i. s. b. resamble qu'il soit nes d. haut l. — 08.1–2 *B* Chivaliers est pros e sages sences fin Mieldres de lui ne but aiga ne vin.

Archetype **62** (*A* **63**, *B* **62**, *L* **65**)

Li proz Sanson conut lo seneschal.
"Sire, dist il, Deus te porgart de mal.
Ot tei manchai erser a ton graal
E oi matin esi de ton ostal.
Ultra cel bois une leue en un val,
Lai encontrai un nobila vasal:
C'est Alixandres, quim dona cest chival,

Il n'a mellor fors lo sen Bocifal.
Se Nicolas li vol tenir estal,
Batalla'n ert entr'eus dos per egal.

VARIANTS

62 — 609 *L* L. p. sanses c. mout bien l. s. — 10 *B* t. gart d. tot m., *L* Puis d. devant le roi que d. le gart d. m. — 11 *A* t. ostal, *L* O. t. m. et bui e. tot par ingal — 12 *A* m'en tornai tot un val, *L* Et si mui bien m. o. main d. t. o. — 13 *A* enz el chemin reial, *L* U. c. b. la outre encontrai u. vasal — 14 *L* Si com je m'en aloie le costiere d'u. val — 15 *B* qui me, *L* S'a a non alixandre d. moi c. c.— 16 *L* I. n'a gaires m. — 17 *B* voit, *L* Il mande a n. s'il l. tenra e. — 18 *A* unc ne veistes tal, *L* B. en puet avoir et fort estor campal

NOTES

62 611. The *A* reading (a ton ostal) is clearly wrong, since *BL* are agreed in locating the words *de ton hostal* at the end of the following line (612), where they echo the beginning of 603. The *L* reading (tot par ingal) is also to be rejected, since its logical place is in the last line of the stanza where it properly qualifies the type of encounter, viz. single combat, mentioned in 618. It follows that the *B* reading (a ton graal) alone has a right to be considered. That it stood not only in the Archetype but in the original ADéca as well is borne out by the fact that in the present stanza Sanson is intentionally echoing the expressions used by Nicholas' seneschal in the preceding stanza, so that when the seneschal says: "Il but erser a ma copa d'or fin," symmetry demands that Sanson should counter with: "Ot tei manchai erser a ton graal."

Archetype **63** (*A* **64**, *B* **63**, *L* **66**)

Quant Nicolas a oï la raison,
"Amis, dist il, qui es e cum as non?"
"Per ma fei, sire, hom m'apela Sanson,
Nes soi Rei Daire, del meuz de sa meison,
Qui m'a chaicé per malvaisa achaison.
Or me soi pris a un noble baron,
C'est Alixandres, filz lo rei Felipon.
Per mei te manda e per mon compagnon
De la batalla seit en t'eslicion:
Gent contra gent o ton cors contrel son."
Respont li reis: "Or oi ardi guiton."

VARIANTS

63 — 619 *B omits* a, *L* Q. li rois n. entendi l. r. — 20 *A* A. dunt e. e coment avez n., *B* e. o c., *L* ne me celer ton n. — 21 *L* P. f. fait il biaus s. — 22 *B* des m., *L* Et si s. n. r. d. — 23 *L* Car daires m'a c. p. m. raison — 24 *L* O. m. s. ajoustes a u. rice b. — 25 *L* Alixandre le preu — 26 *L* Il vos ma. p. m. — 27 *B* ta e., *L* Qu'il s. d. l. b. e. vostre e. — 28 *L* Se voles g. a g. ou vo c. vers le s. — 29 *B* L. r. resp. en toi a bon g., *L omits* — 29.1 *B* Pro e corteis e de belle façon

Archetype **64** (*A* **65**, *B* **64**, *L* **67**)

"Per Deu, Sansons, molt per es enjinere.
Per ma citté passas er come lerre;

631.1 Ben te conois, sur Daire fu ta mere,
Trente citez vi tenir a ton pere,
Il fu mis uncles, je fui filz de son frere;
Mis cosins es, sim deis estra aiüere.
E Alixandres fu filz d'un enchantere;
Gurpis lo fil de la pute de mere.
Pas te ferai a Daire l'enperere."
Respont Sansons: "Reis, trop estes cornere."

VARIANTS

64 — 630 *A* enuiere, *B* trop p. estes janglere, *L* P. d. dist il dans sanses m. e. faus quidere — 31 *L* P. mi ceste ceste c. p. hui com l. — 31.1 *A omits*, *L* B. c. ton linnaige — 32 *L* T. c. vaillans — 33 *A* I. est, *B* E f. m. u. e j. fil, *L* M. u. f. sans faille — 34 *A* ben d., *L* M. c. e. germains n'en sui mie bordere — 35 *B* est, *L* d'une fort e. — 36 *B* G. l'avoltre filz est d. p. m., *L* Amis g. l. dont o eus es en misere — 37 *A* Pois t. menrai, *L* Et je t. f. p. — 37.1–2 *B* Tot ti rendra quant que anc tint tes pere E t'amera ausiment coma frere — 38 *A* r. tro per es parlere, *B* mout par e. c., *L* Sanses li resp. r. t. e. fors c.

NOTES

64 629. The *A* reading for the rhyme word (enuiere) is best explained as a misreading of *enjinere*, subject form of the word usually spelled *engigneor; enjinere* (really *engigniere*) would constitute another example of a Poitevin rhyme (*-iere: -ere*).

64 634. For aiüere 'allié' see *aideor* in TobLom and Godefroy.

64 636. The *B* reading (especially the word *avoltre*) may have stood in the Archetype; to a certain extent it is corroborated by *L*, where we find, not at this place but somewhat previously in the *L* redaction, the following words ascribed to Nicholas (*L* 1906–08): "Ne fu pas fius Phelippe, saciés de verité, Mais Natanabus l'ot en se mere engenré; Ne regnes ne doit estre par *avoutre* clamé."

64 637.1 This line was present in B* to judge by AdeP I 822 (Et te rendra ta terre toute sans chalengier).

Archetype **65** (*A* **66**, *B* **65**, *L* **68**)

"Par Dé, danz reis, molt avez dit grant falle,
Vostra consel ne pris une mealle.
Nen est pas dreiz que a mon segnor falle,
Por dreit nïent querez la desevralle.
Mas faites traire en sus cesta rencalle,
Il est toz prez que vostra cors asalle."
Respont li reis: "N'est pas bens que l'en falle.
Se Alixandres vent vers mei en batalle,
Nel defendra ni escuz ne ventalle
Que tot nel fenda entrosqu'en la coralle."

VARIANTS

65 — 639 *A* dan r., *L* Nicolas ce dist sanses — 40 *L* Ton c. ne t'aie — 41 *B* Il n'e. p. bien, *L* Dehait ait qui commande q. ja m. s. f. — 42 *A* Per, *B* querroie d., *L* Saces que p. n. queras l. d. — 43 *A* M. f. s. t. c. r., *B* rascaile, *L* M. fai

tost t. e. s. toute c. ringaille — 43.1 *B* Per vos dos cors seit faite la bataile.— 44 *L* Que mes sires e. p. q. le tien c. a. — 45 *L* Rois nicolas resp. n'e. p. drois q. li f. — 46 *B* a. fiert o m., *L* contre m. — 47 *B* d. l'e. n. la v., *L* d. e. n. cose qui le vaille — 48 *B* dusqu'e., *L* ne le porfende desi e.

Archetype **66** (*A* **67**, *B* **66**, *L* **69**)

"L'oz Alixandre seit lai oltra en la pree
E li men seient de çai en la valee;
Sur cel pont seit la batalle jostee.
651.1 Lai me verrez a m'ensegne fermee,
652 Quar Alixandres meine trop grant potnee.
656 Trop per es jovnes issuz de sa contree:
653 Del premer cop s'eschape de m'espee,
655 Ben porra dira ne val une tostee,
654 Tota ma force une pome paree."
657 Quant l'ot Sansons, por poi ne traist s'espee.

VARIANTS

66 — 649 *A* s. l. o. passee, *B* s. d'o. e. l. p., *L* Traie soi d'une part u fons d'une valee — 50 *A* s. de d. c. e. l. pree, *L* La moie gent soit ci toute coie aunee — 51 *A telescopes 651–51.1* (Soz le pin seit la batalle fermee), *B* S. c. point, *L* S. c. p. en mi liu ferons une asamblee — 51.1 *B* ma e. f., *L* Ja m'i v. aler me ventaille f. — 52 *A 652 653 654 655 656 657*, *B* Que . . . pugnee, *L* Q. t. m. a. la outre g. p. — 53 *A* Se il d. p. c. e., *B* ma spee, *L* Se il au p. c. e. — 54 *A* Ne pris m. f., *L* Ne trestoute — 55 *L* D. p. de voir — 56 *B* Mais t. e. j., *L* Mout e. j. i. ca fors d. s. c. — 57 *B* n'en t. sa spee, *L* Et q. sanses l'oi a p. n. t. l'e.

NOTES

66 649–50. *A* transfers *la pree* from 649 to 650 and drops *valee* from his rhyme words, but the presence of *la valee* at the end of 650 is confirmed for the Archetype by its presence in *L* 1976.

Archetype **67** (*A* **68**, *B* **67**, *L* **70**)

"Fous reis, fait il, molt poëz menacer,
Vostra menace ne pris mie un dener.
660 Quant vos verrez Alixandre au vis fer,
Plus lo crendrez que aloe esparver.
Oi est li jors qu'il se voldra venger,
Qu'il vos toldra la corona d'or mer."
664 A icest mot si sunt pris li destrer,
Per les estrés montent li chivaler.
Tant chivaugerent li noble mesager
Que a lor gent vindrent a l'arberger.

VARIANTS

67 — 658 *L* Dans r. ce a dit sanses — 59 *B* p. pas, *L omits* — 60 *L* Q. v. v. venir — 61 *B* qu'a., *L* Mout l. douteres p. — 62 *A* Or vent l. j., *L* O. e. venus l. j. que il v. v. — 63 *B* E v., *L* Qu'i. v. vaura tolir — 64 *B* A cest m. furent prest, *L* A i. m. saisist cascuns d'aus son d. — 65 *B* m. l. messager, *L* P. lor e. monterent l. hardi c. — 65.1 *B* Per l'ost ariere prenent a reparier — 66 *A* l. corteis m., *B* l. n. chivaler, *L* Si ont t. cevauchie l. nobile guerier — 67 *B* furent a l'a., *L* Qu'il v. a l. g. le soir au herbregier

Archetype **68** (*A* **69**, *B* **68**, *L* **71**)

668 Quant li mesage sunt venu a lor gent,
Li proz Sansons de son chival desent
E Festivons sis companz epsament.
A une part, auques secreement,
672 O Alixandre firent lor parlement;
Que dux, que contes, i ot ben plus de cent.
673.1 Danz Festivons parla premerament
E dist au rei molt afaiteament:
"Per ma fei, sire, Nicolas vos atent,
676 De la batalla n'eschiva il nïent,
Per voz dos cors sera, men escïent."

VARIANTS

68 — 668 *L* Le soir que l. m. — 69 *A* del bon destrer d., *L* Sanses tout maintenant — 70 *L* Et clicons avec lui decendi e. — 71 *B* celeement, *L* A u. p. ont trait le roi a parlement — 72 *L* Et si li ont conte asses priveement — 73 *B* b. i o. p. d. c., *L* Q. li os nicolas vers alixandre pent — 73.1 *A omits*, *L telescopes 673.1–674* (Lors apele dans clins se li dist hautement) — 75 *L* P. diu s. alixandre — 76 *BL* n'eschive, *L* Sacies que l. b. — 77 *L* Et s'iert p. v. d. c. faite m. e.

NOTES

68 676. See note to line 42.

Archetype **69** (*A* **70**, *B* **69**)

Li proz Sansons reparla en greceis:
"Per ma fei, sire, encors dist il sordeis:
680 Que trop es jovnes issuz de ton paeis
E estes fous e fera ce vos peis.
S'a lui jostez per vos dos el chaumeis,
Cha de son cop n'eschaperez anceis
684 Trosque li jors vos semblera treis meis."
Dist Alixandres: "Or oi vilain corteis.
Per icel Deu de cui ge tenc mes leis
J'en conquereie de tes quaranta e treis."

VARIANTS

69 — 679 *B* Oi alexandre que te manda li reis — 81 *A* e f. v. c. p., *B* Que fo. as fait si t'en sera sordeis — 82 *B* Se vos j. p. v. d. e. mareis — 83 *B* Del premier c. non partiras a. — 84 *B* Jusqua l. j. te s. un m. — 87 *B lacks* e — 87.1 *B* Al brant d'acier que plus est blanc que neis

NOTES

69 679. A line similarly phrased (Per foi dist ancor sordeis) in a similar context — the delivery of a message emanating from an hostile king — occurs in *Florimont*, ed. Hilka 1357.

69 680. The rhyme word (paeis) had best be explained as due to poetical license; the regular form (pais) also appears in rhyme, see line 518.

69 681. Both Alberic (line 58) and Herbert le Duc (FCand 5870 and 10821) use a form *peis*, instead of the regular *peist*, in *-eis* stanzas.

Archetype **70** (*A* **71**, *B* **70**)

A icest mot hunt lor consel finé.
La nuit herbergent li baron per lo pré
Jusqu'au matin que parut la clarté;
Sonent li graisla, au gemin sunt entré.
Tant chivaugerent li chivaler prové
Que de Cesaire virent la fort cité,
L'ost Nicolas defors tot asemblé,
Le rei meïsme sur lo pont adobé,
Prest de batalle e de son ost sevré.
Quant Alixandres vit lo rei adobé,
Fremist e jure a guise de desvé.
E Festivon, cui il l'ot commandé,
D'un vert samit a son auberc foré,
O un cisel menüement ovré;
Danz Alixandres l'a en son dos geté.
E la ventalle li latcent si privé,
Pois lacce l'eume qui vaut une citté;
Sol li jargonce del cercle d'or listé
Relusent plus d'un chastel enbrasé.

VARIANTS

70 — 688 *B* A cest m.h. le c. f. — 89 *B* albergerent — 89.1 *B* E per la val qui ert parfont e le — 90 *B* Trosqu'a. — 91 *B* Les grailes s. el g. — 92 *B* l. vassal adure — 94 *B lacks* — 95 *A* suz l. pin — 96 *B* d. sa. o. de-s. — 97 *B* v. nicholas arme — 98.1–3 *B* Descent a pie si apelle tolome Astivement ses armes ot crie Tost les aporte don clin e tolome —99 *B* que i. o. c. — 700 *A* sa. so. bon a. f. — 01 *B* A u. oisel — 02 *B lacks* — 03 *B* l. a ceint ses p. — 05 *B* S. les jagonces — 06 *A* Reluseit p. que chasteus e.

NOTES

70 697–706. These ten lines, which raise the total of lines for the stanza to twice the normal length, should probably be set down as an interpolation, along with the three stanzas (**71–73**) by which they are followed. Alexander's arming for battle largely duplicates his donning of armor in the knighting scene, see stanzas **36–39**; what is said about Bucephalas in **73** would be more in its place in **10–12**. It hardly seems possible that the same author could have composed **10–12** and **36–39** on the one hand, and also be responsible for the second half of the present stanza and **71–73**. The present arming of Alexander (lines 697–736) recalls that of Etioclés in *Thèbes*, see *Thèbes* 6513–96.

70 695. Both *A* and *B* reflect their previous readings in 651, a line in which *B* enjoys the support of *L*.

70 701–02. Cf. *Thèbes* 6517–19 (Il met un hauberc en son dos Qui n'est trop graisles ne trop gros: Bien fu serrez, menu mailliez).

70 704–07. Cf. *Thèbes* 6541–44 (Un heaume ot lacié tot vermeil, Que mout reluist contre soleil. Bien i aveit d'or dous cenz onces; El son ot assis dous jagonces).

Archetype **71** (*A* **72**, *B* **71**)

L'espee prent, si la cenc a sa guise
Desor l'auberc sur la pellice grise,
Quant plus l'estrenc, sis ardimenz aguise.
Ela fu cha au fort Reinbaut de Frise,
Molt a duré, unques ne fu malmise;
Cent anz e plus fu en un sarco mise.
Reis Nicolas mal vit la guerre enprise,
Morz ert e pris si vent en la devise;
Nel defendra ni escuz ni chemise,
Elme ne brogne qui sur lui seit asisse
Que tot nel fende trosqu'en la sele bise.

VARIANTS

71 — 707 *B* La spee — 08 *B* Sor son a. e sa p. — 09 *A* ardimez, *B* Que qui l'e. son mautalent a. — 10 *A* reibaut, *B* f. jadis — 13 *A* v. m. l. g., *B* mar v. l. chose — 14 *B* est e p. s'il v. — 15 *B* n. cendals n. c. — 16 *B* Escuz — 17 *A* deci qu'e. l. peitrise

NOTES

71 710. Raimbaut de Frise: character who appears as a vassal of Charlemagne in various epics (*Ogier*, etc., see E. Langlois TNP).

71 712. Cf. *Thèbes* 6529–34 (Puis a ceint une bone espee, En Babiloine fu trovee; Trovee fu en Babiloine, En un chier sarcueu de sardone: Si com dit li briés e la letre, Ninus i gést, qui l'i fist metre).

71 714. The meaning to be ascribed here to the word *devise* is not readily apparent. Meyer, AlGr I, p. 314, understands 'endroit *devisé*, délimité pour le combat singulier,' which would be a perfectly satisfactory interpretation, were it not for the fact that Nicholas would then be already *venu en la devise*, since he is described (see 695–96) as waiting at the very spot he himself has selected (see line 651) for his joust with Alexander. Perhaps *devise* stands for *joste devisee*, for which see TobLom II, col. 1880, line 3.

Archetype **72** (*A* **73**, *B* **72**)

Au col li pendent un fort escu bocler,
Desus ert vols d'un grant peison de mer,
Daufin lo claiment cil quil sevent nommer,
Grant joie meine quant veit l'aiqua trobler.
Li enchanteres qui fist les os joster,
Ot l'or d'Araibe sarcir e treschiter,

724 Per nigromance les i fist acobler.
E cil lo prent qui cuda surmonter
Totes les genz o il pensa abiter.

VARIANTS

72 — 718.1 *B* En tot le siegle nel pot hom tel trover — 19 *A* volt, *B* Il est teissuz — 20 *A* qui s. — 21 *B* v. lo vent t. — 22 *B* L. enginiere — 23 *B* 724 723, *B* A o. d'arabie sartir — 24 *B* encobler — 25 *B* cuide — 26 *B* ont hom puet a.

NOTES

72 719. Previously (line 374) it had been specified that Alexander's shield was made *de coste de peison.*

72 721. Isidor of Seville (*Etym.* XII vi **11**) states that dolphins disport themselves when a storm is impending.

72 726. 'Tous ceux dont il pense devenir le voisin.' For a similar meaning of *abiter*, see line 115 and RAlix iii 3035.

Archetype **73** (*A* **74**, *B* **73**)

Antigonus Bucifal li ameine,
728 Un bon destrer, unc ne mancha d'aveine.
Engendrez fu en l'isle de Miceine
D'un olifant e d'une dromedaine.
Vint anz e plus lo fist norrir Elaine;
732 Li reis Felis l'en traist a molt grant peine.
La sele fu de l'os d'une batleine,
E cil i monta quil tint en son domeine.
Quant il fu sus, un saut fist per l'areine,
736 Plus esnist cler que ne chanta sereine.
Nicolas entre en molt mala setmaine,
Oi est li jors qu'il en avra estreine.

VARIANTS

73 — 727 *B* A. l. a b. mene — 31 *A* n. en laine, *B* Set — 32 *B* lo tramist — 33 *B* d'un o. de baalene — 34 *A* cel, *B* q. fiert a s. d. — 37 *A* N. est entrez, *B* Vers n. fu m. de m. vene — 38 *A* O. e. l. j. venuz, *B* qu'i. comprera la streine

NOTES

73 728. The *unc ne mancha d'aveine* echoes the *n'a sonc d'aveine* of line 98.

74 730. AdeP also uses the word *dromadaine* in rhyme (i 2419) but makes it a masculine.

74 732. Cf. *Thèbes* 6599–6600 (Et chevaucha un cheval grisle Que uslague traistrent d'une isle).

Archetype **74** (*A* **75**, *B* **74**)

Quant Nicolas vit adobé lo rei,
740 As sens parole si lor dit en segrei
Que cha nus d'eus ost aler aprés sei,

Oniz sereit si emfrandreit sa lei.
Baisa la lance, met l'escu devant sei;
744 E Alixandres vint vers lui a desrei,
Lance baisee, lo confanon d'esplei,
De grant vertu se ferent li dui rei.

VARIANTS

74 — 739 *A* v. l. r. adobei — 40 *A* A ses homes p. — 41 *A* mal ira a. s. — 42 *B lacks* — 43 *B* Dreça — 44 *B* vait v. l. — 45 *B* L'aste baisse — 46 *B* g. ravine s. fiert

NOTES

75 739. In case lines 697–738 really represent a later interpolation, the original 739 must have read: *Quant* Alixandres *vit adobé lo rei;* 744 would then have read: *E* Nicolas *vint vers lui a desrei.*

74 745. On *d'esplei*, 'déployé,' see below, Vol. V, note to ii 2358.

Archetype **75** (*A* **76**, *B* **75**)

Danz Nicolas l'a premeiran feru
748 Desoz la bocle tres en mi sun escu;
Ne l'entama vallisant un festu,
Sa hasta brisa, confanun a perdu.
Quant Alixandres le vit si irascu,
752 Sun bon corage nen a mie perdu;
Baisa la lance, fert per mé sun escu,
Que tot li a depecé e fendu,
Lo blanc auberc desmallé e rompu.
756 L'asta fu fort, il l'empenc de vertu:
Rompent les cengles, li arçon sunt fendu,
Pitraus ne renne ne li a ren valu,
Plena sa hasta, l'a el champ abatu.
760 Bucifal brocha, sore li est coru,
Se Deus n'en pensa, cha sera mal venu.
Del fore trait lo bon brant esmolu,
Li ques que seit i avra cha perdu,
764 Astivement l'en a un colp feru.
Lo chef o l'elme li a sevré del bu,
Una grant tesa si que tuit l'ont veü.
Prent le nasal, Aristé l'a rendu;
768 Per Festivon, son ami e son dru,
L'a a son pere envïé por treü;
N'a pas falli, del tot l'en a chalu.
La citté prist e tot qu'a mantenu,
772 Sun blanc argent e tot son or molu,
Tot lo dona et tot l'a despendu
A sun barnage qui emprés l'a seü.

VARIANTS

75 — 747 *B* N. l'a premerement f. — 48 *B* Desor — 49 *B* l'en trença que vaile — 50 *A* le c. p., *B* son c. a p. — 51 *B* Et a. requiert lui por vertu — 52 *B* n'out m. p. — 53 *B* B. l'espie — 54 *B* e brise e f. — 55 *A* blanco ubergo — 56 *B* f. roide e. lo d. v. — 58 *B* ont pro v. — 59 *A* P. l'a. l'a a campo a. — 60 *A* sur — 61 *A* ne p., *B* ja avra chier lo treu — 62 *A* brando, *B* sache l. b. qu'ot e. — 64 *A* l'a el coste f. — 65 *A* L. chevo o tota la ventayle l. a s. d. b. — 66 *A* tuti — 67 *A* Prende, *B* P. l. chief a. l'ont r. — 68 *B* E f. s. prive — 69 *B* Al rei felipe l'envoie — 70 *B* Ne l'a p. fait d. t. e. a valu — 71 *B* e quant qu'a m. — 72 *B lacks* — 73 *B* T. a done e t. a d. — 74 *B* q. l'a apres s.

NOTES

75. The original stanza may have been considerably shorter; it now includes 28 lines, which is about three times the length of a normal ADéca stanza.

75 749. The Italian scribe resumes herewith, see note to line 399.

75 760. After smiting his opponent to the ground, Alexander has been carried forward by his charging steed. He now spurs back to the fallen Nicholas. In this line and the next the rhyme is flexionally defective.

Archetype **76** (*A* **77**, *B* **76**)

La citté prist e tot lo mandement,
Sales e tors e tot ço qu'i apent.
Pailes d'Aufriqua, lo vin e lo piment,
Destrers e muls e tot l'or e l'argent
A son barnage dona tot e despent.
Ceus de la vile a pris per sairement,
Per homenage e per aliëment
Qu'il li ferunt tot son commandement;
Totes lor terres e toz lor feus lor rent.
Aprés orrez tot atireement
De ses proëcces, de son conquerement.

VARIANTS

76 — 774.1–2 *B* Quant alexandres ot fait son hardiment Que nicholas ot mort si fierement — 75 *B* prent e l. albergement — 76 *A* e t. qui c. a., *B* e quant que i a. — 78 *B* m. t. l'o. e tot l'a. — 79 *B* done — 81 *B* P. dreit homage — 82 *B* Que i. — 83 *B* e t. le suens li r. — 84 *B* aroteement — 85 *B* p. e d.

NOTES

76 784–85. These two lines seem to have been written by whoever attached the ADéca to the Dodecasyllabic Alexander.

TEXT OF MANUSCRIPT *L* (PARIS, BNF 789), STANZAS **1–72**

L **1** (AdeP I 1)

Qui vers de boine estore veut entendre et oïr, 1
Pour prendre boin essample de proueche acuellir, 2
De connoistre raison d'amer et de haïr, 3
Des anemis grever et abatre et matir, — 5
Et vers ses amis povres bien se sache eslargir, — 4
Des laidures vengier et des biens fais merir, 6
De chanter quant lius iert et a terme soufrir, 7
Si escout ches biaus vers boinement par loisir. 8
Nes orra gaires hom cui ne doie plaisir: 9
Chou est du meillor roi que Dius laisast morir. 10
D'Alixandre vous voel l'estore rafrescir 11
Cui Dius dona au cuer fierté et grant aïr, 12
Ki osa par mer gens et par tere envaïr 13
Et fist a son kemant tout le pueple venir 14
Et tans rois orgeilleus a l'esperon servir. 15
Ki serviche li fist ne s'en dut repentir, 16
Car tous fu ses corages a lor bons acomplir; 17
Et il i parut bien as durs estours souffrir, 18
Car es destrois besoins ne le volrent guerpir. 19
Qui servir ne le vaut nel pot tours garandir 20
Ne destrois ne maus pas, tant seüst loins fuïr. 21
A l'eure ke li enfes deut de sa mere issir 22
Demoustra Dius par signes k'il le feroit cremir, 23
Car l'air convint müer, le firmament croissir 24
Et le tere crauller, le mer par lius rougir 25
Et les bestes trambler et les homes fremir; 26
Ce fu senefianche ke Dius fist esclarcir 27
Pour moustrer de l'enfant k'en devoit avenir 28
Et com grant seignourie il aroit a baillir. 29

L **2** (AdeP I 2)

L'estore d'Alixandre vous voel par vers traitier 30
En romans, c'a gent laie doie aukes porfitier. 31
Mais tels ne set finer ki bien set commenchier, 32
Ne moustrer bele fin por son regne essauchier, 33
Ains resamble l'asnon en son aé premier, 34
Ki biaus est quant il naist et maintes gens l'ont chier; 35
Com plus croist plus laidist et plus samble aversier. 36

Cil conteour bastart font contes avillier 37
Ki se voelent encore sur les mellors prisier, 38
Et quant il ont tout dit si ne vaut un denier, 40
Ançois convient par pans lor oevres atachier. 41
Mais encontre ces vers doit le teste drecier 42
Qui veut as bones mors son cuer assoploier 43
Et savoir k'il doit faire et quel cose laissier, 44
Com il doit ses amis et blandir et priier, 45
Ceus k'il a fait tenir et autres porcachier, 46
Ses anemis grever et si estoutïer 48
C'uns tous seus envers lui n'ost mostrer samblant fier; 49
Plus les tiengne dotans c'aloëte esprevier. 50
Mais ne soit mie avers s'il se veut essauchier, 52
Car ains par avarisse ne vi preu gaaingnier; 53
Ki trop croit en tresor trop a le cuer lanier, 54
Ne puet conkerre honour ne tere justicier. 55
Je ne vous commens mie de Landri ne d'Anchier, 56
Ains vous dirai les vers d'Alixandre d'Alier, 57
De qui sens et proëce firent confanonier. 58
A mes dis prenge garde ki se veut essauchier 59
E de boines coustumes estruire et ensegnier, 60
Si m'oe boinement et sans contralïer. 61

L 3 (AdeP: 0)

Ki veut oïr les vers d'une bone canchon
Si m'escout et soit cois, sans noise et sans tenchon;
Si orra tele estoire dont grans iert le raison,
Car canchons sans estoire ne vaut pas un bouton.
D'Alixandre dirai, ki fu fius Phelippon,
Ensi com il fu nes, par quel demoustrison,
Et com il fu nourris des petit enfanchon;
Et puis de ses enfances quant il fu valeton:
Com il se fist porter vers le ciel au gripon
Et puis ala en mer au fons o le poisson
Et si com il tua en s'enfanche un lion,
Com il ocit son maistre et par quele acoison,
Com il prist Bucifal, le destrier arragon
Ki plus mengoit char d'ome ke d'autre venison,
Et cascune semaine en avoit livrison;
Com ocist Nicolas, uns rois ki fu felon,
Si conquist son roiaume, s'en ot d'avoir foison;
Com ot puis de Sidone le tour et le dongon
Ou il jut mout malades de fievre et de friçon.
Aprés conquist il Daire s'en ot le region,
Et si pechoia Tyr par mer en un dromon,

La ot il de sa gent grant persecution;
Et puis conquist Egipte, le regne Pharaon;
Puis li vint li vermine et li escorpion,
E parla as deus arbres o grant devotion
Qui de se mort li dirent le fiere traïson;
Puis ocist Porrus d'Inde, le rice roi baron;
Le duc de Palatine pendi sans raenchon
Por la dame robee dont il fist mesproison.
Puis conquist Babilone, ou fu mors par poison
El grant palais marbrin que firent li gloton
Qui cuiderent monter el ciel par mesproison
Quant Dius de tous langages lor fist devision:
Quant l'uns parloit englois et li autres gascon,
Li tiers parloit irois et li quars bourgegnon,
Et li quins alemant et li sistes breton,
Li septimes galois, li ostimes frison.
L'uns ne savoit de l'autre ke disoit ne ke non,
Cil ki demandoit pierre si avoit du sablon;
Por chou laisierent l'evre k'il se virent bricon.

L 65: n. en petite fachon

NOTES

76–77. Probably an allusion to Alexander's bath in the icy waters of the Cydnus and to the congestion with which he was stricken on that occasion; the Cydnus, of course, flows nowhere near Sidon.

91–98. The confusion of tongues is also portrayed, but at much greater length by the B^x redactor (*B* **444**, 7796–832). Both accounts appear to be independent of each other. The theme, taken from Genesis (11, 1–9), appealed to medieval imaginations, as may be seen from *Baudouin de Sebourg* (II, p. 127), *Renard le Contrefait* (8111–24), the *Mistere du Viel Testament* (6584–888), and Jansen Enikel's *Weltchronik* (3245–376).

L 4 (AdeP: 0)

Quant li rois Salemons son premier livre fist
Du vain siecle parla, dont il l'estoire quist,
Pour le premier fourfait, de coi li sathans rist,
Quant Dius Adan et Eve de Paradis fors mist,
De le boine eürté ou premiers les assist,
Par l'engien del diable ki maint home traïst.
Salemons si vit Diu anchois qu'el mont venist;
Pour chou prophetisa l'avenement de Crist:
Uns prophete naistroit en cest monde, ce dist,
Qui sauveroit son pueple, ke nus n'en peresist,
Et geteroit d'enfer cheus que puis en eslist.
E non por quant l'estore d'Alixandre rescrist

Por le bonté de lui, que tant regnes conquist.
Ce fu cil ki la tour de Babilone prist
Et qui la grant vermine es desers desconfist,
Daire conquist de Perse et Porrus d'Inde ocist.
Onkes puis ne fu rois ki tel fais enpresist
Dont il si bien a chief toutes oevres traïst.
Il vaut de tout savoir et durement aprist,
Et le plus rendi il de chou ke il pramist.

L 101: 1. sachans r. — 103: e. eu p. — 114: De roi naquist d. Gresse e.

NOTES

99–100. See Alberic **1**, 1–4.

105–09. An apocryphal prophecy, see the Psalms of Solomon 17, 23–48, and 18, 7–10.

110. Several of the manuscripts of the *Iter Alexandri Magni ad Paradisum* ascribe that work to a "Salomon, didascalus Judeorum," a fact which may partly explain the surprising statement made by the *L* redactor.

111. See 129, in which the *L* scribe has written *maint regnés*.

L 5 (AdeP: 0)

Quant Alixandres fu, li fius Phelippe, nes,
Par mout grans signes fu, icel jour, demostrés,
Car li cius en mua toutes ses qualités;
Li solaus et la lune perdirent lor clartés,
Et li jours si en fu durement oscurés.
Forment croissi la tere environ de tous les,
En mer parfonde fu mout grans la tempestés;
Li rois ses pere en fu forment espoëntés.
Por l'enfant ki fu nes s'iert li signes mostrés:
Ce fu senefianche k'il seroit mout senés
Et que il en sa vie conkerroit maint regnés.
Et il en conquist maint, chou est la verités.
Contre son naissement fu mout grans li orés,
Tona, foudres caïrent et li airs fu troublés
Et plut plueve vermelle si comme sans meslés;
Itel tormente fu ke fondoient cités.
A icel t(i)ans en furent les gens espoëntés,
Et dirent d'Alixandre ke dut estre engenrés
D'un maistre encantaour en dragon figurés.
Mais iche fu mençoingne, ne fu pas verités,
Car asés fu par lui l'afaires esprovés
Car ne fu nus tes ber ne de tes qualités.
Fius fu au roi Phelippe ki mout fu honerés,
Et fu sires de Gresse et riches rois clamés,
Et tint de Macidone castiaus et fremetés;

Fius fu Olimpias la dame de biautés:
Onkes plus bele dame ne fu, c'est verités;
De li li mut nature dont il ot les bontés
Par qu'il fu dous et humles et plains de largetés
Si quel mont escomurent ses ruistes poëstés.

L 148: S. cau m.

NOTES

119–29. These eleven lines are derived from a decasyllabic stanza in L* (ADéca 2).

137. See HPr **4**: transfigurare se in figuram draconis.

138–45. See Alberic, 29–45.

L 6 (AdeP: 0)

Quant cist enfes fu nes, li rois s'en fist joiant.
Mout par s'en firent lié chevalier et sergant,
De par toute le tere li petit et li grant.
La roïne en ot joie ki l'aloit desirant,
Qui en souffri les paines et le travail pesant.
Li orage cesserent sempres de maintenant
Et les grans tempestés ki furent par devant.
Adont misent norrices a garder cel enfant,
Dames et gentius femes, le plus povre iert manant,
Nen i ot nule ancele, meschine ne soingnant;
Mout le nourrirent bien tant com fu alaitant.
A poi de terme ala, si fu sempres parlant,
Et quant il fu raisnables et aukes entendant,
Se li donent tels maistres ki mout furent vaillant
Selonc les elemens de la loi mescreant.
Sachiés ke ce fu cil dont on parole tant,
Ki conquist puis les teres desi en Oriant
Et ocist Porrus d'Inde le riche roi poissant.

L 7 (AdeP I 16)

Une grant pieche aprés c'Alixandres fu nes, 350
Vint uns hom en le tere de grant sens esprovés, 351
Natanabus ot non, d'engien estoit parés; 352
Cil fu a Alixandre et maistres et privés. 353
Il li moustra de l'air toutes les oscurtés, 354
E par confaite guise li solaus ert posés, 355
Confaitement la lune remue ses clartés, 356
Et le cours des estoiles quant li cius est troblés. 357
Tant savoit d'ingremance et tant en fu usés 358
Ke si bons enchanterres ne fu de mere nes. 359
S'il eüst devant vous cinc cens homes armés, 360

Si samblast k'il fesist de tous arbes ramés, 361
Et d'une aigue courant quatorze arpens de pres; 362
Si mesist en sa bourse les tours de dis cités. 363
Por chou ke de sa mere et de lui fu privés 365
Fu de lui Alixandres mescreüs et blasmés; 364
Dïent k'il fu ses fius et de lui engenrés. 366
Puis l'ocist Alixandres ensi com vous orrés.

L 174: E. li c.

NOTES

184. See **38**ff.

L 8 (AdeP: 0)

Chi(u)nc maistres mist li rois a cel enfant garder
Des plus sages k'il pot en son regne trover.
S'oïr volés les nons, je les sai bien nomer:
Aristote, Clichon, Tholomer et Homer,
Li quins Natanabus qui si sot enchanter.
Icil le sorent bien aprendre et doctriner.
Primes l'ont mis a letres, si sot latin parler,
E por mius entroduire le firent desputer.
Tous les set ars li firent aprendre et recorder,
Et il aprist si bien k'ainc ne trova son per.
Le bos et le riviere li refisent hanter,
Tant ke de cest mestier ne li estut douter
Maistre ne veneor ki l'en peüst gaber
Pour bien prendre se beste, son chierf ou son sangler
Des oisiaus sot maistrie de paistre et de garder
Et de tenir bien sains et de faire müer,
Et as boines rivieres savoit faire voler
Faucons et espreviers et ses ostoirs geter,
C'asés prendoit oisiaus quant s'aloit deporter;
E che est uns deduis ke on doit mout amer.
As eschés et as tables l'aprisent a jouer
Tant c'assés sot d'un gu son compaingnon mater.
A escremir l'aprisent, car mout s'en vaut pener;
Bien sot son chief couvrir et maintenant jeter,
Son compaingnon ferir, blechier et encontrer.
Aprés li ensaingnerent ses armes a porter
E ses chevaus a courre et bien esperonner
Et a ferir d'espee, de lanche behourder;
Et preudome a connoistre et chierir et amer
Et le felon haïr et destruire et grever.
Bien sot felon tolir et preudome doner,
Et selonc lor maniere sot cascun honerer.

D'estrumens li aprisent, tymbre et harpe a soner,
De rote et de vïele et de gige canter,
Et sons et lais et notes connoistre et atemprer,
Et par le sien engien en tous tons cans trover.
Natanabus ses maistres dont chi m'öés conter
Cil li aprist par art son engien a doub[l]er
Et en pluiseurs manieres d'engien a tresgeter.

L 201: r. savoir f. — 220: t. tans t.

NOTES

185–86. See ADéca 48–49.
193. See ADéca 53.
202, 205. See ADéca 54.
207–12. See Alberic, 94–97.
217–20. See Alberic, 100–03.

L 9 (AdeP: 0)

Les teches vous ai dit aukes de cest baron,
Et aprés de s'enfanche quant il fu valeton;
Or vous revoel moustrer aukes de se fachon.
Il ne fu mie grans, mais de bele estachon,
Gros fu par les espaulles, espés sous le menton,
Bien fais, gros et quarrés, et les poins gros en son,
Et grailles par les flans, et espés le crepon
Et le pié bien tourné et bien fait le talon;
Ains jour ne pot trouver si tres fort compaingnon,
Se il a lui se prist, k'il n'en fesist son bon.
Les chevius ot mout biaus, crespes comme toison;
L'un des ieus ot vermel comme fu de carbon,
Et l'autre ot ausi vair com d'un müé faucon.
Mout ot fier le visage et regart de lion;
N'esgardast par mal home ke n'en eüst frichon.
Mout sot de jugement, de plait et de raison,
Ne me[n]tist a preudome por nule raenchon,
Ne plus larges de lui ne manga de poisson.

L 228: e. sour 1.

NOTES

228–38. See Alberic 58–72, and ADéca 70–73.
240. See Vorau 226–28: umbe al wertlich gût so wolter ni nieht geliegen, noch sich fone chiener wareht gezien.

L 10 (AdeP I 9)

En l'aé de dis ans, che conte l'escriture, 250
Se dormoit Alixandres en un lit a painture. 251

D'un chier paile orferré estoit sa couvreture, 252
De martrines dedens estoit la fourreüre. 253
La nuit li vint uns songe, une avison oscure, 254
Que il mangoit un oef dont autres n'avoit cure. 255
A ses mains le rolloit par mi la tere dure, 256
Si ke li oés brisoit desor la paveüre. 257
Uns serpens en issoit d'orguelleuse nature, 258
Ains mais hom ne vit nul de si laide figure; 259
Son lit avironnoit trois fois tout a droiture, 260
Puis repairoit ariere droit a sa sepouture. 261
A l'entrer caï mors, che fu grans aventure. 262

NOTES

244\. Emend to *orfreé*?

L 11 (AdeP I 10)

De le freour du songe Alixandres s'esvelle; 263
Il fu si esbahis ne set s'il dort ou velle. 264
Li cambrelens li done ses dras si l'aparelle, 265
Et quant il fu vestus, a son pere conselle 266
Alixandres sen songe belement en l'orelle.
Quant li rois l'entendi, drument s'en esmervelle; 267
La ou il sot sage home dusc'a la mer Vermelle 268
Pour despondre le songe ses messages travelle. 269

L 12 (AdeP I 11)

Phelippes a mandé le sage gent lontaine, 270
Les bons devineours fait kerre par le raine, 271
Devins et sages clers communaument amaine; 272
Premiers i est venus Aristote d'Ataine. 273
Quant furent assamblé, une cambre en ot plaine; 274
Le songe dist li rois, et cascuns d'iaus se paine 275
De respondre par sens boine raison certaine. 276

L 263: m. les sages hom l. — 266: a. daraine

L 13 (AdeP I 12)

Premiers parla uns Grius ki cuidoit estre flors 277
De maintes sapïenches et des sortisseours, 278
De l'art de l'ingremanche et des devineours, 279
Des estoiles du ciel et del sens des auctours. 281
"Or entendés, fait il as grans et as menors, 282
De cestui songe espiaurre serai maistres doctors. 283
Li oés est une cose, petite est sa vigors; 284
Li serpens k'en issoit, fel et de males mors, 285
C'est uns hom orgelleus ki movra mains estors 286
E vaurra sormonter rois et empereours 287

Et metre desous lui et prinches et contors 288
E conquerre par forche les cités et les tors 289
Et prendre et retenir et teres et honors, 290
Mais ne porra preu faire, petis iert ses labors; 291
Lors revenra arriere, si charra sa valors." 292
Quant Phelippes l'entent, d'ire mua colors, 293
Si cuida d'Alixandre mauvais fust a tous jours. 294

L 270: .j. mes k. — 276: Loes ent u.

NOTES

276\. *Li oés est une cose* is also the reading of *IKHGD*, but see 305.

L 14 (AdeP I 13)

Aprés cestui parla Salios de Namier, 295
Sages hom fu de lois, assés sot du mestier. 296
"Oiés, fait il, seignor, ke vous voel aquointier: 297
De cose ki en songe pechoie de legier 298
Ce m'est vis ke nus hom puisse p[r]eu esploitier. 299
Li oés est une cose ki brise de legier; 300
Li serpens k'en issoit, ki fu felon et fier, 301
C'est uns hom orguelleus ki vaurra gerroier 302
Et les païs conkerre et par forche regnier 303
Et les sauvages teres desos lui abaissier; 304
Mais ja de riens ke voelle ne porra esploitier, 305
Car tout cil li faurront ki li doivent aidier, 306
Et mout mauvaisement l'estevra repairier, 307
Si com fist li serpens ki retourna arrier." 308
Cil respons fist Phelippe durement esmaier. 309

L 290: c. ke on s. — 296: t. desor l.

L 15 (AdeP I 14)

Aprés ches deus parla Aristotes d'Athaine, 310
En piés s'en est levés, de bien parler se paine. 311
"Oiés, fait il, seigneur, une raison certaine, 312
Li oés dont on parole n'est mie cose vaine, 313
Le monde senefie et le mer et l'araine, 314
Et li moieus dedens est tere de gent plaine. 315
Du serpent k'en issoit vous di a bouche plaine 316
Que chou est Alixandres ki soufferra grant paine 317
Et sires du mont iert trestout en son demaine, 318
Et si home aprés lui si tenront le sien raine; 319
Puis retornera mors en tere macidaine 320
Si com fist li serpens ki vint a sa cavaine." 321
Quant Phelippes l'entent, mout grant joie en demaine. 322

L 307: d. grant p.

L **16** (AdeP I 15)

Phelippes ot grant joie del songe ki bien prent, 323
Mout ama Aristote et le tint gentilment, 324
Tout li abandona son or et son argent. 325
Alixandres fu preus et de grant ensïent; 326
Ce conte l'escriture, se la letre ne ment, 327
Que plus sot en vint jours ke uns autres en cent. 328
La nouvele est alee desi qu'en Occident; 329
De ne sai quantes teres i sont venu la gent, 330
Li maistre des escoles, li boin clerc sapïent 331
Qui voloient connoistre son cuer et son talent. 332
Si maistre si l'aprisent bel et courtoisement, 333
Escritures li moustrent, li varlés i entent, 335
Griu, ebriu et caldiu et latin ensement, 336
Et toute la nature de la mer et du vent, 337
Et le cours des estoiles et le compassement 338
Ensi com li planete hurtent au firmament, 339
Et le vie del monde et cank'il i apent, 340
Et connoistre raison et savoir jugement 341
Si comme restorique en fait demoustrement. 342
Et en aprés li moustrent un bon castïement: 343
Que ja felon cuivert n'ait entour lui souvent, 344
Que maint home en sont mort et livré a tourment 345
Par losenge et par murdre, par enpoisonement. 346
Li maistre li ensaingnent, Alixandres l'entent; 347
Il en jure le ciel et canc'a lui apent 348
Que ja nus sers par lui n'avra essaucement. 349

L 316: M. l'ama Aristotes e.

L **17** (AdeP: **0**)

Dit vous ai d'Alixandre un poi de men avis,
Com fu nes et nourris, doctrinés et apris,
Sa fachon et ses teches et chou k'en ai enquis.
Phelippes fu ses peres, uns rois poësteïs,
Olimpias sa mere, roïne de grant pris.
Or pöés bien savoir k'il fu riches d'amis:
Maistres ot il mout bons, dont parlé iert tous dis,
Et a lor ensïentre des mellors du païs,
C'onques puis par nul home ne pot estre entrepris;
Il sot de tous lor sens par qu'il vint en grant pris.
Par moi l'orrés avant, quant m'en sui entremis,
Des enfanches k'il fist, dont j'ai esté pensis,
Car a mout d'autres homes fuissent si fait escis.
Aprés porrés oïr des Grius et des marchis,
Des teres et des fiés et des lointains païs

Que il conquist a force desour ses anemis;
Ains ne gerroia home ne demourast kaitis.

L **18** (AdeP: **0**)

Dit vous ai d'Alixandre comment fu entendant,
Doctrinés et apris, quant il estoit enfant.
Mout i ot courtois roi et large despendant
Et hardi en estour et vassal conbatant;
Ne fu pas grant mervelle se il fu conquerant.
Il aloit, che m'est vis, un jour esperonnant
En un bos jouste un camp, dedens septembre entrant,
Et si maistre avoec lui ki[l] vont entroduisant.
Lors apele Aristote: "Maistres, venés avant;
Une riens vos dirai ke j'ai en mon talant,
Si vous pri et rekier ne m'en soiés celant.
Li rois a deus gripons ki ont de force tant
Li menres porteroit deus homes un arpant,
Un buef et une vake ne seroit si pesant,
Glouton sont de viande, de mangier desirrant;
Pour raiembre un sien frere les dona uns Persant
Qui el ni les embla petis gripons courant.
Icil me porteront vers le ciel en volant,
Et si verrai la tere ki m'iert toute apendant
Et saurai des oisiaus com lor est convenant
Quant il volent lasus en l'air ki est ardant."
Et respont Aristotes: "Or oi plait bien seant!
De tel folie faire ne vous sui pas garant.
Se nous vous perdions, n'en serions joiant,
Tout serions pendu par le mien essiant;
Par le mien essïent[r]e ains le soleil couchant."

NOTES

18–21. These four stanzas tell of Alexander's griffin flight and represent a reworking of AdeP III **274–82**.

L **19** (AdeP: **0**)

"Maistres, dist Alixandres, tout chou laissiés ester,
N'ameroie ja home quil vausist trestorner;
Ne vous, biaus sire maistre, ne m'en devés blasmer.
Laissiés moi ceste fois faire sens ou foler,
Car ne laroie pas ne m'i face porter
Pour trestout l'or du mont, quil me volroit doner."
Un varlet commanda, k'il vit les lui ester,
Qu'il face en un celier les gripons enfremer,
Bien les gart de viande k'il n'en puissent goster,
Car desi a tierch jour les veut faire juner.

"Aprés vaurrai veoir com sevent oiseler."
Li varlés n'osa mie son commant refuser,
Ains vint poingnant a cheus ki[s] devoient mener;
Le celier fait ouvrir ses fist ens enfremer.
Alixandres s'en vint, k'il n'i vaut demourer,
Une kaiere fist delivrement ouvrer,
Les ais en quemanda soutiument aprester;
Mout par le fist bien faire et cointement celer.
Faite est si k'il ne puisse trebuchier et verser
Quant il iert ens assis por le mont esgarder.
Deus cuirs de cerf fist prendre k'il ot fait conreer,
Mout l'en fist bien couvrir et desor aombrer,
Que l'ardour du soleil ne li peüst grever.
Puis fist le tierch cuir prendre sel fist par mi coper,
S'en fist faire coroies pour cendre et redoubler.
Les deus gripons demande ses a fait amener,
Par mi les cors les fait loiier et atorner
Et par desous les eles, nes vaut pas encombrer.
Puis prent deus lons espois ses commande a doler,
Deus capons i fist metre ke il ot fait plumer.
El chief de le coroie fist les espois bouter,
Aparellier les fist k'il les peüst tourner
Quel part ke il vausist ou baissier ou lever;
Mist soi en la kaiere si se fist bien serrer.
Le car moustre as gripons qui les faisoit haster,
Por le viande ataindre commencent a voler.
Ains cil ki l'esgarderent ne seurent deviner
Qu'il voloit de che faire ains l'en virent aler;
De le paour de lui commenchent a plourer.
Li rois oï la noise et cele gent criër,
Demanda ke c'estoit, et on li va conter;
Contremont vers le ciel vit son enfant tirer.
Il ne se pot tenir ne l'esteüst pasmer.
Les pers et les barons quil virent haut monter
I veïssiés pour lui un grant duel demener,
Auquans lor puins detordre et lor cheveus tirer.
La roïne ne pot nus hom reconforter.
Li rois a fait ses maistres tantost enprisoner,
Demain les fera pendre ou les testes coper
Se l'enfant ne li rendent ains k'il soit avesprer.

L 399: U. kaine f.

L **20** (AdeP: **0**)

La roïne s'estut as estres del donjon,
Esgarda vers son fil k'enportent li gripon.

Ele pleure et reclaime et escrie a haut ton,
Mais il ne l'entent mie et si n'a de ce son.
Quant nel voit retorner, n'i a mais souspechon
Que jamais le revoie, n'en set nule acoison.
Mout demenoit grant doel, quant le prist uns frans hom
Qui le tint et conforte souef de se raison.
Li rois a fait ses maistres tantost metre en prison;
Il n'en istront jamais pour nule raenchon
Se nen pensent li diu de lor delivrison.
S'Alixandres ne vient ja n'aront raenchon
Qu'il ne soient pendu ou tout ars en carbon.
Mais il s'en va plus tost ke nul alerion
Contremont vers le ciel a guise de bricon;
Assés en a grant doel par toute le maison.

L **21** (AdeP: **0**)

Alixandre est si haut nel pueent mais coisir,
Au ciel cuidoit ataindre mais n'i pot avenir,
Car trop bea aler, che pot il mout haïr;
Mout li resambla longe la voie au revenir.
Plus ne pot haut monter, car ne pot plus sofrir,
Car l'ardeur du soleil l'ot fait mout engramir,
Et des oisiaus les pennes commenchent a bruïr.
Et li gripon se laissent de grant vol jus venir;
Voelle ou non Alixandres, jus(t) l'estuet revertir.
Rabaisse les espois ou le car dut tenir;
Belement, en tornant, si prés lor fait sentir
Que li oisel le cuident tous jours entransglotir.
Sor une praerie fist les oisiaus flatir,
La les fist asseoir belement a loisir.
A toute paine pot de la kaiere issir,
Car l'ardor du soleil ot fait les cuirs crampir.
Puis laissa des espois as oisiaus couvenir,
La car ont devouree puis prendent a glatir,
Que les vaus et les mons en font cler retentir.
Et il en va au roi por ses maistres plevir,
Mais quant le vit li rois, sel commenche a laidir,
De dit et de parole gaber et escarnir;
Dit ke d'enfantement set fous gus retenir.
La roïne l'acole sel commence a joïr,
Ne le cuida jamais entre ses bras tenir.
Mais a petit de terme les fera plus marir,
Qu'il n'en porront assens ne nouveles oïr,
Car en tel liu ala ou fu pres de morir.
Bien ot onze ans passés quant il fist cel aïr;

Ce fu senefianche, quant au ciel vaut ravir,
Qu'il vaurroit tout le monde avoir et segnorir,
Ne nus n'osa enprendre chou ke il vaut sofrir.

L 452: C. t. bt a al' c. p.

L **22** (AdeP: **0**)

Puis refist Alixandres un hardement maiour,
Si com dïent li livre et descrivent actour.
Oïr pöés comment il se rua un jour
En le grant mer parfonde dont li siecle a paor,
En un petit vaissel ke ot fait a labor
D'un voirre tresgeté a un engingneor.
Tant soltiument l'ot fait de fer loier entor
Qu'il n'atouche au vaissel de pres de demi dor;
De deus bendes le çaint, de plain doi le gregnor,
Que roche neu despiet, n'il n'en soit en errour,
Quant sera mis en mer en le grant parfondor.
Quant li vaissiaus fu fais, set piés ot de hautor
Et de groisse en ot quatre, ne fu mie greignor.
L'entree en fu si jointe k'ains n'en issi licors,
N'i entrast d'iaue goute se fust deus ans entors.
Metre i fist pain et vin et char et vert savor
E touaile et hennap et un cok canteor.
Je deïsse d'un autre ke ce samblast folor,
Mais il le fist mout bien et moustra sa valor,
Que il vaurroit conquerre par force et par vigor
Dusk'en la tere d'Inde c'on dist Superiour
Et par trestout le monde iert tenus a seignor.

L 484: i. servi par u. — 487: D'ivoire t. — 491: r. nen d. — 502: d'i. conquist s.

NOTES

22–35. These fourteen stanzas, which recount Alexander's descent in a bathysphere, are based on AdeP III **18–29**.

L **23** (AdeP: **0**)

Quant Alixandres ot son vaissel apresté,
Fist faire une kaïne dont il fust devalé.
Cent toises ot de lonc, ensi l'ot quemandé;
N'ot que plain doi de groisse quant li fers fu soldé,
Mais n'en depeçast maille, tant par fu dur tempré,
Por les fais de cent homes soffrir un grant aé.
El chief de le kaïne fist metre un fust quarré
Qui cinc piés ot de lonc et autretant de lé;
Plaine paume ot d'espesse et autretant de lé.
S'il avenoit ensi ke il fust escapé

Quant sera mis en mer el vaissel effondré,
Que li fust le soustiengne, par ce soit retrové,
Que, pour aidier ses maistres [s']eüst trop demoré,
Secourre les voloit s'il en ierent reté.
"Seignor, dist Alixandres, mout avons ci esté;
Car nous alons deduire fors de ceste cité,
Sor mer a cel rivage, pour veoir le plenté
De la marcheandise ke chi ont amené
Ces nes d'estranges terres et ces dromon(s) ferré."
Et cil ont respondu: "A vostre volenté;
Gardés ne fachiés cose dont nous soions blasmé."
Alixandre et si maistre lués se sont arouté.
Son vaissel fist porter coiement a celé,
Si c'onques nel sot hom de tout son parenté,
Ne n'avoit a nului son corage moustré
Ne de chou k'il vaut faire n'ot a nului parlé
Fors a un notonier qu'il sot sage et sené.
Cil li ot sor sa loi et pluvi et juré
Nel gehiroit a home nesun de mere né
Tant ke par Alixandre en sachent verité.
A tant sont li baron sor les chevaus monté;
Mout durent cel deduit avoir chier conperé.
La calors fu mout grande, si com el t(i)ans d'esté;
Cil sont venu au port si ont mout esgardé
Les nes et les rikeces que mout i ont trouvé.
Alixandres les laisse si a avant passé,
A piés est descendu si est outre iaus entré.
Son notonier a quis tant ke il l'a trové,
En se nef s'en entra coiement a celé,
Et cil l'a maintenant d'une cape affublé;
Lors avoit trait son ancre, en mer est esquipé.
Au vent ont trait le voile et tant par ont siglé
Qu'il sont en haute mer venu et assené.
Iluec est Alixandres en son vaissel entré;
Aprés l'ont bien reclos et joint et seelé.
Tant l'i doivent laissier ke tout soit avespré,
Adont le trairont fors si aront son bon gré.
Mais en tant dementiers leva un grant oré
Et une grant tourmente et une tempesté;
Le caable ronpi(ren)t si est par mi coupé,
Et perdirent lor ancre dont furent aancré;
Toute lor nes dequasse, ou fu lor seürté.
Lors gouvernent un poi tant qu'il furent lassé,
Mais cil travaus n'i vaut un denier monneé.
Tout cil no[i]ent en mer, n'en est piés escapé
Ne mais ke seul li maistres, ki a un fust trové,

Ainc puis nel vaut laissier ke il l'ot acolé;
Por chou l'a li tormente vers le tere mené.
Alixandres remest, ki pot estre esgaré,
Mais n'est mie peris, ains est tous en santé;
Bien puet avoir aïde se Dius l'a destiné.

L 505: u. kaiere d. — 540: e. entre i. — 550: l. traira f. s. ara s.

NOTES

516–17. A somewhat involved construction, the prose rendering of which probably would be: *que ses maistres secourre voloit, s'eüst trop demoré et s'il en ierent reté.*

L 24 (AdeP: 0)

En mer fu Alixandres, n'ot mie bon deduit,
Et ne cuidiés or mie ke mout ne li anuit,
Car il sent le torment et ot la mer ki bruit
Si ne set de se nef s'est perie ou s'en fuit,
Mais bien voit ke il l'ont guerpi et laissié tuit;
Lor[s] n'i vausist il estre pour mil livres d'or cuit.
Si a grande paour ne cuide k'il s'apuit,
Car ceste li dura et le jour et le nuit.
Si maistre s'aperchurent si leverent le bruit;
Quant lor seignour ne troevent, si sunt esbahi tuit;
N'i a si asseür ke li sans tous ne fuit.
Or ne sevent ke faire se cascuns ne s'en fuit,
Partout le vont querant, mais n'en dïent reduit.

L 571: n. quit mais k'

NOTES

577. Emend to *ne sevent son reduit*?

L 25 (AdeP: 0)

Li bon maistre Alixandre n'ont cure de gaber,
Lor seignor ont fait querre et partout demander.
Mout demainent grant doel quant nel porent trover,
Lor dras lor veïssiés desrompre et descirer,
Et detordre lor puins et lor barbes tirer.
Et Alixandres jut ens el fons de la mer
Et le jour et le nuit li convint endurer
Desi a l'endemain ke li jours parut cler.
Iluec puet Alixandres les poissons esgarder
Dont mout vit entour lui et venir et aler,
As fors prendre les foibles, mengier et estrangler.
Bien veoit lor cembiaus fuïr et trestorner
Et par derier les roches et fuïr et ester.
Bon fust a Alixandre s'il s'en cuidast raler,

Mais le paour k'il ot le fist desesperer.
En cele souspeçon se prist a porpenser
Que il a oï dire, sel vaurra esprover,
Que mers ne puet souffrir ne longement celer
Sanc novel espandu, ains li convient geter.
Je quit k'il l'estevra a son cok comperer:
D'un coutel ke il tint li fist le chief voler.
Ce ne vous di je mie ne ne voel affremer
Que ce fust occoisons du vaissel souslever,
Mais ke l'onde le fist sempres d'iluec torner
Et le nage l'enpaint si commenche a bouter
Et li fus ou il tint le prist a traïner.
Des hui mais devons bien del notonier parler,
Comment il vint au port por se vie sauver.
L'endemain de l'orage fist mout bel et mout cler;
Uns viellars pesceriaus vit un home floter
Ki au fust se tenoit, prest fu de l'escaper.
Pensa ke poissons fust qu'il peüst encombrer,
Volentiers en fesist ses enfans sooler.
Et quant vint auques pres, si connut au noër
Que chou estoit uns hom, mais ne pooit parler
Et tant com il plus pot le prist a acener.
Cil li tourna le bac sel laissa ens entrer,
De trestoute se robe le fait desvoleper;
Por l'ome metre en vie s'en voloit retorner,
Quant vit le perillié en son seant ester,
Et dit qu'il garroit bien s'il avoit a disner.

NOTES

589. *cembiaus* here has the meaning of 'skirmishing parties.'
594–96. See J. R. Reinhard, PMLA, 56 (1941), p. 36.

L 26 (AdeP: 0)

Li pescierres s'en tourne, vai[t] s'en vers se maison;
Celui vit respassé si l'a mis a raison:
"Amis, ki estes vous, et comment avés non?
Dites moi verité, car savoir le volon."
Li perilliés respont: "Assés le vos diron:
Marceans sui de Gresce, d'avoir ai grant fuison;
Quatorze homes avoie, par le mer siglion,
Ensamble o nous menasmes un jouvencel baron,
Alixandre le sage, fil le roi Phelippon.
En la mer l'avalasmes, au fons, o le poisson.
Sachiés, s'il nos leüst, tout sain l'en traisisson,
Mais, en tant dementieres ke nos l'atendion,
Nous leva uns orés et uns tempés felon

Qui torna nostre nef a tel confusion
Ne me remest avoirs ne nef ne aviron,
Tout mi home sont mort, n'i a atendison.
Noiés est Alixandres, ja nel retroveron."
Ce respont li pescierres: "Se Diu plaist, si feron.
Sarés me vous mener cele part? sel queron.
Ja me fist bien ses peres, jel servi enfançon,
O un sien boutellier a qui je fui garçon.
Mout volentiers kerroie a l'enfant garison."
Li notoniers respont: "Ce seroit en pardon,
Car il m'est pris de faim si grant destrution
Que je n'iroie un pas, si ai de mort friçon."
Li peschierres avoit pain en son caperon,
Il li a rouvé prendre sans autre livrison;
Cil l'a plus tost mangié c'ostoirs n'eüst pinchon.

L 626: .j. joulencel b. — 629: l'e. trasion

L **27** (AdeP: **0**)

Celui revint li cuers auques por le mangier,
Et pour le souef tans se prist a rehaitier
Et dist au pesceor c'or li vaurra aidier.
Dont prent un aviron si commenche a nagier;
Bien reconnut le mer, a l'assens del gravier
Et au ruiste damage ke il i reçut ier,
Ou cuida Alixandre en son batel laissier.
Quant il ne vit le fust ou ot fait atachier
Le caable desus por le vaissel gaitier,
Dont cuida k'en sa vie n'eüst nul recovrier.
Puis dist au pesceor: "Ne nos avés mestier:
Icil ke nous queron ja n'en estuet plaidier.
Ci endroit rechiu jou le mortel encombrier,
Que vi perir me nef et mes homes noier;
Chi remest Alixandres comme fol et legier.
Sachiés de verité ne sai aillors cerkier.
Alons nous ent arriere; nos n'avons ke targier,
Quant nos venrons au port pres iert de l'anuitier."
Lor[s] regardent ariere par delés un rocier
Et virent devant aus le vaissel touellier.
Lors dist li pesceriaus ki l'aperçut premier:
"Ne sai ke je voi la par cele mer nagier;
Bien samble estre poison ki se voelle envoisier,
Ou c'est, ce croi, le nes ke la mer veut cachier."
Respont li notoniers: "Bien aiés! amis chier.
Ja est che li vaissiaus, ke vos doi enseignier,
Ou remest Alixandres comme fol et legier.

Se il est sains et vis mout fait a mervellier,
Et non por quant alons prover et ensaier.
Mort ou vif, sel trovons, ne l'i devons laissier."
Alixandres les ot environ lui plaidier,
Ensi com il plus pot les commence a huchier:
"Di va! ki estes vous? Ne me laissiés noier.
De moi aidier vaurra cent mars vostre loier."
Cil orent mout grant joie quant il l'orent proier,
Traient fors Alixandre sans plus de delaier;
Çou ke l'ont sain trové les fait tos rehaitier.

L 654: n. v. ne f.

L **28** (AdeP: **0**)

Il misent Alixandre de la mer el batel,
L'estrumans le regarde, mout li fu bon et bel;
Son damage conta et dist au damoisel
Com il vit affondrer se nef en un moncel,
Si k'il n'en estort home, ne avoir ne drapel;
Mout pesa Alixandre quant entent le maisel.
Adont traient et nagent li batelier isnel;
Au soleil couchant vienent au port Saint Danïel.
Lors arrive Alixandres o petit tropeel;
Ne pot venir par jor a borc ne a castel,
Au port a pris ostel chiés le viel pescerel
Qui l'ot gari de mort, mout lor plot son bordel.

L 690: n. le b. — 694: o. chief l.

L **29** (AdeP: **0**)

Au port vi[n]t Alixandres o son viel pesceor
Qui l'osta de le mer ou il ot le paour.
Ne kier(t) del mangier estre de l'ostel fableor,
Mais che prisent k'il orent a joie et a baudor;
Qui de peril escape ne doit mener tristor.
Dont fu li rois Phelippes a Aliers icel jor,
Une cité mout noble ki fu son ancissor;
Por chou l'avoit il chiere et tenoit en honor
Que mout fu delitable, gaires n'avoit mellor,
Fors Rome et Babilone, dusk'en Inde Maior.
La fu nes Alixandres quant fist le tenebror
Dont le gent de le tere orent mout grant paor.
Pour chou ot le surnon ki(l) l'en dura maint jour.
De cel ostel avoit a l'ost l'empereour
Deus jornees plenieres a un mul ambleor,
Mais en le mer se misent por mains sentir calor,
Siglerent et nagerent, cel jor fist grant ardor,

El batelet petit, k'il n'orent nef gregnor.
Quant (l)asera le nuit, vi[n]rent a le froidor
Au port de le cité ou estoit lor seignor.

NOTES

701–08. See Vol. IV, pp. 34–35.

L **30** (AdeP: **0**)

Mout fu liés Alixandres quant il fu arivés
Et connut le cité dont il estoit tournés,
Car il fu la norris et iluec fu il nes.
Un oste ot en la vile qui mout faisoit ses gres,
Mout fu riches d'avoir, manans et asasés;
Mout amoit Alixandre si fu de lui privés.
Tant fu li rois de lui proiés et sermonés
Des maistres Alixandre k'il ot enprisonés
Que par le sien porcas sont encore sauvés;
Mais l'endemain devoient estre enfin tormentés,
Et fait li jugement k'il seroient dampnés.
En le maison son oste est Alixandre alés
Et si doi compaingnon qu'il n'ot pas oubliés;
Cil devoient couchier, tout estoit asserés.
Dolans fu d'Alixandre, dont estoit esgarés,
Ne savoit vis ou mort quel part estoit tornés.
A tant vint Alixandres, ki lor a dit: "Ouvrés."
Quant l'ostes l'entendi, si est encontre alés;
Saciés, quant il le vit, mout fu asseürés,
De joie et de pitié li sunt li oel lermés,
Plus de set fois le baise ains ke fust soëlés.
Aprés li demanda: "Damoisiaus, dont venés?
Mout avons tout esté pour vous espoëntés.
Li rois cuidoit tres bien ke li fuissiés emblés
Por vendre en Babiloine, ou en Troie portés.
Paor ont grant vo maistre d'estre deshonerés.
Saciés grant mestier ont ke vos les secorés,
Car a demain les a li rois aterminés;
De faire d'iaus venganche ja nen fust trestornés."
Alixandres respont: "Biaus ostes, ne doutés.
Li rois a tort vers iaus, bien seront delivrés;
Mais or pensés de nous, a mangier nos donés.
Par ces deus compaingnons ke vos ichi veés
Sui je garis de mort, forment les honerés."
Puis dist: "Dusc'a demain s'il vos plaist me gardés,
Que je vaurrai veoir du roi les cruautés."
Et li hostes respont: "Si com vous quemandés."

En se cambre demaine les a l'ostes menés.
Iluec fu li mengiers et li fus aprestés,
Estaveus et candoiles et tortins enbrasés,
Que par toute la cambre fu si grans le clartés
Com de soleil luisant quant il est fins estés.
L'ostes demande l'iaue, li mangiers fu hastés;
De bien faire servir fu bien entalentés.
Mais en tant dementiers furent li baing temprés
Ou se baingne Alixandres pour chou k'il fu penés,
Qui lors a a son oste ses afaires moustrés:
Com il fu en le mer el vaissel affondrés,
Et com il fu perdus et aprés retrovés,
Et tout si compaingnon peri et tormentés,
"Fors ke cil doi, sire ostes, ke vos ichi veés,
Par coi sui de la mort et de peril sauvés."
Quant li ostes l'entent, ses en a mercïés,
Si dist ke cis services iert bien gerredonnés.

L **31** (AdeP: **0**)

Mout fu bien Alixandres cele nuit herbegiés
En le maison son (bon) oste ki fu joians et liés.
Asés orent le nuit venuison et daintiés
Et pastés et oisiaus et claré et vin viés.
Aprés le mangier fu li bains aparelliés
Ou entra Alixandres ki tant fu travelliés.
Et si doi compaignon furent bien aaisiés:
L'ostes les fist baingnier ains k'il fussent cochiés,
Tant lor fist boin vin boire ke tout furent haitiés.
Lis orent bons et biaus quant il furent baingniés,
De coutes souavetes, de bons dras deliiés;
Mais li lis Alixandre si fu li plus prisiés.
La dormirent a aise, nus n'en fu esvelliés
Desi a l'endemain ke jours fu esclairiés.
Et li rois s'est levés et vestus et cauchiés
Et est alés au temple, si a ses dius proiiés
Que li face[nt] pardon de trestous ses pechiés,
Et puis pour Alixandre, dont fu desconseilliés,
Ne set s'il fu ocis ou en le mer noiés
Ou menés en Auffrike ou en Troie envoiés,
Mais ke ses sors li dist k'il estoit perilliés.
Li rois est a ses homes el palais repairiés,
Se cours fu assamblee, ses barnage efforciés;
Errant seront li maistre Alixandre jugiés.
Li rois les fist venir, mout fu vers iaus iriés;
Desor le chief d'un dois s'enbroncha sor ses piés

Et a dit a ses homes: "Seignor baron, oiés.
De par nos dius m'estoit uns enffes envoiés
E jou l'amoie mout, ja iert bien avoiés;
Se longuement vekist encor fuisse vengiés
De Nicolas le fel dont tant sui gerroiés,
Et d'autres anemis; de lui fuisse efforchiés,
Tele eure sejournaisse ke il fust travelliés.
A ches vassaus estoit par boine foi bailliés
Por garder et aprendre, qu'il fust mius enseigniés;
Que sain le me rendissent lor avoie proiés,
Mais rendre nel me voelent, ne sai ou est muchiés;
Ne sai k'il en ont fait, mout en sont esmaiés.
Quant bien nel ont gardé, del droit nes espargniés."

L 771: El m. — 784: Que l.

NOTES

790. This oracle is again referred to later, see 947.
801–02. *lui* and *il* refer to Alexander.

L **32** (AdeP: **0**)

Anatidés respont au roi premierement,
Uns ber fu de grant pris et de grant tenement
E chevaliers mout bons s'ot le cuer vrai et gent.
"Sire, dist il au roi, se toi plaist, or m'entent.
Tu nous as commandé a faire un jugement
Des maistres ton enfant ki chi sunt en present;
Ton fil lor quemandas a garder sauvement
Por norrir et aprendre sens et afaitement;
Or nel te pueent rendre n'il n'en sevent noient,
Et, ensi com il dïent, s'en sont il tout dolent.
En reprouvier le dist li païsans souvent
Que maus est a garder ki de son gré se pent,
Et li cevaus ki s'emble ou se done ou se vent.
Rois, por ton fil le di ki trop legierement
Fait tout chou ke il pense et lui vient a talent.
Au chiel vaut il monter par son encantement
Quant il se fist porter as griffons hautement;
Ce fist il par enfance et par fol hardement.
Si va il de le feme ki kie[r]t donoiement:
Quant on plus le li proie ele plus i entent;
Lors fait ele tel cose ki a folie apent,
Si tourne a deshonor a son prochain parent.
Alixandre demaine s'enfance et son jovent
Qu'il n'en laist riens a faire pour nul castïement;
Che k'en talent li vient faus est ki l'en deffent.

Ce est assés coustume c'a pluisors gens apent:
On puet tel cose enprendre dont on puis se repent,
C'on n'e[n] puet pas venir a chief legierement.
Donés a ciaus un terme assés avenaument
Dusc'a quarante jors, s'il vos plaist, bonement;
Se il dedens nel troevent, nes espargniés noient,
Que n'en fachiés justiche, tels est mon loëment.
Mai[s] s'or les destruisiés ensi hastivement,
Ce sera grant damage, et vostre avillement
Se il i sont destruit a tort et por noient.
Se par mon conseil faites, le terme donrés gent;
S'en serés plus prisiés, par le mien ensïent,
Se cist baron l'otroient trestout communement."

L 831: A. demande s'

NOTES

809. With slightly different spellings this name appears again in 1231 and 1249.
821. See Morawski, nº 993: La beste est fort a garder qi soi meïsmes emble.

L **33** (AdeP: **0**)

Jou croi bien ke li rois creïst ceste raison
Et donast le conseil au los de son baron,
Quant Cemelan l'entent, uns encrieme felon;
Onkes n'ama le roi se par boisdie non,
Et se pena tous jours de sa confusion.
Il tint de la Couronne le tor et le donjon,
Une cité mout noble et de bele fachon:
En un port siet de mer, la on prent maint poisson,
La vienent les grans nes, galies et dromon
O le marcheandise des teres environ,
Et de loins et de pres amainent a foison
Les nes ki la arivent avoir et garison.
Cemelan fu mout riches et plains de traïson;
En son avoir se fie: c'est coustume a bricon.
Il cuide c'on le croie si a dit mesprison.
Le jour dist tel parole en le maistre maison
Dont puis pendi as fourches a guise de laron
De ces meïsmes dis et par autre acoison;
Ce li fist Alixandres ki cuer ot de baron.
"Sire, dist Cemelans, tele est m'entention:
Puis ke tu as tes homes fait metre en te prison,
Il n'en doivent issir se par jugement non.
Ja de chou ne dois croire jugement de felon,
Tu en avilleroies et seroies bricon

Et ton quemandement mains en priseroit on,
Car par droit jugement n'aroient raenchon
De mort et de torment et de destrution,
Selonc le tesmoingnage des lois ke nos tenon.
Quant ton enfant avoies mis en lor norreçon
Grant honor lor faisoies, s'en(s) as mal gueredon.
Can[t] bien ne l'ont gardé, ne sai quel celison,
Tu lor pués mout bien faire de ce meffait pardon;
Mais une rien te di ki voirs est et sermon:
Qui le larron rachate quant a le caaingnon,
Ja n'en avra de lui ne gre ne guerredon."

L 865: Se l.

NOTES

852. Corone, a port on the Peloponnesian coast, can hardly have become known in France before the fourth Crusade and the resultant conquest of Morea. It is mentioned by Villehardouin, § **330**.

877. Whether the *L* redactor (L^x) wrote *n'en ferai celison* or not, the *L* scribe apparently views *celison* as imperf. subj. 4 of *celer*.

880–81. Morawski gives three versions of this proverb, nº 1048, nº 1088 and nº 1352.

L **34** (AdeP: **0**)

Tholomers se drecha ki le corage ot fier.
Il n'avoit en la tere nul meillor chevalier:
Sages estoit et preus por ses armes baillier;
Home de son parage n'estevoit tant prisier.
Pour chou l'avoit li rois eslut a maistroier,
Son enfant a garder por lui mius enseignier.
Il en avoit le blasme quel devoit castoier;
Uns des set maistres fu c'Alixandres ot chier.
Quant oï Cemelan faire le reprovier
De ses pers et de lui, com d'un larron fo[ss]ier,
Ne se pot plus tenir, qui ke doie anuier,
Qu'il ne die tel cose dont il le face irier:
"Par Diu! dant Cemelan, mout me puis mervellier
De vostre felenie, dont ne pöés targier.
Se li rois le voloit greer et otriier,
Si seroie je pres vers vous a desrainier
Que ne devés en court moi ne autrui jugier;
Si dirai bien pour coi or en voi le mestier.
Quant Daires, cil de Perse, dut no roi gerroier
Et cachier hors du regne et du tout escillier,
Vous fustes en s'aiie et du tout conseillier

Que donissons treü merveilleus et plenier.
Par le vostre conseil en sunt Griu coustumier
Et rendant treüage comme vilain censier.
S'estes hom nostre roi, ce ne pöés noier
Que vous n'aiés esté del treü parchonnier;
Vo part avés eüe por le roi Daire aidier,
Et recetés ses homes por no gent damagier,
Qui nous ont fait le tere et le regne empirier.
Et se vous che vol(i)és en ceste court noier,
Jel vous ferai connoistre au branc forbi d'acier;
Preudom ne doit traïtre en grant cort esparngier.
Se vous me peüssiés desconfire et cachier,
As autres esteüst ceste tere vuidier;
Mais ke il n'i souffrissent nul autre destorbier
Ne li rois n'en creïst conseil de losengier,
Et de mon cor[s] fesist trestout son desirier."
Quant Cemelan l'oï, n'i ot ke corechier;
Volentiers se mellast s'il s'en peüst vengier,
Mais autrement se cuide, se il puet, aaisier.
Por quant, por soi deffendre, prist son gage a ploier,
Quant li ostes monta contre mont le plancier;
Ja dira tel(s) parole(s) ki lor avra mestier.
Quant oï les barons ens el palais noisier,
L'uns d'eus contre les autres ranprosnier et tenchier,
Du roi ki che souffroit prist soi a mervellier.
Sor Tholomer tornoit li rois tot l'encombrier
Et queroit occoison de son cors empirier;
Mais cil dist ses nouveles, ki ne se vaut targier.
Tout droit as piés le roi se va agenollier:
"Sire, faites le noise, s'il vos plaist, [a]coisier,
Si orrés mes nouveles ke je vos voel nonchier.
Je sai bien Alixandre sain et sauf et entier,
Il vint a mon ostel ersoir au herbergier;
Nuis fu et soirs bien tart, tans fu d'aler cochier.
Il n'estoit ke soi tierch, d'aïe avoit mestier,
Escapés iert de mer, ou il cuidoit nïer.
Il vit ses compaingnons et sa nef trebuchier,
Le nef vit effondrer et toute depechier.
Il i cuida aler por lui esbanoier,
Mais mout s'en repenti ersoir au herbregier.
Cil doi l'en traisent fors ki o lui vinrent ier,
Jes laissai or gisant tous trois en mon solier."

L 888 b. quil d. — 891: l. ke d' — 893: l. fait i. — 895: Le v. — 897: Se s. — 903: Q. donissies t.

NOTES

892. *qui* here has the meaning of *cui*.

L **35** (AdeP: **0**)

Quant li rois l'entendi, si fu ses chiés crollés,
C'Alixandres estoit de peril escapés;
Menbra li de son sort qui li dist verités.
Puis a dit a ses homes: "Seignor, n'est pas senés
Qui d'enfant se mervelle se il fait foletés;
Mais cil en a le coupe qui il est quemandés.
Cil ki a garder l'a en doit estre blasmés
S'il sueffre enfant a faire toutes ses volentés.
Je croi ke n'i ait coupes dant Clins ne Tholomers
Ne dans Nathanabus ne Omer li barbés
Que par son conseil ait si folement ovrés.
Por quant si durent estre pendus et traïnés;
Par le malvaise garde a esté adirés,
Car par lor bons avis n'est il mie sauvés.
Ne lor en doit pas estre li meffais pardonés
Que il ne s'en repentent, et si soit comparés."
"Merci! font li baron, gentils rois coronés,
Par le vostre merci, sire, lor pardonés,
Car des ore en avant en sera mius gardés.
Quant il est par les dius garandis et tensés
Plus le garderont mais li maistre en grant chiertés,
Et vos en serés plus cremus et redotés."
Envis le fait li rois, mais cis dis est löés
De ceus ki le consellent et de lui sunt privés.
Por Alixandre envoie k'il li soit amenés;
Si orrés les noveles et comment est errés.
Li ostes ne s'areste, ains est por lui alés,
Dormant le troeve encore, car forment fu lassés:
Belement l'esvella, si k'il n'est effreés.
Les grans plais de le cort ne li a pas celés,
Com Tholomers ses maistres fu por lui encombrés,
Et li baron ensanlle l'uns vers l'autre mellés.
"De Camelan fu mout Tholomers ramprosnés;
Se ses consaus i fust oïs ne escoutés,
Nus ne fust de vos maistres de le mort respités;
D'aus jugier a ocire avoit grans volentés."
"Maistres, dist Alixandres, or sui trop reposés;
Se j'avoie nués dras, ja seroie levés.
Chemelan est traïtres, piech'a en est provés;
Encor le(n) comperra se je vieng en aés."

"Sire, che dist li ostes, dras arés vos assés;
Mais laissiés Chemelan et ses grans cruautés,
Car li rois est vers vos corechiés et iriés;
Assés sera encore lius del vengier trovés."
"Bien avés dit, sire ostes, il n'ert pas oblïés
Chemelan li traïtres ne ses deloiautés."
"Fius de roi, biaus dous sire, dist l'ostes esmerés,
Je vos pri et requier que soiés porpensés
De riches dras vestir, de bien estre atornés.
Anchois que vos soiés chevaliers adoubés,
Vos le pöés bien faire, ja n'en serés blasmés,
Car encor serés vos rices rois courounés."
Un siglaton li done l'ostes qui fu senés
De blans hermines fres menüement ovrés,
Bien tailliés et cousus et par pans lonc et les.
Il eut chemise et braies d'uns cainses bien lavés
Et cauchés solers nués c'on li ot aportés;
Cauchiés fu et vestus et mout bien conreés.
Ne si doi compaignon n'i sunt mie oblïés,
Peliçons ont de martres et d'ermins engoulés,
Et mantiaus vairs et gris a lor cous afublés.
Li peschierres fu si vestus et atornés
Des dras qui li traïnent estoit tous encombrés;
De çou rit Alixandres et si s'en est joués.
Il avalent ensamble contre val les degrés;
Si orent palefrois corans et sejornés,
Il n'en i a un seul ne soit bien enselés;
A le court en alerent quant il furent montés.
Quant Alixandres vint, si fu du roi gabés.
"Avoi! dant Alixandre, estes vos retornés?
Vos alastes peschier, li fais m'en fu contés,
Dusc'au fons de la mer ou fustes affondrés,
Mais vos ne m'avés gaires des poisons aportés.
Que li vostres peschiers ait hui cest jor dehés,
Quant cascuns est çaiens por vos si esgarés
Por escar et por honte que ne fuissiés emblés!
Mais a faire ités gieus estes trop aüsés;
Se ja mais sans congié issiés de le cités,
Ja nen tenrés plain pié de mes grans iretés."
"Sire, dist li vallés, n'iere mais si osés."
Par tant s'est Alixandres o le roi acordés,
Car cist daerrains mos li vient forment a grés.

L 956: s. dut il e. — 957: e. adites — 958: b. amis n' — 983: e. traittes p. — 988: e. lies d. — 1000: d'un cainsu b. — 1014: Avant d. — 1021: f. tte gies e.

NOTES

950. See note to 892.

L **36** (AdeP I **17**)

Mout fu preus Alixandres quant ot passé onze ans. 369
De par toutes les terres fist mander les enfans, 370
Les fieus as gentieus hommes, trestous les mieus vaillans; 371
En assés pou de terme en fu tant assa[m]blans 372
Com s'il eüst de terre a quatorze amirans. 373
Largement lor donoit et fasoit lor talans: 374
Cevaus [et] palefrois et muls d'Espaingne amblans, 375
Cendaus et dras de soie et pailes aufricans. 376
Son ostés resambloit feste de marcheans, 377
Tant avoit entor lui de petis et de grans. 378
Ne prendoit pas consel as malvais recreans, 379
Mais a(s) ces gentieus hommes, a tos les plus vallans, 380
A ceus que il savoit hardis et combatans. 381
Ceste parole est voire, il i est connoisans, 382
Que li bons fait le bon et li est conseillans; 383
Ja de male rachine n'iert arbre bien portans. 384

L **37** (AdeP: **0**)

Puis fu mout li vallés en le cort lo[n]gement,
Com cil qui pooit faire de tout a son talent,
Qu'il ne fist nul fol gieu dont on parlast noient
Dont li rois eüst ire ne autres mariment,
Ains se faisoit amer a tous commu(l)naument.
Volentiers lor donoit et parloit doucement,
Croissoit et amendoit, mout ot grant essïent.
Une feste tenoit li rois mout hautement
Cascun an une fois par acoustumement,
De sa nativité faisoit essaucement;
Encor le font assés de le poissante gent,
Roi et empereour de fier conquerement.
Au jor de cele feste li fist faire un present
Li dus d'Antigonie, qui a s'onor apent,
Qui tint del roi Phelipe trestout son tenement,
D'un mervelleus lion qui ot ruiste carpent,
De cendaus et de porpres ovrés mout rìchement.
Mout fu grans li lions et plains de hardement;
Ains mais nus ne fu teus, par le mien essïent,
Quant il estoit en bones, qu'il n'avoit mal talent,
Por mener sans caïne et chevaucier sovent.
Le lion fist li rois rechoivre bonement
Et dona as mesages de l'or et de l'argent.

Uns enfes le pooit liier mout simplement
Quant ne fu corecïés et iert en bon talent.
Uns lioniers le prist qu'en avint malement,
Car il ne connuit mie de son maistrïement;
Si torna a desdaingn le sien norrissement,
Esrant li corut sus sel prist si laidement
Que le dos li froissa et le cors esraument,
Le foie et le coraille en traist premierement
Voiant toute la cort, maint en furent dolent;
Ain[s] n'i ot si hardi qui de fuïr fust lent.
Adont fist Alixandres un estot hardement
Dont bien fait a parler ome de son jovent,
Qu'il n'avoit que douze ans acomplis seulement.
Un fust trove en la court, a ses deus mains le prent,
Au lion corut sus sel fiert si durement
Par dedesus le hure que le teste li fent,
Et li oil li volerent a le tere ensement,
Voiant toute la cort l'abati mort sanglent;
De cel cop furent lié chevalier et serjent.
Li rois [en fu] joians et trestout si parent,
Et dïent d'Alixandre trestout communement
Qu'il conquera tout siecle se il vit longement.
Bien demostre a ses oevres qu'il a fier hardement.

L 1045: n. fust n. — 1063: Et m. — 1070: S. trova a — 1074: V. tos l. coia m.

NOTES

1052. See Hilka's note to *Florimont* 189 for other references.

1059. Emend *ovrés* to *covert*? Perhaps a line has dropped out between 1058 and 1059.

1076–84. The slaying of a lion by the youthful Alexander has evidently been borrowed from the legend of King Pippin; see Adenet's parallel account in *Berthe aux grands pieds*, stanzas **1–2**.

L **38** (AdeP: **0**)

Tout aiment Alixandre et tienent a signour
Et dïent qu'il sera, s'il vit, empereour
De trestoute le terre jusqu'en Inde Maiour,
Car tant est preus et sages et larges doneor
Qu'il conquera le siecle par force et par vigor.
Li rois l'aime forment por ce c'ot tant valor;
Mais il fist puis tel chose dont ot se mal[e] amor.
Il et Natanabus furent alé un jor
Deduire en un vergier desos une grant tor,
Dalés coroit une aigue qui menoit grant rador,
Et l[i] vergiers fu clos de haut mur tot entor.

Cil aprist Alixandre qui estoit son doctor,
Car [il] n'avoit en terre plus mal enchanteor.
De ses engiens li velt mostrer tos les mellors,
Volentiers li enseigne, doucement par amor.
Et li enfes i entre qu'en velt avoir le flor;
Puis monterent le mont qui iert ancïenor
Por esgarder aval le flos et le rador
Et les poissons sor l'iaue qu'i sunt por le calor.
Alixandres li conte de mer le parfondor,
Des poissons dont il vit l'agait et le trestor,
Au fort mengier le foible, le petit au grignor,
Cembiaus, agais et fuites prendre l'encaucheour.
"Biaus fius, ce dist li maistres, d'une rien ai peor:
Que tu muires trop tost par itel deshonor,
Car ne laissiés a faire, soit savoir ou folor,
Cose qui te delit por nul enseingneor.
Se por çou moriés ce seroit grant dolor,
Car se vos viv(i)és longes vos serés le mellor
Qui onkes tenist terre, se ainc soi riens d'auctor.
G'i (i) aroie dammage, por c'en sui en error,
Car par vos cuit encore bien reçoivre m'onor:
C'est Egypte le bele dont je fui ja seingnor."
Li vallés l'entendi si mua le colour;
De ce que fil le claime ot vergoingne et iror,
Ainc mais jor de sa vie nen ot honte grignor.

L 1089: T. Alixandre aiment e. — 1104: v. avelt a. — 1114: o. falor

NOTES

1108–11. Alexander is referring to his bathysphere expedition, see 586–90.
1112. See HPr **13**: Etiam, fili.

L **39** (AdeP: **0**)

Alixandres l'entent que cil l'a fil clamé,
Un poi se trait arriere s'a un petit pensé.
Dist a Natanabus: "Maistre, por amor Dé,
Sui je dont vostre fius? dites moi verité.
Dont ne sui je pas dignes de tenir l'irité
Au riche roi Phelipe, qui m'a fil apelé,
Ains m'estuet porcachier en estraingne regné.
Puis dout qu'il ne me soit en grant cort reprové
Qu'en bastardie soie folement engendré.
Ne por cant assés estes de riche parenté;
Ne doi estre por vos en grant cort avilé."
Natanabus respont trois mos de foleté:
"Par Dieu, biaus dous amis, or avés bien parlé,

Se engenré vos ai, n'i a point de vieuté:
Je fui ja rois de Egypte, si en ting l'irité,
Et se jou le perdi, ce fu par foleté.
Mi grant prince me vaurent avoir enprisouné;
A cest roi m'en ving ça qui m'a du sien doné,
Et jou l'ai bien servi et le sien bien gardé.
Si trovai en un sort, quant ci fui aresté,
Que par un jone enfant i seroie tüé;
Mais longement m'i mist, ne sai s'est verité."
L'enfes se trait en sus quant çou ot escouté,
Ne l'a a cele fois de plus araisoné;
Et cil regarde en l'iaue, qui tost l'ot oublïé.
Dont s'aproche Alixandres, qui le cuer ot enflé,
Pris l'a par les deus jambes si l'a a val tumé,
Del mur qui haus estoit le trebuche el fossé;
Ne li remest os sain, tot l'a escervelé,
Et quant il le vit mort, si a des eus ploré
Et sospira forment, car mout l'en a pesé.
A castïer le prist, si l'a forment blasmé:
"Maistre, trop peu avés le vostre cuer celé
D'itel folie dire, si l'avés comperé.
Se vos l'eüssiés fait, li dis fust foletés;
Apertement vos estes vilainement vantés,
Qui son seingnor fait honte ne doit estre hounorés.
Or(e) m'en repentiroie, se il m'estoit löé,
Que vos ai ensi mort, car trop m'en ai hasté;
Si dout mout que li rois ne m'en sache mau gre
De ce que vos ai mort, car mout vos ot amé."
Ensi dist Alixandres, qui le cuer ot iré.

L 1132: Plus dont q. — 1141: a. enpresouné

NOTES

1128. See HPr **13**: Ergo filius tuus sum ego?
1144–45. See HPr **13**: Scio quippe, fili, quia a filio meo debeo mori.

L **40** (AdeP: **0**)

Uns niés Natanabus fu entrés el jardin,
De l'oncle et d'Alixandre ot suï le traïn;
La fu alés deduire desos l'umbre d'un pin,
Que cil ne le seüssent por lor gieus d'Apollin.
Regarde vers le mur, vit plorer le meschin,
Mout regraite son maistre si tint le chief enclin,
D'estre lais omecides li est son cuer devin.
Cil ne vit pas son oncle, si se claime frarin;
Irés et esbahis sailli fors el chemin,

Vint corant desor l'iaue les un piler marbrin.
Illuec trova son oncle, qui gisoit mort sovin;
Les eus li vit tornés, c'alés fu a se fin.
Il le plaint et regrete, si se claime orfenin:
"Oncles, qui vos a mort trop vint de felon lin;
Se ne [vos] puis vengier, ne vail un angevin."
Mais ains sara le droit quele en sera le fin.

L 1170: n. li s. — 1179: s. le c.

NOTES

1182. Interpret: but the courts rather than the boy will have the last word.

L 41 (AdeP: 0)

Quant cil vit mort son oncle, durement l'en pesa;
Lor[s] demanda aïe, del fossé le jeta,
Ricement a lor loy le cors en conrea
Et puis a un chier temple de lor deus le porta,
La fist sa sepulture et forment l'onora;
Il en fist mout grant duel, le novele espoisa.
Puis vint devant le roi et si s'agenoilla,
Enbraça li le jambe et le pié li baisa;
Se li dist en plorant et fort merci cria:
"Sire, mors est mes oncles, qui tant servi vos a,
Si l'a mort Alixandres, que il forment ama,
A tort et sans raison, que je ne querrai ja
Que il li desist ce por c'a mort dampné l'a."
Quant Phelipes l'entent, forment se coreça;
Les deus que il aoure par maltalent jura:
"S'Alixandres l'a fait, mout chier le compera
Selonc le jugement que mes cors en fera,
Que ja mot de raison espargniés n'i sera.
Por coi l'a mort, diable! et que li demanda?
De ce que tu en ses ne me celer tu ja."
Li vallés li respont que mout se merveilla
Quant le vit trebuchier del mont dont le jeta;
Nule autre riens n'en set, que ja n'en mentira.
Li rois por Alixandre maintenant envoia;
Savoir le velt par lui, mais il se trestorna,
Ne vint pas dont au roi, que forment le douta;
Et li rois ses barons et ses hommes manda
Le mesfait Alixandre et a tous lor mostra
Que jugement en facent, que faire le vaura
Selonc le loy qu'il ont; qui ja mais le laira
A son talent ovrer, le ve(i)njance en fera;
Droit jugement en velt, car ja n'en fausera.

L 1185: e. conreer

L 42 (AdeP: 0)

A cel tans iert coustume entre paiene gent:
Qui faisoit omecide dïent se loi offent,
Car pechié faisoit trop desraisoneement,
Ja n'en fust espargniés por son rice parent
Ne refust parmeïsmes jugiés tot ensement.
Li baron furent fors issu au jugement,
El parleoir s'asirent sor le plain pavement
Dont le vaute reluist et tote a or resplent.
L'uns d'aus regarda l'autre, n'osa premierement
Parler sor Alixandre de son destruisement,
Car mout fu preus et sages, si donoit largement
Selonc çou qu'il pot faire com hom de son jovent;
Mout se faisoit amer a tous communement,
Sel tenoient a oir, selonc lor ensïent,
De le tere le roi puis son definement;
Et se por çou doutoient ne me merveil noient.
Avaridés parla, qui ot grant essïent:
"Seignor, en moie foi, je me merveil forment
De roi qui nos a fait [i]tel commandement
De jugier son enfant de mort et de torment,
Car il set bien le loi et quant qu'il i apent
De cose conneüe ou n'a raisonement.
Cist iert oir de se tere se il vit longem[en]t,
Et se nos le jugons ensi faitierement,
Puis remansist ensi, sans autre doutement,
Jamais nis[un] de nos n'ameroit clerement.
Querons au roi un terme d'uit jors tant seulement,
Si arons de nos pers plus esforcïement,
Car ne devons jugier issi hastieuement.
A tant iert trespassés au roi son mautalent,
Puis en porrons mieus querre pais et acordement."
Tout l'otroient ensi et loënt bonement;
Quatre d'eus en envoient au roi, qui les atent.

L 43 (AdeP: 0)

Assés aveis oï comment cist a parlé,
Enaridés le rice qui le cuer ot sené;
Tout l'otroient et loënt le consel c'a doné.
Il meïsmes soi qart en est au roi alé
Des barons plus raisnables de toute le cité,
Por querre le respit, mais envis l'a douné
Et mout s'en fist proiier, s'a vers eus esprové
Qu'il ont laisié a faire et que il ont douté
Tel jugement a dire, si en sont esgaré.
Mais en tant dementiers que il ont la esté

Si a on un cheval au fort roi presenté;
Onques nul tel, fors cel, n'ot on mais esgardé,
Car mieus vivoit de car c'autres cevaus de blé;
Homme et feme manjoit s'on li avoit douné.
En un haras le roi fu poulenés trové,
Illuec fu d'un luiton en une ive engenré,
Ja hom ne l'atendist s'il fust descaïné.
Lais et hideus estoit, ce vos di par verté;
Mout bien se gardoit d'arme, ja n'en fust adesé
Se il ne fust de loing de saietes bersé.
En un haras le roi l'ot on poulain trové,
Car il i fu norris et s'i fu faouné,
Et nus hom ne vit onques si bel ne mieus formé,
Mais que le cief ot court, un petit remusé;
A lion resambloit d'orgueil et de fierté.
Li baron le regardent, si l'ont forment löé,
Et dïent que mar fu le soie grant biauté
S'on ne le puet avoir si bien amesuré
Que on en puisse faire auques se volenté,
Mais ains hom né de mere ne vit si forsené.
Li quatre vont au roi, lor message ont conté
Del respit que li quierent dont il ne lor sot gré;
A grant anui lor done, et cil s'en sunt torné.
Mais ançois ont vers lui tencié et estrivé,
Que de cel jugement se font si esgaré;
Por quant ce lor a il ottroié et graé.
Et li baron s'en tornent, que n'i ont plus parlé.

L 1259: f. cil n' — 1265: e. se v. — 1283: q. se l.

NOTES

1254. Translate second hemistich: and regarding them he has found out.

1263. Cf. *Roman de Thèbes* 6006, 6008: D'icel cheval vos dirai veir . . . Engendrez d'ive et de neitun.

L **44** (AdeP: **0**)

Au jugeor repairent li quatre mesagier;
Mout parloient du roi, qui tant se fist proier
De doner le respit d'Alixandre jugier,
Et si l'avoit doné a paine et a dangier.
Puis dïent du cheval qui velt le gent mengier,
Qu'il virent el palais et tenir et lïer,
Qui tant fu biaus et gens, et faisoit a prisier
S'on le peüst garder com un autre destrier
Et faire se besoigne com d'un autre mains chier;
Mais nus hom ne s'i ose habiter ne couchier,

Por tant qu'il soit delivres nus n'i puet aprochier,
Com d'un lion salvage s'en convient bien gaitier.
Lors dïent li baron: "C'est uns ars d'aversier,
Ains mais n'oï nus hom de tel cheval plaidier.
S'or voloient li dieu Alixandre avanchier,
K'aprés le roi eüst le regne a justichier,
Dont ira le ceval et fremer et lïer;
Si soit son jugement, s'il [n']i a encombrier,
Qu'il se puisse par tant vers le roi amaisnier."
Respondent li baron: "Bien fait a otroier.
Ne quidons que li rois li sueffre a ensaier;
Si ne le poons faire quiter plus de legier."

L 1293: b. que d'u. a. maint c.

NOTES

1299–300. See HPr **14**: responsum accepit Philippus rex a diis, quia post ejus mortem ille debet regnare qui eum ferocem equum equitaverit.

1301. Emend to: *Dont ira le ceval enfremé deslïer?*

1302. See 1332–36.

L **45** (AdeP: **0**)

Ce ne vos di je mie ke cil por jugement
Fecissent tel esgart, par le mien essïent,
Mais espargnier le voelent de droit avenanment.
Devant le roi s'en vienent trestot communalment.
Atalains de Hongrie parla premierement:
"Sire, dist il au roi, se toi plaist or entent.
Tu nos as commandé a faire jugement
[De]sor un enfant jone qui a peu d'essïent
D'un homme qu'il a mort par son foloiement,
Mais ne savons del tort pas le commencement.
Fors est hom a jugier dont on ne set noient,
Ne il ne connoist mie le fait apertement.
Un respit demandomes qui est seable et gent:
S'i fuissent ti baron qui ci sunt en present
Et ta cours efforcie au jor plenierement,
Que [nos] ne volons pas jugier si hautement
Ton enfant et ton oir a duel et a torment,
Qu'il sera nostres sires se il vit longement;
Mais respit nos donas par mout grant mautalent,
Et le contredesis, s'en fus iriés forment;
Si n'est ce pas mesure, par le mien essïent.
Sans jugier en dirai le mieus que jou entent:
Je voi ci un ceval qui de tel rage esprent
Que il tue et ocist et mengüe le gent;

Nus n'en puet escaper se bien ne se deffent.
S'Alixandres le puet desfremer sauvement,
Deslïer et mener sans nul encombrement,
Que li cevaus nel tut ne face marement,
Qu'il s'en puisse escaper sans nul perillement,
Pardonés li vostre ire, si soit siens li present;
Et se il le refuse, qu'il n'ait tant hardement,
Fuisse [s'e]nt de le tere, fel soit qui le consent!"
Li rois dist: "Je l'otroi, ja n'iert mais autrement.
Assés l'avés jugié, ce m'est vis, hautement;
S'il de cestui escape, c'ert par enchantement."
Le ceval esgarderent, qui tant valoit d'argent,
S'on s'en peüst aidier amesureement;
Mais com lions sauvages ot fier contenement.

L 1316: par l. c. — 1332: p. enfremer s. — 1341: e. c'est p.

NOTES

1330. See ADéca 95 (C'est uns chivaus qui manjoe la gent). The idea is found earlier in *L* 1261.

1337. *qu'il n'ait* stands, of course, for *et s'il n'a*.

L 46 (AdeP: 0)

Li baron ont assés le cheval esgardé,
Si ont assés de lui et de l'enfant parlé.
Si dïent que mar fu le soie grant biauté
S'on ne le puet avoir si bien [a]mesuré
Que on en puisse faire tote se volenté.
A quatre de ses sers a li rois commandé
Sor vies et sor menbres que on l'ait bien gardé,
Que forment l'ameroit se il estoit donté.
Et li sergant l'ont pris, d'iluek(e) l'en ont mené.
En un celier sous terre la l'ont cil enfremé,
Sel donent a mengier quant il l'ont apresté.
Quant on a home ou feme d'aucun murdre reté,
Ou de grant larrecin ou de desloiauté,
Droit au cheval l'enmainent; s'on li avoit jeté,
Tantost l'avoit ocis, mengié et devoré.
N'avoit autre justice en trestot le regné,
Que li rois le voloit et l'avoit estoré.
Li païsant du regne l'ont Bucifal clamé,
Si povre nom li donent por se desloiauté.
Por Alixandre querre s'en est uns mes torné,
En un vergié le trove(nt) ou il s'iert destorné;
O lui avoit vallés del mieus de le cité
Et les deus de ses maistres, Cliçon et Tolomé.

Cil ne li osa pas dire le volenté
Que li baron avoient jugié et esgardé
Qu'il devoit de lui estre, por l'ome c'ot tüé.
Tholomé apela, se li a tot conté,
Souavet en l'oreille l'en dist le verité.

L 1356: m. jete — 1367: m. diton e. — 1368: d. se v. — 1370: l'o. tot t.

NOTES

1362–63. See Vorau 258–60: unt als er vernam sin gelegenhait, Buzival hiez erz namen. daz tuhte siu gût alle samt.

L 47 (AdeP: 0)

Li chevaus est enclos, si commence a henir
Clerement et tant haut et par si grant aïr
Que le tere entor lui en fait tote fermir;
D'une grant lieue longe puet on se vois oïr;
Alixandres demande dont puet teus noise issir.
"Se c'estoit or lions, mout feroit a haïr,
Qu'il ne face damage por gent faire morir,
Ou cevaus si sauvages c'on ne[l] puisse tenir;
Grant force a qui s'alaine puet faire si bruïr."
Et Tholomers respont: "Ne vos en quier mentir:
Sachiés c'est uns cevaus que devés asalir
Se vos volés du roi et de s'amor joïr;
Mais nul ome ne puet entor lui consentir,
Que ne[l] voille mengier et ocire et modrir.
Nus n'en puet escaper que il puisse tenir,
Que ne li face l'ame del cors a duel partir.
Par vos tout seul l'estuet deslïer et saisir;
Ç'a on fait esgarder por vo vie fenir.
Del mesfait dont porrés ensi [vo cors] garir
Ne velt li rois soffrir autre loi aramir.
S'ensi nel volés faire, si pensés del fuïr,
Car li rois vos fera et prendre et retenir,
Par son grant mautalent vos fera tost laidir.
Ves en ci le message qui vos en vient garnir."
Alixandres respont: "Ce fait a deservir;
Le cheval verrai jou, que qu'en doie avenir.
Se par itel roncin doit me vie fenir
Ja ne vive je longes por nule onor tenir."
Tholomers li respont: "N'est pas bons li gencir;
Qui vos desloëroit si vos vauroit honir.
A vostre jour morrés, ja n'i porrés falir,
Ne ja ains n'i morrés, bien le pöés plevir."
"Maistres, dist Alixandres, je ne veil plus souffrir."

Adont s'en commencha del vergier a issir;
Mais je vos puis bien dire por voir et sans mentir
N'ot si fier compaingnon qui ost o lui venir,
A l'issir du vergier la lor estuet gerpir.
Et Alixandres va le grant pas par aïr,
Vint a l'uis del celier, que il le vaut ovrir.
Quant le virent les gardes, si prendent a fuïr,
Qui du ceval garder doivent le roi servir;
N'oserent pas atendre le destrier a l'issir.
Quant Alixandres voit c'alé se sunt tapir
Por peor del ceval que nes face morir,
Ne vaut longement querre por faire a lui venir;
Un mail prist as deus mains, mout fu de grant aïr,
Si fiert encontre l'uis les ais en fait croissir.
Il peçoie les barres quil devoient tenir;
Ensi le fait par force peçoier et ovrir.
Des que Bucifaus vit Alixandre venir,
Encontre lui s'abaisse, prist soi a effleci(e)r,
Mist ses jenous a tere, samblant fist de servir
Com s'il fust hons rainnables qui deüst obeïr.
Onques puis de car d'ome mengier n'ot nul desir.

L 1396: V. ensi l. — 1401 l. gentir — 1420: b. que d. — 1424: d. fremir

NOTES

1373. See ADéca 88.
1378–81. See Vorau 287–90.
1382. See ADéca 92–94.
1405. *souffrir* has here the meaning of 'attendre,' see Godefroy, s.v. *soufrir*.
1418. See ADéca 129.
1422–24. See ADéca 130–32.

L **48** (AdeP: **0**)

Des que li bons cevaus vit venir son seingnor,
Encontre lui s'abaisse, fist li signe d'amor.
Alixandres le prent sans doute et sans peor;
Les caïnes li oste, quel tienent en esror.
Tout deslïé le trait del celier sous la tor,
Sans frain et sans cevestre monta el missaudor.
Cil qui sunt as fenestres le coisirent pluissor;
Par la cité leva li cris et le rimour,
N'i a cel qui le voie n'en demenast baudor;
Et dïent tout ensamble li grant et li menour
K'Alixandres doit estre par droit empereour,
Le ceval doit avoir qui est de tel fieror
Vers lui n'eüst pooir nus fius de vavasor

Qu'il ne[l] vausist mangier ou destruire a dolor.
Li rois en a oï del palais le tabour,
Les degrés en avale de le sale maior;
Maint haut rice baron avoit o soi pluisor,
Contre Alixandre vinrent, mout li firent honor.
Et la roïne i vint, c'ainc n'ot joie grignor,
O mainte bele dame qui demainent baudor.
Jovenciaus et puceles, chevalier poingneor
Et tout li citoian i aceurent d'entor,
Qui tout dïent au roi: "Cist ert de grant valor,
Cist maintenra le tere jusqu'en Inde Maior;
Faites ent chevalier, qu'il n'i ait nul demor."
Et li rois respondi: "Venus en est li jor
Que jou li donrai armes por bien et por douçor;
Onques nus fius de roi n'en ot nules mellor.
Puis que li dieu le veulent, nel tieng pas a folor."
Et le roïne en prie bonement son seingnor,
Qui lor donra les dras s'il done l'autre ator.

L 1433: l. coserent p. — 1435: d. baiscor

NOTES

1427–29, 1431. See ADéca 137–39, 141.
1444. See ADéca 144.

L **49** (AdeP I **25**)

Quant li rois voit son fil monté sor le destrier
Qui tant estoit felon et oribles et fier
Que nus hom nes vivans n'i osoit aprochier
Qu'il ne vausist destruire et ocire et mengier, —
Com de lion sauvage s'en convenoit gaitier,
Car mengoit toute crue com fecist uns levrier,
Puis beüst a un trait de vin un grant sestier, —
Tant estoit fiers et fel qu'il sambloit aversier, —
Dont set bien ke li dieu le veulent avanchier
Et qu'il vaura le regne aprés lui justichier.
Encontre l'enfant va le pas trestot plenier;
Por pardoner l'afaire s'i va humelïer.
Alixandres descent quant le vit aprochier;
A Tholomer a pris le ceval a baillier,
Car onques puis cel jor ne vaut ome tochier,
Ne ne menga car crue por avaine laisier.
Li vallés va encontre, li rois le cort baisier.
"Sire, dïent si home, faites le chevalier,
Bien est de tel aage armes puet bien baillier;
Il vos aidera bien fol orguel a baissier."

Et li rois leur respont: "Ne le quier atargier,
Mais encor est trop jones, ne s'en porra aidier."
Quant l'entent Alixandres, n'i ot que correchier.
"Sire, dist il au roi, j'oi quinze ans des l'autre ier,
Ja mais por nus fais d'armes ne me quier espargnier.
Sire, donés les moi, je vous en voil proier,
Par itel convenant com m'orrés desraisnier:
Se truis vo(e)s anemis en nul estor plenier
Qui vos voillent mal faire, grever ne gerroier,
Se ne puis vostre honte et vostre anui vengier,
Vostre honor vos claim quite, mie ne vos en qier."
"Biaus fieus, ce dist li rois, laissiés le manechier,
Car armes arés vos, qui que doie anoier,
Et vostre compaingnon en seront tout plus chier
Qui d'armes se vauront (et) pener et travellier."
Par toute le cité font crïer et nonchier
Que cil qui vauront armes voisent errant baignier,
Et puis viegnent por dras au maistre cambreier,
Car li rois le commande, qui leur fera baillier;
Puis viengnent par matin el grant palais plenier,
Illuec recevront armes qui en aront loier.
Dieu en ju(u)re Alixandres, qui tot puet justichier,
Que ja n'i avra baing fors le sause el gravier.
Le soir d'une grant feste s'i sunt alé plongier
Et lors cors eslaver cil baceler legier.
En le mer veïssiés tant baceler baignier,
Jouer, noër, treper et salir et dansier;
Mout ot le nuit grant joie par le cité d'Alier.
Dement[r]es k'Alixandres estoit sor le gravier, 544
La roïne de Grece fist dis somiers cargier 545
De rices vestimens qui mout sunt bon et chier, 546
Droitement a le rive les a fait envoiier 547
Au novel roi de Grece qui le corage ot fier. 548
Cil qui onkes n'ama traïtor losengier 549
A fait ses compaingnons avant aparellier 550
Et dist que li plus povre soient vestu premier, 551
S'ait cascuns bones armes et bon corant destrier. 552
Les conrois Alixandre ne puet nus esprisier; 553
Toutes ses armeüres ne vos sai desrainier. 554
Ses aubers fu ovreis en l'isle de Durier, 555
Li pan sunt a argent, la ventaille a or mier, 556
Onques de sa bonté ne vit on plus legier; 558
Le maile ne crient lance ne trait d'aba[le]stier 557
Le cercle de son elme ne peüst eslegier 559
Li rois de Mateline (ne) por or ne por denier, 560
Douze pierres i ot que fols ne doit baillier, 561

Devant le nasel ot un escarboncle chier. 562
Ses escus a sinople et ses brans fu d'achier, 563
Quatre mois et demi mist Bilés au forgier, 564
Les renges sunt de paile faites a escekier. 565
Devant lui amenerent Bucifal le corsier, 566
Alixandres monta par son estrier d'or mier. 567
La veïssiés grant joie a l'issir del perrier, 568
Et furent bien troi cens tot novel chevalier; 569
Cascuns point le ceval, qui le vait eslaissier. 570
Rois Phelipes commande le quintaine a drecier; 571
A cel jor fu costume, si ne le vaut laissier. 572
Durement i ferirent li novel saudoier; 573
Li auquant se deduisent au traire et au lancier. 576
Alixandres le voit, (mais) ne s'i vaut aprochier,
Ja, ce dist, sor quintaine ne s'ira essaier,
Ne s'essaiera ja a fossé n'a terrier,
Ains fera, se Dieu plaist, sor armé chevalier.
Quant il ont bohordé si sunt alé mengier; 577
La peüssiés veoir tant prince et tant gerrier, 578
De la terre de Gresse i furent li princhier. 579
Cel jor i ot doné qui va[l]ut maint denier;
N'i ot bon menestrel ne fesist son mestier,
Et li rois si les fist a lor talent paiier,
D'or et d'argent, de robes les veïssiés cargier.
Ains qu'il lievent des tables es lor un messagier, 580
Cil conte le mesage sans dit de mençongier. 581

L 1464: Plus b. — 1482: p. nul f. — 1503: b. legier — 1511: q. n'ama onkes t. — 1514: b. corans d. — 1520: n. criement l. — 1527: a eskecier — 1538: n. sire e. — 1546: s. lor f.

NOTES

1464, 1473. See ADéca 98–99.
1470–71. See AdeP I **21**, 479–80.
1490. *qui* with the meaning of *cui*.
1495. The usual OFr spelling is *camberier* (*chamberier*).
1498. *qui en aront loier* is the subject of *recevront*.
1499–504. See AdeP I **24**, 536, 538–42.

L **50** (AdeP I **26**)

Mout fu riche la cors el palais a lambrus. 583
Por l'amor Alixandre servi Antiocus, 584
Tholomers et Dans Clins, Aristés et Caulus, 585
Licanors et Filotes, li preus Antigonus, 586
Perdicas et Liones, Androines li membrus; 587
Devant le maistre dois servi Emenidus. 588

A tant es vos un mes c'on claime Tebreüs, 589
Le roi Phelipe apele devant contes et dus 590
Se li dist en oiant, ne se contint pas mus:
"Rois Nicholas te mande que li rendes treüs 591
De toi et de ta terre, ne li demorer plus; 592
Et se ce ne veus faire, [d']une cose t'encus: 593
En te terre metra et Hermines et Turs; 594
Ne te garra castiaus ne cités ne fors murs, 595
Que tant ne te gerroit que venra au desus 596
Si que par vive force te fera tout conclus 597
Et si que la coroune t'abatra du cief jus." 599
Quant Alixandres l'ot, mout en fu irascus. 598

L 51 (AdeP I **27**)

Dolans fu Alixandres, quant il vit le mesage 600
Qui li a aconté son duel et son damage, 601
De mautalent noirci et mua son corage. 602
Voiant toute la cort se drece en son estage, 603
Sor l'espaulle s'apuie Emenidus d'Arcage, 604
Le messagier apele se li dist son corage: 605
"Tu diras ton singnor trop a fait grant outrage 606
Qui del regne de Grece demande treüage; 607
Il l'avra a cort terme, se je puis, si sauvage 608
Que mout li tornera a duel et a damage. 609
Ja por tant com je vive ne l'en donrai ostage; 610
Ja n'avra, se jou vif, fermeté ne manage 611
Quil puisse garantir, tant i ait fort passage. 612
Or me convient prover sor lui mon vasselage; 615
Ja n'arai mais grant joie en trestot mon aage 616
Tant que m'ait ceste honte amendé par son gage, 617
Si que li chief de lui en avrai en ostage; 618
Ne se raemroit mie por tout l'or de Cartage."

L 1569: Que — 1577: Qui m. l. t. a d. e. a contraire — 1585: Il n. me remanroit m.

L 52 (AdeP I **28**)

Li mes ot la parole si se met el repaire; 619
Ainc ne fina d'esrer tant qu'il vint en Cesaire. 620
A Nicolas a bien devisé tout l'afaire, 621
Et conte d'Alixandre com a fier le viaire 622
Et le cuer plus hardi que lion c'on ot braire: 623
"Ains ne nasqui teus hom por bone gent atraire; 624
A ciaus qui o lui sunt est frans et de bon aire 625
Et vers ses anemis trop fel et de put aire. 626
Ne vos cuide laissier ne castel ne repaire, 627
Ains vos en cuide bien par fine force traire." 628
Quant Nicholes l'entent, mie ne s'en pot taire; 629
Il en jura son chief, son cors et son viaire, 630
S'a point le puet tenir, il li fera contraire. 631
"Bien ottroi, dist Nicholes, li gars est de put aire;
Jou li cuit destempre[r] un si fel laituaire 632
N'en donroit son parent s'il li veoit l'eul traire." 633
Li mes dist en riant a Bruiant de Valcaire: 634
"Bien manaice or de loins, cil ne le prise gaire." 635

L 1591: A. que n. t. h.

L 53 (AdeP I **29**)

Merveille ot Alixandres, quant oï de le guere, 636
Que li rois Nicolas veut treü de sa terre. 637
Par les lointains païs fait les bacelers quere, 638
Les gentius chevaliers que povretés enserre; 639
Or viegnent tout a lui cil qui veulent conquere. 640
Li noviaus rois de Grece les grans tresors deserre, 641
C'uns n'en puet demourer sous clavé ne sos tere; 642
A ciaus le fait doner cui li povretés merre 643
Qui vauront avec lui les grans paines sosferre. 644

L 1612: Q. vanroit a.

L 54 (AdeP I **30**)

De ce fist Alixandres que gentius et que fiers, 645
Que frans rois deboineres, que nobles chevaliers: 646
Quant ot par les contrees mandés les soudoiers, 647
Par le conseil son pere a pris les useriers, 648
Les sers de put afaire, les felons pautoniers, 649
Qui les tresors avoient et les mons de deniers 650
Qu'il laisoient musir a mons et a miliers; 651
Tous les a departis as povres saudoiers, 652
As gentius bacelers cui il estoit mestiers; 653
Il les a atornés d'armes et de destriers, 654
De riches vesteüres et de garnemens ciers; 655
N'en i a nul si povre qui n'ait trois escuiers, 656
S'ot serjans a ceval et boins arbalestiers. 657
Alixandres fu saiges, pour ce fu costumiers 658
De conquere les teres et les païs pleniers, 659
De tous ses anemis vaut estre justiciers; 660
Quant vint a la bataille, il i vint tous premiers. 661
Quant ses gens assamblerent vers le porte d'Aliers, 662
Plus en ot en sa route de quarante milliers; 663
Emenidus d'Arcade en fu gonfanouniers. 664

L 55 (AdeP I 31)

Onques n'issi de Grece tel gent por Phelippon 665
Com Alixandres ot es plaines de Vaubon. 666
En le tere d'Alier, dont il ot le sornon 667
L[a] veïssiés tendu maint riche paveillon. 668
Aristotes se jut sour un paile esclavon, 669
Alixandre apela si l'a mis a raison: 673
"Sire, ce dist li maistres, öés que vos dirons:
Eslisiés douze pers qui soient compaignon, 674
Qui menront vos batailles par grant devotion, 675
Si amés vos prodomes et lor faites bel don. 676
Vous savés, qui bien done, volentiers le sert on, 677
Par doner puet on bien amolïer felon; 678
Qui tout veut trestot pert, des auquans le voit on. 679
Se volés estre la[r]ges, plus en serés prodom 680
Si conquerés les terres et le mont environ; 681
Ja n'ara rois ne dus vers vous de(n)ffention 682
[N']autre gent en bataille vers le vostre fuison." 683
Quant l'entent Alixandres, si drecha le menton 684
Et dist a Aristote coiement a bas ton:
"Maistre, mout grans mercis, ci a mout bel sermon. 685
Eslisiés vos meïsmes de cui nos le ferons." 687
"Certes, dist Aristotes, bien vos conseillerons.
Premerains i metés Tholomer et Cliçon, 688
Licanor et Philote et dant Emenidon, 689
Perdicas et Lioine avoec Antigonon, 690
Et le conte Aristé, Aridés et Caulon, 691
Anthiocum ausi, es les vos tous par non; 692
Icist sunt tout prodome et chevalier mout bon. 693
Emenidus d'Arcage po[r]t vostre gonfanon." 694
Alixandres respont: "A Diu beneïchon." 695

L 56 (AdeP: 0)

Alixandres se dr[e]ce quant ses maistres fina,
Les noviaus chevaliers d'une part apela,
Cliçon et Tholomer que tous jors honera;
De ce qu'ot en pensé son talent dit lor a.
"Signor, dist Alixandres, des or ne targera:
Qui veut avoir pris d'armes ançois le mostre[r]a,
Viegne o moi en Cesaire, illuec s'esprovera.
Me quintaine veuil faire drecier sor ciaus de la,
Nicholas veul veoir qui ainc ne nos ama,
Mon pere a gueroié, a tort le conmencha.
Or est tans du vengier qui le roi amera,
Trestout somes jone home et adobé nos a,
Or doit bien esprover cascuns que il vaura."

Et cil li respondirent: "Mal ait qui vos faura
Por nule riens en tere que il avoir porra."
Alixandres l'entent si les en mercia,
Les sodoiers requist et les barons proia.
Sages fu et cortois, qui si se pourcaça
Que dedens les uit jors trente mile en josta
Qui tout iront o lui la ou il les menra;
Puis est venus au roi, congié li demanda.
Mais li rois, quant l'oï, a premiers li vea,
Dist que trop estoit jones, ja ne s'en pensera.
Et Alixandres jure c'o lui ne remanra
Se congié ne li done, ains s'en departira.
Et quant li rois l'entent, que Alixandres s'en v(aur)a,
Vint mile chevaliers a armes li livra
Et grant avoir li carge dont il les paiera.
Maistres et counestables i mist et ordena,
Del vallet bien garder tos ses homes proia.
Cil furent apresté qu'Alixandres menra,
Li somier sunt cargié et li baniers cria:
Or se meche au cemin cil qui esrer vaura.
Et quant vit la roïne qu'Alixandres s'en va,
Molt remest corouchie, quant de li desevra.
Ne fu mie petis l'avoirs que li dona,
D'or et d'argent, de soie dis somiers li carcha;
Il prent congié a li, docement le baisa.

L 57 (AdeP: 0)

Quant Alixandres mut, ne sambla pas farin;
Quarante mile furent ensamble li mescin,
Tout chevalier a armes estre l'autre frapin
Que ja ne li fauront ou qu'il tort son chemin.
Tant chevaucent ensamble qu'es pres sor Montaurin
Se herberge Alixandres el regne au Sarazin;
Ains mais n'ot Nicholas un si felon vois(o)in.
Grant gent ot [a]samblee de lui et de son lin,
Par la ou li os passe font dolerous traïn.
La nuit fist l'esquargaite Festions li meschin
Tant que l'ost sente nuit et l'esclair du matin;
Au torner des herberges ot dolerous hustin.
Alixandres chevauce et tint le cief enclin,
De le besoigne pense que il veut traire a fin;
Tholomer apela si li dist en latin:
"Faites cest ost errer, que il n'i ait traïn,
A cel roi Nicholas vaurai estre voisin.
Se corchier ne le puis, ne vail un romoisin;
Ains n'acointa encore nul si felon voisin."

Lors garda devant lui les un bois de sapin,
Vit venir un danseil qui sambloit pelerin;
Desor son cief avoit un capel sebelin,
Une jupe afublee d'un paile alixandrin,
Et si ot par desous un peliçon hermin
Qui tous estoit covers d'un blïaut ostorin,
Hueses de cordouan et esperons d'or fin;
Et ot entre ses cuises un destrier a blans crins,
Ne[l] donast en Bretaigne por un castel perin.

NOTES

1705–06. See ADéca 503.
1710–11. See ADéca 500–01.
1721, 1725. See ADéca 505, 507.

L 58 (AdeP: 0)

Quant cil a coisi l'ost, un poi est arestés;
Aprés est descendus, ses cevaus est cenglés,
Et quant il l'ot restraint, s'est par l'estrier montés.
Alixandres le voit, cele part est alés,
Et cil li va encontre, bel se sunt salüé.
Li rois l'a araisnié, qui mout estoit privés,
Si li dist belement: "Biaus amis, dont venés?
Dites qui estes vous, gardés ne me celés.
Comment estes ensi par cest regne esgarés?
Se estes chevaliers, point ne le me celés.
Vous estes jones hom, petis est vos aés,
Car n'est encor de barbe vos mentons aornés."
"Sire, dist li vallés, uns hom sui effreés
Si vois quere signor, dont j'ai grans povretés,
Que selonc mon serviche me tenist en ciertés.
Li miens nons, biaus dous sire, ne vos sera celés;
On m'apele Sanson en la tere ou fui nes,
Riches hom fu mes peres, de grant nobileté.
Niés sui au roi Dairon si fui de lui privés,
Mais par mesaventure me sui a lui meslés;
Un sien dru li tuai si m'a cuelli en hé,
Por ce sui jou cachiés et tous deshiretés;
A prendre me manaiche, s'il en a poësté.
Jehui matin a l'aube, quant li jors fu levés,
M'esmui d'une cité, pensis et abosmés,
Ou trovai Nicholas, qui mout est desreés;
Ses parens devoie estre, de lui sui forjurés.
Mout manaiche Alixandre, dist qu'il est faus provés,
Le fil le roi Phelippe qui lautr'ier fu armés,
Car il a oï dire que icil s'est vantés
Qu'a ost venra sor lui, si [s'] en est mout gabés,

A fol garçon le tint, dist que il est enflés;
Se il le pooit prendre, au vent seroit levés,
Ne li avra garant ses rices parentés.
Mout a grant ost jostee, que qu'en soit ses pensés;
Se si home l'amoient et cil qu'il a mandés,
Bien se poroit desfendre de grans estors mortés.
Ne me vaut retenir, si l'en sai mout mal gré.
Or querai Alixandre tant que l'arai trové;
S'il me veut retenir, je[l] servirai a gré."
Alixandres respont: "Assés estes alés,
Car je sui Alixandres que vos tant demandés.
S'o moi volés remaindre, bien estes arivés,
Ja ne serai jor riches tant qu'aiés povreté."
Lors descent Alixandres et cist est desmontés,
Si sunt l'uns contre l'autre brace levee alé;
L'uns est baisiés de l'autre et forment acolés,
Joie fait l'uns de l'autre quant furent desmonté.
Ambedoi resambloient a estre d'un aé,
Mais que Alixandres fu un petit mius formés.
Quant furent conjoï, si se sunt remonté,
En une angarde sunt sur un tertre aresté.
L'ost li mostre Alixandres, qui est mout lons et les,
Qui por lui est meüs por entrer u regné.
Quant Sanses l'ot veü, bien sot, c'est verités,
Que c'estoit Alixandres, qu'iert de lui desirés.

L 1740: v. grenons a. — 1759: Que o. v.

NOTES

1745. See ADéca 523.
1747–49. See ADéca 514–15.

L 59 (AdeP: 0)

"Sanses, dist Alixandres, a Nicholas bien gent?
Porrai m'i je combatre a ceus a savement?"
Sanses li respont: "Sire, par le mien ensïent,
Mout a gent plus de vous et si croisent forment,
Mais il est mout haïs de tous communaument
Por sa grant cruauté que il lor fait sovent."
Et respont Alixandres: "Mors est s'il nos atent.
Amis Sanses, fait il, saciés certainement,
Sires qui ses gens het et qui vers aus mesprent
Et il par son orguel n'en fait adrecement,
A grant besoing li falent; tart est s'il se repent;
Tous en remaint hounis et muert soudainement,
Et quant plus gent asamble, plus tost le font dolent."

NOTES

1785. See ADéca 541.

L **60** (AdeP: **0**)

"Amis Sanses, fait il, a moi este[s] venus;
Saciés mout m'en est bel, bien serés retenus.
Ja ne vos faura mais ne aubers ne escus,
Armes ne riches dras ne bons chevaus grenus;
Por tant que soiés rices, ne serés confondus.
Tant estes rices hom et de franc lin venus
Ja ne serés par moi doutés ne mescreüs,
Mais armes vos convient, si serés plus cremus,
Prisiés et honorés et de tous coneüs;
Et je vos donrai armes, vos brans ert esmolus."
"Sire, vostre merchi, dist Sanses li menbrus,
Mais je veul (hom) vos hom estre de vos mains reche(u)üs."
Alixandres respont: "Ce me vient a salus."
Aprés li dona armes si est ses fiés creüs
Del grant regne de Tir dont il estoit venus,
Mais que de Roi Phelippe soit li fius conneüs.
Et Sanses l'em mercie, au pié li est venus;
Alixandres le drece et dist c'or est ses drus.

L 1802: n. soies c.

NOTES

1809, 1811. See AdeP I **33**, 751–53.
1814. See ADéca 576.
1815. See ADéca 582.1.

L **61** (AdeP: **0**)

"Amis, dist Alixandres, or vos veul je proier
Que pour l'amour de moi devenés mesaigiers,
Alés a Nicholas mon mesaige noncier,
Que je sui ça venus cest regne calengier
Avec le roi P[h]elippe, qui le doit justicier.
Car ses hom en doit estre; s'il le veut renoier
Et a tort sans raison grever et gueroier,
Or est venus li termes qu'il l'en compera cier.
S'or ne le puet deffendre, n'en ara mais denier,
Car traïtes ne doit corone d'or baillier
Por metre sor son cief, car il ne doit caucier.
Mais por coi en moront serjant ne chevalier?
Mais par moi et par lui (et par) le viegne desrainier;
Soit faite la bataille, s'il l'ose commencier.
Sa tere li remaigne s'il le puet gaainier,

Et se jou le puis prendre, ja n'en convient pladier
Que ne le faice pendre ou la teste trencier.
O vos ira Dans Clins por mon mant tesmoignier."
"Sire, ce a dit Sanses, pres sui de l'otroiier."
Cascuns des deus mesaiges monta sor son destrier,
Armés d'arbers et d'iaumes et d'espee d'acier,
D'escu et de fort lance, si pensent d'esploitier;
De lor mesaige faire ne se vauront targier.
Tant cevauchent ensamble le cemin droiturier
Que de la cité virent le grant palais plenier,
Le tor et le donjon qui siet sor le roucier.
Vi(n)rent l'ost Nicolas amplement herbregier,
Loges et tres et tentes et paveillons drecier;
De grant quatre loë[e]s contre val un sentier
Ne virent tere vuide le trait a un archier
Qu'il ne voient porprendre de tres et de logier;
Et il s'en passent outre, n'i orent destorbier.
Dans Clins dist a Sanson: "Nicholas est mout fiers,
Il asamble grant ost, car il en a mestier;
A nos se combatra, s'il s'en puet aasier,
Ains qu'il veule sa tere si quitement laisier."
"Voire, che respont Sanses, il en ait l'encombrier,
Car de ses grans enseignes vos convenra gaitier."
A tant vinrent en l'ost sans autre destorbier
Droit au tref ou il virent l'aigle d'or flamboiier.
Nicholas s'en isoit por lui esbanoiier,
A ses homes aloit sous un pin(t) conseillier.
A tant es les mesaiges qui vienent le sentier,
Droit a Nicholas vont lor mesaige noncier
C'Alixandres cevauce, qui le veut corouchier,
Et ses rices barnaiges, qui mout fait a prisier.
Dius lor soit en aïe, qui tout a a baillier!

NOTES

1816–17. See ADéca 558.
1821–22. See ADéca 565.
1827–29. See ADéca 569–70.
1835, 39–40, 42. See ADéca 586–87, 589.
1854–55. See ADéca 593–94.

L **62** (AdeP: **0**)

Li mesaige Alixandre en sunt a l'ost venu,
Le roi Nicholas trovent fors de son tref issu
Desous l'ombre d'un pin, environ lui si dru.
Quant il a les mesaiges armés recouneü,
Lors demande a ses gens, qui les ot perceü:

"Qui sans le mien commant se sunt ci enbatu?
Armé par devant moi sunt folement venu,
Demain seront ocis et a forques pendu."
Primes parla Dans Clins, qui bien l'a entendu:
"Nicholas, je te tieng forment a recreü,
Orgueus et sorquidance si t'a le sens tolu.
Nous somes mesaigier, qui que tort a salu,
Au meillor chevalier qui ainc portast escu.
Alixandres li preus, qui n'est pas esperdu,
Est entrés en ta tere, por voir ce saces tu,
Et sunt en sa compaigne soissante mil escu.
Grius et Hermis amaine a force et a vertu,
Ne s'en tornera mais si t'ara confundu.
Hom es au roi Phelippe, si est assés seü,
A tort l'as gueroié et son regne tolu
Si t'en es com traïtes envers lui maintenu.
Or aproce li termes qu'il te sera rendu,
Mais droit li offeroies, se m'avoies creü,
Et donroies ostages que il seroit tenu,
Quant ta tere ert gastee et ti castel perdu
Et tu meïsmes prins, ti home recreü;
Et se tu veus bataille, tost t'en venras venqu.
Va te dont aprester, n'i ait plus atendu,
Fors demain au matin que me sire ait seü
Se de vous et de lui seront li caup feru.
Bataille cors a cors te quiert par son escu;
Li venqueres soit sires, li autres soit pendu."

NOTES

1863–65. See ADéca 588–90, 594.

L **63** (AdeP: **0**)

La raisons fu oïe, li mesaige ont parlé,
Mais ce n'oblïent mie que doit estre amembré;
C'est le mant Alixandre, qui les a effreés,
Par les boins mesaigiers, qui n'ont riens oblïé.
Li fel rois Nicholas en ot le cuer iré,
Ne laira por nului ne die son pensé;
Lors a dit as mesaiges: "N'en aiés ja douté
Que j'aie le bataille cors a cors refusé.
Bien otroi au vaincu qu'il ait le cief caupé,
Donques seront a tart li gaige recovré.
Ja ne redout le vostre un denier moneé.
Ne fu pas fius Phelippe, saciés de verité,
Mais Natanabus l'ot en se mere engenré;
Ne regnes ne doit estre par avoutre clamé."

L **64** (AdeP: **0**, ADéca **61**)

La ou Nicholas ot au mes parlé, Ousin,
Li senescaus au roi, connut bien le mescin;
Puis dist priveement au roi en son latin:
"Nicholas, fait il, sire, vois tu cel pelerin?
Il but essoir o moi a me coupe d'or fin,
Je li donai assés et pain et car et vin;
De mon ostel leva, bien le sai, hui matin.
Je[l] counois bien au paille c'a vestu costentin
Et au poil reluisant dont sunt deugié li crin.
Cangié a son bordon a cel hanste fraisnin;
Que qu'il soit, bien resamble qu'il soit nes de haut lin."

L **65** (AdeP: **0**, ADéca **62**)

Li preus Sanses connut mout bien le senescal,
Il li rent grans mercis et gres de son ostal,
Puis dist devant le roi que Dius le gart de mal:
"O toi menjai et bui ersoir tot par ingal
Et si mui bien matin hui main de ton ostal.
Outre cel bois la outre encontrai un vasal,
Si com je m'en aloie le costiere d'un val;
S'a a non Alixandre, dona moi cest cheval,
Il n'a gaires meillor fors le sien Bucifal.
Mout m'a fait grant honor, que vos en diroie al?
Il m'a a vos tramis et moi et cest vasal;
Il mande a Nicholas, s'il li tenra estal,
Bataille en puet avoir et fort estor campal."

L **66** (AdeP: **0**, ADéca **63**)

Quant li rois Nicolas entendi la raison,
"Amis, dist il, qui es? ne me celer ton non."
"Par foi, fait il, biaus sire, on m'apele Sanson
Et si sui niés Roi Daire, del mius de sa maison;
Et ving l'autr'ier a vous por querre garison,
Mais je n'i peuc trover conseil mavais ne bon.
Or me sui ajoustés a un rice baron,
Alixandre le preu, fius le roi Phelippon,
Car Daires m'a cacié par mauvaise raison,
Por ce que je feri un sien dru d'un baston,
Un cuivert losengier, un encrieme felon,
Si le feri el cief, n'ot de mort garison.
Li rois a cui je sui a mout gente façon,
Il vos mande par moi et par mon compaignon
Qu'il soit de le bataille en vostre election,
Se volés gent a gent ou vo cors vers le son."

L **67** (AdeP: **0**, ADéca **64**)

Quant l'entent Nicolas, n'ot pas [la] ciere clere.
"Par Diu, dist il, dans Sanses, mout es faus quidere.
Par mi ceste (ceste) cité passas hui com[e] lere.
Bien connois ton linnaige, suer Daire fu ta mere;
Trente cités vaillans vi tenir a ton pere,
Mes oncles fu sans faille, je fui fius de so[n] frere;
Mes cousins es germains, n'en sui mie bordere.
Et Alixandres fu fius d'un(e) fort enchanterre;
Amis, guerpis le dont, o eus es en misere,
Et je te ferai pais a Daire l'emperere."
Sanses li respont: "Rois, trop estes fors cornere."

L **68** (AdeP: **0**, ADéca **65**)

"Nicolas, ce dist Sanses, mout avés dit grant faille,
Ton conseil ne t'aïe ne pris une maaille.
Dehait ait qui commande que ja mon signor faille;
Saces que por noient queras le desevraille.
Mais fai tost traire en sus toute ceste ringaille,
Que mes sires est pres que le tien cors asaille."
Rois Nicolas respont: "N'est pas drois que li faille;
Je li tenrai estor, comment que li plais aille."
"Voire, ce [li] dist Sanses, n'est nus hom qui le vaille."
Dist Dans Clins: "Nos fuisons ja a le desevraile."
"Baron, ce dist li rois, n'est mie devinaille,
Se Alixandres vient contre moi en bataille,
Nel defendra escus ne cose qui li vaille
Que tot ne le porfende desi en la coraille."

L 1972: le v.

L **69** (AdeP: **0**, ADéca **66**)

"Alés, dist Nicolas, n'i faites demoree,
Dites a Alixandre, qui a gent bien armee,
Traie soi d'une part u fons d'une valee,
La moie gent soit ci toute coie aünee,
Sor cel pont en mi liu ferons une asamblee,
Cors a cors, moi et lui, sans autre gent armee.
La bataille creant ensi, se lui agree;
Ja m'i verés aler, me ventaille fremee,
Car trop maine Alixandres la outre grant posnee;
Mout est jones issus ça fors de sa contree.
S'a puins le puis tenir, fait a male jornee;
Se il au premier caup escape de m'espee,
Ne demo[r]era gaires, sa bataille ert finee;
Dire porra de voir ne vail une tostee

Ne trestoute ma force une pume paree."
Et quant Sanses l'oï, a poi ne trait l'espee,
Mais Dans Clins li a dit parole amesure[e],
Que ja ceste bataille ne sera refusee.

L **70** (AdeP: **0**, ADéca **67**)

"Dans rois, ce a dit Sanses, mout pöés manecier,
Mais por voir vos puis dire si l'os bien aficier,
Quant vos verés venir Alixandre au vis fier
Armé de toutes armes, tant samble chevalier,
Mout le douterés plus que aloe esprivier.
Hui est venus li jors que il vaura vengier
La honte c'avés faite Phelippe, au roi d'Alier,
Qu'il vos vaura tolir le courone d'or mier."
A icest mot saisist cascuns d'aus son destrier,
Par lor estriers monterent li hardi chevalier
Si ont tant cevauchié li nobile guerier
Qu'il vinrent a lor gent le soir au herbregier.
Mout furent desiré en l'ost li mesaigier.

L **71** (AdeP: **0**, ADéca **68**)

Le soir que li mesaige sunt venu a lor gent,
Sanses tout maintenant de son ceval descent
Et Cliçons avec lui decendi ensement.
A une part ont trait le roi a parlement
Et si li ont conté assés priveement
Que li os Nicolas vers Alixandre pent.
Lors apele Dans Clins se li dist hautement:
"Par Diu, sire Alixandre, Nicolas vous atent.
Saciés que la baitaille n'escivë il noient
Et s'iert par vos deus cors faite, mien ensïent."
Quant Alixandres l'ot, tous li cuers li esprent,
Onques mais n'ot tel joie, je[l] sai tot vraiement;
En lui vaura prover trestout son hardement.

L **72** (AdeP I **36**)

Quant Alixandres vit les mesaiges venir,
Encontre va, ses baise, ne(n) s'en pot astenir.
Noveles lor demande, mout desire a oïr:
"Que mande Nicolas? Quide s'en i[l] fuïr
Ou il vaura vers moi en bataille venir?"
Et cil li respondirent: "Mout est de grant aïr.
Par mon cief, ce dist Sanses, il vous quide honir;
Ains mais ne vi si home de bataille aatir.
Il me cuidoit de vous par losenge partir,

Mais je n'ai nul talent que vous doie falir,
Ne je n'ai pas coraige de mon signor traïr. 851
Le treü vous demande ne s'en veut plus soffrir." 852
Quant l'entent Alixandres, si jeta un souspir 853
Et jure Damedieu qui tout puet garantir: 854
"Par tans en cove[n]ra l'un de nous deus morir." 855
A cest mot en alerent as herberges gesir. 856
Au matin quant il virent le soleil esbaudir, 857
Lors fait monter ses homes et ses tentes saisir. 858
Ja mais ne se vauront por home retenir 859
Devant que de Cesaire puisent les murs veïr. 860

LE ROMAN D'ALEXANDRE
BRANCH I

(text based on manuscript *G*)

1

Qui vers de riche estoire veut entendre et oïr, (*G* 1ro)
Por prendre bon essample de proëce acuellir,
De conoistre raison d'amer et de haïr,
De ses amis garder et chierement tenir,
Des enemis grever q'uns n'en puist eslargir,
Des laidures vengier et des biens fais merir,
De haster qant lieus est et a terme souffrir,
Oiés dont le premier bonement a loisir.
Ne l'orra gaires hom cui ne doive plaisir,
Ce est du mellor roi que Dieus laissast morir.
D'Alixandre vos veul l'estoire rafreschir,
Cui Deus dona fierté et el cors tel aïr
Que par mer et par terre osa gent envaïr
Et fist a son commant tout le pueple obeïr
Et tant roi orgellous a l'esperon servir.
Qui service li fist ne s'en dut repentir,
Car tous iert ses corages en lor bons acomplir;
Et il i parut bien as durs estors souffrir,
Car au destroit besoing ne li vaut nus faillir. (*G* 1vo)
Qui servir nel degna nel pot tors garantir
Ne desers ne mals pas, tant seüst loins fuïr.
A l'eure que li enfes dut de sa mere issir
Demostra Dieus par signes qu'il se feroit cremir,
Car l'air estut müer, le firmament croissir
Et la terre croller, la mer par lieus rougir
Et les bestes trambler et les homes fremir;
Ce fu senefiance que Dieus fist esclarcir
Por mostrer de l'enfant q'en devoit avenir
Et com grant segnorie il avroit a baillir.

2

L'estoire d'Alixandre vos veul par vers traitier
En romans qu'a gent laie doive auques porfitier;
Mais tels ne set finer qui bien set commencier,
Ne mostrer bele fin por s'ovraigne essaucier,
Ains resamble l'asnon en son versefïer,
Qui biaus est quant il naist et mainte gent l'ont chier,

Com plus croist, plus laidist et resamble avresier.
Cil troveor bastart font contes avillier
Si se veulent en cort sor les mellors proisier,
Ne conoissent bons mos et si veulent jugier,
Et qant il ont tout dit, si ne vaut un denier,
Ains convient la lor oevre par peniaus atachier.
Mais encontre ces vers doit la teste drecier
Qui veut de bones mors son cuer asousploier
Et savoir qu'il doit faire et quel chose laissier,
Com il doit ses amis et blandir et proier,
Ciaus qu'il a fais tenir et autres porchacier,
Ses enemis grever et si estoutoier
Que uns seus envers lui n'ost mostrer samblant fier,
Plus le tiegne cremeus que aloe en gibier
Qant el voit de la main departir l'esprevier. (*G* 2ro)
Mais ne soit mie avers, s'onor veut essaucier,
Car ainc par averté ne vi riens gaaignier;
Qui trop croit en tresor trop a le cuer lanier,
Ne puet conquerre honor ne terre justicier.
Je ne vos commens mie de Landri ne d'Auchier,
Ains vos commens les vers d'Alixandre d'Alier,
De cui sens et proëce furent gonfanonier;
A lui pregne regart qui se veut afaitier
Et de bones costumes estruire et ensegnier,
Si m'oie bonement et sans contralïer.

3

La vie d'Alixandre, si comme ele est trovee
En pluisors lieus escrite et par bouche contee,
El fu a sa naissance par signe demostree,
Q'apercevoir s'en pot toute chose senee
Que large segnorie iert en cele eure nee.
Por ce mua li airs, c'est verités provee,
Et parurent esclistre sous la noire nüee, —
Li firmamens croissi, dont gens fu estonee, —
Q'il esmouvroit tel noise et de cors tel sounee
Qant il chevalcheroit en parfonde valee
Que li tertre sovrain orroient la menee;
Et la voie du ciel refu par lui tentee,
Qant sa chaiere d'or en fu la sus portee
Par les quatre grifons a qui fu acouplee;
Et fu d'astronomie sa pense enluminee,
Que de toutes estoiles conut la compassee.
Por ce craula la terre en icele jornee
Q'en cele eure naissoit la persone doutee

A la qui poësté el fu puis aclinee. (*G* 2vo)
Et la mers enrougi par cele destinee
Que en li prist l'enging de la gerre aduree
Et d'enbuschier agais dedens selve ramee,
Dont sans fu espandus par tant mainte contree.
Et li home en tramblerent sans nule recelee
Por ce que mainte force fu par le roi matee
Et de maint orgellous abati la posnee.
Les bestes en fremirent qui sorent la nomee,
Que maniere de char n'iert el monde formee
Dont aucune ne fust par le roi sormontee,
L'une por lui servir del tout abandonee,
Et l'autre por nuisir encontre revelee
Si comme li serpens en la terre eschaudee
Dont grant masse de l'ost fu puis envenimee.
A l'eure qu'il nasqui fu joie recovree
Et barnages creüs et bontés ravivee,
Qui par malvais segnors iert si anïentee
Que nus hom ne donoit vaillant une denree
Ne seul tant qui montast une pome paree
S'ains ne seüst de quoi li fust guerredonee.
Mais puis dona li enfes et ot chiere levee,
Car la sieue maniere li fu si esmeree
Et la sieue bontés des autres dessevree
Qui chose li rova ainc ne li fu veee;
Oisiaus donoit et chiens et mainte chose amee,
Mainte pelice grise et hermine engoulee
Et maint henap d'argent, mainte coupe doree,
Maint cheval bel et cras, mainte mule afeutree,
Ducheés et roiaumes, puis qu'il ot çaint espee.
Et por ce fu sa gent si bien entalentee (*G* 3ro)
De conquerre s'onor en bataille jostee,
Des puis qu'il iert armés et sa gent conreee,
Nus regnes envers lui n'ot nule contrestee.
Ainsi va de segnor o maisnie honoree;
Qant tant a esploitié que il l'a assamblee,
Adont li fait honor et ce qu'il li agree,
Ne chose ne li dit dont au cuer soit grevee,
Ains vait tous premerains, la targe enchantelee,
Ses enemis requerre o la lance aceree,
Dont est la sieue ensegne hautement escrïee
Et cele gent haitie qui si est commandee.
Honors de segnorie fu en cestui plantee,
Mais cil qui sont remés chantent la descordee,
La cuellent malvaistié ou bontés fu semee.

Li avoirs qu'il dona li fist tel presentee
Et li riches corages o la fiere pensee
Que par tout Orïent fu sa force mostree;
Jusq'as bonnes Artu fu s'ensegne portee,
Et il les trespassa plus d'une arbalestee
Et lança son espié tout outre une rüee.
Trestoute eüst la terre qui puet estre abitee
Se ne li fust si tost la poison destrempree
Par coi sa bele chars fu morte et enterree
Qant prise ot Babilone, que tant ot desirree.
Mains de trente ans vequi, ce fu corte duree,
Mais nus hom entretant ne fist tel conquestee,
Ne Julïus Cesar ne Crassus ne Ponpee.
Aprés refu la terre a martire livree,
Par l'orguel des barons gastee et desertee,
Car l'estache iert froissie ou ele estoit fremee;
Perte de bon segnor n'est pas tost recovree, (*G* 3vo)
De toutes bones gens devroit estre ploree;
Ains puis terre ne fu a si bon commandee.
Or commencent li ver ou sa vie iert mostree.

4

Li rois qui Mascedoine tenoit et Alenie
Et Gresce en son demaine et toute Esclavonie,
Cil fu pere a l'enfant dont vos orrés la vie;
Phelippes ot a non, rois de grant segnorie.
Une dame prist bele et gente et eschevie,
Olimpias ot non, fille au roi d'Ermenie,
Qui riches iert d'avoir, d'or et de manandie,
De terres et d'onors et de gent molt hardie;
Et la dame fu preus et de grant cortoisie
Si ama biaus deduis de bos, de chacerie,
Rote, harpe et vïele et gigue et simphonie
Et autres estrumens o douce melodie;
Cil iert privés de li, si ne s'en couvroit mie,
Qui par armes queroit pris de chevalerie,
Et li donoit biaus dons, car de biens iert garnie,
Les biaus chevaus d'Arrabe et les muls de Surie,
Les riches garnemens, palefrois de Hongrie,
Les siglatons d'Espaigne, les pailes d'Aumarie
Et cendaus et tirés et le vair de Rossie,
Diaspres d'Antioche, samis de Romenie,
Les chainsis d'Alemaigne, qu'ele avoit en baillie.
Puis li fu sa bone oevre a grant mal revertie,
Car la malvaise gent qu'ele avoit enhaïe

Et de cui el n'avoit soulas ne compaignie
L'orent en traïson de maldire acuellie,
Dirent qu'ele faisoit de son cors lecherie,
Ne gardoit pas la foi qu'ele ot au roi plevie, (*G* 4ro)
Car a pior de lui se conissoit amie
Et de cors et d'avoir li otrioit partie.
Autresi sont encor li garçon plain d'envie:
N'est dame, se tant fait qu'ele se jut ne rie
Ne mostre bel samblant, qu'el ne soit envaïe;
Qui mal lor quiert a tort Damedieus les maldie!
De bouches mesdisans iert la maisons enplie
Ou li diables regne o sa laide ost banie,
Car li siecles est plains de la losengerie,
Si ne commence or pas, ains muet d'anciserie.
La reïne le sot, qui tant en fu laidie,
Car neïs de l'enfant dirent il vilonie:
Que il estoit bastars, nes par enchanterie.
El tans que il fu nes, si com l'estoire crie,
Ert uns hom en la terre, plains de molt grant voisdie,
Nectanabus ot non en la terre arrabie;
Au naistre aida l'enfant, que que nus vos en die,
Q'il fu nes pres du punct qui done segnorie.
Et s'il eüst un poi cele nuit devancie,
Q'il fust nes en l'espasse que il avoit choisie,
Ne fust mie si tost sa proëce faillie
Ne par venim mortel sa valor aconplie,
Plus regnast longement et plus eüst baillie.

5

Molt fu li vallés larges et preus de toutes riens;
Qui du sien demanda du veer ne fu giens,
Car de lui commença li doners et li biens.
Il conquist les Hermins, Persans et Surïens
Et la gent d'Orïent et les fiers Yndïens,
Ciaus d'Aufrique, les noirs et les Egyptïens,
Et ciaus de Babilone aprés les Tyrïens;
Ce conte l'escripture tous li mondes fu siens.
Enprés sa mort le dist Cesaires Julïens
Que ce fu tous li mieudres des princes terrïens. (*G* 4vo)

6

Grant joie vint en Gresse le jor que il fu nes.
Ja estoit tous li siecles issi anoiantés
Et doners renoiés et creüe avertés,
Avarisses estoit en si haut bruit montés

Qui avoit le tresor ja mais ne fust mostrés,
Ains iert sempres en terre et repus et boutés,
Encor en a en terre cinc cens somiers torsés
Qui ja mais ne sera ne veüs ne trovés.
Mais puis fu par le roi mains tresors effondrés
Et as frans chevaliers departis et donés
Par cui prist les chastiaus et brisa les cités
Et fu par tout le mont rois et sires clamés.
Et puis en fu Porrus griement araisonés
Sor l'eaue de Gangis ou il fu encontrés;
A plus de vint mil homes i ot les chiés caupés,
Et li siens cors meïsmes retenus et matés.
Molt fu fiers Alixandres et hardis ses pensés,
Car se nus li mostra ne orguel ne fiertés,
Onques nel pot garir chastiaus ne fremetés
Que il nel sieuïst tant qu'il fust desiretés.
Mais ançois qu'il eüst quarante mois passés,
Fu ses cors de noblece ainsi enluminés
Onques sers de put aire ne devint ses privés,
Mais a la franche gent vaut faire tos lor ses;
Vilaine ne ancele nel pot servir a gres.

7

L'enfance d'Alixandre fu molt gentieus et bele,
Biau samblant fait et rit a chascun qui l'apele,
Onques nel pot servir vilaine ne ancele,
Ains le convint tous jors norrir une pucele,
Et d'une franche dame alaitoit la mamele. (*G* 5ro)
Desi q'en Occident en ala la novele;
Nus hom ne l'oï dire, qui la merveille espele,
Q'il ne cuit, s'il vit tant qu'il puist monter en sele,
Que ce ert Alixandres qui tout le mont chaele,
Tout avra desous lui, com faus la torterele.

8

Qant li rois Alixandres fu nes en icel jor,
Aveuc lui furent né trente fil de contor
Qui furent gentil home et bon conquereor;
De la terre de Gresce estoient li pluisor
Et tuit li autre estoient gentil Mascedonor.
Cil soufrirent o lui mainte ruiste dolor
En la terre eschaudee ou n'ot onques froidor,
Tous jors vesquirent d'armes, itel fu lor labor.
Par ciaus et par les autres conquist il grant honor,
Car de par toutes terres le tint on a segnor.

9

En l'aé de cinc ans, ce conte l'escripture,
Se dormoit Alixandres en un lit a painture;
D'un chier paile d'orfrois estoit la couverture,
De martrines dedens estoit la foreüre.
La nuit songa un songe, une avison oscure,
Que il mangoit un oef dont autres n'avoit cure,
A ses mains le roloit par mi la terre dure,
Si que li oés brisoit par mi la pareüre;
Uns sarpens en issoit d'orgelleuse nature,
Onques hom ne vit autre de la sieue figure;
Son lit avironoit trois fois tout a droiture,
Puis repairoit ariere droit a sa sepulture,
A l'entrer chaï mors, ce fu grans aventure.

10

Qant li chambellens vit qu'Alixandres s'esveille,
Effreés de son songe, qu'il ne dort ne someille,
Ses garnemens li done, gentement l'aparelle, (*G* 5vo)
Et qant il fu vestus a Phelippon conseille.
Qant li rois l'entendi, durement s'en mervelle;
La ou il sot sage home jusq'a la mer Vermelle
Por espondre le songe ses messages travelle.

11

Phelippes a mandé la sage gent lointaigne,
Les bons devineors fait querre par le raigne,
Devins et sages clers communement amaine;
Primes i est venus Aristotes d'Athaine.
Qant furent assamblé, une chambre i ot plaine.
Tot le songe lor conte et chascuns d'aus se paine
De respondre par sens bone raison certaine.

12

Uns Grieus parla premiers qui cuidoit estre flors
De maintes sapïences et des sortisseors
Et de l'art de gramaire et des devineors;
Por ce ot non Astarus que il sot tous les cors
Des estoiles du ciel et du sens des actors.
"Or m'entendés, fait il as grans et as menors,
De vostre songe espondre serai maistres doctors.
Li oés est vaine chose, petite est sa vigors;
Li serpens qu'en issoit, fiers et de fieres mors,
C'est uns hom orgellous qui movra mains estors
Et vaudra sormonter rois et empereors

Et metre desous lui et princes et contors
Et conquerre par force les chastiaus et les tors
Et prendre et retenir et terres et honors,
Mais nel porra pas faire, petite iert sa labors,
Lors tornera arriere si charra sa valors."
Qant Phelippes l'entent, d'ire mua colors, (*G* 6ro)
Et cuide d'Alixandre qu'il soit malvais oirs sors.

13

Aprés cestui parla Saligos de Ramier,
Sages hom de sa loi, assés sot du mestier.
"Oés, segnor, fait il, dont vos veul acointier:
De chose qui en songe peçoie de legier
Ne m'est vis que nus hom puisse preu esploitier.
Li oés est vaine chose si brise de legier;
Li serpens qu'en issoit, qu'il vit felon et fier,
C'est uns hom de fol cuer, qui vaudra guerroier
Et le païs conquerre et par force regnier
Et les sauvages terres desous lui abaissier;
Mais ja de riens qu'il vuelle ne porra esploitier,
Car tuit cil li faudront qui li devront aidier,
Et molt malvaisement l'estovra repairier,
Si com fist li serpens qui retorna arrier."
Cil respons fist Phelippe durement esmaier.

14

Aprés ces deus parla Aristotes d'Athaine,
En piés s'en est levés, de bien dire se paine.
"Oiés, segnor, fait il, une raison certaine.
Li oés dont il parolent n'est mie chose vaine,
Le monde senefie et la mer et l'araine,
Et li moieus dedens est terre de gent plaine;
Del serpent qui'n issoit vos di par sainte Elaine
Que ce est Alixandres qui souffrira grant paine
Et iert sires du mont, ma parole en iert saine,
Et si home aprés lui le tendront en demaine,
Puis torra mors ou vis en terre mascedaine,
Si com fist li serpens qui vint a sa chievaine."
Qant Phelippes l'entent, molt grant joie en demaine.

15

Phelippes ot grant joie du songe qui bien prent, (*G* 6vo)
Molt ama Aristote et le tint chierement,
Tout li abandona son or et son argent.

Alixandres fu preus et de bon ensïent;
Ce conte l'escripture, se la letre ne ment,
Que plus sot en set ans que uns autres en cent.
La novele est alee desi q'en Occident;
Ne sai de quantes terres i sont venu la gent,
Li maistre des escoles, li bon clerc sapïent,
Qui voloient conoistre son cuer et son talent.
Aristotes d'Athaines l'aprist honestement;
Celui manda Phelippes trestout premierement.
Il li mostre escripture et li vallés l'entent,
Greu, ebreu et caldeu et latin ensement
Et toute la nature de la mer et du vent
Et le cours des estoiles et le compassement
Et si com li planete hurtent au firmament
Et la vie du siecle, qanq'a lui en apent,
Et conoistre raison et savoir jugement,
Si comme restorique en fait devisement;
Et en aprés li mostre un bon chastïement:
Que ja sers de put aire n'ait entor lui sovent,
Car maint home en sont mort et livré a torment,
Par losenge et par murdre, par enpoisonement.
Li maistre li ensaigne et li vallés aprent;
Il en jure le ciel et qanq'a lui apent
Que ja mais sers par lui n'ara essaucement.

16

Une grant piece aprés q'Alixandres fu nes,
Vint uns hom en la terre de grant sens esprovés,
Nectanabus ot non, d'engien estoit parés. (*G* 7ro)
Cil fu puis Alixandre et maistres et privés,
Cil li mostra de l'air toutes les oscurtés
Et par com faite guise li solaus est posés
Et si comme la lune remue ses clartés
Et le cours des estoiles qant li airs est troblés;
Mais tant lut ningremance et tant en fu usés
Que si bons enchanterres ne fu onques trovés.
S'il eüst devant vous cinc cens homes armés,
Vous samblast qu'il feïst de tous arbres ramés,
Et d'une eaue courant quatorze arpens de pres
Et meïst en sa borse les tors de deus cités.
De lui fu Alixandres mescreüs et blasmés;
Por ce que de sa mere et de lui fu privés,
Dïent qu'il iert ses fieus et de lui engenrés.
Un jor le prist as mains, d'un tertre u iert montés
Sel bouta contre val que sempres fu tüés.

17

Molt fu preus Alixandres qant ot passé dis ans;
De par toutes les terres a mandé les enfans,
Les fieus as gentieus homes et tous les plus vaillans;
Assés en poi de terme en ot aveuc lui tans
Com s'il eüst la terre a quatorze amirans.
Largement lor donoit et faisoit lor talans:
Chevaus et muls d'Espagne et palefrois amblans,
Tirés et dras de soie et pailes aufriqans.
Ses osteus resambloit foire de marcheans,
Tant avoit entor lui de petis et de grans.
Ne prenoit pas conseil as malvais recreans,
Mais a ses gentieus homes, a tous les plus vaillans,
A ciaus que il savoit hardis et combatans.
La parole est bien voire et si est conoissans (*G* 7vo)
Que li bons fait le bien et si est conseillans;
Ja de male racine n'iert arbres bien portans.

18

Alixandres s'aloit par un jor deporter
Entre les murs d'araine et la greve de mer;
La contree fu belle et li solaus luist cler.
Tout entor lui commence le regne a resgarder;
Environ lui aloient tel troi cens bacheler
N'i a cel ne soit fieus a demaine ou a per
Ou a prince de terre que li rois doit amer.
Alixandres les fist par ses letres mander,
Por ce que, qant il iert au terme d'adouber,
Aveuc lui les fera richement conreer;
Puis lor covint o lui mainte paine endurer
Et mainte nuit vellier et maint jor jeüner
Par les terres salvages que il vaut conquester.
Alixandres s'estut si prist a escouter,
Desor toute la vile oï un cri crïer,
A tous ciaus qui l'oïrent covint le sanc müer,
Ainc n'i ot si hardi qui n'esteüst trambler.
Alixandres les lui vit un sien maistre ester,
Du cri qu'il ot oï li prist a demander,
Car n'a soing qu'il li doive grant mervelle celer.
Li maistres li commence autre chose a mostrer,
Por ce que ceste chose li veut faire oublïer,
Car il set son corage si felon a donter
Que ja de riens qu'il vuelle nel porra nus torner.
De Nicolas le roi li commence a mostrer,
Qui guerroie son pere por lui desireter
Et veut toute sa terre essillier et gaster,

Car treü li demande qu'il ne li doit doner. (*G* 8ro)
Alixandres ot ire si commence a penser,
Aprés li respondi: "Nel puis or amender;
Tant com je sui en mue, me convient endurer,
Et qant jou avrai eles, si m'estovra voler;
Tieus me veut or mal faire bien le puet comparer."

19

Alixandres apele un sien dru Festion,
De Dieu le conjura selonc s'entencion
Que du cri qu'il oï li die la raison,
Et li quens respondi: "N'en dirai se voir non,
Por qant c'est grans folie que nos le vos dison.
Une beste est molt fiere, ains tele ne vit on,
Felenesse et hideuse, cheval l'apelë on;
En un jor fustes né, que de fi le set on.
La roïne d'Egipte le tramist Phelippon,
Assés de povre aage, petitet et faon;
Or n'a en tout le siecle cheval issi felon.
Onques hom ne vit beste de la sieue façon:
Les costés a bauçans et fauve le crepon,
La qeue paonnace, faite par divison,
Et la teste de buef et les ieus de lion
Et le cors de cheval, por ç'a Bucifal non.
Clos est en une vaute et murés environ,
Ja ne veut veoir home en la sieue maison,
Ains en toute sa vie n'ot soing de compaignon.
Qant on prent en cest regne traïtor ne larron,
Ja nus hom n'en fera justice se il non;
A la beste le livrent s'en fait destrusion;
Il en ocirroit bien quatre vins d'un randon.
N'a cent homes en Grece, si comme nos cuidom,
Qui osassent geter Bucifal de prison." (*G* 8vo)
Lors respont Alixandres a guise de baron
Et jure cel segnor qui fist Occeanon
Q'il savra a cort terme se ce est voirs ou non;
A cest mot le saisirent et prirent environ.
Il en jure son chief et met sa main en son
Que, se nus le tient mais, ja n'avra garison
Du poing ou du pié perdre sans nule raençon;
Ainc puis n'i ot un seul ne li feïst bandon.

20

Del reson del cheval fu Alixandres liés,
Ja mais jor n'avra joie si s'i iert acointiés,
Assés plus le desirre que famelleus daintiés.

N'a home en sa compaigne qui molt n'en soit iriés,
Car il ne gardent l'eure que il soit depeciés
Et les menbres du cors derompus et sachiés,
Et chascuns en cuide estre destruis et essilliés.
Droitement a la vaute est venus eslaissiés,
A l'uis est arestés si a feru des piés
Et d'un mail qu'il trova que tous est debrisiés.
Li chevaus vit son maistre si s'est humelïés;
Segnorie li mostre si s'est agenolliés,
Plus se tint cois et mus qu'esmerillons en giés.
Alixandres l'esgarde, molt en devint haitiés,
Sempres li a la croupe, les crins aplanïés;
Hui istra de prison, ou tant a esté viés.

21

Molt fu liés Alixandres, qant il vit le cheval
Qui vers lui s'umelie, onques ne li fist mal;
La croupe li planie et les crins contre val,
Qui plus estoient cler que pierre de cristal,
Et le front li essue du pan de son cendal,
El chief li mist le fraim a or et a esmal; (*G* 9ro)
Au plus tost que il pot monta sor Bucifal
Et issi de la vaute dont fort sont li mural;
En mi lieu de la sale s'areste et prent estal.
De toutes pars le fuient, ainc n'i ot si vassal
Qui osast arester, tant le tienent a mal,
Car ne sai a qans homes a fait felon ostal.
Alixandres descent devant le dois roial,
Tholomé le commande, cil le rent a Cerbal,
A un home le roi, son privé mareschal.
Li grant et li petit crïent tuit communal:
"Icist fait bien enseigne de roi emperial!"

22

Tuit ont ceste mervelle oïe et entendue,
Qu'Alixandres a trait Bucifal de la mue;
Onques n'ot en cest siecle tant fiere beste mue.
Qant le virent venir, s'ont tel paor eüe
Et la gens environ en est si esperdue
Cil se tient a gari qui premiers se remue.
Tost fu par tout le mont la novele espandue;
Grieu et Mascedonois en ont grant joie eüe
Et dïent que leur terre iert par lui secourue
Et la dant Nicholas gastee et confondue.

23

Molt fu de ceste chose joians li rois Phelis
Que tant est Alixandres preus et volenteïs;
Onques en icest siecle ne nasqui si bons Gris.
La roïne en fu lie, qui le sien i ot mis,
Son or et son argent et son vair et son gris,
Q'Alixandres donoit as damoisiaus de pris,
As fieus as nobles homes de par tout le païs,
Tant que par tout le mont est si montés ses pris
Qu'on ne cuidoit qu'el siecle fust autreteus hom vis.
A treze ans et cinc mois fu ses termes assis (*G* 9vo)
Que chevaliers doit estre, li congiés en est pris.
Li baron vont au roi, a raison l'en ont mis:
"Une rien pöés croire et si en soiés fis
Que il a son corage de grant fierté espris
Et tant cuide conquerre deseur ses enemis
Q'au partir en sera li plus riches mendis;
Et vos soiés a aise, en repos soiés mis
Aveuc vostre mollier, qui molt a cler le vis,
Et alés en riviere o vos faucons volis,
Et il soit chevaliers si deviegne penis
Et conquiere les terres sus tous ses enemis.
Dieus a fait petit terre, si com nous est avis,
Car se il en estoit sires et poëstis,
Toute l'avroit donee desi a quinze dis.
Cestui plait conperront li croupier riche assis
Qui les frans chevaliers ont fais povres mendis
Et ont les grans tresors et les chiers pailes bis
Dont li regnes de Gresce est vestus et porpris."

24

Entor le roi estoient li demaine et li per;
D'Alixandre li prïent nel face demorer,
Car bien est de l'aage q'il doie armes porter.
La roïne de Gresce en vait au roi parler;
Li rois ot la parole et le terme nomer,
Puis dist a la roïne: "Or vos estuet penser
De dras de mainte guise por lor cors conreer,
Et je m'entremetrai de bons conrois doner,
Si en ferai trois cens por s'amor adouber." (*G* 10ro)
La roïne en fu lie, qui molt s'en vaut pener,
Car c'est la riens el siecle qu'ele puet plus amer.
A icest mot commence li baniers a crïer:
Por les vallés baignier facent l'eaue aporter.
Alixandres l'ot dire si respont comme ber

Et jure le segnor qui fait le soleil cler
Seoir el firmament por le monde alumer
Que ja n'i avra eaue fors la sause de mer.
Le soir d'une grant feste qu'il durent celebrer
Sont venu a la rive por lor cors eslaver;
Ilueques veïssiés baignier tant bacheler
Et courre par cele eaue et saillir et noër;
Icel jor les alerent mainte gent regarder.

25

Dementres q'Alixandres estoit alés baignier,
La roïne de Gresse fist deus somiers charchier
De riches dras de soie qui molt estoient chier,
Droitement a la rive les a fait envoier.
Li noviaus rois de Gresse, qui le corage ot fier,
Qui onques nen ama traïtor losengier,
A fait ses compaignons devant aparellier
Et dist que li plus povre soient vestu premier,
S'ait chascuns bones armes et bon courant destrier.
Les conrois Alixandre ne saroit nus prisier;
Toutes les vesteüres ne vos sai desraisnier:
Ses haubers fu ouvrés en l'isle de Durier,
Li pan sont a argent, la ventaille d'or mier,
La maile ne crient lance ne caup d'arbalestier,
Onques de sa bonté ne vit on si legier;
Le cercle de son hiaume ne peüst esligier
Li rois de Maceline por or ne por denier,
Douze pierres i ot que fols ne doit baillier, (*G* 10vo)
Devant sor le nasel un escharboucle chier;
Ses escus de sinople et ses brans fu d'acier,
Quatre mois et demi mist Bilés au forgier,
Les renges sont de soie faites par eschequier.
Devant lui amenerent Bucifal le legier,
Alixandres i monte par son estrier d'or mier.
La veïssiés grant joie a l'issir du gravier,
Et furent bien troi cens tout novel chevalier;
Chascuns point le cheval, qui le vaut eslaissier.
Li rois Phelis commande la quintaine a drecier,
A cel tans iert costume, por ce nel vaut laissier;
Icel jor i ferirent li novel saudoier.
A la palestre jüent trestout li escuier,
Et Phelippes meïsmes s'i vait esbanoier;
Li auqant se deduient a traire et a lancier.
Aprés trestous les gieus ala li rois mangier;
Ilueques veïssiés tant conte et tant princier,
De la terre de Gresse i furent li guerrier.

Ains qu'il lievent des tables, es vos un messagier
Qui conta tel parole, sans point de mençoignier,
Dont morurent as armes maint gentil chevalier.

26

Molt fu bele la cors en la sale a lambrus.
Por l'amor Alixandre servi Antigonus,
Dans Clins et Tholomés, Aristés et Festus,
Perdicas et Lioines, Abilas et Caulus,
Licanor et Filotes et dans Emenidus;
Devant le maistre dois servoit Antiocus.
A tant es vos un mes que on claime Cebus,
Le roi Phelippe apele oiant contes et dus:
"Rois Nicholas te mande que li rendes treüs
De toi et de ta terre, ne li demorer plus; (*G* 11ro)
Et se tu nel veus faire, d'une chose t'encus:
En ta terre venra o Hermins et o Turs;
Ne te garra chastiaus ne cités ne fors murs
Que tant ne te guerroit qu'il venra au desus,
Si que par vive force te metra en renclus."
Qant Phelippes l'entent, plus dolens ne fu nus;
Il ne li pot respondre, ains baissa le chief jus.

27

Iriés fu Alixandres, qant il vit le message
Qui li a raconté son duel et son damage,
De maltalent noirci et mua son visage.
Voiant toute la cort se drece en son estage,
Sor l'espaulle s'apuie Emenidon d'Arcage,
Le mesagier apele si li dist son corage:
"Je mant a ton segnor trop a fait grant outrage
Qui del regne de Gresce demande treüage;
A brief terme l'avra, se je puis, si sauvage
Que molt li tornera a perte et a damage.
Ja pour tant que je vive ne li donrai ostage;
Ja n'avra, se je vif, fermeté ne estage
Qui le puist garantir, tant i ait fier passage.
Or m'en irai sor lui prover mon vasselage;
Ja n'avrai mais grant joie en trestout mon eage
Tant qu'il m'ait ceste honte amendé par son gage,
Si que le chief de lui en avrai en ostage."

28

Li mes ot la parole si se met el repaire;
Ainc ne fina d'esrer tant qu'il vint a Cesaire.
Et au roi Nicholas raconta son afaire,

Et conte d'Alixandre, qui a fier le vïaire
Et plus hardi le cuer que lions c'on ot braire:
"Ainc ne nasqui tels princes por bone gent atraire;
A ciaus qui sont o lui est frans et de bon aire,
Et vers ses enemis est fel et de put aire.
Ne vos cuide laissier ne chastel ne repaire,
Ains vos en cuide bien par vive force traire."
Qant Nicholas l'entent, sachiés ne li pot plaire; (G 11vo)
Il en jure son col et sa pelice vaire,
S'as poins le puet baillier, il li fera contraire:
"Je li cuit destremper si felon laituaire
Nel donroit son parent, s'il li veoit l'uel traire."
Li mes dist en riant a Brian de Valquaire:
"De loins le maneciés, il ne vos prise gaire."

29

Mervelle ot Alixandres, qant il ot de la guerre,
Que li rois Nicholas veut treü de sa terre.
Par les lointains païs fait les bachelers querre,
Les povres chevaliers qui n'ont mie grant terre:
Or viegnent cil a lui qui ont oés de conquerre.
Li noviaus rois de Gresce les grans tresors desserre
C'uns n'en puet remanoir en huge ne en serre;
A ciaus le fait doner cui la povretés mere,
Qui iront aveuc lui les grans paines souferre.

30

De ce fist Alixandres que gentieus et que fiers,
Que frans rois debonaires, que nobles chevaliers:
Qant ot par les contrees mandé les saudoiers,
Par le congié son pere a pris les useriers,
Les sers de put afaire, les felons pautoniers,
Qui les tresors avoient et les mons de deniers
Q'il laissoient moisir a muis et a sestiers;
Tos les a departis as povres chevaliers,
As povres bachelers cui il estoit mestiers;
Il les a atornés d'armes et de destriers,
De riches vesteüres et de garnemens chiers;
Il n'i a nul si povre qui n'ait quatre escuiers,
Sergans ot a cheval et bons arbalestiers.
Por ce q'est preus et sages et tous jors costumiers
De conquerre les terres et les regnes pleniers,
De tous ses enemis veut estre justiciers; (G 12ro)
Et qant vint en bataille, tous jors fu li premiers.
Qant furent assamblé par les plains d'Aliers,
Plus en ot Alixandres de soissante milliers;
Emenidus d'Arcage fu ses gonfanoniers.

31

Onques n'issi de Gresce tant gent por Phelippon
Com Alixandres ot es plaines de Valbon.
En la terre d'Alier dont il ot le sornon
La veïssiés tendu maint riche pavellon.
Aristotes se jut sor un paile esclavon
Qui fu orlés d'orfrois et broudés environ;
Sous ciel nen a samblance d'oisel ne de poisson
Dont ilueques ne soit escrite la façon.
Alixandre en apele si l'a mis a raison:
"Eslisiés douze pers qui soient compaignon,
Qui menront vos batailles toutes par devison,
Et amés tous vos homes et lor faites grant don.
Ce sachiés: qui bien done, volentiers le sert on,
Par doner puet on bien amolïer felon;
Qui tout veut trestout pert, des auquans le dist on.
Se volés larges estre, plus en serés preudom
Et conquerrés la terre jusq'en Occeanon;
Ja n'avra rois ne princes vers vos deffension
N'autre gent en bataille a la vostre foison."
Qant l'entent Alixandres, si dreça le menton:
"Vostre merci, biaus mestres, ci a bone raison,
A maint home est il mieus de la vostre aprison;
Eslisiés vos meïsmes de cui nos les ferom."
"Premerain i metés Tholomé et Cliçon, (G 12vo)
Licanor et Filote et dant Emenidon,
Perdicas et Lioine aveuc Antigonon,
Et le conte Aridés, Aristé et Caulon,
Antiocus aveuc, é les vos tous par non;
Icist sont tuit preudome et chevalier baron.
Emenidus d'Arcage port vostre gonfanon."
Et respont Alixandres: "A Dieu beneïçon."

32

En icel jor que furent eslit li douze per,
Que li rois Alixandres les ot fait deviser,
A fait monter sa gent et ses graisles soner;
El regne Nicholas vaudra des or entrer.
Emenidon commande son gonfanon porter;
Ja mais ne finera si vendra a la mer
Dont Dieus a clos la terre por le ciel deviser.
Devant ses ieus encontre li rois un bacheler
Qui les cheveus ot blons et le vïaire cler;
Son samblant ne sa face ne vos sai deviser,
De plus gentil dansel n'orrés ja mais parler.
Affublés d'une guite, nus piés et sans sauller,

A ciaus devant commence le roi a demander.
Uns dansiaus l'esgarda si li ala mostrer;
Bonement commença le roi a salüer:
"Sire, oïes ma parole, bien la dois escouter;
Ne m'aies por ce vil que me vois povre aler,
Je me peüsse mieus vestir et atorner,
Mais teus hom me fait querre, s'il me pooit trover,
Qui me feroit le bus de la teste sevrer.
Je sui niés le roi Daire, ne le te quier celer,
Fieus sui de sa seror, molt me deüst amer,
Mais il me taut ma terre pour moi desireter. (*G* 13ro)
Or sui venus a toi, que j'ai oï conter
Que tu retiens les povres qui ont oés d'amender,
Et plus povre de moi ne pués tu esgarder,
Car je n'ai tant d'avoir ou je prengne un disner."
A icest mot a fait maint chevalier plourer;
Alixandres meïsmes commence a souspirer,
Aprés li demanda comment se fait nomer.
"Sire, je ai non Sanses, fieus sui le roi Omer;
Li rois Dayres, mes oncles, le fist enpoisoner
Et moi fist de son regne essillier et geter;
Tyr me taut et ma terre qui est selonc la mer
Plus c'uns hom ne porroit en quatre jors aler.
El roiaume de Perse t'oï forment loër;
Onques enjusque ci ne me voil arester.
Hui devieng tes hom liges, molt me vaudrai pener
De faire ton servise, bien t'i porras fïer."
Li rois en ot grant joie, quant si l'oï parler;
A pié descent sel baise, por lui plus honerer.
Son maistre chamberlenc fait li rois apeler,
De riches dras de soie le fist bien conreer,
Cheval et bones armes li commande a doner,
Si li rendra sa terre, s'il la puet conquester,
Et donra de la soie, s'il le sert sans fauser,
Dont bien pora en ost dis mil homes mener;
Et Sanses chierement l'en prist a mercïer.

33

Bel home ot en Sanson quant il fu bien vestus;
Ses mantiaus fu d'ermine, par deseure volus
D'un samit de Palerne vermel, ovrés menus,
Li tassel sont a pierres, li ors i est batus,
Chauces ot de brun paile et esperons agus. (*G* 13vo)
En riant dist au roi: "Tels amis t'est creüs
Qui ja ne te faura tant com durt sa vertus."
Voiant les douze pers est ses hom devenus

Et il fu d'Alixandre volentiers receüs;
De terre a dis mil homes li est ses fiés creüs.
"Sire, ce a dit Sanses, grans biens m'est avenus,
Encor cuit veoir l'eure que Dayres iert vaincus;
Vous en avrés la terre et il iert confondus.
Qant j'eschapai de Perse et j'en fui fors issus,
Assés fui de maint home por occire seüs;
Par Cesaire la Grant m'en ving tos irascus,
Mais onques par nul home n'i fui reconeüs.
La trovai Nicholas qui iert d'ire esmeüs,
Ausi manace Gresse a ardoir comme fus,
Por ce que ne l'en est aportés li treüs."
Lors respont Alixandres sans conseil de ses drus:
"Vos irés a Cesaire, qui en estes venus,
Et dirés Nicholas que je sui ja meüs,
Treüage li port a tot cent mile escus;
Se par tans nel vient querre, a son oés est perdus.
Mais avant li dirés de par moi tels salus:
Que je serai ains mors ou il sera vaincus
Que ja cis treüages li soit par moi rendus.
La bataille li mant, ou soit armés ou nus,
Et cil qui vaincus iert sera rois abatus;
Ne doit terre tenir joenes hom recreüs."

34

Sanses ot la parole si monte el bai de pris.
A Cesaire est venus ains que fust li tiers dis
Et trova Nicholas en son palais assis;
Molt ot entor lui princes, demaines et marchis.
Son message li conte devant en mi le vis: (*G* 14ro)
"Alixandres te mande, li rois poësteïs,
Que de mort te desfie si n'est pas tes amis.
Por ce que de sa terre as treüage quis,
Fierement le t'aporte a tout cent mile Gris;
En ta terre est entrés, por voir le te plevis
Que ja mais n'en istra por home qui soit vis
Tant que seras vaincus ou il sera ocis.
Ne veut que autres hom en soit mors ne malmis.
La bataille te mande et je la te devis:
Ambedui cors a cors sor les chevaus de pris,
Et cil qui vaincus iert sera cheüs ses pris."
Lors s'enbroncha li rois, d'ire plains et pensis;
Aprés li respondi comme maltalentis:
"Messagiers, com as non?" "Sire, Sanses de Tyrs,
Et sui niés le roi Dayre, mais or en sui eschis.
A tort me deserite, mais a tel me sui pris

Qui me rendra ma terre et plus m'en a promis,
Dont puis mener en ost set mil homes et dis;
C'est tous li mieudres rois, li plus volenteïs,
D'amor et de bon cuer et de doner espris,
Qui nasquist puis q'Adans issi de Paradis.
S'il te trueve en bataille, de ce soies tous fis
Qu'en remandras vaincus et tes regnes conquis.
Sor le fer de sa lance est jugiés tes juïs,
Ja mais ne finera tant qu'il t'ait mort ou pris."
Qant l'entent Nicholas, de faintié fait un ris:
"Va, si di ton seignor ses morteus enemis
Le semont de bataille d'ui en quarante dis,
Se il veut cors a cors ou gent contre gent mis."

35

Qant Nicholas entent le dit du messagier,
Quel manace Alixandres de la teste a trenchier
Et sor tous autres homes le vaudra enpirier,
Le message commence forment a losengier;
A soi le vaudra traire, se il puet esploitier: (*G* 14vo)
"Amis, ce dist li rois, je te veul acointier.
Des que tu es niés Daire, je te veul mieus prisier,
Mes parens es molt pres, ne me dois esloingnier;
Molt en laidist sa face qui son nes fait trenchier,
Qui honist son lignage nel doit on avoir chier,
Mais guerpis Alixandre et si me vien aidier;
Donrai toi de mon regne, se toi plaist, un qartier
Et te ferai vers Daire, ton oncle, rapaier,
Et te rendra ta terre toute sans chalengier.
Or veus celui servir qui me veut guerroier;
Se treü ne m'aporte, jel veul si chastïer
Et de l'orguel qu'il a si durement plaissier
Nel vaudroient veoir cil qui or l'ont plus chier."
"Or oi plait, ce dist Sanses, qui bien fait a laissier.
Celui qui bien me fait me rueves tu changier?
Ja, tant comme jou aie le cuer du ventre entier,
Nel guerpirai por home, por les menbres trenchier.
Comment garra autrui qui soi ne puet aidier?
Toi meïsmes cuide il destruire et essillier,
Par tans te cuide ocirre ou de terre chacier;
Ce n'est mie Rois Dayres o le cuer pautonier,
Qui d'un serf rachaté a fait son conseillier;
Ja devant Alixandre n'oseront aprochier:
S'uns l'en disoit losenge por nului enpirier,
Li rois le feroit pendre ou tout vif escorchier;
De lui et de ses homes te convient acointier."

Qant il l'ot deffïé, si monte en son destrier;
Jusq'au tref Alixandre ne se vaut atargier.

36

Qant Alixandres vit son messagier venir,
Encontre va sel baise, ne s'en pot astenir.
Noveles li demande, car molt les veut oïr:
"Que mande Nicholas? Cuide s'en il fuïr
Ou se vaura vers moi en bataille tenir?" (*G* 15ro)
Et cil li respondi: "Molt est de grant aïr.
Par mon chief, ce dist Sanses, il vos cuide honir;
Ainc mais ne vi si home de bataille aatir.
Il me cuida de vos par losenge partir,
Mais je n'ai pas corage de mon segnor traïr.
Le treü vos demande, ne s'en veut pas soufrir."
Qant l'entent Alixandres, d'ire gete un souspir
Et jure le segnor qui soleil fait luisir
Que par tans en covient l'un des deus a morir.
A cest mot s'en alerent as herberges gesir.
Au matin quant il virent le soleil esclarcir,
Lors fait monter ses homes et ses tentes cuellir.
Ja mais ne se vaura por home retenir
Desi que de Cesaire puisse les tors choisir.

37

Dolens fu Nicholas et pensis du respons
Qu'Alixandres manda, orguellos et felons,
Que nel garra vers lui fermetés ne dongons.
De par toutes ses terres a mandé ses barons.
"Or lor convient laissier deduis d'esmerillons
Et la chace des chiens et le giet des faucons,
Et facent rafreschir de novel lor blasons,
Et aient chieres armes et bons destriers gascons,
Frains nués et seles nueves et escus a lions,
Et viegnent a Cesaire a coite d'esperons,
Apareillié de guerre, car aparmain l'avrons."
Tout semont le païs, qui fu larges et lons,
Tresq'el regne d'Egypte en ala li renons;
Il en jure ses dieus cui il fait orisons
Que se il i remaint chevaliers ne paons
Qui puisse porter armes ne seoir en arçons,
Qu'il en fera justice voiant tous ses barons. (*G* 15vo)
Qant furent assamblé et il les ot semons,
Plus sont de deus cens mile, si comme nos cuidons;
Ilueques veïssiés tans vermaus gonfanons,
Vers et indes et gaunes et de toutes façons.
Sor l'eaue de Barsis tendent lor pavellons.

38

Qant li rois Nicholas ot s'ost a soi mandee,
Sor l'eaue de Barsis en la plaigne assamblee,
Plus durerent les loges de demie louee;
Ne cuide que par home soit ja desbaretee,
Mais ja ains ne verra la quinsaine passee
Que tels a grant orguel qui perdra sa posnee.
Alixandres chevalche, l'oriflambe levee,
O sa grant compaignie d'une gent aduree,
Qui sera en bataille essaïe et provee.
Ja mais ne verrés gent qui mieus soit porpensee,
De bon segnor garnie et bien enluminee,
Que tout fait quanqu'il veulent et quanqu'il lor agree;
Et ele rest por lui ensi entalentee
Que set tans d'autre gent n'aroit vers li duree.
La terre Nicholas ont ja par lieus gastee
Et chevauchent a force tres par mi la contree.
Tholomés regarda vers une plaine lee,
Des loges Nicholas a choisi la fumee
Et vit mil pavellons el fons d'une valee
Sor l'eaue de Barsis ou ele est arestee.
Li uns des Grieus a l'autre a l'ost au doit mostree,
Et dïent en riant: "Ja mais ne çaingne espee
Qui de ces partira s'en iert targe effondree.
La richece Alixandre, qui tant nos est privee,
Doit bien estre a icés premerains comparee." (*G* 16ro)
Ja fust l'ost des Grigois a cest mot escrïee,
Mais li rois Alixandres a sa teste juree
Que mar s'en movra uns s'iert sa gent ordenee
Et chascune bataille sagement devisee;
Que puis que si grans gent iert ensamble jostee,
Sous ciel n'a home en terre par cui fust dessevree
Desi que mainte teste en esteroit caupee
Et chevaliers cheüs et sele reversee.
Par la geude de pié commença la meslee.

39

Qant de deus pars se sont les os reconeües
Et les geudes a pié, qui aprés sont venues,
Ont de l'ost Nicholas les herberges veües,
Tentes et pavellons et aucubes tendues,
De porpre, de colors, estelees menues,
Et ont les grans richeces de l'ost aperceües
Et n'orent les deffenses Alixandre entendues,
Cele part vont courant, n'i ont resnes tenues,
Grans caus se vont doner de lor lances agües;

Li dart que li Grieu lancent et saietes molues
Voloient plus espés qu'en mai pluies menues,
Et cil se redeffendent o les espees nues.
Ains q'en ait Alixandres les noveles eües,
I ot sanc et cerveles de deus pars espandues.
"Sire, dist Tholomés, les os sont esmeües,
Ja i a de deus pars maintes testes tolues.
Faites armer vos gens par ces plaines herbues
Et joster vos batailles, quant ierent fervestues,
Que ne soient anqui folement enbatues;
S'ierent ces trois batailles Nicolas bien ferues
Que je voi la armees les ces bruelles foillues, (*G* 16vo)
Si que soient anqui laidement derrompues,
Ja mais toutes les autres ne seroient tenues."

40

Qant Nicholas voit l'ost des Grigois en la plaine
Et la geude de pié qui paient lor bargaigne, —
Tels i ala tous sains qui percie a l'entraigne, —
Lors commande li rois a armer sa compaigne
Et fait le harnois traire vers les puis d'Aliaigne,
Se vient au desconfire, q'aient large champaigne.
Molt bien les amoneste et durement ensaigne,
Chascun prie par soi que nus d'eus ne se faigne,
Ne se desroit pas l'ost, mais ensamble se taigne:
"Alixandres est fiers et sa gens est grifaigne;
Ne vos esmaiés mie, se l'uns l'autre mehaigne.
Au departir du champ verra on la gaaigne;
Ja mais ne sera jors que li uns ne s'en plaigne;
Mieus vaudroie estre mors que ma terre porpraingne."
Abilas de Laserre a commandé s'ensegne;
Ne cuide que tel home ait tant com la mers çaingne.

41

Qant Alixandres vit de l'ost la commençaille
Et les geudes a pié qui muevent la bataille,
Uns Grius s'en est partis, ferus par mi l'entraille,
Li sans qui du cors ist sor son arçon li caille.
Alixandres li dist: "Ce n'est pas devinaille."
Et dist par maltalent: "Ja Dieus ne m'ait en baille,
Se ja de l'assambler i a mais desevraille.
Sa chape gart chascuns, tout est a communaille."
Douze eschieles devise et molt bien aparaille.
Emenidon commande la premiere sans faille
Et dist que bien les máint et sagement i aille
Et gart ne se desroit ne nus des rens ne saille,

Car a si fier besoing ne a tel assamblaille (*G* 17ro)
Ne puet nus hom bien faire, se molt ne se travaille.
Emenidus respont: "Ja tant com j'avrai maille
El hauberc de mon dos, pan entier ne ventaille,
Et mes harnois vaura le pris d'une maaille,
Ne j'aie escu entier ne espee qui taille,
Por doutance de mort ne fera mes cors faille,
Ains i serai ferus tres par mi la coraille
Et m'estovra le cors bender d'une touaille."
Li rois dist en riant a Garsil de Biaille:
"Preus est Emenidus, ne cuit que nus le vaille."
Lors veïssiés les Grieus liés et de grant gazaille,
Qui mieus nel cuide faire ne se prise une escaille.

42

La premiere bataille conduist Emenidus,
Perdicas la seconde et la tierce Caulus
Et la qarte Lioines, la quinte Antigonus;
En la siste bataille estoit Antiocus.
En icelle ot assés de princes et de dus,
Qui feront a la gent Nicholas tel pertrus,
Ses truevent en estor, bien iront a reüs,
Ne cuit q'au departir s'en puisse gaber nus;
Et les autres batailles se retraient en sus,
Qui bien vaudront ancui deffendre lor treüs.

43

Molt fu preus Alixandres et de sens esprové,
Et les autres batailles a il bien commandé;
Li autre per les mainent sagement par fierté,
Onques n'i ot desroi ne outrage mené.
Dans Clins maine la sesme, l'uitisme Tholomé, —
Cil dui ne furent onques en lor vie sevré,
Assés d'un aage ierent et pres d'un parenté,
D'un samblant, d'une guise et d'une volenté, (*G* 17vo)
De toute l'ost de Gresce furent li plus douté,
Fors seul Emenidon au courage aduré,
Ainc d'estor ne fuïrent quatre toises de lé,
Por tant q'estre i peüssent a nule sauveté, —
La nuesme Licanors, la disime Aristé;
Cil dui resont hardi et vassal aduré.

44

L'onsime des batailles conduit dans Filotés,
En la dosime eschiele estoit dans Aridés.

Alixandres revient o sa grant gent aprés,
Qui en l'aspre besoigne souffriront greignor fes.
Le jor fist Alixandres que de roi n'oï mes,
Que toutes les batailles a outrees en pes,
En la premiere eschiele est venus a eslés.
As premiers vaura poindre li rois mascedonés;
Ancui le troveront si enemi engrés,
Onques nen acointierent si mal voisin de pres.

45

En la premiere eschiele, que Emenidus maine,
Fu li rois Alixandres sor Bucifal demaine,
Qui des premieres jostes vaudra avoir l'estraine,
Assez plus le desirre que douç chant de seraine.
Estes vos de Cesaire l'eschiele premeraine;
Devant trestous les autres vint li dus de Betaine
Et sist sor un destrier qui plus cort d'une alaine
Q'esmerillons ne vole quant l'aloe a prochaine;
Il ot un costé noir et l'autre blanc com laine,
Ses covertures furent d'un cendal de Miçaine.
Qant le vit Alixandres, de bien faire se paine,
Bucifal esperone si li lasche la raisne;
Ja orrés d'ambes pars une joste certaine. (*G* 18ro)
Li dus ala ferir Alixandre demaine
Que sa lance peçoie sor le roi mascedaine,
Et li rois feri lui sor l'escu d'Aquitaine,
Que tout li a percié et la broine clavaine
Fausee a sor le pis, la ou ele iert plus saine;
A trois doie du cuer li a trenchié la vaine;
Toute plaine sa lance l'abat mort en l'araine.
Les deus batailles hurtent et la tierce fu saine;
Cil qui bien s'encontrerent n'ont mestier de quintaine.

46

Au joster des batailles chaïrent maint vassal;
Ilueques veïssiés un estor communal,
Tant escu detrenchier, tant elme, tant nasal,
Le sanc et les cerveles chaoir encontre val;
Li couart s'espoëntent et guerpissent estal,
En toutes les besoignes soffrent li preu le mal.
Et Alixandres poinst, qui sist sor Bucifal;
El chief de la bataille va joindre a Nabigal,
Par mi le cors li passe l'ensegne de cendal,
Si l'abat a la terre que rompent li poitral,
Puis a traite l'espee au poing d'or a cristal;

Au torner de la joste ala ferir Coustal,
Que tot le pis li trenche et la vaine coral.
Emenidus l'esgarde si apela Hunbal
Et dist c'onques teus princes ne monta sor cheval:
A ses enemis joste, mais si caup sont mortal,
Ne lor laira de terre, se il vit, un jornal.

47

Emenidus chevalche un destrier aragon
Et va par la bataille a coite d'esperon,
Iriés desous son hiaume, s'ot regart de lion;
El chief de la bataille vait joster a Jaidon, (*G* 18vo)
Hom estoit Nicholas et bien de sa maison
Et tint toute la terre qui fu au roi Sanson;
El cors li mist le fer a tout le gonfanon,
Si l'abat du cheval q'en vuident li arçon.
Aspiros de Calice sist sor Valerion,
Un sor destrier d'Espaigne de molt gente façon,
En l'eschiele derriere ala joindre a Lion,
Toute plaine sa lance l'abat mort du gascon.
Forment poise Alixandre de la mort son baron,
Et dist: "Vos m'avrois sempres molt pres a compaignon."
Au torner que il fist le fiert si de randon,
La coiffe estoit cheüe et rompu li boton,
Que la teste li trenche par desous le menton.
Cil de Cesaire dïent: "Enevois i perdrom;
S'ainsi nos vont menant, ja n'avrons garison;
Ja de combatre as Grieus ne venra se maus non."

48

E vos par mi l'estor sor un destrier venir
Sanson, le neveu Daire, qui fu getés de Tyr.
Li vassaus vint armés et li chevaus d'aïr,
En mi la gregnor presse ala un duc ferir,
Qui ot de Nicolas molt grant terre a tenir,
Que l'escu de son col li fait fendre et croissir,
Si l'abat contre terre que l'ame en fait partir;
Puis a traite l'espee, vers aus prist a guenchir,
Abilas d'Amilas ala le chief tolir.
Alixandres l'esgarde, si li vint a plaisir
Et dist: "Molt doit on bien tel vassal retenir,
Qui en si fiere coite set son segnor servir;
Qui tel home taut terre, bien l'en doit maus venir."
La compaigne Alixandre les va si envaïr
Que la premiere eschiele nes pot onques soufrir; (*G* 19ro)
A tous les premerains ont fait estal guerpir.

49

Es vos l'autre bataille, que conduist Perdicas;
A la seconde eschiele des homes Nicolas
Se josta com ains pot, assés plus que le pas;
La oïssiés brisier tante lance de saps,
Tant hiaume et tant escu veïssiés iluec quas,
Tant chevalier armé gesir a terre en bas.
Sor le vair d'Oliferne sist armés Elyas;
Cil estoit nes de Grece et parens Eneas,
Qui eschapa de Troies quant li païs fu ars;
El chief de la bataille va joindre a Josias,
Un baron de Cesaire et né de Caÿphas
Et tint toute la terre jusques vers Belinas,
Que l'eschine li trenche outre par mi les dras,
Toute plaine sa lance l'abat du cheval cras.
Abilas de Laserre a ocis Amidas,
Un chevalier de Gresce et parent Filotas.
La veïssiés combatre Grieus et Mascedonas;
La compaigne Alixandre, qui nes espairgne pas,
As espees trenchans les vont ferir el tas.
Le jor les abevrerent a si felons henas
C'onques de cele eschiele, nel tenés mie a gas,
Par le mien ensïent cent n'en estordrent pas.

50

Es vous la tierce eschiele, que Caulus li quens guie,
Qui maint bon chevalier ot en sa compaignie;
Josta a la bataille Clarïel d'Estorie.
L'une gent envers l'autre se porte grant envie,
Durement s'entrefierent, car tous jors s'est haïe;
Ilueques veïssiés mainte targe croissie
Et maint bon chevalier abatre sans la vie. (*G* 19vo)
Caulus point le cheval ou durement se fie,
Va verir Samadon sor la targe flourie,
Qu'il li fraint et estroue, ne li vaut une alie;
Par mi le cors li passe l'ensegne d'Aumarie,
Sor l'arçon deesrain l'enverse tout et plie;
Outre passe poingnant, mais son branc n'i oublie,
Del fuerre le sacha qant la lance est faillie;
Au tour grigois fiert l'autre sor l'elme qui burnie,
Mais par devant l'escu est l'espee guenchie,
Que l'espaulle senestre li a du cors partie;
Li bras a tout l'escu chiet en la praerie,
Cil s'esmaia du caup s'a la sele guerpie,
Quatre fois s'est pasmés sor l'erbe qui verdie.

Caulus prist par la resne le destrier de Surie,
Batant l'en maine au plat de l'espee forbie,
A un Grieu le rendi qui du sien n'avoit mie.
Nus ne voit cele joste qui de cuer ne s'en rie.
A grant bien li atornent cele chevalerie;
La bataille as Grigois a si l'autre envaiie
Que plus de vint arpens est arriere sortie.

51

Es vos l'autre bataille, que conduisoit Lioine,
Joint a la quarte eschiele Nicholas sans essoine;
La veïssiés percier maint escu de Blioine.
A tant es vos poingnant Damprundé de Sidoine;
Cil iert hom Alixandre et tint Escalidoine
Et sist sor un cheval c'on apeloit Pioine;
En l'escu de son col ala ferir Antoine,
Un baron Nicholas, né devers Babiloine,
Que sa lance peçoie com un raim de pioine;
Puis a traite l'espee au poing d'or a sardoine, (*G* 20ro)
A mont le fiert en l'elme ou siet la calcedoine,
Que il li trenche et fausse et la coiffe et la broine,
El cervel li enbat le branc nu sans ensoine.
La veïssiés combatre la flor de Mascedoine.

52

Qant la premiere eschiele, qui as Grieus est jostee,
Vit la gent Alixandre tant fiere et aduree
Et duite de bataille et si bien porpensee
Q'ainc si hardie gent ne fu de mere nee
Et ont l'autre compaigne Alixandre esgardee —
Chascune des batailles vient par soi devisee
Si com li maines rois l'avoit toute ordenee —
Et virent la lor gent pres d'aus desbaretee, —
Tel quatre cens des lor en gisent en la pree
Trestous li plus hailiegres a la teste coupee, —
La premiere bataille en est si effreee
Que la seconde aprés en est toute esgaree
Et la tierce formie et la quarte branlee,
Si que l'une bataille est a l'autre hurtee.
Qant la gent Nicholas, qui vint aprés armee,
Vit cele de devant si forment effreee,
Et est toute sor aus en fuiant reversee,
Lors fu si de bien faire enfin destalentee
Que l'une gent por l'autre est en fuies tornee.
Alixandres les sieut o ciaus de sa contree;

Ilueques veïssiés mainte ensegne bendee
En cors de chevalier tainte et ensanglentee
Et a tant bon vassal tante teste caupee;
En icele chace ot mainte targe effondree.
Jusq'au pui d'Alïerne n'i ot resne tiree, (*G* 20vo)
Ou li harnois estoit et l'autre gent alee,
Assés pres de Cesaire a mains d'une louee;
Deus lieues et demie a la fuite duree.
Ça defors la cité au destroit d'une entree
S'est la gens Nicholas de fuïr arestee.
Abilas de Laserre a s'ensegne escrïee;
Iluec vaudront hui mais maintenir la meslee.

53

Les deus os sont jostees el destroit de Cesaire,
Durement s'entrefierent, que ne s'amerent gaire;
Maint gentil chevalier veïssiés iluec braire
Et tant baron a terre gesir mort sans suaire.
Emenidus se sist sor Ferrant de Biaire,
Qui iert bons chevaliers et preus et de bon aire,
De toute l'ost de Gresse ne pot on mellor traire;
Sor l'escu de son col fiert le duc de Navaire,
La broigne c'ot vestue ne li vaut une haire;
Le cuer li a trenchié sos la pelice vaire.
Quant le vit Nicholas, molt li vint a contraire,
Car cil estoit ses niés, de riens ne li pot plaire;
Le cheval esperone por vengier cel afaire.

54

Nicholas esperone le bon destrier movant.
Quant vit le duc morir a la terre sanglant,
Molt durement l'en poise, le cuer en a dolant,
Ce n'est mie mervelle, car il l'amoit formant,
Et si estoit ses niés, fius son frere Persant,
En toute sa compaigne n'avoit un plus vaillant.
En la targe flourie ala ferir Balant
Que il li a percié le hauberc jaserant,
Desrompu douze mailes trestot en un tenant;
Dejoste le costé va li aciers colant,
En char l'a entamé, ne l'a pas mort por tant, (*G* 21ro)
Mais jus l'a abatu, quel virent li auqant.
Puis a traite l'espee si resgarde le branc,
Un chevalier de Gresse feri en trespassant
Par desous la ventaille, si que le chief en prant.
Tholomés esperone si li vient au devant,

Si grant caup li dona sor son hiaume luisant
Que trestout l'adenta sor son arçon devant;
De l'espee li done tels trois coups maintenant
Que si l'a estoné qu'a riens n'est entendant.
Par la resne le prist si l'en maine batant,
Puis li dist par contraire trois mos en ramposnant:
"Hui avrés le treü qu'alïés demandant."
Ja fust Nicholas pris et si home fuiant,
La bataille vaincue et li lor recreant,
Qant li quens Abilas i est venus poingnant.
Ja orrés d'ambes pars une mellee grant;
Li vassal s'entrefierent, li rois s'en part a tant,
Car de sa compaignie n'avra hui mais talant.

55

Abilas sist armés el destrier missaudor
Et feri Tholomer par mi son elme a flor,
Que il en abati le maistre cuing hautour.
Et Tholomés fiert lui el hiaume de coulor
Que il li a trenchié tout le cercle d'entor;
Li cols chiet sor l'escu s'en a fendu un dor.
De l'espee li done tels trois cops par iror
Que sor le col l'adente del destrier missaudor.
De l'escu le hurta si l'abat a son tor,
Contre terre le fiert, mort l'eüst a dolor,
Qant tot cil de Cesaire l'encloënt tot entor.
Sor Tholomer s'arestent tel trente fereor
Qui aus brans li estoient de mort presenteor,
Desous lui li ocïent son bon cheval le jor;
Mais li vassaus fu preus et plains de grant valor,
Durement se deffent a son branc de coulor.
Ja fust mors Tholomés, ce content li auctor,
Qant dans Clins, ses compains, se feri en l'estor
Et connut Tholomé a pié entre les lor;
Le destrier esperone s'est venus au secor,
Et poingnent aveuc lui maint bon combateor
Des homes Alixandre, Grieu et Mascedonor.
Ja orrés de deus pars un mervelleus estor;
Durement s'entrefierent, car n'i a point d'amor.

56

Dans Clins fiert le premier, qui tenoit Tholomé, (*G* 21vo)
Mervelleus caup li done sor son hauberc safré,
Que par desous le pis li a frait et faussé
Et le cuer c'ot el ventre en deus moitiés caupé.

Par les resnes a or a le cheval coubré,
Tholomé qu'iert a pié l'a Dans Clins presenté,
Et li quens i monta par son estrier doré.
Emenidus fiert l'autre du branc a or letré,
Par desus les espaulles li a le chief caupé,
Et Perdicas le tierç et le quart Aristé;
Licanors fiert le quint, si com l'a encontré,
Que tout le henepier li a du chief osté,
Par desus les oreilles et tondu et rasé;
Teus n'a si grant coroune de cui on fait abbé,
Onques mais ne vi home si vilment coroné.
Li douze per de Gresce sont entr'aus aresté,
Qui sont en mainte coite et cremu et douté,
Le jor i veïssiés bien aidier Tholomé;
Com il cerche les rens a son branc aceré,
Un prince de Corinte lor i a mort geté,
Et Dans Clins les enchauce au corage aduré
Et tuit li douze per, ques ont cuelli en hé.

57

La meslee est partie et Tholomés resqous,
Et li besoins fu fiers et forment perillous.
Li quens Aridés point contre val un herbous
Et sist sor un cheval courant et ravinous,
En l'escu de son col va ferir Malatous,
Un baron Nicholas, felon et orgellous,
Toute plaine sa lance l'abat du destrier rous;
Et cil resaut en piés, qui du caup fu hontous,
Le branc tint en sa main, vers lui vint tous irous, (*G* 22ro)
De la lance qu'il tint li a fait quatre trous,
Par devant les oreilles feri le bai guignous,
Le cheval ou il sist, que del chief le fait blous.
Aridés saut en piés com fiers et coragous
Et fu de lui requerre durement covoitous;
Se l'uns vassaus fu preus, l'autres fu orgellous.
O les brans s'entredonent grans caus et mervellous;
Ne puet mais remanoir la mellee d'aus dous
Desi la que li uns en sera coureçous.

58

Malatous tint le branc, vers le Grieu vint a hait
Sel feri par mi l'elme que en deus li a frait;
Aridés refiert lui, qui le suen avoit trait;
Durement se combatent les le chief d'un garait.
Li Hermines li a tout son escu deffait,

El cors sous son hauberc l'eüst mort par agait,
Quant cil contre le caup a l'escu avant trait.
Iluec li a doné si grant cop au retrait
Que l'os du bras li trenche et cil geta un brait:
"Por Dieu, merci!" li crie, de sa vie quiert plait;
Tant li donra avoir com li venra a hait,
D'or fin li charchera sis somiers entresait.
Cil entent la parole, por tant vivre le lait,
Par son escu le prent et cil o lui s'en vait;
Alixandre le rent, qui desarmer le fait.
Il ot le chief plus blanc que ne soit glous de lait;
Et cil demande mires et prie qu'il en ait;
Se raiembre le veut et respasser le lait,
D'or fin li rasera toute plaine une mait.

59

"Malatous, dist li rois, vos estes mes prisons." (*G* 22vo)
"Voire, dist li Hermins, grans iert la raençons;
Faites moi bien garder, ne sui mie garçons,
Encor tieng jou de Dayre cent chastiaus et dongons
Dont je maing bien en ost cent mile compaignons
Qui tuit vienent a moi quant je les ai semons.
Por ce qu'il est de vos tels los et tels renons,
Devenrai vostre hom liges sans point de traïsons."
Alixandre atalente molt tres bien cil sermons.
Deus siens mires li baille, Ametis et Gassons,
Et cil li covenencent: "Tout sain le vos rendrons."
A tant estes vos deus des douze compaignons:
Li uns fu Tholomés et li autres Cliçons.
Cil ont en la bataille conquis tels deus prisons,
Des homes Nicholas, de ses mellors barons,
Alixandre les rendent ansdeus par les blasons;
S'il en veut raençon, molt en iert biaus li dons,
Et li rois les commande mener as pavellons.

60

Alixandres commande ses prisons a garder.
Grans iert la raençons, s'en veut plait escouter;
Chascuns s'offre set fois de fin or a peser,
O les autres loiers qu'il en vauront doner.
Li rois desous son hiaume commence a regarder
Et vit de la bataille un Grigois retorner.
Ferus fu d'un espié el cors au traverser,
Tant ot perdu de sanc ne pot avant aler,
Sor le col du cheval le convint a pasmer.
Alixandres l'esgarde, nel pot plus endurer,

Bucifal esperone si va a aus joster,
Sempres le convenra qui que soit comparer;
Set fois cerche les rens, n'i trueve q'encontrer.
Un chevalier de Perse feri si au torner
Que desus les espaulles li fait le chief voler; (*G* 23ro)
Ainc mais de si fier prince n'oï nus hom parler.
Li rois crie s'ensegne por sa gent rassambler,
Trestoute la bataille fait devant lui trambler;
Environ lui s'arestent trestout li douze per.

61

Li douze per s'arestent tout environ le roi.
La peüssiez veoir un mervelleus desroi,
La n'avoient li conte nul talent de dosnoi,
Li couart vanteor sous les hiaumes sont qoi.
Cil de Cesaire voient l'orguel et le boufoi
De la gent Alixandre qui vers aus nen ont foi,
Dïent: "C'or penst chascuns de sa vie endroit soi,
Car de l'estor soufrir n'i a mais nul conroi."
Les dos lor ont tornés, si laissent le tornoi,
Vers Cesaire s'en fuient trestout a grant desroi.

62

La bataille est finee, cil ont torné les dos,
Vers Cesaire s'en fuient, les gonfanons destors;
Et li Grieu les enchaucent, qui par tout ont bon los,
Les eschines lor trenchent par derriere les dos,
Si que par vive force les ont lai ens enclos.
Cil sererent les portes dont li flael sont gros,
Puis ne criement asaut quatre testes de chos;
Tant sont fort li mural dont li bours est enclos
Que li rois nel puet prendre, molt en a le cuer gros;
Defors se hebregierent par les plains d'Abilos.
Cel soir prirent li Grieu en lor tentes repos.

63

Es plains desous Cesaire sont hebergié li Gré;
Mais la vile est si fors que ne crient home né:
Li mur estoient haut et parfont li fossé
Et les tors batellies de brun marbre listé,
Li quarrel en estoient tout a plom seelé. (*G* 23vo)
Deus lieues environ n'a montaigne ne pré
Ou li Grigois ne soient logié et ostelé.
La bataille est vaincue, cil dedens sont maté.
Molt fu grans li eschés que Grieu ont conquesté;
Li rois l'a a ses homes departi et doné,

Onques n'i ot baron, malade ne navré,
Que il nen ait le jor bonement regardé.
Quant li rois ot mangié, si s'asist en son tré;
Environ lui apele Cliçon et Tholomé
Et tous les autres pers, si lor a devisé:
"Segnor, dist Alixandres, la merci Damedé,
De ceste premiere oevre nos est bien encontré;
Bien se sont hui li Grieu en bataille prové.
Un don vos prametrai et tenrai en verté
Que ja ne conquerrai ne chastel ne cité
Qui ne soient trestout a vostre volenté.
Ja mais ne finerai en trestout mon aé
Tant que chascun de vos ferai roi corouné."
Li douze per l'entendent si l'en ont mercïé.
Lors commande li rois que troi mil home armé
Eschiergaitassent l'ost, qant il iert avespré,
Que cil dedens n'en issent coiement a celé.

64

Alixandres commande l'ost a eschiergaitier,
Que cil dedens n'en issent por sa gent enpirier.
Mais li rois de Cesaire ne se vaut atargier,
La dedens a ses homes se prist a conseillier:
"Segnor, dist Nicholas, com porrai esploitier?
Alixandres me cuide destruire et essilier;
Li rois est orgelleus et li Grieu sont molt fier;
Ne chastel ne cité ne me cuide laissier."
Abilas de Laserre et Salos de Valier
Entendent la parole si respondent premier:
"Rois, fai mander tes hommes jusq'as pors de Brïer (*G* 24ro)
Et jusq'en la montaigne ou on cerche l'or mier,
Que onques n'i remaigne sergant ne paounier
Ne franc home a cheval ne bon arbalestier
Qu'a Cesaire ne viegnent por lor segnor aidier,
Et cil qui remandront seront tuit servagier;
Ne lor laissiés tenir ne terre ne mollier."
"Cest plait, dist Nicholas, ne pris je un denier.
Tuit li home du siecle, sergant ne chevalier,
Ne garroient as Grieus, tant sont hardi et fier;
Dïable il ne fuiroient por aus tous depecier;
Nule riens ne durroit encontre lor acier.
Autre chose ai pensee, dont vos veul acointier:
Demain me combatrai armés sor mon destrier,
Cors a cors en bataille, contre le roi d'Alier.
Se jel pooie ocirre et la teste tranchier,

Puis en seroient cuite mi home et mi terrier.
En nule autre maniere ne m'en puis mieus vengier,
Mais ains convient cest plait de deus pars ostagier."
"Li dieu, dïent si home, vos en puissent aidier."

65

Au matin par son l'aube, quant li jors aparoit,
Nicholas prist un mes que il forment creoit
Et set que son message si bien li conteroit
Que ja por paor d'ome nule riens n'i lairoit.
Alixandre l'envoie a son tref ou estoit:
Bons ostages avra et les siens li renvoit,
De tous les mellors trente que eslirre i porroit.
Li mes descent a pié quant Alixandre voit,
Et conte son message, si comme il le savoit:
"Nicolas te semont de bataille or endroit,
Cors a cors par vous deus, issi l'otrïeroit. (*G* 24vo)
Ne veut que autre gent ja mais malmise en soit."
Alixandres respont que molt par li plaisoit.
Tant forment le desirre que encor l'en mescroit,
Molt durement le haste, car il crient qu'il refroit.
Li rois dist a ses homes: "Faus ne crient si reçoit;
Orgellous ne prise autre tant que la mort en boit;
Tels cuide autre destruire qui la mort en reçoit."
Lors veïssiés le roi en piés saillir tout droit;
Tholomé apela, que il molt aime et croit:
"Faites moi Bucifal amener a esploit,
Deci que en la terre tous couvers de fer soit,
A grans bendes de paile, a boutons d'or estroit;
Molt avroie grant ire, se on le m'ocioit.
Ancui pens de Cesaire recouvrer le destroit;
Tholomé le donrai, a son oés i claim droit."
Ce respondent si home: "Et Dieus le vos otroit."

66

"Rois, oies, dist li mes, que te mande mes sire,
Escoute ma parole, si com je la voil dire.
Ne veut mais que li pueples soit livrés a martire,
Les ostages demande de ciaus de ton empire,
Et se il te puet vaintre, detrenchier et ocirre,
Que ti home s'en aillent, de qui sa terre est pire,
Et se tu le pués vaintre et en bataille afire,
Sa terre sera toie jusq'a la mer de Tyre;
Tuit vos en serviront, et li mieudre et li pire.
De ce avras ostages, teus com vauras eslire."

Qant l'entent Alixandres, de joie prent a rire;
Au messagier a fait unes letres escrire.
Cil les rent son segnor; Nicholas les fait lire.

67

Li mes s'en est tornés a coite d'esperon, (*G* 25ro)
Nicholas a conté et dite sa raison:
"Alixandres te mande, qui a cuer de lion,
Q'il otroie cest plait si com nos devison.
Mais onques en cest siecle ne nasqui uns teus hom:
Le cors a il petit, mais fiere a la façon;
Ne vos cuide laissier ne chastel ne dongon,
De toute vostre terre a il ja fait le don,
Voiant moi la dona Tholomé son baron,
Ne penroit de ta teste nisune raençon."
Et respont Nicholas: "Teus est dis de bricon;
Entre fait et parole a grant division;
Ançois en sera mors l'uns de nos el sablon.
Se bien ne la deffeng, dont est ele a garçon;
Onques mais n'acointa un voisin si felon.
Aportés moi mes armes, ce m'est vis que tardon,
Et couvrés jusq'en terre le bon destrier gascon."
Abilas de Laserre apela par son non:
"Ensemble o moi venrés et trente compaignon,
Et donrons nos ostages et les lor reprendrom."
Et cil li respont: "Sire, bien est, si l'otriom."

68

Nicholas s'est armés d'un hauberc jaserant
Qui ot la maile blanche et serree et tenant;
Onques de sa bonté ne vit on mains pesant,
Ne doute caup de lance ne quarrel d'arc traiant.
La ventaille li lacent dui dansel en plourant;
El chief li ont assis un vert elme luisant,
A las d'or et de soie li vont entor nouant;
Et ot une escharboucle ens el nasel devant.
Et a çaint par les renges une espee trenchant; (*G* 25vo)
Ses esperons li chaucent dui neveu l'amirant,
Devant lui amenerent le bon destrier corant;
Li rois i est montés par son estrier pendant.
A son col li pendirent un escu d'olifant,
Hanste ot roisde de fraisne et gonfanon pendant.
Par mi la maistre porte s'en issi galopant,
La lance sor le fautre, et l'escu tint avant;
Quatre vins chevalier le vont au dos sieuant;

Et vait par mi la plaine son cheval eslaissant,
A destre et a senestre le vait souvent tornant,
Trusque devant les tentes se va ademetant.
Devant le maistre tref s'en est venus errant,
Son cheval fait restraindre et le poitral devant
Et rechange son fraim a un plus destraignant
Por ce que son destrier trova un poi tirant,
Et redrece son hiaume, qui li va enclinant.
Ja mais ne verrés home armé plus avenant,
Et ot bien d'Alixandre le cors deus piés plus grant;
S'il ne fust orgellous, fors le roi conquerant
N'eüst un mellor prince desi q'en Oriant.
Par compaignes le vont li Grigois esgardant;
S'il fust bien d'Alixandre, volentiers l'amissant.

69

Dedens son tref demaine se rest li rois armés
Et vesti un hauberc qui iert fors et serrés,
A mailles de fin or estoit par lieus ouvrés;
Devant en mi le pis et entor les costés
Estoit li haubers doubles et richement clavés.
Uns hiaumes de haut coing li fu el chief fremés,
A las d'or et de soie atachiés et noués,
Devant ot un topasce qui bien fu esprovés; (*G* 26ro)
Et a çainte une espee dont li brans fu letrés
Et de molt bone guise trenchans et acerés.
Ses esperons li chaucent Caulus et Aristés.
Devant lui fu covers Bucifal amenés;
Par son estrier a or i est li rois montés.
Hanste ot roisde de fraisne, li fers fu bien temprés,
Desi q'as poins li bat uns gonfanons fresés.
"A Dieu, dïent si home, soiés vos commandés,
Qui hui vos doingne faire toutes vos volentés."
Bons ostages a pris et bons les a donés,
De tous les mellors trente que on li a només,
Et li plais fu tenus si com fu devisés.
Aprés fu li uns rois de l'autre deffïés;
Ambedui s'esloignierent la costiere d'uns pres.
Ja orrés la bataille, mais que bien l'escotés.

70

Li pres fu biaus et lons et l'erbe fu deugie
Et la joste des rois durement aprochie;
Onques jusqu'au ferir n'i ot resne sachie.
Nicholas fiert le roi que sa lance a brisie,
Car de molt grant vertu la portoit alongie,

Et li rois refiert lui, qui sa lance ot baissie,
Que la targe li a estrauee et percie,
La maile del hauberc fausee et depecie,
Mais ne l'a pris en char a icele feïe,
Car la lance li est ens es poins esclicie;
Por qant si l'a enpaint que l'eschine a pliie
Et la sele derriers en est molt enpirie;
L'un des estriers li taut, la coroie est laschie, (*G* 26vo)
Por poi que Nicholas n'a la sele vuidie;
La maistre des coroies du hiaume est deslacie
Et la ventaille a or estendue et ploïe.
S'Alixandres n'eüst sa lance peçoïe,
Ja fust de Nicholas la praele jonchie.

71

Nicholas fu honteus de ce qu'il fu ploiés,
Molt par fu tost ressours si s'est bien afichiés;
Se del roi ne se venge, vieus est et vergoigniés.
Le cheval esperone, vers lui s'est eslaissiés;
Le branc nu en sa main, cele part vint iriés,
Mervelleus cop li done quant il fu aprochiés;
En l'escu d'olifant est li brans enbroiés,
Por un poi q'au retraire n'est par mi peçoiés;
Au retor se dut estre d'Alixandre vengiés.
Qant li rois vit le cop, si s'est a val baissiés,
De l'escu d'olifant s'est devant enbuschiés;
Il a traite l'espee si regarde ses piés,
Li cuers li est el cors plaine paume dreciés,
Et feri Nicholas com hom bien aïriés
A mont par mi son hiaume, que par mi est trenchiés;
Les pieres sont cheües et li cercles brisiés,
Li hiaumes esquartele, qui molt fu enpiriés,
Par desus les espaulles en chïent les moitiés.
Molt par fu grans li caus, que li brans est oschiés
Et li chevaus sous lui par force agenolliés.
Nicholas ot paor, ne vos en mervelliés,
Sous ciel n'a home en terre qui n'en fust esmaiés,
Assez avés veü homes mieus aaisiés;
Et dist a soi meïsmes: "Mes termes est jugiés;
Du treü Alixandre serai or engigniés."
Volentiers s'en fuïst, tous en iert conseilliés,
Se nel laissast por ciaus des estranges raigniés, (*G* 27ro)
Et por ce qu'il en fust destruis et essilliés;
Mieus aime morir rois que du regne chaciés.
Ses chevaus est ressours et il est redreciés.

72

Nicholas fu iriés du caup q'a receü;
Por un seul petitet qu'il ne l'a abatu.
Mais tint soi d'une chose a mort et a vaincu,
Que encor ne l'en est de riens bien avenu.
Par les flans esperone le bon bauçant crenu;
D'Alixandre s'aproche et tint le branc molu,
Mervellos caup li done desor son elme agu,
Que il li a trenchié et le cercle rompu;
Au devaler du caup chiet li brans sor l'escu,
Que plus de plaine paume l'a trenchié et fendu;
Ja mais ne verrés home sans navrer mieus feru.
Et Alixandres point Bucifal par vertu,
Bien li a de cel caup contrechange rendu,
Et feri Nicholas, si com l'a conseü;
N'avoit mie du hiaume, ançois l'avoit perdu,
Sa ventaille iert cheüe si avoit le chief nu.
Lors le fiert Alixandres com hom de grant vertu,
Que la teste li trenche res a res sor le bu;
D'autre part est volee en mi le pré herbu.
Puis li dist par contraire, que tuit l'ont entendu:
"Nicholas, mal avés porchacié le treü,
Nel me demandés mais, car jel vos ai rendu."
Cil de Gresce s'escrïent quant le caup ont veü:
"Cist doit bien tenir terre, onques teus rois ne fu."
Puis sont contre le roi a grans torbes venu.
Dans Clins reçut l'espee et Tholomés l'escu,
Sor un fautre de paile ont le roi descendu,
A merveilleuse joie le desarment si dru.
Cil de Cesaire sont dolent et irascu. (*G* 27vo)
Ens el champ a la nuit Alixandres geü,
Jusq'au demain a l'aube que le jor ont veü.

73

Au matin par son l'aube, qant le jor pot choisir,
La lueur du soleil et le jor esclarcir,
Le cors de Nicholas commanda a servir,
Richement metre en terre et bien ensevelir.
"Baron, dist Alixandres, je vos di sans mentir,
Ainc ne vi plus preudome por un estor souffrir,
Mais ainc de grant orguel ne vi home joïr."
Et respondent si home: "Bien le savés garir."
Li rois fait ses ostages par devant lui venir.
"Baron, dist Alixandres, rendés moi sans faillir
La terre Nicholas cuitement a tenir,

Tholomé la donrai, q'a son oés la desir,
Voiant toute ma gent l'en vaurai revestir;
Et se vos la volés par force retenir,
Je vos ferai ja tous ens en un fu bruïr,
Puis la reconquerrai par force et par aïr,
Et ferai ciaus des tors a la terre saillir."
Et cil li respondirent: "Tout a vostre plaisir."
Les tours li ont livrees et il les fait garnir,
Ciaus i mist de sa gent qui li vint a plaisir.

74

Quant Nicholas fu mors et sa grans terre prise
Et li rois Alixandres l'ot par force conquise,
Tholomé apela, voiant tos li devise:
"La terre Nicholas vos ai des ier promise;
Tenés, je la vos doins et otroi par tel guise
Que vostre en iert tos jors et rente et commandise.
Quant revenrons de Perse et avrons fait justice
De Daire et de ses homes, qui ma terre ont malmise,
En cele haute tor, qui est de marbre bise,
Vos en sera el chief corone d'or assise."
Tholomés s'agenolle si l'a en clinant prise,
Et li rois l'en saisi par un vert rain de lise.
"Sire, dïent li Grieu, ne puet mieus estre mise."

75

Qant li rois Nicholas ot la teste caupee
Et Alixandres ot la terre autrui donee,
Novele vint au roi, qui li fu devisee,
Q'une cité avoit en icele contree,
La premiere qui onques fust en Gresce fondee;
De sens et de clergie iert si enluminee
Toute la sapïence du mont i est trovee
Et par trestout le regne espandue et portee. (*G* 28ro)
Molt est noble la vile et riche et asasee,
Et li baron dedens l'ont issi bien gardee
Ainc ne fu rois ne quens, tant çainsist haut espee,
A cui la segnorie en fust onques donee
Ne sire en peüst estre seul une matinee.
Qant l'entent Alixandres, s'a la teste crollee,
Et dist par maltalent une raison doutee,
Qui puis fu en maint regne chierement comperee,
Et Orïens conquis et la bousne passee:
"Se il ne la me rendent, a pis iert effondree,
Ou a fu et a flambe iert arse et embrasee."

76

Li rois ot la parole, durement s'esmervelle,
Que la cités est tele nus ne vit sa pareille;
Tant forment la desirre qu'il ne dort ne somelle.
Alixandres chevalche qui por conquerre veille;
Il ne prise sejor la monte d'une treille,
En un jor et demi tant forment se travelle
Q'est venus a Athaines qui les la mer oreille.
De cele part l'assieent ou li rois lor conseille;
Iluec veïssiés tendre mainte porpre vermelle.

77

Li rois de Mascedoine ot la cité assise;
Iluec veïssiés tendre maint tref de mainte guise,
Tant pavellon de soie de Biterne et de Frise.
Li rois jut en son tref, qui fu de porpre bise,
Et fait venir un clerc, dist q'un brief li escrise,
A ciaus dedens l'envoie, et li mes lor devise:
Se la cité ne rendent, ançois que il l'ait prise,
Et il atendent tant que li rois l'ait conquise,
A fu grigois ardant sera arse et esprise
Et trestoute la gent detrenchie et ocise.

78

Molt par est fors Athenes, la cité sist sor mer, (*G* 28vo)
Ne crient assaut ne trait ne lancier ne geter;
En mi lieu de la vile ot assis un piler,
Cent piés avoit de haut, Platons le fist lever;
A mont ot une lampe, deseur un chandeler,
Qui par nuit et par jor art et reluist si cler
Que de toute la vile ne puet on riens geter
Que les gaites ne voient qui la doivent garder.
A une part se traient li baron et li per,
Dolent sont d'Alissandre, qui si les veut gaster
Et metre sous ses piés et si vilment mener
Onques nus hom en terre ne l'osa mais penser.
Il vont a Aristote por conseil demander,
Qui iert nes de la vile, princes, demaine et per,
Et fu maistre Alixandre por bien endoctriner.
Les bons ensegnemens du mont li vaut mostrer,
Com il deüst les regnes par force conquester
Et tous ses enemis faire vers lui cliner.
Tuit ensamble li prïent si li ruevent aler,
Que por amor de lui les laist en pais ester:
"Orïëns est molt grans, molt a a conquester."

1716 Aristotes a fait un mulet enseler;
Et li mes Alixandre s'en prist a retorner.

79

Li messages s'en torne, qui la chartre ot guerpie,
Par la porte s'en ist sor un mul d'Orcanie,
1720 Jusq'au tref Alixandre de l'aler ne s'oublie,
Et conte la raison qu'il ot devant oïe,
Com la gent de la vile a Aristote prie
Qu'il requiere Alixandre et prit sa compaignie
1724 Q'isse fors de la terre, car a tort les guerrie:
"Orïens est molt grans s'i a mainte partie, (*G* 29ro)
Ja ne l'avra conquis en trestoute sa vie;
Por ce qu'il est ses maistres, ne l'en mesorra mie."
1728 Qant l'entent Alixandres, tous li cors li formie;
1729 D'autre part s'est tornés, sor Tholomé se plie
1731 Et dist as douze pers: "Ne me conoissiés mie."
1732 Sor sa loi lor jura et par foi lor afie
Que ja n'en fera riens q'Aristotes li die.

80

Aristote ist d'Athaines, qui de la vile iert nes
Et uns des sinators par son savoir clamés;
1736 De sens et de clergie estoit si esprovés
Par maintes pars du siecle en est li nons alés.
Ains qu'il voie Alixandre, li fu li dis contés,
Que li rois ot plevi, et li plais est jurés
1740 Que de riens qu'il li prit ne sera escoutés,
Por qu'il tourt a Ataines a nules sauvetés.
Qant l'entent Aristotes, a poi n'est forsenés;
De si parfonde chose s'est le jor porpensés
1744 Dont puis fu mains païs essilliés et gastés,
Jusq'au tref Alixandre ne s'est pas arestés,
Qui iert d'or et de pierres entour avironés;
Desus ot un charboucle qui gete grans clartés.
1748 Li rois le vit venir si est encontre alés
Et ambesdeus ses bras li a au col getés;
Dejoste lui l'assist, que molt iert ses privés,
Et du savoir de lui iert bien enluminés.

81

1752 Molt par fu grans la presse entour Aristotés;
Noveles li demandent et de loing et de pres,
Se cil tendront la vile ou la rendront en pes.
Aristotes respont cortoisement aprés,

1756 Belement par mesure, que n'estoit pas crïés: (*G* 29vo)
1757 "La cités n'est pas close de peus jointis ne d'es,
1759 Li mur furent fondé des le tans Moÿsés;
1758 Li chevalier sont preu et li borgois engrés,
1760 Onques n'orent segnor, non aront il ja mes."
Alixandres respont: "Dont lor sort uns tels fes
Que en toutes lor vies aront il paine adés."

82

Alixandres se jut sor un paile fresé,
1764 Joste lui Aristote, son maistre et son privé;
A mervelle le tient que tant a demoré
Q'il ne li a le don requis et demandé
Que Athaines eüst et pais et salveté.
1768 Li maistre a le conseil en autre fuel torné,
Tresq'a eure de none ont ensamble parlé.
Lors li a Aristotes le congié demandé,
Par son estrier monta el mulet sejorné
1772 Et a dit tel parole dont le roi a pesé,
Dont puis furent maint regne essillié et gasté.
"Alixandres, fait il, por q'as tant demoré?
Fai crïer a tes homes que tost soient armé
1776 S'asail de toutes pars ceste bone cité,
Met en fu et en flambe qanque avras trové,
Que nes puissent garir haut mur ne grant fossé,
N'i remaigne vaillant un denier moneé."
1780 Qant l'entent Alixandres, si a le vis troublé,
Ses deus poins fiert ensamble si a le chief craulé,
Et dist a soi meïsmes: "Malement ai erré,
La vile est de moi cuite, tuit sont asseüré;
1784 Au savoir Aristote ai malement gardé.
Mes maistres m'a souspris et bien m'a enchanté."
Aristotes s'en torne et li Grieu sont monté;
Alixandres chevauche et a forment juré
1788 Ja mais ne finera en trestout son aé (*G* 30ro)
Desi que il avra tout le mont conquesté
Et de par toutes terres l'avront segnor clamé.

83

Qant li rois ot conquise la terre Nicholas
1792 Et departi d'Athaines, c'onques n'i ot mur quas,
A tant es vos un mes errant plus que le pas;
Li chevaus ou il sist fu estanchiés et las,
Isnelement apele le roi mascedonas:
1796 "Sire, entent mes noveles, se toi plaist, ses orras."

"Quels sont? dist Alixandres, ne me mentir tu pas."
Et respont li messages: "Par foi ja n'en jorras!
Tes peres t'a honi par le conseil Jonas,
Le seneschal de Gresce, que a lui acordas,
Et a laissié ta mere, ma dame Olimpias,
Et veut prendre mollier une Cleopatras,
Nee de Pincernie, fille le roi Guinas."
Qant l'entent Alixandres, si tint le chief en bas,
Et aprés li demande: "Chevaliers, est ce gas?"
"Nenil, par mon chief, sire, a tous tans i venras.
Li seneschaus en a ja eü set cens mars
Et cent ostoirs müés et trente chevaus cras,
Et si dist a la gent, nel tenés mie a gas,
Que tu n'es fieus Phelippe ne en Gresce droit n'as,
Enchanteor t'apelent et fil de Sathanas."
Lors ot li rois grant ire s'apela Filotas:
"Li seneschaus de Gresce m'a bien sans eaue ras,
Mais ja ne coucherai sor coute ne sor dras
Tant qu'il en iert destruis et en un fu tous ars."

84

Qant Alixandres ot sa vergoigne noncier,
De maltalent commence le viaire a changier,
Onques n'i vaut atendre palefroi ne destrier, (*G* 30vo)
Ains vit en mi le pré un ronci estraier,
De plaine terre i saut, onques n'i quist estrier,
Puis a dit a ses homes: "Pensés de l'esploitier."
Onques desi en Gresce ne se vaut atargier.
Devant le roi Phelippe es vos un messagier,
Qui estoit ja assis as nueces au mengier.
"Sire, dist il au roi, ja celer ne te quier;
Alixandres chevalche, qui le corage a fier,
Et a en sa compaigne maint gentil chevalier;
Nicholas a ocis a l'espee d'acier
Et a fait Tholomé de son regne eritier;
Le douaire sa mere est venus chalengier.
Sempres porrés veoir nueces bien peçoier,
Car il vaudra de cuer ceste honte vengier.
Li seneschaus meïsmes n'i puet riens gaaignier;
Ne donroie en sa vie la monte d'un denier."
Quant Jonas l'entendi, n'i ot que courecier;
Ja feïst au message ansdeus les ieus sachier
Quant Alixandres vint, qui de riens ne l'ot chier.

85

Li rois entre en la sale, qui le cuer ot mari,
Et vit par mi les tables le mangier establi,

Lors dist par maltalent, si que tuit l'ont oï:
"Anqui serés de moi a ces nueces servi."
La ou il vit Jonas, ne l'a pas meschoisi:
"Jonas, dist Alixandres, cuivers, je te deffi."
Lors a traite l'espee, durement l'en feri,
Que desus les espaulles la teste li toli.
Cil leverent des tables, le mangier ont guerpi
Et furent par la sale durement estormi;
Et cil de Pincernie sont as armes sailli, (*G* 31ro)
Qui ensamble o lor dame estoient venu ci.

86

La sale fu troublee et meslee la gent;
Ilueques veïssiés un grant tooillement,
Et cil de Pincernie se deffendent forment,
Mais li home Alixandre les fierent durement,
Que navrés que ocis en i ot plus de cent;
De la sale les getent, li pluisor sont sanglent.
Qant Phelippes le voit, si mua son talent,
Et tint en sa main destre un coutel a argent
Et vint vers Alixandre courant isnelement;
Ja le ferist el cors, par le mien ensïent,
Qant li pié li eschapent, si chiet el pavement.
La veüe li torble et tous li cuers li ment,
Quatre fois s'est pasmés, sor le marbre s'estent.
Quant le vit Alixandres, le cuer en ot dolent,
Cele part vint courant, entre ses bras le prent,
En un lit le coucha si li dist bonement:
"Se ne fuissiés mes peres, ja n'eüssiés garant;
Sempres fuissiés venus a malvais jugement.
Molt par fait grant folie hom de vostre ensïent,
Q'est venus en aage et issus de jovent,
Qui guerpist sa mollier por dit de fole gent;
Tels done mal conseil n'i gaaigne noient.
Mais prenés vostre feme et vivés bonement
Et metés bon escrit en vostre finement;
De vos doivent venir li bon ensegnement."
Phelippe ot la parole, molt grant bien i entent.

87

Phelippes fu cheüs s'ot la color perdue,
De la dolor qu'il ot tous li cors li tressue.
Qant la force li fu et la santés venue, (*G* 31vo)
Puis a mandé sa gent, la grant et la menue,
Par le conseil de tous a la dame rendue;
Vait s'ent en Pincernie, la dont ele iert venue;
Molt i ot de sa gent dampnee et confondue.

Li rois reprist sa feme, que maint jor ot eüe;
1884 Cel jor fu el palais la joie maintenue.
Alixandres li a la coroune rendue
Qu'il ot de Nicholas, quant la teste ot perdue,
Qui li avoit sa terre gastee et confondue.
1888 Tost fu par tout le mont la novele seüe;
Qant Dayres l'entendi, li corages li mue;
Il en jure ses dieus et sa teste chanue
Ne laira Alixandre le vaillant d'une alue,
1892 Ne garir ne puet il en terre desous nue.

88

De Nicholas fu Dayres dolans, qui fu ocis,
Car il iert ses parens, ses hom et ses amis;
Lors a pris ses messages, ses envoie Phelis:
1896 Si com il tient de lui sa terre et son païs
Et il est ses hom liges, quites en son servis,
Q'il viegne a lui en Perse por faire ses plaisirs,
En manaide d'ocirre ou de remanoir vis;
1900 Et mande a Alixandre, qui chadele les Gris,
Qu'il li rende le regne Nicholas, qu'a conquis,
Et li viegne droit faire de ce qu'il a mespris;
Et se il ce refuse, d'une chose soit fis,
1904 Ja ne verra des ieus un an et quinze dis.
Por ce que il iert enfes et de folie espris,
Li envoie samblances, si com je vous devis,
Un frain, une pelote, une verge de lis,
1908 Et un escrin d'argent ou avoit ens or mis,
Et un brief por espondre li a aveuc tramis.

89

Dayres fist les samblances Alixandre envoier,
La verge et la pelote et le fraim a destrier
1912 Et un escrin d'argent qui tous fu plains d'or mier.
La verge li envoie por son cors chastïer,
Por ce que il est enfes de corage legier, (*G* 32ro)
Ne se doit par outrage folement essaucier,
1916 De qoi le recoviegne laidement trebuchier;
La pelote reonde por lui esbanoier,
Que encore se doit jouer et foloier,
Et ne port si grant fais qu'il ne puisse chargier;
1920 Le fraim por lui tenir, et l'escrin plain d'or mier
Por ce que il se doit vers lui humelïer,
Que Dayres est ses sires, si se doit sousploier
Et tous jors obeïr et servir et proier,

1924 Encontre son plaisir ne doit mie raignier.
L'endemain sont de Perse meü li messagier;
Onques desi qu'en Gresce ne se vaurent targier.

90

Cel jor fu Alixandres de la cité issus,
1928 Aveuc lui Tholomé et Cliçon et Caulus,
Perdicas et Filote, a lor caus lor escus,
Et tuit li autre per, dont nus n'est esperdus
De servir lor segnor de toutes lor vertus:
1932 O eus ala Phelippes, li vieus et li chanus,
Es pres sous la cité sont ensamble venus.
Iluec avoit un bos, plus biaus ne fu veüs,
De pins et de lauriers et d'oliviers foillus;
1936 La fu li maistres tres Alixandre tendus;
Et par la praerie mil pavellons menus,
Tant aigle et tant pomel i ot a or batus.
Alixandres les voit, li cuers li est creüs;
1940 Il en jure ses dieus, Jupiter et Caüs,
Que por plaine la tour qui fu Semiramus
Del plus fin or d'Arrabe qui onques fust fondus
Ne laisseroit il mie, ne ne meteroit jus,
1944 Que il ne voist sor Dayre ains q'avrieus soit venus;
1945 Se Perse ne li rent, mors est et confondus.
1947 Entour lui s'aresterent dis mile de ses drus. (*G* 32vo)

91

1948 Del tref Roi Alixandre vos dirai la faiture,
Il est et grans et les et haus a desmesure;
L'estache en fu d'ivoire a riche entailleüre,
Et quant ele estoit droite n'i paroit pas jointure.
1952 Li festes iert a or a molt riche faiture;
A pierres prescïeuses estoit l'adoubeüre.
Deus pumiaus i a teus qui sont bon par nature,
L'uns iert d'un escharboucle, qui luist par nuit oscure,
1956 Li autres d'un topasce, la pierre est clere et pure
Et tempre du soleil la chalor et l'ardure.
Or vos dirai aprés quels est la coverture;
Il n'ot onques mellor tant com li siecles dure,
1960 Car tuit li quatre pan furent fait sans costure.

92

De fin or espanois furent fait li paisson,
Et les cordes de soie, qui tendent environ,
Et ot aveuc mellé plume d'alerion;

Arme nes puet trenchier, tant i ait acier bon.
Li quatre pan sont fait chascuns d'une façon;
L'uns est plus blans que nois et plus clers que glaçon,
Li autres de travers est plus noirs que charbon,
Et li tiers fu vermaus, tains de sanc de dragon,
Et li quars fu plus vers que fuelle de plançon.
La roïne le fist, ce dist en la leçon,
Qui par sa grant biauté deçut Roi Salemon,
Del poil fu d'une beste qui salemandre ot non,
Tous tans se gist en fu, n'a autre garison,
Ne ja ne porra fus ardoir le pavellon;
Et qant il est ploiés et mis en quaregnon,
Sel met on en la groisse d'un dencel de grifon.

93

Li huis du pavellon fu fais d'autre maniere, (G 33ro)
De la pel d'un serpent qui fu grans et pleniere;
Ele est et blanche et clere plus que nule verriere,
Por la bonté qu'ele a doit ele estre plus chiere,
Car se hom i aproche, neïs feme legiere,
Qui port entoschement, torner l'estuet arriere;
Sempres se clot et serre com s'iert une messiere,
Aprés devient oscure et gete tel fumiere
Com fet desor le fu une bollant chaudiere,
Cele espoisse li dure une lieuee entiere.
Plus de mil mars d'argent en valoit la charniere;
Sa mere li dona, mais ce fu par proiere.

94

Sor le feste du tref, ou sont li dui pumel,
Par molt grant maiestire i ot mis un oisel
En samblance d'un aigle, nus hom ne vit tant bel;
La roïne le fist c'on clamoit Ysabel.
Li pié sont d'aïmant, entaillié a cisel,
Si i ot sanc de buef, plus de plain un tounel,
Et tient entre ses piés de fer un grant quarrel;
Et li cors et les eles et li maistre coutel
Furent tuit de fin or et cuisses et mustel;
Et la plume d'argent, entaillie a neel;
Les pierres precïeuses valent mieus d'un chastel;
Et la qeue fu faite de l'os d'un poissoncel
Qui n'est mie plus grans que li cors d'un aignel;
Dieus ne fist encor onques nul dromont si isnel,
Qui tant fust escuellis devant le vent bisel,
Q'il ne face arester, sel claiment escuinel.

Ens el bec dedevant avoit un chalemel;
Qant li vens se fiert ens, donques chante si bel
Que mieus vaut a oïr que flagol ne frestel.

95

Tels est li tres defors com je vos ai conté; (G 33vo)
Or vos reconterai par dedens la biauté.
El premier chief devant fu pains li mois d'esté,
Tout si com li vergier verdoient et li pré
Et tout si com les vignes florissent et li blé.
Li douze mois de l'an i sont tuit devisé
Ensi comme chascuns mostre sa poësté;
Les eures et li jor i sont tuit aconté;
Li cieus et les planetes, li signe, tuit nomé;
Li solaus et la lune i getent grant clarté
Et li ans est desus pains en sa maiesté;
Par letres sor escrites i est tout devisé.

96

En l'autre pan aprés, se volïés garder,
Veïssiés mapamonde ensegnier et mostrer
Ensi comme la terre est enclose de mer
Et com li filosophe la vaurent deviser
Et metre en trois parties que je sai bien nomer:
C'est Aise et Eürope et Aufrique sa per;
Les montaignes, les flueves, les cités a conter,
Par letres d'or escrites i pöés tout trover.
Alixandres li rois i veut molt esgarder
Qant il gist en son lit por son cors deporter,
Li douze per o lui por son sens escouter;
Et qant porpensés s'est, si commence a jurer
Que molt fist Dieus poi terre por un home honorer;
Deus tans en peüst bien uns preudoms governer.
Et puis a dit aprés: "Se longes puis durer,
Seur tant com il en est vaurai je segnorer."

97

En la tierce partie estoit escrit comment
Herculés fu conçus et nes premierement.
Qant il jut en son bers, petis et de jovent,
Et Juno sa marrastre, qui le haoit forment,
Deus serpens li tramist por envenimement;
Qant Herculés les vit, ses prist par maltalent, (G 34ro)
As poins que il ot gros les ocist esraument.
Puis conquist il la terre desi qu'en Orïent,

Iluec mist il les bonnes voiant toute la gent.
Tout ce mostre la letre, se l'estoire ne ment.
En la fin de l'estoire i est com faitement
Le ciel tint a son col par son enchantement.
Alixandres li rois i esgarde souvent,
Et qant l'a esgardé, jure son sairement,
Se il puet longes vivre, qu'il fera ensement:
Ses bonnes metera par devers Orïent.

98

En la qarte partie, si com li tres define,
Est escrite l'estoire d'Elaine la roïne,
Si com Paris por li en ala a Meschine,
Et li rois Menelaus en ot en sa saisine
Un escu dioré, a forme leonine,
Ensi comme la dame en vint en la sentine
Et chevaucha la mule qui n'estoit pas frarine,
Et Paris l'en mena en sa nef par ravine.
Rois Menelaus en ot grant duel et grant cuerine,
O sa gent en ala sor Troie en la marine.
Proteselaus li preus i fu mors a l'estrine;
Dis ans i fu li sieges, la letre le devine,
Puis fu toute livree a duel et a gastine.
Alixandres li rois esgarde la cortine
Et dist as douze pers: "Cist furent de m'orine;
De la cité de Perse ferai autel ruïne
Et ferai du roi Dayre autrestel decepline,
Qui damoisiaus a fait des sers de sa cuisine."
Ne vaut ore plus dire, a tant sa raison fine.

99

Qant li message Daire orent l'ost sorveüe, (*G* 34vo)
Virent la praerie des Grieus toute vestue;
Mainte ensegne de paile virent a or batue
Et la tente le roi devant le bruel tendue,
As pumiaus et a l'aigle l'ont tres bien coneüe.
Tres par mi lieu de l'ost ont lor voie tenue;
Devant le tref le roi fu la place vestue,
Molt i ot chevaliers et autre gent menue.
Chascuns est descendus de la mule crenue
Si l'a a l'escuier par la resne rendue.
Zaröés vait avant, a la teste chanue;
Qant il vit Alixandre, de riens ne le salue,
Mais fierement li dist parole aperceüe.

100

"Alixandre, fait il, tu te fais roi clamer,
Messagiers sui Roi Daire, si veul a toi parler;
Ses hom deüsses estre et lui treü doner,
Ou faus ou hardis es, quant ce osas penser
Q'as ocis Nicholas, que tant pooit amer.
Et se tu me veus croire, vas li merci crïer
Tous deschaus et nus piés, garde n'i demorer,
Ses hom devenras liges por s'amor achater
Et rendras son treü, s'il nel veut pardoner."
Alixandres l'escoute, ne daigna mot soner,
Par maltalent l'esgarde, prist soi a porpenser;
Puis apela Cliçon, Caulon et Tholomer,
Perdicas et Filote, Antigonon le ber
Et Lioine et Sanson, et tuit li autre per
Del message Roi Dayre se prinrent a gaber.
Dïent a Alixandre: "N'avons que demorer,
Mais alons deseur Dayre ains qu'avrieus puist entrer."

101

Es vos venus en Gresse les messages errans, (*G* 35ro)
Et troverent le roi et les Grieus tous jouans
Por l'amor Alixandre, qui tant est conquerans,
Qui des autrui avoirs fait ses homes manans.
Li dui message teurent et li tiers fu parlans:
"Phelippe, ce te mande Dayres, li rois persans,
Q'a lui viegnes en Perse por faire ses commans;
De toi et de ta terre si fera ses talans,
Ne t'en laira tenir que metes en tes gans;
Alixandres meïsmes puet bien estre sachans,
Se Dayres le puet prendre, ja ne verra deus ans."
Qant Phelippes l'entent, iriés fu et dolans;
Li rois baissa la teste si fu mus et taisans,
Ne feïst un bon ris por un mui de besans,
Car contre le roi Dayre ne fu onques regnans,
Neïs as messagiers ne fu ainc respondans.
Qant ce vit Alixandres, ne fu mie taisans,
Les messagiers apele si dist en son romans:
"De ma part dites Dayre, qui sire est des Persans,
Que mes peres nel prise ne de lui n'est tenans,
Ne il n'est ses amis ne je ses bienveullans.
Ja ançois ne verra quatorze mois passans
Que metrai en sa terre cent mile combatans;
Perse veul que soit moie et trestous Orians,
Je claim la segnorie des petis et des grans."

Lors veïssiés les Grieus esbaudis et joians
Et par mi cele sale par tropiaus conseillans.
Ce dist li uns a l'autre: "Mes chevaus est corans
Et mes haubers serrés et mes espieus trenchans;
Qui or n'ira en Perse tous soit il recreans."
Neïs li rois Phelippes en fu liés et joians. (*G* 35vo)

102

Li mes ont bien Phelippe lor message noncié
Et devant Alixandre se sont agenollié;
Por ce que il le voient et pensif et irié,
Ne gardoient mais l'eure que tout fuissent jugié
Et livré a martire, ocis et depecié.
Le present li donerent que lor avoit charchié
Dayres li rois de Perse, et ont le brief baillié;
Et il l'a receü et le seel brisié
Et par molt grant estude leü et reverchié
Et conut por coi Dayres li avoit envoié:
Por ce que il est enfes l'a ainsi foloié,
Que par itant le cuide avoir molt esmaié.
Li rois se porpensa si a le vis drecié;
Les messages apele si a le brief ploié.

103

Qant li rois ot pensé, si se dreça a mont;
Les mes a apelés, belement lor respont,
Qanques Dayres manda, sagement lor espont:
"Vostre rois est molt sages, qui set qanques cil font;
Samblances m'a tramises qui a voir torneront,
De molt grant sapïense a veü en parfont.
Ceste pelote mostre que conquerrai le mont
Ainsi comme la mer l'enclot tout en reont;
Les verges senefïent qui ci alueques sont
Que doi batre tous ciaus qui me contresteront;
Et li frains senefie que tuit de moi tendront;
Et li ors de l'escrin que mi home seront
Plus haut que tuit li autre et tous jors m'ameront.
Dites Dayre meïsme, s'aveuc aus ne s'apont
Et a moi n'est enclins, ainsi com je vos cont, (*G* 36ro)
Par les ieus dont vos voi, qui me sieent el front,
Ja ne çaindrai d'espee, se premiers nel confont."
Li mes ont grant mervelle de ce que oï ont,
Congié prenent si montent, en Perse s'en revont
Si ont Daire conté tout ce que apris ont.

104

Li mes vienent en Perse si ont Dayre redit
Ensi comme Alixandres a leü son escrit
Et par com faite guise son afaire a desdit,
Et dist que pas ne l'aime, gart q'en lui ne se fit.
Se Perse ne li rent et le regne d'Egypt,
Ne li vaura laissier chastel ne borc ne cit,
Ne tresque il l'ait mort n'avra il nul delit,
"Ne ses peres ne tient de vos riens a son dit."
Qant ce ot li rois Dayres, de malatalent sorrit,
Vers terre s'enclina, si pensa un petit,
Et dist que peu se prise se par tans ne l'ocit.
Mais li rois Alixandres n'a talent qu'il s'oublit,
Tout le regne de Gresce a semons et banit,
Que onques n'i remaigne le grant ne le petit
Qui puisse porter armes, li uns l'autre convit,
Chascuns en viegne tost sor Dayre sel desfit.
N'avra en sa compaigne si povre home, ce dit,
N'ait vestu drap de soie ou blïaut ou samit.
Au quint jor mut li rois, n'i ot plus de respit,
Et Phelippes remaint, qui molt aime delit
Et deduit de riviere et repos de bon lit.
Andui s'entrembracierent, plorant sont departit
Par tel eür qu'ainc puis li uns l'autre ne vit.

105

Meüs est Alixandres et sa gent est montee; (*G* 36vo)
Bele fu sa compaigne quant ele fu jostee.
La terre au roi Phelippe a toute trespassee;
En autre plus diverse est l'ost de Gresce entree.
Li rois garde a senestre par une matinee,
Une roche a veüe qui est et longe et lee
Et haute vers le ciel et par nature nee;
D'une part la clooit uns bras de mer salee
Et de l'autre l'avoit uns fluns avironee.
La gent qui la converse est si asseüree
Ne doute force d'ome qui soit d'autre contree.
Alixandres la voit, si l'a as Grieus mostree;
Por veoir la mervelle si est l'ost arestee.
Uns païsans d'iluec a tres bien escoutee
La raison que li rois a a sa gent mostree,
Q'ainc mais tel fremeté ne fu el mont trovee.
Cil a dit tel parole qui Alixandre agree:
"Sire, la haute roche que tant as esgardee,
C'est une fremetés qui molt est redoutee;

Li sires en destraint toute ceste contree,
Sous ciel nen a richece qui la ne soit trovee."
"Di va! fait Alixandres, a il porte n'entree?"
Et cil li respondi: "Devers ceste valee
A une estroite voie par tel sens compassee
Se toute la gent Dieu iert desous aünee,
Par si que par cent homes fust deseure gardee,
N'i porroient monter une seule tesee; (*G* 37ro)
Ne doutent nul assaut de nule gent armee."
Alixandres respont: "Bien la m'as devisee;
Ja ne m'en tornerai si me sera livree."

106

Li rois prist un message qui molt iert ses privés,
A la roche l'envoie et cil i est alés,
Et manda a celui qui sire en iert clamés
Que la roche li rende dont tant est redoutés
Et deviegne ses hom et ses riches chasés,
Et se ce ne veut faire, sempres soit deffïés:
"Ja ne m'en partirai si iert desiretés."
Et cil vint a la roche quant du roi fu sevrés,
O le brant de s'espee les a tant acenés
Que li sires le vit si s'en est avalés.
Li messages parole, qui preus est et senés:
"Di va! qui est li sires, comment est il només,
Qui garde ceste roche et si haut est montés?"
Li dus li respondi, qui fu preus et senés:
"N'i a ci que nos deus, pres de vos le veés."
"Sire, dist li messages, oiés et entendés:
Alixandres vos mande, qui est rois coronés,
Que li rendés la roche et ses hom devenés;
Se ce ne volés faire, sachiés c'est verités,
Ja ne s'en tornera si serés afamés,
Ne vos porra garir chastiaus ne fremetés."
Et li dus respondi: "De folie parlés.
Quels hom est Alixandres et de quel terre nes?"
"Sire, de Mascedoine est li plus redoutés
Qui seïst encor onques desor destrier armés,
Et a en sa compaigne tant de Grieus assamblés
Sous ciel n'a home en terre, s'il est a lui mellés,
Se il vient en bataille, ne soit espoëntés."
"Par mon chief, dist li dus, ançois est faus provés.
Ne donroie en sa force deus deniers moneés; (*G* 37vo)
Mains avoirs a riche home iert ains a mont portés
Dont nos ferons avant toutes nos volentés.
Je n'ai soing d'Alixandre ne de ses nobletés;

Quels gens a il o lui? com est chascuns formés?
Je ne dout nule riens, tant sui asseürés,
Ne mais ire du ciel et angles enpenés."
Et respont li messages: "De fors escus bouclés
Ont eles li Grigois, et de brans acerés."

107

Li dus ot le mesage parler en tel mesure:
Q'Alixandre est si fiers et sa gens est si dure,
Se a lui ne se rent, trestous ses dieus en jure
Ja nel porra garir fretés ne fremeüre.
Au message respont et dist sans coverture:
"De l'orguel Alixandre ne du dangier n'ai cure.
Quant je sui la a mont, tant est ma gent seüre
Ne criem de ça a val nule mesaventure.
Va t'ent a ton segnor si li di a droiture
Que ne pris son dangier une pome meüre;
Ne feroie por lui seul itant de faiture
Q'en perde mon dormir un pau de nuit oscure."
Li mes tint un colant de l'entasseleüre;
Quant il l'ot deffïé, si s'en vait l'ambleüre.

108

Li mes revint en l'ost si a conté le roi
Ce que li dus li mande, l'orguel et le bouffoi,
Q'il ne l'aime ne prise, ne home de sa loi,
"Ne vaillant deus deniers ne feroit il por toi,
Ne ja n'en laissera son dormir en reqoi."
Alixandres respont: "Par le dieu ou jou croi
Ja ne m'en tornerai si iert en grant effroi;
Ne li lairai de terre ou il couchast son doi." (*G* 38ro)
Les douze pers de Gresce apele en un chaumoi,
Et chascuns d'aus li done bon conseil endroit soi.
Alixandres parole hautement sans reqoi:
"Vous, joene chevalier de pris et de dosnoi
Qui avés beles armes et le riche conroi
Et desirrés sovent et gerres et tornoi,
Qui premiers montera sor la roche que voi
Et de ma riche ensaigne mosterra le desploi,
Dis mars d'or li donrai, je li plevis ma foi.
Li autre en avra nuef et li tiers uit, ce croi,
Li quars set, li quins sis, li sistes cinc de moi,
Li sesmes en ait quatre, a l'uisme en ierent troi,
Li nuesmes en ait deus, li disme un, je l'otroi,
Et chascuns de ces autres en avra un par soi,
Por ce qu'il m'abatront du duc le grant boufoi."

109

Qant li Grieu entendirent que li rois lor devise,
Qu'il avront la richece que il lor a pramise,
Le jor en veïssiés mainte broigne en dos mise.
Portent hiaumes d'acier et bons haubers de Pise
Et bons fers por monter et cros de mainte guise;
Par dedevers la mer encontre la falise
Gravissent li Grigois a mont la roche bise,
As fers et as crochés percent la roche grise.

110

Ains que li Grieu montaissent, lor commanda li rois,
Que se il pueent prendre la roche et le deffois,
Que sempres i mostrassent une ensegne a orfrois, —
C'est la sieue demaine au fer arrabiois, —
A ce porra connoistre de ciaus sa gent li rois;
De ça devers la terre, par devers le marois,
Les ira assaillir o mil Mascedonois
Por faire ciaus descendre qui la sus sont espois
Et a tel chose entendre dont lor ira sordois. (*G* 38vo)
Et li home Alixandre i monterent ançois,
Car il sont ausi fort et devant et detrois
Que ne lor forferoient dis mil home un balois,
Par si que de lor homes i eüst deus ou trois.
Alixandres meïsmes, li preus et li cortois,
Le jor emprist tel chose par ire sans gabois
Dont a molt grant folie le tinrent li Grigois.

111

Qant li Grieu assaillirent a la roche a cel jor
Por faire ciaus descendre qui ierent plus hautor,
A dars et a saietes traient envers les lor;
Et cil se descendirent contre val li pluisor
Por esgarder les Grieus qui sont de tel fieror.
Alixandres s'en torne comme hom de grant valor
Et vint la ou cil montent qui sont de tel labor
Dont li mendres ne prise tout le mont une flor;
Qant li uns en descoche, ce content li auctor,
Plus de vint en cravente contre val a dolor.
"Ahi! fait Alixandres, Grieu et Mascedonor,
Com vos fais hui entrer en dolereus labor!
Or pöés vos bien dire q'avés malvais segnor;
Se ne vos fais aïde, ja n'aie je honor."
A ciaus qui sont cheü taut les cros par iror,
Puis se prent a la roche por monter en la tor.

112

Qant li rois se fu pris a la roche monter,
A tant es vos poingnant Cliçon et Tholomer,
Licanor et Filote et tuit li douze per;
A force le retinrent si l'ont fait retorner,
Ou il vausist ou non, le convint avaler.
"Sire, ce dist Caulus, molt faites a blasmer;
Ja estes vos venus por conquerre outre mer (*G* 39ro)
Et vos volés ja ci en cest païs finer."
"Baron, dist Alixandres, por Dieu laisiés me aler;
Je voi morir mes homes, devant moi craventer;
Se je n'apreng o eus les maus a endurer,
Comment se porra donques nus hom en moi fïer?"

113

Li Grigois ont monté le roi sor son cheval,
Puis vienent a l'entree ou cil tienent estal,
Getent, lancent et traient et font grant batestal,
Le jor i ot geté mainte pierre poignal;
Et cil se descendirent desi vers le portal.
Li Grigois les engignent com Renars fist le gal
Qu'il saisi par la goule quant il chantoit clinal,
Car la roche porprenent et trestout le costal;
Ja furent sus monté quatre mile vassal
Qui traient les espees si escrïent: "Roial!"
Et ont mostré l'ensegne lor segnor natural;
Ciaus qu'il truevent a mont fierent tuit communal,
Crüelment les ocïent et craventent a val.
Alixandres les vit, qui sist sor Bucifal,
Et a dit a ses homes: "Fait sont nostre jornal;
Ahi! baron de Gresce, tant par estes loial!"

114

Qant li dus de la roche vit sa gent decaupee,
Prise, morte et occise et contre val getee,
Et la roche perdue, que maint jor ot gardee,
Et l'ensegne Alixandre vit contre mont levee,
Lors maudist les Grigois et toute lor contree,
Q'ainc mais si male gent ne fu el mont trovee.
Et vint a Alixandre contre val a l'entree,
Merci li a crïé et veut rendre s'espee.
Mais li rois en jura sa teste coronee (*G* 39vo)
Que ja ne sera prise, s'iert sa mort devisee.
Si com il a tous jors l'autre gent demenee,
Prise et morte et destruite et lor terre gastee,

La merci qu'il ot d'aus est hui a mal tornee.
A meesme la roche qu'il avoit tant gardee
2376 L'ont pendu tout armé, puis s'en est l'ost alee.
Mais avant ont li Grieu si la roche atornee
C'onques n'i remest hom, tant par fu desertee.

115

Qant la roche fu prise et li dus fu pendus,
2380 Alixandres chevalche, qui de Gresce est meüs,
2382 Bien ot en sa compaigne plus de cent mil escus.
As devises des terres, qant du regne est issus,
2384 Au pié d'une montaigne lor est uns fluns parus,
Une eaue bele et clere, sans boe et sans palus.
Mais ains que fust li vespres aprochiés ne venus,
Dejoste le rivage orent lor tres tendus;
2388 Mais l'ardor du soleil et li chaus qu'est creüs
Et la touffour de l'air les a si confondus
Que n'i pooit garir nus hom qui fust vestus.
Iluec en veïssiés teus set mile venus
2392 Qui se fierent en l'eaue, que joenes que chanus.
Dedesus le rivage est li rois descendus,
Por le chaut s'est en l'eaue trestous armés ferus.
De la froidor de l'eaue, dont clers estoit li rus,
2396 Et du chaut du soleil qui sor aus est cheüs
Li est li sans el cors torblés et commeüs,
La parole li faut et li rois devint mus;
Or iert molt grans damages se ensi est perdus.

116

2400 La grant froidor de l'eaue qui sordoit de fontaine (*G* 40ro)
Et l'ardor du soleil qui au flun les amaine
A si souspris le roi que sor lui nen a vaine
Qui de sanc seellé ne soit souronde et plaine;
2404 La parole li faut et li rois pert l'alaine.
Tholomers l'esgarda, qui sa color vit vaine,
Cliçon a apelé et Licanor açaine,
Par les bras l'a saisi, o icés deus l'en maine,
2408 Ne veut que l'ost le sache ne qu'entor lui s'engraigne,
Ne que la gent de pres le die a la foraine.
En son tref l'ont couchié sor un drap d'Aquitaine.
Li douze per regretent Alixandre le maine:
2412 "Ahi! tant mar i fustes, bons rois de Mascedaine.
Par foi! honor de Gresce, molt estes hui soutaine;
Or remaint a conquerre mainte terre lointaigne."
Environ pleure l'ost une loëe plaine;

2416 La veïssiés pasmer quatre mil en l'araine
2417 Et tirer maint cheveul noir et blanc comme laine.
2419 Uns mes se part de l'ost deseur un dromadaine,
2420 Qui vait Dayre noncier de l'esploitier se paine.

117

Li mes entre el chemin, de l'esrer ne s'oublie
Tant que il vint a Dayre a la chiere hardie.
La novele li conte, qu'a volentiers oïe,
2424 Del malage Alixandre, en cui il ne se fie:
En l'eaue de Nidele a pris l'enfermerie
Dont ja mais ne garra en trestoute sa vie.
Et conte la dolor, comme l'ost pleure et crie,
2428 Et regretent le roi et sa grant cortoisie,
Son sens et sa prouece et sa chevalerie.
"Tels mil en vi pasmer en mi la praerie,
Se Alixandres muert, que lor joie est fenie."
2432 Qant Daires l'entendi, ne puet müer ne rie; (*G* 40vo)
De la joie qu'il ot tous ses dieus en mercie.
Li rois se porpensa d'une grant felonie:
Pris a un messagier sel tramist Acarie,
2436 Qui garist Alixandre, q'a ses herbes l'ocie;
Tant li donra rouge or et pailes d'Aumarie
Nel porroient porter quatre mul de Surie.
Son bras li mist au col, molt doucement li prie;
2440 Mais cest plait convient faire sagement sans folie.

118

2441 Li mes se part de Dayre, congié prent si s'en va.
2443 A la guise grigoise sagement s'atorna,
2444 En la tente le roi si coiement entra
Q'ains ne fu conneüs d'ome qui l'esgarda.
Les le mire s'acoste, un petit le bouta,
D'un des eus li fait signe, d'autre part se torna
2448 Et dist: s'en lui se fie, son preu li noncera,
Ja, s'il veut, en sa vie, mais povres ne sera.
Et cil li respondi: ja mar en doutera,
Quitement est venus, quitement en ira,
2452 Or die que lui plaist et il l'escoutera.
De par le roi de Perse li glous le salua;
En l'oreille li dist, sagement li conta:
S'il ocit Alixandre, riche home le fera,
2456 Quatre somiers charchiés de fin or li donra
Et cent pailes d'Aufrique des mellors que il a,
Encontre toute gent quitement le tenra.

Cil entent la parole, un petitet pensa,
2460 Fremist et devint pales et de paor trambla;
Coiement li respont que son plaisir fera;
Se cel avoir li done, voirement l'ocirra
A ses herbes meesmes, ja uit jors ne vivra.
2464 Or penst Dieus d'Alixandre! cist mal conseil pris a;
Se ses sens nel retient, covoitiés le vaintra. (*G* 41ro)

119

Li mes se part du tref, si prent congié au mire,
Et cil a pris ses herbes, dont le roi veut ocire,
2468 Et vint a Alixandre, cui sa dolors enpire;
2469 La destrece du mal le fait pale et defrire.
2471 Sa gens est entor lui, qui molt pleure et souspire,
2472 N'i a un seul d'aus tous qui ait talent de rire.
Li mires le resgarde, en son cuer prist a dire
Qu'or occirra celui qui des autres est sire,
Et dist que tous li mons se doit vers lui aflire:
2476 "Ce est li mieudres hom que on puisse descrire;
Se je fais de tel home, por avoir, homicide
Et destrui ceste gent et depart cest empire,
Se por seulement moi fais tel gent desconfire,
2480 Bien devroit on mon cors livrer a grant martire.
Li rois por lui garir m'a fait d'autres eslire,
Se par moi est destruis, Dieus me puisse maldire!"

120

Molt fu sages li mires, qui si bien se conselle,
2484 Ne vaut por covoitise faire si grant merveille
Q'il ocie celui qui tout le mont esveille,
Mais de lui bien garir tant forment se travelle
Q'Alixandres mengüe et dort bien et someille,
2488 Et revient sa color blanche et fresche et vermelle;
Et li Grieu mainent joie, nus ne vit sa parelle,
Car ne sevent sans lui la monte d'une fuelle
S'Alixandres meïsmes nes conduit et conseille,
2492 Autresi les pormaine comme paistres s'öeille.

121

Molt par fu grans la joie quant li rois fu garis,
Lors veïssiés par l'ost les Grigois esbaudis,
Q'il cuidoient du roi qu'il fust mors et fenis.
2496 Lor pavellons destendent si ont lor tres cuellis, (*G* 41vo)
Charchent muls et somiers et bons chevaus braidis
Et font mener en destre les destriers arrabis,

Portent escus et lances as fers d'acier burnis
2500 Et ensegnes de paile, de porpre et de samis,
Et trespassent le regne de Bile et de Lutis.
2502 Ciaus qui a lui se tornent a li rois recuellis,
2504 Les felons orgellous du tout en tout destruis,
Les cités prent par force et les palais vautis.
Alixandres meïsmes les a des suens garnis,
Les grans avoirs en a as Grigois departis.
2508 Les bachelers du regne, les jovinciaus eslis,
Qui ont larges espaulles, les poins gros et massis,
Ciaus en maine li rois ses a o lui cuellis.
Tant lor done Alixandres si les a asoplis
2512 Que meus aiment sa paine que nus autres delis
Ne ja mais en lor vie n'ierent de lui partis,
Ains en porra bien estre honorés et servis.
Alixandres chevalche, qu'en est chadiaus et guis,
2516 Et font l'arrieregarde Tholomés et Dans Clins.
A l'issue du regne, a l'entree d'Elis,
Truevent une mervelle quis a tous esbahis,
Un tertre aventurous de maint home haïs,
2520 Qui iert et haus et lons et de deus pars closis
De vaus grans et parfons, perilleus et soutis;
Qui charroit la dedens bien porroit estre fis
Que ja mais n'en istroit, ains i seroit peris.
2524 Or oiés la mervelle dont li mons est garnis:
Qant couars hom i entre, senpres devient hardis,
Tous li pires du mont i est si esbaudis;
Et li preus i devient ainsi acouardis
2528 Et malvais de corage et de fais et de dis
Tous li mieudres i est fols et avilenis;
Et li destriers de garde laniers et alentis (*G* 42ro)
Et li roncis malvais desreés et braidis.
2532 De maint home a esté icis tertres maudis.

122

La mervelle du tertre, ce truevë on lisant,
Est escrite en un livre d'une estoire molt grant;
Li home du païs l'aloient eschievant,
2536 Li païsant l'apelent le tertre recreant.
Or oiés la mervelle que li Grieu vont faissant,
2538 Que plus montent le tertre plus vont acouardant;
2543 Li retorners arriere lor vient molt a talant,
2544 Mais li mons ne lor lait, qui les va destraignant.
Quatre s'en destornerent, onques n'orent garant,
De la coste desrochent, a val vont perillant,

Onques puis n'en issirent en trestout lor vivant.
Li autre s'en chastïent si se vont aroutant,
Et li malvais aloient les bons reconfortant
Et dïent as preudomes: "Tuit estes recreant;
Nous conquerrons la terre desi en Oriant."
Li bon destrier de garde i aloient lassant
Et par mi la montaigne li pluisor estanchant,
Et li ronci malvais, desreé et saillant,
Henissent et regibent et font noise si grant
Que cil qui desus sont vont sovent trebuchant.
N'a si sage home en l'ost qui ne s'en espoënt;
Alixandres meïsmes s'en va molt mervellant.

123

Li val furent parfont, et li tertres agus
Qui a fait maint preudome dolens et irascus,
Grant duel ot Alixandres ains qu'il en fust issus.
Au devaler du tertre truevent uns pres herbus
Et un bruel d'oliviers novelement foillus;
Iluec est a chascun ses corages venus, (*G* 42vo)
Q'il avoient el mont trovees tels vertus.
Grant joie ot Alixandres qant ot les Grieus veüs,
Sor l'erbe qui fu fresche est a pié descendus;
Por le repos qu'il veulent i ont lor tres tendus.
Alixandres meïsmes en apela ses drus;
Dïent de la mervelle qui les a deceüs
Q'onques mais en cest siecle ne fu teus plais veüs.

124

La mervelle du mont fu le jor molt descrite.
En une terre entrerent qui d'autres est eslite;
L'ost trois jors i demore et repose et delite,
Li sejors qu'il i font durement lor profite.
Toute la gent du regne qui en la terre abite
Vienent contre le roi, la grant et la petite, —
Qui ot chier drap de soie, paile ne carepite,
Bonement li presente, — molt s'est vers lui aflite.
Et li rois molt les aime et a grant chose dite:
Q'encontre toute gent iert mais lor terre cuite.
Une ymage de pierre troverent en Eslite
Qui por Nectanabus i fu faite et escrite.

125

Cil d'Elite reçoivent le roi de bon corage,
Volentiers le servirent et lui et son barnage;

Li rois vers toute gent lor a fait seürtage.
En mi lieu de la terre troverent une ymage
Qui en samblance d'ome iert drecie en estage.
Alixandres demande a un home d'aage:
"De cui iert cele forme?" Cil li dist son corage:
"Por dant Nectanabus, qui ci vint de Cartage;
Onques n'ot en cest siecle un seul home si sage."
Lors s'en rist Alixandres si mua son corage,
D'autre part est tornés et tint tout a folage. (*G* 43ro)
A l'issue du regne passerent un marage;
Aprés icele terre troverent plus salvage,
L'escripture la nome la contree de Trage.
Trace sist en mi lieu, une cité ombrage,
Et sist sor une roche, au destroit d'un passage.
La gens iert felenesse et fiere comme rage,
Et responent au roi orguel et grant outrage:
Ne prisent Alixandre ne sa gent un formage.
Et li rois en jura tous ciaus de son lignage
Que mar ont essaucié contre lui lor barnage,
Par tans lor convenra mostrer lor vasselage.
Ciaus assaillent li Grieu et font si grant damage
Q'il ne lor ont laissié fremeté ne estage,
Bien ont fait as felons comparer lor outrage.

126

De la cité de Trace s'est li rois bien vengiés,
Les tors a abatues et les murs peçoiés.
Emenidus d'Arcage s'i est molt bien aidiés,
Licanor et Filote, Tholomés li proisiés.
Des douze pers de Gresce fu li regnes cerchiés;
Ou truevent forteresce ne haus murs batelliés
Ne fort baile environ ne grans fossés trenchiés,
Tout prenent et abatent, n'en i remaint uns piés.
Qant les ot Alixandres destruis et essilliés,
A sa tente de paile est li rois repairiés;
De l'assaut de la vile est forment travelliés,
Auques en est plus mornes, pensis et malhaitiés;
Sor un fautre de paile s'est un petit couchiés.
Ses dinners, qant vint l'eure, fu bien aparelliés;
Au mengier sont assis, assés i ot daintiés.
Uns harperres de Trace s'est du roi aprochiés,
De lais faire a fleütes fu duis et ensegniés,
Sous ciel n'a estrument dont ne fust afaitiés;
Par son savoir s'est tant d'Alixandre acointiés, (*G* 43vo)
Ançois que il s'en tourt, sera il bien paiés.

127

Devant le tref le roi s'est li harperre assis
2632 Et commença un lai que molt ot bien apris,
De la harpe as fleütes ne fu ainc entrepris;
Molt fu bien escoutés d'Alixandre et des Gris.
Qant li rois ot mengié, si l'a a raison mis.
2636 "Di va! dist Alixandres, dont es? de quel païs?"
Li harperres respont: "Sire, tu as mespris;
Je sui uns chevaliers, povres et de bas pris,
De cele gaste vile tous estrais et naïs
2640 Que tu as hui gastee et le regne conquis;
Ier estoie je riches, or sui povres mendis.
Et tu dis: 'De quel terre?' Mervelles as enquis."
Qant l'entent Alixandres, si a geté un ris.
2644 "Par mon chief, dist li rois, a parole m'as pris.
Se tu es d'avoir povres, je t'en donrai, amis;
Vien avant, sans-demeure, tien, je t'en ravestis
De la cité de Trace et de tout le païs;
2648 Ja n'en perdras plain pié tant com je soie vis;
Ne ne m'en tornerai, de ce soies tous fis,
Ains iert ausi pueplee comme iert or a huit dis
2651 Et seront redrecié li mur d'araine bis."
2653 Devant lui s'agenolle, li rois poësteïs
Li a doné la terre par son peliçon gris.

128

Qant li rois ot la vile au harpeor donee,
2656 Onques ne s'en torna tant que il l'ot pueplee
Et trestout environ autresi bien muree
Comme ele iert devant ce que ele fust gastee.
Lors s'en torne Alixandres si passe la contree,
2660 Vers le regne de Sire ont lor voie tornee;
Ce estoit une terre garnie et assasee.
Toute la gent du regne est contre lui alee,
Richece et segnorie li ont bien presentee, (*G* 44ro)
2664 Et li rois molt les aime et forment li agree,
L'onor qu'il li ont faite lor a guerredonee.

129

Li rois en est entrés en Sire la garnie,
Qui depart cele terre et cele de Persie.
2668 Encore n'estoit pas Antioche bastie,
Qu'Antiocus fist puis par molt grant segnorie,
Car li rois Alixandres l'en dona la baillie,
Qui li fist de son regne en la fin grant partie.

2672 La terre truevent riche et molt bien raemplie
De molt bones vitailles et de grant manandie.
Toute la gent du regne envers lui s'umelie
Et li rois molt les aime et pramet et affie
2676 Que ja ne lor faurra en trestoute sa vie.
Au quint jor est meüs et Tholomés les guie;
Tant chevalche Alixandres, qui d'aler ne s'oublie,
Qu'il vit les tors de Tyr et la terre a choisie,
2680 Mais avant a conquis la terre de Surie,
Tant com il en trova a mis en sa baillie.
"Sire, ce li dist Sanses, se Dieus me beneïe,
Qant je voi ceste terre, tous li sans me formie,
2684 Por ce que fu mon pere et vers moi ne sousplie;
Daires la m'a tolue par sa grant felonie."
Alixandres respont: "Tant com je soie en vie,
Ja ne m'en tornerai s'iert en vostre baillie."
2688 Cil entent la parole, en plorant l'en mercie.

130

Qant li rois choisi Tyr, molt fu liés et joians,
Les tours vit batellies et les murs haus et grans.
Ens en un cuing de mer la ferma Tyrians,
2692 Ce fu li premiers rois de cel regne tenans;
Les terres d'environ fist a lui apendans,
2694 Por lui li mist non Tyr, tant par fu redoutans, —
2696 Ce conte l'escripture que ce fu deus cens ans
2697 Aprés que li deluves fu par le mont courans, —
2695 Et quant fu trespassés, si vint a ses enfans.
2698 Or est en la main Dayre, qui sire est des Persans; (*G* 44vo)
De lui la tient uns dus Balés qu'en est gardans,
2700 Qi est bons chevaliers et seürs guerroians.
La cités est molt fiere et en fort lieu seans,
De toutes pars li est la mers entor cloans,
Ne crient assaut de gent ne quarrel d'ars traians
2704 Ne mangoniaus dreciés ne perrieres getans,
Tous li sieges du mont ne prise deus besans
Fors que seul l'Alixandre, qui tant est combatans.
Li Grigois se logierent es plains et es pendans,
2708 Le jor i ot tendu pavellons ne sai qans;
Adonques veïssiés ciaus de Tyr esmaians,
Por paor d'Alixandre et pensis et dolans.

131

Li rois assiet la vile, qui nule n'en saone,
2712 Et par mer et par terre trestoute l'avirone,

Molt ot en sa navie char et vin et anone.
De la fierté de l'ost, de la noise qui sone,
Sont cil de la cité effreé tresq'a none.
2716 Li dus Balés de Tyr ses barons araisone:
"Molt est fiers Alixandres et de fiere persone,
De la fierté de lui tous li mondes resone,
Babilone veut prendre et avoir Escalone
2720 Et conquerre par force Aufrique et Sarragone;
Ja ne garra vers lui qui treü ne li done."
A cest mot li presentent d'or fin une corone;
Les pierres et les oevres valoient plaine tone
2724 Du melleur or d'Arrabe qui soit tresq'a Nerbone.

132

Li rois prist la corone, qui molt fist a loër,
Tholomé la commande por Sanson corouner,
Et dist a ciaus de Tyr ques laissassent aler
2728 Lai ens en la cité por les dieus aourer.
Adont se commença li dus a porpenser,
La fierté Alixandre forment a redouter, (*G* 45ro)
Que par force nel veulle de la vile geter;
2732 Puis li dist: "La dedens ne vos chaut a entrer,
Car nos les vos ferons ça defors aporter."
"Comment, dist Alixandres, volés vous dont penser
2735 Que je par mesproison vuelle lai ens entrer?"
2737 Alixandres ot ire si commence a jurer
Et le ciel et les nues et la terre et la mer
Sous ciel n'a home en terre ques peüst acorder
2740 Ne treü ne corone encontre lui tenser;
Aille s'ent fors de l'ost; puis les fist deffïer,
Et cil entrent en Tyr si font lor gent armer.
Et li rois commanda ses grailles a soner,
2744 Por la vile assaillir fist sa gent conreer.
Mais a eure de none commença a venter
Et une grant tormente mervelleuse a lever
Qui fait les nes brisier et les ondes enfler
2748 Et les barges ensamble l'une a l'autre hurter;
Et li Grieu commencierent durement a crïer
Et lor dieus tous ensamble forment a reclamer,
Car grant paor avoient li pluisor d'afondrer.
2752 Alixandres commande que on bate la mer
Por les ondes baissier et les flos avaler.

133

Oiés com grant mervelle, par quel division
Lor vint une samblance en guise de poisson
2756 Errant par mi la mer, fendant a esperon;

La goule porte ouverte a guise de dragon
Et gete fu et flambe durement a bandon,
Les nes et la cité enclot tout environ;
2760 Adont lor recommence grant tribulacion,
Une ire, une tempeste, une confusion
Qui lor nes lor abatent, et froissent li chevron;
Por un peu que ne furent cuelli li pavellon
2764 Qant en mer se refiert en guise de plongon;
Ainc as homes le roi ne fist se paor non. (*G* 45vo)

134

Li rois ot commandé la mer a laidengier,
Et li Grieu i ferirent por les ondes baissier,
2768 Adont les veïssiés durement apaisier.
Cil de Tyr s'en commencent forment a mervellier
Et li home Alixandre molt a esleecier.
Uns fevres de la vile voloit le jor forgier
2772 Quarriaus et fers agus o les pointes d'acier, —
2774 Aprés les refaisoit de venim entoschier, —
2773 Por les armes as Grieus et lor cors enpirier.
2775 Mais uns singnes avint que il vorent noncier
2776 As homes Alixandre por aus plus esmaier.
As batailles des murs sont alé apoier;
Uns des barons de Tyr commença a huchier:
"Di va! ralés vos ent, sergant et chevalier,
2780 Paor avés eü li pluisor de noier.
C'est li dieus de la mer qui vos veut corecier;
Ceste cités est sieue si la veut chalengier;
Nepturnus, cui ele est, il vos veut trebuchier,
2784 Encor vos fera pis, sel veés aïrier.
Çai ens est avenue grant mervelle des ier
D'un fevre de la vile qui ci voloit forgier
Saietes et quarriaus por vos gens damagier,
2788 Li fers caus de sanc cler commença a raier.
Ves le ci ou jel tieng, nel vos quier plus noier.
De ces deus aventures vos devés esmaier.
Cuelliés vos pavellons, ralés vos ent arrier,
2792 Et nos vos en lairons sain et sauf repairier."
2793 Alixandres respont: "Ains orrés del plaidier!
2796 Assés avons oï de tels gens manecier
Qui malvais cuer avoient d'un estor commencier (*G* 46ro)
Et au fuïr du champ estoient li premier."

135

Li rois ot ciaus de Tyr, qui le vont maneçant
2800 Qu'il guerpisse le siege et s'en aille a itant,

Et il lor respondi qu'il n'a pas cuer d'enfant:
"Cuidiés vos que li Grieu soient ja recreant?
Ja ne furent il onques en bataille taisant,
Mais sor toute autre gent hardi et combatant;
Ja ne s'en torneront en trestout lor vivant
Tant q'avrai pris la vile et fait a mon talant."
Sanson a apelé si li rent par son gant,
Et cil l'a receü durement merciant.
Alixandres ot ire si taint de maltalant,
A ciaus du mur parole si se drece en estant:
"Di va! malvaise gent, felon et mescreant,
Vous ne devés pas estre de la cité tenant.
La tormente de mer, que veïstes si grant,
Et li dieus Nepturnus, qui l'aloit tormentant,
Vos fait la demostrance, bien vos est aparant,
Q'il ne veut que soiés en la cité manant
Ne si malvaise gent i soient habitant;
Mais laissiés moi la vile, de par lui le commant,
Trestuit vos en issiés or endroit maintenant,
Et li Grieu la tenront de cest jor en avant.
Li fers chaus que veïstes en la forge sainant,
Ce sera uns machacres que vos verrés si grant
Avenir desor vos ançois un mois passant
Ja n'i porra garir li peres son enfant.
Hui verrés tant vert elme et tant escu luisant
Et tant hauberc blanchi et tant bon branc trenchant
Et tant bon chevalier hardi et combatant (*G* 46vo)
Environ la cité et derriere et devant,
Dont li mur de la vile seront tuit flamboiant.
Se ne la me rendés ains le soleil couchant,
Tuit en serés pendu, ja n'en avrés garant."
Lors furent cil de Tyr esmaié et pensant
Et demandent le roi un respit avenant
Tant qu'il aient parlé la dedens a lor gent.
Alixandres respont: "Je le veul et creant,
De prendre bon conseil me vient molt a talant."
Mais les murs de la vile vait forment regardant.

136

Li dus prent son conseil et li baron de Tyr
Et dïent d'Alixandre qu'il est de tel aïr
Que chastiaus ne cités ne le puet retenir;
Se a lui ne se rendent, ja ne porront garir.
Ja preïssent conseil des Grigois recuellir,
Se ne fust au conseil Ladinés de Monmir,

Qui lor dist tel parole que bien peüst taisir:
"Ceste terre est Roi Daire, si l'en devons servir,
Nostre droit segnor lige ne devons pas traïr
Devant que il nos veulle et laissier et guerpir.
Alixandres est fel et de si grant aïr,
Comment qu'il ait la vile, nos en estuet fuïr;
Tous nos fera en mer ou en terre perir
Et les pluisors de nos en chaudiere boulir."
Cist consaus lor a fait la parole guerpir;
Dïent a ciaus de l'ost, si quel porent oïr:
"Grieu et Mascedonois, or vos couchiés dormir,
Car d'assaillir la vile avrés mais grant loisir;
Assés vos en porra chascun jor sovenir."
Qant l'entent Alixandres, d'ire prist a noircir (*G* 47ro)
Et commande les Grieus fors des loges issir.
El bos de Josafaille a fait les fus cuellir
Et aporter en l'ost et en la mer galir.

137

Alixandres a fait mil chevaliers armer,
Et vont o ciaus a pié por les arbres cauper.
Du bos de Josafaille font les fus amener
Et aporter en l'ost et geter en la mer;
Puis les font de deus pars a reortes coupler,
Deseur vaurent la raime et la terre geter.

138

Qant voient cil de Tyr q'Alixandres lor fait,
Que la mer lor deffent et batist son atrait,
Li dus se tient a mort s'en cest point ne lor vet.
Qant la nuis fu oscure et la brunors estet,
En petites bargeles s'en issirent a tret
Coiement de la vile quatre, cinc, sis et set,
Et caupent les reortes sans tençon et sans bret.
Dolens iert Alixandres qant il sara cest plet.

139

Ce fu bien par matin, qant il dut esclairier,
Li Grieu vont a la mer lor labor commencier,
Virent l'atrait perdu qu'il orent fait des ier,
Adonques ne se prisent vaillissant un denier.
Li rois se commença durement a irier
Et maudist la cité qui si fait travellier,
Car ne puet vers la vile nule riens esploitier;
Avant vaura conquerre et puis la repairier.

Lors monterent par l'ost sergant et chevalier,
A trois lieues de Tyr s'alerent hebregier.
Iluec fist Alixandres un chastel commencier
Deseur une montaigne, assés pres du gravier;
Scandalion l'apelent et sist seur un rochier; (*G* 47vo)
Por ce que li paien dirent au tans premier
Que Scandras avoit non Alixandres d'Alier,
Si vaurent en son non le chastel baptisier.
Ilueques sejornerent por lor cors aaisier.
Une vois dist au roi, qant fu alés couchier,
Q'il s'en retort arriere por la vile assegier;
Il la prendra molt bien, ne s'en doit esmaier.
Lors retornent a Tyr et font lor tres drecier.
El bos de Josafaille refont les fus trenchier
Et aporter en l'ost et en la mer lancier,
A chaïnes de fer et a bendes lïer;
Les ont fait sagement de deus pars atachier,
Que cil dedens nes puissent mais de rien engignier;
Mais cil de Tyr les grievent, li bon arbalestier,
Dars lor lancent agus et saietes d'acier,
Que li Grieu ne se pueent de la vile aprochier.
Alixandres commande ses perrieres drecier,
De pos plains de sablon fait tant dedens lancier
Que la mer jusqu'au mur en laisse a ondoier;
Et li Grieu sont armé por les fus adrecier,
Puis font deseure metre la pierre et le mortier,
Et furent si fondé ens en un mois entier
Q'il porent par desus a seür chevalchier.
D'autre part en la mer vaurent chastel drecier,
Que navie n'i viegne qui lor port a mengier.
Cil de Tyr se commencent forment a esmaier
Et sont venu au roi as batailles plaidier;
A set jors li prïerent de l'assaut respitier,
Tant c'uns messages viegne qu'il doivent envoier
Au duc Betys de Gadres ces paroles noncier;
Puis se vauront a lui bonement apaier.
Mais il veulent le roi par itant delaier (*G* 48ro)
Tant que secors venist qui lor peüst aidier.
A set jors li ont fait cil de l'ost otroier.

140

Li rois vit la cité, qui tant est bien assise,
Toute est close de mer fors la porte de bise,
Fierement la regarde, durement la felise,
Et de lai ens entrer a molt grant covoitise.

Il en jure celui ou sa creance a mise
Que ja n'en tornera desi qu'il l'avra prise.
Defors fu l'os logie desor l'eaue de Lise;
La ot tendu maint tref de soie vert et bise;
Par la rive s'espandent s'ont la vitaille prise.
Li dus Betys de Gadres a la novele aprise,
Que li sires de Tyr li a par mer tramise,
Q'assis l'a Alixandres et sa terre porprise
Et durement destruite et dampnee et aquise;
Or li envoist l'aïde que tant li a pramise,
De par le roi de Perse qui le regne justise.
Li dus ot la novele, que forment aime et prise,
Sa main met a son flanc si respont par cointise:
"Dites le duc Balés g'irai en son servise;
Se truis l'ost environ, targe en sera malmise;
Onques de tant de gent ne fu si grant ocise."

141

Li mes se part de Gadres, a Tyr vint a eslés,
Devers la mer s'en entre par la posterne Orsés
Et conte les noveles qui lor vienent a pres,
Com li sires de Gadres mande sa gent adés;
S'environ truevent l'ost, ja n'en iront aprés,
As espees d'acier en feront maint confés.
Mais li Grieu ont la vile bien assise de pres
Et la terre porprise trusq'a la roche Alés, (*G* 48vo)
Ou la mer fiert et hurte chascun jor a grant fes.
Li rois prent ses messages ses envoie Balés,
Que la vile li rende, la tour et le palés,
Et viegne a sa merci, si avra de lui pes;
Et se il ce refuse, sel trovera engrés,
Que ja en son vivant ne s'en tornera mes,
Ains iert la vile prise et arse comme une es;
La dedens la cité lanceront fu grïés.
Li dus voit les messages, molt fu vers aus irés,
Et respont par iror: "N'ai talent que vos bes."
Ja fuissent tuit pendu se ne fust Ladinés,
Uns barons de la vile qui gardoit la tor Ses.

142

Li dus vit les messages, de maltalent s'aïre
Et a prises les letres que li rois fist escrire;
Counut ce qu'il i ot, car il les sot bien lire.
Balés taint et noirci et commenca a frire .
Et respont par iror qu'il n'a talent de rire:

"Orguel mande Alixandres, si com j'oi ci descrire,
Que la cité li rende et vers lui m'aille afflire;
Et se ce ne veul faire, si com cest brief oi dire,
Il nos prendra par force et pendra tous a tire
Ou noiera en mer ou ardra comme cire;
Molt me tieng a malvais se ne l'en vois desdire,
Se pres sui ses voisins, mestier avra de mire."
Lors a dit a ses homes: "Demain faites martire,
Qu'il soient tuit destruit et coreciés lor sire."
Et respont Ladinés: "Dus, refraigniés vostre ire.
Molt est preus Alixandres et si a grant empire
Ne cuide que nus hom le puisse desconfire.
Li mes n'ont pas forfait que on les doie occire,
Mais donés leur du vostre si les faites conduire; (*G* 49ro)
Tant est preus Alixandres ne laira nel vos mire."

143

Li dus vit les messages, molt ot le cuer dolent,
Q'Alixandres li mande tant orgellousement
Que la cité li rende apareilliement
Et toute la devise, si comme a Dayre apent;
Et se ce ne veut faire et a force le prent,
Ja ne tiegnë il terre se il ne l'art ou pent.
Ja feïst les messages tous presenter au vent
Se ne fust Ladinés, qui le blasme forment
Et conduist de la vile desi a salvement,
Fors tant lor dist li dus et li cuers li consent
Que li rois n'a de lui trieues n'acordement,
Ains li fera, s'il puet, damage et marement.
Li mes par mi les loges s'en vont isnelement,
Tresq'au tref Alixandre n'i font arrestement,
Et content la parole sans nul amendement
Si com li dus lor dist et manace et desment;
D'aus eüst fait justice, s'il en eüst consent.
Qant l'entent Alixandres, d'ire eschaufe et esprent,
Et respont par iror: "Or me tient il por lent?
Tous soie je honis se cest mot ne li vent."
Lors fait soner un graisle et atorner sa gent;
La peüssiés veoir tant bon cheval courant,
Tant bon escu a or et tant elme luisant,
De la clarté des armes tous li païs resplent.
Et cil de la cité s'arment isnelement,
Par la porte s'en issent estroit serreement.
La gens qui ist de Tyr le rivage porprent.
Icel jor commencierent un tel tornoiement
D'ambes pars i remerent maint chevalier sanglent (*G* 49vo)

Que regreterent puis et ami et parent.
C'est costume de guerre et consaus de jovent
Que on i pert molt tost et gaaigne sovent.

144

Par la porte vers terre s'en issent cil de Tyr;
La peüssiés veïr maint vert elme luisir
Et maint destrier de garde galoper et henir,
Encontre le soleil ces armes resplendir.
Li dus Balés les guie et Salos de Valmir.
Sor Ferrant sist armés Ladinés de Monmir,
Qui iert bons chevaliers et seürs sans mentir.
Molt par sot bien chacier et avenant fuïr,
Et qant il vient en lieu, as premerains guenchir.
Li dus crie s'ensaigne por sa gent resbaudir,
Le jor veut ciaus de l'ost durement envaïr.
La peüssiés veoir maint fort escu croissir
Et maint vassal a terre craventer et morir;
Qui fu as commençailles et sains s'en pot partir,
De grant ire du ciel li peüst sovenir.

145

A l'assambler des Grieus i veïssiés brisier
Mainte lance de fraisne et maint escu percier
Et maint vassal a terre morir et trebuchier.
Ce dist cil quis esma et bien les sot proisier
Que cil de Tyr estoient plus de trente millier.
Li rois fist trois batailles deviser et rengier,
Nes vaut mie de primes trop fort estoutoier
Ne sa gent metre ensamble avant au commencier,
Car gens estoutoïe est plus male a haitier.
Tholomé commanda trois batailles premier
Entr'aus et la cité sagement envoier,
Q'a la porte vers terre ne puissent repairier, (*G* 50ro)
Tous les veut prendre as mains ou en la mer noier;
Par itant i vauront li Grigois gaaignier.
Et Alixandres point Bucifal le legier,
Entre lui et le duc se vauront acointier.
Si grans caus s'entredonent as gonfanons baissier
Que les lances de fraisne font andeus peçoier.
Li rois s'en passa outre, qui le corage ot fier,
Au retorner arriere si traist le branc d'acier, —
Car de teus aventures se sot molt bien aidier, —
Sel fiert par mi son hiaume, dont li las ierent chier,
Que trestout l'enclina sor le col du destrier
Et tres par mi les mailles de son hauberc doublier

En fait le sanc issir et le blïaut mollier
Et le cheval sous lui trestout agenollier.
Ja au partir de lui n'eüst soing de gibier
Qant s'espee peçoie les le puing a or mier,
Joste lui s'acosta, sel courut enbracier.
Ains l'en menast tout pris qu'il se peüst aidier,
Qant devers son escu li sordrent chevalier;
Ou li rois veulle ou non, li convint a laissier.

146

Li dus voit Alixandre, qui forment le tormente
Si l'a feru du branc que sor l'arçon l'adente;
Il l'eüst mort ou pris a tous jors sans atente,
Qant des siens le seqeurent, ce m'est vis, plus de trente.
Balés a trait le branc, de vengier ne s'alente,
Et fiert si un Grigois quel met hors de jovente;
L'espee au poing d'or fin fu si pres sa parente
Que la teste a tout l'elme en mi le champ presante;
De cel caup, ce m'est vis, iert s'amie dolente,
Ne cuit que chevaliers eüst gaires plus gente. (*G* 50vo)
Outre s'en est passés, s'espee tint sanglente,
Perdicas abati au travers d'une sente.
Se cil qui fist ces vers ne mesprist ou ne mente,
Ja mais Floridanés n'eüst en lui atente
S'Emenidus ne fust, qui li livra entente.
O les brans s'entrefierent, griement l'uns l'autre tente;
N'i a nul au partir si pres l'acier ne sente
Que a tout le plus sain convenra metre tente;
C'est costume de guerre, de tel marchié tel vente.

147

A iceste meslee fu molt bleciés li dus,
Forment refu navrés el cors Emenidus;
Li sans qui ist des plaies a la terre chiet jus,
Li escu et li elme se tornent a reüs,
Molt i a caus d'espees et de lances pertus.
Emenidus le fiert en son elme desus
Si durement du branc que tout l'eüst confus,
Mais Balés s'en parti, qui nel pot souffrir plus,
Et maudist les Grigois, ainc tel gent ne vit nus.

148

Perdicas saut en piés et a le branc nu trait,
Del duc qui l'abati ot il vergoingne et lait,
Et vit un de ses drus qui ens el champ s'estait;
Par la resne le prist, ains quel meïst a plait,

Si l'a feru du branc qu'a tos jors l'a deffait,
La cuisse a tout le pié fist voler el garait;
Puis sailli el cheval, vers la presse se trait.
Une lance recuevre, le destrier point a hait
Et fiert un Tyrïen, tant com chevaus li vait,
Que sor la boucle a or li a son escu frait,
Le hauberc li desmaille, le sanc en a fors trait,
Les estriers li fait perdre, a la terre le lait;
Ançois que d'aus se parte, en a si baillis set (*G* 51ro)
Que tous li plus hailiegres est tornés a dehet.
A grant bien li atornent, car le jor l'ot bien fait;
Ainc nus ne l'esgarda qui envie n'en ait.

149

Emenidus d'Arcage et Balés sont sevré;
Ladinés vit le duc molt durement navré,
Sor l'arçon de la selle devant tout adenté;
Tant a perdu du sanc tout a le vis troublé.
Li quens Emenidus l'ot le jor encontré;
S'un poi i remansist, de lui eüst finé.
D'une manche de paile li a le cors bendé,
Joste les tornoians l'en maine a sauveté;
Par derrier la bataille sont au chastel torné,
Mais n'i porent venir, car li Grieu sont outré;
Tholomés et Dans Clins furent outre passé,
En la premiere eschiele Caulus et Aristé.
Lors connut Ladinés que mal ierent alé;
Par les flans esperone le bauçant pumelé
Et fiert si un Grigois sor son escu listé
Que sor la boucle a or li a frait et quassé;
Et li Grieus feri lui en son escu bendé,
Que sa lance peçoie, li trous en sont volé;
Des boucles des escus se sont entrehurté,
Que tuit li chandelier sont frait et desmenbré.
Les armes Ladinés ont le Grieu encombré,
Les estriers li toli si l'a asoviné;
Li agus de son hiaume fiert en mi lieu du pré.
Ladinés met la main au bon branc aceré,
Desus lui s'aresta, el vis l'eüst navré,
Qant Filotes i vint, qui molt en a pesé.
Le cheval esperone, s'ot un penon levé;
Ja sera, ce cuit je, de deus pars comperé. (*G* 51vo)

150

Del Grieu qui fu cheüs pesa molt Filotés,
Le cheval esperone, qui cort de grant eslés,

En l'escu de son col va ferir Ladinés,
Que par desor la boucle en peçoia les es;
Se ne brisast la lance, de lui eüst fait pes,
Ja cil de la cité nel reveïssent mes.
Qant sa lance ot perdue, si trait l'espee aprés.
Se l'uns vassaus fu preus, li autres fu engrés,
A lor brans s'entredonent si grans caus et de pres
Que les hiaumes detrenchent et des escus les es.
Ja fust mien escïent li uns mors desconfés,
Qant les batailles hurtent de deus pars a eslés;
Iluec s'entreperdirent Filote et Ladinés.

151

Iluec ou cil de Tyr josterent as Grigois
Veïssiés depecier maint escu de manois
Et maint hauberc fausser, maint penon a orfrois
Passer par mi cors d'ome et taindre de sanc frois
Et tant bon chevalier gesir par ces chaumois.
En la premiere eschiele vint chevalchant li rois
Et ot en son sa lance un gonfanon turcois.
La fierent ciaus dedens ou il sont plus espois,
Et cil bien se deffendent, qui del gieu sont aprois;
La cité lor metoient durement en deffois.
Bien le fist a cel poindre Licanor li cortois,
Et du roial effors i josta plus de trois
Des mellors qui i sont, Grieu et Mascedonois.

152

Iluec ou les deus os josterent en la plaigne,
Veïssiés depecier maint escu d'entresaigne.
Li rois fiert en l'escu Saliot de Sartaigne,
Ne li valent ses armes le pris d'une chastaigne,
Fer et fust et penon li mist par mi l'entraigne; (*G* 52ro)
La lance vole en pieces, cil chiet en la montaigne,
Outre s'en est passés si a crïé s'ensaigne.
Aprés le roi josterent tel cent de sa compaigne
N'i a nul qui n'abate ou sa lance ne fraigne.
Cil dedens font le jor as Grigois tel bargaigne
Que molt lor a torné a malvaise gaaigne;
C'est costume de guerre l'uns ou l'autres s'en plaigne.

153

Es vos par mi la presse Sanson esperonant,
Le jor fu bien armés sor Bauçant le movant;
Hanste ot roisde de fraisne et gonfanon pendant

Et fiert sor son escu un Tyrïen vaillant,
Le cuer li a trenchié par mi le pis devant.
Outre s'en est passés et met la main au brant
Et crie Mascedoine, l'ensegne conquerant.
Cel jor lor vait molt bien la cité chalengant.
Alixandres l'esgarde si li dist en riant:
"Bien doit cil avoir terre qui si la vait clamant."
Li rois point Bucifal, qui les grans saus porprent,
En mi la gregnor presse prist le chief d'un Persant.
Lors vint Emenidus par mi l'estor poingnant
Et fiert un Tyrïen au monter d'un pendant,
La teste en fist voler a l'espee trenchant;
Mais Balés l'ot navré d'une lance en jostant;
Por le chaut qui l'argüe vait la plaie sainant.
Alixandres le voit, cele part vait poingnant,
Entre ses bras le prist si li dist en oiant:
"Avra vos mestier mires? cuidiés vos vivre tant?"
Et cil li respondi: "Molt vois affebloiant."
A icest mot se pasme desor son auferrant.
Alixandres le baille a un mire sachant (*G* 52vo)
Et cil a dit au roi: "Mar en irés doutant,
Tout sain le vos rendrai ains le tiers jor passant."
Et il si fist molt bien quel virent li auquant.

154

Du duel Emenidun fu molt li rois enbruns,
Car ainc mieudres vassaus ne fu princes ne dus;
Par un seul chevalier ne fu onques conclus
Ne d'un grant fais enprendre ne fu onques refus,
Ains le commença bien et tout en vint desus.
Ce dist cil ques esma et qui conut le plus,
Fors que seul Alixandre, a lui ne se prist nus.
Cel jor ot de l'estor le pris Emenidus.

155

Par l'estor vait poignant Ladinés de Monmir,
Grant duel ot de son frere qu'il ot veü morir, —
Emenidus d'Arcage li vaut le chief tolir.
En l'escu de son col ala un Grieu ferir,
Desor la boucle a or li fait fraindre et croissir
Et le fer de la lance par mi le cors sentir,
Si l'abat contre terre, ains nel convint languir;
Au partir de la joste escria deus fois: "Tyr!
Qui si deffent sa terre molt la doit bien tenir.
Li rois n'est mie sages qui la nos veut tolir;

3216 De ceste grant folie l'estovra repentir."
Li rois ot la parole et celui aatir,
Molt se tient a malvais si nel fait repentir.
Mascedone escria et fait sa gent garnir,
3220 Les compaignes armees fait des loges issir.
3221 La fierent ciaus dedens ou les püent choisir
3223 Et cil tornent les dos qui nes porent souffrir,
3224 Tout droit vers la cité commencent a fuïr.
Noiens est, d'autre part les convenra genchir,
A la porte vers terre ne porent avenir, (*G* 53ro)
Car li rois l'a bien faite de ses homes garnir;
3228 Vers la mer s'en tornerent ou cuidoient garir,
Par destrece en convint teus mil dedens saillir,
Se toute ne la boivent, noiens est de l'issir.

156

La bataille est finee, cil de Tyr sont vaincu,
3232 Vers la cité s'en fuient a force et a vertu,
Mais noient ne lor vaut, que tuit sont deceü,
Dans Clins et Tholomés lor sont devant venu,
En la premiere eschiele Aristé et Caulu.
3236 Tholomer par iror a Ladinés feru,
Que lui et le cheval a a terre abatu,
Et Dans Clins taut Binas le destre bras du bu;
Li autre les refierent; cil sont si esperdu
3240 Q'il ne savent que faire, mort sont et confondu
Et par tot le rivage sont a val espandu.
Par destrece se sont tel mil en mer feru,
Se toute ne la boivent, noié sont et perdu.
3244 Sor les ondes floterent et lances et escu;
Bien pot avoir cheval qui a la rive fu.
Molt se sont bien li Grieu icel jor conbatu,
Mais d'une seule chose lor est mesavenu,
3248 Q'en la desconfiture i ont le duc perdu
Et set mile des autres et Ladinés son dru;
Par la porte vers terre se sont en Tyr feru
Et maudïent les Grieus, c'onques tel gens ne fu.

157

3252 Le jor de ciaus dedens sont cheü li revel,
En la cité s'en entrent sans joie et sans frestel.
Et li Grieu s'en tornerent quant ont fait lor avel;
Devant une fontaine dont cler sont li ruissel,
3256 La desarment le roi en mi lieu d'un prael,
Il remest deffublés, n'ot cure de mantel;

La touffour fu molt grans les la roche Mabel,
Por ce li amenoient le vent a un flavel.
3260 Le duc Balés desarment li troi fil Mirabel,
Navrés fu d'une lance el pis sous le forcel,
Que deus des maistres costes trenchierent li coutel; (*G* 53vo)
Mais li dus fait venir le mire Danïel,
3264 Qui plus savoit de plaie que gaite de frestel.
Cil li dist tel parole dont forment li fu bel:
"Ne vos esmaiés mie, vos garrés de novel."
Le duc Betys de Gadres a tramis un seel:
3268 Se il l'aime de riens, qu'il le seqeure isnel,
Car li Grieu le demainent com li leus fait l'aignel;
Devant Tyr sa cité li ont fait tel maisel
Des mors et des navrés sont jonchié li prael.
3272 De l'ost des Grieus se partent quatre cens damoisel
Qui portent entresaignes, chascuns un penoncel;
Devant la maistre porte lor ont fait un cenbel,
Mais cil de la cité n'ont soing de lor avel,
3276 Ains se plaingnent lai ens autresi comme oisel.
Alixandres apele Licanor et Sabel:
"Faites cerchier la mer tresq'au port Danïel,
Gardés n'i laissiés barge ne chalant ne batel."
3280 Cil ont fait son plaisir, car forment lor fu bel.
Dedevant la cité el havre tyrïel,
La dedens en la mer lor ont fait un chastel
Tout ouvré par nature de chaus et de quarrel;
3284 Au desor des estages sont assis li crenel.

VARIANTS TO BRANCH I (*G* TEXT)

1–46 — *For* **1–46** (*through 1038*), *the manuscript groups are as follows:* **G** *includes GDT;* **C**, *CN* (*to which add E for end words of* **3** *106–13 115–27*); **M**, *MRPQY;* **J**, *JIKH; L is associated with* **J** *but includes only stanzas* **1–2 9–17 25–31 36–46**

1 (Mich, 1, 1) — 1 *GDL* v. d. bone e., *Y* d'une r. e. — 2 *RPQY* et p. a. (*RPQ* cuellir) — 3 *N omits*, *GD* Ne — 4 **G** *omits*, *L* Et vers s. a. povres bien se sache eslargir — 5 *Y mostly illegible 5–28*, *KH* Ses, *GMRQI* q'on, *DC* que, *T* qu'il, **G** n'e. (*G omits* n') p. esclarcir, *C* ne puissent largir, *NI* se p. e., *RQ* nes lest e. (*Q* enlargir), *L* et abatre et matir, *J* escarnir, *H* avancir — 6 *JIK* De l. (*JI* laidure) v. e. de, *H* Les l. v. e. les, *D***C***MI* bons f., *JK* oir — 7 *J torn and partly illegible 7–131*, *JK* D. conter, *IHL* D. canter, **G***HL* iert, *GD* e. quant lieus iert fuir, *JK* a compas sortir, *RQ* venir — 8 *H* O. donques l'estore, *L* Si escout ches biaus vers, *GDK* belement, *DL* par l. — 9 *GD omit*, *T* N. l'orront g. genz, *C* N. l'o. ja nus h., *N* (*two illegible words*) nus n. l'o., *KH* N. l'o. g. nus, *L* Nes, *CJ* qu'il n. — 10 **G***C* Car c'e., **M** qui ains poist m. — 11 *GD* Dont commenchier v. v. l'e. a r. — 12 *GMP* Qui, *DH* Que, **J***L* f. el cuer et (*H* f. et el c., *L* au c. f. et) grant a. — 13 **G** ala por e., *C* fist sa g. e. — 14 *CJK* t. l. monde — 15 *C omits*, **G** a son pie por s. (*T* offrir), *N* a esperons s., **M** a l'e. venir, *J* en sa prison languir, *K* a sa mercit venir — 16 *CKH* pot r. — 17 *GD* s. talens, *DT***C***RPQIL* a l. — 18 *RPQ* es d. — 19 **M** a. tres grant b., *N***J***L* l. vodrent f. — 20 *KL* s. ne le volt, **G** n. p. nus, *C* nus n. p., **M***K* t. n. p., *I* ne le p. — 20.1 **M** Ne nulle forterece qu'en poist assaillir — 21 **J***L* N. destrois — 21.1 **M** En sa subjection fist tot le mont venir — 22 *JK* d. d. m. naskir — 22.1 **M** Avint de lui miracles (*RQ* merveille) com vos porrez oir — 23 **M***J* Di. d., *K* D. il, *DTN***M***H* signe, *L* le f. — 24 *C* C. li airs se remeut li firmamens c., **M** C. l'en vit l'a. m., **J***L* C. l'a. convint m. — 25 **G***C* et m. — 26 *J omits 26–27*, *GT***C** E. l. h. t. e. l. b. (*G* la terre, *T* l. fames) f. — 27 *TQ* volt e. — 28 **C** q'e. devroit, *NRPQ* que d. — 29 **G***CK* E. la g. s. qu'i. a. a b. (*GD* devoit maintenir, *TK* a. a tenir), *H* a tenir — 29.1 *MRPQ* Que sires fu del mont tout l'ot a maintenir

2 (Mich 2, 5) — 30 *GD* Ceste e. a. — 31 *N partly illegible 31–37*, **G***RPQ* que g. l., *C* que la g., *JK* le doit on annoncier — 32 *NKH* M. (*H* Et) t. s. b. f. q. n. s. c. — 32.1–2 *H* Qui ces vers detenra ce vus os tesmognier Ne devra avarise lever ne essaucier — 33 *H omits 33–52*, *G omits*, *DTMYJL* p. son regne, *C* p. l'outrage, *N* p. son sens (?), *P* p. s'ouvrage, *K* p. son non — 34 *G* Cil, *C* A. sanble salemon quant doit v., *L* s. ae premier — 36 *G* Et, *DC* Quant, *T* Que, *JIKL* e. plus (*K* mieus) sanle — 37 *D* C. traitor, *T* Controveor, *RPQKL* C. conteour, **GC** f. le (*C* tous) conte a., **M** f. c. abessier — 38 **G***QL* Qui, *TCMRPQ* s'en, *GDN* es cours, *T* ansoiz, *C* a c., *MRQL* encor, **G** por l. m. p. (*GD* fichier) — 39 *JIKL omit*, *C* e. il, *N* ne nes, *M* e. s'en, *RPQ* e. les, *Y* e. ses — 41 *RQ* A. c. les lo. oevres p. aniaus a., *JIK* A. c. p. penas l. lo. o. a., *L* Ancois c. p. pans lo. oevres, *C* p. pieces, *Y* p. mavaise — 42 *CQ omit* — 43 *TC* d. bone estoire, *JIKL* a (*L* as) b. m. (*I* oevres), **G** s. cors a. (*T* aplaisoier) — 45 *TC* e. b. (*C* esbaudir) e. prisier, *N* e. blasmer e. p. — 47 *GD***C***YJIKL lack*, *TMRPQ* Et cels qu'il ne connoit par oevres essaucier (*MP* essaier) — 48 *JI* Des — 49 *C* Qu'en nul sens, *RPQ*, Q. se nus, *JIKL* C'u. tos s., **G** n'o. faire, *RPQ* o. (*Q* veut) m. — 50 **G** P. l. destraigne asses, *C* P. l. t. en merci, *NIKL* P. les (*N* le) t. cremanz (*L* dotans), *J* Puis l. tieng esmaiet, *GDJIKL* q. (*J* com) a. (*IKL* c'aloete) esprevier, *T* q. l'a. au g. — 51 *PL omit*, *GD* Q. e. v. (*D* ele vuet) d. son pie et partir et longier (*G* e. saisir e. eslongier), *K* Q. le v., *NJIK* eschaper l'e. (*JK* e. en gibier) — 52 *G* Et, **M** s. nuz a., **GC** s'o. (*N* se il) v. gaaignier, *JIKL* s'il se v. e. — 53 *TN* C. (*T* Qu'ainc) p. aversitei, *CJIKL* C. a. (*C* nus) p. averise, **M** C. hom p. a., *H* C. gentius cuers n. puet par icou essaucier,

G n. v. (*DT* n'oi) r. (*G* bon) porlongier, *C* n. puet r. esploitier, *N* n. v. homme essaucier, **M** n. puet r. g., *JIKL* n. v. preu (*I* rien) g. — 55 *N* p. h. c., **M** p. amis c. (*RPQ* aquerre) — 55.1 *G* Ne bien amer nului ne de cuer avancier — 56 *JK* v. dirai m., *CH* n. d'augier, *N* d. gauchier, *Q* n. d'ogier — 57 *C* A. v. di d'a. le bon roi d'a., *N***M** A. commencent li (*MQ* commence les) v., *JKL* A. v. dirai l. v., *DT* d'a. au vis fier — 58 *G* ierent g., **C***Q***J***L* fisent (*N* ot fet) g. — 59 *C* A l. se p. garde, *JIK* A moi, *H* Ici, *L* A mes dis p. garde, *C* avancier, *NL* essaucier — 61 *H omits*

3 (Mich 2, 19) *L omits*, *E has retained end words of lines 106–13 115–27* — 62 *N* s. com je l'ai t., *GD* contee, *T* alee — 63 *KH omit*, *GD* Et e. mains p. l. es. e. devisee, *T* es. p. b. devisee — 64 *G* A s. n. en f. faite la d., *D* Il, *T* Li, **C** Et, **M** Ele f. en s'enfance, *J* Dieu f. aus (*rest illegible*), *KH* Ele f. a son naistre — 66 *H omits* — 68 **G** Que p. espars, *C* E. p. el ciel, *N* E. partirent esclers, *MRPY* E. esclipses p. (*RPY* parut), *Q* Es esclistres parut, *I* Com partirent e. — 69 *N* L. monumenz, *G***C***RPQ* effreee — 69.1 *TCK* Ce fu senefiance (*K* Et ice senefie) d'alixandre (*K* c'est veritez) provee (*C* en icele contree) — 70 **M***H omit*, **C** Qu'i. esmouvoit (*N* Que il movoit), *JIK* Qu'i. esmurent, **G***C* t. cose, *G* e. d. vois, *C* t. criee — 71 *IH omit* — 72 **G***C* Q. l. soverain t. (*C* mont s.), *MRPQ* Q. (*RPQ* Quant) l. t. soutain, *Y* Q. la terre sous eus, *H* Et la terre en tranla par toute l. contree — 73 *GDN* refust — 73.1 *K* Por une demoustrance qui fu bien averee — 74 *P omits*, *GD* Qu'en, *NMY***J** Q. la, *CK* canbrete, *Q* proesce, *QKH* d'o. e. f. (*QK* e. f. lassus) en l'air (*Q* el ciel) p. — 75 *K* l. oisiaus salvages, *N***J** ou elle ert a. — 76 *MRQ* pensee — 77 *GD***C** Et, *KH* Car, *DT***M** estoires — 78 *T***CJ** Et p. c. c. t., *G***C***I* contree — 79 *GJ* Q'e. tele — 80 *G* A l. quel, *JKH* A cui l. p. (*H* signorie) del mont f. a. (*H* seroit donee), **C***I* en f., **M** elle est, *NM* plus a. (*M* atornee), *DT* enclinee — 81 **G** m. s'e., *DTN***J** pour c. — 82 **J** Qu'e. l. (*H* lui) p. il l'e., *GNMRPQ* lui — 83 *C* E. a brisier, *N* Enbusches (?) engenrier (?), *G* as gais, *T* au guet, *MRQH* aguet, **G** en la s. r., *C* de gerre abandonee, *N* desoz s. r. — 84 *H omits 84–86*, *GD* p. tante (*D* mainte) grant c., *C* p. diversses c., *N* p. tante terre lee, **M** en lointiegne (*Y* estrange) c. — 85 *GD omit* en, **M***JIK* E. l. mont e. t., *JK* demoree — 86 *JIK* m. terre f. puis p. lui m. (*K* gastee) — 88 *N***M***J* quant s., *G* l'avouee, *D* l. joee, **M***J* l. menee, *H* l. jornee (?) — 89 *I omits*, *G* ne fu onques f., *D* n'i. e. m. trovee, *JKH* ne fu (*J* estoit) e. mont f. (*H* n. seroit e. m. nee) — 90 *G* sous l. r. — 91 *H omits 91–94*, *GD* p. tout s. — 93 *CIK* S. c. l. serpent, **M** Et si com, *GT* a l. t., *C* ont l. t., **G** escaufee — 94 **G***C* enluminee — 95 **J** qu'i. fu nes — 96 *G* avivee, *D* aunee, *Y* raunee — 97 **G***CJ* segnor, *C* i. s. a nient alee, *N* i. s. avilenee, *M* i. tout a noient alee, *RPQYJ* i. toute a. — 98 *G* Car, *DP* h. n. devoit, *MKH* h. n. doutoit (*K* nes re-d.) — 99 *CH omit*, *G* Nis s. t. que m., *TNJIK* q. vausist — 100 **G** A., *NKH* S'il, *M* Se, *Y* S'il ancois n. s. ke f., **GC** d. qui, *C* se f., *MRP* el f., *Q* ainz f. — 02 **G***C* s. nature, *GDYI* s. eslevee — 03 *GD* d'a. si esmeree, **J** d'a. desnaturee — 04 *D***C***MPIH* vee — 05 **M** C. d. e. o., **J** O. dona e. c. e. m. rien a. — 06 **GC** p. vaire, *G* h. e. e., **CM** e. (*MY omit* et) d'ermine (*MY* d'ermines) e., *K* mainte ermine e. — 07 **G***I* E. tant, *GT* tante c., *I* avoec c. — 08 **G** c. bon, *CE* ensiellee — 09 **G***N* que il c. — 10 *I omits 110–14*, *GT* de b., *D* molt b., *M* touz jourz — 11 *CE* aduree, *N* nomee, *RPQ* fermee — 12 *GDMRPQ omit* — 13 *CE* n'o. puis jor c., *JKH* n'eust ja c. (*H* nule duree) — 14 *C omits 114–17*, *EH omit 114* — 15 **MJ** *omit 115–18* — 16 *D* qui l. a. — 17 *GD* dist, *D* d. el c., *T* d. en c., *N* d. elle, *G* ait g., *D* ert g. — 18 *G* A. v. trestout ades, *D* A. est tout p., *C* Il vient tot p., *N* A. li ont premerain, *GD* sa t. escantelee (*D* ensanglentee), *C* largece e. — 19 *I omits*, *H omits 119–21*, **G***C* conquerre, **M***JK* requiert, *NRPQ* o sa, *JK* al tranchant de l'espee — 20 *CI* baudement — 21 **M** Icele, **C** g. lontaine, *GD* q. li e., *C* qu'a lui s'e. — 22 *DCJIK* H. et s. — 23 *N omits 123–24* — 24 *H omits*, **M** o. honte f., *GD* plantee, *T* trovee — 26 *H omits*, *GD* et la riche, *T* o sa f., **C** e. l. f. — 27 *GDC* f. s'ensegne m. (*GD* portee),

RQ f. s. f. enortee — 28 *GDQY* artus, *GD* et de la grant terree — 29 *GD* p. (*D* bien p.) d'u. grant (*D omits* grant) jornee — 30 *J omits*, *GD* un e., **GC** u. louee — 31 *N***M** q. pot — 33 *beginning of a one folio lacuna in Y which extends through* **4.1** *8*, *TRP* P. cui — 34 *GD* Q'il but en b., **J** Q. o. pris b. qu'avoit t. (*H* qu'il ot si) d., *D* qu'il o. t. d. — 35 *GK* Ne v. quarante a. (*K* Q. a. n. v.), *H* T. deus a. v: et plus n'ot il d. — 36 *D* h. en t. d'eure, **C** h. en trente ans, *H* en si brief tans — 38 *CRPQH* A. lui (*C* cou) fu — 39 *C omits 139–40*, *GD* P. orgelleus b., *TNMP* et gaste e. d., *K* destruite e. d., *H* et desierte e. g. — 40 *H omits*, *G*. Que, *NJIK* o. e. (*K* a cui) ert a-f. (*J* apoiee), **M** fu f. — 41 *GD* n'iert ja mais r. — 43 *G* Onques p. n. f. t. — 44 *H omits*, *T* finee, *N* nomee, *JIK* trovee

4 (Mich 4, 8) *L omits*, *Y lacuna* — 145 **J** t. en sa baillie — 46 **M** t. romennie (*M* communie, *P* commercie) — 47 *JIK* Ce, *TCJK* peres l'e., **GC***H* d. v. (*H* de cui) oes, *K* qui tant ot manantie — 48 **M***JK* mout ot (*JK* de m.) g. s. — 49.1 *K* Fille au roi de cartage qui tant ot baronnie — 50 *K* n. molt fu de sens garnie — 50.1 *K* Mais comment il la prist ne vous dirai or mie — 51 *K omits 151–53*, *T omits*, *JI* i. d'argent — 52 *GDCJ* d. grant segnorie (*CJ* manandie) — 53 *P omits*, *TJIH* g. seignerie, *C* g. ahatine — 54 **G***N* S'a. les b. d., *C* S. a. le deduit, *K* La dame a. d., *T* riviere et c., *C* d'oisiaus d. c., **M** behours (*M* bohort) chevalerie, *JIK* et b. et c. — 55 *C* Citole e. h. v. e. s., *KH* H. r. e. v. e. g. (*K* H. g. e. v. e. r.), *G* v. deduis de s. — 56 *GN* o (*G* de) toute m., *D* o. autre m., *TCRQH* et d. m. — 57 *G* C. qu'i., *GTMRP* d. lui, *GD* il n., *N* mes n., *J* qui n., *K* et n., *H* nel mescrees vous m., *CI* se c., **M** le (*RPQ* s'i) celoit — 58 *GD* Et, *IH* Q. p. a. conquist (*I* d'a. conqueroit), *GD* p. et c. — 59 *GNMP* El, **G***IH* lor d., *JK* Les b. d. lor d., *GCP* que, *TR* qui, *Q* dont, *DNJIK* d. bien, *C***M** bien en est (**M** estoit) g. — 60 **CM** Et, *NK* bons c., **C** e. bons m., **M** e. mules d. s. (*M* rossie) — 61 *H omits*, *N***M** Et, **M** r. p. et destriers d. h. — 62 **M** Et, *G* s. de soie, *T***M** et (*M* de) p. (**M** soie), *N* et cendaus d'armenie — 63 *CH omit 163–65*, *M omits*, *JK* Les c. les t. de devers roumenie, *GD* d. hongrie — 64 *JK omit*, *G* d. normendie — 65 *NI omit*, *JK* L. tissus — 66 *RPQ omit 166–67*, *CH* s. bontes a, *GD* en g. — 67 **G** Par les (*D* Et p.) malvaises gens (*D* malvaise gent), *C* qui l'a., **J** qui plaine est de boisdie, *N* enchierie, *M* en baillie — 68 *H omits*, *GTJI* Ne, *DK* D. c. elle, *G* e. n'amoit, *N* elle a., *J* ele n'ot, *N* s. et c. — 69 *TN* de t., *C* par t., *N* et d. mal a., *GD* d. mal faire a. — 70 *CIKH* legerie — 71 **G** N. laissoit por l., *J* N. garda, *K* N. garde, *J* point, *IKH* preu, *CMPK* sa f., *GDCM* q'avoit au (*M* le) r., *J* qu'e. o. le r., *IH* que le r. o. — 73 **M** *omits* — 74 **GC** A. font — 75 *C* s'on le voit qu'e. jeue, *GD* qu'e. j. ne n. r., *N* s'e., *M* qu'e. soit seignorie, *J* s'e. just, *IKH* ke e. j., *TIK* ou r., *NP* et r. — 76 **G** c'on (*D* que) ne li port envie, *CIH* que n., *J* lor n., *K* lues n. — 77 *GH* li cors dieu, *D***C***QJ* le m. — 78 *H omits 178–81*, *N***M** est — 79 *N omits*, *C* a tot sa compaignie, *TMQJIK* o s. grant o. b. — 80 *T***M** d. grant l. — 81 *N omits*, *RPQ* c. mie (*Q* c. or m.), *TMI* a. vient d'a., *J* de la losengerie, *K* traisons ne boisdie — 82 *GD omit*, *N***M***H* q. molt e. f. l. (*H* irie) — 83 *T***M** C. d. l'e. meismes — 84 *GD omit*, *T* p. envoiserie, *H* Q. alixandres ert n. de bastarderie — 86 *CRPQ* Ot un ome, *GD* m. p. d. g. v., *M* d. g. ancesserie, *JKH* p. d. grande v., *I* p. d. g. felonie — 87 *D* Nectaranus, *CH* Natabus, *NJI* Natanabus, *M* Naptanabus, *RPQ* Neptanabus, *CH* o. a n., *C* l. letre le devise, **M***H* e. l. langue a. — 88 *DTN***M***K* A, *GD* q. q. n. hom v. (*D* en) d. — 89 *H omits*, *NM* Qu'i. (*M* S'i.) fust, *DTN* d. pont, *C***M** d. point, *JIK* de l'eure — 90 **CMJ** *omit 190–91*, *G* une n., *T* c. oevre — 91 *T* qu'i. li a. — 92 *H omits 192–94*, *JIK* Se n. par f. s. t., *T***CM** s. p. (*T* jovente) fenie, *I* s. loenge f. — 93 *C* N. p. nul v. morte, *JIK* Et, *D* s. vie departie, *TN* s. proeche a. (*N* faillie), *C* ne s. vie a., **M** la seue euvre (*RQ* heure) a., *JIK* s. (*J* fu s.) bontes a. (*I* assoplie, *K* amatie) — 94 *GDC omit*

5 (Mich 5, 7) *L omits* — 195 *CRQ* l. v. sages, *N* vaillanz l. rois, *H* l. enfes l., **G** e. plains d. tres (*D* molt) grans (*T* trestoz) biens, *N***M** e. p. sor t. r. — 96 **J** *197 196*, *T***CM** s. li rova, *G* d. v. f. il, *C* d. v. li f., *Q alters*, *J* vee n. li f., *I* d. v. ert, **GC***MRJKH* riens, *Y* chiens, *I* niens — 97 **G** C. par, *GD* et l. dons — 99 *CI* les gens d'o. (*C* suliens), *GDH* e. tous les y. — 201 *CH omit*, *GQ* et puis l. (*G* le) t. — 02 *GD* C. fu en l'e. — 03 **J** *omits*, *NR* li d. — 04 *C* d. p. crestiens, *M* d. p. anciens, *JK* de tous les t., *I* d. premiers troiiens

6 (Mich 5, 15) *L omits* — 205 *NQ***J** G. j. fu — 06 *GD* J. i e. l. s., *I* T. l. mondes e., *TJKH* t. l. mons (*T* mondes), *GD* trestous acovetes, *T* do tot acerveteiz, *N* a tel jour aviltes, *J* trestous a. — 07 *CY omit*, *MRPQ* E. d. refroidiez, *H* E. li d. ceus, *GT* e. creus a., *NJ* c. aversites, *H* avarises montes — 08 *H omits*, **G** Et a. iert, **C***K* Et averisse e. (*N* A. e. ja), *NQI* h. pris m. — 09 *CJK* grant t. — 10 *KH* A. estoit lues (*H* Ancois e.) e. t., *T* reponz, *M* repost, *R* repos — 11 **M** E. e. i a il — 12 *TJ* Que, *TC* seront, *T***C** veu — 13 **G** M. pa. l. r. f. p. — 14 *CRQYK* et partis — 15 **CJ** Dont il p. — 16 *I omits*, **M** Dont, *JH* De coi f. p. l. m., *K* Puis, **G***C* toutes terres (*DT* toute terre) — 17 *GD* Pu. e. f. rois p., *M* E. f. li fiers p., **J** Molt e. f. pu. (*H* M. f. par lui) p. — 18 *C***M** caulus, *J* gabie, *I* banbie, *K* ganbie, *GD* enconbres — 19 **G***C* cinc cens h., *Y* dis m. h. — 20 *H alters*, *G* recreus e., *I* desconfis e., *K* recreans e. — 21 *TC* f. preus — 22 **M** Que, *GD***C***J* mostrast — 23 *C* Ja n. peust g., *Y* O. n. p. c. garantir n. fierteis, *H* Ne le p. garandir, *NIKH* ne c. n. cites — 24 *NIH omit*, **M** Q. i. ne le s. t. qu'i. f. desertes, *JK* Qu'i. n. s. t. loinc — 25 *M* Et, *T* quatorze, **J** q. jours p. — 26 *T***M***KH* s. cuers, *GD* d. proeche, *H* d. valour — 27 *I omits*, **GC** *229 227–28*, *GD* O. s. qu'il eust, **G** n. fu de lui p. — 28 *N***J** *omit*, **G***CQY* t. l gres — 29 *Q* s. assez

7 (Mich 6, 1) *L omits* — 231 *GJ* f. e. rist, *T* f. celui en riant q., *RH* a celui — 33 *G* tout, *CJI* servir, **M** garder — 34 *GI* f. (*I* gentil) feme a. (*I* alaita) — 35 **C***MP***J** D. e., *C* orient, *DMRPQ* aloit, *Y* courrut — 36 *H omits 236–39*, **G** N. h. n. l'ot conter (*D* ou vit), *N* N'est h. qui l'oie d., **M** Mes (*RPQ* Ne) n. h. n. l'ot d. — 37 *TNRPQI* Qui, *RPQ* se i. v. qu'i. p. — 38 **G***C* c. sera li rois, *NRPQY* c. soit a., *DT***M***J* chadele (*Y* chandelle)

8 (Mich 6, 7) *L omits* — 241 **G***C* Nasquirent a. l. — 42 **J** Q. tout f. franc h. (*H* vasal), **G***N* e. tuit c. — 43 *C* d'egipte — 44 *C omits*, **G** E. l. a. e., **J** E. l. a. r-e. (*IK* trestot), *N* riche m., *J* trestout m., *K* erent m. — 45 *GTC* fiere d., *D* grande d., *RQ* triste d., *J* dure d. — 46 **G** o. n'a point de f., *C* onq. n'i o. f., **M***K* o. onq. n'o. f. — 47 *TRQ* ice f., *CMPYI* teus (*MPY* ce) furent, *H alters* — 48 *C* P. eus e. p. lor armes, **M** P. iceus (*Y* Et p. ces) e. p. a., **G** c. si g., **M***JI* mainte h. — 49 *GDC* Que, *T* Et, *M* C. d. p. toute terre, *RPQ* C. p. trestoutes t. (*PQ* trestoute terre), **J** C. d. (*H* par) tout orient, *NRPQ***J** l. tindrent

9 (Mich 6, 17) — 250 *C* quinze a., *N***J***L* dis a. — 51 *C* S. gisoit e. u. l. qui fais ert a p., *DTCPY* pointure, *JI* droiture — 51.1 *C* Li bons rois alixandres qui croisoit a droiture — 52 *T***M** p. a o., **J***L* p. orfrese (*J* frase, *I* orflambe, *L* orferre), *RPQKL* sa c. — 53 *GH omit*, *C* D. bon martre, *Y* martinel, *J* marterins, *MRP* forneture — 54 *C* L. ens, *I* L. n. en songant vit, *K* Vis li fu en dormant, *H* Icele n. s. (*omits* un songe), *L* L. n. li vint uns s., **G***C* d'u. a., *NQI* avision, *RP* u. avision, *K* qu'il tenoit a droiture, *J* u. vision — 55 **G** Q. i. tenoit *C* Q. i. menoit, *MJ* Qu'i. manioit, *K* U. o. entre ses mains d. nus hons n'a. c. — 56 *GD* Qui voloit en s. m., *T* Et r. a s. m., *CMRPQ* As m. l. roeloit — 57 *GD* q. il le b., *T* l. o. brisa, **M** l'euf de-b., **G** defors l. p. (*G* barreure), **CJ***L* p. m. (*C* en m., *NIKH* contre, *L* desor) l. paveure, *Y* l. peneure — 58 *RPQ 258 257*, *C* e. voloit d'une estrange n., *GI* d'o. figure — 59 *G 260 259*, *CJKHL* Ains nus (*L* mais) h., *GHL* n. (*GH* n'en) v. nul (*H* un), **G***CHL* d. si laide (*T* bele) f. (**G** faiture), *I* s. nature — 62 *C* A l'entree ciet, *DTN***M***JI* cheoit, *NMY* c. ert, *RPQ* c'estoit, *I* bone a., *H* bele a.

10 (Mich 6, 30) — 263 *GD* Q. l. r. a. au bien matin s'e., *L* De le freour du songe a. s'e., *TIK* vint, *TJH omit* qu', *MRPQ* que a. veille, *J* a. aveille, *IK* et alixandre e. — 64 *C* Paor ot d. s. s. n. fu mie mervelle, *JIK* E. fu du s. i. n. d., *L* Il fu si esbahis n. set s'i. d. ou velle, *G* sen s., *DTNR* qui n. d., *H* estoit i. a mervelle, *TNYJ* n. ne veille — 64.1 **GC** Tant durement i pense (*N* tense) que

des eus ne sorceille (*T* q. de ces e. n. ceille, *C* a poi qu'il soumelle, *N* qui ne dort n. ne celle) — 65 *N omits*, *GDC* S. g. (*C* Sa vesteure) demande, *H* S. g. saisi, *L* Li cambrelens l. d., *DTYJI* gentilment, *C* et molt bien, *H* ricement, *L* ses dras si l'a., *GDCIH* s'a. — 66 *CH* q. f. atornes (*H* acesmes), *DT*__M__*H* a phelipe, **C**_L_ a son pere — 66.1 *KL* Le songe qu'ot veut (*L* Alixandres sen s.) li a dit (*L* belement) en l'orelle — 67 *C* Q. rois flipes l'entent, *DMRPJK* d. (*RP* molt forment) se m., *CIH* d. s'es-m., *N* molt li vint a m., *L* drument s'e. es-m. — 68 *N omits*, *G* i. a — 69 *CJIKL* despondre, *CY* s. (*C* li) mesagiers, *MRP* les m.

11 (Mich 6, 37) — 270 *C* Li rois flipes manda, **G** sa g. l. (*DT* a s. g.) plus l. — 71 *RPQ omit*, *D* ensagneors, *TM* engigneors, *C* astrenomiens, *IH* augureors, *C* que nus nen i remaigne, **J** a f. q. (*K* mandez) en ataigne (*J* achaine, *K* atainne *H* espagne) — 72 *GDM* D. e. s. homes, *N* Par touz la ou les trueve, *TCMIHL* communaument, *N* aveques li les maine, *J* communai i a., *K* et aduit et a. — 73 *TNMY*__JL__ Premiers, *YJIL* d'araine — 74 *CKHL* en o. (*CKH* fu) p. — 75 *GD* L. s. lo. conterent, *TC* T. lo. c. l. s., *L* L. s. dist li rois, **G** c. molt s. p. — 76 *I* D. despondre le songe, *H* D. r. le roi, *G* selonc r., *DTC* saige r.

12 (Mich 7, 7) — 277 **G** U. g. (*T* clers) p. avant q. cuida, *C* U. grijois p. primes, **J**_L_ Pr. p. u. g. (*L* mes) — 78 **G**_CJ_ mainte sapience, *DTN*__J__ e. de s., *C* e. deseur tous seors — 79 **C**_YJKH_ E. de l'a. (*C* des ars)d'ingremance, *I* E. d. la nigremance, *L* D. l'a. d. l'ingremanche, *TRIK* e. de d. — 80 *L omits*, *C* aristotles, *M* astaras, *RPQ* astars, *I* astomes, *K* astronus, **G**_QI_ t. l. tours — 81 *D* Les *GDCI* e. le s., *T* e. de toz les a. — 82 *J omits 282–83*, *T*__CML__ Or e., *TCYI* dist i. — 83 *CK* D. vo s. despondre, *QL* D. cestui s., *IL* espiaure, *N* sui je trestoz seors, **M** s. vostre d., *H* s. ore d. — 84 *GDIKHL* e. une c., *G* s. figors, *T* s. valors, *N* s. valors vigors — 84.1 **GC** Quant il chiet sempres (*N* et il) brise petite est sa valors (*G* febles e. li siens mors, *D* petis e. li siens cors, *T* molt e. de feble mors, *C* p. e. s. forcors) — 85 *GDN* L. s. qui est fiers, *T* qu'e. issi, **G** et est (*T* fiers et) d. grans valors, *C* et d. f. vigors, *N* et d. diverses m., **J**_L_ fel e. d. males (*I* maises) m. (*J* mal amours) — 86 *TC* h. mervillous, *T* q. es-m. granz oz, *RJIK* q. m. grans e. — 88 *T omits*, *RPQ* En terre d. — 89 *NPY* conquerra, *YI* et c. — 90 *GDN* e. cites e. h. — 91 *GD* M. il n. p. f., *RPL* M. ne p. p. (*L* preu) f., *C* vigors, *H* valors — 91.1–2 *J* (*both lines illegible*) — 92 *C omits*, *N* s. croistra s. v., *H* petite iert s. vigors — 93 *C* Q. rois flipes, *NKH* l'oy, *GD* si li m. (*D* s. m. sa) c., *T*__CM__ d'i. taint (*C* piert) sa c. — 94 *N omits*, *GDHL* E. (*L* Si) cuida d'a. (*H* qu'a.), *G* de malvaiste s. s., *D* que mauvaise s. s., *T* que m. rois s. s., *C* que s. mauvaise flors, **M**_I_ qu'i. s. m. (*Y* mauvaise) oisors, *H* venist a ites tours, *L* m. fust a tous jours

13 (Mich 7, 25) — 295 **M**_J_ celui, **M** salior, *J* solies, *IKHL* salios, *CH* d. monmier, *N* d'aliers, *MY* d. minier, *RPQ* d. nimier, *J* d. monrier, *I* d. turmier, *K* d. mimier, *L* d. namier — 96 *RPQ omit*, *TNH* S. h. d. la l., *MYJ* S. fu d. la l., *IL* S. h. ert des (*L* fu de) lois — 97 *T*__M__ O. s. dist i., *C*__J__*L* O. f. (*C* dist) i. s., *DTNJKHL* que v. v. a. (*H* q. je v. v. noncier), *C* je v., *I* ce v. — 98 *J omits*, *G* Que, *D* Quant, *CMRPQ* La, *N* C. q. est de s., **G**_C_**M** c. que on s. — 99 *GD* N. m'e. v. (*G* mais jou) n. en p. gaires pr. e., *H* N. croi jou q. n. h., *C* en puist rien e., *N* puist son pris e., **J** p. (*H* peust) bien e., *L* p. peu e. — 300 *GD omit*, *JL* e. une c., *C* legiere a pecoier, *N* pecoie d. l., *J* qui tantost est brisies, *IK* s. est (*K* vient) tost a (*K* al) brisier, *H* legiers est a brisier — 01 *G* s. qui i., *C* que on tenoit a f., *NJL* qui ert (*L* fu) f. e. f. — 02 **GC** d. fier c., *RPQ* d. fort c., *I* d. fel c., *L* orguelleus — 03 *TH omit*, *QL* E. les p., *GD* c. les regnes gaaignier — 04 *C omits*, **G** E. l. estranges t., *H* E. toutes l. contrees, *GT* de-d. l. plaissier, *D* d. l. sosploier, *H* guerpir et exillier — 06 *ML* q. l. doivent, *H* q. l. volront — 08 **C** q. s'en. torna a. — 09 *C omits*, **G** C. r. firent (*G* Icil r. font, *D* Icist r. fait) molt phelippon e., *N* Cist r. f. li roy, *RPJIK* Cist, *H* Cis a fait felipon

14 (Mich 8, 4) — 310 *NMPI* A. cestui (*MI* celui) p., *DTC* a. demaine *NYJI* a. d'araine — 12 *TY* O. s. dit i., *P*__J__*L* O. f. i. s., *CJK* u. cosse c. — 13

TN d. i. parole, **M** d. cil (*RPY* cist) parole, *JIKL* d. on parole, *H* de coi parlons — 14 *D*__C__ e. l. m. (*C* e. l. terre, *N* le pais) e. le regne, *T* l'ovrainne — 16 **G**_C_ v. d. (**G** dirai) parole saine, **M** v. d. (*RPQ* ce est) chose certaine, *L* v. d. a bouche plaine — 17 *GDCIKH* Q. c. iert — 18 *D omits*, *G* Qui, *GTC* desi q'a la fontaine (*T* jusqu'a l'eve lontainne), *N* m. p. est certaine, *L* trestout en son demaine — 18.1 **G**_C_ Qui sort soz l'arbre sec (*GD* par mi un a.) en la fort terre albaine — 19 **G** h. entor l. **G**_RPQY_ la t., *L* si t. le sien raine — 20 *G* P. tornera, *D* P. cora, *C* P. ira, *N* P. tenra, **J**_L_ P. retornera m. e. t. (*JH* gresse) m., **C** e. grece (*N* g. et) m. — 21 *H omits 321–22*, **G** a la c., **M**_JIK_ s. chaaine — 22 *NIK* m. g. j. d., *MRPY* estrange j. e. (*RY omit* en) maine

15 (Mich 8, 15) — 324 **C**_MRP_ ricement, *YJIKL* gentement (*JL* gentiument) — 26 **M**_IKL_ d. grant e. — 27 *N* C. ra-c. l'istoire, *CH* s. l'estoire n. m. — 28 *GD* uit a., *NMPY*__JL__ s. (*N* un, *H* dis, *L* vint) jours (*N* jour) — 29 *GD* N. en e. a., *H* L. n. en ala, *D*__C__*M*__J__ d. e., *RPQ* jusques e., *DCH* orient — 30 *MRQYHL* D. n. s. q. t. (*H* quans pais), *G* quatre t. — 31 *CQ* d. estoiles, *CNK* et l. c. (*C* plus) s. — 32 **G**_C_ Q. v. c. e. oir (*T* o. son bon e.) s. t., **M**_JIK_ Q. veulent de-c. (*Q* a-c.) — 33 *NYJI* A. d'araine — 34 *HL omit* — 34.1 **G**_C_ Car il n'ot si (*G* plus) sage home tant com la mers (*G* solaus, *C* siecles) s'espant (*D* s'estent, *C* porprent) — 35 **M** M. l. l'e., *J* I. l. m. escriptures l. v. les e., *L* Escriptures l. moustrent l. v. i e., *CK* e. l. enfes l'e. (*K* aprent) — 39 *DYJKL* Ensi, *IH* Issi, *T* E. s. comment par eles, *C* E. ensi c. l. plane, *N* l. planetes, *YK* les planetes, **G**_C_ courent (*D* coroit) el f., *NP* hurte, *J* luite, *T* h. el f., *H* maine le f. — 40 **J**_L_ d. monde (*IK* mont), **C**_HL_ et q.' il i a, **M** et q.' a lui a., *J* quanques il i a. — 41 *JK* De c., *I* E. s. c. r. e. j., **G**_K_ e. (*K* de) faire j., *C* e. savoit ensement — 42 *T omits*, *G* restauqz, *DK* recorique, *C* retoricles, *MRP* rethorique, *YQ* rectorique, *J* restoriuke, *I* recorice, *H* retorike, *GD* fait le d., *NK* le demoustre et aprent (*N* prent), *L* e. f. demoustrement — 43 **M** *omits*, TL moustrent, *GD* molt b. c. — 44 *C*__M__*KH* Q. j. serf, *L* Q. j. felon cuivert, **G**_M_ e. l. (*D* encor le, *M* envers l.) covent, *C* e. l. noient — 46 *NMRQYH* P. l. p. m., *JI* P. l. u p. m. — 47 **J** en. l. damoisiaus, *L* ensaignnent alixandres, *TY* entent, *NJHL* l'entent, *I* l'a. — 48 *H omits 348–49*, *GD* Ja, **GC**_J_ l. (**G**_C_ son) chief, *Q* les dieus, *NMRP* e. q.' il i a, *Q* ou il croit foiaument, *J* e. tout le firmament, *IK* e. q.' a dieu a. — 49 *G* Q. j. m. s. n'a. p. l., **M** *Q*. j. s. nen a. (*RPQ* n'a. jor) p. l., *N*__J__*L* Q. j. nus s., *RPQI* avancement

16 (Mich 9, 3) — 351 *M* qui bien fu e., **J** d. g. s. (*J* bien) renommes — 52 *T* Natabas o. a n., *C* Matenabous, *NIL* Natanabuz, *MPQY* Naptanabus (*PQ* Nept-, *Y* Sept-), *J* Natabalus, *H* Nataburs o. a n., **G**_C_ molt fu sages clames (*C* s. f. et letres), *Y* de sens e. p., *K* de grant e. p., *H* des art ert bien fondes — 53 **G**_H_ C. f. p. d'a., *N* P. f. a a., *L* C. f. a a., **G**_NY_ ses maistre e. ses p. — 54 *MRPQ* Si, *L* Il, *C* m. des ars, *Y* m. d. l'art, **G**_H_ t. l. qualites — 55 **C**_Q_ E. (*Q* En) com parfaite g., *H* E. en quele maniere, **G**_H_ l. s. e. (*H* ert) leves, *C* fu p., *NKL* ert p. — 56 *C* Ensi c., *N* Ot tout si com, *JIKL* Comfaitement — 57 *GDCJL* E. li c., *N* E. les c., *H* E. del c., *GDR* q. l. a. n'e., *IKL* q. l. cieus, *H* li moustra il ases — 57.1 **G**_C_ Et toutes les set ars dont il iert bien pares (*C* senes, *T* fondeiz) — 58 *GD* T. l. (*G* sot) de n., *HL* T. savoit (*H* Cil sot t.) d'ingremance, *CMRYJIK* ingremance (*J* d'i.), *CRPQYH* e. si e. f. — 59 *C* n. pot e. t., *JIHL* n. f. de mere nes — 60 **J** Quant, *GDY* d. lui — 61 **G** d. t. ormes r. — 62 *GD* E. d'u. c. e., **G**_C_ quarante — 63 *TC* e. s. bouche, *NYL* dis c., *MRP*__J__ vint c., *Q* mil c. — 64 **M** Par — 65 *N*__M__*K* ert p. — 66 *TNR* est, *L* fu — 67 *L omits*, **G** de (*G* par) desor uns fosses, *C* d'u. liu u fu m., *H* sor u. mont u il ert — 68 *L* Puis l'ocist alixandres ensi com vous orres, *GD* q. s. f. creves, *TN* q. tantost, *Y* qu'il dut estre t., *H* q. il f. lues t.

17 (Mich 9, 22) — 369 *DNQJH* q. p. o., *M* douze, *L* onze — 71 **G**_C_ *omit*, *IKL* trestos l., **M**_KL_ mieus v. — 72 *N* E. molt petit, *QJIKL* E. a. p., *TJ* d. terre — 73 **G**_C_ Comme s'i. e. t., *NMYL* C. s'i. e. de t., *H* Que si tenist l. t. — 75 *N omits*, *H omits 375–76*, *G* C. roncis e. m. e. p. a., *CK* C. e. p. e. bons mulles

a. — 76 *C* Vestures d., *JIKL* Chendaus — 77 **G** Li siens o. resamble, **J***L* feste d. m. — 78 *GD* a. aveuc l. — 79 **G** a. fieus as r., *C* a. caitis mescreans, *NRPQ* a. homes r., *MY* a. honnis r., J a cuver (?) r. — 80 *C* M. a tous, **M** M. as plus, *CJIH* et t. l. (*I* a ses), *C***M***K* mieus v. (*C* sacans, *K* puissans), *TIH* poissanz — 81 *TH omit*, *GD* qui sont hardi e. les (*D* as) mieus c., *N***M** q. mieus sembloient (**M** resamblent) h. (*N* hardi) e. c., *IK* q. plus s. — 82 **G***C* e. l'uevre c., *Q* e. s. e. voir dissans, *H alters* — 83 *TH omit*, *GDCK* Q. (*GD* Qant) l. b. (*GDC* hom) f. l. b. (*C* les biens) e. (*GD* bien) e. aparissans (*C* e. il e. aparans), *RPL* f. l. bon, *J* e. s'en e. c., *I* e. si'n e. c., *L* e. li e. c., *Q* conoissanz

18 (Mich 9, 34) *L omits* — 386 *N* Entour, **J** Defors, *C* e. l'eve d. la m., *NH* e. (*H* les) l. rive d. m., *JIK* par le gravier d. m. — 87 **G** L. c. vit b. — 88 *GD* T. e. soi l. r. c. a r., *C* T. e. la marine c. a r., *H* E. soi commenca, **M** l'enfes (*Y* li rois) a r., *JIK* la terre a r. — 89 *C***M** E. l. estoient t. trente b., **G** a. quatre c. — 90 **J** N'i a nul (*H* un) — 93 **G** i. termes d'aus a. — 94 *GD* l. vaura ensamble c., *T* gentement, *NMRPQJ* r. (*N* volentier) atorner, *Y* r. adobeir, *I* molt r. armer — 95 *IK* grans paines, *H* grande p. — 96 **G** E. tantes nuis, *NY* E. tante n., *GTI* e. tans (*I* les) jors j., *CY* e. tant j. j. — 97 *JK* qu'i. voloit c. — 98 *T* A. se taist, *NM* A. se tut, *I* A. e., *G* s. commence a penser, *DT* s. p. a esgarder — 99 *CMRPQJ* Desous — 400 *N***M** A (*MRP* De) t. c. de la vile, *CJK* q. l'escoutent, *DTN***M***H* estut l. s. (*T* colour) m. (*M* oi l. s. m.) — 01 *C omits*, *G* q. n'esteut, *PI* qu'il, *JH* qu'il nel couvint (*H* ne convenist) t. — 02 *C 413–14 402–12 412.1* — 04 *H omits*, *G* Q'il, *DTK* C. (*DT* Que) n'a (*T* n'ai) s. qu'on l. (*T* me) d., *RPQ* tel m. c. (*Q* conter) — 05 *NY* a conter — 06 *JKH* cest (*H* cel) afaire, *G* ch. covint a o., *DC* l. vot f., *T* peust f., *R* l. feist — 07 **G** C. i. sent s. c. s. forment airer — 08 *GD* Q. j. d. r. qu'i. (*D* que) v. (*G* voie) nu. n. (*D* nes) p. t., *H* Q. nu. d. sen corage ne le poroit t., **C** n. p. (*N* ne le puet) tres-t., **M** n. porroit (*Q* n. puet nus) des-t., *JIK* ne p. (*I* nel porroit) contrester — 09 *TN***M***KH* a conter — 10 *JH* qu'il (*H* et) veut d. — 11 *DT* Qui, *GD* v. t. la t. — 12 *TC* que i. n. d. d., **J** qu'i. n. l. veut d. — 12.1 *C* Et respont alixandres tout cou laissies ester — 13 *GDQ* Alixandre en o. i., *C* trambler, **J** jurer — 14 *GC* A. a respondu, *D* A. si r., *N* n. p. ore grever, **M** je n. doi mie amer — 15 *GD* T. c. s. encor enfes, *H* T. k'iere chevaliers, *C* s. jovenes, *RPQYJ* s. e. vie, *K* s. petis, *IK* m'estuet il e. (*K* si m'e. consirer) — 17 **G***C omit*, *N* T. v. ore m. f., *M* Tel oi ore m. dire, *RPQ* Tel m. fet ore m., *Y* A teil voi o. m. f., *I* T. m. v. ore m., *N* quil porra c., **M** quel ferai c., *H* qui l. p. c.

19 (Mich 10, 30) *L omits* — 418 *GDRPQY* Alixandre en a. (*RPQY* A. apela) — 19 *N***M** *420 419*, *TC* Des dieus, **M** Assez l. (*MRPQ* l'en) c., *H* Si l. c. fort, *GD* qu'il en s'e., *TC* ou a s'e., *N* de son santisme non, *H* qu'il li die raison — 20 *GD* D. c. qu'i. a o., *H* D. c. que i. o., *G* l'en d., *QH* l'achoison — 21 *GD* E. l. paiens respont, *T* Festions r., *C* L. q. li r., **J** E. chil li r. — 22 **M** P. q. s'e. ce (*RP* c. e., *Q* si e.) f., *H* Et si e. cou f., *DQYK* f. quant, *T* n. nel v., *C* ne l. v., **G***CJI* celom — 23 **G** onques (*G* c'o.) tel (*D* que t. ainc) — 24 *C* e. hardie, *N***M** e. diverse, *JI* e. adverse, *K* e. salvage, *TN* l'apela, *MRQK* l'a. l'o., *Y* l'apellet — 25 *TMPQJI* f. neiz, *G* q. molt bien l., *TC* q. nous bien l. savons, *NQ* q. d. voir l., *MRPJ* si q. bien l. savon (*J* set on), *H* ensi com nous quidon — 26 **G** L. duchoise d. gresce, *C* L. r. d. france, *KH* l'envoia p., *C* roi flipon — 27 *D* d. p. aie, *C***J** d. peu d'a. (*K* d. petit age, *H* d. p. de gent), *NRPQY* d. jone a. (*RPQ* ae), *M alters*, *GD* que de voir (*D* fit) le savom (*D* set on), **CM***I* e. (*C* molt) p. (*Q* e. petit, *Y* p.) f. (*QY* enfancon) — 28 *GKH* l. mont (*G* monde), **GC** si (*N* tant) mal ne si (*C* tant) f., *JK* un c. si f. — 32 **GC***H* Si a t., *GD* e. regart d. l. — 33 **GC** p. ce a chevaus n., *MK* p. ce, *H* s'a b. a n., *JK* ot b. — 34 **G** u. croute, *H* u. tour — 35 **G** J. nus hom n'entrera o lui en (*GD* J. n. n'ira a l. ensamble a) sa m., *C* J. n. le ruis v., *N* J. v. v. li ome est, *Q* J. nel v. v. hons, *Y* J. n. v. avoir h., **J** J. n. quiert v. h. (*H* riens v.) — 36 *K* A. e. jor de s. v., *H* n'o. un jor c. — 37 **G***C* n. felon, *NPQJIH* ou l. — 38 *NMRPQJ* s. lui (*NQ* li)

n. — 39 *MRPQ* b. est livrez — 40 *NQI* q. cens, *J* quarante, *H* quatorze. *GDN* a bandon, *T* au menton, *PIK* de r. — 40.1 **G***C* Dusq'au regne de gresce (*T* perse) en set on la raison (*DC* le renon) — 41 *GDC* N'a je cuit home (*D* N'a h. en tout, *C* Il n'a nul h.) el (*D* le) mont, *T* N'a c. h. el mont, *TK* s. com n. le c., **CM***H* ensi com n. c. (*C* creon) — 42 *GDC* Q. osast pas g., *JIK* le cheval d. p. — 43 *GTN* en g. — 44 *H omits*, **M** E. j. celui sire (*Y* Il en j. c.) q. damedieus a non, *C* q. f. trestout le mont, *NJ* q. vint a (*J* soufri) passion — 45 *N omits*, *DC* s. c'e. vertes — 46 *G* A icest m. s'eslaissent, *DT* s'eslaiserent, *Y* l. lascierent, *J* l. laiserent, *GD* sel p., *N* li prince e. li baron, **J** trestuit li (*H* si) compaignon — 48 *CH* t. plus, *TCI* il (*T* qu'i.) n'a., *GK* raenchon — 49 **G** Q'il ne perde le chief ou po. s. r. (*G* par desous le menton), *C* D. cief u d. po. destre perdra s. r., **M** D. po. o. d. p. (*Y* D. p. o. d. po.) destre, *N* s. n. arestoison — 50 *GD omit*, *TCH* P. n'en i o. u. s. (*H* celui), *T* n. le f., *C***J** nel laissast a b., *N* qui l. f.

20 (Mich 11, 27) *L omits* — 451 *GD* D. c. bucifal est a. l., *T* D. renon, *C* De la raison qu'il ot, *N* D. semblant, **M** Pour le dit, *JI* D. raison, *K* De la vois — 52 *T* J. m. nen a. j., *C***J** J. m. n'avera j., *N* J. m. ne mangera, **M** J. m. n'a. grant j., **G** tant q'en soit a., *C* s'i. a lui a., *RPQ* ainz i i. a., *YKH* s. en i. a. — 53 *JKH* l. convoite — 54 **G** q. n'e. s. m. i. — 55 *GD* C. n. gardoient l'e. q. i. fust d. — 56 **GC** *omit* — 57 *T* Que, **J** Car — 58 **CM** *omit* — 59 *TC***M***JI* s'e. a., *GD* s. l'a f., *N* s. le feri — 60 *N omits*, **G***M* depechies, *JIK* esmies, *H* tant qu'il e. trebucies — 61 *C omits 461–62*, *JIK* Bucifal v., *TNYH omit* s' — 62 *N***M** Son corage l. m. (*N* donne), *JIH* Singnourage l. m. — 63 *GDCJ* P. s. t. m. e. c., *NH* P. est (*H* fu) et c. e. m. (*N* douz) — 64 **GC***H* si e. d. m. (*H* fu forment) lies — 65 *GT* Tantost l. fu l. (*G* sa) cro., **G** et li chies (*D* le chief, *T* l. cous) a., *C* a ses cri. a ses mains planoies, *N* Tantost fu li chevaus molt bien a., **M** l. fu li cors par tout a., *I* cro. et le dos a., *K* L. cro. et l. cri. li a a., *H* l. fu li cols et li nos planoies — 66 *CRQK omit*, **G** Or, **G** o. molt a e. v. (*D* liez), *N* o. a e. iries, *M* trop a e. liez, *P* o. t. a e. lies, *Y* o. t. a e. aies (?), *H* o. ot e. liies

21 (Mich 12, 8) *L omits* — 467 *JK* v. bucifal — 68 *N* Mult joant et liez quant il n., *TRPQ* c'o. n., *C***J** et n. l. fait nul m. — 69 *C* L. teste, *J* L. ceuwe, *K* Le col, *TMR* l. apleigne, *PJK* l. aplanoie, *H* l. manie, *GD* e. le vis — 70 *I omits*, *GD* Q. p. li estoit clers — 71 **M** E. les flans, *GRP* des pans, *D* de s. p. d. c. — 71.1 *JK* Ains mais de tel maniere ne vit nus hons cheval — 72 *DT***CJ***KH* un f. — 73 **GC** sali s. b. — 74 **GC** Puis i., *Y* I. fors, **J** d. l. porte, **GC** d. fraint s. l. m., *I* d. d'or s. l. veral — 75 *N* d. l. voie, **M** d. l. place, *H* del palais a pris li ber e., **C***I omit* s', **GC** prist — 76 *DTMRPQ* li f. (*D* sieuent), *CJ* les f., *N* se f., *Y* l. sieuent, *K* s'en f. — 77 **GC** Q. s'i ost, *J* Ne l'osent, *K* Q. s'o., *GKH* tout l. t. — 78 *GD* C. je n. s. a q. ot f. molt (*G* il o. f.) mal o., *C* C. a tamaintes gens, *QYK* C. a n. s. q., *J* Je n., *T* ot f. maint mal jornal, *C* ot f. mauvais o., *H* a f. laidure et mal — 78.1–2 *C* Ains s'en fuient trestot et a mont et a val N'i osent demorer por le peur del ceval — 79 *T omits 479–83*, *G* la tor r., *D* l. tref r., *C* l. d. a val, *N* l. desloial — 79.1 *K* Isnellement et tost deschent de bucifal — 80 *H omits*, *JK* Son maistre l. c., *D* a crubal, *C* a erbal, *N alters*, **M** helyal, *JI* a herbal, *K* a hernal — 81 **J** *omits*, *C* s. maistre senescal, *M* s. prince m., *P* s. prime m., *RQ* s. preme (*Q* prisme) m. — 82 **J** L. p. e. l. g. — 83 *GDCY* Que cist (*Y* cil) f. b. e. (*GDC* samblant), *N* Que cist chevaus si est b. a r. e., **J** Cist mostre b. (*H* Icis nos m.) e. (*I* example)

22 (Mich 12, 23) *L omits* — 484 *GD* Molt orent grant m., *TCJ* Quant o. c. m. (*TJ* novele), *K* A cort o. la novele — 85 *GD* Quant alixandre a (*G* ot) t., *TK* fors d. m. — 86 *GD omit*, **M***IK* O. n'o. e. c. mont (*MY* O. e. c. m. n'o.), *H* O. n'o. el pais, *CM* si f., **J** plus f. — 87 *RPQ* vi. mener, *G* grant p. — 88 *DT***CM** Que, *TRPQYH* g. d'e., *M* g. dou pais, *GCM* en e. toute e., *DRPY* e. ensi e., *N* e. en fuie corue — 89 *N* q. plus tost, *RPQY* q. primes — 90 **GC** T. f. ceste n. p. l. m. e., **J** l. n. seue — 92 *GC* E. d. q. p. l. la t. i. s. (*C* i. l. t. tenue), *DT* la t., *N* recorue, **J** deffendue — 93 *K omits*, *GCMI* E. l. gent n., *R* E. li, *P* En,

Q E. l'au roi n., Y E. l'at, J E. li bons n., G matee e. c., M destruite e. c., J jetee e. c.

23 (Mich 12, 23) L *omits* — 494 Y ch. r. phelipe esjois, DCMI r. felis, RPQ r. festis — 95 CY Quant — 96 N e. seue terre, J e. tout le mont (K toute grece) — 97 GH q. sovent, C q. del s. — 99 N Qu'a done a., MJ Qu'alixandre ot donne, IK dona, MK a. chevaliers, JI a. (J a) bons vasaus (J vaillans) — 500 J a. gentius h., GC qui li ierent tramis, N as damoisiaus gentis — 01 GD Q. p. trestout l. m., CJ Si q., M p. la contree, G iert, JIK en e. m. (JI ales) li cris — 02 G Que o. n. c. pas que nus tels h. f. v., C C'o. n. set en cest s. nul enfant mieus apris, NQJ qu'e. (JI e.) mont, NQ eust uns tieus, IK f. uns autres — 03 GD A uit et a c. a. est s. (G e. c. a. e. li siens) t. p., TC A. t. a. ou a quinze f. s. (T li) t. demis (C devis), NJ A t. (J cuinse) a. e. un m., M A douze (Y trente) a. e. c. (M sis) m. — 04 *G 504 504.1 505 505.1–2, D 504 506–07 505 505.2–3 508, T (omits 504) 507 505–06 508–17 504.1 505.2 518, C 504–05 505.2 506, K 504 506–09 505 505.2 510*, M l. conseus, G e. e. quis — 04.1 GT Une rien poes croire por voir (T ensi) le vos devis — 05 GC si l'o. a r. m., M a conseil, K et si li o. requis — 05.1 G D'alixandre li prient qui'st biaus et eschevis — 05.2 GCK Que chevalier en face (T faites) n'en soit plus (D mais) respis pris (G n'e. s. ja termes p., K que n'i s. termes quis) — 05.3 D Alyxandres fu fi de grant fierte espris — 07 RPQ Qu'i. est en s. c., JIK Q. i. ot, H Q. vos fius a le cuer — 08 G Que t. (GD tout), J Car t. — 09.1 D Sire font il au roi de ce soiez tos fis — 10 DCMK E. v. (D Des or) seres a a. (C en pais), GT en pais e. r. (G a sejor) m., DCK et e. (D a) grant r. m., M e. r. serez m. — 11 J *omits*, C q. si, M q. tant — 12 M o f. voleis, C f. nouris, NK f. gentis — 13 GDN pensis — 14 NRPQJ la terre, GC et les lointains pais, NYH a t. s. e., MJ desus s. e. — 14.1 GC Car s'il le puet si (C en p. tant) faire com ses cuers l'a enpris (T promis) — 15 G *omits*, DT D. a molt tres g. t. (D joie), C Teus a or poi de t., I D. l'a f. a vostre oes, H D. a f. peu de t., DT s. c. il e. a. (D amis), C s. c. moi, H s. c. lui — 16 G S. i. est. de tous (T dou tot), C Que s. i. est. rois, NJIK C. s'i. e. (J se i.) est. s., DMY s. e. posteis, TCRPQ s. poesteis (P poestis), NI et rois e. p. (N posteis), JK rois e. (K e. r.) poesteis — 17 I *omits*, GY de.q'a, CK dusques a — 18 T l. routier, C cil qui sont, NM l. cuvert, J l. mauvais — 19 GD *omit* — 20 GC Qui — 21 J l. regne, RPQ ert v., J sont vestu

24 (Mich 13, 22) L *omits* — 522 TM si d. e. si p. — 23 GC P. lui (C tuit) d'a., TNYI n. fassent — 24 GDN q'a. d. p., H que a. puist p. — 25 G *525 532 526–31 533, C 525 532 526 (omits 527–31) 533* — 27 TK Il, N A l. r. d., MJ Riant d. l. r., I Et, H Si, GDNK convient p. — 28 N *omits*, MI a l. c. (M atorner) — 29 N d. bon conseil, M d. b. chevaus — 30 DTNJ S. (H Et) f. t. c. autres — 31 DNMRPQH se v. — 32 GD Que, CJ e. mont, NH qu'e. doit, MRPY qu'e. pot, QJIK qu'el (IK que) pooit p. (JIK p. po.) a. — 33 C Par sa cite a fait molt tost le ban c., NPY A cest m. commenca, M A ce m. commencierent l. banier, RQ A ce m. commanda le banier — 34 CM le vallet, D faites, C ont fait, N arent (?), NMRPQJIK l'e. tremper — 35 GD A. lor dist et r., NH A. l'oi s. r. (H a dit), J A. r. et a dit — 36 KH *omit 536–37*, DTNYJI j. cel (JI icel) s., GCM q. l. so f. c., NP q. f. so. lever — 37 T *omits*, G Et soir et f., M l. ciel, RPQ l. siecle, I l. gent — 38 NQ a. baing — 39 CYK que d., NH que l'en dut — 40 GD v. au rivage, C v. a l. mer, G c. conreer, T c. honorer, M c. a laver, Y c. desnueir — 41 CRPQ b. maint b. — 42 D s. e. voler, N s. e. joer — 43 CMQYJK maintes gens

25 (Mich 14, 6) *Before 544 L has 48 additional lines* (*L 1458–1505*) — 544 DCM Dementiers, JKH Antrues que a., TMIK s'e. — 45 TMJIH chevaus — 46 Y *omits*, MRPQ D. d. et d. samis c'ot fait appareillier, JL D. r. vestemens (K garnemens) q. m. sont (H q. erent) bon et c. — 47 T *omits*, C a l. mer — 48 N Le joune roi, YJL Au (H Le) nouvel (Y novial) roi — 49 RPQ Q. o. t. n'a. ne l., YH Q. o. jor n'a., JIKL Cil q. o. n'a. — 50 NML avant a., K trestous a. — 53 N La corone, RPQY Le conroi, TM n. porroit n., C n. set (N puet) n. om, RPQ n. peust n., YJL n. puet (JKH set, I sot) nus es-p. (J a-p.) — 54 DCPIKHL T. ses, M conreures, L armeures, C n. puet nus esligier, M a conter (RPQ celer) n. v. quier, DJ s. devisier, T s. acointier, H puis d. — 55 M f. forgiez, GC e. l'i. d'alier, K e. un islet molt chier — 56 GDJ L. p. en s. d'a., GD et les mailes d'o. m., TIKHL l. v. a o. m. — 57 H *omits*, *T 557 558 557* (bis), JIKL 558 557, CYIKL n. trait d'a. — 58 GD s. durece (G duree), T s. fasson, M s. valour, CH n. v. (C fu) nus, J n. vi preu, TL plus l. — 59 H *omits 559–62*, IK n. p. esprisier (K on prisier) — 60 K *omits*, GDNJ mascedoine, T marceloine, C divenelle, I maseline, L mateline — 61 GDCM Deus (G Trois) i o. des (RY de) set (M deus) p., T Deuz p. d'esse i o., N D. i o. de ces p., GDC q. fus n. puet b., N q. f. n. d. bessier, Y q. flors n. puet b. — 62 CRPQ D. sus el n., JIKL D. el (L le) n. ot, G une e., DN u. (N ot) e. fier, T ou l'e. fiert, M u. charboucle molt c. — 63 GC e. d'oliffant, GD e. li b. — 64 N *omits*, C galans, MI bales (R baules), K bibes — 65 H *omits*, GD Ses, TCMYJIL s. d. paile, GDC ouvrees (D ovre) a e. (C or mier), JKL f. a e. — 67 ML A. monta (PQ A. i m.), GN p. s. dore e., CH qu'e. (H e.) n'i vout balier, MIK p. s. senestre e. — 68 GD d. vergier, L d. perrier — 70 NJ *omit 570–73*, TM son c., TC cil q. (T quel) v., K et l. fait, H des esporons d'acier, L q. l. vait, G ensaier — 71 C *omits*, YIKL R. (Y Li r.) phelipes c., H Felipes commanda, MR l. q. d. — 72 IH *omit*, GL A c. jor i (L fu) c., CML si (C puis) n. (RPY ne, L ne le) vorent (RP vorront, L vaut) l., K ne v. — 73 GC *omit*, RPQIKH l. n. chevalier, Y l. noble s. — 74 JL *omit 574–75*, GNMY A l'arbaleste j. (M traient, Y vinrent), T A l. pelote j., C A l. quitainne joustent, RQ A l. p. vinrent, TC t. cil (C c. nouvel) chevalier, NM cil qu'en (RPQ qui) sunt costumier — 75 C Li rois flipes, RPQ se v. — 76 J L. autre, CYJL au t. e. au l. — 76.1–4 L Alixandres le voit mais ne s'i vaut aprochier Ja ce dist sor quintaine ne sire essaier Ne s'essaiera ja a fosse n'a terrier Ains fera se dieu plaist sor arme chevalier — 77 Y *omits*, N A. touz icez g. sunt il alez m., JL Quant il ont (J Q. orent) behourde si sont ale (J s. alerent, H s'asient au) m. — 78 JL La peusies veir, TRPQYJIL t. c. (TL prince) e. (JI *omit* et) t. guerrier, N maint c. e. maint p., K t. vaillant chevalier — 79 Y *omits*, G t. d'egypte, GD i f. l. plus fier, TRPQJIKL i f. l. princier, N i ot maint chevalier — 79.1–4 L Cel jor i ot done qui vaut maint denier N'i ot bon menestrel ne fesist son mestier Et li rois si lor fist a lor talent paiier D'or et d'argent de robes les veissies cargier — 80 GC qu'i. liet de la table, N qu'i. l. les t., H qu'i. fuscent leve, KL e. lor, H a tant e. u. m. — 81 Y *omits*, GC Ja dira, JIKL Chil c. t. p. (J t. mesage, L le mesage), D s. mot, TCMIHL s. dit — 82 L *omits*, G D. i (G il) furent puis mort, C D. furent mort par ar., Q par ar., YI a ar., C m. baron c., MK m. vaillant c., H cent mile c. — 82.1 RPQ Li messages (Q message) s'en vait (Q vont) contre mont le planchier

26 (Mich 14, 36) — 583 GCL f. riche, C s. eneus, RQ s. au l., M lambus — 84 G servoit a. (D antiogus, T antigorus), CJL s. antiocus — 85 GD D. c. e. t. a. e. caulus, CMY D. c. e. (Y D. phelippes) a. t. e. f., JL T. e. d. c. a. e. caulus (H caunus) — 86 L Licanors e. filotes, GD et bilas e. festus, M avecques eus (M avoec e. fu, Y ensemble o e.) c., JL li preus (H ber) antigonus (J antiocus) — 87 L Perdicas e. liones, Q e. quens em., JL androines (I antoines, H aristes) e. caunus (HL li membrus) — 88 G s. a. (D entiocus, T antigocus), CM s. (C servi) antigonus, N servoient toz omus (?), JL servi emenidus — 89 MH e. u. (H le) mesage, C q. o. clamoit, NM qu'o. apeloit (MRPY apele), JIKL qu'o. c., H *alters*, GD tebus (G thebus), NPY crebrus, M cedrus, RQ crebus, JIK cerberus (J corberus), L tebreus — 90 G p. dist, NJL devant c., M voiant c. — 90.1 L Se li dist en oiant ne se contint pas mus — 91 NM l. donnes — 92 GCH n. (N ou, H que) n'i, M et n. d., TYJIH demore, CK demores — 93 GDH s. t. ne le fais, CJIKL s. cou ne v. f., CH soies ent tous

(N tu s., H de cou s.) seurs, JK l'e., I t'acus — 94 JIKL E. t. t. metra u (L et) hermines (I herminois) u (L et) turs (J drus) — 95 CJI g. c. n. ch. — 96 H *omits* — 97 GD Et, IK fine f., D ne t. mete au r., C t. metera tot jus, Y vous m., J t. (H vos) m. au dejus (H desus), L t. fera tout conclus — 98 NJ *omit*, L *599 598*, M Q. l'entendi p., L Q. alixandres l'ot molt en f. irascus, GC la teste baissa (T si b. le chief, C l. ciere l'en ciet) jus — 99 C *omits*, NM N. p. un mot r., J Phelippes n. respont (IH dist mot), L Et si que la coroune t'abatra du c. j., G que tos (G tant par) estoit confus, JK a. baise, H a. clina

27 (Mich 15, 14) — 600 JL Dolans, NM q. i. ot (M q. oi) — 01 GC a ramenbre, IHL a aconte — 02 N D. m. rougi, GRYJKL s. corage — 03 J *omits*, C V. t. s. gent, N V. eus se leva et a dit s. corage — 04 DNMPQJIL emenidus, G d'argage — 04.1 Q Li jone rois de grece qui fier ot le visage — 05 NM L. mesage en a. (M m. apela) — 06 JKL D. moi a (KL Tu diras) t. s., G que t. a f. o., C qu'il a f. folage, Q g. folage — 07 GC Q. de (G en) terre d. g., DJI d. le (I a demande) t. — 08 GC *omit 608–12*, JL Il l'a. a b. (H bon, L cort) t. — 09 NMYIHL Qui m. l. t. (H Q. l. re-t.), JK Q. il l. t., NIH a honte e., ML a duel e., Y a p. e. a hontage — 10 NKL J. p. t. com j. v. (N come v. ?), M J. nul (M mes) jor q. j. (RPQ il) v. (M de sa vie), J j. puise n. l. rendrai homage, MRPYKL n. l'en d. — 11 M Ne, J J. n'a. que j. vive, K Il n'a. a brief tens, MRPQ s. il vit — 12 MIHL Quel puisse g., JKL fort p., I fait p. — 13 GCJL *lack*, NM De ma part le desfi voiant touz mon barnage — 14 GCMJL *lack*, NRPQY Que el regne de gresce ait (N n'a) plain pie d'eritage — 15 C O. vorai ge, NY O moi venra, J O. m'estuet desor l., IKHL O. me convient s. l. p. (KHL p. s. l.) m. (H son) v., C mostrer m. v., N p. son heritage, M vooir son v. — 16 TNR Je, J J. m. n'a. g. (IKH n'averai) j. — 18 RPQ demorra e. o., IK e. a. d'amendage, H e. averai e. gage — 18.1 L Il ne me remanroit mie por tout l'or de cartage

28 (Mich 15, 31) — 619 GD Au m. dist sa p. cil s. mist, T s. s'est mis — 20 I si re-v. a c., H desi que a c. — 21 C La trova n. se li dist s. a., MRPQ A. r. n. a raconte s. a., JL A n. a bien raconte s. (H devise tout l') a. — 22 GCH E. conta (H C. lui), K Puis li dit, GD q. a l. f. v., T q. ot cler l. v., C q. f. a l. v., N q. a molt f. v., P q. a f. v., Y q. si at f. v., JL com a f. l. v. (H visage) — 23 GD Qui p. h. c. a, TY P. a h. l. c., RPQ E. p. h. de c., J L. c. a p. h., IKHL E. l. c. p. h., G l. quant o. — 24 GD t. sires, N tel conte, JL t. hons, RPQYJ p. bones gens — 25 T *omits 625–28*, MJ Et c. (J chil) q. s. o l. sont franc — 26 GDH E. a, CJ Envers, C en. felons e., N en. cuverz e., ML trop (Y et) f., J es. f. (I es. fiers, K crueus) e. d. mal a. — 28 ML p. (M a) v. (MRPQL fine) f. — 29 M Q. l'e. n. mie n. l. p. (MR puet) p., H Q. n. l'oi de riens n., L mie n. s'en p. taire — 30 G s. cors, NM s. cuer, JL s. cief, KL e. apres son (L son cors e. s.) viaire — 31 I *omits*, CMJKHL l. p. tenir — 31.1 L Bien ottroi dist nicholes li gars est de put aire — 32 GD J. (D Si) le c. detrenchier le f. de put aire, JK J. (K Il) l. destenperai (K destemprera) — 33 N *omits*, GDNK N'aideroit s. p., T N'en donrient si p., C N'en trouvroit s. p., IL N'en d., G si l. v., T s'i. l. voient, C s'on devoit — 34 GD il est molt (D bien) d. mal aire, T au baron d. put aire, C a billier d. v., N auberi d. v., M c'est li geus d. vantaire, RPQ c'est crebus d. v., Y ceste ire n'est pas maire, J a brief d. v., I a breher d. v., Ka brien d. valclaire, H a b. d. calvaire, L a bruiant d. v. — 35.1 K Je cuit jusqu'a petit vous fera il contraire

29 (Mich 16, 12) — 636 NM q. i. sot — 37 M li v. (M vient, RPQ volt) tr. requerre — 38 GI f. l. (T a f.) chevaliers q., C f. il mander et q. — 39 H *omits*, G Et l. p. sergans, JIKL L. gentius c. (J Et l. g.), GC q. voloient (C qu'en l'ost vignent) conquerre, N q. demandent la guerre, JIKL q. povretes enserre — 40 G O. en v. a l., CL O. v. tot a l., NMH Que tuit (N il) v. a l., RPQY C'o., GC a bire (D lire) en (C e. grece a) son repere, NMHL q. or (N se il, ML cil q.) veullent (H volront) c., Y c'o. mestier, J q. o. soing — 41 M L. jeunes r., T des greus, GR son (R le) grant (GD tout s.) tresor, N qui l. t., M touz l. t., I l. avoirs tos, K l. t. lor, H ses g. t. — 42 GD *omit*, CKH Nus, N n'e. i remanoit, JIKL n'e. p. demourer, TIKL e. h. (L sous clave) n. e. (IL sos) terre, J e. h. n. e. queste, H e. h. n'e. soustiere — 43 TNMQJ A c. les, G f. livrer, NJ a c. p., TM p. serre — 44 CH Et (C si) venront, MIK Q. vodront, J Et verront, L Q. vanroit, GH l. g. p. conquerre, C la grant paigne s., N soufrir honte et mesaise, J l. g. p. soufretes

30 (Mich 16, 20) — 645 GC q. nobles e., NI q. vaillanz e., J q. g. e. q. bers — 46 GC Et q. r. d., JK Com f. r. (K hons) d., H Q. f. et d., GC et q. gentieus guerriers (T ge. et fiers, C bons gerroiers), N q. vaillanz c., Y q. jovenes c., JIKL q. gentius (J com g., K comme bons) c. — 47 GC p. la contree, N p. ses c., M fet p. la terre mander, IH p. le pais, DNH m. ses, DT chevaliers — 48 GC P. l. los (C gret) de s. p., NMH P. c. de s. p., L P. l. conseil s. p., NMRQ l. usuriers — 49 NI Et (N Touz) l. s. d. p. aire, H d. p. orine, GD l. f. losengiers, C l. cuivers p. (C losengiers), J et l. mais p. — 50 N *omits 650–52* — 51 GC Q'i. avoient (D Qui les orent) repost (DC repus), RPQH Qu'i. l. porrir, GD et mis es sousterriers (D fenestriers), C et arie (?) sacies, L a mons e. a miliers — 52 G Tout fera (G a fait) departir, I T. l. fait departir — 53 G A. joenes b. (GD saudoiers) a c. i. est (G en e., D i. ert) m., M Ceus a c. il veoit qu'i. en e. m., C qui en orent m., N ou i., R c. i. avoit m., J c. en — 54 G Ciaus a bien a., M Puis, K Bien, H Et, N a adobez et bailliez bons d., RPQ a conroiez, GQ e. d. deniers — 55 H *omits*, G D. r. (GD Et d. bons) g. (G vestemens) e. d. vestemens (G garnemens, D palefrois), YIK D. r. vestemens — 56 TC N' i a n. d'elx s. p. q. n'a. (C nen a.), NM N'i a n. d'eus (M celui) q. n'a. o soi (MQY lui), IH I. n'i a un si (H N'i a u. isi) p., K Qu'i., L Nen i, CMJIKL trois e., NRPQYH deus e.. — 57 H *omits 657–61*, K *omits*, DT S. ont, C U s. a c. u b. a., NJIL S'o. (J S'ont) s., M Cinq (P Ou) s. a c. e. trois a. — 58 DM P. c. qu'ert, JIKL P. c. fu p. e. s. (L Alixandres f. s.), DTCM p. e. larges, C e. molt bien ensegnies, JIKL e. si (I e. s'en, L por ce) fu c. — 59 J *omits*, C D. c. l. r. l. t. e. les fies, Y e. l. r. plaisier, TIK e. l. amples reniers (IK renies), L e. l. pais p. — 60 NMI A t. — 61 GDK E. q. vont, I E. q. vait, N t. temps, JIK t. dis, L il i vint t. p., GT iert l. p., DNK est l. p. — 62 C *omits*, R p. mi l. p., IKH p. l. plaignes, L vers le porte — 63 I *omits*, C P. o. de gens o lui, L P. e. o. en sa route, M d. quatorze m. — 64.1 J Et si devint ses liges ses compains droituriers

31 (Mich 16, 34) — 664.2 GC Molt par fu preus li rois (C cil preudon) qui alixandre (D qu'alixandres) ot non — 65 GD O. n'i. t. g. du roiaume dairon, TNJHL tel g. (TJ teiz genz), IK tes os, TCMH par p., N com p., I de p. — 66 GD el pais de v., C e. plains d. val erbon, P e. p. d'avalon, H *alters* — 68 M *omits*, GD tant r. p., T tant trei tant p. — 69 GCMI Alixandres, GDJ seoit, CY s. sist, N s. lieve pour dire ra reisson, GD s. u. riche e. (G esclabon), M s. u. feutre (Y fauve), I s. u. lit — 69.1 N Vestuz estoit d'un feutre de mult gente facon — 70 M *omits*, HL *omit 570–72*, DC Q. f. ovres, N Il, RPQ Et, J Q. f. bandes, I Si f. bordes, GDNM de paile, C a bendes en., N e. ovrez, RP e. bordes, I e. orles — 71 GDN Il n'a s. c. s. (N samblant), T S. c. n. a samblant, CRPQ S. c. n'a creature (C asanblee), MRPQ ne o. n. p., J d'o. n. d. lion — 72 G D. i. nen iert, DT D. i. nen ait, J D. vous n'i veissies, G ouvree l. f. — 73 G Aristote e. a. (DT l'a.), C Un chevalier e. mist a. a r., JIHL A. a. (IL apela) — 73.1 L Sire ce dist li maistres oes que vos dirons — 75 GD les b., C lor b., TCRPQY toz jors p. d., JIL tot p. (JL p. grant) devision (L devotion) — 75.1–2 G Sire dist aristotes entendes ma raison Soies de sens garnis et si soies preudom — 76 C E. avec, N E. armez, JL E. (KL Si, H S') a. v. (K les) preudoumes (H chevaliers), MYH gent d., L bel d. — 77 D Or, MRPQKHL C. (KHL Vous) savez, GJIK b. q. d., C q. plus d. — 78 C *omits 678–79*, G P. grant don p. — 79 DYK Q. t. tient, QH le (H et) tout p., MRPQ de pluseurs, Y que souvent, I a venir, MR l. set o., PQYJIKL l. voit o. — 79.1 C Li cheva-

liers li dist par boune entension — 80 *N* Et vous estes l., **M***L* S. v. e. l., *I* S. valles l. estes — 81 *TN***M***L* les terres, *C* dusqu'en cafarnaon, *HL* entor et (*L* e. le mont) environ — 82 *H* Si que nus hom n'a., *JIKL* r. n. dus — 83 **G***CH omit*, *N* N'a. g. a l. v. duree ne f., *MRPQ* N'autrui, *IL* A., *JKL* vers l. v. f. — 84 *N* Q. l'oi a., *KH* A. l'e. (*H* l'oi), *GD* s. geta un seul ton — 84.1 *L* Et dist a aristote coiement a bas ton — 85 **C***JIK* V. m. b. sire, *H* Et a dit a sen mestre, *L* M. molt grans mercis, **G***C* b. lecon, **J** bele r., *L* mout bel sermon — 86 *HL omit*, *DT* A mains homes e. (*T* ert) m., *C* A m. preudoume iert m., *RPQ* M. h. a este m., *I* A mainte arme — 87 *G* V. meisme e., *DCJIK* des ques, *DCY***J***L* le f. — 87.1 *M* Et li mestres respont ne dites se bien non, *L* Certes dist aristotes bien vous conseillerons — 89 **M** avoec (*Q* apres) em. — 90 *C omits*, *G* lioines, *GD* et dant a. (*D* antiogon), *RPQY* o lui a. — 91 *T***C***RPQYL* ariste (*Y* arristel) arides (*RPQ* erides), *H* caunon — 92 *D* Antiogus, **C** Antigonus a. (*C* i ert) qui molt p. est preudon, *Y* je le v. non p. n., *H* or sont douze p. n. — 92.1 *C* Perdicas i metes qui molt est gentis om — 93 *GD* Il s. trestout p., *NMRPQJK* Icil, *C* Leoines i sera c. sont tot bon, **G***L* e. c. molt bon, *H* e. c. preudon — 94 *C omits* — 95 *JKL* A. r., *H* E. a dit a. — 95.1 *N* Einsi come loez certes nous les feron

32 (Mich 17, 24) *L omits* — 698 *DT***CM** Lors f. m., *I* F. a m., *JIK* ses gens — 99 *T omits*, **J** o. aler — 700 *GNJH* Emenidus — 01 **G** tant q'il soit (*D* vagne), *CK* s. (*C* ains) sera — 02 *TH omit*, *GDC* D. d. enclost l. t. (*GD* le ciel) p. l. c. (*GD* p. terre) mesurer, *K* a c. le mont, *Y* p. le mont, *JIK* p. l. c. desevrer — 03 **G***C* 703 705–06 704 707, **G***C* L. r. d. s. i. (**G** en mi sa voie) e. u. b. (*G* chevalier), *H* D. soi encontra — 04 **G***C* Il o. l. c. b., *RPQ* e. l. visage — 05 **M** S. biaute, *GD* n. s. force, *TC* n. s. forme, *M* n. v. s. raconter — 06 **G***C* D. (*TC* D'un) p. g. (*C* sage) preudome, *C* n. v. sa ge conter, *MH* n'oi (*H* n'ora) nus hom p. — 07 *MY* Affuble, *T* d'u. jupe, *C* d'un sorcot, *N***M** d'u. cote, *JI* d'u. guice, *H* d'u. cauce, *TNJIK* toz n. p. s. s., *C* si estoit s. s., *M* sanz chauce e. s. s., *H* n'ot houce ne s. — 09 *GD* U. de ciaus de sa terre, *T* Li u. le regarda, *IK* U. damoisiaus l'esgarde, *G* le l. a. m. — 10 *GD* Et cil le salua comme gentieus et ber, *N* Mult gentement commence, *K* Hautement, *H* Et il ala l. r. hautement s. — 11 *DNMRPQ* S. oez, *T***J** S. entent — 12 *NMR* N. m'aiez, *NH* en p. vi., *GD* p. m. v. a., *MJH* se m. v. p. a. — 13 *RP* e. acesmer — 14 **C***JIK* f. guerre — 15 *GTYK* Q'il, *C* Il, **M** f. tantost le chief du b. s.. *JIK* f. del b. l. t. (*I* f. l. t. fors d. b.) des-s., *G* t. voler — 16 *H* J. s. cousins r. d., *T* n. l. q. ja c., *CH* n. l. t. doi (*C* nel t. d. pas) c., *NM* ja nel t. (*N* vous), *RJ* n. l. vous, *Q* ja n. l. q. c., *Y* nel t. q. mais c. — 17 **G***C* Et f. d. s. s., *K* Je s. f. s. s. — 18 **G***C* et fait (*C* vieut) d. — 19 *TKH* car j'a. — 20 *C omits*, *RPQ* Q. t. recois, **G***H* q. veulent a., *C* q. o. cuer, *QI* q. o. o. (*Q* q. t'osent) demander, *Y* c'o. mestier, *J* q. o. soing — 21 *C* Car., *JK* Nul, *I* Ne — 22 *GDN* Que, **J** t. de terre, *DC***M** dont j. p., *N* o. preisse, *Y***J** o. me puisse d. (**J** esconser) — 25 **C** Et a. (*N* A.) l. demande, *JK* Et puis l. d., *DT***M** c. te fais (*RPQY* com t. f. tu) n., *CH* com il, *N* com s. f. apeler, *K* com s. faisoit n. — 26 *CMJIK* j'a. a n., **J** f. l. r. aimer (*I* otouer, *H* oteer), **G** au r. o. — 27 **C***Y***J** f. emprisouner — 28 *M* d. sa terre, *JIK* il del r., *H* del pais, *I* comme ketif g., *H* et cacier e. g. — 29 **G** Toute m. prist (*D* T. saisi) m. t., *C* Toute ert a moi la t., *N* Il m. t. molt grant t., *M* T. m. t. e. mon regne, *JIK* e. grant t., *H* e. la t., **G***CH* q. siet joste, *J* q. siet s. — 30 *C omits*, *GH* P. que on n. p. — 31 **M** t'ai molt (*Y* c'a. tant) o. l. (*Q* nomer) — 32 *RPQ* O. jusques ici, **J** O. desi a toi — 33 *GD* Or, **M** Ci — 34 *PQ* molt t'i — 35 *NH* Alixandre o. g. j. (*H* Alixandres o. j.), *RQ* Il en o. molt, *K* Molt o. l. r., *D* q. il l'o., *CRP* q. il l'ot (*R* o.) s., *N* q. isi ot, *MQIK* q. ainsi ot (*M* l'o. a.), *H* q. l'o. s. — 36 *GD* Il descendi a p. (*G* terre), *T* A p. d. a terre, *H* A p. est descendus s. prist a acoler, *N***M***JK* p. l. mieus h. — 38 **G***C* fait sanson adouber — 39 *MYJ* Chevaus — 40 **M***H* Sa t. l. r. (*M* donra) — 41 *C***M** E. li d. del sien (**M** E. du s. l. d.), *N* E. tendra d. lui terre, **G***C* grant part s. lui f. (*C* por l. sauver), *NY* tous jours s. lui f. — 42 **G***N* D. p. b., *H* D. il p. e. l o., **G** set m. h., *C* cent chevaliers, *RPQ* vint m. h. — 43 **G***C* doucement, *N* maintenant, *JI* bounement

33 (Mich 18, 36) *L omits* — 745 *T* Mantel ot de samit, *C* S. m. f. de soie, *N***M***IH* S. m. f. ermins (*Y* d'e.), *GD* menuement tissus, *T* qui fu roiez menuz, *C* ermines p. desus, *N* de soie bien cosus, *M* et de soie v., *Y* p. d. velus, *J* p. dedesous v., *IH* de d. volsus, *K* de quoi il ert vestus — 46 *TC omit*, *GD* D'u. s. d'alemaigne qui fu roiez m. (*G* roi menalus), *N***M***H* v. (*M* merveille) ovre m. (*Y* meneit), *K* ovrer menu — 47 *GD* dont l. o. e., *T* et sunt a o., *C* et l. o. fu, *N* consus, *H* parus — 48 *GD* C. o. d. diapre, *T* Et c. d., *MRPQI* d'un b. p..— 49 *NYIKH* t. a. (*K* barnez) e. c. — 50 *RQ* Q. n. t. f. t. c. durra, *TRK* ses (*K* cis) escus — 51 **J** *omits* — 52 *DTJKH* v. (*H* liement) retenus, *C* ricement r. — 53 *Q omits 753–55*, **G***C* D. trente cinc (*C* set) m. h. l. e. s. (*GD* e. li siens) f. c., *RP* a vint m. — 54 *D* S. c. dist sansons, *TNMRPJI* S. c. li dist s. — 55 *NMRPYH* q. (*N omits* que) daire i. (*NP* soit) deceus, *J* q. daire soit v. — 56 **G***C* l. t. (*GD* teste) e. i. i. retenus (*C* i. en i. teus nus) — 57 *GDKH* Q. e., **C** Q. je (*C* me) parti, *GD* e. fo. e. f. i., *N* e. je fo. i., **M** e. je e. f. i. — 58 *TRPQY* A. f. p. o. d. m. h. (*T* mains homes) s., *D* mains homes, **J** ses homes — 59 *GTCJIH* c. (*H* cesariel) le g. — 60 *GN* ne f. — 61 *GDN* q. d'i. i. e. — 62 *DTYRP* Ensi m., *CQI* Et si m., *M* Qui va menacant, *K* Car il m., *H* Cil re-m. — 63 **G** q. n. l'e. fu, *CRPQ* q. n. li e., *NY* qu'a lui nen e. — 65 *GDY* en c. — 66 *GD* Si, *DJH* j. venus — 67 *DN***J** T. (*H* Le treu) l. a-p., *GD* od c. m. a e., *JIK* a trente m. e. — 68 *C* ne li iert mais rendus, *GD* e. vendus — 69 **G** M. encor (*T* ansoiz) l. rendrois, *CIK* M. ancois, *Y* l. donrois, *CRPQJIK* d. ma part, *NI* cest s. — 70 *TH* Q. j'en s., *JIK* Q. s. (*JK* Qu'il sera), **J** a. (*H omits* ains) ocis — 71 *C omits*, *H* Ains q. j. li treus — 72 **G***C omit*, *NJIK* chacuns a., *Y* k'il s. a., *H* o mes a. — 73 *GD* q. i. v. (*G* cheus) — 74 *GDC* ne j. ne canus, *NK* h. qui est r., *M* ja mes h. r., *J alters*

34 (Mich 19, 30) *L omits* — 775 **J** S. entent le roi — 76 **J** Tant chevauche li enfes (*J* sanson, *H* l. ber) qu'a (*J* a) c. e. vertis, *GD* q. il f. (*D* ait) t. d., *C* q. past, *N***M** q. past l. (*Y* pasast) midis — 77 *GD* p. vautis — 78 *J* M. o. e. l. contes et p. e. m., *K* Assez o. e. l. et contes e. m., *H* E. l. o. ases d. e. m. — 79 *TRPQ* e. m. l. piz — 80 *N***M***JIH* A. vous m., **M** qui est r. posteiz (*RPQ* bons r. de pris) — 81 **J** m. vous d. s. (*J* car, *H* ne) n'e. p. (*H* p. n'e.) vos a., *D* qui n'e., *N***M** et n'e. — 82 *TNQY* a. t. (*N* t. a., *Y* a. le treu) re-q., **J** aves treu (*I* t. a.) re-q. — 83 **J** Molt f. l'a. (*H* fier le vous a.), *C* a t. set m., *K* a trente m. — 84 **J** E. vo t., **M** par foi l., *H* de cou soies tos fis, *T* t. devis, *JIK* vous p. (*J* afis) — 85 *CMH* Ne, *C* tant com tu soie, *N***J** a nul jor qu'il (*I* que) s., *MRPY* par h. — 86 *NJIK* Einz en s. (*JI* seres) v., *H* Dusqu'il sera v., *Y* seres v., *TNMRP***J** o. (*H* et) i. en iert o. (*K* fuitis) — 87 *GD* Il n. v. q'a. h., *TNK* N. v. q. ja (*T* nus) autre h., *JIH* N. v. ja qu'a. h., *GD* n. mendis, *CRPQ* n. hounis, *JI* n. ocis (*I* fenis) — 88 *DT* L. b. demande, **J** L. b. vous m., *G***C***PYJIH* e. j. le, *GD* t. plevis, **J** vous d. (*K* plevis) — 89 **G** Ambesdeus (*D* De vos deus), *N* A vouz dui, *M* A. per a per, *H* C. a c. contre lui, *GD* s. l. destriers, *TJIK* s. bons c., *C* s. c. ademis, *RPQ* s. l. c. braidis — 90 **J** *omits*, *GDN* q. i. v., *N* si ert c., **M** avra (*RPY* s'a.) perdu son p. — 90.1 *H* Nicolas l'entendi si abaisa le vis — 91 *T* L. s'en torne, **C***MRPY* L. s'enbronce, *H* D'i. et de mautalent fu et mus e. p., *N* d'i. molt tres p., *M* d'i. iriez e. p., *JIK* d'i. mus (*I* mas) e. p. — 92 *G* A. a respondu d'ire m., *TQYH* com hom m., **C***JIK* fel et m. — 93 *DNMRPQ* Messages, *DQ* d. tis, *CMRP* d. tyr, *N***J** d'alis (*JIK* de lis) — 96 *GD omit* — 97 *GD* D. p. e. o. m., *IH* D. je menrai e. o., *TC* s. vint h. e. d., *NMRPQ* vint (*M* cent) m. h. e. d., **J** d. m. h. penis (*J* m. h. eslis, *H* mile fervestis) — 98 *Y omits*, *T* Car c'e. l. m. r., *N***J** Ce e. l. m. r., **C***MRPQJK* et l. p. volentis (*C* poestis), *H* l. p. amanevis — 99 *H omits*, **G** *800 799*, **G** D'a. a molt b. c., *CIK* D'ouneur e. d. b. c. (*C* bonte), **M** Plus a en lui d'a. e. d'aneur (*Y* d'an. e. d'a.) e. d. pris, *TJ* d. d. est pris, *I* d. d. apris — 800 *DNJH* Q. nasqui, **M** Que

nus n'ot (*RPQ* n'o. n.) p. — 00.1–2 *H* Qu'il perdi par le pum ki li fu contredis Or vous di je por voir et si en soies fis — 01 *H* S'i. vous t. e. b. vous seres malbaillis, *DTNMRPQK* s. tu f. — 02 *GD***M** *omit*, *C* Que r. v., *N* Que tu seras v., *JIK* Tu r. v., *H* V. i remanres, *T* e. t. r. honiz, *N* e. t. r. malmis, *H* e. del regne caitis — 03 **GCM** *omit*, *I* e. cocies t. j., *H* ert t. jugemens mis — 04 *H omits*, *NI* si seras morz, *JK* s. t'avra m. — 05 *GD* si en fist u. faus r., *C* d. fierte f., *H* d. fauset f. — 05.1 *H* Et a dit a sanson oiant tous ses marcis — 06 *NMY* V. (*N* Or) d. a t. s., *N* que je sui s. e. — 07 *GDKH* L. s. en b., *N* de u. e. quinze d., *RPQ* dedens q. d. — 08 *G***CM** *omit*

35 (Mich 20, 28) *L omits* — 810 *GTC* Qu'a. m., *DNQH* Qu'il (*N* Qui) m. alixandre, *M* Que li rois le m., *N***M** *omit* a — 12 **G***IK* L. messagier, *GDH* molt fort (*H* bel) a l., *T* a espleignier, *C* a adoucier — 13 *P omits*, *CH* s'il le p. e. — 15 *CNP* Puis, *Y* Por ce q. t'e., **GM** molt t. doi (*T* je t. vuel) avoir chier, *C* qui tant fait a p., *J* j. t. v. acointier, *I* j. t. v. molt p., *H* tu en fais a p. — 16 *GD omit*, *C* M. p. est m. pr. n. m. doit e., *H* Il est pr. m. p., *MRPQ* bien pr., *QI* n. te doi (*I* voel) e. — 17 **CM** M. laidoie, *IH* M. eslaidist, **G** q. f. s. n. t., *JIK* q. s. n. veut t. — 18 *H* Q. s. l. abaise, *TJK* nus n. d. a. c. (*T* acointier), **M** l'en n. d. riens (*M* pas) prisier, *I* n. d. o. avancier — 19 *DT* Car, *H* Or. — 20 **G** D. t. d. ma terre, *H* D. m. r. averas, *DCJIH* s. (*NIH* s'il) te p., **M** s. tu veus — 21 *CJIK* Si (*C* Se), *H* E. si t'acorderai a dure le guerrier, *GDN* apaier, *TRPQJI* repairier, *MK* rapezier — 22 **GCM***K* *omit*, *H* T. t. te rendrai, *N* quite s. c. — 24 *C* S. le truis par ma foi, *NH* n. me donne (*H* rent), *D* je me v. s. hastier, **CMJ** j. cuic s. c. (*N* justicier), *H* jou l. v. gueroier — 25 *NMQ* E. l'o. (*N* Que tot l'o.) que il (*N* qu'i.) a, *K* E. d. l'o. le cuide, **CQ** s. forment (*N* li cuit s., *Q* li veul s.) abaissier, *D* plaier, *P* blessier — 26 *P omits*, *G* N. va. savoir, *C* Que ja mais n. veront, *MRQY* Que c. ne le va. dont il se fet si fier, *H* Q. n. volront v., *G* icil q. l'o. p. c., *C* tot c. q. p. l'o. c., *I* tot si ami p. c. — 27 **G** O. o. ci p. parler (*T* O. ai o. c. pl.) q. b. (*T* molt) f. a (*G* fera) l. — 28 *N omits*, *H* Quant m. r. c. q. b. m. f. c., *DRPQ* q. m'a b. f., *TMYI* q. b. m'a f., *GD* m. veus faire laissier, *T* m. r. a c., *CQK* m. r. t. (*K* si m. r.) laissier, *I* m. r. engingnier — 28.1–2 *H* Et ki ja m'a done si tres cortois louier Que servir m'en poront dis mile chevalier — 29 *GDH* J. t. com j'avrai mais (*H* jou a.), *TQ* J. mais (*Q* jor) t. c. j'a., **C** J. por t. com j. a., *J* J. t. com j'a. jour — 30 **M** ce t'os bien affichier — 31 **C** q. ne se p., **M***H* q. lui n. p. — 32 *GIH* T. meisme, **M** T. m. veut i. — 33 **M** P. t. t. veut oc., *H* Et tout desireter, *GD* oc. d. ta t. c., *CMRPQ* et d. t. c., *NJ* et la teste trancier, *KH* et (*K* fors) dou regne c. — 34 **CJ** Ne sanble pas (*N* Meismes le) roi daire (*H* Il n. re-s. mie) l. cuivert p. (*CI* losengier), *M* o. l. corage fier — 34.1 *H* Roi daire le persant que deus doinst encombrier — 35 *C* Q. d'u. s. pautounier, *NM***J** Q. d'u. s. (*N* Le cuivert) de put aire, *N* le felon losengier, *M* a f. gonfanonier — 36 *NMRPQH* n'oseroit, *JI* n'osera (*I* ne s'osra), *GD* aproismier — 37 *N omits*, *GDI* S'u. e. d. l., *C* S'il disoient losenges, **M***H* S'u. (*RPQ* S'il, *YH* S'on) li d. l., **G***C* il le (*C* les) feroit sainier, **M** rendroit l'en chier (*M* l'e. le, *Y* li c.) loier, *JI* p. n. blastengier, *H* p. autrui e. — 38 **GCM** *omit*, *H* u en aighe noier — 39 *C* le feroit fors cacier, **J** t. c. agaitier (*H* il gaitier) — 39.1 *H* Jou t'ai dit men mesage si m'en voel repairier — 40**G***N* s. monta el d.

36 (Mich 21, 29) — 842 *NMPH* s. mesage, *L* les mesaiges — 43 *CRPQY* E. vient, *N* Il l'est alez bessier, *H* Il l'enbrace et le b., *GDH* que n. s'e. (*H* le) p. tenir — 44 *GD* que m., *N* c. il, *L* m. desire a o., *H* et si — 44.1 *H* Sanses nel me celes s'il vous vient a plaisir — 45 *NH* Que a dit (*H* vous dist) n., *DMIH* vora s'e. i. (*MQH* s'e. v. i., *PI* v. i. s'e.) f., *N* c. i. s'e. f. — 46 *G* O. il vendra, *DTC* O. si (*TC* c'il) v., *NMH* O. (*Q* Or) se v., **G** la b. furnir, *C* b. main-t., *JIKL* e. b. venir — 47.1 *H* Si com cil qui nos viut de tout sen cuer hair — 49 **M** *omits* — 50 *GD* cuide, *L* cuidoit, *DCRK* losenges — 50.1–4 *H* Et dist qu'il me feroit tout rendre a men plaisir Quanque daire me tolt et que jou suel tenir Et me vot de son regne un quartier departir Por tant qu'a son service me vosise obeir — 50.5 *L* Mais je n'ai nul talent que vous doie falir — 51 **G** n'a. p. (*C* nen a.) congie, *K* n'a. nul talant, *H* n'a. mie cuer — 51.1–3 *H* Si li sot bien respondre a bien mos sens mentir Que jou signor avoie plus vallant a servir Qu'il ne fust ne rois daire qui me vot malbaillir — 52 *GD* il n. s'e. v. s., *NH* n. s'e. (*H* se) v. (*N* puet) atenir, *RPQ* n. se v. p. s., *J* il n'e. v., *IK* n. vous v. (*K* en v.), *JIL* plus s. — 52.1 *H* Que il nel vous demant que qu'en doie avenir — 53 *NK* Q. a. l'oit (*N* o.), *M* d'i. fet, *JIKL* si jeta, *H* si commence a fremir — 53.1 *NH* De maltalent commence (*H* D'ire et d. m.) sa color a vertir (*H* prist s. face a noircir) — 54 *TCRPYI* j. cel s., *MH* j. celui sire (*H* deu), *JK* j. icel s., *L* j. damedieu q. tout puet garantir, **G** q'estoile f. l., *C* q. le ciel f. l. — 55 *GD* Q. p. t. convenra (*D* en estuet) le quel que soit fuir (*D* fenir), *NL* P. t. convendra, *H* Q. l'u. d'aus d. c. en batalle m., *CK* l'u. d'aus d. a m., *N* l'u. d'anbedeus m., *Q* l'u. ou l'autre a m., *YL* l'u. de nous d. m. — 56 *GJH* A ces mos, *DTYJIHL omit* s' — 57 **CM** vit — 58 *GDH* e. les t. c. — 59 *TNY* s'en v., *N* s. pourra, *JIKL* s. (*JI* s'en) vauront, *H* s'i v., *NJ* p. nul h. tenir (*N* venir), *MRPQ* par h. r. (*Q* maintenir), *H* arester ne tenir — 60 *NJKL* Devant, *GD* q. en c., *JIKL* puissent (*JI* poront), *H* pora, **CL** l. murs, *T* saisir, **J***L* veir

37 (Mich 22, 24) — 861 *CMRQIKH* des r. — 62 **G** Que m. a., *MH* Qu'a. li mande (*H* Que l. m. a.) — 63 *GD* Q. ne le garira ne castiaus n. d., *N* Qu'il ne g. v. l. ne chastel n. d., **J***L* Q. n. (*L* Or ne) porra garir f. (*J* ne maisons) n. d. — 64 *G* D. p. t. les t., *D* D. toutes pars s. t., *MRPQK* D. p. toute sa terre, *JIHL* D. p. tout son roiaume — 65 *MRPQ* Qu'il, *H* Que, *L* C'o., **J***L* espruviers (*K* et ostours) et faucons — 66 *H omits*, *JIKL* E. le deduit d. c. e. des esmirellons, *TCRP* les giez, *MQ* les jeuz (*M* le geu) — 67 *GD* Or, **M** E. fere d. n. r., *NPH* les b., *JIK* ces b. — 68 *RQ* Acheter, *NM**H* bones ar., *KL* S'a. c. (*K* Et a. chier) les ar., *CKHL* e. les, **CM***IH* cevaus g. — 69 *GD omit*, *H alters*, *CK* F. nouviaus s. n. (*K* S. et f. n.), *JIL* Et f. e. s. n., *RPQ* nuev. esc. poiz a l. — 71 *GTC* g. a. nos l'a. (*T* a. les a., *C* a. l'averons), *MRPQ* assez par temps l'a., *Y* c. parmain l'averons, *HL* c. tans est et raisons (*H* par t. en ert besons). — 72 **J** Tos (*J* Tant) s. (*H* esmuet) les (*JI* ses) p. qu'il ot l. (*K* et les) e. l. (*I* bons), **C** q. est, *MY* q. estoit granz, *RPQ* entor e. environ — 73 *CH omit*, *NJ* de grece, *KL* de perse, *DTNIKL* e. corut, *NMRPQJI* la resons, *L* l. harnons — 74 *QH* les d., *L* s. homes, **TC** a c. f., *MY* ou i. f., **J***L* a c. i. f. ses dons — 75 *GD* Q. s. nus en r., *YL* c. (*L* escuiers) n. garsons, *N* n. barons, *J* n. povre hons — 76 *I omits*, *DCMYJL* n. monter, *DCPKL* es a. — 77 **G** I., **J***L* Que i. le f. pendre (*H* Destruis ert u pendus) ou rostir (*H* rostis) sor (*IH* a) carbons, *N* en guisse de larons, **M** v. s. compaignons — 78 *N* quant i. furent s., **J***L* cil (*J* chiaus) k'il avoit (*H* caus que i. ot, *L* tout c. qui sont) s. — 79 **G***C* D. c. m. en i. (*TC* milliers e.) ot, *HL* Bien furent d., **G** s. com n. le c., **M***KHL* ainsi com — 80 *T* t. v. cyglatons, **M** de (*RP* des, *Y* ces) v. g., **J***L* t. riches g. (*I* compaignons, *L* paveillon) — 80.1 *L* Tantes rices banieres et tant bon confanon — 81 *C* V. i. e. vermaus, *N* Et v. elmes e. i. d. diverses f., *JK* V. e. vermaus e. g., *I* Tant confanons vermaus, *H* I. vermaus e. g. d. diverses f., *L* Bleus e. vermaus e. g. — 82 *GD* bacu, *T* barsit, *C* baris, *N* basir, *M* barriz, *P* basis, **J***L* cobar (*J* corbar *I* tobar, *K* gobar)

38 (Mich 23, 8) — 884 *GD* venue et a., *T* est trestote arestee — 85 *TCMRPQJHL* d. d. (*TL* d'une grande) jornee — 86 *GDN* N. cuident q. p. (*GD* c. p. nul) h., *T* N. c. pas p. h., *C* Je n. cuic q., *Y* N. cuidoit q., *JIKL* N. cuit (*I* cuic) q. p. nul h. (*L* nule) — 87 *G* M. j. n. verres vos, *DIH* M. j. a. n. verront (*I* M. a. j. n. v., *H* M. il n. v. j.), *T* M. j. a. n. verroiz, *C* M. j. ancois nen iert — 88 *DTJIK* p. la p. — 89 *RPHL* s'o. — 90 **GC***H* O (*GD* Et, *T* A) s. bele (*CH* rice) compaigne, *GD* durement achesmee, *T* bonement a., *CM* bone g. a. (*M* ordenee), *Y* d'u. g. adunee, *H* d'u. g. ordenee, *L* qui molt fu a. — 91 *GDC* essauchie e. p. (*GD* levee), *N* veue e. e-p., *JK* et sage (*K* fiere) e. es-p.

(*K* redoutee) — 92 *GD* q. m. s. esprovee, *H* q. plus fust alosee, *L* de m. faire apensee — 93 *GD* e. de b. encontree, *C* de b. e., **M***IL* e. si e. — 94 *DTCH* Qui, *JIKL* De, *GD* t. f. (*G* font) ce qu'i. (*D* qui) veut, *TRPQY* t. f. q.'i. veut, *JIKL* t. quanques (*L* ce que) v., *H* t. f. lor plaisir, *GD* e. ce qu'i. (*D* qui) l. a., *TRPQY* e. q.'i. (*RPQ* q.'a) li a., *C* e. quant que l. a., *N* e. q.'a eus a., *MIL* e. que i. l. a., *JH* e. quanque l. a. — 95 *H alters*, *TNPQ* par l., *NJIKL* si bien e. — 96 *N alters*, *GML* n'a. v. (*M* a) aus, *TCRPQ* n'a. v. lui, *JIK* n'a. a l., *H* n'i aroient — 97 **J***L omit* — 98 **J***L* Il, *RPQY* E. trespassent, *GD* tout p. m., *N* contre val l. c., *H* et passent l. c. — 99 *GDC* T. esgarda, *D* tote u. p., *N* touz contre val la pree, *M* les u. p. — 900 **J***L* D. tentes n., *G* ot veu, *D* ont c., *H* i c. — 01 *CI* E. vint m., *H* E. v. les — 02 *H omits*, *CJKL* o. l'ost (*C* s'os) e. a., *NMQ* o. e. ert a., *I* o. l'aigue estoit si lee — 03 *GD* L.u. de g. a l'a. l'avoit (*G* l'avoie) a. d. m., *N* l'a a son d. m. — 04 **C***QK* E. d. l'un (**C***K* dist li uns) a l'autre — 05 *DTMRPQJKL* Q. d. ceus, **C** Q. d. ci, *GD* s'avra t., *TI* si ait t. (*T* broigne), *N* sans sa t., **M** s'i. sa t., *GTC* estroee (*G* trauee), *DJL* frouee, *H* quasee — 06 *NIH* q. si n., *M* q. t. par e. mostree — 07 *DTCMRPQJKL* iceus, *NK* chierement c., *Y* premiere c. — 08 **G***M* J. f. l'o. nicholas, *N* A icest m. fu s'o. trestote desevree, *RQ* J. f. l'o. as (*R* au) g., *G* premeraine e., *DH* maintenant e. (*H* aprestee), *C* a icest m. alee, *MRPQ* a ce m., *Y* a cel m., *JIKL* a c. (*I* ce) m. desroutee — 09 *NK* Quant — 10 **TC** Q. (*C* Ja) m. e. m. (*N* istra) u., *GDYI* s'ait s. g. o., *C* tant caigne haut espee — 11 *C omits*, *NH* a son droit d., *I* belement d. — 12 *TNJKHL* Car, **G***L* p. q. sa g. i. e. a aus j. (*T* e. a-j., *L* si e. j.), **CM***H* p. q. s. gr. g. (*CM* ost) est (*H* ert) e. j. (**C***RP* a-j.), *JIK* p. q. s. i. g. (*JK* q. g. sera) si e. j. (*IK* a-j.) — 13 *JK* S. c. nen a tel (*K* cel) h., *H* Il n'es hom si poiscans, *D* e. france, *I* el mont, *IK* p. c. soit d., *C* demoree — 14 **J***L* Devant q., *G* m. terre, *T* en fust ansois c., *C* en seroit de-c., *NK* en estera c., *Q* en ait este c., *JIHL* sera (*H* seroit) del bu c. (*JIL* sevree) — 15.1–2 *H* Et de maint bon ceval la resne trainee Por cou voel que par sens soit ma gens ordenee — 16 *H omits*, *GD* P. l. menue gent, *T* P. l. gent de d. p., *CJ* P. l. gent qu'est a p., *N* Et p. l. gent a p., *RPQ* P. ceus qui sont a p., *L* P. les serjans a p.

39 (Mich 24, 5) — 917 *C* Q. les d. p. des o. s. s. entreveues, **M** Q. d'ambes p. s. s. (*M* d'ambedeus p. so.), **J***L* Q. l. o. d. d. p. (*J* l. o. des d. gens, *K* l. gens des d. o.) s. s. r. (*H* entreveues) — 18 *GD* E. la menue gent (*D* les meismes gens) a. (*G* a pie) s. re-v., *T* E. l. gens de de p., *C* E. la pietalle a p., *N* E. l'ost de gent a p., *MI* E. l. g. de p., *RPQ* L. gens qui sont a p., *Y* E. la gent ki a p., *J* E. l. gens qu'est a p., **CM** q. devant s. (*C* q. s. d., *Y* en s. d.) v. (*C* courues), *J* se s. a. v., *I* q. de pie s. v., *K* q. pres se s. veues — 19 *GD* S'o., *C* Et — 21 *H omits* — 23 *GDNP* E. voient, *CL* N'o. pas, *J* Qui o., *K* Cil qui n'ont, *H* Il n'o., **G** l. d. d'a., *YL* la deffense, *IK* le fier roi (*K* du r. bien) e. — 24 **G** v. esrant, **TC***YIL* n'i ot, *YL* resne t. — 25 *CKHL* c. lor (*H* i) ont dones, *I* c. lor v. d., *NK* sor les (*K* lor) targes a. — 26 **GC***MYJK* e. s. menues, *I* e. les s. drues — 27 *GD* Volent ausi e., *T* V. p. errant, *N* Il volent p. menu, *H* I volent p. e., **G** com pluie (*T* ploge ne) chiet des nues, *C* que rosee espandue, *N* que n'est plue menue, *Y* qu'e. mi m. plueve drue, *K* que e. m. ne fait pluie, *H* qu'e. m. herbes m. — 28 *NY* s. deffendirent, *JIKL* s. deffendoient, *H* bien s. desfendent — 29 *RPQ* A. qu'a. a. (*Q* Ancois qu'alixandre a.), *G* oiues, *NRPQKL* seues — 30 **CM** I o. il (*C* En furent) d'anbes (*MY* I o. d'ambedeus) p. c. e., *N* Le s. e. les c. d'ambedeus p. tolues, **J***L* de maint (*HL* mains) cors (*L* lius) e. — 31 *N omits 931–32* — 32 **C***J* d'anbes p., *JKL* mainte teste (*K* testes) — 33 **M** F. v. g. a., *C* selves folues, *NMK* p. agues (*N* les plus angues), *K* combes h., *H* p. ramues -- 34 *H omits*, *G* E. juster, *N* E. jostent (?), **M***IK* E. jostez (*PQ* A-j., *K* E. rengies), *L* A-j., **C***MIKL* q. seront f. — 35 *L omits 935–36*, *GT* f. abatues, **C***J* f. deceues — 36 *GD* Si soient les b., *C* Soient c., *M* S'i. les — 37 *NJ* la armer, *H* ordener, **G** le. (*GD* lonc) c. broces, *C* le. la bruelle, *RPQY* vers c., *J* sous c., *L* en cel bruellet, *DY* herbues, *MRPQJ* ramues — 38 *KL* S. qu'eles s. toutes (*K* Qu'e. s. ancui) —

38.1–3 *H* Tholomer dist li rois les coses porveues Vienent sovent a bien se bien sont maintenues Or ouvres dont par sens as premieres venues — 39 *H omits*

40 (Mich 24, 29) — 940 **M***JIKL* vit, *CJ* de g., *N* de gresce e. mi l. p. — 41 *C omits*, *GD* De l. menue (*D* moienne) gent, *T* De l. gent de d. p., *N* E. l'ost de gent a p., *RPQ* Des genz qui sont a p., *Y* De, *J* E. les gens qu'est a p., *IKH* E. lès geudes a p., *GD* q. si mal les mehaigne, *N* q. a eus ont b., *M* q. paie, *K* q. p. sans b., *L* q. a se gent b. — 41.1–2 *L* Uns grius en est partis navres par mi l'entraille Li sans qui de lui ist desor son archon baigne — 42 *Y omits*, *GTCMPIK* q. a (*C* qu'ot) p., *RQJH* q. p. ot — 43 **G***MY* L. commence (*T* commensa) l. r. a mener (*Y* crieir), *NKL* L. commanda, *C* a mener, *L* a issir — 44 *D***CM** vers (*C* les) le pui (*D* puis), **G** de behaingne (*GD* nohaigne), **C***H* d'aliagne (*C* aliane, *N* alienne), **M** de l'iraigne, *JK* de loengne, *IL* d'ariaigne — 45 **M** *omits*, *C* S. il v. a. deffendre, *N* Si v. desconviture, *KH* S'il v., *GD* a. descombrer, *TH* a d. — 46 *NM omit*, **G** de remaindre en la plaigne, *C* gentement les e., *RPQY* e. estruit et e., *J* d. les e., *H* e. sajement e. — 47 **G***YJH* Chascuns, *TNRQYJL* p. por s., *I* p. p. foi, *K* p. p. lui, *GDH* q. il pas (*H* or) n., **C***JIKL* por diu q. (*KL* qu'il) n. s. f. — 48 *N omits*, *GD* N. desrompent p. l'o. m. e. s'estraingne (*D* se guagnent) — 49 **CM** Alixandre e. molt f., *NH* Qu'a. e. f. (*H* Quar f. e. a.) — 50 *N* Que n. me merveil m. s'ele l'a. m., *QY* N. v. merveilliez m. (*Q* pas), *D* e. pas — 52 *K omits*, **TM** q. chascuns n., *C* q. sa gens n., *N* q. des noz e. se p. — 53 *HL* v. morir, *JK* q. m. t. (*K* q. il molt ne) s'en plaigne, *H* q. il m. t. enpraigne — 53.1–2 *H* Trop est grans ses orgius et fiere sa compagne Metons fort contre fort n'i ait autre bargagne — 54 *NH* Abilor, **M***IKL* Abilot (*MQ* Abylot), *J* Abilos, *GD* d. saiete (*D* saietes), *C* d'alerie, *N* d. lorsane, *MYKL* d. loserre (*K* losiere, *L* losere), *P* d. losene, *J* d. losele — 55 *D* N. c. q. h. a. t. c. l. m. rainne (−1), *T* N. c. t. h. a. t. comme l. m. c., *C* N. c. q. t. h. a. t. c. m. ataigne, *N* N. quida qu'a. t. ber t. comme li mont compraigne (+1), *JIKL* N. c. qu'a. (*JI* cuit qu'il a.) t. h. t. c. l. m. a-c. (*J* en-c., *I* ataigne), *H* N. c. q. nus autres a sa valor atagne — 55.1 *H* Ne que millor de lui nule part mius acagne

41 (Mich 25, 11) — 957 *GD* E. ses menues gens q. tienent, *T* E. la gent de p., *C* E. l. grans gens a p. q. maintient, *N* E. de la gant a p. meue, **M** E. l. **g.** (*R* grijois, *Q* geudons) a (*RPQY* de) p. commencier, *J* E. la gent qu'est a p., *I* E. le geude del p., *K* q. mainnent l. b. — 58 *G* U. grigois s'es. p., *GD* f. desous la maille, *CRPQ* f. desus (*C* desor) l'e., *NYH* f. (*N* navre) desoz l'e. — 59 *G* q. d. cuer i., *TJL* q. de lui i., *NMRPQ* qu'i. (*Q* chiet) de son cors (*N* d. lui), *GT* desor (*T* desoz) l'a., *D* l. sort desous la maille, *C* s. s. a. avalle, *N* touz s. a. vermaille, **J***L* desor s. a. c. — 60 *KL* A. le voit (*L* Lors v. bien a.), *G* c. n'iert, *K* de maltalant rouaille, **M** controuvaille — 61 **C** *omits* — 62 *GDHL* S. je, *T* S. mais, **C** J. mais, **M***HL* d. l'assamblee, *GD* n'ai (*D* a) molt grant desirraille, *T* i a m. devinaille, **C** ne ferai devinaille (*C* serai desfensable), *RPQ* ferai mais d., *K* y a plus demouraille, *HL* fac m. la (*L* ja m.) — 63 *GDH* Or g. c. sa c., *G* t. e. a commencaille, *T* tort t. a c., **C** de quel (*N* que que) part que il aille, *MY* t. voist (*Y* aut) a c., *RPQ* t. (*R* tost) cort a c., **J***L* a ceste commencaille — 63.1 *L* Or verai qui m'amor vaura avoir sans faille — 64 *C omits*, *G* m. b. e. a., *TJIK* m. b. les a., *N* e. ordene en bataille, *MYH* e. (*H* a) b. les a. — 65 *GNRJIHL* Emenidus, *C* Ainmon le duc, **J***L* d'arcade (*I* d'arcage) l. premeraine baille, **C** l. p. bataille — 65.1 *L* Un mout boin chevalier et mout preu en bataille — 66 **M** E. si li d. et prie q. s. i a, *CJ* le m., *I* que trop ne les travaille, *L* e. que s. a. — 67 *GD omit*, *TM* E. g. (*T* De rien) n. s. desroient, **C** E. g. n'i ait desroi, *JIKL* Bien g. n. s. (*I* s'en)d. (*L* desrout), *T* n. que nu. d'alx n. faille, *CY* q. nu d. r. n. (*Y* del renc nen) s., *JIK* n. nu. des siens n. (*JK* n'i) s. (*J* faille) — 68 *GD* C. en, **C** cest (*N* tres) grant b., **J***L* s. fort (*H* fait, *L* grant) b., *GD* n. en t. a., **C** n. a ceste (*N* cele) a., **M** de (*Q* et) tant (*RPQ* si) grant (*Y* gent) a. (*Q* assamblage), **J** et a t. a. (*K* tele bataille) — 69 *GD* s. fort, *C* s. trop, *NYI*

s. bien, *H* s. par sens n. t., *L* s. il n. t., *GI* n. s'i t. — 70 *GYL* c. avra m., *DH* c. a. m., **C***J* c. j'aie m. — 71 *C***J***L* De (*IH* Ne) mon h. entier ne giron n. (*C* el pis n'en la) v., *GD* pelicon n. v. — 72 *RPQ***J***L omit*, **C** E. (*C* Ne) m. elmes v. l. p. d'u. m. (*C* e. ausi valant un fromage) — 73 *IH omit*, **G** N. j'a. (*GD omit* j'aie) esp. entiere (*D* enterine) n. esc. paint a (*D* point en) t., *JKL* N. j'a. esc. au col (*K* N. esc. a mon c.) — 74 *RPQ* P. d. d. (*PQ* des) lor, *GD* n. f. m. cuers, *H* n. lor i ferai — 75 *GDH* Ancois, *TY* A. en s. — 76 **C** E. mousterrai men c. bende d'u. t., *JIKL* E. m'e. b. l. c., *H* E. averai bende l. c. — 76.1 *H* Que jou ne face cose qui a ounor vous vaille — 77 *GD* or dont que dieus i vaille, *T* a garsir d. diaille, **C** a gaifier d'abriaille (*C* de balcaire), *Q* a garsill tybiaille, *J* a g. d. beaille, *I* a garsi d'abiaille, *K* a garin d. bellaire, *H* a garson d. vialle, *L* a garsin d'abinaille — 78 **J***L* n. (*I* n'en) sai (*H* n'i a) nul qui, *TMPQYIK* mieus (*MPQ* plus) v., *N* i aille — 79 **J***L omit 979–80*, *GD* engrans d. la bataille, **C** preus e. d. g. (*N* et p. e. d.) gataille (*C* afaire), *M* assaille, *RQ* gaaille, *Y* grazaille — 80 *GD* Q. m. ne le fera, *NRPQ* Q. m. ne c. f., *G* u. taille, *D* u. oscaille, *T***C** u. maille, *M* u. caille, *RPQ* n. s. p. maaille

42 (Mich 25, 33) — 983 *DJH* antiocus — 84 **G***N***M** Et (*T* A), **M** conduist, *H* fu mis, *DJHL* antigonus — 85 *N* Entor li, **J***L* E. celi, *TJIKL* d. contes e. — 86 **J** f. en l., *TM* teiz p., **C***JIH* grant (*JIH* grans) p., *KL* maint p. — 87 *Y omits*, *GDH* S. t. e. (*H* Quant venront a) l'es., *TRJ* Sel, **C** mort sont et confondus, *MRPQ* tuit i. a r. (*M* touz en soient seurs), *J* b. i. au dejus, *IH* n'en i. a (*H* n'i feront nul) refus, *L* b. seront recheus — 88 *GD* Je n. c. q'a. partir, *H* Bien c., *JK* c. a. d., *GN* se p., *H* n'en pora — 89 **CJ** L. a. trois b., *L* L. eschieles nicholes, **J***L* s. rengierent (*J* s'a-r., *I* s. rengeront) — 90 *T* Q. b. cuident, **C** Q. feront ains le vespre nicolas tot confus, *H* Celes v. a. desrainier, *GMJ* le t., *IH* les t.

43 (Mich 26, 6) — 991 **C** M. tienent alixandre a sage ome prove, *IH* e. d. s. ot (*I* d. bien sot) plente, *DTRYJL* esproves — 92 *T* Qui, *N* E. des, **J***L* L. (*IH* Des, *K* Ses) a. sis (*J* dis, *IK* trois) b., **G** a si b., *T* devisei, **M** ordene — 93 *GD* L. a. l. re-m., *J* L. a. p. l'ost maine, *HL* Que l. a. (*H* baron) l. m. — 94 *GM* N'on., *D* De d. n'i o. on., **C** N'i ait (*N* a) point de d., *HL* Si qu'il (*L* Ne s.) n'i ait d., *DC* n. d'ou., *GD* ou. parle, *CJ* ou. moustre, *RPQY* ou. prouve — 95 *TP* D. c. m. (*T* a) l. septime, **C** D. c. conduist l. s., **J** Dan clin baille (*IK* bailla) l. s. (*J* septime), *L* D. c. ot l. premiere, *NMI* et l'uime t. — 96 **J***L omit*, *GDQ* vies — 97 *GD***M** Il (*M* Tout, *RPQY* Molt) i. d'u. a., *JHL* A. (*H* Cil doi) sont d'u. a., *C* e. tot, *R* e. preu, *K* e. de grant p., *L* e. d'une p. — 97.1 *H* Et si erent andoi de proecce esprove — 98 *H* e. d'un grant parente — 99 *H omits*, *L* d. perse f. d'un parente — 1000 **G***N omit*, *C* Ne mais eumenidus en volons f. jeter, **M** Assez ot entr'eus deus prouece et loialte, *H* ki tant ot de bonte — 01 **C** Onc d'e. (*N* d'elz toz) n. f. (*C* Onques d'e. n'isirent), **J***L* A. (*H* C'a.) n. fui d'e. demi pie mesure — 02 *DNM* P. ce q'e., *CH* Poreuc q'e., *L* P. que e., **J***L* i peust — 02.1–2 **GC** Et tost ont lor segnor un bon conseil done Por ce sont d'alixandre si dru et si prive — 02.3 *H* La nueme esciele guie nicanus par fierte — 03 *MY* L. n. ot l., *H* Et l. d. balle li rois a a., *DTNMRP* e. l. disme (*NP* disime) a. — 04 **CJ** C. d. r. (*H* furent, *L* seront) v. e. d'estors a. (*JIK* e. chevalier menbre, *H* de corage a., *L* e. chevalier prove) — 04.1 *H* En guerre et en bataille cevalier esprove

44 (Mich 26, 21) — 1005 *K* L'o. eschiele apres, *L* L'o. d. escieles, *GD* maine d. (*D* re-m.) f., *JIHL* conduisoit (*H* conduira) f. (*J* folies) — 06 **M** En (*RPQY* Et) l. d. en chief si est. a. (*RY* aristes), *JL* E. l. d. est. mon singour (*L* li bons quens) aristes, *I* E. l. d. e. est. aristotes, *K* Toute l. dairainne conduisoit a., *H* A. de valeste ot l. d. apres, *DT* aristes — 06.1 *H* Cil sont boin cevalier et en estor engres — 07 *GD* o s. ge. en a., **C** a tot grans gens a., **M** et (*Y* a) molt g. ge. a. — 08 *GD* Q. e. la grant b., *C***M** Q. e. l'a. besoing, **J***L* Q. el gringnour estour (*H* en es. saroient), *GD* s. le grant (*D* les grans) f., *NJ* souffrirent, *H* sofrir les

grignors f., *L* sofferoit — 09 **C** q. dire n'o. m., *Y* teil desroz n'o. m., *JL* q. ainc rois ne fist m. (*J* onques m. n. f. r.), *IKH* c'ainc d. r. n'o. (*H* ne fist) m. — 10 *T* Et t., *M* Trestoutes, *C* a outre a un fais, *DNJ* emprez (*J* apres), *T* de pres — 11 *JIK* A, **G** va (*D* vint) poingnant a e., *C* sont venu — 12 **CM** A. p. (*RQ* Au premier) v. joindre (*Y* premerains venra) l. r. (**C** ses drus, *Q* l. preuz) antigones, **J***L* A. p. (*J* Au premier, *I* A premerains, *K* Premerains, *H* Si que premiers) joustera (*I* jostra, *H* josta) — 14 **J***L omit*, **C** O. s. m. v. n'a. d. p., **M** O. mais n'a.

45 (Mich 26, 11) — 1015 **C***MY* qu'e. en-m. (*Y* a-m.) — 16 **C** *omits* 1016–17 — 17 *DT* Et, **J***L* Car, *H* d. j. v. a. la premeraine, *G* v. a. e., **M***I* v. a. (*Y* souffrir) la paine (*M* les paines), *J* v. oir la plainne — 18 *TM* A. p. la d., **C** A. p. les deduist, *H* Il l. d. p., **M***H* c'oir c. d. s. — 19 *L omits*, *JK* E. v. desree (*K* desrengie) l'e. (*J* la jouste) p., *H* l'estore p. — 20 **C** point, *H* ert, *L* va, *G* sartaine, *DYJL* bretaigne (*D* bretaine), *T* bitainne, *MRPQ* brehaine (*P* braine) — 21 **G** E. vint, **M** s. u. cheval, **G** q. p. a longe a., *J* q. bien, *I* q. molt, *MPQ* c. a a. (*M* haregne, *P* araine), *R* c. que a., *Y* c. et a. — 22 *GDH* Q'e. n. (*GD* qui) v. a l'a. (*GD* a a.) p., *T***CM***IL* Que n. v. esmeriz (*Y* esmerlons), *T* q. l'a. le sainne, **C***MY* q. l'a. est p. — 23 *TCYJIL* u. (*I* l'u., *L* le) c. blanc, *NMRPQH* u. (*N* le, *MH* l'u.) c. brun, *K* u. c. rouge, *T* l'a. noir en l., *C* l'a. brun altaine, *N* l'a. b. el raime, *Y* l'a. s'ot alvaine, *JIKL* l'a. b. a (*J* taint en, *I* brun a) vaine (*L* s'ot grosse le v.) — 24 *H omits*, *GDC* de c. d. m. (*C* d'amiaine), *T* d'u. paile d. bitainne, *RPQ* d'u. c. d'aquitaine, *JIKL* d'u. samit taint en graine — 25*G* Q. les, *T* Q. li vint, **C***MYJK* voit, *T***C***JIKL* d. b. ferir, *H* d'a lui jouster — 26 **C** Il sist sor b. et tint la lance plainne — 27 **G** J. o. (*G* verres) de deus p., *JIK* j. proichaine — 28 **C***QKHL* a. le maine, *R* a. du maine — 29 **C** Q. la l. — 30 *HL* E. l. r. le f., *T* s. l'arson, *CIHL* en l'e., **M***K* aussi com s. (*K* comme en une) quintaine, *D* de quitaine, *JI* de (*J* a) cuintaine — 31 *T* Q. t. l. porfendi, **CM** Q. toute (**C** l'escu) l. perca, *JK* Toute (*J* Trestout), *IL* Oltre, **G** e. l'escu (*T* l'esclavain) et l. b., *NI* e. l. b. es-c., **M** l. fort b. c. — 32 *H omits*, *GD* Si li fausa el p., *C* Li fause s. l. p., *N* F. s. l. p., **M** F. (*Y* Fausse) est (*Q* iert) s. (*Y* desor) l. p., *JIKL* F. (*K* Trestout) endroit l. p., *TQKL* l. (*TKL omit* la) o. ele (*Q omits* ele) estoit p. s., *MRPY* l. o. e. est p. s. (*R* o. es. p. certaine) — 33 *K* A. t. dois pres, *H* Si que molt pres, **C** d. col, *GD* a fause, *YJL* a perciet — 34 *L omits*, *DT***C** e. la plaine — 35 **C** L. d. b. vienent (*N* mainent), **M** L. d. b. passent desus (*Y* apres) l. premeraine, *JIKL* L. d. b. h. l. t. remaint s. — 36 **C** C. q. b. fu ferus n'oi pas canter raine, *D* se hurterent, **J** s'entrecontrent, *L* se continrent, **M** ne furent pas sanz paine, *KH* a la premiere estraine (*K* s'abatirent d'e.)

46–56 — *For* **46** (*1039–53*)–**56** (*1252–71*), *the manuscript groups are as follows:* **G** *includes GDT;* **C**, *CEN;* **M**, *MRPQY;* **J**, *JIKH; L is associated with* **J**

46 (Mich 27, 15) — 1037 **G** A. j. d. eschieles, *H* As premeraines jostes, **CM***JIL* c. li v. — 37.1 *H* Qui puis ne remonterent en sele de ceval — 39 *E resumes*, **C** T. ceval decoper (*C* decope) et caingles et poitral, *DJH* T. es. detranchie, **M***I* T. el. d. (*MRPQI* detrenchie) t. es., *GDRPY* t. vassal — 40 *GD* Les sans, *T***M***KL* L. s. (*Y* Li sans) e. la cervele, **C** Et maint vasal monte, *I* Li s., *DT***C***YJIH* espandre (*C* trebucier, *EN* trebucie, *Y* en chei, *JI* cairent) contre v., *RPQ* chei e. v. — 41 **G** L. c. s'en (*M* s'i) esmaient (*T* s'esmaierent), *H* Au c. convenoit deguerpir son e., *L* L. c. s'esbahisent — 42 *GDEN* E. t. l. b. soufrirent l. p. m., *C* Trestoutes l. batalles soufrirent lor jornal, *H* Et l. p. sostenoient et le paine et l. m., **M** l. p. s. l. m. — 44 **C** E. cuer, **G***RPQJ* v. poindre, *K* a choisi, *GD***M** a un vassal, *T* communal, **C** au roi nudal, *H* a nabisal — 44.1–2 *H* Cil ert nies nicolas et molt sot del ceval Non por quant li ronpirent et caingles et poitral — 45 *TH* l. c. l. met (*H* mist), **M** le (*RPQ* un) panon d. c. — 46 *JIKL omit*, *GD* S. l'abati a t., **C** L'arme s'en est alee et cil chiet (*C* point) contre val, *H* S. q. par mi le crupe l'abati del ceval, **M** q. riens n'i vaut p. — 47 **G** o le p. de c., *NP* a pont, *Q* a. poumel de c., *JK* li poins fu

de c., I d'o. a esmal — 48 GDCK A. partir, T contal, C quintal, RPQ cointal, Y condal, J cotal, IH cortal, K rigal, L coral — 49 GD Q. la v. l. t. les le coste c., C Q. t. l. col, K Si q. l. p., H Q. l'elme l. trenca, L Q. t. l. cors, T desoz l'elme c., CJL e. l. v. orguenal — 50 GH s'en a., GD jubal (G nibal), T justal, E hymbal, MY unbal, RPQ vimbal (RQ vinval), J humal, IL hombal — 50.1 H Voies fait il del roi ki fait tel bastital — 51 TM E. d. o., C E. d. que (EN qu'ainz) mais, I E. d. ainc mildres p., H O. si hardis p., L E. a dit que t. p., CMKL en ch. — 52 JIKL A.s. e. geue, H Il n'espargne nului, GD et so. s. c. m., CM m. li c. so. m., JKL m. s. ju so. (J d'un vilain j., K m. c'est d'un j.) m. (L coral), H car s. c. — 52.1 H Cui il ataint a cop ne demeure en ceval — 52.2 L Il n'a tel chevalier desi en darnestal — 53 CL S'auques v. ja (E vivoit) d. t. n. l. l. (E lairoit) j. (L N. l. l. d. t. s'a. v. un j.), H Ancui l. fera traire u. dolerous j., MJK valissant u. j. — 53.1 H Il nel laira garir ne en mont ne en val

47 (Mich 28, 1) — 1054 C u. ceval — 56 Y *omits*, GD Enclins, MRPQ Enbrunchiez souz l. h., H Ricement fu armes, GD s'o. esgart, CIH s'o. r. (C et r., H r. o.) d. felon, MRPQ hardiz comme l., L bien resamble baron — 57 RPQ *omit*, J Esrant, IL E. renc, GC v. (G ala) joindre, D a laidon, T a bandon, C a midion (E midon, N amidon), MJ a sanson, Y a landon, L a corbon — 58 RPQ Un home n., H Amis ert n., TJH dou mielz d. s. m. — 59 C Sires fu de l. t. del val de mont broion (C monbroon, E m. loon), M E. si tenoit l. (MRPQ sa) t. tote quite en son non, JL Il vint bonne (L grant) aleure (H Emenidus li vient) apoignant (K acourant, L et poignant) de randon, G a. duc s. — 59.1–4 C En son escu ot point une aigle et (C u) un lion Par dedens fu foures (E veluz, N voussuz) de l'ele d'un gripon Eumenidus chevauche (C le haste) a coite d'esporon D'un espiel le feri dont li fers trence en son — 60 C *omits*, G m. la lance (G hanste), RPQY o t. — 61 C A la terre l'a., JIKL S. l'a. contre (J l'abati a) terre (K Il l'a. mort a t., L Mort l'a. c. t.), GD q'e. (D que) brisent, T qu'e. volent, CKL s'e. v., MI que v., RPQ que nel tindrent (R n'i tenit) a., Y k'e. perent — 62 GY Aspires (G Aspriles, D Aspire), C Aspirot (E Espirot), M Espiros, L Et pirus, GD d. lolifre, T d. la lande, C d. calite, NL d. galice, M d'escaloine (M de caloine, R de faloine), H d'escalite, C si. el v., M si. en v. (RPQ balerion, Y alerion), JL si. s. (H en) alerion (J lalecion, I l'a.) — 62.1–2 H Iries fu et dolens de la mort de sanson S'or ne le puet vengier ne se prise un boton — 63 H *omits*, JIKL U. s. (L fort) cheval d'arrabe, RPQ et d. g. f., C rice f., I grande f., L ruiste f. — 64 C La lance sor le fautre, M E. l'e. seconde (RPQ E. la s. e.), JL Ens (L E) en mi la bataille (H En l. prese grignor), G va joster, CJL a. ferir beton (C bricon, H begon), EN j. a beton, MRP leon, Y beon — 65 C A la terre l'a. sans autre arestison, ML l'abati d. g. (L u sablon), TJI m. ou sablon, KH m. de l'arcon — 66 JIHL Molt en p. (L M. pesa), K D. l. m. a cellui anoie emenidon, Y dou b., H au b. — 67 GDI E. a dit (I Puis li dist) v. m'a. s. a. c., TENP E. dit, KL m'a. ja, T de p. au confanon — 68 M A. t. que cil (Y A. re-t. k'il) f. l. f. d. tel r., I Au tor q. i. li f., L q. cil f., H q. i. f. li fist le cief enbron, JIKL s. el caon — 69 GDC *omit*, MRQYJK Sa, ENQL Que l. c. iert ch. (EN deslace, L li caupe), H Que ronpue est l. c., JK en est ch., I li trenca, EN et trestuit, M et laschie (Y deslachiet), J se tranchent l. b., I et les las environ, K et colpe, H et avoec, L s'en caient l. b. — 70 ENJIH Et, T Q. l. coiffe l. t. la te. et l. m., KL L. t. li trancha, M li fent entreci qu'el m. (M en. au talon), H li cope — 71 M C. di. de sa part (Y Et c. di. d. ca), H C. d. c. voient cele grant marison, C ves quel cop de baron, EN amidon hui perdon, M encor hui i p., J or endroit i perdon, K aparmain i p., L asses tost i perdon, T perdon — 72 JL *omit*, M va m., TEN v. gabant, T mauvaise gent seron, C tart a. g. — 73 H *alters*, N n. prandra, J n. vaura, ENMRPQJ s. mal n. — 73.1 Q Car il sont molt fort gent et fier comme lyon

48 (Mich 29, 21) — 1074 G E v. s. u. d. p. m. l'e. v., CJL E v. p. la bataille, N p. un destor, M poignant de grant air, H ses soudoiers v. — 75 T q. f. chaciez, M celui qui clamoit t., RPQ q. estoit nez, I c'on ot jete — 75.1 L En sa main une lance bien samble amanevis — 76 C *omits*, G L. v. vient, M L. v. v. poignant (Y corrant) qui molt (Y bien) fist a cremir, JL L. v. (H Ricement) fu a. l. c. vi. d'a. (H si vi. par grant a.), EN sor un destrier (N cheval) d'a. — 78 GDL Q. (GD Il) o. non n. s'ot g. (L mout de) t., T Si — 79 TCM l. fist, CMYJIKL fraindre, DCIH e. partir — 80 KL S. l'a. a la t., ENM fist, DCMKH issir — 81 MI l'e. l'escu p. a g., H as autres vait g. — 82 G Au neveu a. (T A un n. bilaz), C A. de milas, N A. d'abilaz, M L'amiral (M Amiras) d'abilac, JL Amilas de losere (J solece, K losiere, H lasere, L cesaire), RPQ a. el c. ferir, H fait a un cop morir — 83 DCKH A. le voit (D vit), GCH molt l. v. — 84 GD t. v. detenir, T t. home r., H t. chevalier tenir — 85 C Q. s. e., YJIKL Q. e. s. faite c., H Q. si s. so s. e. bataille s., G f. joste, RPQ f. cointe (Q fier a-c.) — 85 MRQIL b. li d., JK d. mesqueir — 88 T a fait estor guerpir, C n. p. mie s., JK n. p. o. tenir (J ne p. contre-t.), H ne le p. mes s. — 89 T Trestuit li premerain ne les porent soufrir, C A t. le plus hardis, H Par force les convint lor estor de-g., GDI a f., M l'estor (M e.) g.

49 (Mich 29, 1) — 1091 RPQKL de la gent n. — 92 GD S. j. qant il p., TJKHL S. (L Si) joste, C S'a-j., N Si j., M S'ajouste c. a. p. (M comme a. ains, RPQ qui a. ains), K au p. tost q., H et vient pl. q. — 93 H De lances et de dars o. les quas, GD o. hurter, T o. croissir, DTCMQ tantes lances, KL mainte l., T d'ysas, C a quas, L sans gas — 94 GTNRK T. h. t. e. (TN T. helmes t. escuz), C v. en un tas, H v. jesir bas — 95 H Maint c. i ot ki se pot clamer las, GD T. c. g. a la t. tout (D jus a l. t.) b., T Tanz chevaliers armeiz, MRP T. c. navre, TCMI g. a t. b. (T mas, C plas) — 95.1 H Qui gisoit a la tiere a mort navres et mas — 96 C S. un destrier isnel, M S. l'eve de miserne (RPQ luiserne, Y serine) s'est a. (RPQ s'arive), CMRPQH belias, K elinas — 97 J Il, L Qui, G d'egypte, JL des p. (H del lignage), Y goulyas — 98 H *omits*, TC l. palais — 98.1 GC Hanste (E Lance) ot roisde de fraisne (CN r. frainine) a (DN et) un fer de baudas — 99 KL v. ferir, G elias (G helcias), C noilas (C niolas), JL jonathas (I nicolas) — 1100 DTCEPQYJKL e. nez (K n. fu) d. c. — 01 MJIL desci qu'en (ML d. e., JI d. a), K j. em, H dejusqu'en elinas, T boymas, CRPQ belias — 02 JIKL L'e. (JIL L'eschinee) l. trancha (JIL tranche) p. m. (L desi) o. l. (K ses) d., H Elias el feri qu'il l. perca l. d., GD toute p. m. l. d. — 03 GDH Et (H Si) que p., GC d. destrier c. (EN bas) — 04 N Et bilas, PL Abilos, Q Abylot, J Sabilos (H Sabilor) d. losere (J losete, K losiere), G laserte, CN lafere, P losene, L luserne, DC ra o., M i geta mort lucas, G perdicas, JI lumatas (I jonatas) — 05 J *omits*, CIKHL g. parens (H cousins, L peres) fu (IKH ert) f. — 07 EH q. n. espargnent, L q. ceus n'esparnoit — 08 J *omits*, TCKL f. a t. — 09 GD *omit*, H Lor anemis aboivrent de molt f. h., N l. amurerent a s. felon trepas, TE a s. mauvais h., C d'un dolerous h. — 10 L *omits*, GDI O., M c. chose — 11 H U bien furent deus mil n'e. escaperent p., C n'estort magres ne cras, L c. n'escaperent p., D estordront, TMRPY estordent, J estordroit, IK estorsent — 11.1 H Vint ne dis ne uns seus ne fust navres et mas

50 (Mich 29, 25) — 1112 EQJKL q. l. q. c. (L gaullus) g. — 14 JL *omit*, G J. en l. b., C Et jouste (C Il j. a) l. b., M Jouste, GD qu'il ne (D n'en) redouta mie, T kariol d'e., C c. (E clariet, N clarier) de serie (E surie), PQ c. d'ostorie — 15 H *alters*, JIKL L'u. g. contre l'a., GD se porterent e., T p. molt g. e., RPYJK portent — 16 GDH que t. j. e. (H l'ont) h., C toute l'ost s'e. h. (C t. e. l'o. esbahie), M et ne s'espargnent mie, J que forment s'ot h., L cascuns criot aie — 16.1 C Cascuns (N Caulus) de bien jouster a l'autre porte envie — 17 JL La v. (H veist on) percier, TCMJKL tante t. (L broigne), CJ florie, M brisie, L treslie — 18 H *omits*, K E. tant, C a. par envie, M a. en la chaucie, JI a. mort (I jus) s. v. — 20 TCM Et feri, D simadon, T samaudon, C salmadon, EN sarmadon, JL samador (K samatour), C de l'espee forbie, RPQH en l. t., JH

burnie, K cuirie — 21 C *omits*, G Si l. f. (T la fent), M Qu'i. l. trenche e. estonne (Y Que i. l. t. e. troe), JL Qu'i. (JHL Que) l. fent e. e. (J li froue), H devers destre partie — 21.1 H Li haubers de sen dos ne li vaut une pie — 22 C P. m. li a trencie son (EN le) helme qui flanbie — 23 GCRY S. l'a. de (GDC Desor l'a., Y S. l'a. par) derrier (C derrain), P Sus en l'a. derrain, Q darrenier — 24 G Et tres-p. p., TCJL O. s'en vait p. (H est pases), GD et s. b., C com cil qui ne s'o. (C c. chevaliers nobile), JL m. le b. n'i (L pas n') o. — 25 C *omits*, G l'a sachie, JIHL l. trait fors, K l. geta, TKL q. sa l. e. f. (L brisie), M q. l'anste (P lance) fu f. — 26 GDC Un a. grigois f. (C a. en a feru), H A. retor f. u. a., JIK A. t. g. f. a., C par molt grant ahatie, M s. l'e. d'aumarie, JL s. l'e. de pavie — 27 G Tres, D Et, C Si que p. mi le pis, M M. p. desous, GCIKL glacie, D saillie, T croissie, E forbie — 28 GD Q. la s. e., C Q. mort l'a abatu ancois que mot l. die, JIL Q. l'e. dou cors (L col) l. a tote (J par mi) p. (I trencie), G d. c. sachie, K d. bus p. — 29 C *omits 1129–31*, TMRPQJIH c. sor l'erbe florie (J dugie, IK verdie), H c. el pre ki vredie, L jut e. l. p. — 30 GCYJK l. s. vuidie — 31 DTMJIK en mi (D desor) la praerie — 32 N pr. p. l. qeue, T pr. l. d. en mi la praerie, CMH d'orcanie, JK d. hongrie — 33 H *omits*, GD Del p. le va b. — 34 GD l. dona, CJ l. tendi, KH l'a rendu (H bailliet), DH q. le sien n'a. (H nen ot) m. — 35 T *omits*, CJIL Grius (N Grief) n. v. c. j. (C cosse), MK G. n. vit, H N. n. v. si fais cos q. soit de sa partie, C q. d. son c. n'e. r., EN que (E qui) ja (E *omits* ja) d. c. e. r., RPQY q. dou c., J que ses cuers n'e. sou-r., I q. d. bon c. n'e. r., K q. durement n'e. r. — 35.1 H Qui por sa grant proecce dedens sen cuer ne rie — 36 H *omits* — 37 G L. b. des grieus, J L. b. grigoise (H calnu), MRPQ a s. cele e. — 38 DTRPQY e. arrier re-s.

51 (Mich 30, 13) Q *substitutes a version of its own, see introduction, section 6* — 1139 GDL E. v. la quarte eschiele — 40 GDL Vint (L Joste) a l'autre bataille, J Jouste, K c'onques n'i quist e. — 41 MRP L. v. percie, H M. e. i percierent ki vint d. babiloine, L L. v. fauser m. e. mainte bringne (*read* broingne), CJK tant e., GD d'abiloine, T d. lioine, C a trifoine, E d. glioine, JIK d. bouloigne — 42 D danperun, T dant prades, C pomidus (E ponidus), M drapendes (RQ drampades, P drompades, Y draprendes), JL priandes (J priardes, H priande, L priades), J sadoine (J sordoigne, K sardoine) — 44 TCMRPY c'o. apele, J qui vint de vers le coine (H d. calidoine) — 46 GDENRP nes d. b., TCJIK de d. b., H qui ert d. b. — 47 G Et, CMRPY Q. la l. p., H Si p. s. l. — 48 TC Et, MRPYK Il, H Lors, G o le p. (D pont) de s. (G saldoine), CJ a. p. (N pont) d'o. de s. (J sartaigne), RK a. p. (R pont) d'o. arsadoine (K essardoine), P a. pont, I qui fu faite de s., L au p. qui reflamboie — 49 GD qui fu fais en sidoine, T avec le c., C u s. l. coulors voire, HL u ot maint c. (L une cedoine) — 50 GMP Q'i. l. t. e. faussa, DR Qu'i. (D Qui) l. t. e. f. (−1), T Qu'i. trencha e. fausa, C Qui l. estroe e. (E Que l. escuz li, N Qu'i. le e. e.) f., J Q. i. (H *omits* il) l. t. (IK fent) e. ront (I perce, H de-r.), D l. c. e. l. b. (−1), TRPYJL l. c. de (RP souz, H sor) l. b. (K d. beoine), C comme rain d. cifoine, EN li estriers (N et l'escu) e. l. b. — 51 G la coife s. e., DI l'espee s. e., C son b. par grant e., M l. b. n. d'escaloine — 52 H Fierement s'i contient, TMRPY l. gent, L le mius — 52.1 G A la gent de coloine (D cologne, T cesaire) et a celi (G celui) del coine — 53 JL *lacks*, GCMRPY Qui iert a nicholas venue par essoine (G estroine, D estraine, C sans e., EN p. espaigne, MRPY pour sa poine)

52 (Mich 30, 27) — 1154 TJL fu j., MRPQ s'e. j. — 55 GC Voit, C g. nicolas, GDC si f. e. a. (G si duree), JIK t. (I si) fors, MIKHL e. redotee — 56 R Enduite, Y Aduite, J E. dure, KL b. apensee, H b. ordenee — 57 DJ A. s., TM Que s., L Ausi — 58 GM E. o. (T voit) l'a. bataille, J l'a. partie d'a. e., T de bien faire aprestee, M des grifons (Y grijois) e. — 59 G Et si (T Ensi) comme c. v., C Et c. batalle v. (N i v.) p. s. ordenee (N sa jornee), M Que c. venoit tout p. s. d. (RQ ordenee), H ert p. s., K conraee — 60 GD *omit*, T c. li mains neiz r., C Ensi c. il meimes, TH l'ot (H o.) par san (H soi) o. (H

devisee), CI l'a. bien o. (C devisee) — 61 GD E. il v. l. lo. arriere (D v. a. l. lore) retornee, TCM E. v. lo. (TN la) bataille, T derier a. destorbee, M joste a. d., JL toute (K qui fu, H molt pres) d. — 61.1 H Bien sevent ne poront vers aus avoir duree — 62 GTENMJ Tels, TJL q. c. e. g. d. l. en mi (JH a val par m., I e. mi lieu de, K tout contre val, L a val en m.) l. p., C e. (C i) g. par l. p., RQ d. l. g. mort e. l. p. — 63 GD Que tous, CJIKL T. l. p. haities (JI hardis), Y Dont t. l. p. sains, H Dont l. mains mehagnies, T t. entamee — 64 T *omits*, M e. (MRPQ i) fu, GCML effree, J reusee — 65 Y Et, GDY en e. si e., M en fu t., J effreee — 66 JL L. t. en est f., CN e. l. q. est b. — 67 H *omits*, C b. a si l'a. h., M b. a l'a. espoentee, I en e. si esgaree, J en l'a., KL sor l'a. — 68 TC Que, I L'escele n., G n. v. (GD vient) a. lui (T aux) a., C en fu trop mal menee, EN li (N i) v. a. a., M q. v. en presentee, H q. a. v. a. — 69 GCM V. c. (GE celui, C celi) dev. lui (TQ li), JIKL V. celi, L par dev., GTCNI s. (N *omits* si) f. (T fierement, N durement) effree, YJKL s. f. esgaree, H en tel point formenee — 70 C Qu'ele e., J Que t. e. (K trestout) e. f. desor a. (I si forment, K est sor a., H devers a.), L Que t. en e. s. a. tot f., D s. lui, C reculee, IL reusee, H retornee — 71 GD Si f. s., T Onques puis, C L. f. d. b. ferir, M Adont f. d. (MR la) bataille (Q combatre), I L. furent d., H Toute f. d., GC por l'autre (T ne fu, C no gens, EN si fort) entalentee, M ensi d., I si bien d. — 72 DTENMK fuie — 73 Y *omits*, JL o sa gent honneree (H ordenee) — 74 H La peuisies veoir, RK tante e., M brodee, JI fremee, KHL fresee — 76 CJL *omit*, G E. a maint b. v. la t. avoir c., MY E. de t. — 77 CM Et (Y *omits* Et) e. cele c. o. (Y i o.), GJ ont, C est, M m. enseigne, K m. broigne, IK estroee — 78 C En petitet de terme, M Trusqu'a. port d'a. (RPQ d'alier), DJ a. (D a, IH aus) puis, GJ de bierne (JHL lierne) — 78.1 C Tant qu'il vindrent (C virent) el (E au) liu (N as leur) sans nulle demoree — 79 K O. l'a. g. e. o le h. a., D a l'a., L o l'a. g. tornee — 80 H *omits* — 81 KL l. chace — 82 N En, H Par, MY as destroiz, G d'u. estree — 83 RPQY S'iert, H E., D d. ferir, H qui fuioit, DT aprestee — 84 JL Abilos, G laserte, N salerne, P losene, JL losere (K losiere), MYI a sa gent, JK a l'e. — 85 RQ *omit*, C Il ne, EI Illueques v. il (E *omits* il) m., H v. encor m., M commencier l. m.

53 (Mich 31, 22) — 1186 D a l'entrer d. c., TENMRPQ es (T en, N a) destroiz — 87 C *omits*, GD D. se ferirent, TRPQ D. s'e. n. s'entramerent g., DENJ car n. s'a. (EN s'esmaient, H s'entraiment) g., M qu'il n. — 88 I M. c. a tere v., H M. navre oisies i. crier et b., MKL oissies — 89 G E. t. b. g. a t. s. s., J E. maint b., IKL E. maint gentil b. g. m. (I tot) s. s., H Qui preu chevalier furent et franc et de bon aire — 90 E E. ses fist lor franc dialetere (?), JL E. seoit, T d. bliaire, C dont a l'erre (?), N dialaire (?), MH d. liaire, JIKL d. lucaire (K biaucaire) — 91 GC Q. i. frans c. (C Q. f. c. est), RPQY Q. est, H Et si estoit gentius, QJL e. frans e. — 92 GDCQ n. puet, JIKL n. p. nus (J nul) m. t. — 93 JIL En, H En l'e. va ferir l. marcis GD f. l. roi, I f. oedon, K f. un d., G d. nivaire, CNM d. nasaire, E d. nataire, J d. navire, I d. lavaire, K d. cesaire, L d. boinare — 94 TK L. b. de son col (K dos), I Ne por quant li escus, G n. l. valut pas h. — 95 GD a creve desous l. jupe v., C et l. p. v., K desous l. plice v. — 96 MH Q. l. voit n., JK Q. n. l. voit, TI de rien ne l. polt (I n. l. p. mie) plaire, C si l. v., JHL m. (L si) l. tourne a c. — 97 TMIL C. il, H C. e. s. cousins, TI molt l. vint a (I si en eut grief) contraire, Q por ce n. l. p. p., H si l. dut bien des-p., L mie n. l. doit p. — 98 JIKL Son, H *splits the line into two* (Volentiers se volroit vers emenidus traire Por vengier sen cousin se il le pooit faire), M celle part (Y et vers lui) se volt (RPQ veut) traire, IKL p. v. cest a.

54 (Mich 31, 66) — 1199 JKHL N. point et broche (J N. hurte e. p.), TJKL l. b. d. (TJK cheval) corrant, IH l. d. auferrant (H remuant) — 99.1 C La lance que il porte vait forment paumoiant — 1200 TC Q. v. m. l. d., M Q. voit, JL Q. v. (H voit) mort son neveu, MIHL a l. t. gisant — 01 RPIH d.

li p., *DTRJIKL* s'e. (*R* molt, *L* et) a (*R* ot) l. c. d., *CNMPQY* ot d. — 02 **M** C. ne fu pas m. qu'i. l'a. durement, *K* C. n'e. pas de m. c. cis l'a. f., *H* De cou ne se doit nus aler esmervillant — 02.1 *H* Nus ne pert bon ami damage n'i ait grant — 03 *GDC omit,* **M** E. (*Y* Car) il e., **J***L* F. e. de son (*IK* un sien) fr. c'on apelloit (*IH* apele) p. — 04 **M** E. s. grant compaignie, *G* s. contree, *C* s. batalle, *EN* la c., *CML* n'a. nul, **M***IL* si v., *H* mius v. — 05 *CI* E. sa t., **M** t. a or mier a. f. morant, **C***JI* bellant, *H* brulant — 06 *M* perciee, *YH* perchiet, *T***C***MI* et (*I* de) l'aubert, *YJH* son h. — 07 **C***MH omit,* **G** Et rompi d. (*T* R. en trente) m., *RPQY* D. quinze m., *GD* toutes e. u. t., *JIL* trestoutes d'u. t. — 08 *GD* Que d. la coste v. l. a. (*D* espies) trenchant, **C** li v. (*N* met) l. fers (*EN* le branc) c., *JIHL* v. l'acier (*IL* le fer) conduisant, *K* v. la lance passant — 09 *C* E. c. le prist un poi, *EN* E. c. l'a assene, *IL* E. c. l'avoit (*I* E. la c. l'a) navre, *H* L. c. a tamee, **M***IH* mais n. l'a m. (**M** m. n'est pas mors), *L* n'est p. m. p. itant, **G** p. qant, **M***JH* a t. — 10 **C** M. il, **M** A la terre l'abat q. (*RPQ* ce) v. l. a. (*MRPQ* ne sai quant), **J***L* M. ou il (*L* cis) veulle ou non (*H* Non por quant del ceval) a la terre l'estant (*IKH* l'espant), *E* sel v., *TEN* ne sai quant — 11 *TRPQYIL* s. (*Q* s'en) regarda — 13 *DCN* P. desor (*D* desus), *M* P. d. les espaules, *H* S. qu'a. cel cop li va le cief del bu rasant, *JIKL* s. q. la teste — 14 *DT***C** va, **M***K* vint — 15 *CQ* s. s. escu, *CL* h. devant — 16 *C* Veule ou non l'a., *EN* Q. vers lui l'a., *JIKL* Qu'a (*L* Par) force l'a., *L* Q. tout le fait cliner, *EN* s. l'a. de d., *JI* s. l'a. a argent, *L* s. s. a. gisant — 17 **C** *omits, KH* d. tr. (*H* quatre) c. en un tenant (*H* e. ferrant) — 18 **C** S. l'avoit e., **J***L* S. fort l'a (*H* S. l'a si) e., *GD omit* qu', *CH* que r. n'ot (*H* qu'il nen o.) ne entant, *ENRP* que r., *JKL* n'entent a r. vivant, *I* que il n'entent niant — 19 *GD omit,* **C***JL* m. ferant, *H* mainent a tant — 20 **G** *omits,* **C***H* P. (*CH* En) ramposne (*C* ranprones) l. d. t. m. e. trespassant (*H* reprocant), *JIL* P. (*JL* Et) l. d. p. ramprones t. m. e. reprouvant (*I* reprocant, *L* un tenant), *K* Et — 21 *GD omit,* **C***L* H. aves receu, *Y* H. arons, *H* Nicolas or aves, *CHL* cou qu'a. (*H* aves) d., **M** que a. (*Y* nous aliens) querant — 21.1 *H* Le treu de cesare averes maintenant — 22 **M***JIHL* J. f. p. (**M** mors) n., **C** e. s. h. ensement, *H* e. retenus a tant — 23 *GDK omit, H alters,* **C***L* e. l. os (*C* sen o., *L* si gent) r. — 24 **J***L* q. abilos (*J* d'a., *H* d'abilor), *DI* v. corant — 24.1 *H* Bien sont en sa compagne quatre cens combatant — 25 *I alters,* **GC** d'a. deus (*C* de ces d.), **G***J* u. mervelle g., **C***K* u. batalle g. — 25.1–2 *H* Nicolas ont rescous si home maintenant Ariere le remainent n'i ont plus demorant — 26 *HL omit, JIK* L. v. se ferirent (*J* s'i fuirent) l. r. s'e. va, **M** irie par maltalent — 27 *L omits, GD* Que, **M** m. garant — 27.1 *K* Quant il eschaper pot ains ne fu si joiant

55 (Mich 32, 33) — 1228 **J***L* Abilos vint poinnant (*H* Quant li quens d'abilor, *L* A. de loserne) rescorre (*J* recouvrer, *HL* ot rescous) son signor — 29 *JIKL* Si, *H* Il, *MRPQ* en l'e. (*MP* el hiaume) paint a. f., *YK* desor s. e. — 30 *GCN* Q. i. li (*N* i) a. (*GN* embati), *D* Et, **M** Qu'i. e. a abatu, *H* Q. le ciercle e. abat et les pieres entor, *T* l. m. cercle, **G** entour, *CL* autor, *E* haucor, *YK* auctor, *I* aucor — 31 **M** *omits, T***C***JL* en l'iaume — 32 *GD* Q'i. en a trebuchie, **M** Et si l. (*Q* l'en), *JKL* Q. i. en (*J* l'e.), *H* Q. i. l. a percie l. c. de valour, *D* trestout l. hiaume e., *T* l. maistre c. e., *JIL* trestout l. c. (*I* quing)e. — 33 *GDI omit,* **C***H* L. c. li est coules s. (*H* c. e. descendus en) l'e, point a flor, *T* si li fent demi tor, *Y* s'e. a f. u. tour, *JKL* si li fendi (*JL* tranche) u. (*J* au, *L* plain) d. — 34 *H alters, GD* d. tr. grans c. — 35 **G** *omits 1235–43, H omits,* **M** Q. s. l'arcon, *L* Q. s. l'escu, **M***K* d. d. coureour — 36 *RPQ* de s. t. — 37 *H alters, C* t. l'estent, *EN* t. l'abat — 38 **M** Q. de ceus d. c. fu enclos t. e., **J***L* Q. la gent d. c. (*L* nicholas), *E* li corent t. e., *H* a enclos t. e. — 39 **M** t. troi cens, *RPQI* poigneor — 41 *H omits, K* S. c. l. o. d. l. cellui j., *ENRQ* ocistrent, **M** s. b. (*RPQ omit* bon) destrier l. j. (*RP* missoudor, *Q* poigneor) — 43 *H* Fierement s. deffendent o les brans d. c., **M** com hom de grant vigour (*Y* valour), *JIL* de s. b. d. c. (*IL* par irour) — 43.1–3 *L* Cui il consiut a caup de lui n'est nul restor Mainte teste et

maint puing abati en l'erbor Maint cors de chevalier fist dolant a cel jor — 44 *JK* La, **C***JL* f. (*NJ* fu) pris, *Q* fu m., **C** c. raconte l'a., *K* c. dient l. plusor, *H alters* — 45 *T***C***JIL* s. rest mis (*T* remet, *C* remist, *NL* s'est mis), *H* est venus a l'e. — 46 *GD* E. quant vit t., **GC** a terre e. (**G** en mi) l. l. (*T* l'estor), *JIKL* a p. a (*L* u) grant tristor (*L* estour), *H* qu'il asalent entor — 47 **J***L* L. cheval, *TEN***J***L* a. seignor (**J***L* contor), *C* a l'estor — 48 *H alters,* **C** m. b. macedonor, *J* tel mil c. — 49 **J***L* De la gent a. le roi m., *GD* e. (*D* a) maint bon josteor, **C** la prouece et la flor — 50 *GDNY* J. o. d. (*DNY* des) d. p. (*GDY* gens), *T* J. o. d. d. (*a word omitted*), **J***L* Bien les ont (*H* B. o. caus) encontres a cest (*H* en lor) premerain tor (*J* a cel premier estor), *TCN* u. perilleus e. — 50.1 *G* D'ambes deus pars se vienent ensamble par iror — 51 *IH* D. (*H* Fierement) les requierent (*H* asalent), *GDH* c. (*GD* que) p. n'i a d'a. (*H* ot demor), *MPQ* qu'il n'i, *Y* que n'i, *I* c. n'ont mie paor, *L* c. n'i ot

56–90 — *For* **56** (*1272–74*)**–90**, *the manuscript groups are as follows:* **G** *includes GDT;* **C**, *CEN;* **M**, *MRSPQY;* **J**, *JIKH; L is associated with* **J**

56 (Mich 33, 19) — 1253 **J***L omit,* **G***EN* s. s. (*GD* desor l') elme geme, *QY* s. s. escu s. (*Y* listei) — 54 **G** Q. p. d. (*GT* deseur) l. p. (*GD* chief), *JIKL* Q. tres par (*K* tout en) mi l. p. l. a l'auberc f., *H* Q. l'escu de sen col, **M** a rout, **GC** e. quasse (*TC* troei) — 55 *H alters,* **C***M* l. c. de son v. (*N* piz) — 55.1 *H* Del ceval l'abat mort si l'a bien asene — 56 *T***M** P. la rene a o. mier (*MPQY* fin), **J***L* P. le frainc a argent, **M***I* destrier — 57 *CH* D. c. l'a th. tot errant (*H* A th. l'a tost par le frain) p., **M** A th. le conte l'a, *TJIK* qu'est a p., *N* cort a p., *EN* d. c. l'a p. — 58 *C* Tolomer, **M***H* E. l. bers (*RQH* ber) — 59 *GDN omit* l', *M* f. lambre, *DQ* d. b. d'acier l., *T* sor son elme geme, *JIK* d. (*J* de son) b. qui est (*J* qu'e., *I* qu'il ot) l., *M* o. liste — 60 *EN***M** Que d., **J***L* L. c. sor l. e. l. a del bu sevre — 61 *HL* P. fiert l. t. — 62 *H* Et l. l. q., **C***KL* que (*L* ou) il (*K* bien) l'a (**C** a) e. (*K* assene) — 63 *T* Qu'a t. l. h. li a le c. cope, *YL* a d. bus o. (*L* sevre), *JIK* a au brant o. (*J* caupe), *EN* a d. c. rase — 64 **C** *omits, DRPQJL* P. desoz, *D* l'a t. e. r., **M***H* li a au (*RPQH* le, *Y* dou) branc r. (*RPQ* coule), *JIKL* li a outre (*K* tout jus) r. (*I* passe) — 65 *H alters* — 66 *L omits, H alters* **C** O. m. n. regarde (*C* On n. r. m., *N* Onc m. n. regardai) nul conte c., **M** O. n. v. m. h. — 67 **C** p. se s. tot ensamble a., *GD* s. iluec a., **M***I* s. seur (*YI* a) eus a., *H* s. entour a. — 68 **G** e. m. presse, *C* e. toutes terres, *N* e. m. tor, **M** e. pluseurs leus, *I* e. m. terre, *L* e. m. cort, **C***MYJIHL* (*omit first* et) cr. e. re-d. — 68.1–3 *H* Par force ont recouvre le conte tholome Que la gent nicolas avoient areste Mais trop l'ont cierement de lor cors acate — 69 **M** veist l'en (*QY* v. on) b. — 70 *EN***J***L* C. i. (*J* Cui i., *K* I. lor) trenche l. (*JIHL* ces) r. (**J***L* elmes), *G* ces r., *RPQYHL* o le b. a., *J* au b. d'acier letre — 71 **G** p. d'orient, *EN* l. avoit m. g., *JL* l. a il m. g. — 72 *S begins,* **GCJ***L lack,* **M** Cil qui clos (*Y* k'au dos) les avoient sont en fuie (*Y* fuies) torne — 73 *TEN* Mais, **G** a. talent a. — 74 **J***L* E. l. autre baron (*K* autres barnages), *DP* qui sont, **C** q. o. toz (*C* qui les o.) desfie, *Q* les o., *K* q. a, *H* qui plain sont de fierte

57 (Mich 34, 7) **G** *replaces* -ous *with* -eus — 1275 *JIKL* L. m. depart (*K* fu grande), *H* L. m. e. laisie, *YJIKL* (*omit* et) t. est (*K* fu) r. — 76 *JIKL* E. l. estours (*L* encaus) f. f. (*L* grans), *H* Fiere i f. la bataille e.l'estors p., *GD* f. fors durement p. (*D* et d. prilleus), **M** e. forment airous — 77 **J***L* A. l. q. p. tres par mi u. (*H* A. p. et broce p. m. les pres) h. — 78 **GC** e. mervelleus, *RJIK* e. airous, *H* e. vigereus — 78.1 **M** Et li vassaus fu preus et molt chevalerous — 79 *DIK* malarteus, **C** malatrous, *M* malesrous, *P* marlartous, *Y* maletrous, *H* maladous, *L* manatous — 80 *GD* f. e. courecheus, *J* f. e. traitous, *IK* f. e. entortos (*I* f. entortonous), *H* qui fel ert e. estous, *L* f. e. envious — 81 *G* l'a. d. d. teus, *D* l'avoit fait sovineus, **C***J* l'a. d. ceval r. — 82 *GDK* E. c. sailli, *JL* q. f. cevalerous (*J* du caup f. airous), *H* tous iries et h., *K* f. rescous — 83 *T***CM** L. b. nu e. s. m. vi. (**C** va) v. l. t. i., *H* L'espee t. el pug, *GD* v. l. vient (*D* est), *J* t. hontous, *IK* airous, *H* courecous — 84 *HL omit, T***M** D. sa l. — 85

C*HL* P. desous (*H* desor), *GD* f. l. b. meveus (*D* meneus), *C* f. l. bon b. rous, *JIKHL* f. (*JKL* fiert, *I* fiert si) l. cheval rous (*JK* irous, *L* a mont), *M* guious, *Y* grignous — 86 *JK* L. baiet, *GD* o. cil s., *TC* sor qu'i. (*C* que) s., *H* Que de la teste l'a a celui cop fait b., *L* Li chevaus cai mors dont cil fu corceous, **G***Q* le fist b., *EYJI* li f. b. — 87 *L* Et a. cai desous son misaudor, **G** (*omits* com) hardis e. c. (*GD* combateus), **C***JI* c. (*ENJI* et) f. e. c. (**C***I* orguelous), *RSP* c. fort, *K* molt f., *H* (*omits* com) iries e. c. — 88 *H omits*, *GDL* E. f. d. l. (*L* De son anui) vengier, **C** fierement c., *JL* molt (*L* est) forment c., *I* et fiers et c. — 89 **C** S. li u. f. bien p., *QJIKL* S. li u. f. v. (*Q* hardiz, *I* ferans), *H* Et li u. et li a. f. fiers et vigerous, *DTK* et l'a. (*K* li a.), **C***MRSPQJIL* li a. (*RSQ* autre), *DT***C***MRSPQJIL omit second* fu, *GD***C** corageus, *Q* atainous, *K* f. prous — 90 *GDH* Des espees se donent, *J* De lor b., *G* grant — 91 *DNMRSPYK* l. m. des d. — 92 *H alters*, *T* D. tant q., **C** Devant cou q., **M** D. (*MQ* Devant) q. l. u. d'eus

58 (Mich 34, 23) *GEMRSP spell the rhyme* s-et — 1293 *GIK* Malartous, **C** salatros, *M* salatos, *RS* saladot, *P* salartot, *Q* salyot, *Y* salartous, *H* salatrons, *L* palatons, *GD* v. l. gue (*D* gre) v. en h., **C** et va v. l. vallet, *I* v. l. turc, *YH* a trait — 94 **GC** S. fiert p. m. le hiaume, *MRSP* S. (*RP* Se) f. p. le hiaume, *Q* Si le f. en l'e., *IH* Si le fiert, *K* S. f. si en l'e., **T***CL* q. trestot (*E* tot le) l. a f., **M** si q. il l. a (*Q* q. i. l. avoit) f., *JIK* qu'e. d. lius l. a f., *H* qu'i. l'a quase et f. — 95 *GD* A. fiert le s. que a repos nel let, *RSP* que l. s., *JI* q. l. s. i a t. (*I* li a frait), *KL* q. (*K* s'a) l'escut avant t. — 96 *GDY* combat, **J***L* ens el c., *GT* d'u. aget, *RS* du g. — 97 *C* Salatros l. a t. s. bon e. d., **G** t. s. hiaume d. (*T* deffrait), *EN***M***H* t. le suen (**M** trestout son) e. (*H* son e. par mi) frait, *I* deffrait — 98**G** E. c. desous (*G* desor) l'auberc le feri p. deshet, **C** Et ja l'e. el c. feru p. son a., *J* E. c. sor s. escu, *H* E. c. par mi l'auberc l'e. m. d'un retrait — 99 *GD* Et, **C** Mais, **M***IHL* Q. (*H* Mais) c. c. (**M** devant) l. branc — 1300 **G** S. g. c. l. dona en l'elme (*T* de son branc) au (*GD* de) r., **C** A. retor (*E* A cel tor, *N* A tel tort) l. dona s. g. c. a un trait, **M** A ce cop (*Q* tor) l. dona s. g. c. a. (*M* a, *Q* de) r., *H* Aristes l. regiete un tel c. de r., *J* par r., *IK* a r. — 01 *Y omits* — 02 *H* Et proie que m. p. d. d. s. v. ait, *RSPQL* l. prie, **C***L* d. (*E* que) s. v. qu'il ait (*E* li let) — 03 **M** 1304 1303, *H alters*, *RSP* d. d'a., *T* c. l. iert a soz-h., **C** c. il vora en (*C* s'e.) ait (*E* het), *G* a gret, *P* a plet — 04 *JI* De f. o. l. doura chargiet deus (*I* querra cargies de) so. fait, *KL* Set so. de f. o. averez (*L* De so. carcies d'o. ara s.) e., *H* Or et argent et dras l. donra par tel plait, **G** s. so. voire .vii. (*D* v. sait, *T* c'il li plait), **C** de so. plus de .vii., **M** cinc so. (*RS* un somier) e. — 05 *H* Quant l'e. aristes, *G* sa p., **TM***JKL* l. promesse, *GD* par t. — 06 *H alters*, *GD* P. s. hiaume, *EN* Sor — 08 **GC** c. si b. (*DC* blont) a poi n. samble l., *MRSPQ* c. p. b. (*RS* blont) q. n'est laine n. l., *Y* c. si b. q. laine resamblait — 09 *I omits*, *D* E. il, **M** Il a d. m., *JK* Il (*K* Puis) lor, *HL* Le (*L* Au) roi d. m. (*H* un mire), *QL* e. p. qu'i. les a., *H* e. raencon promet — 09.1 *G* Et dist a alixandre bonement se lui plet — 10 **G** S. r. l. v. (*T* laissent) qui soit bel ne cui let, **C** S. nus l. puet garir ce dist il entresait, *H* Or et argent asses, *RSQ* e. reschaper l. l., **J***L* e. (*H* se) il garir l. l. (*IKHL* fait) — 11 **C** D'o. f. le servira, **M** D'o. f. l. charchera, *K* De f. o. l. donra, *H* Il l'en fera raser

59 (Mich 35, 6) — 1312 *GDIK* Malartous, *T* Qalateus, **C** Salatros, *M* Salotes, *R* Saladot, *S* Salardot, *P* Salartot, *Q* Salarot, *Y* Salatrous, *HL* Salatron (*L* Salatrons), **C** vieus estre m. p. — 13 **C** Oil, *RSPQH* ma r. — 14 **C** g. je n. s. pas g., **M** guerir grans sera vostre dons, **J** servir n. s. m. g. — 15 **M***H* E. t. j. d. terre (*Q* E. ai j. en ma t., *H* Quar j. t. bien d. t.), *T* c. ch. ou d., **C** et ch. e. d., *Y* c. ch. que d., *IK* c. ch. a d. — 16 *GTCN* vint m., *D* dis m., *EL* trente mil — 17 *L omits*, **TCM** Q. v. t., **GC***Y* o m., *DTJK* q. j. l. en s., **C** q. il en s. s. — 17.1 **M** Tuit prest (*RSPQ* pres) de ma besongne (*Q* a mon besoing) laciez (*Y* bassies) les gonfanons — 18 **G** d. lui t. l., **C** d. moi t. nons — 18.1 *H* Et que douner saves as nos si rices dons — 19 **G** *omits 1319–20*, **C** Est nicolas mes

sires molt iries et enbrons, *RSJK* s. nulles (*JK* nule) t., *H* et ferai tos vos bons — 19.1 **M** Par moi sera conquise (*Y* requis) terre promissions — 19.2–3 *H* Ne ja n'iere en ma vie traitres ne felons Ains vous volrai servir si com chevaliers bons — 20 **C** *omits*, **J***L* M. fu a al. boune (*H* A al. plot m. bien) ceste raisons, *RSY* cis s. — 21 *GD* Alixandres l. b. d. bons m. gascons, **C** A tant sont venu mire (*EN* A itant s. v.), *T* haimerri e. bacons, *C* que li rois ot semons, *EN* a. (*N* et meschins) e. garcons, *MRSPQ* a. (*Q* ameris) e. gorons, *Y* a. e. gazons, *I* amorris e. sansons, *K* molt li semble preudons, *HL* sages et mestres (*L* cascuns estoit mout) bons — 21.1–2 *H* Et dist s'il le garisent il lor donra grans dons Et cil ont respondu nous nos en penerons — 22 **C** E. (*EN* Cil) dient alixandre, *H* A l'aide de deu s. et sauf l. r., *L* E. c. l. dient sire, *M* touz sains les v. r. — 22.1 **C** Ja ancois quinze jors acompliz ne verrons (*C* acompli n. seront), *H* Dedens quarante jours ja plus n'i meterons — 25 **G** C. o. e. l'ost c. ce (*T* c. e. l'o. je) quit t. d. (*D* q. autres) p. (*T* garsons) — 26 *JL* del mius d. sa maison — 27 *H* 1328 1327, **C** A. l. balent, *IL* A. l. rent, *H* Au roi l. ont rendus, *TCQH* p. l. girons (*H* gernons), *MRSPYIK* p. l. boutons — 28 **M***H* Se i. e. v. (*M* S'il e. veulent, *RSP* S. i. veulent) avoir (*H* Dont mult rices sera) granz i. la raencons (*H* et g. l. r.), *JIKL* S'e. (*I* Se) v. r. prendre, **G** m. (*GD omit* molt) b. e. i. (*GD* sera) l. d. — 29 **M** *omits*, **C** As gardes (*C* A garder) l. c. m. (*C* menes) a. p.

60 (Mich 35, 30) — 1330 **C***MRSPQI* les p. — 31 *GDCH* s'il (*D* si) la (*C* en) v. e. (*H* demander), *T* s'on v., *E* se v., *L* ce poes d., *RSP* encontrer — 33 *T* Et, *M* Sanz, **G** a. presens, **C** a. avoirs, **G***I* qu'i. li v., *NKL* que l. (*N* l'en, *K* il) v. (*N* voudroit), *TJ* vorrent d. — 34 *G* si c. a garder, *DCL* esgarder — 35 *GD* sa b. — 36 *GDH* F. iert d'u. quarrel (*H* d'une espee), *L* Feru par mi le c. d'u. dart, *E* d'u. escu, *DTEJ* en t., *NPQ* a t. — 37 *MRSPQ* T. a p. (*RS* rendu), **TCM J** do s., **G** n'i p. plus arester (*GD* pe. n'i osa ester), *H* qu'il ne pooit a., *RSPQ* n. puet — 38 *GDQ* li estut a (*Q* escouvint) p. — 38.1 *H* Quant li rois l'a veu si prist a sospirer — 39 *DJ* A. regarde, *K* A. le voit, *H* Dolans fu en sen cuer, *GD* cui il p. molt peser, **C** n'i (*E* ne) p. p. arester, *RKL* ne p. p. — 42 **C***H* Il vait (*EN* fait) cercier (*H* cercant) l. r., *GD* n'i trova, **J***L* ne t. a qui jouster — 43 **M** f. a tres-t. (*Y* re-t.), **J***L* f. a l'encontrer — 44 **G** Q. la teste o le hiaume (*T* a tot l'iaume) a f. el camp (*T* li fist do chief) v., **C** Par d., *CRSPQY* en f., **J***L* Le c. sor l. e. l. (*I* a, *K* en) f. au branc (*H* l. e. fist a tiere) v. (*K* porter, *H* verser) — 45 *GD***C** Onques d. s. f. (*C* grant) p. (**C** ome), *H* D. p. s. poisant, *R* s. fort p., *Y* s. f. home, *JIKL* s. bon p., *GDH* n'oistes (*H* n'ores) mais p., *EN* n'o. mes h. (*N* h. m.) p. — 46 *RSPY* L. r. s'e. crie (*PY* escrie), *K* Il escrie s'e. p. s. g. enheuder, *H* vigurer — 47 **C** Trestoutes les batailles, *M* f. d. li, *ENRSP* f. d. soi, *IH* branler — 48 **C** E. soi, **J***L* E. l. s'a. (*H* se traient, *L* se tienent) si demaine et si p.

61 (Mich 36, 14) — 1349 *G* s'aroutent, *H* se traient — 50 **GC** Ilueques veissies, *Q* L. peust on v., *H* Dont p. v., *TJL* m. tornoi, *Y* m. esfroi — 51 *H* Il n'i avoit parle d'amors ne d. d., *GD* n. mestier d. d., *Q* penssee a n. d., *J* desroi, *L* boufoi — 52 *GT* L. hardi, **M** L. cuvert, *K* L. c. orguillous, *H* L. c. fereor, **GC** son. s. (*DC* sor) l. (**G** lor) h. q., **M** s. l. autres son. q., *K* s. lor h. — 53 **GC** C. d. c. truevent, **M** virent, *K* desroi, *L* besloi — 54 *GDL* Vers, *G***M** q. envers a. n'o. f., *DT* q. v. a. ne tient f., *H* q. ne lor portent f. — 55 *H* Et dist li uns a l'autre o. p. c. de s., *GD* d. s. v. et de s., **M** d. guerir e. s. — 56 **G** Que — 57 *M* L. d. li o. livrez, *J* L. dolours o. tornees, *K* Il l. tornent l. d., *TJL* s. l. l. chaploi, **C** s. s'en fuient l'erboi — 58 **M** *omits*, **G** f. tuit (*G omits* tuit) ensamble a d., **C** f. courant (*EN* tornent fuiant) a g. d. (*C* esploi), *H* vont a force et a d. — 58.1–3 *H* Et li griu les encaucent qui les espargnent poi Cil ki ne puet fuir a torment et anoi Pris est u afoles u menes a desroi

62 (Mich 36, 27) — 1359 **M** *omits*, **C***JL* e. vaincue, *GDK* c. o. livre (*K* il livrerent) l. d., *TCH* c. o. tornez (*H* t. lor o.) l. d. — 60 *CE omit*, *QJKH* s'e. vont, *JIKL* l. g. entors, *H* dont il erent esclos — 61 *DENMRSPYH* q. p. t.

(*H* sor tous) o. le (*D* grant, *R* les, *Y* lor) l., *C* q. percut o. les dos — 62 *H* De caus que il ategnent, *DQY* p. d. lor d., **CJ***L* et le char (*C* les boiaus, *EN* la bouele) et l. (*H* trencent e. c. e.) os, *RSP* p. d. le d. — 63 *QIL* S. q. p. fine f., *H* Lie sont cil qui dedens la cite sont renclus, *G* l. o. laisie e., **C** sont en cesaire e. — 63.1 *L* Puis que il sunt dedens auques sunt a repos — 64 **J***L* *omit*, *T* C. se rentrent en p., **C** C. fremerent — 65 *CE omit*, *JIKL* N. prisent lor a. (*IL* assaus), *H* Il n. c. l'a., **G** q. d. ciaus (*GD* d. c. de la) dehors, *QIKHL* q. cretes d. (*H* le creste d. deus) cos — 66 *C omits 1366–67*, *L* Car l. fosse s. haut d. l. mur sont e., *TENMRSPQ* d. l. b. estoit (*T* iere) c. (*EN* d. il estoient c.), *JK* d. l. bourc sont (*K* d. il s. bien) e. — 67 *L* Quant, *D* ne p. p., *TENMYL* nes p. p., *RS* n'en p. p., **J** n. (*K* nes) pot p. m. e. ot l. c. (*I* dont l. c. o. m., *H* dont m. o. l. c.) g. — 68 *M* Les os s. h., **J***L* D. s. sont logies (*H* logie), **C** p. le plaigne del (*C* de) bos (*E* bois), *QKH* p. l. (*K* ens es, *H* les l.) pres d'a. (*Q* delez bos), *Y* et p. p. et par bos, *GT* de bilos (*T* bilors), *MRSP* de libos, *I* d'aliors — 69 *DTMRSP* Ce, *C* C. bos, *ENQ* C. jor, *JIK* La nuit, *H* Cele nuit furent g. a pais et a r., *L* Li auquant font ramees de verges et de bos, *GD* orent l. g., **M** e. la terre r. — 69.1 *L* Cil de laiens nes grievent car ne furent si os

63 (Mich 37, 1) — 1370 *DTIL* El plain (*I* val), **M** E. prez, **GC***H* devant (*TH* deval) c., *TJIKL* se s. logie (*I* se logierent) l. g., **C***H* s. l. griu areste (*N* acostez, *H* ostele), **M** herbergierent (*M* se herbergent) l. g., *GL* l. grieu — 70.1 *H* Lor tres i ont tendus et de lonc et de le — 71 *JIKL 1372 1371*, *L* Et, *T***CJ***L* tant f., *MQ* qu'el n., *G* q. n. doute, *DT* (*omit* que) n. doutent (*T* criement) — 72 **J** L. (*H* Quar l.) m. en ierent (*K* furent, *H* sont) h. — 73 **GC** d. bon m., *I* d. for m., *L* d. vert m. — 74 **M** L. q. d'environ (*Y* dou mur sont), *HL* Et l. q. e. (*H* en sont) — 75 **M** n'avoit plaigne (*M* ne champ, *RSP* home, *Y* fors auwe) n. (*Y* et) p., *I* n'a passage n. gue, *H* par riviere et par p. — 76 **C***JIKL* O. l. griu n. se s., **M** O. l. g. se (*M* ne) fussent (*Y* furent) cele nuit o., *H* Sont griu herbregie entor e., *DJ* lo. ne, *T* e. enserrei, **J***L* e. atrave — 77 **G***K* L. b. fu grans (*K* Molt f. g. l. b.), **C** et c. d. m. — 78 *GDQ* l. avoirs, **C***RSPI* q. il (*RSP* cil) o. c., *MYJH* qu'il i (*J* li) o. c., *Q* quant l'orent c., *K* qui la fu c. — 79 *IKL* et parti e. d. — 80 **J***L* Ains (*IL* Ainc, *H* Se) n'i o. chevalier, *TH* ne plaie (*H* blecie) n. n. — 81 **G** Q. li rois n'a. l. j. b. r. (*G* esgarde, *T* regretei), *C* Q. i. ne l'a., *H* Q. i. n'a. b. veu et visite, *L* cel j. et veu et garde — 81.1 *C* Et les a confortes par molt grant amiste — 82 *GD***J***L* *omit*, *T* Et q. il o., *C* m. s'est asis a s. t. — 83 *H alters* — 84 **GC** l. douze p., **M** p. (*RSPQ* princes) qui sont de lui prive — 84.1 *H* Et moustre sa raison de boine volente — 86 *D***J***L* *omit*, *G* A c. — 87 **GC***I* Molt, **GC** s. s. bien, **M** l. conte, **C***MRSP* e. b. esprove — 88 *H* Jou v. promet u. d., *EI* e. donrai, *N* e. dirai, **M** e. di e. verite, **CJ** par v. — 89 *GD* Q. n. c. j., *RSPQ* c. ch. n. fermete — 90 *TCYL* Que, *EJK* Qu'il, *M* Q. il n'en soit t., *H* Q. tout n. doient estre — 92 *H* Si arai de c. fait un r. c., *CM* cascuns d. v. sera rois c. — 93 *H* Quant l. d. p. l'ont oi, *N* tost l'e. o., *IKH* molt l'e. o. — 94 *KL* Dont, *GDC* commanda, **M** q. dui m., **J** q. quatre (*L* douze) m. a. — 95 **GC***IL* q. (*IL* tant qu') i. fust (*I* soit) a. (*IL* ajorne), *N* q. i. est, *Q* q. sera — 96 *GD* Q. c. de la d. n'issisent (*D* ne viegnent) a c., *Q* Q. d. ne s'e. i., *T***C** belement, *H* ne facent salie a re-c. — 97 **GCM** *lack*, **J***L* Car (*J* Quant, *L* Que) li griu dormiront por ce qu'il (*H* C. reposer convient les grius qui) sont lase

64 (Mich 37, 29) — 1398 **C** *omits*, **G** A. fist l'o. la nuit e. — 99 *L omits*, *C* Par nuit en traison, *ENJ* Que (*EN omit* Que) c. d. s'e. i., *G* n'issisent, *RSP* p. la g., *JIK* p. lor g. (*J* cors), *H* p. les grius, **G***H* damagier, *MRSPY* espier — 1400 **GC** *omit 1400–01*, **J***L* Et l. r. nicolas (*H* E. n. laiens), *YJH* n. s'i v. — 02 *GD* S. d. l'amiraus, *JIKL* S. ce d. li rois, *H* S. consellies moi — 04 *CN* e. si g. (*C* ses gens), **M** e. si home s. f., *JIKL* e. l. grigois s. (*K* molt) f. — 05 *M* chastiau, *G* cuide il l., *HL* cuident l. — 06 *D***MJ***L* Abilos (*M* Abilor, *Q* Abilot), *G* d.

laserte, *N* d. valserre, *P* d. losene, **J***L* d. losere (*K* losiere), **C** e. fales, *MRSPQ* e. salot (*M* salor, *P* saliot), *J* e. salons, *C***M** d'alier, **J***L* d. valmier (*I* namier, *H* naumier) — 07 *M* Icil furent si homme — 08 *GCM* ta gent, *C* di c'or en as mestier, *Q* ne t'en veulles targier, *DT* au port, *MRSPY* a. mons (*MRY* au mont) d'alier, **J** a. p. (*JIK* puis) d. gibier, *L* au pont d. valmier — 09 *C omits*, *TN* jusques l., **M***JIH* jusqu'a l., *EN***J***L* trove l'o. m., *QY* charge l'o. m. — 10 **J***L* *omit 1410–11*, *D***C** n. escuier — 11 *GD* N. nul h. a c. n. nul a., *T***C***Y* N. franz hom, *CY* n. bons a. (*Y* abalestriers), *Q* n. nul a. — 12 **G** Qui n. viegne a c. p. son s. a., **J***L* Qu'il v. a c., *E* n. viegne — 13 **C***Q* e. ciaus, *M* q. n'i vendront, **C** faites les essilier, **M** soient t. (*RSP* si s., *Q* et fussent) chevagier, *KH* soient t. s., *D* envagier — 13.1 *H* Et tout en ta merci de lor testes trencier — 14 *C***J***L* *omit*, *EN* n. rente n. denier — 15 *M* Ce, *RSQ* C. dit d. (*Q* fet) n., **J***L* Et respont n. (*JL* E. n. r., *K* N. lor r.) che n. p. u. d., *GD* n. p. u. seul d., *C* n. vuel pas otroier, *EN* n. p. (*E* n. n'aim) j. ne ai (*E* n. n'a.) chier, *Q* n. p. pas u. d. — 16 *RSQ***J***L* d. monde, *G***M** n. (*Q* et) escuier, *TJIKL* et c., **C** n. poounier (*N* pautonnier) — 16.1 **M** Ne vavasour qui soient ne tant bon chevalier (*Q* n. autre soudoier) — 17 *Y* N. durroient, *JIK* N. gariront, *H* N. poroient a. g. lonjement guerroier, *L* A. g. n. gariroient, *MRSPQ* trop s., *JIKL* t. par (*L* car trop) s. bon guerrier (*K* archier) — 18 *GD* Je vos di, *N* D. les suivroient, **M** I. n. f. mie, *JK* Car de camp, *I* Sacies qu'i., *H* N. f. un pas, *TI* p. tot a d., **M***L* p. a. t. detrenchier, *J* p. les menbres trancier — 19 *H* On ne poroit sour aus nule riens gaegnier — 19.1 *H* Fors anui et damage et mortel encombrier — 20 *T* Une a. p. ai, **M** Or penssez d'a. c., *L* D'a. c. ai pense, *Q***J***L* que v. v. — 21 *JI* D. m'i c. — 22 *I* C. a c. par mes armes, *H* C. a c. seul a seul — 23 **CM***JL* S. le p., *MY* ou l. t. t., *H* e. les menbres t. — 24 *C* Dont, *TENRSK* Tuit, *Y* P. s. quitiet, *H* Descombre en s. m. h. e. li t., *GD* maint duc e. maint princhier, *RS omit second* mi — 25 *DM omit*, *CRSPJ* n. me, *RSPY* p. je v. — 26 *MSP* ce p., *J* cel p., *H* M. c. p. convenra, *GD* acointier, *C* fiancier, **M***JK* otroier — 27 **G** S. h. li respondent deus v. e. puist a., **C** S. deus (*E* li deu, *N* le dieu) del ciel voloit (*E* vuelent, *N* veult) bien m'e. (*E* l'e.) poroit (*E* porront, *N* pourra) a., *H* L. d. nos e. poroient molt bien ce croi a., *MQ* v. e. voeillent a. — 27.1 *H* Mais grant peril aroit a tel plait commencier

65 (Mich 38, 23) — 1428 *H* El demain p. matin *NMRSPQJIKL* p. sous, *RSPQJIK* que l. j., *H* q. solaus a., *TL* aparcoit — 29 **G***H* q. (*H* u) i. molt aime e. croit (*H* m. se fioit), *NRSPQJKL* q. i. f. amoit — 30 *GD* Si dist, *QH* E. (*Q* Bien) sot, *GDHL* molt b. l. c. (*H* furniroit), *TRSPY* s. b. ra-c. — 31 **M** J. (*Y* Que) p. p. de mort, *H* a dire nel l., *DL* ne l., **M***K* n'en l., *J* n'i fauroit — 31.1 **M** Sa reison li a dite et contee a esploit — 32 **C** Il en ala la voie (*E* I. l'a. envoier, *N* I. l'a envoie) u al. e., *H* Au roi l'a envoie qui en s. t. seoit, *G* o. seoit, *D* or endroit — 33 *C omits 1433–34*, *H alters*, *Q* Bon ostage en a., *JIKL* B. o. li livre (*I* o. envoie), *TSP* ravra (*T* ravroit), *DENQIKL* li envoit, *Y* li otroit — 34 *H alters*, *K* q. il avoir p., *EMRSPQJIL omit* i, **G** saroit, *L* pooit — 35 *L* L. m. s'en torne a tant quant le congie avoit, **G** qui a. v. — 35.1 *L* A alixandre vint tant le quist qu'il le voit — 36 *P omits*, *KL* S. m. li c. (*L* C. lui le m.), *GD* le m., *QH* que bien faire (*Q* com f. le) s., *Y* ensi com l. s. — 39 *GD* Il n. v. q'a. g., *TC* N. v. q. autres (*T* nus autre) hom, *Q* N. v. pas qu'a. g., *L* N. v. q. l'a. g., **G** j. m. maris (*D* marie) e. s., **C** j. m. navres (*EN* navree), *Y* j. m. ocise — 39.1–6 *H* Mais se il est vencus sa tiere toie soit Et de cou boins ostages envers vus meteroit Que ja mais de sa part riens nus n'i clameroit Et se il vus vencoit en pais li remanroit Et toute vostre gens arriere repairoit Si remanroit la guerre qui grans est or endroit — 40 *T* q. m. fort, *H* q. m. bien, **CM** et ce soit (**M** dont s. fet) or endroit, *JIKL* q. cius (*I* tes) mos (*K* maus) l. p. — 41 *H alters*, **C** desir, *TENMRSPYJK* le m., *L* en m., *CE* mescroi. — 42 **C** *omits*, *H* Mais je me dout fait il que de cou ne r., *GD* qu'i. (*D* qui) cuide qu'i. (*D* qui) r., *JIKL* c. (*L* et) c. qu'i. ne r. (*K* recroit) — 42.1 *H* Quar si faite

besogne doit on faire a esploit — 43 JL *lack 1443–45*, GD je criem que il (D qu'i. ne) recroit, C ains r. (C recroit), RSY s'il r. — 44 G Uns orgeus, C O. n. croit (N crient) a. (C l'a.) t. q. (EN tresque), M Hom (RSPQ Tel, Y Fous) o. n. crient t. q. mors l'asoploit — 45 M Quant, CEMRSPY autrui, GD apovrir, T empirier, EN occirre, DE que l. m., M il en remaint tot froit (Y tos frois) — 46 IL Dont, YJL s. e. p. t. d. — 47 JL T. en apele, TM qu'i. a. m. e. c., C q. i. forment amoit, L qui li siens hom estoit — 48 GC F. m. a. b., GCH or endroit (H ca tot droit) — 49 GC D. q. a., M D. q. enz es piez, JL D. ens e., H Et d. q. e. l'ongle, C l. teste, CQ d. f. t. c. s., MY tout couvert d. f. froit — 50 GCH *omit*, JIKL Et a b. d. p. (I plus de cent lieus), Y et a bo. d'o. froit, I molt bien botones soit, L noeles a e. — 51 I *omits*, G M. a. g. duel, K M. seroie dolans, H Quar m. me feroit mal, JKH s. il — 52 C A. vuel, Q Ennuit p., GD conquerre l. d., T rescorre l. d., ENJL recevoir l. d. (I l'en estoit) — 53 DTMRSQYJ T. la d., C car encor i c. (E e. i claime il) d. (N c. e. i clamoit), T o. je laig voir, Y o. je l'aim d., JIK o. si (K li) c. d., L o. or endroit — 54 GDCH C. li (CH Sire) dient s. h. (C sa gent), RSPQYK Et r. s. h. (QK s. h. r.), DMRS e. d. la, K nos d.l., GD nos o.

66 (Mich 39, 18) — 1455 GD O. r., MQK R. entent, N R. d. l. m. o., DI q. vous m., RSY q. de-m. (Y re-m.) — 56 JL *omit*, DCNY Escoutes, M E. la p., T s. c. l. vorrai d. — 57 DQ N. v. pas, C s. destruis, L s. tornes — 58 GK L. o. te mande, T Boens o. d., H O. viut avoir, JL dou mius d. t. e., D vostre e., RSQ son e. — 59 GD Que s. i. t. (D voz) pooit d., T Que s'i. t. p. par armes d., H Que, PH et (P ne) en bataille o. (P affiire), DTCYJI ne o., E ou o. — 60 P *omits 1460–61*, G Q. t. h. li laissent, D Q. vostre h., JL Q. t. h. s'e. voisent (L T. h. s'e. re-v.), GD s. (D sans) t. et son (D sans) empire, TCL que (C ne, L car) s. (L la) t. n' (NL en) empire, J car s. (JIK la) t. en e. p. — 61 MRSQY ne e. (Q par) b. a. (M ocirre) — 62 EN t. estera t., J t. s. toute, KL t. s. vostre, H averas quite, J j.'en — 63 JL Et t. (H Trestout) v. (HL te) s., GRSJ e. l. mendre, C e. l. povre e. l. rice, ENYH (*omit* et) li millor (H miudres) — 64 M *omits*, GC D. c. a. (T Desqu'a., C Teus a.) t. (C tes) o. c. (T et) tu v. (DTE savras) e., J D. c. (H ceus) avres o. t. c. savres (H pores) e., Y t. c. tu v. dire — 65 J Q. a. l'ot, K A. l'e., CMQJIK prist — 66 Q *omits*, H Tout maintenant a f., RJ une letre — 66.1 G Par son clerc bien letre seelees en cire, C Li mesages s'en entre en cesaire la rice, H Au mesagier les baille quant closes sunt en cire — 66.2 H Et cil s'en est partis tout sans plus et plus dire — 67 G Por porter n. qui bien l. fera (GD savra) l., C C. l. tent s. s. (C A s. s. l. t.) et li rois l. f. l., Y C. l. tent, K Il, I Baille ces ton s. di li ques face l., H S. s. r. l. lettres et il l. a f. l., M n. prist a l. (Y rire)

67 (Mich 39, 32) — 1468 H L. m. es. revenus n'i fist arestison, CMJK poignant (YJK brochant) a e. — 69 C *omits*, JK N. a trouve s'a d. (K si li dist), H A n. a dit plainement, DMRSPQI contee — 70 J A. vous m., H A. li rois, L A. demande, DTCMYJ q. c. a, CL d. baron — 71 H O. plainement toute te mandison, GD le p., TMRSP ce p., J cel p., GDC s. c. n. (G ensi que, D ensi c.) dit avom, MPQY s. c. n. le (MPY ainsi c. n.) dison, JIKL que devise avon — 72 H *alters*, CM O. m. e., L M. o. mais tes princes n. n. e. c. mont, DMR ce s., J cel s. — 73 L *omits*, GD I. a l. c. p., Y L. c. a i. apert, K L. c. a molt p., G et f. l. f., M et a f. f., J m. gente a (J gentil) f. — 74 H N. v. bee a l. n. c. n. maison, G l. fermete n. d. — 76 JIKL *omit*, D Devant, TQ Oiant, EH T. l. d. (H l'a doune) v. m. s. b. (H ensi l'apiele on), M l'a donnee, G t. un b. (D bricon), C t. et clicon — 77 JL *omit*, GD Il n. p. d. vos — 78 Q N. respondi, JK E. n. r., M ce sont dit (R plet), JL t. (K ce) e. (H il a) sens d. b., N d. baron — 78.1 H Ains li arai percie le fie et le pomon — 79 GH E. dire e. ce (G Encontre d. e., D Car en. d. e.) faire (H Quar en. f. e. d.), T a molt g. devison — 80 G A. s. (T en iert) li u. d. n. m. e. s., C A. e. gira (N charra), MRSP Avant, Y Quant e. gira m. l'u. d. n. deus e. s., H D. n. deus convenra l'un morir e. s., ENRSPQ *omit* l' — 81 M *omits*, H *alters*, T n. li d., C n. me d., L n'est deffendue

d. e. e. a bricon — 82 GD n'encontra (D ne trova), EMPYL n'acointai — 82.1 GC Ja de moi ne dira nus hom male canchon (T on mauvaise c., C se dieu plaist se bien non) — 82.2 H Ne me trovera mie a guise de garcon — 83 G C'a., GQ avis m'e. q. t., TCYJIK c. m'e. v. trop t. (T c. m'e. t. tardison, N que t. ja t., K v. m'e. que t. t.), HL car trop i demoron (L t. demore avon) — 84 GD mon d. arragon, TRSPQ mon b., JKHL l. b. (KHL brun) bauchant g., M cheval g. — 85 MJL Abilot, G d. laserte, N d. sallerne, P d. losene, JL d. losere (K losiere, L loserne) — 86 M venez, GC e. (G si) serons c., RSP o t. c., Y vous t. c. — 87 GHQ Si, TRSPQYI e. d'alx le., D si prendron, TYJL prenderons — 87.1 M Si seron plus seur que le couvent tendron — 88 TC E. c. l. respondi (C a respondu) b., ENIL E. c. (L il) respondi (IL respondent), Y E. c. ont respondut, DJ ensi b. l'o., CMRSPQ b. le vos o., EN b. e. nos l'o., HL tout ensi (L nous e.) l'o.

68 (Mich 40, 17) — 1489 CRSPQYJI N. e. a., L N. fu a., CMQ du (Q de) h. j., H vest l'auberc j. — 91 M n. v. nus, H n. vi si poi p., DRS o. mais p., CJ o. si vaillant (J tenant) — 92 G N. d. c. d'espee, H Nel pierche cols d. l., TMRSPQ dart n. q. (MRSPQ q. n. d.) t. (TM trenchant), Y n. q. fort trenchant, JKH n. de q. t. (JK tranchant), DEI tranchant — 93 CYJIKL Sa v., GD d. damoisel p., JIKL d. (I si) baron e. p., H si houme maintenant — 95 GDE le v., TML l. v. entor lacant, C l. (C li) v. bien atacant, J l. v. estroit n., H l. v. el cief fermant — 96 HL Si, DEYKH un esc., CMRSQI .j. esc., GL esc. el n. de (L par) d., TCJ en son (T sor le) n. d. — 97 D Il, JK Puis, L Si, GDCE E. a c. (CE cainte) au coste (CE a son les), TN E. a (T ot) c. (T seinte) u. e. a son coste (N s. le bien) t., H E. a cainte l'e. qui l'acier ot t., RSPQ l. reins (R rens), Y la raige, J le range, JIKL un brant d'acier t. — 98 MRSP Uns, H Les — 99 IK D. l. li amainent, TI son b., CM un b., JIK l. b. (JK brun) cheval, H l. d. remuant, TENJKL movant, MRSPQ ferrant — 1500 H *alters*, IK p. s. e. d'argent — 01 Y *omits 1501–02*, T *omits*, IKH c. a pendu, GD u. fort e. pesant — 02 C Un g. portoit en son son fer trenchant (C li porte uns chevaliers devant), T o. longue, RSPQ o. grosse, GM a (M au) g. p., T e. g. devant, JI (*omit* et) g. fanbloiant — 04 C e. son e. devant, G l'e. tent, TJL l'e. trait (H mis), M l'e. mist — 05 CQI Q. mil, H Quarante, GNMJ chevaliers, DJ v. apres s. — 06 GD Si, QL Il, H Lors, MRSPQ l. pree, Y l. porte, H le pret, L l. plaice, DTMRSPY s. destrier, DTENMRSPQ asaiant — 07 H *alters* — 07.1 H A loi d'empereor se va bel demenant — 08 GC *omit* — 09 H *omits*, GC se (D le, T s'en) va ademetant (T de maintenant, C molt amoustrant, EN molt demonstrant), M e. e. v. a tant, JIKL de paile esclariant (I escarimant, K escharinant, L escariant) — 10 RSPQ S. c. fist, JIL F. s. c., GDI estraindre, GTL e. son p., RS e. de p. — 11 G recanga, Q ra changie, GDMPJ estreignant (P r-e.) — 12 G s. cheval, JL ses destriers li (L le) va u. p. t. — 13 G E. redreca, C E. fait drecier (C dercier), G q. l. v. (G q. aloit) declinant, RSPQ et le v., I com poi v., K qu'il trova, CNKH souslinant, JI soulevant — 14 E *omits*, H *alters* — 15 H E. pl. o. d'a. piet et demi de g., GD l. c. (D *omits* le cors) un pie (D *adds* de gros) p. g., TQYJIK d. p. l. c. p. g. — 16 CK sor l. r. c., H par l. mien enciant — 17 CH Il n'e. m. p., EN les (E le) gregois esgardant, QK jusques e. o., J en cel siecle vivant, H en trestot o., L tant com solaus estant, DCMI *omit* q' — 18 C *omits*, GQJ les v. — 18.1 GD Forment le regarderent li preu et li (G tinrent le poi) vaillant — 19 C s'eust fait que sacant, H molt l'alasent prisant, L il l'amaisent forment, G l'amaissant, D l'amasent, E l'amessent, RSQ l'en missant

69 (Mich 41, 13) — 1520 TY Enz (Y Droit) en s. JL D. s. t. de paile (K pavillon), C s'estoit, M s'est alixandre a., I s'en est — 21 GDCL Il, H Vestu ot u. vert pale, M son h., DTKHL q. fu f. (T frez fu), CI q. f. i. (C est), RSPYJ q. est f. — 22 JIKL De — 23 M D. entour, L D. par m., G e. endroit (GD ansdeus) l. c., E e. entre, J e. en mi, IL e. contre (I encontre), H e. devers — 24 L *omits 1524–27*, GCEY molt r. c. (C ouvres), J e. r. (J menuement) ouvres

(*H* seres) — 25 *GD* U. h. (*D* El hiaume) d. valcoing, *K* d. h. pris, **GC** l. est, *IH* l. ert (*I* estoit), *J* boutes, *K* posez — 26 **C** li fu molt bien n., *QYK* ouvrez, *I* cloes — 27 *Y omits*, **G** u. rubin, *GT* q. b. est (*T* ert) e., *MRSPQ* esgardez — 28 **GC** E. ot c. (*GN* caint), **C** au senestre costes (*EN* a son s. lez) — 29 *C omits*, *H* Si fu d. b. forge, **M** b. trenche (*Y* bon trenchant) provez e. alosez, *ENJK* e. afilez — 30 *H* Les, *YJK* cauche, *H* caunus e. arides — 31 *GD* D. l. f. menes b. (*D* bucifaus) tous armes, *H* Dont li f. bucifaus en la place a., *IK* bucifaus — 32.1 **G** Son escu li baillierent qui fu a or (*T* a o. f.) bendes — 33 *Y* o. droite, *L* o. boine, **G***H* dont l. f. f. quarres (*T* bandez), **CM** l. f. f. (*Q* a un f.) aceres, *K* l. f. en f. t. — 34 *Q* Dusques, *H* Dejusqu', *TCMRJIKL omit* q', *G* a. pies, *D* en poing, *TMRS* au poing (*T* piez), *CEQYIK* es p., *TCH* l. b. l. g., **G***EN* fremes — 35 *H omits 1535–36* — 36 *GD***C** Q. or, *TEN* te d. f. t. tes v., *CK* v. laisse f., *RS* v. deigne f., *I* v. doie f. — 37 *H alters*, *D* bien lor avoit d., *CJIK* b. li (*C* lor) a d. — 38 *H alters*, **CM** q. o. (*C* il) lor, *JL* q. o. i — 39 **G** L. p. est conneus, *CH* Que l. p. iert t. (*H* t. i. l. p.), *DTJH* c. est d., *CI* c. ert d., *K* c. oit aves — 41 **GC** *omit*, *K* s'acosterent, *L* s'entreslongent, *K* lez l'orriere, *H* en le coste, *MRPYJIKL* d'un p. (*I* gues, *L* pre) — 42 *D* J. sares, *GDQ* s'escoter (*Q* se entendre) la (*G* le, Q i) voles, *T* m. q. vos l'e., *CJIKL* se vos bien l'e. (*L* e), *H alters* — 43–44 **J***L* lack, **GCM** Sor les escus se sont grans caus entredones (*C* Ains n'oistes mellor en trestoz vos aes) Desous les boucles d'or les ont frains et qasses (*C omits line*, *TMRSPY* troeiz, *Q* froes)

70 (Mich 42, 1) *RSQ are the only manuscripts which spell the rhyme* -iee — 1545 *TK* f. b. e. genz, **M***I* f. plains e. l. (**M** l. e. p.), *JHL* f. les e. l. (*H* grans e. le.), *GD* e. l'e. f. jonchie, *Q* e. l'e. i f. deliee, *KH* e. li e. d. (*H* verdie) — 48 *G* qui — 49 *RSPQ omit 1549–50*, *G* Que, *D* Qui, **G** l. tenoit, *MYH* l. porta — 50 **C***KHL* l. r. feri, *EMY* q. (*MY* que) s. l. (*Y* la siene) o. brisie, *IH* q. (*H* que) ne l'espargne (*H* l'espargna) mie, *L* que s. l. i emplie — 51 *T* Qui, *Q* Et, *JIKL* Q. sa t., *TENMYK* et (*E omits* et) troee e. p., *R* p. e. e., *P* esfroee e. p., *H* rompue e. p. — 52 **M** Et l. brongne d. dos desroute (*Y* rompue) e. desmaillie, *JKHL* rompue (*K* et r.) e. detrancie (*K* trenchie, *H* deslicie, *L* desmaillie), *I* f. e. desmentie — 53 *H alters*, **M** M. nel toucha, *JIKL* M. nel (*L* ne) prist mie, *CJKL* a iceste f. (*C* ore a i. fie) — 54 **G***K* Que, *H alters*, *TMKL* sa l., *DTENJI* e. el poing e. (*TJI* pecoie), *MRSPQ* dedens les (*R* ses) p. brisie (*Q* froissiee), *K* jusques e. p. brisie, *HL* jusqu'au puing pecoie (*H* jusqu'en el p. froissie) — 55 **C** P. tant, *H* Et tel cop li douna, *L* Si l'e. q. l'e. du dos li est p., *Y* q. li e. en plie, *I* (*omits* que) l'e. en a partie, *KH* q. l'e. li plie, *DT* est p., *EN* a plessie — 56 **J***L omit*, **G** Que, **C** L. s. del destrier — 58 **C** 1559 1558, *DCL* A (*D* Qu'a) p., *TMRSPQ* Par p. — 59 **J***L lack 1559–60*, *EMRSQ* alongie, *NP* alaschie (*N* laschie) — 60 *C omits* — 61 *H alters*, *L* s. fort l. brisie — 62 *GD* D. n. f. (*G* fu) j., *JIKL* J. n'eust a chest (*I* cel) poindre l. p. (*I* praere) j. (*K* A cel cop fust cheus en l. pree j., *L* L. praerie en fust a c. p. j.), *H* Faite eust n. l. premiere jostie (?), *C* l. pouriere, *ENMRSPY* l. praiere

71 (Mich 42, 16) — 1563 **C** N. ot grant duel (*E* est iriez) d. c. qu'i. est broncies (*C* qu'e. en-b.), **J***L* N. se redrece (*J* drecha) q. (*I* car) forment f. (*H* N. f. del cop corecous et) iries, **M** f. (*MSPQ* est) bleciez — 64 *H alters*, *GDEL* f. (*L* s'est) t. (*GD* bien) rescous, **M** et b. apareilliez — 65 *Q* Mes s'il or n., *JI* S. d. r. n'est vengies, **G***C* ja sera (*C* vis mora) esragies, *JIK* v. e. e. resoingnies (*I* reguignies, *K* empiries), *H* molt e. mal engignies, *L* ja mais ne sera lies — 66 *L omits*, *YKH* v. l. (*H* a val) e. e. (*H* adrecies), *JI* par l. s'e. e. (*J* s'e. p. l. e.), *C* s'e. aprucies — 67 *H* L. ceval esporone si com hom courecies, **G***L* s'est (*L* e.) vers lui adrechies (*D* v. l. s'e. aprochiez), **C** v. vers lui (*EN* v. l. vi.) tos i., *QJI* v. c. p. i. — 68 *GD* a ce qu'i. iert iries, *T* car i. fiert correcies, *Q* q. bien l'ot aprochie, *H* q. en est a. — 69 *D omits*, *G* d'oliferne, **C***MRSPQL* s'e. l. b. e. (*CM* ombroies, *P* embronchies) — 70 *DT***C***MRSPQJ* Par, *KL* u. p. a., *RK* n'e. li brans p. — 71 **J***L omit*, *G* A cel cop — 72 *YJHL* s. e. a val (*H* un poi), *TMPQY* s. s'e. avant — 73 *DT* D. l'e. de son col, *C***M** En, **J***L* D. (*HL* En) l'e. s'e. (*JI* e.) molt bien

couvers et (*K* s'e. c. e. m. b.) e. (*J* enbronchies), **M** s'e. dedens (*Q* s'iert molt fort) e. (*RSQ* enbronchiez), *D* enbrunchiez, *P* embroiies — 74 *GDQ* Et, *MRSPYK* Puis, *H* Lors, *CY* s'esp., *GDENL* s. r. (*G* esgarde) a s. p., *Q* puis r., *K* s'est vers lui aprochies — 75 *RSQ omit*, *MPYHL* el ventre, *IKH* p. p. haucies — 76 **G***MRSPY* qui li (**G** dont se, *M* quant il) fu aprochies, **C** qui de joindre est haities, *Q* qu'il avoit si coitiez, *I* si c. h. a., *H* c. h. b. afaities — 77 **G***EN* A m. desor s. h. — 78 **G** *omits 1578–79*, *HL* (*omit* et) l. c. est froisies — 79 *NK omit*, *HL* De cel cop fut l. e. (*L* Et ses e. est molt) durement e. — 80 *ENYH* Que d. (*H* par mi), *MRSP* De d., *Q* Tres d., *CH* e. (*C* l'e.) cei li m. (*C* quartiers), *TY* e. gisent, *K* li quartier — 81 **G** Tant, *T* q. par mi, **C***IL* quant (*L* et) l. b. e. o. (*C* fu coucies, *I* e. haucies), **M** bien (*Y* molt) fu estoutoiez, *J* car ses b. fu o., *K* molt par fu resoignies, *H* l. b. e. entoscies — 82 *C* Le ceval fist, **M** Que l. c. s. l. s'en est a., *J* E. s'est s. l. (−2), *K* L. c. est p. f. a terre a., *H* A poi que l. c. nen est a., *L* L. c. est s. l. — 83 **G***KL* Se n. o. doute (*T* o. peor, *K* o. peur, *L* douta), *DCYKHL* n. v. es-m. — 84 **J***L omit*, *G* h. el mont, *Q* h. ne q., **G** ne s'e. f. e. — 85 *H omits*, *JIK* Qu'as., *DTCMRSPKL* veus, **C** m. h. aa., *Q* de gens m., *Y* d'oumes m. — 86 **C** Il, *Q* Lors, *K* Puis, *H* que ses jors e. j., *L* li t. — 87 **C** s. ge tous iries, **M** s. ancui (*Q* ainz nuit) paies, **J***L* s. hui (*L* mal) e. — 88 *DT***C***RSPQJIK* t. e. est, *H* t. e. fust, *L* bien e. fu, *GD* eslaissies — 89 **J***L omit*, *GRS* S. ne l. — 90 **J***L* Mais bien set qu'ausi f. (*I* qu'iert s'il fuist, *L* qu'il seroit) — 91 *T* m. vis, *K* m. cois, **G** q. estre vergoignies (*T* qu'e. si avillies), **C** q. vilz (*C* tous) desireties, **J***L* q. vis (*I* il, *H* si) soit (*L* fust) de-c. (*K* qu'estre rois de-c.) — 92 *JKL omit*, *H alters*, **G** Li c. e. r. (*T* se resort), *TQ* e. i. s'e. r.

72 (Mich 43, 18) — 1593 *I* Dolans f. n., *H* N. s'esmaia, *YH* c'ot r. — 94 *DTENRSPQY* Par, *HL* P. u. poi c'alixandres n. l'a jus a. (*H* p. n. l'en fu durement mesceu) — 95 **M** *omits*, *D***C** D'u. c. s. t. (*EN* tient), *T* M. t. s. a honi, *JIK* Molt t. (*IK* tient), *H* Et de cou se tient il a m. e. deceu, *L* Mout se tient dont a m. honi e. confundu — 96 **C***H* Q. e. n. li e., *M* Ne, *Y* Mais, *K* Car, **G***Y* d. r. mes-a. — 97 **M** Il broche et e., *H* Lors fiert des esporons, **C***Q* destrier, *MRSPYJ* cheval — 98 *MRSP* s'a. t. l. b. es-m., *TJIL* b. tot nu — 99 **G** Molt l. d. grant c., **CM***H* par mi s. e., *J* en sonc sor l'e. — 1600 *H alters*, *D* t. l. quaqule (?) e. r., **C** e. durement fendu — 01 **G** A. d. d. hiaume c. l. caus, *RSPQ* A. d. d. branc c. le cop, *YIK* A. d. (*K* avaler) d. c. c. l. cos, *H* A. d. descent l. cos par mi l'e. — 02 *H alters*, **C** d. demi pie l'a t. e. f. (*EN* rompu) — 02.1 *H* Molt fu fors li haubers qui le cop a tenu — 03 *H alters*, *JIKL* n. v. cop s. n. (*I* de noient), **M** s. plaie — 04 *MRSPQ* b. le crenu (*M* cremu, *Q* cueru) — 05 *GD omit*, *H* Ja ara d. sen c., *TMSPQ* ce c., *RSPY* entrechange, *Q* fier escange — 06 *T* N. a feru, *CJL* Il, *M* Si, *Q* Car n. f., **J***L* molt l'a bien c. — 07 *H alters*. *RSY* N'a. m. de h., *Q* N'a. m. son h., *K* N'a. point de son h., *G* que a. fu p., *DTQK* car a. l'ot (*QK* c. il l'avoit) p. — 08 **J***L* La, **GC***L* s'a. (**G** si ot) l. c. tout n., *H alters* — 09 **M** L. (*Y* Lues) l. f. (*MRSPQ* li donne) a. un cop par (*M* de) tel (*Y* si grant c. p.) v., **J***L* A. l. f. (*H* Si l. f. a.) a loy d'oume irascu — 10 **M** r. a r. pres du (*Y* soz le) b., *H* et fait voler du b. — 11 *HL* es. ceue — 12 *YH* p. (*H* en) ramprosne, *QJ* q. bien l'o. (*Q* fu) e., *Y* q. maint — 13 *H alters*, *CJK* mar, *D* vo t. — 14 *RS* Ne m'en, *PL* Ne m., *H* Or n., *GDQ* d. plus, *I* d. mie, *EMP* que j. (*E* le), *JHL* c. (*HL omit* car) jou l'a. bien (*H* b. le vos a., *L* jel vos a. b.) r. — 15 **C***JL* C. d. g. (*H* Li griois) sont lie (**C** s'eslaissent, *H* s. joiant), *MRSPQH* qui l. (*R* cel, *SP* ce), c., *IKL* q. o. l. c. v. — 16 **C** *omits*, *MRQY* Cil, *JIHL* Et dient tout (*L* bien) entr'iaus ains (*L* mais) t. prinches n. f. (*H* E. d. que n'est p. qui soit de tel vertu), *K* Et dient tout entr'aus, **G** c'o., *TMK* t. ber (*TY* hon) n. f. — 17 *GD* a. g. (*G* grant) eslais, *ENY* a grant torbe, *JK* a g. tropiaus, *H* a grant joie, *GJ* couru — 18 *C* D. c. recoit, **J***L* D. c. r. (*I* Dant clin done) le (*L* son) brant, *L* (*omits* et) t. son e. — 19 *G omits*, *T* S. u. p. roe, *C* S. u. drap d. brun p., *EN* S. u. ceptre (*N* cestre) d. p., *JIKL* S. u. p. orfresié (*J* a orfrois), *H* El roial tref d. p., *CNIH* o. l. r. receu, *K* l'o. desarme si dru — 20 *K omits*, *H alters*, **G** A. m. force l. d. andu (*D* andui), **C** l'ont desarme, *Y* l.

descendent — 21 *M omits*, **G***RSPY* Et c. s. de ces., **C** Et li autre s. molt, *HL* d. e. confondu — 21.1 **C***H* Car nicolas lor roi ont a tous jors (*H* N'est mervelle s'il plegnent lor signor c'ont) perdu — 22 *H alters*, *M* En ce c. — 23 *H omits*, *TIL* a. matin, *EN* a. main par son (*N* soz) l'a., **M** a. matin qu'il ont (*MY* ot) l. j. aperceu, *CK* q. li (*C* le) jors grans par fu (*K* aparut), *JL* qu'a l. j. percheu, *TI* ot (*I* a) v.

73 (Mich 44, 14) — 1624 *K* A l'a. aparissant, *HL* Q. li rois p. l. j. a. matinet c. (*H* A. matin q. l. r. vit l. solel luisir), *NRSQJ* p. soz l'a., *GT* q. il porent c., *D* q. li orz apari, *C* com p. l. j. c., *EN* que l. j. vit c., *JI* que l. j. p. c. (*I* servir) — 25 **J***L omit* — 26 *H alters*, *C* Alixandres commande n. enfouir, *GDQYL* commande ensevelir (*G* a sevelir), *K* a ovrir — 27 *E* Chierement, *H* Et si le fist com roi, *L* R. enterer, *GD* e. b. a enfoir, *QY* e. noblement servir (*Y* netement covrir), **J** (*omits* et) noblement (*IH* ricement) sevelir, *L* e. b. le fist servir — 28 *JKL* bien (*J* che) sacies (*K* s. b.) s. m., *I* dites moi s. m., *H* dire puis s. m. — 29 *L omits 1629–33*, *H alters*, *TRSPY* Qu'a., *Q* Que, *JIK* A. mais n. v. tel home — 30 **C***H* M. a. n. vi (*C* vic) nelui (*H* on n. puet au lonc) d. g. o. j., *JI* n. v. nului j., *K* n. pot nus hom j. — 31 *GDJ* S. h. li r. (*J* h. respondirent), *IH* Sire dient s. h. (*H* dist tolomes), *K* E. s. h. r., *GMRSPF* b. l'en s., **C** b. l. s. cerir — 31.1 *H* L'orgillos et le fol quant le poes tenir — 32 *GD***C** f. d. l. s. o. v., *TMRS* f. s. o. dedevant l. v. — 33 **GC***JIK* s. mentir — 35 *L* Tholomers l'avera avuec lui l. d., *MRSPQ* (*omit* qu') a s. o. a baillir, *H alters* — 36 *GDK* V. tous mes barons, *EL* l'e. ferai, *I* l'e. iront — 37 **C***JIKL* l. cuidies, *ENMIL* a f., *GQIL* detenir — 37.1 *H* Et contre le devise par fausete venir — 38 **M** *omits*, *H* J. v. f. trestous de male mort morir, *T***C** dedens u. (*E* en u. grant) f. b. — 38.1 *H* U pendre u escorcer u en flame bruir — 39 **C** P. (*C* Que p., *E* P. or) que ge (*C omits* je) l'ai conquise, *M* Donques l. conquerrai, *RSPQY* Dont l. vorrai conquerre p. f. (*RSPQ* p. f. c.) e. p. a., *JKL* Et p. l. conquerrai (*L* P. l. c. jou) — 40 *D* E. f. ces grans cors, *TI* E. f. c. defors, **C** Je (*E* Et j.) f. c. d. t. (*C* vos f. trestos) — 40.1 *H* Ne se poront au lonc encontre moi tenir — 41 **J***L* E. c. (*IL* C. li) ont respondu, *DH* sire a v. p., *K* nous ferons vo p. — 41.1 *H* Ferons nos plainement la devise tenir — 42 **G** Vous livrerons l. t. e. (*GD* si) l. faites saisir (*D* ferois fenir), *I* L. t. l. vont livrer, **C** o. rendues (*C omits p. p.*) — 43 *L omits*, **G** Et c. metes dedens q. (*DT* que) vos vient a p., *H* Cou i met, *CPH* que (*P* qu'a) lui v. (*H* vient), *EY* cui l., *Q* qu'il l., *JIK* qu'il i volt (*J* que i. veut) acuellir

74 (Mich 45, 2) *GD omit; a lost folio has resulted in the absence from Y of* **74–77** *and* **78** *1695–1713* — 1645 *T* Que a. ot p. sa f. c., **C** Celle que a., *MRSPK* a f. c. — 46 *QK* oiant t., *J* devant tout, *EN* le d., *RSPQ* leur d. — 47 **C** v. est (*E* iert, *N* fu) d. i., *MRSPQI* v. a. touz jourz, *H* en v. a. bien asise — 48 *T* d. p. iteile devise, *K* p. devise — 49 *Q* Q. v. i. a t. j., *JIKL* V. e. i. (*L* est) a t. j., *H* Qu'a, t. j. e. ares — 50 *T* Q. d. p. vanrons, *TEPQI* justise — 51 *K* D. d. le persant qu'a m. t. m., *MSPQ* m. t. a m. — 52 *JIKL* d. piere b. — 53 *TM* V. estera, *J* V. s. en vo c., *L* Ares c. d'o. en vostre c. a., *Q* la c. d'o. mise — 54 *MRSPQ* s. l'a esraument (*Q* maintenant) p., **J***L* et (*KH* en) e. c. (*I* e. plorant, *KH* en-c.) — 55 *TL* li gaja (*L* la l. gaige), *MRSPQH* l'e. revest, *JI* li bailla (*I* dona), *TEN* p. u. v. r. (*T* gant) d. frise, *CJI* p. u. v. r. (*JI* r. v.) d'olive, *MRSPQ* p. son bliaut d. pise, *K* p. u. v. saint d. l., *H* p. u. vet rains k'il brise, *L* p. u. rainsel d. cise — 56 *T***C** *omit*, *H alters*, *JIKL* S. d. si homme

75 (Mich 45, 16) *Y lacuna* — 1658 **C** *omits*, *MRSPQIKH* sa t., *L* a. l'onor d. — 58.1 *H* Tolome ravesti de toute la contree — 59 *JIKL* si l. f. d. (*I* enditee), *H* aportee — 61 **C** q. o. e. g. f. f., *H* q. fu ens el pais f., *DNI* fu, *K* f. faite ne f. — 61.1 *L* Athenes l'avoit on par droit non apelee — 62 *GD* e. d. largeche, *TJIK* est, *MRSP* fu, *L* bien fu e. — 63 *H alters*, *DC* tornee — 64 *H omits*, *GD* E. de p. tout l. r., *C* E. p. toute la terre, *L* l. mont, *G* boutee, *MRSP* gastee, *Q* pueplee — 65 **G***IL* M. e. riche, **G** e. (*D omits* et) noble e. a., **C** e. r. (*C* biele, *E* noble) la contree, *M* (*omits* et) garnie e. a., *I* e. bele e. a. — 66 *CL* l'o. molt (*L* si) tres b. g., *Q* si l'o. si b. g. — 67 *Q* Qu'a., *D* r. nesun, *RSQ* q. n. r., **J***L* r. n.

dus, *DTENJK* t. c. h. l'e., *CMRS* t. h. c. e., *P* t. com c. e., *L* t. i c. e. — 69 **GC** N'en porroit (*C* pot nus) e. sires nisune m., *MRSPQ* N'e. (*Q* Qu'e.) p. e. si. s., *JI* N. sires e. (*J* ne) puet e., *K* nesune m., *H* u. seule jornee — 70 *GDH* l. t. en a c., **C** levee — 71 *H* S'en a p. m. u. r. juree, **C***JIKL* menbree — 72 *QJK* Q. f. p., **G** e. (*GD* par) m. r. (*DT* mains regnez), *H* e. ma vie, *L* e. m. liu — 73 *D* E. orent ja c., **C** Il a jure celui qui fist ciel et rosee, *JIKL* E. c. o. (*JIL* conquist oriant), *H* E. jusqu'en orient en fu b. p., *T* b. effondree — 73.1–2 *L* Ja mais ne finera si l'avrai conquestee Ja mais cele ne autre n'ara vers moi duree — 74 *C* Q. s. i. n. li r., *JIKL* S. on n. l. m. rent (*K* S. o. l. trueve), *H* Et dist s'i. n. m. r. cele cite loee, *DE* enfondree, *M* affondee, *RSPJ* afondree, *Q* cravantee — 75 *H alters*, *GD* O. a fl. ou a f., *TCERSPQL* Et a (*TRSPQL* en) f. e. a (*TRSPQL* en) fl., *JI* O. a f. ou a fl., *E* i. tote e. (−1), *QJIKL* tote a. (*I* desfaite) e. e. — 75.1–2 *H* Et la tieste en aront tout li borjois copee Ensi lor venderai l'orguel et le posnee

76 (Mich 46, 1) *Y lacuna* — 1676 **G** fierement (*T* molt forment), *DTENMRSPQL* se (*TEQ* s'en) merveille — 77 *GD* e. tels, **GC***H* c'on ne set s. (*EH* la) p., *JK* ains ne v. (*J* vi), *I* n. ne s'i ap-p. — 78 *GD* Et trestant l. d., *H* A veoir l. d., *RSPJI* que n. d. n. s. (*J* n. ne velle), *Q* (*omits* qu'il) n. d. n. ne s. — 79 *H omits 1679–80* — 80 *T***C***MRSPQ* N. p. pas (*Q* lonc) s. (**C** s'ouneur), *JIKL* I. n. p. s'onor, *DTJIK* l. foille d'u. t., **C** d. porpre vermelle, *Q* d'u. peille, *L* d'u. fuelle — 80.1 *CL* Se il n'a (*L* S'i. ne prent) la cite dont n'est (*L* qui n'a) nulle parelle — 81 **C** *omits*, *H alters* — 82 *JIK omit*, *DT* E. v., **C***H* V. e., *L* Qu'il pot veir la cite et les murs et le treille, *D* q. l. l. m. someille, *T* q. est l. mers o., **C** q. en l. m. o., *MRSPQ* q. sus (*M* en) l. m. toreille, *H* q. sor l. m. sorelle — 83 *Q* C. p. l'ont assize, *H* Tout ensi l'a asise que sa gens li c., *JIKL* l'asiet o. tholomers c., *GD* les (*D* le) c., *M* li c. — 84 *MRSPQ omit*, *H alters* — 84.1 *H* S'il n'en a son voloir dont sera cou mervelle

77 (Mich 46, 9) *Y lacuna* — 1685 *MRSPQ omit* — 86 *H* Tendu i ot entor tente diverse g., *GT* tentes d. m. g., **C** m. (*C* tant) drap d. m. g., *MRSPQ* mainte porpre a devise, *K* tant tr., *L* des tres d. m. g. — 87 *GD omit 1687–88*, *H* Maint p. d. s. d. color vert e. bise, **C** d. s. d. bretaigne (*C* betaigne, *E* breheingne) — 88 *TJ* L. r. vint a s. t., **C***HL* fu (*L* est), *I* gist, **C** q. f. (*C* ert) d. soie b., *RSP* q. est, *I* q. f. d. mainte guise, *H alters* — 89 *G* Il, *K* S'a, *H* E. commande a u. c. q. errament e., **G** d. que b. (*D* et d. b.), **M***I* d. l. c'u. b. e., *K* u. b. l. fait escrire — 89.1 *G* Une letre bien faite et de parole aquise — 90 *GDH omit* l', **G** e. ce est la (*GD* trestoute sa) d., *JIKL* e. al (*J* a un) m. (*K* e. li rois) le d., *H* tout ensi qu'il d. — 91 *H* Que l. c. li r. avant, *JIKL* a. qu'ele soit p. (*J* ains qu'e. s. maumise) — 92 *H alters* — 93 *H alters*, *KL* A (*L* Au) f. g. ert toute a. e. e. (*L* sera trestoute a. e. bruie), *GD* s. (*D* en iert) vengance prise — 94 *I omits*, *H alters*

78 (Mich 46, 19) *Y lacuna through 1713* — 1695 **GC** M. p. fu f., *EJL* siet (*IL* est) s. m. — 96 **G** N. c. a. de roi, **J***L* Ele n. c. (*J* E. n. doute, *KH* Il n. doutent) a. n. traire n. g. — 97 *RSPQ* El, *JKH* ont — 98 *D omits*, *L* d. lonc, *T***C***RSPQIHL* pl. l'i f. l. (**C** poser, *I* fermer) — 99 *GDCR* A m. en u. l., *ENMSP* A m. a u. l., *H* Deseure, **G** qui en u. (*GD* ot non) c., *H* en son u. c. — 1700 **G** A. (*G* Arst) p. n. e. p. j. e. s. r. tant c., *CNRH* Q. p. j. e. p. n. — 01 *H alters*, *MRSPQ* r. oster — 01.1–3 *L* Onques rins ne mist on dedens por alumer Ne il n'i covient oile n'autre licor jeter Laiens sont establi quatre cens baceler — 02 *MRSPQ* Q. l. gardes n. (*M* nes) v., *H* E. tout v. les g., *L* Qui servent jor et nuit d. le cite g., *TPJK* nel v., *N* q. les d. — 03 *MRSPQ* s. tienent, *JIKL* l. demaine e. — 04 *JI* v. grever, *L* v. mener — 04.1 *H* Se la vile ne rendent que il volra garder — 05 *L omits*, *H* Vilainement les viut e. abatre et fouler, *G* s. son pie — 06 *T***C***MRSPJ* C'o. — 07 *H alters*, *JIKL* le c. d. — 08 *JIKL* Q. estoit d. l. v., *DCL omit* et, *NMK* prince (*K* dus) et d. e. p., *H* mestres e. sages ber, *T* e. ber — 09 *G* E. f. maistres, *H* E. maistres ert le roi de b. e., *L* Maistres f. a., *QJKL* p. lui e. — 10 *H alters*, **C** Des (*C* De) b. e. l. vieut dire et m., *GDQ*

veut — 11 *H alters*, *GD* C. i. (*D* Et mieus) devoit le siecle, *QJKL* Et c. (*JK* Comment) i. doit, *RSPQJIKL* p. f. l. r. (*RSP* le regne, *JIKL* l. chatiaus) c., *T* le mont, *M* le regne — 12 *H* Par sen conseil voloit li rois tous jors ouvrer, *T* f. soz l. c., **C***QJIKL* v. l. (**C** soi) f. (*JIKL* a ses pies) a-c. (*NQ* en-c.) — 12.1 *H* De castiaus asegier et de viles preer — 13 **C** *omits*, *GD* T. l. p. e. — 14 *Y resumes*, *G* Et, *CNMQYJIHL* Q. p. l'a. — 15 **GM** Occidens, **C** Li pais, *CJK* trop a a c., **M** qu'il (*Q* que) il a (*Q* va) c., *H* la puet il labourer — 15.1 *H* Por cites et roiaumes et castiaus conquester — 16 *EN* Et aristote, **M** Et a. f. (*MR* fist), *G* m. afeutrer, *I* conreer — 16.1 *T* Por lor message dire et fornir et conter

79 (Mich 47, 9) — 1718 *GQJ* L. messagiers, *D* L. mes ariers, *GD***C** s'e. ist, *K* s'e. part, *H* repaire, **C** (*omits* qui) l. cite a g., *JKHL* quant l. (*H* se) c. o. g. (*H* ballie), *I* car l. letre o. g., *D* o. carchie, *MSPQY* a g. — 19 *GD***C** s'e. torne (**C** vait), *GD* par u. val d'o., **J***L* m. de surie (*I* rossie) — 20 *TQJI* d. l'errer (*J* desreer) n. s'o., *MRSPK* d. noient n. s'o., *H* ne vot il targier mie, *L* n'i a resne sacie — 21 **C** E. c. l. parole (*C* L. p. li c.), **CM** que i. avoit (*C* com i. l'a.) o., *H* qu'i. avoit d'aus o., *L* que d. o. o. — 22 *E* Et, *JIKL* C. (*L* Que) l. g. d. laiens, *H* Comment ot ariste la besogne cargie, *TC* v. a. de-p. (*T* en p.) — 23 *GD***C***L* Que r. (**C** il die) a., *DNRSQL* e. p. par c. (*Q* cortoisie), *H* e. belement li prie — 24 **C***H* Que il laist l. cite (*H* les la. en pes), *RSPQ* Qu'il i. d. l. t., *JIK* d. lor t., *GMQ* que a to., *L* (*omits* car) a grant to., **C***MRSI* la g. — 25 **GCM** Occidens, *Y* s. a molt grant p., *J* trop i a de p., *H* s'en prende une p. — 26 *GTCQ* conquise — 27 **G** qu'i. fu, *C* que c'e. vos m., *E* qu'i. ert, *C* nel mousterra il m., *DTRSPK* n. le, *ENYJ* n. l'e. mescrera m., *M* n. les m., *Q* nez desonorra m., *H* n. contredira m., *L* n. conseillera m. — 27.1 *H* Cose que il requerre por aus a cele fie — 28 *MY* t. l. sans, *P* t. l. cuers, **J***L* ne puet muer ne (*H* laisier n'en) rie, *Y* l'en f. — 29 *L omits*, *IKH omits* s' — 30 **GM** *lack*, **C***J**L* De caus dedens li poise (*J* conte) qui (*C* quel, *K* quant, *H* que) tienent a (*J* main-t., *I* mainent a, *K* si vont a, *H* il pensent, *L* tornent a) folie — 30.1 *L* Son dit et se parole et cou que lor deprie — 31 *I* E. d. a ceus dedens, *H* A cou fet il que voi, *TKHL* n. m. connoissent m., **CM** nel (*EN* ne) m. consellies m. — 32 *D* S. lor l. lo. j., **C** S. sains lo. a jure, *MRSPQK* S. la, *H* Lors jure par les deus u durement se fie, *L* S. me l. le vus jur me f. vus en a., *M* e. tres bien, *I* e. apres, *K* e. por voir — 32.1 *K* Que s'aristotes vient a la barbe florie — 33 *TRSQ* Q. j. r. n'e. (*T* ne) f., **C** Q. j. n'e. f. cosse (*E* choses), *PY* Q. j. ne, *JK* Q. il n'e. (*K* ne), *L* Q. j. n'e. ferai r., *GD***C** q'a. en (*DCN* l'e.) d., **M***K* q'a. l. (*Q* l'en) prie (*K* de chose qu'il l. p.), *JIHL* que ses (*L* me) maistres l. (*H* l'en, *L* me) d.

80 (Mich 47, 26) — 1734 **G** Aristotes s'en i., **M***I* Aristotes d'a., *TYJIKL* est n. — 35 *Q* d. souverains, **G** p. solz (*G* perses, *D* parfaiz) estoit c. (*D* ert apelez), **C***H* p. s. sens est c. (*H* p. s. grant s. nomes), *L* p. s. avoir c. — 36 *H alters*, *GD* d. largece, **C** bien esp. — 37 *DM* P. mainte part, *JIKL* Que p. trestout le mont, *H* Que li renons e. ert de toutes p. a. — 38 *GDMRSPQ* l. f. (*GD* est) dit e. c., **C***J* l. est, **J***L* l. plais c. — 38.1 *L* Que toute se requeste tenra a foletes — 39 *H omits*, *C* Q. l. r. l'a p., **M** Qu'alixandre o. p., **G***L* e. l. (*L* ses) dis e. (**G** fu) j., *N* e. l. roys e. j., *M* e. l. p. qu'ert j., *Q* e. serement j., *J* e. l. p. fu j., *IK* e. tos (*K* sor) les dieus j. — 40 *GD***C***I* Q. d. r. que i. p. (**C** die), *T* Q. d. r. qu'i. l. die, *M* Ne, *H* Q. d. cose qu'i. proie, *L* Q. d. r. n'iert ois, *MRSPYJI* n'ert uns (*Y* n'en e.) mos e., *L* ne si mot escoute — 41 **M** Qui (*MRQ* Que) ja t. (*Y* a-t.), **J***L* Par coi t. (*K* il truit, *H* il soit) a a. (*KH* d'a.), **G***CNMRSPY* a nule s. (*DT* savete), *JIKL* nesune s., *H* partis ne desevres — 41.1 *H* Devant cou qu'il en ait toutes ses volentes — 42 *TCM omit*, *DEN 1743–44 1742 1745*, **J***L* un p. s'e. (*JIK* s'e. u. p.) arestes (*I* propenses) — 43 **GEN****M** De (**M** Dieus) s. parfondement, *C* Parfont s'e. aristotles tantos a-p., *H* S. e. d'une tel c. orendroit p., *J* se prist a porpenser, *IL* e. l. ber (*L* rois) p. — 44 *GD***C***MRSPYK* D. li pa. f. p. (*MYK* p. f. l. pa.), *Q* D. m. pa. f. p., *J* D. f. p. m. pa. — 44.1 **M** Aritotes fu sages et des ars bien fondez (*Y* a. apenseis), *L* A tant es aristotes ou vient tos abrieves — 45 *DMY* n. s'i e. a., *Q* n. s'estoit a., **J** n. s'e. mie a.,

L n'e. ses regnes tires — 46 **C** *omits 1746–49*, *H alters*, **G** et d'argent, *JL* et d. pourpre, *TRSPY* ent. (*Y* molt bien) envirouneis, *J* molt bien a. — 47 **G***YJ* D. (*T* Sus a, *Y* En son) u. (*G* une, *D* .j.) es-c. (*J* Une es-c. i ot), *MRSPQ* A mont o., *IK* En son o., **G** dont il ist g. (*T* d. fu g. la) c., *MRSPQJHL* q. g. (*J* doune) grant c. (*L* clarte) — 48 *QKHL* voit, *IH* s'es. e. (*H* contre lui es.) leves — 49 *IH* E. a. les b. — 50 **C** D. l. s'a., **M** Puis l'a. joste l., *K* Jouste l. l'a assis, *D* qu'il i. m., *TC***Y****J***L* car m. i. (*CY* est, *L* fu), *RSPQ* q. m. fu — 51 *H alters*, *JIKL* Car, *C* est b. e., *PL* i. (*L* fu) tous e.

81 (Mich 48, 9) — 1752 *GL* M. f. grande l. p., *Q* l. noise, *H* Asamble sont li per, *J* contre aristotiles, *K* por maistre a. — 53 *RS* demande, *H* (*omits* et) d. l'oir sont engres — 54 *GD* S. c. (*G* il) t. l. terre, **C***YIK* S. c. (*QI* il) r. l. v. o. l. t. e. p. (*K* t. ades), *J* o. renderont a p. — 55 *H alters*, **C** tot bielement a. — 56 *M omits*, *DJ* Doucement, *TCIK* Bonement, *Y* Molt respont p. m., *H* Et b. lor dist, *DCJ* qui, *ENRSPQYK* qu'il, *IHL* car n'e. (*H* il n'ert), *TRSPQI* p. crues, *CNYJ* p. engres, *K* p. despers, *L* mie iries — 57 *H alters*, *D* ne d. palis n. d'e., **C***L* d. p. faitis, *MY* d. p. jonchis, *Q* d. p. de saux — 58 **M** *1758 1759*, IK b. apres — 60 *MRSPQ* O. n'i ot s., *DE* n. a. i. apres, *T* ne j. ne l'a. m., *N* n. l'a. j. m. (−1), *RSPQH* n. avra i (*RH* ne n'i a.) j. m., *JI* ne n. a. j. m. — 61 **C***H* d. l. iert (*N* est) u. t.(*H* t. jus) f., **M** d. porteront tel f., *L* d. l. croist il u. f. — 62 **GC** Qui e. t. l. v. (*DTC* toute l. vie) ne lor faura ja mes, **M** Qui leur durra dis ans et (*RSQ* ou) plus ce cuit a. (*Y* de cent apres), *JIKL* Q. a t. l. v. (*K* toute l. vie), *H* Q. as jors de l. v. n'a. repos ne pais

82 (Mich 48, 20) — 1763 *JIKL* p. or-f. (*IKL* orflambe), *H* p. broude — 64 *G* De-j. (+1), *DQ* Delez, *Q* si p. — 65 **M***I* A m. li t. (**M** vint), *JK* A m. l. tint, *HL* Et de cou s'es-m. (*L* Li rois mout se m.), **C** qu'il a t. d. — 66 *TJ* Que n., *ENY* Qu'i. n. l. a (*EN* Que i. n. ra) r. l. d. (*N* non) e. d., *L* a noveles enquis — 67 **GC***J 1768 1767*, *GD* Q. a. n'e. ne p. ne s., *Q* Qu'en a. eussent, *I* Qu'a a. e., *H* Q. d'a. e. le siege destorne, *L* C'a. e. cuite, **M** e. p. e. seurte, *JL* le p. acuite, *IK* e. p. e. quitee — 68 *H* Mais aristotes a un a. sens trove, *L* L. m. aleurs sen c. a t., *GDC* son c. — 69 *GD***C** *1770 1769*, *H alters* — 70 *KL* Dont, *H* Quant ases ont resnie c. ont d., *GD***C** l. conseil d. — 70.1 *H* Alixandres li done volentiers et de gre — 71 **G***C* Puis m. aristotes (*C* A. m.), *H* Et li mestres remonte, **C***I* e. m. afeutre — 72 **DC***J* d. li rois a pense, *Q* d. a au r. p., *H* d. l. r. a torble — 74 *TYJ* A. dist i. — 75 **G** Va si di a (*G* tous), *H* Or commande a, *GDEN* qu'il, **C***MJ* tot s. (**C** s. t.) a. — 76 **CM** A. (**C** Asiet), **J***L* S'asaillent t. p. (*KHL* De t. p. a.), *GYH* cele b. c. — 77 *T omits*, *DQ***J** M. a f. e. a f., *GQ* q. i as t., *DENL* quanqu'i (*NL* il) avra (*L* aront) t., *JH* quanqu'il i a t. — 78 *L omits*, *RSPK* Car, *J* Gast en feu ou en flame soit trestout asorbe, *I* Gart, *DEK* nel, *TN* ne, *Y* n'i p. aidier, *GD***C***RSPQ* puisse, **GC** h. (*GD* ne, *C* haus) m. (*GDC* murs) n. fremete, *RS* haus murs n. g. f. (*R* granz fossez), *Y* as murs n. as fossez, *I* h. m. n. halt f., *KH* ne h. m. (*H* m. grant) n. f. — 79.1 *H* Ce sera grans proecce quant l'aras asome — 80 *JIL* Q. a. l'ot, *GDC* s'en a l. v. (*C* sanc, *E* sens, *N* cuer), *THL* s. a l. v. (*T* chief) crollei (*H* l. cief en a c.), *Q* l. sanc li est mue — 81 *TH·L omit*, *JIK* Et (*K* Puis) f. s. p. e. — 82 *GIH* m. a. ouvre — 83 *D omits 1783–84*, *H* Or q. jou l. v. — 83.1 *L* Car autrement aroie mon sairement fause — 84 *H alters*, *GD* a. m. ouvre — 84.1–6 *L* Je jurai comme faus que tenrai en verte Que ja de se requeste ne l'aroie escoute Ne por lui ne feroie vaillant un ail pele Je cuidai qu'il m'eust requis ou demande Que por s'amor eusse ciaus de laiens quite Il me requiert et prie que tot aie sorbe — 85 **GC** *omit*, *K* M. m. m'a decut, *RSPQ* e. molt (*Q* tres) b. e., *JIKL* e. du tout e. (*J* escaude), *H* e. par sen sens mate — 86 **J***L lack 1786–87*, **G** Alixandres — 87 **GC** *omit* — 88 **J***L* finerai e. t. mon a. — 89 *EN* D. la q. i. ait, **J***L* D. (*JKL* Devant) q. jou avrai (*K* ce q. j. aie), *H* par force c. — 90 *Y* D. p. t. les t., *IL* E. que p. t. t. (*L* de tout le mont), *H* Le regne d'orient et de lonc et de le, *RSPQ* toute terre, *JIKL* m'a. s. c.

83 (Mich 49, 10) — 1791 *RSPYI* conquis — 92 **C** *omits*, *GRSQH* Il, *MYH* se parti, *JIKL* fu partis, **G** c'o. m. n'i o. q., **J** *omits* c' — 93 *DT* A t. e. v. er.

u. m., *H* Devant lui est venus uns m., *M* venir p., *IL* corant p. — 94 *MH* ert, *RSPY* est, *Q* estoit suant, **C***H* escaufes (*H* tressues) e. l. — 95 **C** I. demande — 96 *H* S. or e. a moi, *MRSPQI* s'il te p., *JL* si te p., *DJI* ses creras, **CM***HL* si o. (**C** m'o.) — 96.1 *H* La novele que port nel te celerai pas — 97 *R omits 1797–98*, **C** Q. om est a., *DTNY* n. m'en m., *H* n. m. di mie gas — 98 **C** E. r. aristotles, *QJK* L. m. r. (*K* a dit), **GC***I* p. ma f. (**C** mon cief) j. l'orras, *SPQ* p. f. voir e. orras (*Q* savras), *JK* p. f. (*K* certes) j. les orras, *L* p. f. j. le savras — 98.1–2 *C* Alixandres entent que cis mes te dira Et li mes respondi aparmain tu l'oras — 1800 *D omits 1800–01* — 01 *GT* E. l. t. m. (*G* Tes pere a l.) la bele o., **C***YJL* Il (*Y* K'i.), *H* la france o. — 02 *M has erased*, *Y omits*, **GC** E. a prise, *RSPQ* E. si v. espouser u. (*RSP* la) fille guias (*P* guionas), *DT***C***JI* a m., *G* cleopatas — 03 *C* N. est d. p., *RSPQ* Le roi d. p. ne (*R* nel) mescroire tu (*Q* ce n. m.) pas, **C** f. (*CE* et f.) au r. goulias (*CE* gilas), *MYH* guias, *K* guimas, *L* goulas — 03.1 *H* Dolant en sont si home et li haut et li bas — 04 **C** *omits*, *JH* Q. a. l'ot — 05 *T* A. si l. d., **C** Alixandres d., **M** A. li demanda, *JI* En a., *K* E. puis si dit a., *HL* E. a. l. (*H* E. en a.) a dit, *GDNM* chevalier, *RSPQYJIHL* messagiers (*PY* messages, *QH* messagier), *H* ne vint pas — 05.1 *H* Quar a paines puis croire ce que tu conte m'as — 06 *TYIKHL* N. p. ma foi (*I* N. p. f. biau, *H* P. m. f. dist il) s., *GD* a t. (*D* cort) t. le savras, *MRSPQK* tout a t. i v., *Y* ja a t. n'i v., *H* il n'i a mot de gas, *L* ains est certanitas — 07 *GDK* L. s. e. a e. (*K* ot plus de) s. mile m., *RSPQIHL* j. (*L* bien) e. (*H* e. j.) cinc (*I* ses) c. m. — 09 **C***I* E. s. d. (**C** a dit) a sa g., *G* n. t. pas, *T* ce ne tien m., **M** ce ne mescroire (*Y* m'agree) pas, *JL* ne t. m., *I* quant tu n'es m. nas, *H* et as haus et as bas — 10 *I* Del bon roi phelipon nel tenes mie a gas, *K* Q. t. n'a. d. en g. f. p. n'e. p., *GD* n'en g. d. nen a. — 11 *H omits*, *T***CM***K* t'apele (*Q* te claime), *D* li f., **C** e. plain, *MRSP* e. fuiz (*RSP* fiz), *JIKL* estrait (*K* et net) d. s. — 13 *H* L. s. fait il b. a cief en venras, *GDL* m'a servi d'ambes as (*L* jete a. a.), **C** m'a s. e. b. r., *M* m'a b. s. gene r., *K* m'a b. servi de gas — 14 *H alters*, *GCEJ* M. je n., *D* M. n. me c., *L* J. m. n. c., **C** girai mais, *GD* s. couche n. s. d. — 15 *GD***C** T. (*C* Trors, *EN* Tres) que i. i. (*D* soit, *N* est) d., *Y* Tres, *JIK* Dus, *H* Desi qu'i. i. d., *QJI* i. occis (*I* vencus), **G***MH* e. e. f. trestous (*T* flamme toz, *H* f. mis et) a., *C* e. e. u. f. bien a., *RSPQYJ* on e. u. f. t. (*Q* o. decopez ou) a., *I* mors e. destruis et mas, *KL* e. ens e. u. f. a.

84 (Mich 50, 2) — 1816 **C** son hontage n., **J***L* s. grant honte (*I* dolor)n. — 17 *Q* D. m. li prent, *H* D. m. et d'ire prist color a c., *DMRSPY* son v. (*RSPY* visage), *TQ* l. visage, **C***JIKL* la (*ENJL* sa) coulor — 18 *N omits*, **G** O. ne v., *M* Donques — 19 *I omits 1819–22*, **G** A. prist, *N* Et, *H* Il v. devant un tref, *EN* e. m. un p., *GD* u. r. trotonier, *T***M** u. r. d'escuier (*T* r. e.), *H* u. ceval e. — 20 *J* D. p. paume, *JKHL* ne se (*H* s'i) prist (*J* tint) e e. — 20.1–2 *GD: these two lines duplicate 1826–27* — 21 **G** *omits 1821–22*, **M***HL* Et, **C** p. del cevaucier — 22 *H alters*, *Y* d. k'e., *ERSYJL* n. s'i v., *K* n. volrent — 23 *J omits 1823–24*, *H alters*, *T***C** E. v. d. p. (*EN* le roi) venu u. m. — 24 **C** *omits*, **M** Q. feisoit j. ses n. et seoit a. m., *H* Q. a ses n. ert j. asis a. m., *IKL* des (*L* de) n. — 25 *IKHL* S. fait i., *D* j. n. vous q. noier, *T***CM** n. (*CMY* nel) t. q. a (*T* pas, *R* ja) noier, **J***L* j. (*JIL* a) c. n. (*H* nel) vous q. — 26 *H alters*, *JIKL* A. vient chi, *G* q. l. c. ot f., *L* o l. c. f. — 27 **G** Il, **C** E. s. c. a il (*EN* compaignie a), *HL* Si, *DQIH* m. vaillant ch. — 28 *TEL* a s'e. — 29 *TY omit*, *GD* Si, *HL* d. sa (*L* la) t. e. — 31 **GC** porras, *MIKL* p. oir, *GDH* tes (*H* ces) n. p., *TENI* b. n. p., *C* que il vient calengier, *L* n. a mal traitier — 32 *G* Que, *D* Et — 33 *H alters* — 34 *CP* N. donroi (*P* donroie) de s. v., *J* N. donroit a s. v., *H* N'ai fiance e. s. v., *J* vaillissant u. d., *IH* l. vaillant d'u. *L* l. montant — 35 *T***C***MRSPYI* Q. l'e. j. — 36 *GD* Il a fait, **C** Por poi qu'i. (*C* que) ne li f. — 37 **C** *omits*, **M** Mes a. (*MQY* alixandre) entre (*M* en e., *Q* e. enz, *Y* i e.) q. n'o. (*MRSP* n'a) soing d. t. (*PY* d'a-t.), **J***L* Q. en (*I* es) liu (*IK* lius, *HL* l'uis) entrerent li princier (*KH* premier), *T* l'a c.

85 (Mich 50, 24) — 1838 *G* en sa cambre, *GRSPI* q. o. l. c. m. — 39 *GK* ces t. — 41 *H alters*, **G** seront — 43 **M***H* Ains li a dit (*QH* l. dist) tantost (*Q* sans targier, *H* en oiant) vassaus (*H* jonas) j. t. (*RSPQ* vous) d., *L* Cuivers d. a., **C***JIKL* certes j. t. (*JK* vous) d. — 44 *TIKHL* d. le f., **M** un tel cop l'e. (*MRSP* le) f. — 45 **J***L* Par d. — 46 *CJKHL* C. (*H* Tout) salirent (*C* salent sus) d. t., *I* C. laissierent les t., *GH* s'o. l. m. g. — 47 *GDC* E. fuient, *H* Si ceurent p. l. s. d. esbahi — 48 *JIKL* La gent d. p. — 49 *GDM* Q. e. o (*D omits* o) la d., *TYJK* Q. e. l. d. (*J* lors dames), **C** Cil s'asanblent a caus (*C* aus) q. erent v. c., *I* Q. as noeces l. d., *HL* Q. avoeques (*H* avoec le) l. d., *DQ* e. v. (*Q* venuz) i, *TYHL* erent (*T* furent) v. enqui (*H* garni)

86 (Mich 50, 36) — 1850 *GNS* f. trouble, *MRSPQJIKL* f. m. e. t. l. g., *H* f. t. molt mervilleusement — 51 **C** *omits*, *KH* La peussies veoir, *GD* tel estoutoiement, *T* u. tel t., **M***JK* u. g. tornoiement — 51.1 *L* Li grijois les asalent par ire fierement — 52 *G***CQ** Que (*Q* Car), *H* C. d. p. furent arme hastivement — 52.1 *H* Si se vont desfendant bien et hardiement — 53 **GC** Et, **C***I* i f. d., *H* l. laidengent forment — 54 **C** *omits*, *G* Q. n. et o., *JK* D. n. et d'o., *GD* e. i a, *MRSPY* e. ont bien — 55 *JH* D. l. s. en iscirent (*J* s'e. isent) — 56 **G** Q. p. l. vit, *N* Q. p. les v., **M** Q. p. (*Y* P.) l'esgarde (*Y* les regarde), *H* Q. p. l'oi le cuer en ot joiant, **C***MRSPQ* s. mue s. t. (*M* semblant) — 57 *GH* Il t. e. s. m. d. (*H* tenoit e. s. m.), *JIKL* E. s. m. d. t. — 58 **M** E. vet, *GK* c. (*K* molt) ireement (*K* a-i.) — 59 **C***L* J. l'en eust feru, *MRSPQJH* J. l'en f. — 60 *T***C***QY* Q. l. piez l. eschape, **J***L* Q. (*L* Mais) l. p. l. faillirent — 61 **J***L omit 1861–62*, *DCN* e. t. l. cors, *Y* e. l. c. l. des-m. — 62 *T omits* — 63 *I omits*, *D***C***QJKL* voit, *TL* entre ses bras (*L* mains) le prent, **C***JK* s'e. a (*JK* ot) l. c. d., *Q* au c. pitie l'e. prent — 64 *TL omit* — 65 **C** Dedens u. l. l. porte, **G** l'a couchie, *H* l. porta, *RSP* s. l. d. maintenant, *QJHL* s. (*L* puis) l. d. belement — 65.1 *H* Ciertes ouvre aves vers moi vilainement — 66 **C** *omits*, *H* j. alast autrement — 67 *GD* Que ne f., **M** Venir vous couvenist, *K* Ancui f., *H* De vous euise pris molt cruel venjement, *G* a m. vengement, *L* a mal nociement — 68 **GC** v. talent, **J***L* v. jouvent — 69 **J***L omit*, *RSPY* Qui e. v. e. (*RSP* a) age, *Q* Qui e. de grant a., **M** e. a guerpi (*Q* passe) j. — 70 **M***IH* Q. lesse, *Q* p. losengiere g. — 71 **G** T. dona le c. n'i gaaigna n., **C** T. li d. (*C* vos dona) c., *C* n'i a ganiet n., *NQYJH* ki n'i gaigne n. — 71.1–2 *H* Quant il le mains s'en garde en prent on venjement Or vous proi par amours et por vo sauvement — 72 *HL* Re-p. v. f., *G* e. soies liement, *D* e. servez loiaument, *T***C** e. (*C omits* et) bien et liement (*C* cortoisement, *EN* gentement), *Q* si v. netement, *YL* e. v. bellement, *H* e. ouvres sajement — 73 *DT omit*, *G* E. m. bons escris, *C* E. m. v. vie e. b. de-f., *ENL* E. m. bone fin e. v. f. (*N* sauvement, *L* testament), *K* e. vo de-f. — 73.1 *H* Si vous en loeront toute la bone gent — 74 **CM** D. v. devons tenir (*MRSPY* avoir) maint (**M** le) b. e., *J* tout b. e. — 75 *I* P. o. l. raison qu'il dist voir b. e., *HL* Li pere (*L* Ses peres) o. l. p. (*L* le dit), **G** a m. g. b. l'e. (*G* le tent), **C** m. grans pities l'en prent, *Q* m. de b., *J* et g. b., *H* m. en bon gre le prent — 75.1–2 *H* Por la bele raison a mue son talent Et dist qu'il ouverra des or mais sajement

87 (Mich 51, 30) — 1876 *C* Phelippe ot la parole, *EN* P. f. pasmez, *H* P. ot dolor l. parole o. p. — 77 **J***L 1878 1877* — 78 **GC** Q. l. (*G* sa) f. l. fu e. l. (*G* sa) coulor v. (*D* Q. l. c. l. fu a f. re-v., *T* Q. l. c. l. fu e. l. f. v.), *Y* Q. sa f. l. fu e. s. re-v., **J***L* Q. l. (*J* sa) s. l. fu e. (*JL* en, *K* ens) f. (*K* el cors, *H* doucors) re-v. — 79 *D***M** Si, *CI* P. demande s. g. — 80 **C***MPQYJKHL* d'aus t., *JIKL* est (*L* fu) l. d. r. — 80.1–2 *L* Mais ains l'eut pres d'un an et gardee et tenue Et de lui remest grosse c'est verites seue — 81 **M***JHL* V. s'e. (*M* Et v.) e. p. (*H* Si l'envoie en la terre) dont elle estoit v. — 82 *L omits*, **GC***H* Que (*TEN* Et, *CH* Mais) m. o. d. s. g., **M** D. s. g. i o. morte navree (*M* ocise) e. c., *H alters* — 83 **G** *omits 1883–87*, **J***L* qu'il o. (*KHL* qu'avoit) m. j. (*K* lonc tans, *H* devant) e. — 84 *H omits*, *MRSPQ* Ce, *IK* Le j. f. (*K* ot), *JKL* grant j. m. — 85 **C***L* sa c. r. — 85.1 *H* Qui li ert par jonas desloiaument tenue — 86 *H* Mais son louier en o. l. t. en o. p. — 87 *H omits*, *JIKL 1888 1887*, *E* Que, *YIK* Qu'il, *L* Que il a. le t. — 88 **G** P. t. l. m. f. tost, **C** T. f. p. mi l. m., **J***L* T. f. 9. (*H* en)

orient, C ceste parole issue, MPQY ceste chose s. (PY espandue), RS l. n. espandue — 88.1–2 H De le mort nicolas de sa conveneue Comment par alixandre ot la teste tolue — 89 CH tos l. sans l. re-m. — 90.1 H Que il volra vengier cele descouneue — 91 C Que ja n. li l., GM la monte d'u. a., CNYJKHL (*omit* le) v. (H qui vaille) u. laitue (C ceue), I u. pume pelue — 92 GD N. nel laira g., CH N. (C Ja) g. n. pora, Q N. g. n. se p., K N. i. n. p. g., C sor (E soz) t. ne sor (E soz) n., MH e. t. ne souz n., I e. cave ne en mue

88 (Mich 52, 13) — 1893 C iries q. (C que) f. o., GY quant f. o., QJK qu'il, MPQH ert o., JIKL est o. — 94 CKL s. p. s. drus, H s. p. procains — 95 J S. m. a p. (H envoie), L Au roi phelippe en va un mes tos ademis, GRSQ s. e. a ph., MPYJIK s. envoia, H si a mande — 96 C S. c. i. t. s. t. d. l., K Et, H Sor quanqu'i. t. d. l. de t. e. de p. — 97 I *omits*, C E. qu'i., K Si comme i., CM por faire s. s. (CRSPQ devis), JKL q. (K *omits* quites) sans tous (L nul) devis, H sans nul autre devis — 98 DJ p. f: s. (D son) devis, H *alters* — 99 CJ *omit*, H *alters* — 1900 H que il trop a mespris — 00.1 H Vers lui quant nicolas sen cousin a ocis — 01 GD Que le reg. l. r., CIK Qu'i. (C Que) l. r. la terre, H Que l. r. son reg., GDC qu'a (G qant, D que, EN qu'an) n. a pris, T n. qu'il a pris, I n. c'a ocis, H k'il a saisi et pris — 02 GDJL *omit* — 03 GQL le r., CJIH c. (CJH cou) r. (IH ne fait), TM d'u. rien s. (MY de ce s. il, RSPQ de ce soiez) toz f. — 04 CMI J. n. v. passer (C passe) u. a. (CM mois) e. (CERSPQY ne, N non) q. d., H Il n. vivera mie — 04.1–2 M Que il vendra sus lui a (RSPQ o) cent mile persis Tout vif le fera pendre se il puet estre pris — 05 GYJ P. c. qu'i. i. si enf. (Y est mesfais, J est uns enf.), CIKHL est enf., TRS empris — 06 GDJ L. e. samblance, TQ L. envoia, C L. e. un essenple, G ja'n orres le d., DY si c. or v. d., TN ensi c. j. d., C cou que j. v. d., M si comme v. d., JL iteus (IL teles) c. v. (H ci) d. — 07 J v. d'olis (J d'olip, K d'olif) — 08 C *omits*, TQ o. hon (Q il) a. o. m., YI o. a. o. (I avoir ot) e. m., H et si a. o. m. — 09 C En, D l. avoit a-t., C l'avoit par dedens mis, EN le l. avoit t., Y por coi l. ot t.

89 (Mich 52, 30) — 1910 G D. f. a. l. s. e., ENMJ D. f. ses s. — 11 TYJ f. au (H d'un) d., CL f. a or mier (N cher) — 12 CL E. u. escu d'a. q. t. f. p. (CL poins) d'o. m. (CL cier), M ou il avoit o. m. — 13 CJI p. s. cuer ch., K p. lui a ch. — 14 G P. c. qu'i. iert fols enf. (GD que i. i. f.), JL P. c. qu'encore e. jovenes (H que j. e.), M ert enf., M et a (M ot) talent l., JIKL si a le cuer (L cors) l., H et c. a l. — 15 H *alters*, G outrages, DC asaier, L souhaucier — 16 DH *omit*, C Car trop l. convenroit, MRSPY Par q. l. (Y lui) r., QJIKL D. (Q Par) q. il l. (L li) couviegne, MY a force t., RSPJ folement t. — 18 HL *omit*, GC Q. (TC Car) encor (N encores) est trop (CN *omit* trop, E il) joenes si (C ne) s. d. f., RSPQK Car, Y Et — 19 JL N'entreprengne (JI N'entre-prendre, H Se n'emprenge) tel f. qu'i. (H que, L qui) n. puist manoier, TCY que n., C p. (CE puist) en-c. — 20 CM e. l'e. (CQ l'escu) a o. m., I e. l'escu — 21 JIKL P. c. q. envers (J endroit) l. s. d. h., H P. cou q. i. s. puist, CRSP v. moi, Q v. daire — 22 L *omits*, G Q. d. e. li sir. et il d. s., TEN Car, CQJ Car il e. (C je sui) s. drois sir. (JIK s. hom liges, H rois poiscans), TRSPQK s. li d. s., YH vers (H a) lui d. s. — 23 H *omits 1923–24*, QJI t. diz — 24 GDCMRSP Que (C Car, MRSP Et) contre, T Qu'e., C s. segnor, ENK s. voloir, ENJKL n. puet, I n. veut, C m. esploitier — 25 GCK L'e. s. m. (N venu) d. p. (C la li) m., H Tout ensi s. parti d. lui l. m., I issu l. m. — 25.1 H Por au roi alixandre ces samblances noncier — 26 DCMJIL O. d. e. g., QK O. duques e. g., H Desque vinrent e. g., YJL n. v. a-t.

90 (Mich 53, 9) — 1927 TQ Le, NMRSPL Ce — 28 H O l. ert tolomer, JK dan clin — 29 GMK P. e. filotes, TI P. e. leoines — 29.1 L Arides et leones li preus emenidus — 30 RK E. t. l. douze p., H E. des douze p. ert avoec ces li sorplus, C qui ne sont e., I d. molt e. conneus — 31 H *omits* — 32.1 M Si ot bien cent mil hommes de touz les mieus cremus (RSPQ creus) — 33 C E. p. de l. c. estes les vous v., DT s. e. venu, Y tos e. v., JIH est e. (H estoit li rois) v. — 34 T u. b. molt bel et molt foillu, I u. pre ains tes n. f. v. — 35 H *omits*, NMQK

D. p. e. d'o. e. d. l. f. (M de abres rames), G e. asses d'autres (T de plusors a.) fus — 36 M au riche roy t. — 37 GC *omit*, QI maint p., Y cent p., L trois p., RSJ tendus, Q veuz, H et plus — 38 G T. aigles t. paons, D T. a. e. t. pont, T Tante a., M Maint a. e. maint p., H Maint a. i o. a o. e. mains pumiaus, JIK i a a o. b. — 38.1 T Eiz vos les messagiers qui ont dit lor saluz — 39 GJI A. le v., QH l'en e. c., G meus, I ceus — 40 HL a cui souploie (L ou il se fie) plus, G venus, TRSP chauz, CK cahus, Q marcus, YJ caulus — 41 C Cil qui portent l. t., EN Q. p. tote l. t., H Q. p. p. une t. d'or q. bien est fondus, DT semirauz (D samiraus), CM semiragus (C seminagus, N samitagus) — 42 H *omits*, G D. mellor o. d'a., C Plainne de l'o. d'a. q. fu trois fois f., GM quarante fois (G quatre fies, D par quatre f.) f. (Y ou plus), JIKL q. o. f. (JKL fu) f. (I veus) — 43 GDC *omit*, TM N. se tanroit i. m., I N. me lairoit i. m., H N. laira qu'i. ne voist, T por nule rienz qui fust, MRSPQH tant qu'estez fust venus (H ains que past li avrius), Y jusqu'al tref est venus — 44 D N'ait qui n. v., C Ne lairoit qu'i. n. v. (C il qu'i. n'alle) s. d. par vertus, M Qu'i. n. voise, JIKL Qu'i. n. v. (L Que n'alast) desor d., H S. d. le persant qui n'est mie esperdus, MRSPYJKL a. qu'a. s. issus — 45 M *omits*, C S. il n. l. r. p., GTH m. iert — 46 GCM *lack*, JL Dedens son tref s'asist sor un paile boufus (L menu) — 47 C *omits*, M E. l. s'assamblerent, H E. l. a asses de princes et d. d.

91–100 — *For* **91–100** (B **192–201**), *the manuscript groups are as follows:* **G** *includes GDT;* **C**, *CEN;* **M**, *MRSPQY;* **J**, *JIKH; L is associated with* **J**; *B does not belong to any of the preceding groups*

91 (Mich 53, 27) — 1948 B De lo t. a. — 49 M I. estoit g. (Q lons), J I. ert e. g. (J lons), L I. e. e. h. e. l. e. lons, D e. biaus a d., I e. fors a d. — 50 C *omits 1950–51*, TMRSPYJ L'e. f. (Y estoit) d'i., K Les estaches d'i., GD a grant e., B a mout r. penture — 51 JLB Q. e. e. drecie (K eles sont drecies, B il e. dreciez), M ja n'i parust j., JL il (L si) n'i p. j. — 52 B *omits 1952–53*, T L. f. est, C L. f. (C La feste) fu, M L. f. (Q feste en) estoit fes (Q fete), JL L. f. (J L. feste en, K Et la feste, H L. cies en) estoit d'o. tos a noieleure (J toute a cheleure, K tout a telle ouvreure), TCM a m. r. (T de diverse, C et a bonne, EN et a fine) painture (TCN pointure) — 53 H *omits*, G As, IL A p. a (L de) fin or, TCQJIK en est (Q iert), D l'adouleure, CM la bordeure, NJL la doubleure (L l'endoubleure) — 54 B *1958 1954–56*, T D. penons, N Trois p., B D. p. a itels, GD i ot biaus (D riches), CL i ot d'or (L d'o. i a), G q. s. fait, DC q. s. bel, EMYB q. s. bien (B b. s.) p. (E a) n. (Y mesure), IKH q. b. s. — 55 CMRSPJIHL Li u., Q L'une en, K Li u. est escharboucles, DTEMHB est, JIL fu, G d'une, CMQHL d'u. (Q de) carboucle, RSPJI d'e. — 56 C Et l'autre (C l'a. ert) d'u. t. (N d'estopace) p. i a c. e. p., J L. autre est, B L'a. fu, GJ qui e. (GD iert) et c. e. p., RSPQYI l. p. e. c. (Y saine) e. dure, HL l. (H qui) p. e. nete e. p. — 57 B *omits*, EJ E. t. de s., M Trempee de s. de c. e. d'a., JIHL l'ardor e. la (H a. e. fait) froidure — 58 T O. v. d. coument faite e., M O. v. dirons, H Apres pores oir, CQJHL quele, B q. e. l'autra faiture, DEH ert — 59 B *omits*, H Ja de m. n'ores, TCL t. c. l. mondes d., K t. comme solaus d. — 60 GD Que, CL Et, B E l. p. f. f. trastuit bien s. coisure, GC en sont f., H estoient s. jointure — 60.1 I A fin or esmere tot par deviseure

92 (Mich 54, 3) — 1961 B D. f. o. neelle fu faiz l. pavaillon, G en sont (T s. tuit) fa. l. p., HL estoient (L purement) l. p. — 62 GDL q. ierent (L furent) e., TE q. (T qui'l) tiennent e., N q. caingent e. — 63 JL Si, D meslee, GD pene d'a. — 64 GDCE A nel, N A n'en, YL A (Y K'a) ne p. (L pot), H On ne les p. t. de fier ne d'a. b., B Serpent n'i p. entrer t. a. fort agullon, TCM qui t. a. a (MRSPY soit d'a., Q a. l'a.) b., IK t. par est l'a. (K ne aciers t. soit) b. — 64.1 RSPQY Nulle arme ne l'entame que de voir (Y fit) le set on — 65 GCL c. a (TC de) sa f., M par grant devision, H de diverse f. — 65.1 M Et furent tuit divers chascuns d'une façon — 66 C Li u. p. b. q. n. e. (EN si) resanble g., J Li u. e. b. et noirs luisans comme g., B L'u. e. b. comme n., IKLB et c. comme g., H et c. com siglaton, DTRS c'un g., MPY d'un g. — 67 C Et l'a., JL L. a. e.

(H Et l. a.) p. n. q. ne soient (J soit un) c., CQ (*omit* est) p. n. q. un (Q nul) c., B e. n. coma c., D qu'un c., TY d'un c., S de c. — 68 L L. t. est plus v. que sans qu'ist d. d., B E. l. t. f. plus vers que foille d. plancon, GJ est v., Q comme s. d. d. — 69 GJL E. l. q. est, B E. l. q. plus vermeil q. n'est sanc d. peison, CJL q. cholet ne (CH de) p. — 70 GH c. truis, C c. conte l. l., B qu'ot nom elenicon — 71 H *omits* — 72 B *omits*, DTENRSPQJ a n. — 73 H T. t. repose e. f. et prent sa norecon, GD n'aime a. g. — 74 G J. nus f. n. p. a. cel p., M N. (RS Nel) p. (Y porroit) f. a. por voir (Y riens) l. p., JHL N. j. (H Por cou) n. porroit f., B Il n. poireit pas ardre nuls f. — 75 TMY quareillon — 76 GDENMRSPQ Si (M L'en) le m. e. (D on), JIL S. metent (L metoit) e., B S. m. l'o. et enungle (*read* Si le met l'om en l'ungle?) d'u. des dez d. g., C l. casse, M l'eschale (Y l'escargne), JL un cofre, T d'une denz d. g., C d'u. des os (E dassel) d. g., M d'u. seul oef (RSP seulement, Q sus le men) d. (RSP d'un, Q du) g., JIKL qui est d'os d. (I d'or d'un) poison, H q. fais est d'un g.

93 (Mich 54, 19) — 1977 C L. uns des pans f. f. d'une estrange m., G f. (D est) f. en tel m., JB f. (J est) d'une autre m., IKH est (K rest, H ert) f. — 78 JILB D'une p. de s., JB q. est, K et g. e. f., H d'autre maniere — 79 GD Lee, C E. ert, ML E. (M Si) estoit b., H E. es. c. e. luisans p. q. ne soit v., B Mout, TE p. q. nen est (E n'estoit) v. — 80 H *omits*, GCJIK P. l. biaute, RS qu'el a., B qu'il a si d. es. p. c. — 81 GCL C. (GDL Que) s. feme i a. (DC f. l'a.), M C. s. home l'a. (MRSP l'aproisme, Y l'aprochent), JK C. s. nus hons (J n. i) a., H Et s'il i aproimoit h. ne f. l., B C. s. nuls fols i vient e n. f. l., GC qui par soit trop (C q. de cors s.) l., Y ne f. k'est l. — 82 GD Si a enchantement, K Q. portaissent entosche — 83 D S. l'en-c., C S. s. (N le) qelt e. ser. (C S. ser. li piaus) ausi comme m., GD co. c'i., MYJL co. fust (YI soit) u. m. (Y d'u. meniere), B plus que nulle m. — 84 C e. g. grant f., K e. g. une f., B coma nuit tenebrere — 85 B *omits*, C Ausi grande c. f. sor l. feu la c. — 86 H *omits*, C C. epesseurs, K C. fumee d., B C. especiez d. plus d'u. leue e., GD u. lieue pleniere — 87 T *omits*, H *alters*, B Cent ma. d'or e. v. li uis e l. quarrere, GD e. v. l. carchiere, CJK e. valent les c., M e. v. l. charriere

94 (Mich 54, 29) — 1989 T S. la frete d. toit en s., C A mont ou cief d. t. (N en son), YJIK S. la f., B S. l. feltre d. t. ot aissis un oisel — 90 T P. m. tres g. maitrise, CRSQYJ P. m. grande (Q noble, H bele) maistrie (QY mestrise, J maniere), MHL (*omit* i) o. assis (L ferme) u. o., B entaille o cisel — 91 C La s. (N As-s.), DTCEMYIK d'une a., B de cors e de forcel, MRSPQ plus b., YIHL si b. — 92 B *1993 1995–97 1992*, DCJIKL qui ot non, T que o. claimme, H c'o. nomoit jesabiel, B qu'ot nom elisabel — 93 GC *omit*, Y L. p. d'un dyamant, B qui forment furent bel — 94 JLB *lack*, M Et s'i, M pres d. p., GD u. bouchel, EN u. noel — 95 GC *omit*, JIKLB E. tint, JIHL e. s. ongles, B e. s. cuisses, JIH le f. d'u. g. (H tel) q. — 96 GC E. l. c. e. li dos (D cos), J E. le col, IL E. la coe, GDCEPQK m. costel, T m. pomel, H m. quartiel — 97 J Et f. d., H Estoient d. f. o. e. c. e. musiel, GDCI e. jambes e. m. (D musel, C trumiel), T a sable e. a m., M e. crueses e. m. — 98 H *omits*, B *omits 1998–2001*, Q a livel, Y a crestel — 99 H Pi. i ot entees qui v. u. c., C v. maint bon c., MK valoient (Q en valent) u. c., I v. l'or d'u. c. — 2000 C E. l. cime, L E. l. teste, ENI d'un o. d'u. (EN de) p., GD poissonel — 01 JL *omit*, TENMRSP q. le c., Q q. u. petit a. — 02 G Nus, MB Si (B Il) n. f. o. (R mie) d., JIKL D. n. f. en cest mont (L siecle), H Par mer nen a corant, GJIKL un d. s. i., T d. ainsi i. — 03 JL *omit*, B Q. t. seit acuilliz contra vel un vancel, CM a val l. v. novel (C isniel), EN avant l. v. d'escuel — 04 DRS Qui, QIB Que, J Quel, GDEQIHB nel, MB f. ester quoi, GC si le (T cil) claime, EN sil le c., QB s. claime on (B l'o.), J ses c., I se le vient, L si l'ataint du musiel, H s. nome on, G equinel (T hequinel), C escuel (C a e.), RQY escumel, P escunel, J esprinel (J est pumel, I est prinel, H esprivel), B estiel — 05 I a. u. lioncel, B ot u. bon c. — 06 L *omits*, C Q. l. v. s'i feroit d. (C adont) cantoit (EN c. d.) s. b., K Q. l. v. i f. e.,

B E q. l. v. i f. donc oirez cant novel, TM adonc c., JIK dont (K si) par c. (I sanble) b., H si c. s. tres b. — 07 L Qui, G q. la vois d'un fr., C q. fl. (CE flagos) de castel, P q. fl. de fr., B q. muie n. fr. — 07.1 G De pipe de flagol ne d'autre chalemel

95 (Mich 55, 8) — 2008 GD T. e. l'uevre, B T. fu l. t. d. c. or v. a. c., GQJL dedens, C devant — 09 H Mais o. pores oir, GJL p. (TH de) defors, RSQ de (Q du) d., C sa b. — 10 T Enz e. c. de d., YB E. p. pan d. (Y dedens), G sont paint, H ot point un m., RSPQYL l. tans d'e. — 11 GC florissent e. l. p. (C de lor gre), MRSPQK ondoient e. l. ble (K pre) — 12 GML *omit*, JIH E. ensi c., K E. s. comme, EN l. suiges (N sigues) ondoient, CJI l. v. verdoient (J verdissent), K f. par chierte — 13 I *omits 2013–14*, K t. compasse, L t. painture — 14 G *omits 2014–15*, B *omits*, CN Et si, CM noume s. p. — 15 C L. oscurtes des jors i s. t. ramenbre, N L. oeuvres, Y Et e., B Li oisel e. l. j. li signe ont nombre, EN i s. t. devise — 16 T *omits*, B *omits 2016–17*, GM la planete, DRSQYI li planete, GD t. par ordre note, C i furent t. ouvre (E f. ordene), YJKL l. s. t. nombre — 17 H *omits*, DCMRJKL gete — 18 TJIK E. l. airs, E L. angniaus, M E. l. mons e. (RS en) d., B L'a. i e. devisez p. e. s. poeste — 19 GN P. l. sous e., C P. l. bien e., EJL Et p. l. (JIL P. les l.) e., MB P. l. d'or e., DTCMH i (C *omits* i) e. t. demostre (D tant d., TMRSPY t. ce monstre, C t. bien d.), J i ot, L i e. trestot trove

96 (Mich 55, 19) T *omits* — 2020 I *omits 2020–27*, DNMH sel volez (D se voliez) es-g. (RSPQH escouter), C s.i v. g., E sel v. g., JKL s. (K s'i) vausissies g., B qui vousist es-g. — 21 GDCM La verrois (C L. vrete, M V. l.), L Peussies, B Veist il mapamondi, CYKL papemonde (EN va par monde), J maint preudoume, H en apres de-m. — 22 RSPQYK E. (Y Et e.) com (P comme) l. t. e. e (P close) d. la (Y *lacks* la) m., B Coment tote l. t. — 23 B 2024 2023, C E. c. filosofie l. vodroit d. (C demostrer), B Coment l. f. l. voillent d., GDH l. sorent d., Y demoustreir — 24 MK E. moustre (M M.) e. t. (M quatre) p., J E. moustrer t. p., H E. contient t. p., C cou q. b. s. n., K q. j. b. s. n. — 25 GYKH Ce (YH Cou) e., RS aaise, PJH asie — 26 CE l. fluns, CH et l. c. c. (C noumer), K i puet on esgarder — 27 CH P. les l. e., RSPQY P. l. seur e., J P. l. qui i sont, KL Et p. l. e., B Quant que li ciels enclot puet l'om illec t., C les p. bien (E toz, N tost) t., RSP i porroiz t. t., QL i puet o. (Q l'en) t. t. — 28 GD A. i v. volentiers e., M Alixandre le roy plest m. a e. (R regarder, Y resgardeir), J i v. m. bien garder, I l'a sovent remire, K les puet bien e., B i vait sovent garder — 29 H *omits*, Q Q. se g., Y Q. i. siet, MRSPYIKB e. s. tref — 31 MLB E. q. s'e. (Y fu) p., JI E. q. p. e. (I fu), K E. q. il se porpense, H E. q. molt ot pense, B qui donc l'oist parler — 32 GC Q. m. f. d. en t., M Q. d. f. petit (Q poi de) t., C p. cors d'oume h., I ce set il de verte, B p. u. h. tencier — 32.1 I Por un home honorer qui soit de grant fierte — 33 C D. laissies moi cest peule a ounor g., EN Dieus tant e. p. b. u. pueples g., M D. t. e. porroit b., J D. t. e. puet on b., L Cinc, B Dis, YJB u. seus hom g. (J honnerer), H u. haus cuers g. — 34 Q E. p. si dist a., JIKL E. dist donques (K d. di.) a., H E. p. dist en a., B E diseit donc a., J s. p. auques d., I s. j'ai l. sante, HB s. p. l. d. — 34.1 M Et li dieu le me sueffrent (Q lessent) a cui je doi orer — 35 C Molt lor fera de biens s'i. les puet conquester, JL S. t. (H Quanque, L T.) c. (HL deus) fist de terre, B Sol, DN v. j. sejorner, H v. j. conquester, L v. j. govrener, B v. j. aorner — 35.1 H Que par tout m'en ferai roi et signor clamer

97 (Mich 55, 35) — 2036 KH est. comfaitement (H del tref est. comment) — 37 G f. conchus, DH f. conciuz, TB f. consuz, C f. vaincuz (C venus), MRSPQ f. conquis, Y f. concrus, JIK f. ocis, L f. nouris — 38 L *omits*, G Q. gisoit e. s. (G il g. e.)b., J Comme i. j. (J gist), B Q. i. fu el cunel, CMIKH e. s. lit, Q et e. petit j., JIK p. (J premiers) en son j., B netiz e d. j. — 39 D *omits*, MRSPQ E. juna (RSP yuna, Q yma), GCQY s. maistresse (N le sien mestre), MRSP quel h. molt f., Y cui il h. f. — 40 CQ D'un (Q U.) serpent, HB i t. — 41 B

omits, **C***Q* le v. (**C** sot), *CERQ* sel p. — 42 **J***L* A. deus (*JKH* A ses) p. qu'i. o. g., *B* A chascune des mains o. il un serpent, *C* l'o. tot e., *Q* l'a occiz e., *YJ* l'o. maintenant — 43 **D**C*MJIHL* d. e., *QK* siques (*K* jusques) e., **GCM** occident — 44 *H omits*, **G** la (*D* sa) bonne, **C***RSQ* l. (*RSQ* ses) omes, *MJIKL* ses b., *DTMRSPQJKL* sa g. (*L* ses gens) — 45 *B lacks 2045–47*, **C** Tant com, *JIKL* T. c. m. li tres, *H* T. ensi le voit on el tref apertement — 46 *J* i ot c., *IL* i e. escrit comment, *K* moustre c. — 47 **C** *omits*, *MJ* L. chief, *Y* Li c. tienent lor cours, *RSPQ* t. en s. c., **J***L* t. sor s. c. (*J* cours), **M** p. grant e. — 48 **GC** A. l'e. et s'apense (*T* si pense, *CE* i pense, *N* pense si) s. (*DC* forment), **M** i garde (*Q* l'es-g., *Y* i garda) molt s., *IL* i e. comment — 49 *Y* E. q. les esgarda, *JIKL* E. q. l'a bien (*I* il a, *K* b. l'a) veu, *H* E. q. l'a remire, *TH* si fait s. s. — 50 *T* Et dit s. i. vit l., *I* Que s'i. p., *H* Que tout ensi fera s. i. vit lonjement, *TCJIL omit* qu' — 51 **G***H omit*, *B lacks*, **C** S. omes remenra p. (*EN* remena de) d. o., *MRSPQ* Il metra les siens hommes, *Y* Il m. s. b., *L* S. b. ficera, *JIKL* p. d. occident

98 (Mich 56, 13) — 2052 *G* s. c. l. cieus d., *I* c. la letre devise — 53 *GD* Ot, *T* Fut — 54 *GNP* p. p. lui, *B* p. p. lei, *GL* e. ala en, *Y* e. mena la, *J omits* en, *DSQ* mechine, *C* mescine, *M* messine, *J* mesoine, *IL* mesine (*L* maisine), *B* micene — 55 *B lacks 2055–56*, *GTC* ne (*G* cil) l'o. e. s. s. (*T* baillie), *L* e. perdi la s., *EN* e. la s. — 56 *CL omit* (*but see 2058.1*), *Q* Et u. e. dore, **J** U. e. a (*H* de) painture a (*H* de) f. (*K* e. painture de l'uevre) l., *G* aferme le convine — 57 *H omits*, **M** Et si, *B* Et e. com ele e. v. a l. centene, *GEN* e. v. e. l. saucine, *C* por paris pris haine, *RSPQ* e. jut e. l. s., *JIKL* aloit (*K* ala) a salemine (*J* a solomine, *I* sa la roine) — 58 *C omits 2058–59*, *GENI* E. chevalce, *TKL* E. chevaucoit, *ENIKHL* q. n'ert mie f. (*I* martevarine), *B* q. ne fu p. f. — 58.1 *L* La sele en fu d'ivoire a forme leonine — 59 **G** Qant, *Y* Com, *G* l'amena, **J***L* P. l'e. (*H* e.) amena (*I* en mena), *GTR* e. la n., *M* e. son tref, *J* e. s. main a r., *H* la dame p. r., *B* avec sei p. r. — 60 *MRSPQ omit 2060–61*, *C* Vers le roi m. dont o. d. e. c., *B* E m. e. o. vers lui mout g. haine, *TNJ* convine — 61 *I omits*, *JK* s. t. l. m., *H* a t. par m., *B* soz t. a l. m. — 62 *H omits*, *JIL* Procelaus (*I* Et p.), **C***MRSPQL* en f. m., *GEN* a e., *DLB* par e. (*L* cavine) — 63 **C** *omits*, *GRSJL* l. l. l. devise, *DT* l. l. l. destine, *H* si com escris d., *B* l'estori l. d. — 64 **J***L* P. (*K* Et p., *H* S'en) f. troie destruite e. l. (*K* toute t. tornee, *H* t. l. a perte et) a g. — 65 *H* A. regarde volentiers l. gordine, *B* L. r. gist en son tref, *GD* e. le covine, **C** e. sa c. (*C* gordine), *M* e. l. gastine, *JIB* e. (*B* garda) en l. c. — 66 *MRSPQK* cil (*Q* ceus), *H* f. par m'o. — 67 **J***L* Del roiaume d. p., **GC***Y* veul faire tel r. (*G* t. ravine, *C* desepline, *EN* grant r., *Y* autel r.), *QB* f. a. (*B* si grant) ravine, **J***L* f. itel (*L* tele) r. (*I* i f. tel r.) — 68 *CH* E. metrai (*C* donrai) le r. d. en itel d. (*C* autrestel medecine), *ES* E. faire, *R* E. fera — 68.1 *G* Qui est fel et cuivers et plains de male ourine — 69 *G* Qant, *GJ* de ciaus d. s. c., *RS omit* sers de — 70 *B lacks*, **G** N. v. li rois, *CQ* N. v. adont, *E* N. v. lores, *H* Del tref n. dirai p. la devise ci f., **C** a t. si s'asovine (*C* se souvine)

99 (Mich 56, 30) — 2071 *B* L. m. rei d. or ont l'o. s. — 72 *H* Et l. grant p., *B* E v. l. campaigne t. de tref v., *DTENJIL* de g., *MRSPY* t. d. (*MRSP* de) g. v. — 73 *I omits*, *B omits 2073–78*, **GC** Et m. e. v. (*T* m. bele e.) q. fu a o. (*C* a o. v. toute, *EN* v. a o. toute) b., *JKHL* M. e. d. soie v. (*K* i ot) — 74 **J***L* L. grant t., **G** d. l. bos, *JIK* d. un b., *H* deles l. b. — 75 *GEJIL* e. as aigles, *GL* l'o. b. re-c., *QH* l'o. molt b. c., *JIK* les o. (*IK* l'orent) b. c. — 76 *T* T. p. m. l'o. de grece, *C* Tot, *KH* T. (*H* Tout) p. m. la grant o., *JI* T. en (*I* Et s'e.) m., *TJ* o. l. v. acoillue, *I* est la v. t. — 77 *E* D. l. p. del t. se fust l'ost espandue, *JK* en l. p. v., *H* ert, *L* ont — 79 **GC***B* C. d'aus descendi, *DTNM* cremue, *J* kenue, *KL* grenue — 80 *CJHB* S. l'ont (*C* Ses o., *B* Pois l'o.) as escuiers (*H* a lor serjans), *QY* S. l'a son e., *CJ* p. les resnes r., *MYI* tendue — 81 *C* Etores, *EN* Zoores, *MYI* Saroes, *Q* Zoroes, *K* Zoraez, *H* Satotes, *L* Saores, *B* Çoroes, **M** v. devant, *MRSPQ* qui l. t. ot c. — 82 **M** La ou v. (*Q* voit), *H* U k'i. voit.

B E q. v., *YB* d. noient nou (*B* lo) s., *L* mie n. l. s. — 83 *JIKL* Molt, *B* Ans l. d. f.

100 (Mich 57, 6) — 2084 *TYJLB* A. dist i., *H* Rois ce dist a. je ne vous sai noumer — 85 *GL* Messagier, *TCEMRSPYJIB* Messages, *N* Mais je s. a r. d., **M***JHL* si vieng — 86 *RSQ omit*, *C* S. h. dois par droit e., *JH* S. h. deusies e., *GTH* e. ton (*H* vo) t., *DB* e. son t., **C** e. le t. — 87 **C** E. tu f. o. h., **M** Molt e. h. et f., *JI* O. f. e. o. h., *KL* Tu e. f. et (*L* F. e. et trop) h., *B* Enfes e. trop h. qui c. o. parler, *DTCMPL* qui c., *Q* que c., **J** q. tu o. (*H* l'o.) p. — 88 *B lacks*, *M* qu'il t., *RL* qui t., *K* qui molt fist a loer, *D* pooie a. — 88.1–6 *B* De soe part ti voil cist escui presenter E cist liem de soie ti envoie li ber E saces qu'il lo fa per ton sens esprover Que cest dons senefient ce ti voil je mostrer L'escui t'envoie il per rire e per joier Car enfans est encors non deis a als penser — 89 **C***K* Mais s. t. m. (*CE* m'en) v. c., **M***B* S. mon conseil v. c. (*Y* faire), *H* E. s. t. v. a lui aler mer. c., **G** mer. l. v. (*D* l'iras) c., *CJ* et lui mer. c., *B* tot ce lairas ester — 90 **M** *omits*, *L* T. d. e. en langes, *B* T. n. p. e langues iras merci rover, *C* g. n'i ait soler, *J* va tost n'i d., *HL* gardes — 91 *L omits*, *B 2092 2091*, **M** Et devien s. h. l. — 92 *G* E. rendra, **M** E. li rent, *GCY* ton t., *B* le t., *RSPL* s'i. ne v. p. — 93 *T* A. l'esgarde, *MRSQYH* A. l'oi, *P* A. n. lor d. m. a s., *H* n. degne — 94 *B lacks 2094–2100*, **M** P. m. l'escoute si commence a penser, *H* p lui a demander — 96 *MJIKL* P. e. leone (*J* leoines), *CIKL* antiocus (*L* antiocun) l. b., **M** lyoine (*M* filote) qui fu b. — 96.1 *HL* Emenidus d'arcade qui molt fait a loer (*L* n'i vaut mie oblier) — 97 **G** L. (*GT* Lioines) e. s. (*T* sansons), **M** Antiocus (*Q* Antigonon, *Y* Antigonus) e. sance (*RSPQ* sanses), *JIKL* E. philote e. s. (*J* sanses), **G***H* furent l. a. p., **C***L* qui molt font a loer, *MY* e. touz les autres p. (*Y* peirs), *Q* e. t. l. douze p., *JIK* che (*I* si, *K* qui) sont l. douze p. — 98 *MRSPQIK* Des mesages dairon (*K* roi daire), *J* D. m. dairon, *L* lor a pris a mostrer — 99 *K* Cil d. al., *L* Et il d. biau sire — 2100 **M** M. (RSPQ Ainz) chevauchon seur lui, *J* Ains, *L* M. a. tost sur d., *GD* ai. que nuis, *CJK* ai. qu'aous, *N* ai. qu'il i, *M* ai. qu'iver, *H* demain a l'ajorner, *TN* puise e., *EMYJL* soit entrez (*E* passez, *J* outres), *RSQ* p. passer

101–09 — *At* **101** *H shifts from* **J** *to* **G**, *and for* **101–09** *the manuscript groups are as follows:* **G** *includes GDfTH* (*fragment f starts at* **106** *2233*); **C**, *CEN*; **M**, *MRSPQY*; **J**, *JIK*; *L is associated with* **J**

101 (Mich 57, 24) *GDHENMRSPY show uncertainty in regard to the rhyme and introduce a number of rhymes in* -ant; *CQ rhyme throughout in* -ant — 2101 *H* E. v. v. ariere, *E* E. v. venu e. g. le messagier, *K* E. v. l. messagiers v. e. g., *L* E. v. devant le tref, *CN* l. messagiers, *JI* l. m. vaillans — 02 **C***L* E. t. l. g. (**C** truevent l. grijois) e. l. r., *M* E. treuvent ens, *I* E. troevent alixandre e. l. grigois vaillans, *H***M** e. ses homes j., *DTCJKL* e. l. g. (*J* ses gens) joians — 03 *TH***J** P. a. a., **M***JK* q. si e. (*Q* molt iert) c. — 04 **G** Et q. d'a. avoir, *EK* Q. de l'a. avoir, *NMPY* Que, *RSPQ* f. maint home, *Y* sont si home — 05 *GD* L. d. d'aus se taisoient, *H* L. d. m. dient, **C** L. d. m. esturent, *MRSPQ* L. d. m. (*P* messagier) tezent, *J* L. d. messagier t., *K* D. messagier parlerent, *HY* e. l. doi sont p. (*H* taisant), *N* e. l'autre, *K* f. taisans — 06 *H***C** Alixandre t. (*HEN* toi) m. d. l. r. (*HC* r. d. l.), *Q* P. oi que t. m., *YJL* Phelipes, *DCRSJKL* puisans, *I* vaillans — 07 *T* v. e. grece, *C* v. tous pris, **GCM** son commant — 08 *H* D. ten cors d. t. t. f. il, *GHCN***M** s. (*QY* s'en) f. son talant (*Y* commant), *T***J***L* f. toz s. t. (*IL* commans) — 09 *N omits*, *THEY***J***L* N. te l. t., *GD* q'en m., *H* un denier vallisant, *GCMRSPQ* e. un gant — 10 **C** Et phelipes m. — 11 *G* j. n'avera garant, *H* nen ira en avant, *RSPQL* j. n. vivra d. a. (*Q* n. v. longuement), *C* un an, *EN* douze a. — 13 **G** Le chief b. (*H* baise) vers terre, **C***K* L. r. b. le cief (*N* la chiere), *L* L. r. baise a la terre, *Y* sa t., **M** m. en f. (*MRSPQ* devint) e. t. (*M* pensans, *Y* dolans), **J***L* maris (*IK* mornes) f. e. pensans — 14 *N omits 2114–17*, *H alters*, *CL* u. biel r., *I* u. seul r., *T* p. quarante b., *Q* p. cinc cens mil b. — 15 *M* Que, *JKL* C. treu au r. d. n. f. o. (*L* o. a. r. d. n. f. t.) rendans,

H n. f. mie taisant, *T* tenans, *I* rendans — 16 **G** Ne (*T* Nes) a son messagier, *C* N. a. mesages, *EK* N. (*K* Ne il) au messagier, *Y* Ne a. messages n'est, *L* Ne ainc a. m., *D* n. f. riens r., *T* n. f. onques parlanz, *HL* n. f. mos r. (*H* il mot sonant), **M** un seul mot r. — 16.1 *L* Et cil li dirent bien ce c'orent en commans — 17 *QKH* voit — 18 *THE* Le mesagier, *MRSYI* L. messages, **G** s. d. (*H* lor d.) e. sousriant (*H* oiant), *CNJKL* s. lor d. e. (*C* son) r., **M** et d., *I* belement e. r. — 19 *H* D. par moi d. d. q. e. rois d. p., *GI* dires d., *C* icou que je li mans, **J***L* le le singnor d. p. — 20 *K omits*, *H alters*, *Y* ne l. ne ses t., *I* vaillisant deus besans — 21 *DT* Se, **C** Qu'i. (*C* Que) n'e. pas s. a., *L* ne il s. b., *GQ* son b., *MRJK* s. biens voeillans — 22 *GDTEN* verrois — 23 **J***L* Qu'e. (*L* E.) s. t. m. — 24 *TJKL* Je v. p. s. m., *H* Si que v., *I* Je v. q. ce s. m., *GCRSPQ* e. trestout oriant, *YJ* e. trestoute orians — 25 *HQY* J'en c., *C* G'i c., *K* S'avrai l. s., *DTL* d. (*TL* de) p. e. de g., *CQ* del petit e. del grant, *Y* sor p. e. sor g. — 26 *I* Quant li grigois l'oirent, **J***L* baus et (*I* es les) lies e. j. — 27 **M** *omits*, **G** E. p. toutes les (*TH* ces) tentes, *I* E. p. m. tote l'ost — 28 **C***QI* Et — 29 *H* h. safres, **C** h. trellis, *I* h. entiers, *GDHRSPQ* e. m'espee t., *T* e. m. escuz tenanz, *K* e. m. helmes luisans — 30 *Q* Et. q. n'i., *J* Q. tost n'i, *Y* e. grece, *QJK* t. (*Q* si) s. vis r.

102 (Mich 58, 19) — 2132 **G** L. message o. tres (*G* messagier o., *H* mesages a) b. a p. (*GD* phelippon) n., **M** B. o. cil a p., **J***L* L. m. o. b. veu p. courechie — 33 *MRSPY* Tres d., *QK* Droit d., *J* Par d., *IL* Dedevant — 34 *QIK* P. c. qu'i. l. veoient, *GDT***C** virent, **C** pensant e. airie, *L* e. p. e. corcie — 35 *H* N. g. que l'e., *CIKL* Il n. g. l'e., *EJ* N. re-g. l'e., *MRSPQ* N. gardent ne m. l'e., *THN* q. il, *CE* q. (*E* qu'il) f. t. j., *MRSP* q. t. soient (*RS* s. t.) j., *Q* qu'il seront t. j., **J***L* q. (*JKL* qu'il) f. detrenchie — 36 *DJK* o. ou d. (*JK* escorchie), *TMRSPQ* o. e. detrenchie, *L* o. e. esmie — 37 *H* Les bries l. ont baillie q. on l. ot c., **M** baillierent, *DT***CM** com (*D* c'on, *NM* qu'en) l. a. c., *J* qu'il l., *L* q. daires ot c., *K* a. baillie — 38 *H* L. b. daire d. p. alixandre o. b., **M** Que d. li envoie, *L* Et apres en sa main, *GDT***C** e. l. b. o. b., *Q* n'i o. rienz oublie, *YL* l. b. li o. b. (*L* li o. l. b. b.), *K* qu'il lor avoit carchie — 39 *GDT* Qant, *Q* Le brief a r., *RSPQY* s'a l. s. (*RSPY* l. s. a) b. — 40 *J omits*, *DK* E. p. g. (*K* P. molt g.) estudie, *Q* E. p. m. g. air, *IL* e. l. (*I* connut) e. cerkie, *TCY* recerchie, *HK* encierkie, *M* reversie, *Q* verseillie — 41 **C** E. c. bien que d., **M** Bien, *L* Lors — 42 **G** P. c. qu'i. estoit e., *CQK* ert e. (*Q* jones), **GC** l'a. (*T* a., *H* s'a.) si f., *I* l'a il si f., *YL* faunoiet — 43 *DJK* Car, **C** Et, *RSP* Qui, *J* Q. il p. tant, *L* Q. il l. c. a. p. cou m. e., *CK* por i., *Q* p. ice, **G** a. amoloie, **C** a. si abaissie, *RSPY* a. tost (*Y* tout) e., *I* bien a. e. — 44 *MRSPY* L. r. molt (*M* dont) s. (*Y* s'en) porpense, *Q* L. r. s'est porpensez puis a, *Y* l. chief d. — 45 *JK omit*, *GDT* qant l. b. a (*T* ot l. b.)p., **M** s'a l. b. re-p.

103 (Mich 58, 33) — 2146 *G* r. a p. — 47 **CJ***L* L. mesages (*L* mesaigiers) apiele, **M** Il apela (*QY* apele) ses hommes, *CK* doucement, *EN* gentement, **MJ***I* sagement, *M* espont, *P* despont — 48 *E omits*, *HK* Q. d. lor (*K* li) mande, *CNL* Cou que, *MRSPY* Q. daire a mande, *I* Que que, *CN***J***L* oiant tos l. (*JI* le) e. (*CJ* despont), *RSPQ* et que li mes dit ont, *D* respont, *H* despont — 48.1 **M** Puis dist aus mesagiers qui d'aler talent ont — 49 **GC** *omit*, **M** et molt voit en parfont, *J* si s. q. c. f., *I* q. bien s. qui ci s., *K* q. s. q. cist f., *L* q. ses ce que c. f. — 50 *DHJ* Samblance m'a tramise (*H* lor tramist) — 51 **M** *omits*, *H* ai v., **C** a leu, *J* est meus e. p. — 52 *HMIK* C. p. monte — 53 *GC* A. com l. m. clot entour et e. r. (*C* environ), *DHENYL omit* l', *RSQK* le clot, *I* l'aclost, *DHMY* t. environ — 54 *H* Li verge senefie que tout cil nascui s., *C* que cist q. illuec s., *G* elueques, *DNMQJIL* ilueques — 55 *H* Qui me doient a-b. t. c. q. contre estront, *C* Doivent b., *EN* Qu'il doit b. t. (*E* Que i. d. b.) c., *I* Q. baterai, *K* Qu'a-b. d., **C** q. li c. (*C* contrediront), *QJ* q. m. contrediront, *L* q. contre moi iront — 56 **C** *omits*, **G** E. l. f. du cheval et (*DH* a) la cheveche a mont, **J***L* E. l. f. est semblance (*L* e. a dire) — 56.1–2 **G** Et les (*H* li) resnes de soie et li noiel reont (*GD* le n. en sont) Que li prince du monde (*T* de terre, *H* d. mont)

vers moi s'enclineront (*H* s'aclineront) — 57 **M** *omits 2057–58*, **C** E. l. o. (*EN* os) en l'e. (*CE* l'escu) qu'a un h. s., **J***L* L. o. et li escrins (*L* L. e. e. l. o.) — 58 **CJ** Ensi comme il est haus (*C* c. lor cors, *EN* c. li bans) a segnor m'a. (*C* l'a., *J* me tenront), *L* Et trestot l. p. h. signor me clameront — 58.1–2 *L* Ausi comme li ors autres metaus confont Fondrai tors et cites c'a moi n'obeiront — 59 *H* D. d. de perse s'il vers a., *D* qu'a. a. n., *QIKL* se a. (*Q* ainsi, *L* a moi) n., *T***C***RSPQ* s'espont (*P* se pont) — 60 **G** E. vers m. n'e. e. (*H* asis), *Q* Car a m. en e. vis ce que j. v. en c., *L* E. il n'e. mes aclins, *CMY***J** aclins — 61 **M***K* d. je v., **G** q. m. luisent — 62 *EN* J. n. ceindront, *I* J. n. saidra des pies, *K* J. n. caingne, *L* J. n. caindra, *DTHCEMRSPQL omit* d', **M***L* s. primes, *K* s. del tout, *ENRSPI* nes c. (*I* restont), *JL* ne refont (*L* l'afront) — 63 **G** L. m. o. g. dolor (*H* mesages ot doel), *H* d. c. qu'il lor respont — 64 *H* C. prisent au roi, *Q* C. ont pris, *K* C. ont demande, **M***L* et e. p. s'e. vont — 65 **GC** *omit*, **J** Et, *L* A dairon o. c., *RSPYKL* q. oi o., *Q* q. ci espont

104 (Mich 59, 17) — 2166 *RSPQYK* L. m. vinrent, **G** et o. d. (*G* dayres) r. (*TH* ce dit), *CN* s. o. d. ce dit, *Q* s. o. a d. dit, **J***L* a dairon o. (*I* daire o. tot) r. (*L* conte) — 67 **G** a espons (*H* despondi), **M** avoit dit (*QY* lut), *L* ot veu.— 68 **G** E. c. p. (*G* p. c.) fait a. (*H* fier corage) s. m. d., **C** E. comfaitierrement (*EN* comfaitement), *MQ* E. (*Q* En) c. p. f. g., *I* a s. escrit d. — 69 **J***L* Bien d., *C* q. p. n. t'a., *E* q. plus n. l'a., *I* qu'en pais le laist, *T* g. que pas n. s'i f., **CQJ** ne (*I* et, *K* pas) q'e. (*CE***J** e.) l. (*Q* li) n. s. f. (*C* t'a-f., *IK* s'a-f.), *M* e. li — 70 *C* rens, *TC***J***L* e. la terre d'e., *H* e. a lui ne s'apuit — 71 *CY* N. te (*Y* vous) v. l., *GT* neis ch. n. c., *D* chastelet n. c., *H* ne ch. n. fort c., *C* ch. n. mur n. c., *EN* ne ch. nul n. (*E* nule) c., *MRSPQK* ch. n. bone c. — 72 *H***C** N. dusqu'i. (*H* Desi qu'i.) l'avra (*C* t'a., *N* a.) m., **M** N. ja tant qu'i. l'a. (*Y* t'a.) m., **J***L* N. devant qu'i. l'a. (*JI* a., *K* t'a.) m., *GDH* n'a. i. (*H* n'i a.) n. respit, *C* n'a. i. n. deduit, *M* n'a. point de d., *RSPQYK* n'a. mes n. (*Q* bon) d., *JI* n'avera i. (*I* nul) d., *L* n'a. ja n. d. — 72.1 *MRSPQ* Ne vous prise trois (*Q* Il n. v. crient deus) nois ainsi comme il m'a (*Q* le) dit — 72.2 **M** Tout vous cuide confondre (*M* destruire) ainz un an acomplit — 73 **TCM***JL* r. d. v. — 74 *GD***C***Q* Q. l'entent l. r. (**C** cou entendi, *Q* l'entendi r.) d., *T* Q. s'oyt, *HMRSPJI* Q. cou (*M* c'a) oi r. d., *GHE* sorrist, *CN* en (*N* s'e.) rit, *RYJL* rogit, *K* fremit — 75 *GQ* V. t. s'aclina, *H* V. t. s'apoia, *ENR* V. t. se clina, **J***L* V. t. s'enbronca (*K* Il s'e. v. t.) s. (*J* et) p. et sousrit (*I* fremist), *MRSPQ* et p. u. p. — 76 *GDRSQIKL* l'ocist — 78 **C** d'egipte, *J* d. perse — 79 *TYJIL* Q. o. (*L* Gardent q.) n'i remaignent, *H* Q. n'i r. ja ne li grans al p., *Q* Q. gart que n'r i., *K* Q. n'i r. uns seus qui soit grans n. petis, *D* li granz n. li petiz, *TCYJIL* li g. n. li p. — 80 *C omits*, **J***L* Q. puissent, *I* Q. a. puist p. n'i prenge nul respit, *H* que l'u. l'autres n'ait, *G* covit, *RSQ* conduit — 81 *J omits*, *D* C. e. mainne t., *H* C. i v. t., **C** C. de vos i v. s. d. le d. (*C* por de. desconfir), **M** Et destruiront (*R* destruirent, *P* destruirons, *Y* destruire) roy d. n'i avra contredit, *IKL* C. e. (*I* s'e.) v. en perse, *G* s. d. le despit, *H* car daires les d. — 81.1–2 **G** Qant furent assamble par nombre et par escrit Furent bien (*T* B. f.) cent mil homes (*TH* millier) tuit preudome et (*T omits* et) parfit (*D* hardit, *H* eslit) — 82 **G** N'avoit e. s. (*GDT* la) co., *Q* N'ira avecques lui, **GC***Y* s. p. h. c. (*H* je) cuit, *JI* s. p. h. c'a d., *L* un seul s. comme il dist — 83 *H* Qui n'a. v. b. rice d. u sa., *CJ* N'a. v. dras (*K* Qui nen a. d.), **C** de paile o. de sa., **M** o. b. de sa., **J***L* siglaton o. sa. — 84 **C** *omits*, **G** Alixandres s'en torne n'i a p. d. (*T* ne quiert p. d., *H* n'i quist onques) r. — 85 *K* E. p. demeure, *H* q. a. le d., *EN* q. m. a. let dit, *Q* q. m. a. deduit, *J* q. a. m. d., *K* q. desire d. — 86 *Q* E. aler en r., *T* e. solaz d. b. l., *H* e. r. d. sen l. — 86.1 *H* Le deduit de se femme u il a grant delit — 87 **GC** Ensi furent a. (**C** Et ambedoi se sont) en p. (*H* de-p.) d., *RYJ* A. s'entrebracerent, *I* A. se departirent p. ce dist l'escrit, *K* Ambedoi s'entrebacent, *L* A. s'entrebairent — 88 *GD* P. t. e. (*D* eure) que l'u. a. (*D omits* ainc) p. l'a. n. v. (*D* re-v.), *T* P. t. e. s'en torne c'onques p. nel re-v., *H* P. icel convenent p. l'u. l'a. n. v., **C** P. t. e. que p., *M* De telle heure que vif, *RSP* De

cele heure qu'ainz p., Q De tele heure q. p. l'u. d'eus l'a. n. v., Y De t. eure, JI P. t. e. (I convens) c'a. (J k'ains) p., K P. t. e. que l. u. p. l'a. n. re-v., L P. tele eure que p.

105 (Mich 60, 9) — 2189 HJ e. s. grans g. m. — 90 CJK q. e. f. (CK se f., J f. bien) a-j., M q. el fu (RSPY il l'ot) asamblee — 91.1–4 H Mult cevaucent a force cescun jor a jornee Desor daire s'en vait qui maine grant posnee La tiere nicolas qu'il avoit conquestee En cinc jors et demi l'ont toute trespasee — 92 C E. la terre de perse, MJ l'o. aus (QY des) grieus — 92.1–8 H Et une praerie ont mult bele trovee Uns fluns i coroit clers dont l'aige fu loee Cele nuit est li os desor l'aighe ostelee Desi a l'endemain que paru l'ajornee Que toute l'os se lieve si est aceminee Alixandres cevauce l'oriflambe levee Li fourier vont devant par toute la contree Et cevaucent a force sans nule demoree — 93 JL L. r. resgarde a destre — 94 HM q. estoit grans e. l. — 95 Y *omits*, RSPI p. n. lee, T, H *and* Q *alter* — 96 GD toute (D contre) la m. s., T *alters*, H la haute m. s. — 97 H D. l'a. part l'a., M E. d'a. part l'a., MPQ flueve, TENRSP environee — 98 GM q. l. conversent, H q. l. sus est e. bien a., JL q. ens c. — 99 CMY De toute f., TM d'a. engendree — 2201 JKL m. e. li o. a. — 01.1–2 H Et a dit a ses hommes sans nule demoree Que onques mais ne fu tele cites trouvee — 02 JL molt b. — 03 M *omits 2203–04*, GDH ot a s.g., GTI contee — 04 TH *omit*, GDC Q'a. m. n. f. e. m. t. fr. tr., L Et m. n. f. tr. t. roce n'esgardee — 05 T Puis, M Si, RSPQYKL Il, JI Et — 06 GDC S. l. r. est h., TH S. icele r. (H ceste cites), M q. tu a. — 07 GDT q. tant — 08 D *omits*, TH Dont l. s. d. — 09 JL El monde n'a r., T q. n'i s., M n'i puise estre, JL n. s. lai ens, G mostree, T aunee, C portee — 10 T Lors li dist, HMJ D. v. dist, YL al. i at p. — 11 HM Li hom, JL Li paisans respont, TMRSPYIL cele v. — 12 G u. fraite v., GDCL p. grant s., T p. desus, H p. droit s. — 13 GDHCJ i estoit a. (HJ asamblee), T i. entor a. — 14 DH Por ce q., T Mais q. de, M Ne mes q., J Por tant q., CRSPQIKL q. de, JL vint h., HI soit, H la dedens g., QJL par desus (KL dedens) g. — 15 THENK Ne — 16 Q *omits*, THENYIL doute, T N. d. riens qui soit d. g. a., JL N. d. nule rien (J n. gent, K nul engien) n'a d. (J ne) g. a., GD ne n. g. a., C une pume paree — 17 H *omits*, GDCPQJIL le — 18 I *omits*, GDC ains m. s., TY tant que (Y jusques) m. soit

106 (Mich 61, 15) — 2219 GH est, CRSPJL fu — 20 C *omits*, GHENI e. il i. — 21 THYIL m. le (YIL au) seignor, TJIL qu'e. (L qui) i. s. c., H q. tient les iretes, TCRSQYIKL est — 23 GD *omit*, TH Apres si soit s. h., CEMI s. liges c., EN clamez — 24 HQ E. s'il, CK E. s. il nel, QL tantost s. d. — 25 GC m'e. tornerai, TH s. sera desertes — 26 H C. s'en va, M E. c. vet, GDEN q. f. d. r. s., THY tornez — 27 C *omits 2227–28*, TH d. l'e., M A l'e. trenchant — 28 G v. qui tenoit la fretes, H si e. jus, JKL s'es. a val, IK devales — 29 GJ messagiers, THNRSPQIK q. fu (NI est) p. e. s., DYJL fu, M q. molt estoit s. — 30 MRSP D. v. quieus, GHC et c. e. n., EN et don e. i. n., M c. e. apelez — 31 MRSP celle r., GD es. il s. h. m. — 32 THMK Et l. d. r., GEN est, DCQ ert, TMPQSJ e. membreiz, H q. bien f. enparles, I com hom amesures — 33 *fragment f begins*, GD N'a ici, f N'i a ja, TQ Il n'i a, C N'a c., MRSPY N'i a mes, JL N'i a, TEN q. moi (EN vos) soul, C qui le vos coille, JL singnour for moi, TJL que v. ici v., M p. d. (RSQY que) touz noz v. — 34 GDfTCJ *lack*, H L. m. l'entent de parler est hastes, L Vasal — 35 GDfH te m., MK li fors r. c. (K adurez) — 36 JIL L. ro. l. re. — 37 T Et s. nel, HM Et s. vous cou n. faites, GT ce s. c'e. (G de) vertes, fHENL s. de v., M onques nel (RSP ne) mescreez, J c'e. fine v. — 38 GDfC *omit*, JL J. mais n. se mouvra — 39 fE ne c. n. cites, THM roche (H ne r.) ne f. (H fretes) — 39.1 M Que ne soiez pendus et au vent encroez — 41 TCYJ t. est n. — 41.1 L Par foi dist li mesaiges tot le voir en ores — 42 GJIL S. est d. m. et (L s'est) l. p. r. (IL renomes), H et l. p. r., MRSPQ c'e., K e. il sires clamez — 42.1 K Et par trestout le mont est li plus redoutez — 43 GDf sor son, fCJL cheval — 44 H *omits*, GD E. e. s. c. (G

compaignie) a t. d. (G *omits* de) g. a., JL Il, MRSPQIK d. gens a., CJ c. d. g. t. a. — 45 JK Qui n'a nul h. (J Qu'il n'est nuls hons), GDf s'a l. s'e. ajostes, TRSPY s'estoit a l. m., H s'i. fust a l. jostes, MQ s'a l. estoit m., J qui s'ost a l. mesler, DC ert — 46 GDf En un camp en (GD par) b., TH Sel veoit (H veist), M Et veist sa grant ost, L S'il le voit, ENMQK n'en, GM n. fust — 46.1 f Que il ne soit vaincuz ja mar en doterez — 47 RSPQ P. ma foi, KL ains (K ce) e. uns f. (L sos) p. — 48 H Je n. pris pas, JL Jo n. redot (J N. redoute), YI lor f. — 49 GDf M. a. et mains hom, TH Li a. de m. (H mes) homes, GDf i. a. a mort livres (f an i. m. gitez), H i. en ma tor p., MRSPY i. a. ca (Y ci) a-p., QJ est (Q m'e.) ceens a-p., IKL est ca a m. p. (K c. sus a-p.) — 50 MQ ancois — 51 G s. foletes — 52 C *omits*, GDf Quel gent (f home), EN ont i. illuec, J a (JK sont) avuec l., GDf comment e. il f. (f et c. e. f.), H amis or me contes, ENJL comment sont il f. (L arme), K c. sont il figures, YI armeis — 53 GDf *2255–56 2253–54*, fK J. n. d. nule (K doute nul) home, RSPY J. nes, JJ. nel, JK tous s. a. — 54 f Fors lo seignor, TH N. m. le roi, C Se n'est jesus, RSQ N. m. celui, Y S'il ne montent ou c., J N. m. que dieu, L Fors que le diu, DfCRSPQ ou a., Y com a., GD aigles — 55 C *omits 2255–56*, GD d. bons e. b., T il ont e. b., H bons chevaliers armes, EN il sont molt bien armes, JI cil d'e. b., L baron or escoutes — 55.1 H Et bons espius moulus et bons escus listes — 56 GDfHRSQ O. asses, T Trestuit si chevalier, EN De blans (N bons) haubers doubliers, Y O. o aus, J O. tele l. bougois, L A lui sont, G et bons b. a. (f destriers asses), JI e. des, L as bons — 56.1 TH Dont monteront la sus (H Qui voleront vers vous) s'a elx ne vos rendeiz

107 (Mich 62, 13) — 2257 EYI p. a t. — 58 E *omits*, THMRSPYK Qu'alixandres e. f., CN Qu'a. e. molt f., JIL Qu'a. e. s. (J tant) fors — 59 C *omits*, GDfHEN S. vers l. — 60 TRS J. ne, QL Ne le, D fermetez n. serrure, T en tour n'en frem., HJL castiaus n. frem., M roche n. frem. — 61 GC Et li dus (f L. d. li) respondi, M Dont r. a. m., L A. m. le roi r. s. c. — 62 GDfK Du da. a. n. d. l'o., YH n. de sa gent n'a. (Y n. s. g. n'a. je) c. — 63 GDfC *omit*, JKL toute e., I molt e. — 64 G Por crieme d. travail ne de m., DfC Pou, KL N. dout, CL d. ciaus d'a v. — 66 TI pr. ton seignor — 67 TQ N. ne (Q n'en) ferai, ENJ sor i., GC d. mesure (T droiture) — 68 HJ Que p., L Que de m. d. p. itant d. n. o., fH nesune (H seul une) n. o., J ancuit (I par vent, K auwan) d. n. o. — 69 T *omits* 2269–70, CJL *omit*, H L. m. sace trois peus d. sa cote a droiture, EN L. m. vint en corant d'une e., M L. m. t. (M prent, Y trait) u. des las d. s'e. — 70 GDfH Par (G A, f Por) tant l'a d. (f t. l'a adese, H itant le d.), C Li mes le desfia, JL Et li mes le d., G de riens ne s'aseure, CM s. s'e. v. (C torne, Q vint) a droiture — 70.1 GDf Q'en l'ost ne s'en retort (D Qu'a l'o. est ses retors) qanque (D quanqu'il) puet l'ambleure, H Apres s'en retorna quant il pot a droiture, C Tot contre val la roce s'en vint a desmesure

108 (Mich 62, 33) — 2271 THMRSPQ et a c. — 72 THJKL e. l. desroi — 73 GDf Q'i. n'a. n. ne p., T Que, H Que i. n'a., C Qu'i. nen a., M Qu'i. nel (RS nen, PY ne) p. n. a. (Q crient), JL Qu'i. (KL *omit* Qu') n. t'a., GDfHCY nul h., GJL d. ta l. — 74 H *omits*, GDfJL un denier, fTEN f. pas, DENM soi — 75 M *omits* — 76 C *2276 2282–83 2277–79 2282bis 2283bis 2284*, DHQJ l. (HQ les) dieus — 77 TQ J. mais n'e., GDf s. l'avrai pres de moi, T s'i. mis e. g. e. — 78 JL *omit*, GC couche — 79 JL L. d. p. ap., GDf a ap. o soi, H apiela joste soi, JKL par dales u. quesnoi, I par dejoste u. c., T chermoi, C recoi — 79.1 H Signor dist alixandres consel demanc et proi — 80 GDfC *omit*, T E. c. l. dona son c., H *omits* d'aus — 81 C *omits*, GDf et cil se tinrent (G teurent) coi, IL belement s. (I en) r. (L desroi) — 82 GDf V. maine (f vaillant) c., THL V. j. bacheler, C V. estes c., f pomoi, JI desroi, KL bufoi — 83 fTML bones a., fI e. de r. c., C e. aves bon (EN bel) c. — 84 JL s. la guerre e. le t. — 85 CRSQ primes, G r. naoi, H r. ce croi, J r. q. moy — 87 fJ Mil, ML Cent, H D. m. l. d. je, J D. m. en avera, IKL D. m. d'o. en ara, G j. l'en, DfTCMRSP ce l., L j. le,

fTCRSPQYIL p. par f. — 88 *GENJ* L. autres, *HIKL* L'autres, *T* L. autres e. ait, **M** A l'a. (*Q* Au secont, *Y* Et l'a.) vint et quatre, *f* a. cent, *J* a. dis, *L* rara douze, *f* l. t. soisante et troi, **M** e. (*Y omits* et) au t. vint c. c. (*Q* et troi, *Y* en ŏtroi), *JL* u. (*L* dis) je c. — 89 *f* L. q. vint l. q. dis l. sesmes, **C** L. q. u soit l. q. u l. s. u troi, *GDf* un (*G* cinc) conroi, *L* sis d. m. — 89.1 *f* D'armes totes noveles cheval et palefroi — 90 *GDfCK omit*, *T* Et l. septimes q., *MRSP* L. septiesme, *Q* Et l. sepme, *TJ* et li ouitimes t., *H* li wimes trois de moi, *RS* et l'uitisme e. ait t., *QY* li witisme e. ait t., *I* a l'uitime li t. — 91 *TQIL omit*, *G* L. nuevisme, *f* L. uimes avrait sis, *C* L. siemes, *M* Le dizieme, *f* l. nuemes cinc a estroi, **C** certes et j. (*EN* bien) l'o., *M* le onzieme u. par soi, *RSPY* le d. u. si l'o. (*Y* u. en o.), *J* ou au d. l'o, *K* le disime u. o. — 92 *fTH* d. c. a. a. u. (*H* avera ceval u) palefroi, *ENL* e. a. deus, *DCJL* p. foi — 93 *TH* De celx qui monteront la roche (*H* le mur) et l. beffroi, **C** Par si que i. m'abatent, *G* desroi

109 (Mich 63, 20) — 2294 *JL* q. lor sires d. — 95 *GD* si comm'i. l'a p., *fTJ* si con l. a (*T* est) p. — 96 **M** Adont, *HML* i v. — 97 *f* P. ha. safrez e. b. iaume, *JK* Vestent ces blans ha. lacent elmes (*K* L. e. d'acier v. ha.), *TH* e. espees d., **GC** d. frise — 98 *L omits*, *JK* E. portent, *THI* e. crochieres d. g., *C* en roce desguisie, *EN* es rochieres d. g., *JK* croches d. m. g. — 99 *TH* De la devers, **CM** Et p. devers, *GDf* contre mont l. f., *MJ* encoste, *L* dejouste — 2300 *G* Monterent, *H* Graterent, *C* Montoient, *EN* Quevissent, *RSYJ* Garnissent, *Q* S'en puient, *L* Arotent, *f* contre l. r. — 01 *fHCMKL* A f. e. a, *G* e. a c., *fHMK* crocieres, *TCI* aciers, *f* ont l. r. malmise, **C** le p. sans faintise, *JL* piquent (*I* pincent), *HYJ* l. piere, *DYJL* bise, *H* assise, *MRSP* alise

110–12 — *At* **110**, *line 2304, F begins, and for stanzas* **110–12**, *the grouping is as follows:* **G** *includes GDfTFH;* **C**, *CEN;* **M**, *MRSPQY;* **J**, *JIK; L is associated with* **J**

110 (Mich 64, 1) — 2302 *ENH* commande, *JL* devisa — 03 *QJL* s'i. pooient, *G* puent — 04 *F begins*, *GL* Q. tantost, *TF* Q. molt tost, *HC* mesisent — 05 *TFC* C'e. l'enseigne, *GDTFQL* meisme a. f., *C* alixandre a. f. — 06 *C* Ensi le conaistrai, *EN* A. c. les connoistra, *f* la g. qu'est l. r., *TF* bien les genz d. ses lois, *H* la g. des vieses lois, *C* car je sui maines r., *EN* alixandres l. r., *MRSP* s. g. d. c. l. r., *Q* que sont l. sien manois, *Y* iceus des gens le roi, *JL* c. (*J* c'est) d. s. g. l. r. — 07 *TFHM* D. la, *EN* D. si, *JL* Et par, *TFHCQ* l. mer, *MRSPY* l'entree, *GD* dedevers l. m., *TFHRSP* tres p. mi l. m., *JL* ou sont grant l. m., *DEN* les m. — 08 *f* Et je irai de ca, *CY* L. irai, *THMRSPYL* a m. m., *C* avec m., *EN* devers m., *Q* o lui m. — 09 *f* P. f. espandre c. qu'il laisient e., *RSQ* P. c. aval (*Q* iceus jus) d., *P* P. ce c. d., *H* q. erent as bierfrois, *C* l. su. ont lors manois, *JL* q. s. l. (*IK* l. s.) sor son (*K* lor) pois, *GMRSPQ* em (*G* el) pois (*RSPQ* pais) — 10 **J** d. il aront s., *L* qui l. tort a s. — 11 **GC** al. i monteront a. (*G* al. m. en recois) — 12 *DEM* ensi f., *YJL* isi f., *RSQ* e. derriere e. d. — 13 *fHCP* forferont, *IKL* mesferoient, *H* deus m., **J** cent m., *L* cinc m., *GDfCQJ* homes u. pois, *T* badois, *FMY* basclois, *H* baulois, *I* baillois, *L* ballois — 14 *DfFH* Por ce, *TYJ* Por tant, *TFH* vint et t. — 15 *L omits 2315–16*, **GC** A. li maines (*TF* preuz), *TF* l. gentiz l. c. — 16 **J** Cel, *TIK* p. (*K* sans) i. et s. (*I* par) g. — 17 **M** Que

111 (Mich 64, 17) — 2318 *GfFHL* r. icel j., *DTCQ* r. c. j. — 19 *C* P. a c. a combatre, *E* P. c. deffendre, *N* P. deffendre touz c., *GDf* vers q. il n'ont amor, **C** que voient p. aucor (*EN* entor), *JK* qui (*K* que) voient en la tor, *I* qu'il sorent p., *FIL* autor, *H* haucor — 20 *GDf* Tr. (*f* Lancent) d. e. s., *TF* O d. e. o s., *CL* As ars e. as s., *GD* la jens (*D* les genz) el plus haut tor, *f* la o son plus antcor, *TF* t. sus vers la tor, **C** t. vers aus li l. (*C* le jor), *Y* t. en mi les tor, *H* le l., *M* le jor — 21 *JK* E. de chaus d., *FEN* s'en d., *DfCRQYI* desfendirent — 22 *TF 2323 2322*, *H* Et esgardent, *C* Esgarderent, *EN* freor — 23 *H omits 2323–24* — 24 *TF* E. voit, *N* E. vit, *TFE* il m., *TMQKL* q. s. en, *JL* grant l. (*I* baldor) — 25 *GfENRSPYJI* mieudres, *D* mondez, *QL* pires — 26 *TF* desroche, *H* descendent, *CML* trebuce, *J* delivre, *I* desliue, *K* deslie, **C** c. raconte l'a., *QJK* c.

dient — 27 *TFM* V. (*RS* Dis) ou trente, *HL* V. et cinc, *GD* e. traine, *f* e. ameine, *TF* e. craventent, *H* e. ceoient, **J** e. abat, *L* e. trebucent, *TFM* a v. (*TF* terre) a grant d. — 28 *fFTHCQYJ* A. dit — 29 *GDf* C. je v. f. h. estre e. (*D* traire un), *HENMY* h. ester, *RSPQ* h. entendre, *TFM* perilleus, *H* mervillous, *TFHRIL* estor — 31 *MY* S'or, **C** S. je n. v. a., *GDf* f. secors, *TFH* j. mais ne tiegne, **C** j. n'a. mais — 32 *GDfI* A. c. q. c. s. (*I* erent), *TF* q. s. enqui (*F* iluec), *GD* lor c. prent p. vigor, *f* ja mes point de valor, *TFH* t. les fers, **C** tent l. c., *JI* cont l. graus (*I* prent l. grans), *L* t. l. pis — 33 *GD* P. s'aert, *TFH* p. faire as suens (*T* a ceus, *H* a eus) secor

112 (Mich 65, 9) — 2334 *CJ* r. a m. — 35 **C** dant clin — 36 **J** e. t. l. autre p., *L* emenidus l. ber — 37 *H omits*, *DTF* s. le font, *C* sel font, *GDfC* devaler (*C* a-d.), *TF* arester, *Q* demourer — 38 *I omits*, *GDHJ* l'en ont (*DJ* si l'o., *H* l'orent) fait, *f* l. c. jux aler, *GDTHCQ* retorner, *F* demorer — 40 *TF* ven. c. o. la m. — 41 *GDf* vol. ici, *F* vol. iluec, *L* vol. ensi — 42 *TFH* al. car me l., *fCMJL* laisie, *fENRSPQIK* m', *GDTFH* ester — 43 *GDf* Lairai ensi (*f* ici) m. h., *H* et a honte livrer — 44 *TFH omit*, *GCL* n'en (*CEL* ne) preng, *GDfC* grant paine a e. — 45 *CRSPQ* p. mais

113–57 — *At* **113** *TFH shift from* **G** *to* **M**, *and from* **113** *through* **157** *the grouping is as follows:* **G** *includes GD, and f through* **116** *2400 where the fragment ends;* **C**, *CEN;* **M**, *MRSPQYTFH;* **J**, *JIK; L is associated with* **J**

113 (Mich 65, 20) — 2346 *HIKL* un c. — 47 *HJL* Et, **C** P. s'en vont (*EN* e. vient) a (*E* en) l'estor, *DI* a la terre, *L* a le porte, *TFJ* o il, *C* livrent e., *MRSPQYI* prenent e. — 48 **G** Tr. li uns as autres, *EMRSPQYF* G. lances. **M**(-*H*) l. e. tuent (*YTF* ruent), *TF* molt f. — 49 *CMRSPQY* Cel, *TF* Il i ont ja g., *H* Mult (?) cil i ont rue — 50 *fEMY* s'en d., *DCYF* desfendirent, *JL* Bien s. desfendent c. qui erent au p., *f* par devers l. p., **CM** dusque v. l. p., *G* lor p. — 51 **M** Mais (*F* Et) li greu, *f* en guient, *EP* enseignent, *R* en tiegnent, *SF* enceingent, *QH* aceignent, *Y* asallent, *TI* ataignent, *L* c. li leus, *MRQYIL* fet — 52 *F omits*, *M* Qui s'en ist, *RSPYIKL* Qu'i. saisist, *J* sausist, *ENTI* a l., *DfENRSPQYIK* gorge, *M* porte, *J* geuse, *MRSPYKL* chante, *TH* q. ot (*T* on) chantei, *GTH* jornal (*T* deal), *C* q. c. en l'ortal, *M* guingal, *RSP* gringal, *QY* gringnal, *K* clignal, *L* q. i. cante englinal — 53 *C omits*, *L 2353 2357 2357.1 2354 2359*, *f* Qui, **M** Et li grezois p., *JK* C. l. r. ont porprise e. conquis (*J* C. conquise o. l. r. e. porpris), *ENIL* ont porprise, *QK* l. portal, *H* l. casal — 54 *RSPQJ* J. fussent, *TF* quatorze mil — 55 *JL omit 2355–56*, *CT* Il, *F* Et, **G** Q. tienent, *GFH* et esc., *ERSPQ* s. s'escr. — 56 **M** E. moustrerent, *TFH* al (*T* le) roi macedonal — 56.1 *C* Alixandres le voit grant joie en demena — 57 *HJ omit*, *GDCL* C. qui, *TF* Cil qui t. (*F* estoient), *fMRSPY* ferirent c., *QL* jeterent (*L* trebucent) contre val, *F* estoient c. — 57.1 *L* As bons brans acerins on fait pesme carnal — 58 *JL omit*, **C** Iluec fierent et tuent, **M**(-*H*) Et o. (*TF* les fierent) et trenchent (*R* tuent, *Q* fierent), *H* Il debrisent les murs, **G** e. ruent (*D* jetent) contre v., *Q* e. tuent communal, *T* e. trabuchent a v. — 58.1 *TF* Et chacent par la roche et trebuchent a val (*T* e. metent tout a mal) — 59 **C** A. fu fiers et, *RSPQ* l. siut, *G* q. siet — 60 *H omits*, *RSPQY* Il, **C** faisons n. j., *JIL* fort s. n. j. — 61 *H* A. dist il b., *HJKL* com p., *RSPQYL* e. vassal

114 (Mich 65, 34) — 2362 *TFH* Q. l. d. se regarde — 63 *RSPQY* m. e. vaincue, *GCM* v. ruee — 64 *DfCNM*(-*H*) E. sa r., *GF* r. ot (*G* ont) p., *MRSPQY* r. seisie, *GEN* tous jors, *Df* tant avoit g., *CTF* tant j., *M* lonc temps, *H* il o. tant g., *G* ont g. — 65 *THL* a. en-c. m. — 67 **G** Que a. s., *CFHJL* A. mais (*L* M. a.), **M** tel felonnie n. f., *TFH* en gent t., *L* de mere nee — 68 *GTFJI* Il, *KL* Lors, *MRSPQY* c. v. en la pree, *L* merci li a criee — 69 *TF* M. l. a proie, *YL* M. l. vait (*L* vaut) crier — 71 *fTFHJ* sans sa m. d., *L* s. m. est d. — 71.1–4 *L* S'eussies le merci enquise et demandee Ancois que fust me gens ocise et lapidee Molt volentiers te fust otroie et graee Ja n'eusse du tien vaillant une denree — 72 *L* S. c. tu as t. j. autrui g. demee — 73 *fMK* P. m. e. d., *JL* P. e. m. e. ochise (*L* P. e. o. a tort), *EN* desfaite e. l. t. g., *TF* d. confondue e. robee,

H d. toute desbaretee — 74 *TF* qu'avoit d'a., *H* qu'o. des autres, *L* qu'en avrai, **G** li e. a m. (*f* mort) t., *MRSPQY* e. (*RSP* ert) seur lui re-t., *TF* iert h. en lui trovee, *H* ert en lui encontree, *L* si t'ert a m. t. — 75 *CNI* sa r., *CE***M**(-*H*) t. amee, *L* dont ot le renomee — 76 *Y omits*, *CF* l'o. tornee, *MRSPQH* p. es. l'o. retornee — 77 *H* M. l. grijois ancois o. l. r. a., **J***L* M. anchois, *G* l. cose a. — 78 *MRSPQYL* o. h. n'i r., **GC***H* r. riens, *TJK* r. home, *I* r. piere, *TF* ne f. desbaretee (*F* si f. deseritee), *Gf* fust d.

115 (Mich 66, 15) — 2379 *MRSPQY* veincus — 80 *RSPQYF* ert, **C** venus, *H* iscus — 81 **GCJ***L* lack, **M** Mout fu belle la route des granz et des menus.— 82 *f omits*, **M** Il, **C** Si a, **M**(-*Q*) soissante (*TH* quarante) m. e. — 83 *Q omits*, *RSPK* Au d., *TFHI* Au devaler (*H* desevrer, *I* deviser), **GC***TF* del (*GT* d'un) tertre (*C* des tertres), *J* d. tertres — 84 **J** A. p. de la (*I* Fors d. l. grant) m., *GD* venus — 85 **G***I* U. e. c. (*I* coie) e. b., *MRSPY* s. fanc, *TFHK* s. roz — 86 *MRSPQY* soit, *TF* l. prez — 86.1 *MRSPQY* Leur sordra si granz deuls ains tieus ne fu veus — 88 *T omits*, *H omits 2388–92*, *G* quist venus, *RSPYF* qu'iert, *fM* cheuz, **C** corus — 89 *RSPQ* E. l. chalor — 90 *NF* Qu'il, *DL* peust, *EN* porent, *RSPQL* durer — 91 *f* Iluesques v., *TF* Ilueques i furent teil, *IKL* I. e. (*L* Ilueques) eussies, **G** cent m., *MRSPQY* s. mil conneus, *TFIKL* veus — 93 **M**(-*H*) Dejouste, *KL* Par desor (*K* dalez), *H* Alixandres li rois en e. au flun venus — 94 **M** P. l. c. touz a. s'e. e. l'e. f., *FHJIL omit* s', **C** t. nus pies f. — 95 *TFH***J***L* Por, *QY* Par, **M** f. du flun — 96 *H omits*, **J***L* q. s. lui, *RSQF* ert — 96.1 *G* Et du travail qu'il orent des haubers c'ont vestus — 97 *D omits*, **GC** Lor, *CEH* L. es. e. (*C* es) c. l. s., *MRSPQY* Es. au roy touz l.s., **J***L* L. s. l. es. e. c., *G* es c. combles e. c., *f* et t. e. meuz, **M** et betez (*TF* si gelez, *H* saieles) e. fondus — 98 *H omits 2398–99*, **GC** lor f. — 99 *EKL* Ce i. (*L* est), *NTFJI* O. est, *MRSPQY* M. (*Y* Trop) par i. (*RSPQ* est), *TF* s. si tost e. (*T* s'il e. s. t.) p., *IL* s'il e. en. p.

116 (Mich 66, 34) — 2400 *fragment f ends*, *GD* L. g. f. q. sort d. l'e. d. f., *TFH* De la f. d. l'e., **C***TFH* q. sort (**C** ist) d. la f. — 00.1 *H* Est si espris li rois que sor lui nen a vaine — 01 *MRSPQY* O le chaut (*M* Et li chauz) d. s., *TFH* E. de l'a. (*H* Espris erent) d. chaut — 01.1 *TH* Ce fu une mecine qui ne fu (*H* n'estoit) mie sainne — 02 *TFH* Desor l. r. de grece n'ot onques une v., *MY* n. ot v., *RSPQ* n'avoit (*RS* ne voit) v. — 03 **C***JL* Que, *ETFL* del s., *DENY* s. freelle (*EN* feele, *Y* froleis), *C* s. tot bete, *TF* s. qu'est gelez, **GC** n. s. s. (*C* sor l'onde, *EN* soz l'onde) p., *TF* n. fut saoule e. p., *HL* n. s. ondee e. p., *JK* n. s. rasee e. p., *I* n. s. et inde e. p. — 04 *GTFH omit* — 05 **M***K* le regarde (*H* regrete), *QTFH***J***L* et (*T* qu'il, *H* quant) voit (*TF* vit) s. (*TFHIL* la) c. v., *EY* la c. — 06 **J***L* Caulus, **CM**(-*H*) en apiela, **C** e. ses omes, **M** e. perdicas, **J***L* e. leoine, *MRSPQYJL* d'araine, *I* sacaine, *K* racaine — 07 *RSPQ omit*, *L* P. le cors prent le roi, *GJ* l'ont s., **C***YTFH* le (*ENT* les, *Y* la) saisist (*H* saisi), **C** anbedeus les (*C* eumenidus l') e. m., *H* et avec lui, **J***L* avoec aus (*KL* ces) d. — 08 **G** n. que vers lui, **C***HJKL* n. e. lui, *MRSPQYKL* s'agraine, *T and F alter*, *H* s'acaine, *I* se graine — 09 **G***EQHJK* lointaigne — 09.1 *H* Alixandre ont asis li roi et li demaine — 10 *MQJK* E. s. lit, **M**(-*H*) le couchierent, **C***L* en u. dr., **J***L* de micaine — 11 *DTFHI* a. demaine — 13 **C** Ahi, *TF* joie d. g., *H* P. le moie f. g., **J***L* terre d. g., **C** tant par e. s., *HJ* h. (*H* or) lontaine — 14 *Y omits*, *Q* t. foraine — 15 *TFH* Entor lui p. l'o. (*T* plorent tuit, *F* Tot e. l. ploroient) — 16 *EMTJIL* plorer, *QK* q. cent e. (*K* sor) l'a. — 17 *E omits*, *G* E. traire m. c. sor, *C* E. tuer m. ceval n., **M** E. rompre mains (*QY* rompent lor) cheveus noirs (*MQT* blans), *L* E. t. lor ceveus noirs, *M* e. blons, *RSPYFL* e. blans, *QT* e. noirz — 18 **GC***JL* lack, **M** Onques mes n'ot el siecle (*RSPQ* O. nus hom ne vit, *TF* O. ne fut tes dieus) si (*RSPQ* plus) grant duel de (*RS* du, *PQH* d'un) chateine (*TF* comme eimenidus maine) — 19 *ENYJ* dromadaire — 20 *GT* Q'il, *CNM* Quel, *K* Q. le v. n. d., *L* D. le v. n., **G***N* veut

117 (Mich 67, 22) — 2421 *MRSPQY* L. m. est e. c., *TFH* L. m. se part de

l'ost, *MRSPY* d. l'aler, *TFH* qui d'e. (*H* q. de rien) — 22 **G***EN* Et quant, *TF* ne s'aseura mie, *H* envers lui s'umelie — 23 **G** c. v. l'a o. — 24 *EYK* D. domage, *MRSPQ* D. mesage, *MRSPQY* ou de riens n. s. f., *HJ* e. c. pas (*J* point) n. s. f. — 25 **C** *omits*, *TF* E. l'ille, *H* Qui sor, **G** d. undele (*D* ondelle), *T* d. celide, *F* d. lidie, *H* d. libe, *J* d. milode, *I* d. tudele, *K* d. nudele, *L* d. mielee — 27 *MRSPQY* E. plurent l. baron trestoute l'o. i cr., *CTFL* comment, *TFJ* l'o. brait — 28 *TFK* E. regreste l. r. (*TF* alixandre), *CFL* baronnie, *TJ* compaignie — 30 *GQ* e. i pasma, *CRSPH* e. vit p. — 31 **M**(-*H*) S'a. se m., *ER* l. (*R* sa) vie, *GE* iert, *MRSPQYF* faillie — 32 *TFH* E. q. d. l'entent, *CRSQFH* n'en r. — 33 *MRSPQ* les d. — 34 *L omits*, *MRSPQY* Lores s'est porpensez — 35 **M** U. m. a p. (*TFH* Daires a p. u. mes) si l'a tramis (*Y* lou tremet, *H* le tramist) au mie (*MRSPTF* mire), **G** Acharie, *J* Aquarie — 35.1 *L* Le maistre qui le roi avoit en sa baillie — 36 **J** *omits 2436–38* — 37 **G** e. soie d'a. — 38 *E* Ne, *NMRST* Nes — 39 *NTFHKL* Ses, *NI* et d., **M** priveement (*Y* cortoisement, *H* piteusement) l. p. — 40 **J***L* Qu'il fache c. mesage, *MRSPQY* coiement, *L* bonement — 40.1–2 *L* Lors s'en parti li mes sa voie a cuellie Or le confonde dius li fius sainte marie

118 (Mich 68, 6) — 2441 *G* s'en p. — 42 **GCJ***L* lack, **M** Trusqu'a lost alixandre onques ne sejorna (*H* s'aresta) — 43 **C** g. galesche, *Q* g. auz grijois, *Y* g. des grieus, *TFH* g. de grece, **J***L* molt bien s'aparilla — 44 *DEN* E. l. terre, *T* E. l. chanbre — 45 **G***F omit*, *RSPQ* Qu'il, *H* Que ni fust c., *JKL* A., *MRSPY* n'i f., *MRSPQY* ne nus nel regarda, *T* de nul q. l'e., *H* forment se redouta — 46 **G** *2446 2454 2448–53 2455*, *F* s'acode, *H* s'apoie, *TF* coiement (*F* bellement) l. b. — 47 **GC***F omit*, **J***L* D. deus e. l. f. s. d'une p. (*I* coiement) s'en t. (*J* l'e. mena, *KL* le t.), *H* le t. — 48 **G** Que se il voloit faire ce que il li dira, **C** Le mesage li conte que daires li manda, **J***L* Coiement (*I* D'une part) en l'orelle (*JI* s'o.) li mes li conseilla — 48.1 *L* Que rois daire de perse si l'a envoie la — 49 *GTFH* Que j. m. e. s. v. p. hom n. s. — 50 **G** E. li mires respont — 51 **C** *omits*, *L 2452 2451*, *MRSPQY* Cointement (*Y* Coitement), **M** et quites (*MPQ* cointes), *L* sauv(i)ement, **M**(-*H*)*JIL* s'en, *DM***J***L* rira (*I* reva) — 52 *MRSPQYL* D. ce q., *NMT* qu'il, *ENMQFL* li p., *DH* e. i. esc. — 53 **CJ***L omit*, **G** Dayres li rois te mande et affie l. m'a, *TFH* D. p. daire d. p. l. mes l. s. — 54 *MRSPQY omit 2454–55*, *C* coiement li c., *E* s. le bota — 54.1 *F* A une part de l'ost se furent trait de la — 55 **G** Que s'ocis a., **G***CNTF* que r. l. (**G** te) f., *L expands into two lines* (S'i. o. a. daires mande li a Que tos li jors du monde r. h. l. f.) — 56 **G** o. te d. — 57 **M**(-*H*) E. c. p. de soie, *H* C. p. d'oriant — 58 **C** *omits*, **G** Et contre, *TFH* Et envers, **G** q. te t. — 58.1 *MRSPQY* Mes c'ocie alixandre d'erbes qu'il li donra — 59 **M** une piece p. (*TF* escouta) — 60 *TFHK* d. noirs, *J* d. rouges, **G** e. un petit t., *Y* une piece t. — 61 **GC***TFI* q. s. plait li f. — 62 **C***MRSPYFI* S. cest a., *Q* S. tel choses, *K* S. il l'a. — 63 **C** set, *TF* cinc, **J***L* vint, *DEN* verra, *I* venra — 64 *GJ* chi (*G* si) m. c., *D* car mavais plait ci a, *C* qui le monde forma, *EN* c. co. m. p. a, *MRSPQY* que cil m. c. a, *F* qe grant mestier li a, *H* car m. c. i a, *L* mavais c. — 65 *JKL omit*, **GC** S. damedeus n'en pense (*G* nel tient), *TFH* S. savoirs, *MRSPQ* n. detient, **C***H* couvoitise v. (*C* i avra, *H* l'ara), *Y* grans corrous li venra, *TF* c. l'ociera

119 (Mich 68, 31) — 2466 *ETFHK* c. a pris, *MRSPQYJI* et p., **C***MRSPQTFK* du m. — 67 **J***L* E. c. prent (*L* C. a pris) s. poisons (*J* le poison, *KL* les p.), *DCRSPQH* les h., *MRSPQYHL* dut (*L* doit) o., *I* quide o. — 68 **GC***K* la (*CN* sa) colors, *L* li d. — 69 *T* p. e. sofrire, *FHL* palir (*H* fraindre) e. frire (*H* aflire), **M** aflire — 70 **GC***T***J***L* lack, **M** La char taindre et nercir (*MPY* tendre n.) le sanc et les os frire (*F* n'a color plus que cire) — 71 *PQ omit*, **C***J* S. g. e. avec l., *TFH* E. l. voit s. gent (*H* E. estoit s. gens) — 72 *MRSPQY* Sachiez n'i a celui, *TFH* La veissies tel mil q. n'ont, **J***L* N'en i a u. tout s. — 74 **C** Por c'o., *TF* Com o., *H* Or o., *CJ* ociras, *PYTH* ocirrai — 75 *RSPQJK* s. d. a l. a. — 76 *H omits*, **GC** Et (**C** Car) c'e. (*GE* s'e.), **G** q. o. sache, *MRSPQYK*

q. nus p., *RSPQT* peust — 77 **CJ** S. j. f. p. a., *RSPQY* S. hui f., *MRSPQY* d. cest roy, **C** d. t. h. martire, *RSPQFL* p. a. tel (*L* nul a.) martire, *JK* si vaillant h. ochire, *I* d. cestui omecire — 78 *MRSPQY 2477 2480 2478–79 2479.1 2481*, **C** E. d. si (*C* destruirai) sa. g., *QY* Se, *TFH* Destruirai (*H* Et destruis) si grant g. — 79 *T omits 2479–81*, *H omits*, **CM** Et, *FJK* p. m. s. — 79.1 *MRSPQY* Le plus greveus torment me devroit on eslire — 80 *FH* Molt me d. o. (*H* O. m. deveroit) b. desmembrer (*H* detrencier) et oucire, *JK* Molt d. o. m. c. torner (*J* t. m. c.), *L* O. me d. bolir ou en pois ou en cire, *RSPQ* m. c. a honte desconfire — 81 **C** m'a de tos f. e., *MRSPQY* me fist ca aconduire, *JK* m'a f. sor tous e. — 82 *MRSPQY* S. p. m. i a mal, *HL* e. ocis, *CJ* li cors deu (*J* damedieus) m. maldie

120 (Mich 69, 10) — 2483 *G* q. s. bel — 84 *TFH omit*, *RSQ* covoitie, *JI* courtoisie — 85 *TF* n'o., *H* ocira — 86 *TFH* M. dou bon roi g., **G** molt f., *QJK* si f., *TF* durement, *YF* s'apareille — 87 *TFH* A., *GH* meismes en (*H* se) d., *CQ* m. e. boit — 88 *N omits*, **J***L* E. s. c. (*L* S. c. li) r., **G** clere e. f., *CETF* biele e. f. (*F* b. f.), *MRQY* b. f. *HK* b. clere e. v., *J* bele b., *L* mout bele clere e. nete — 89 **J***L* L. g. de-m. j., **M**(-*H*) qu'ains (*TF* a.) n. fu, *DRSPF* la p. — 90 *GHK* l. m. d'u. (*H* nes que fait u.) oeille, *D* selle, *MRSPYF* treille, *Q* peille, *T* oreille, *L* vece — 91 *R omits*, *CTHJKL* A. m. les (*T* nes) c., *D***CJ** e. chaelle — 92 **C***TFH* conduist (*F* adrece), *MRSPQY* chadele (*Y* chastie), **J** gouverne, *L* conseille, *HJIL* com li p. (*H* prestres), *K* com p. fait s'o., **C***Q* c. pastor o. (*Q* s'o.)

121 (Mich 69, 20) — 2493 *Q* M. enforca, *RSHIL* M. f. grande — 94 **GC***K* en l'o., *DQFJ* ces g. — 95 *D omits*, *CEMPQYJ* Qui, *L* I., *MRSPQ* cuidierent, **CJ***L* qu'a (*JL omit* qu') tous jors (*I* que trestos) fu. f., *MRSPQY* ses termes fu. f., *TF* qu'estre deut f. — 96 **M** Les, *MRSPQYHL* les t. c. — 97 *MRSPY* m. e. cameus, *Q* destriers e. forz ch., *TFH* ch. e. grans s., **M** corsis (*H* de pris), **J***L* nel font pas (*I* mie) a (*L* ne le f. mie) envis — 98 *H* l. cevaus, *J* l. bons chevaus de pris, *I* cevaus et a. — 99 *RSPQ omit*, *DCYTFH* et f. d'a. (*D* dars d'a., *Y* brans d'a., *TF* f. tranchans, *H* grans escus), *NMIKL* a f. d'a., *D***M***JK* forbis — 2500 **G***RSPQT* ensegne, *CQTF* e. d. p. (*CTF* soie) d. p. (*Q* soie) — 01 *N* d. bible, *TF* d. l'ille, *H***J***L* d. libe, *D***C***MY* e. d. lantis (*EY* d. lentis, *M* d'alentiz), *TF* e. (*F omits*) d. betis, *J* e. des l. — 02 *RSQ* s'a-t., **C***TFHJL* s. tienent (*F* rendent), *K* s'acuellent, *JIL* l. r. acuellis — 03 **GCJ***L lack*, *TF* 2404 2403, **M** Et ceus qui le refusent a (*RS* et) mors et desconfiz — 04 *CNI* de t. e. t., **M**(-*T*) a (*Y* et) des. et affliz (*F* demiz, *H* laidis), *T* detranchies et ocis, **J***L* honnis — 05 *EN* La cite, **M** Et l. c. a prises (*TFH* E. a pris l. c.), *EK* a. f., *G* e. l. castiaus — 06 **G** A. li maines, *FJ* en a les s. g. — 08 **G** des regnes, *JKL* Les j. d. r. l. b. e. (*J* hardis, *K* de pris), *QH* l. chevaliers e. — 09 **G** grosses e. l. bras lons, **C** longues (*C* grandes) e., *TF* l. piz (*T* piuz) g., *H alters* — 10 **C** *omits*, **G** mena o lui s. a trestous coisis, *K* m. avec lui, **J***L* et s. (*L* tos les) a re-c., *H* o l. les a coisis — 11 *I omits*, *TF* donna dou suen, **G** et cendaus et samis, *C* com vuelent a devis, *EN* que nus autres delis, *Y* que s. l. a soupris, *TFJ* qu'il l. a a., *H* ki s. l. a sougis, *K* s. l. a acomplis, *L* tos l. a enricis — 12 **C** *omits*, *TFH* Q. plus, **G** a. le roi, *PTJI* aime, *HJ* la p., **G***H* nul autre, *MSJ* uns a., *RP* un autre — 13 **G** J. m. e. l. ae (*D* l. aage, *C* son aage), **M**(-*F*) sa v., *JKL* l. vies, *MRSPQY* ne sera d'euls p., *TI* ne (*I* n'en) sera de-p., *F* n'en seront de-p. — 14 *F omits*, **GC** A. estera par aus segnoris e. s. (*C* ames e. conjois, *EN* s. e. seg.), *H* A. e. sera tous jors — 15 **GC** li rois amanevis, *YRSQK* qui e. (*RSQ* n'e.) c. (*Y* chastiaus) e. (*RSQ* ne) g., *TF* ou lui gadraiz e. g. (*F* griz), *H* qui caiele l. gris, *L* qui est et baus e. luis — 16 *H* En l'a. est, **J** Si f. l'a., *L* E. en l'a. — 17 *N omits*, *DCMTL* del liz, *EQYJ* des liz, *H alters* — 18 *H* T. u. montagne — 19 **C** Une haute montagne, *JK* aventural (*K* aventuralble), *L* aventurel, *DRSPQTF* d. mains homes (*Q* maintes genz) h., **C** d. m. h. est h., *H* qui dut estre h., *JK* dont mains hom est h., *L* bien doit estre h. — 20 *ET* Q. est, *L* Q. fu, *MRSPQYH* Q. estoit h. (*H* grans), *TF* e. par desouz polis, *H* plus que

ne vous devis, *GN* clostis, *DEJ* clotis — 21 **G***ENTL* Devant (**G** Dedens), *C* D'eve grant e. parfonde, *H* Grans v. ot e. grans costes parfundes e. s., *G* et larges e. s., *IK* mervillous e. s. — 22 *RSPQ* il p. — 23 **GC** a. s. tous (*D* il s. a.) p., *TF* tant qu'il s. p., *H* itant que il fust vis, *EN***M**(-*H*)*IK* pouris — 25 *RSPQL* tantost, *MRSPQY* i est h. — 26 *TF* Et . . . embarniz — 26.1 *L* Il cuide bien valoir quatre amiraus de pris — 27 **G** *omits 2527–28*, **C** E. l. hardi devienent (*C* Que l. h. demeurent), *L* E. l. p. i devienent — 28 **C** *omits 2528–29* — 28.1 **G** La ou li couars est preus et amanevis, *J* Tous li pires i est baus et lies et gentis, *IKL* Li preus i est coars li fous amanevis — 29 **G***L omit*, *H* T. l. mondes, *TF* f. si (*F* molt) amalvaisiz (*F* amauvaistiz), *I* de coardie espris — 30 **J***L omit*, *G* Est, *TF* d'arage (*F* d'archage), **C***T* mauvais e. a., *MRSPQY* mornes (*Y* et mors) e. a. (*Y* amentis), *F* coharz e. a., *H* i sunt molt a. — 31 **G** E. l. m. r., *TF* E. l. r. est plus que nus destriers hardiz, *J* baudis, *K* hardis — 32 *G* icel, *NMTJ* icil, *Q* celui, *H* li t. maleis

122 (Mich 70, 24) — 2533 *C***J***L* d. mont, *H* d. livre, *D* c. t. o. bien l., *C* c. trovons nous l., *ENMRSQY* t. l'en (*N* le) l., *TF* que o. t. l., *H* si com t. l., *J* ainsi trovons l., *K* ice t. o. l. — 34 **G** par e. m. g., **C***RSPQTF* dont l'e. est g. (*F* ne mant), *H* d'u. e. lisant — 35 **M***I* de la terre, **G** le vont molt e., *L* vont le mont enclinant — 36 **J***L omit*, *NPT* la terre, *TF* l. t. entrechanjant — 38 **C***FL* Quant, *MRSPQTI* Com — 39–42 **GC***MH***J***L lack*, *RSPQYTF* Li premier qui estoient a la pointe devant Qui tant soloient estre prodome (*RSPQ* hardi) et combatant (*TF* conquerant) Ont si de mauvestie perdu leur (*RSP* le) hardimant Com plus vont et plus montent plus se vont repentant (*TF* Qu'il n'ont mais de combatre coraige ne talent) — 42.1–4 *F* Ainz dit li uns a l'autre que alons nos ca querant Ciz rois est molt musarz q'ensi nos va menant Amene nos a ca per son enchantemant Quand bien nos apensons fol somes voiremant — 43 **G** *omits*, **C** Destorner ne se pueent del mont qui si est grant, **J***L* Del retourner a. fusent (*IK* furent) liet et goiant (*I* tot desirant), *T* m. a creant — 44 **C** *omits*, *G* l. monters nel l., *D* n. les l., **M**(-*H*) laisse, *G* q. l. vont, *MRSPQ* ques v. si, *TFIK* q. si v. d. (*TF* estrangnant) — 45 *F omits 2545–48*, **G** endormirent, *MRSPQY* desrochierent (*P* descochierent, *Y* descrochierent), *T* desrouterent, *H* trestornerent qui se vont desrocant — 46 **C***TJ* l. roche, **C***J* descochent (*C* trebucent), *TH* ens ou val p. (*H* par devant), *J* trebuchant — 47 *MHIL* a t. l. v. — 48 *DMRSPQ* se c., **C** les coisirent, *T* se hastoient, *H* s'adrecierent, *IKL* et s. v., *CN* s. s'en v., *MRSPQY* acostant — 49 *YK* L. m. i a. — 50 *RSPQ* a. premiers, *TFH* molt e. r. — 51 *L omits*, *RSPQTFJ* les terres, *GT* d. qu'e., *MRSPQK* jusques, *F* enjusqu'e., *FJI* occidant — 52 *H***J***L* ceval, *MRSPQYH* laschant, *TJ* laissant — 53 *CH* aloient e. (*H* recreant), *L* l. aucun e. — 54 *TF* effree e. s., *H* i aloient s., *I* d. e. lassant — 54.1 *F* Et si hardiz chascuns plus qe nus olifant — 55 **M** *omits 2555–57*, **C** Envoisent (*C* Et noisent), *L* R. e. h. e. f. dolor — 56 *D* q. sor iaus s. — 57 **J** N'a s. preudoume, *G* molt n. — 57.1 **J** C'est une des mervelles dont gent vont plus (*IK* soient) parlant — 57.2–3 *L* Li preus emenidus va de paour tramblant Et ferans desos lui molt sovent va caant — 58 *F omits*, *D omits* s', *RSP* se v., *CMRSPQ* tout m., *H***J** s'e. aloit (*H* ala) m., *L* aloit espaventant — 58.1 *L* C'estoit molt grans merveille ne le faisot sovent

123 (Mich 71, 14) — 2559 *TF* vauz fut molt parfons, *JL* p. l. t. fu (*J* sont) a. — 60 *SPQTF* mainz, *RSPQYTF* preudomes, *DMEHJIL* dolant, *EH* irascu — 61 **M** Mout o. li roys g. ire, *JL* G. ire — 62 *JIL* d. d. mont, *G* t. u. plasseus, *DEN* t. u. plains (*EN* peus) agus, *C* troverent p. h., *QYTH* t. un pre h. (*YT* herbu), **J***L* t. un bruel foillus (*KL* foillu) — 63 **J***L omit*, *CTF* b. de loriers, *QH* meneument f. — 64 *CMRSPYK* I. rest — 65–66 **GC***Y***J***L lack*, **M**(-*Y*) Et li cheval de garde (*T* d. gadres, *F* corant, *H* des pres) recuevrent (*TF* i orent, *H* recoivent) leur vertuz Ilueques veissiez (*QTF* Ilec re-v.) les roncins recreuz — 67 **C** *omits*, **M** Qui a. e. tertre (*H* mont), *TF* les bons chevaus vaincus — 67.1

J*L* Dont tous (*L* tot) li plus hardis fu forment esperdus (*L* hardi estoient irascu) — 68 *TFH* Molt o. li rois g. j., **C***L* q. ses g. (*C* les pres) o. v., *QK* q. l. g. a v., *JI* q. a ses g. v., **M**(-*Q*) q. vit l. g. venus (*T* q. il fu re-v., *F* q. il en fu issuz, *H* q. l. g. v. v.) — 69 **C** Por l'e., *EIL* q. f. verde — 70 **C** *omits 2570–71*, *G* r. avoir, *HK* qu'i. aiment (*K* qu'amoient) i o. (H est) — 71 *L 2572 2571*, **G** A. apele tholome et caulus, **J***L* M. a. s'en esmervelle plus — 72 **G** Les mervelles lor conte, *JK* D. (*K* Et dist) que l. m., **M**(-*H*)*L* ques (*L* qui) a si d. — 73 *CTJIL* O., **GC***I* c. mont, *CL* t. p. n. f. v., *H* tel cose ne vit nus, *MRSP* meuz, *Y* tenus, *TL* venus

124 (Mich 71, 29) — 2574 *QFIL* cel j., *T* cest j. — 75 *ENH* E. un tertre en e., *G* q. d'a. iert e., *MY* qu'e. de totes e., *RSPQ* qu'e. de toz biens e., *TF* de toutes fu e., *H* de trestous biens-e., *L* q. d'autre fu e. — 76 **G***C* T. j. i sejornerent (*C* demorerent), *ENTHJK* Les (*E* La) t. j. i d. (*ENT* demorent, *J* reposent), *MRSPQYL* T. j. d. (*L* demora) l'o., *I* Quatre j. s'i deporte, **G** es plaines de falite, **C** reposent e. delitent, *JI* e. demore (*J* demeurent) e. d., *L* e. u pais habite — 77 *CL omit*, **G** L. repos qu'i. i (*D* que i.) prenent, *N***M**(-*T*)*IK* que i. f. (*Y* fait, *I* porte), **G***J* d. l. delite, *EN* profitent — 78 *L* g. d'entor q. de cel r. est dite, *D* q. e. lor t., *H* q. ilueques, *EN* abitent — 79 *TFH* Vient en-c. — 80 *JI* chiers dras, *C* ne p. de rousie, *H* ne bien rice aumatite, *JI* souvent a sa sefite, *K* ne cendal n. carpitre, *L* ne itel qui delite, *DT* carefite, *EN* cassefrite, *MRSPQY* caselite — 81 *NRSYJ* B. l. presentent, *H* Le roi le presenterent, *D***C***MYTHIL omit* s' — 83 *RSP* toutes gens, **G***HL* sera l. t., **C** i. molt l. t., *MRSPQYTI* i. m. la t. — 84 *PQH* U. y. t. d. p. e. (*P* bone p., *H* p. molt) es., *DYT* ens, *MJ* a, *CTI* elite, *K* helite, *L* egipte — 85 *CE* Q. ja (*E omits* ja) p. natabus, **G***F* neptanabon, *N* natalius, *MRSPQ* neptanabus, *Y* neptenabus, *T* nestanabun, *H* neptalamon, *J* natabalus, *I* netalamus, *L* natanabus, *TFH* fu drecie e. e. (*T* bastie), *DH* eslite, **C***K* descrite

125 (Mich 72, 4) — 2586 *H* En delite retiegne, *G* d'eslite, *RS* de lide, *Q* de la cit, *L* d'egipte, *CNP* en b. c., *M* a b. c., *RSY* o b. c., *QJKL* par b. c., *TFH* et son barnage — 87 *TFH* e. de molt grant (*H* bon cier) corage, *EN* parage, *I* lignage — 88 *YTHI* sor t. g., *JK* de t. g., **M***I* l. promet s. (*H* signorage) — 89 **C** E. un l., *MRSPQF* El — 91 *H omits 2591–96* — 91.1 *C* Molt forment s'esmervelle trestous li miens barnage — 92 *Y omits*, *CMQTFI* est, *TFI* ceste f., *N* celui d., *MTF* c. l'en d., *RSPQ* c. en d. — 93 *E* Portraoit n., *GMRSPQY* neptanabus, *CE* natabus (*C* n. fu), *N* natalius, *T* nestanabun, *F* neptanabon, *J* natabalus, *I* netalamus, *L* natanabus, **C** q. crioit le quintage — 94 *C omits*, **G***F* c. regne, *ENTI* c. mont, *MYL* plus s., *T* tant s. — 95 *DIL* L. e. r., *MRSPQY* Alixandre en sorrist, *K* A. e. rist, **CM***I* et crolla (*I* torna) s. (*TF* le) visage, *L* et m. — 96 **C***QTF* s'e. t. — 97 *MRSPQYH* troverent, *TFI* trespacent, *KL* ont trovet (*L* passe), **G** le m. (*D* malage), *I* rivage — 98 **G** Enpres, *H* tr. un passage — 99 **C** Li quemuns, *JK* L'escotine, *L* La gent d'entor, **C** l. noumoit, **M**(-*Q*) l'apele (*T* l'apellent), *JK* l. noument, *L* l. clament, **G** c'est l. terre d. t., *EY* l. terre d. traage (*E* quartage), *CN* d'arage, *T* d'arcage, *L* d. trace — 2600 *MRSPQYI* Trage, *J* Trachie, *TFH* E. m. l. i troverent (*H* se seoit), *MRSPQY* fu e. un (*RSPQ* ce) l., *ENJ* s. (*J* siet) el m. l., *L* est, *HK* marage — 01 *TFH* E. (*TF* Qui) fu, *RSPQ* E. s. en u. r., **G** en un felon p., *MRSPQYHIL* el d., *TF* a (*F* el) destre dou rivage, *H* d'un rivage — 02 **M**(-*Y*)*I* est f. — 03 *M omits 2603–06*, **G** Cil, *F* Si, *K* Qu'il, *RSPQY* respondi, *QIKL* et o. e. o., *TF* fierage, *I* hontage — 04 **M** Et (*Q* Il, *TF* Qu'il, *H* E. si) n. p. ne lui (*TF* p. sa force, *H* p. l.), *F* vallissant u. f., *J* vaillant u. cras f. — 05 **M** Alixandres e. jure — 06 **M***JIL* Q. m. o. c. (*L* envers) l. e. (*F* respondu, *J* laidengier), **G***HJI* son, *D* pasage, *CERSPQYT* parage, *N* corage, *F* tiel outrage — 07 *G* P. ciaus l. convenist — 08 **G** *omits*, *MRSPQYL* Dont (*QL* Lors) les a. (*Y* ses laisierent) g., *TFH* L. g. les ont destruiz (*H* ocis), *MRSPQY* s'en f., *TFH* e. fait, *HL* molt g. d. — 09 **M** C'onques *TFH* (O.) n. l. lessierent, *H* un tout seul iretage, *G* ostage — 10 *MRSPQY* B. firent a. f. aparoir (*P* comparer) l. o. (*RSPQ* folage), *I* ostage — 10.1 *Q* Touz les ont desconfiz et menez a hontage

126 (Mich 72, 29) — 2611 *RSQYTFI* trage (*I* targe), *J* trache, *DHL omit* s', **C** fu l. r., **M**(-*H*) s'e. b. l. r. v. — 12 **G***ENK* m. depechies — 13 *RSPQ* s'i e. b. essaies, *H* i estoit b. a. — 14 **M** L. e. danz clins et (*QY lack* et) t. (*TH* T. e. d. c. e. l., *F* T. e. d. c. e. caulus), *K* Perdicas, *L* T. e. f. l. li p., *ENMRSPT omit* li, *H* li fiers — 15 **G***K* f. l. pais, *IH* f. l. r. (*H* estoit l. vaus) cargies — 16 *D* Ne, **G***QJ* n. (*J* ou) fors (*G* fort) m., *TI* ou h., *RSPF* n. haut mur (*R* murs) — 17 *C* N. fors bailles entor, *NI* N. grant b., *TFH* N. b. (*H* bailles), *K* N. fors b., *L* N. haut b., *GYI* n. grant f., *C* n. fors f., *RSPQ* n. f. entaillies, *L* n. haus f., *I* drecies — 18 *C* T. trencent, *F* T. planent, *L* T. froisent, *CL* n'e. (*L* ne) r. u. (*C* nus) en p., *MQHI* n'e. i remest u. (*Q* deus) p., *J* n'i remest un quartiers, *K* n'e. r. u. entiers — 20 *EN* A la terre, *QI* A la t., *E* d. pulle — 21 *TFI* A, **M***IK* fu, *L* estoit molt t. — 22 **G***TF omit*, *MRSPQY* A. e. estoit m., *H* Et si fu alixandres p. e. enbroncies, **J***L* et mas e. deshaities (*J* las e. tresues, *I* plus mal e. baties, *L* mout plus d.) — 23 *HIL omit* s', **C** s'estoit li rois c. — 24 **G***C* S. d. q. il v. (*D* cuit), *TFH* Li d. alixandre estoit a. — 25 *QTF***J***L* A. m. est (*JK* s'e.) a. — 26 *N* troie, *RSQYTFI* trage (*I* trarges), *J* trache, *CHIL* e. d. r. (*L* de lui) a., *MRSPQY* s'e. d. tref (*Q* dois) a. — 27 *G* Des, *EN* Del lai, *QH* D. l. dire, *TF* D. l. f. d'esfence (*F* d'enfance) est (*F* ert) d. e. afaities, *GM* as fl., *RSPQYH* a (*Y* en) fleute, *L* o fl., *MRSPQ* ert, *Y***J** est, *HL* f. mout (*H* estoit) bien e. — 28 **GC***JIL lack*, *K* Et de tous esturmens estoit bien a., *QTF* d. n. soit a. (*TF* ensignies) — 29 *P omits*, *G* P. s. servir, *YHL omit* s', *DYHJI* d'a. aprochies — 30 **GC** Avant (**C** C'a.), *MRSPQY* A. (*Q* Qu'a.) qu'i. (*PQ* que) s'e. re-t., *TF* Mais a. qu'i. s'e. t. s'an ira b. p., *L* A. q. de lui t., *C***J** s. molt b. p., *ENMRSPQYH* en s. b. p. — 30.1 *TFH* Mout (*H* Il) i ala penzis mais molt (*H* il) en revint liez

127 (Mich 73, 15) — 2631 **J***L* D. les pies l. r., *MYFHJKL omit* s', *MRSPY* uns h. — 32 **GC** Si, *F* Or, *CMRSPY* q. il o b., *Q* qu'il avoit b., *TF* q. b. avoit, *H* dont il o. m., *J* qu'il o. m. b., *K* m. bon qu'il o. — 33 *NRSPQH* h. a f. (*QH* fleute), *TF*h. seit (*F* sot) trop, *NIL* n. f. mie, *MYTF* a. n. (*YF* n'en) f. e., *H* dont il estoit apris — 34 *RSP* b. f., *YT* de g. — 36 *D***C***I* D. v. fait a., *MRSPQY* Amis d. a. et ou est ton p. — 36.1–2 *L* Menestreus estes boins de ton bien apris (−1) Se tu as point de tere or en soit li voirs dis — 37 *TFH* Et cil li respondit s. t. a. (*H* E. c. r. s. vous i aves) m. — 38 **GC** *omit 2638–39*, *TFH* u. bachelers (*T* bachelez), *L* u. menestreus, *MRSPQY* p. hom d. b. p., *H* et p. e. mendis — 39 *FH***J***L* D. ceste, *Q***J***L* sui es., *H***J***L* et noris — 40 **GC** Q. (**C** Car) t. a. tout gaste, **M***K* Q. t. a. h. (*H* vous aves) destruite (*TF* conquisse), *D***C***H* (*omit* et) l. r. (**C** la terre) et le pais, *T* e. l. r. destris, *F* e. as a roi soucmis — 41 **G** J. iere r. hom, **M** I. avoie j. (*Q* I. a. encor, *T* Je nou j. omques) auques (*F* terre) mes (*H* et) o. (*SPQY* hui, *F* ores) s. je (*Q* toz, *H* si, *F omits* je) aquis (*RSPQ* eschis, *TF* chaitis), *J* I. e. tous r., **J** hui s. p. m. — 42 **C***MRSPQYH omit*, *G* E. t. d. d. q. terres, *TF* E. di. (*T* deus) se je ai t., **J** E. t. di. (*I* or) as tu (*K* E. t. a. tous di.) t. (*JK* terres), *L* T. demandes s'ai t., *T* mervilleus ai e., *JK* m. a. conquis (*K* et m. c.) — 42.1 *K* Aucune rien me donne si feras que gentis — 43 **M**(−*H*) s. en a fet u. r., **J***L* s. jeta (*KL* a fait) u. sousris — 44 *RSY* a p. m'a p. (*Y* mis), *TFH* voirement m'a. sopris (*H* conquis), *DJ* mis — 45 **M***L* tu avraz biaus (*Q* t. en a., *Y* t'en a. b., *L* de mien a.) a., *TF* tu seras mes a., *J* j. te d. a. — 46 *MRSPQ* V. (*MR* Bien) autant (*RP* en tout, *S* ent tost, *Q* o moi), *TF* V. a. dist li rois, *H* De ceste cite chi ten cors e. avestis, *I* V. a. s. mellee, **M**(−*H*) que (*Y* car, *F* et) j. (*F* si) t'e. (*MTF* te) r., *JK* j. te r. — 47 *QYFI* trage (*I* trarge), *J* trache — 48 *K omits*, *H* J. n'e. perderes rien, *MRSP* t. c. j. serai v. — 49 *I omits*, *CT* Ja, *FK* Je, *L* Et, *GQ* partirai, **G***EN* d. c. pues estre f., *MRSPQY* d. voir (*RSPQ* par foi) le te plevis, *TF* tant qu'en s. bien f., *H* par consel de mes gris, *KL* d. c. s. tu f. — 50 **C** A. i. autressi (*C* Tant que sera si, *E* A. i. ausi)

plaine c. d'ier en h. d., **M** Si i. a. (TF si bien) p. c. i. (FH con fu) hui (H *omits* hui) a h. (MRSPQ a set, Y en ces, H a quinze) d., L A. sera si porprise, IL c. i. hui a h. d. — 51 **G** *omits*, MRSPQYF de mabre b. — 52 **GCJ**L *lack*, **M** Et cil li respondi sire cinc cens mercis — 52.1 H Ci a molt rice don jentius rois poestis — 53 **C** *omits 2653–54*, RSQYFIKL et l. r. poestis (QY posteis), H et li sire des gris

128 (Mich 74, 5) — 2655 TF o. l. terre — 56 **C**H devant (H desi) qu'i., TF t. qu'ele fut p., JK dusqu'elle fu p., I dusque i. — 57 H *omits*, MYL E. trestoute, YK fermee, J fondee — 58 (NRSP −1) C Qu'e. estoit d. c., E C. e. ere d., RSP C. e. i. d., QTFIL C. e. estoit d., H Si bien que fu d., **G** qu'e. f. (G fu) de-g., RSTFHI ainz qu'e. f. (T fu) g., L quant e. fu g., Y fu g. — 60 D o. l. v. a-t., **M**L a sa v. t. (Q resne tiree, YT v. a-t.) — 61 MRSPQY *omit*, TF u. t. molt (T *omits* molt) riche e. a., H u. tors pleniere e. a. — 62 I *omits*, KL en (L li) e. en-c. a. — 63 D l. est b. p., CK l. o. ases portee (K moustree), M l. o. b. aprestee, TFJI l. o. molt p., H l. orent p. — 64 TF *2665 2664*, KL L. r. l. a. m. — 65 **G** *omits*, CHI L'o. que l. (H il) o. f., MRSPQY L'amour qu'i. l. o. (Q leur ot) f., L Por l'o. que l. firent l. a trive donee, QH li ont g., F l. ert g.

129 (Mich 74, 16) — 2666 MQY L. r. s'e. e. e., I e. inde l. g. — 67 C *omits*, H Q. departoit le t. del regne d. p., G e. c. d. partie, F e. c. d. rossie, JIL e. celi d. p. (L surie), K e. la mer d. p. — 68 TF Encor n'i e. mie, **GC** a garnie — 69 **GC** Qu'a. prist (C tint) p. p. sa g. s. — 70 K *omits*, **C**TFH Quant, I Que, ENH li d. l. (H en) b. — 71 C *omits*, DEJ Qu'il, FH Qe l. f. (H il fu), K Q. tint e. s. demainne dou r. g. p., TFH d. sa terre e. l. (F a sa) f. (T e. l. f. d. s. t.), ENMJL a l. (E sa) f. g. p. (M f. de-p.), Y doner molt g. p. — 72 DCQIKL L. t. trueve (L trova) r., TF L. tr. t. r., H Les tieres t. bieles e. belement garnie, **G**EN e. m. (EN tres, G m. de) b. plenteive (G plentive), C de tos biens r., MRSPQF e. m. b. replanie, **J**L assasee e. garnie (I plentie) — 73 CMYTFH D. m. bonne (TF belle) vitaille, Q**J**L D. m. b. viandes (I boine viande), TFH e. d'autre m. — 74 **GCJ**L *omit* — 75 **G** L. r. a. sa gent, KL L. r. l. a. (L ama) m., TF e. lor jure (F les siert) e. a., H e. retient e. a. — 76 **G** Q. il, Q Q. mez, H ne por mort ne por v., I a nul jor de s. v. — 77 GCH A. quart j., NH e. venuz, Y rest m., TI sont meu (I venu), K mut li rois, I (*omits* et) t. l. en g., N l'a-g., SQH le (H l'en) g.—78 **G** T. c. a. d'alier q. (D qu'il) n. s'o., ENRSP que d'a., MHI q. (H que, I et) de riens, TFJL q. (JL que) d'errer, K a la chiere hardie — 79 **G** *omits 2679–81*, EJ la tor d. t., IK l. murs d. t., **C** e. l. t. ont c., TFH s'a l. t. (H cite) c., J e. l. coste, I e. l. vile — 80 QH**J**L M. ancois, **M**L ot (TF ont, H *omits a word*) c. (MPYTFH conquise), **J**L le regne, ENMRSPQ**J** d. sulie (J surlie) — 81 K *omits*, H Et le regne saisi e. m., MRSPQY en mist (M m. tote) e. s. b. — 82 TFH S. c. d. sansons — 83 D *omits*, MRSPQY Q. j. v. cest paiz, FHI t. l. cors (F cuers), YF m'en f. — 84 D P. c. qui, N P. c. qu'el, MRSPQY P. c. (Y tant) qu'il, TFH Car elle (T celle), **G**CN e. v. m. n. se plie, YT e. (Y ne) v. m. n. s'oblie, H si l'ot en sa ballie, JK e. a m., I e. a mon oes n'est mie, L (*omits* et) a m. point n. s. — 85 **G**CMRSPQHJIL D. le, GMRSQHI m'a tolu, ETFL me toli, MRSPQY tricherie, HL signorie — 86 **G** se dieus me beneie, **M** or ne (MPFH nel) mescreez (TFH n. m. vous) mie — 87 Q J. n. re-t., **J**L N. m'e. t. mais (L pas), **GC**I si i. e. ma (I vo) b., TFH si l'arons (F l'avroiz) e. b. (H l'averai saisie) — 88 HL durement l'e. m., I et e. p. sosplie — 88.1 **J**L Et desi a son pie vers lui (I parfont, L durement) s'en humelie (L s'umelie)

130 (Mich 75, 4) — 2689 TF Q. l. bons r. vit t., G coisist — 90 TFHK V. (HK Et) l. t. b. — 91 **C**TF Dedens u. c. d. m. (EN mur), H En une ille d. m., **J**L E. el c. d. la m. l. (IL les) f. t., **GC**TF uns tyrans (TF gaiens), MRSPQY orians, H tirelans — 92 Y p. regnes qui fu d. lui t., TFK p. hom, GHK d. la terre t., **C** icel (E icest) r. t., MRSPQ d. ce r. (SPQ ces regnes) t. (RSQ regnans), TL d. cest r. — 93 I *omits*, G La terre, **M**L L. t. d'entour (TFH e.) lui, CEJK *omit* d', G fu a l. a., H furent a l. tenans — 94 **J**L P. lu. ot a n. t., TFH t. p. ert (H t. estoit) r. — 95 **M** *2695 2696–97* (T *2696 2695 2697*) *2698*, **M** Apres la seue mort la (M le, H les) leissa s. e., K Q. il f. t. s. ot assez e., L Q. tyrians morut, N s. v. assez tirans, J s. est a s. e. — 96 JK C. nous dist l'e., L Et c. li escris, **G** des c. a., H trois c. a. — 97 K Ancois, DENMRSQT deluges (M deluiges, T diluges), C delouves, P diluves, YFJ deluives, H dolouves, K deluivres, CMK fust — 98 TF qu'e. s. d. p., IK le signor d. p. — 99 H D. l. tenoit d. b. la cite voiremant, DENMY tint, C qui por lui l'e. g., ENRSPL b. qui e. (EN l'iert) g., M ert, F tenanz — 2700 M *omits*, **GC** Q. iert, RSPQY Et, F Un c. molt preuz, CEL s. e. g., N e. s. gaaignant, **M**(−M) e. s. et aidans (F. e. d'armes redotans, H hardis e. combatans), JI e. s. (I fors) e. g. — 01 GNRSPQHJ L. cite, CL L. c. e. m. boune, Y L. c. fut m. f., **M**(−Y)IK e. m. (H estoit) forte (TFHI fors), TFHI e. e. fier (F mal, H tel, I bon) l. s. — 02 **G** *omits*, C D. t. p. l. ert l. m. e. courans, H Que toute p. l. e. li murs avironans, Y l. haute m. c., L l. m. e. batans — 03 T N. doute, **G**ENMRSPQJ n. (J de) q. d'arc traiant, C n. de q. t., YH n. (H *omits* ne) q. dart tranchans (H en lancant), TF n. quarriaus bien (T *omits a word*) t. (T tranchans), K q. n. dars tranchans, L n. nus quariaus t. — 04 GCIK N. mangonel drechie (C turcois, EN d'acier, K drecier), L N. m. jetans, Y drecier, **GC**MPQYHK n. perriere g. (**G**ENH getant), F traianz, L ruans — 05 **GC** T. ciaus qui sont el m., ENFH**J**L Tot le siege (ENF siecle) d. m., CL n. doute d. b. — 06 **G** F. tout s. a., **CJ**L Ne mais que a., PQYTFH F. q. s. (T celx) a., GH q. si e. c., MRSPQY q. t. e. conquerans, T q. t. par e. puissans, F q. t. e. redotanz — 07 **M** Et l. grieu, ERSQ s'eslongnerent, **J**L s'espendirent, **M** par p. (YF puis) e. par p., JL e. pres e. as p. (L par les pr. verdoians) — 08 CNTFH Cel j., HK i ont, DCRSPQTFJK tendus (T tenus) — 10 G e. d. e. pesans, **M** p. e. couardans (TFH sopirans), I e. p. e. doutans, L molt p. e. d.

131 (Mich 75, 26) — 2711 C**M**IL assist, **GC** que n. riens ne sone (CE n. soigne, N n'essoigne), Q q. nisune n'e. sone, T q. nules ne resonne, F que n. rien s., H u ot mainte persone, L que nus ne le s. — 13 L *omits*, G M. o. e. s. compaigne, F Si, K M. avoit e. son ost v. e. c. pain de nonne, **C** pain e. c. e., Y chevaliers v., T aigre v. e., F mainte bone persone, H pain e. v. e., **GC**RSPYH avoine (P avonne), J aonne — 14 **C**TF**J** D. l. frainte (C friente) d. l'o., C et des gens q. re-s. — 15 I *omits*, **G** Furent en l. c., Y estraier t., TFJKL en esfroi (JK frainte, L paor) t. — 16 N *omits*, **M** L. d. b. parole et les siens (TFH p. celx de tyr) a. (M avironne), D s. b. avirone, **J**L s. hommes a. — 17 H *omits 2717–18*, C M. e. fous a., **M** M. e. preus a., L Baron cist rois e. f., N e. d. fole p., RSP e. d. fierte p., JKL e. d. haute p. — 18 G *omits*, L Del pooir que il a, **C**F t. l. mons en r. (E m. araisone) — 19 TF e. a. la coronne, H cis rois qui ci sejorne, I e. apres e., K molt sovent en raisonne — 20 JIL E. conquerra p. f. (I a lui), CTFH aragonne, K escalonne — 21 C J. n. garront, RSQ J. n. garrai, **J**L J. n. g. a l., CJI que t. (I mestier), RSPQ se t. — 22 MRSPQ A ce m., Y A cel m., TFH Cil de tyr, L Lors l. fist presenter, **C**MPQYK presente — 23 L *2724 2723*, **C** L. o. e. l. p., **M** Li (RSP Le) present (QYF presenz) e. l. p., **J**L L. p. qui i sont (L q. estoient), **C**J valent d'or p. t. (E v. une cite, N v. d'o. p. once), MRSPYTFI v. (MRSPYTI valurent) p. (MPTF une) t., HL v. mainte (L ne puet on faire) somme, K valent une plain t. — 24 C *omits*, **M** D. plus chier argent fin (T p. riche a. fut) q. s. (T fut) en arragonne (Y saragone, H escalonne), EN q. s. en la (N tote) conte, I q. s. dusqu'en n., L du meillor de n.

132 (Mich 76, 4) — 2725 YIKL fait (L est) a l. — 26 **C** *2727–28 2726 2729*, YTF T. l. presente (T presentent) — 27 **G**K c. dedens, CTFH qu'il les (C le) laisent a., E qui molt font a loer, N qui l. a., MK quel l. a., **J**L q. (JL qu'il) l. (K laissent ens) entrer — 27.1 E Et debonairement qu'il les lassent entrer — 28 **G** Veoir en l. c., **M** En l. c. leens (H dedens), MRSPQYT p. leur d. (Y deu),

H celebrer, I onorer — 28.1 C Il tenoit la couronne qui molt fist a loer — 29 GENI Lores (E Lors si), C Tantos, **M**(–Q) Adonques s. commence (TF porpense), F l. d. per grant fierte — 30 **G**YL L. f. d'a., L fait mout a r. — 31 **G**MRS Q. p. f. nes v., L Qu'il ne v. p. f., **C**MHI d. sa, **CM**(–F) cite g. (H garder) — 32 TFH Sire ded. la ville, **J**L P. (L Si) l. d. n. v. c. l. ded. a (J lai ens l'aisiele, K de cai ens a, L de l. ded.) e., **G** n. v. (D li) caille a e. (D d'e.), Q n. v. quier ja e., TF n. te (T t'en) c. — 33 ENL C. n. le v. f., MRSPQY C. (Y *omits* Car) n. l. ferons (Y vos f.) bien, TH C. n. l. te f. — 34 **G** *omits 2734–35*, **C** *omits*, RSP C. fait a. — 35 **C** Q. ja mais en prison ne vuel, QL Q. j. p. traison, TFH Se j. vuel que n'i puisse p. vive force e. — 36 **GCJ**L *lack*, **M** Ou m'oistes (TFH Oi. me) vous onques de traison reter — 37 F a muer, H a enfler — 38 **C**K E. l. c. e. (K L. c. e. puis) l. t. l. n. e. l. m., Q E. l. c. e. le vent, T e. son chief a croler, FH durement a jurer — 39 G S. c. n'a h. el siecle, C S. c. n'a gens el mont, Q Que s. c. n'a mie h., F S. c. n'a nulle t., C qui m'i puis a., NJL qui p. a. (L amender), RSPY q. p. r-a. (Y qui seuist recorder), TF quil (F qel) p. a. — 40 **GC** *omit*, I N. trieve, L N. tresor — 41 C Ales, ENMPY Aillent, TF A la gent d. son o., HL Voisent tout (L tost) hors, **J** Voise (J Voit, K Mais voist) s'e. f. d. l'o. (J lor o.), **G**J p. le f. d., MRSPQY lors l. (Q le) f. (M fet) reuser, TF l. a fait d., L dont l. f. d. — 42 **C** et (C *omits* et) f. l. g. (C omes), HK s. (K puis) f. les gens, L s. f. le g. — 43 CK L. r. a commandet s. **M** quatre g. s., L les g. a s. — 44 **M** P. a. l. v., **CM**(– H) fait, DCJ ses gens, YT la g., H les grius, CYH ordener — 45 G M. a l'e. — 46 P *omits 2746–53*, GKL commenca a l., C m. a monter — 47 E Q. f. l. n. vuidier, **M**(–P) Q. f. l. nues (MRSQ ondes) bruire (TF boivre, H batre) e. l. o. lever (M l. nues l., RS l. nez a branler, Q l. nes brandeler, TF l. eves trobler, H l. o. tranler), **GC** e. l. o. lever (C as o. re-l.) — 48 RSQ E. l. b. souvent, L E. l. b. ausi, H et ferir et h. — 49 RSQ hautement — 50 **M**(–P) E. les d. — 51 HI l. p. (H prince) d'afoler, L aucun de l'a. — 52 RS q. la b. l. m., L q. o. batist l. m. — 53 L *omits*, **G**CN P. l. o. brisier, EF P. l. o. lessier, H Et, J P. a-b. l. o., GQJK e. le f. (K flot), C e. l. flotes quaser, YH e. l. fluns (H le flun), TF e. as fons (T qui haut font), I por l. f., MRSQY devaler

133 (Mich 76, 32) P *omits* — 2754 **G** O. si g. m., NH O. quel g. (H quele) m., **J** Or o. g. (IL quel, K la) m. — 55 CMHJK d'un p. — 56 J *omits 2756–57*, C Ondant, F f. come faucon, H ferant a e. — 57 H p. droite, Y a g. d. baron — 58 **G** si que bien le vit on, MRSQYT fierement, M de randon, RSQYTF a (F per) tencon, H a fuison — 59 Q Leur n., **G** lor clost t. e., **C** lor e. e., MJIL aclot (J aclos, L aclost), H clooit, TF clout entor (F trestot) e. — 60 **C**TFHJIL une (TF molt grant) torblasion, K la t. — 61 Uns vens, C u. tentasion, Q u. confondison — 62 **G** *omits*, RSQ *2763 2762*, MRSQH Et les n., ENYJK l. abat, MRSQTFH achanterent (Q destachierent, TF enchantellent, H escantelent), C e. f. environ, EN e. froisse le chavon (N claon), TFH e. croisent cil c. (TH cr. environ), **J** e. f. l. (J lor) dromon, L e. metent en un mont — 63 DENMRSQTF Par, H P. p. q. il n. f., HK keu (K verse) l. p., L tot ars l. p. — 64 TFH *omit*, GJ Q. e. m. s. refierent, **C**L Q. e. la m. s. fiert (C re-f., E s. fierent, L s. met), MRSQ Puis (Q Cil) s. r. e. m., DCEMQ**J**L a g., **G** d. poisson — 65 H *omits*, MRSQTF Mais li home (M La gent roi, Q Et les genz) alixandre n'orent s. p. n.

134 (Mich 77, 8) — 2766 P *omits 2766–84*, HIL L. r. a c. — 68 ENMY A. la v., G d. aplaissier, **C** d. r-a. (C acoisier), MQ d. abessier — 69 **C**MRSH**J**L se c., L f. a esmaier — 70 CYFJ forment a eslaicier (J laechier) — 71 **C**L un j., RSQF ce (F cel) j. — 72 **M** *2772 2773 2774*, **G** Q. piles a., C Q. ot fais a., N Q. a f. a., **M**(–P) Q. de fer a., J Q. o f. a., **G**H et saietes d'a., CTFJ et l. p., MRSQ o l. panons — 73 **M**(–PH) e. l. c. domagier — 74 C A. si l. fasoit, ENQL A. l. refaisoient, TF**J** A. l. refeissent (I A. l. fesissent, K Et a. l. fesist) — 74.1–2 TFH En la cite le (F les) mostrent (T montra) por lor gens enhaitier (H rehaitier) Et com il tint le fer (F Maintenant celes pointes, H Li fiers caus de san cler) commense (F comencent) a saingnier (H commenca a raier) — 74.3 F Si qe per mi les pointes virent le sanc raier — 75 TFH *omit*, **G** s. i vint, RSQ s. r-a. q. vous m'orroiz n., JK q. i. vauront n. (J qu'i. v. a-n.) — 76 TH *omit*, F Si qe ceus de la ville firent molt e., **C** p. a. faire e., MRSY p. a. bien e., K p. a. a e. — 77 G A. bretesques, DENH A. b. del mur, TF Droit a. (F ou) bailles d. (T de) m., J de m., GTFJL s'est ales (L s'en ala), MRSQY s'alerent — 78 MY U. d. b. dedens, RSQ U. d. larrons (Q felons), **G**FL si commence a h. — 79 C Dites r., H Et a dit ales e., CQ s. e. escuier — 80 **C**MYJK P. a. eue — 80.1 **J**L Li signes que veistes qui mut si grant tempier — 81 M q. v. v. guerroier — 82 CH *omit* — 83 T *omits*, D Nepturus, C Napirrus, EJI Neptunus, HK Neptimus, GCMHJI qui e. (H la) e., DFJK si (K cis) v. v. (F vient) t. (D corecier), M v. vendra tres bien chier, RSQYL v. voudra t. (Y courecier), H qui tant fait a prisier, I v. v. tos t. — 84 **G** s. voles a., Q s. fetes a., TF s. v. coreucier, H se ne rales arrier, JI se v. a. (I s. le v. irier) — 85 **G**L C. e. (G jus) e. avenu, MPQFH C. e. (H *omits* ens) e. g. (H une) m. a. d. i. (P Et une g. tormente m. a. d. i.), T Ses gens — 86 TFL Uns fevres, **G**TF d. chai ens, I d'este v., K ca dedens, **G** q. quarriaus vaut f., N q. si v. f., MRSPQYJ quant (MY comme, J que) il v. (Q prist a) f., TF q. or (F la) v. f., HIKL q. (L si) v. favrekier — 87 **G** S. e. piles p. v. homes plaissier (D blecier), I S. p. vo gent navrer et d., **C**TFK p. v. g. (**C**T cors) enpirier, HL p. vo gent d. — 88 **C** L. f. c. d. cl. s., **M**(–H) Mes (Q Que) l. f. d. s. cl. (QT cl. s.) co. a r. (RSPQ saignier), H Et l. sans d. fier caut, **J**L Del fer caut co. l. sans clers (JK D. f. chai s. cl. si commence, L S. vermaus co. de sen f.) a r. — 89 EL *omit*, **G** V. l. c. o. le t. ne le v. q. n., CN Voiies j. t. ici n. v. q. p. (C a) n., MRSPQ V. l. c. je le t. n. (MRSP ne) v. q. p. n., YF Vees l. c. o. (Y *lacks* ou) j. t., H V. les, YT ne v. q. a n., F je n. v. q. n., H p. ne le q. n., **J** p. (I a) celer n. (JI ne) v. q. — 90 N *omits*, CMRSPQY v. d. (Q devriez) bien guetier (C targier), L v. poes e. — 90.1 F Qe ci sunt avenues tant merveillose et fier — 91 L Prendes v. p. sain et sauf repairier, **G**ENQH ales, EM v. e. entier — 92 L *omits*, TF Que, ENMRSQYTF sains e. saus, J s. e. saus — 93 TF or oiez, RSYFJ tel (F biau) p. — 94 **GCJ**L *lack*, **M** Vous en verrez ancois cinc cens escus (TF foies) percier — 95 **GC**H**J**L *lack*, **M**(–H) Et des (RY de) noz (YF vos) et des (F de) vos (YF nos) maint (TF et) pasmer (Q navrer) et plaier (T ploier) — 96 **C**FIK tel gent — 97 TF a e. (T l'e.) c., K por e. c. — 98 Q *omits*, EN e. tuit p.

135 (Mich 78, 5) — 2799 GN q. les v. m., TF menacier durement, H q. l. v. demostrant — 2800 GNYTFJL Qu'i. guerpissent, **C** l. regne, H la tiere, L l. liu, DMRSPQYFJ e. (RSPYFJ *omit* et) si s'e., GYFTJ aillent (TJ voisent), **C**IKL voist, H revoist, **G**MQYFTHJ a tant (**G**T avant) — 01 **G** E. cil l. r., N E. i. li r., TFH Alixandres respont, **J**L I. (K Cil) l. a respondu (L desfendu), **G**THK qui n'a, **C** je n'ai, Y que n'a — 03 QY de b., RSQ rusant (RS roisant), Y fuiant — 04 **J** Ains sont s. a. g., L Ains sunt fort et h. merveilles conquerant — 05 H m'e. tornerai, J s'e. tornera e. t. son v., MRSPQYH e. t. mon v., L por nule riens v. — 06 D**CJ**L T. qu'aie (J aiens, L aient), TF T. qu'avront, DTF e. f. tout m. t., CQH e. f. a (Q en, H ens) m. commant, **J**L e. mis (KL mise) a m. t. (IK commant) — 07 **C** S. en apiela s. l. tent — 07.1 F Le reiaume de tir et tot l'apendemant — 08 DMRSPYTJI receue, **G** molt amiablement (D merciaublement), C doucement en riant, **M**(–H) de (T par) cuer en (F d. buen c.) m., HL si l'ala (L l'en va) m. — 10 **C**QYTFH A c. des murs (N c. d'amors, T ces deus m.), J A c. de m., L Desus le m., TF et dit tout son talent, K hautement en oiant, L drecies e. son e. — 11 CYHL Dites, **G** malvais sergant, **G**IK f. e. recreant — 12 C V. n. devries p. e., TF V. n. devriez (T deveries) e., HIL V. n. d. mie e. — 14 JK E. neptunus (K neptimus) l. d. (J grieus), D nepturus, C jupiter, EYI neptunus, T nectimus, H neptinus, EN**M**(–H) q. a. (EN l'a.) tenpestant, **J**L q. (I s'il) s'a. t. (I corecant) — 15 **C** Nous, G b. v. e.

aparvant, **M** et b. (*H* si) e. a., **J***L* que vees a. (*L* q. vos v. parant) — 16 *D* Qui, *NY***J***L* Que (*J* Car), *H* N. v. qu'e. l. c. s. plus demorant, **G***T* e. (*G* de) l. c. tenant (*D* estant) — 17 *H omits*, *RSPQ* N. que m. g., *TF* dedens soit h. — 18 *Y omits*, *TF* M. or l. (*F* M. gerpissez) l. v., *H* M. iscies de l. v., **J***L* M. (*K* Moi) l. l. cite, **GC** p. l. l. vos c. (*C* demant, *EN* deffent), *TF* d. p. l. l. vos mant, *L* or endroit maintenant — 19 *QL* Et v. e. i. tuit o. e. m. (*L* E. t. v. e. i. m. le commant), *TFH* Et si v. e. i. (*H* ales) coreucie (*H* courecous) et dolent — 20 *C* Sel t. l. grijois, **G** d'ui c. j., *E* des ici e. a., *M* d. ce j. *RSPF* d'icest (*F* de iscel) j. — 21 **GC***MRSPQ***J** Le fer caut, *K* e. l. pointe, *GN* sanglant, *Y* forjant — 22 *TF* C. est vostre, *DK* macicres, *CYTFHI* martires (*Y* mortoires, *I* marcires), *E* macecres, *NP* macacres, *L* macacles, *Y* qui v. venra s. g. — 23 *Y* Si le verres venir, *TFH* et desur vostre gent — 24 *GTF* J. ne (*T* n'en) p. g., *H* J. n'i p. aidier, *JKL* N'i (*KL* Ne) p. garentir, *I* Que n'i p. g. — 25 **G***ETL* H. v. t. es. et (*L omits* et) t. el. (*L* vert el.) l., *MRSPQY* H. mes v. maint el. et maint es., **M**(−*H*) pesant — 26 **C** *omits*, *F* E. t. h. maillie, *H* E. t. escu b., *K* E. t. espiet fourbi, **G** (*omits* et) t. gonfanon pendant, *TIL* e. t. espie t., *H* (*omits* et) tante espee t., *JK* e. t. cheval courant — 27 **J***L* corageus e. prisant (*K* puissant) — 28 *C omits 2828–30*, *L* E. de tous les, *TF* entor e. p. (*F* et en. e.) d. — 29 **M**(−*H*) Lez le m. (*RYTF* les murs), *H* Que, *K* Que l. m. en s. trestout re-f., *EN***M** s. t. (*H* en s.) reluisant — 31 *TF omit*, *GNY* T. esteres, *C* Qui tous vos penderont, *M* T. i., *H* Je vous ferai ardoir en un fu flamboiant, *IL* Trestout s., *DY* perdu — 32 *EN* es. e. pesant, *Y* es. durement, *TF* es. e. dolent, *J* pensil e. esmaiant, *I* es. e. taisant — 34 *CT* a l. (*C* la) g. l. d., *EN* l. d. a la g., *J* un petit a l. g., *K* ensemble maintenant — 35 *L omits*, **G** j. l. v. e. (*D* jel v. e. sel) commant, **C***JK* jel v. bien e. (*N* b. le v. e., *J* j. v. e. si, *K* j. v. e. sel) c., **M** j. l'otroi e. (*Q* volentiers le) c. — 36 *L* Or prenes b. c. ce me v. a t., **G** a creant — 37 *GM* Vers, *T* Et, *F* L. m. d. l. cite, **C** ne soient (*C* seroumes) r., **M**(−*Q*)*I* v. sovent r. (*YH* esgardant), *J* v. f. esgardant, *L* v. li rois resgardant — 37.1–2 *H* Et en son cuer ala molt la cite loant Molt ameroit que fust aucun de lui tenant

136 (Mich 79, 9) — 2838 **C** L. d. prendent (*E* a pris, *N* si prent) c., **M**(−*T*) o (*F* de, *H* a) les (*YH* ses) barons — 39 *H* Parolent d'a., *DENH* qui e. — 40 *RSP* Q. chastel n. c. (*P* cite) nel pueent r., *GNMQ* cite, *TF***J** nel p. contretenir, *L* n. l. puent denir, *N* garantir, *MQH* detenir — 41 *CK* S'il, *NRSPQIK* (*omit* ja) n. se (*K* la) p. g., *HJ* j. n'i p. g. — 42 **G***J* J. p. conroi, **G** d. barons (*G* du bon roi) acuellir (*D* asaillir), *CH* d. grius (*C* du roi) a r., *RSPQTF* d. g. (*G* barons) retenir — 43 *MRSPQY* S. n. (*RSPQY* n'i) f. sorvenus, *TFL* S. n. f. seulement, **G** l'amirans d. m., **C** laudines (*E* laudinel), *MRSPQ* lanides, *Y* sornides, *I* jadines, *N* d. montmir, *RSPYTH* d. montyr — 44 **G** q. p. b. t., *CQYTHIL* q. (*CQYTHL* dont) b. (*CH* se) p. (*CHIL* deust) t., *JK* mieus li venist t. — 44.1 *L* Signor dist ladines s'il vos vient a plaisir — 45 *TF* C. citez e. d., *I* Iceste t. e. d., *TJK* s. la (*JK* le) d. s. — 46 **G** Nostres drois sires est si nel d. t., *C* A no d. s. l. devoumes obeir, *MRSPQY* N. d. (*Q* chief) seignorage, **J***L* N. l. s., *EN* nel (*E* ne l'en) d. p. t., *YFJ* n. d. p. faillir, *H* n. d. nos guerpir — 47 *C* Dusqu'a dont qu'i., *MRSPQY* Desci la qu'i. (*Y* que) n. (*RS* vous) v., *TF* Jusque tant qu'i. n. v. de-l. e. g., *H* Desi q. i. n. viut desfier u trair — 48 **C** A. e. fiers e. d. molt g. a., *TF* A. e. ci si (*T omits* si) nos veut (*T* vieint) assaillir, *H* A. e. preus s'il nos pooit saisir, *MRSPQY* e. noz puet tant (*Y omits* tant) hair, **J***L* e. plains (*IL* s'est) d. g. a. — 49 **J***L* l. terre, *D* n. e. tous f., **CM***KL* n. (**C***T* vos) e. couvient (*C* le c., *EN* covendra) f. (*C* soufrir, *MRSPQTF* issir) — 50 *G* Tost, *TFH* Ou, *GFH* feroit, **G***I* et e. t. p., *C* et noier et galir, *E* o. entrer ou p., *NFH***J***L* morir, *Y* fuir, *T* gissir — 51 *MRSPQY omit*, *TFH* E. (*H* U) l. millors d. (*H* des) n., *L* E. l. aucuns, *DETF* e. chaudieres, **J***L* ou ardoir (*I* et a., *L* escorcier) ou (*IL* et) b. (*I* balir) — 52 *Y omits*, *NTJI* lor p. g., *L* tos lor assens g. — 53 *DCRSPQYTFH* Et d. (*F* crient) c. (*EY* cil), *K* Et dit a c., *L* D. a c. qui le poent d. l'o. o., *G* s. quil, *CNTFIK* (*omit* si) que (*C* quel, *T* qu'il) bien (*K* b. le) p. (*CT* p. b., *N* b.

les pot) o., *E* s. que poent veoir, *RSPQ* s. q. poent o., *YH* s. q. porront o., *J* s. que — 54 **GC***H* o. v. convient morir (*N* dormir), *TF* o. pensez d'envair, **J***L* ales hui mais d. — 55 **G***N* Que, *ENMRSPQYHL* a. m. (*Q* vous donnons, *H* averes) bon l., *F* a. ja g. l., **J** a. asses l. — 56 *CMRSPQY omit*, **G** A. porres or mais, *JK* Molt bien v. e. p., *GEN* c. j. convenir (*N* avenir), *K* a c. s. — 57 *P omits 2857–60*, *TF* si commense a n. — 58 *G* f. d. barges saillir, *D* f. del chastel, *K* f. d. tentes, *L* f. de l'ost a, *MSQ* venir — 59 *QTI* E. val, *CEQH* d. josafas, *QJI* f. le f. (*I* fust) c. — 60 *TF* e. por l. m. emplir, **J***L* e. durement g. (*L* garnir), *C* ferir, *N* ralir — 60.1 *L* Car en le mer vaura un fort castel furnir

137 (Mich 79, 9) *P omits* — 2861 *TF* A. commande, *MRSQY* m. c. monter — 62 **C***JK* E. vait (*J* vint) o c. (*CJK* aus), *MY* E. v. o c. de p., *Q* E. v. a c., *TFH* E. mener c., *I* E. v. o lui, *L* Qui, *C* p. l. verges c. — 63 *CEQH* D. b. (*Q* val) d. josafas, *M* Au b., *HJ* fait l. f., **G** aporter, *I* alumer — 64 *N omits*, **G** Et amener, *I* Et e. l'o. en aportent, *K* A. ens e. l'o., **G** et e. l. m. g., *CEKL* et lancier e. l. m. (*K* et l. et bouter), **M**(−*H*) et couchier e. l. m., *H* et iluec acoupler, *I* puis les jetent e. m. — 65 **G***CE omit*, *H* P. li fist d. set p. atacier et joster, **J***L* P. l. (*I* le) f. a r. (*J* reostes, *I* roortes) atachier et c. (*I* colper, *K* lever, *L* noer), *NRSQY* a roncins (*RS* routes, *Q* roont, *Y* cordes) a-c., *M* a toortes c., *F* a reorte c. — 65.1 *H* Et puis apres le fist ens en la mer ruer — 66 **G** D. voront (*G* veulent) l. t. e. l. r. (*D* le regne) bouter, *CE* Desor voloit le regne e. l. t. (*C* esselier et) gaster, *N* Desoz vorront l. r. a l. t. g., *MRSQY* D. v. (*Q* vorront) l. r. e. l'areine (*Q* les branches) g., *TF* Et d. font l'araine (*T* les raines) e. le sablon g., *H* D. volra il piere e. t. reverser, **J** D. v. (*K* volront) les rains, *L* Si font d. l'araine — 66.1–3 *TFH* Et apres (*F* enpres) mestent pierre (*F* pierres) et deseure terrer (*H* E. desor les arcieres e. fondre et mangoner) Deci qu'as (*F* Enjusque a., *H* D. a.) murs de tyr feront (*F* firent, *H* volra) la mer fonder Si qu'il (*F* qel) puissent (*H* poront) de pres assaillir (*T* et lancier) et giter — 66.4 *H* Et les gens de la vile destruire et adamer — 66.5–6 *L* La vaura alixandres un castel compasser Par ce cuide plus tost ceus de lai ens grever

138 (Mich 80, 6) — 2867 *P omits 2867–69*, **G***CE* q'a. a f., *Y* que a. f. — 68 **G***CEK omit*, *N* Q. il lo. tost l. m., *TF* Q. (*F* Et) les murs de l. ville lo. d. entresait, *I* Qu'i. lo. d. l. m. e. b. tel agait — 69 *TFH* por m., *RS* sanz c. p., *TF* se c. (*F* cel) p., *HL* se il n. l. desfait (*L* ensi le laist), *J* s'e. cel p., **G** n. li v. — 70 **G** *Q*. l. b. (*G* brunor) f. grans l. n. (*G* nuit) o. e., *F* Q. l. n. f. serie, *HIKL* Q. l. n. f. venue, *N* e. espes le broaz, *Y* e. l. brune ovre e., *T* e. l. bruiors i nait, *F* qe la clartez s'en vait, *C* estrait, *RSQ* estoit (*Q* estoiet) — 71 *CTF* Par, *EMRSPYHIK* A, **G***CETF* p. batailles (**G** b. p.), *MRSPQY* p. nacelles (*R* nageles), *JL* p. bargetes, *I* p. barges (−1), **G***TF* s'e. i. a (*T* en) het, *N* s'e. issent en aguet, *HJL* s'e. i. a fait — 72 *L omits*, *H 2872–73 2873.2 2872.1–2 2874*, *JI* C. (*J* Ensamble) s'en issirent, *K* C. a larron, **G** q. cens voire s., *CE* q. et c. dis (*E* cens) s., *NRSPQT* q. c. s. ou s., *H* n'i ot crie ne brait, *JK* q. et sis huit e. (*K* q. s. e. puis) s., *I* q. cens s. e. s. — 72.1 *TFH* Maleoiz soit li fus que li dus lor i lait — 72.2 *H* Que cil de tir n'en portent quant ariere sont trait — 73 *CQY* E. coperent l. (*C* lor) cordes, *M* l. toortes, *H* l. loiens, **G** s. noise e. s. b., **C***JIL* coiement e. (*NJ* tot c.) s. b. (*I* plait), **M** s. t. (*Q* tencier) e. s. plet (*F* het), *K* et s. cri e. s. b. — 73.1 **G** Q'en feissent il el en apres lor forfet — 73.2 **G** Lor nes en ont carchies en tyr se sont retret, *H* Metent en lor galies belement et a fait — 74 *MRSPQY* Quant le sot a. cuidiez corrous n'en ait (*S* c. c. n'e. soit, *Q* c. marriz n'e. set), *TFH* Iries, *G* le p., *CJ* cel p., *EN* tel p.

139 (Mich 80, 17) — 2875 *GN* C. f. p. un m., *MRSPQY* C. f. au (*M* un) b. m., *TFH* C. f. a (*T* en) un m., **J***L* Au (*I* El) demain p. m. (*IK* A. m. p. son l'aube), *NRSPQYTF* que i. (*QTF* jorz) d. e., *L* q. prinst a e. — 76 *Q* Que, **J***L* L. g. veulent aler — 77 *DK* V. le trait p., *T* V. p. l'engin, *H* V. les fus trencies n'i ot que courecier, **M**(−*H*) et l'affetement (*TF* l'atornement) d'i., *J* qu'i. o. f. drechier — 78 *GC* A. n. s. prise, *EI* A. (*E* Adonc) n. s. (*I omits* se) priserent,

GL le monte (L montant) d'u. d., CTFJ li (I le) millor (C mieudres, J menor) u. d., RSQ vaillant u. faus d. — 79 C *omits*, TF Et l. r. s. commense, MK forment a corroucier (T menecier, K airier), J cascun jour a i. — 80 C Maudient l. c., CEM quel (C ques) f. s. t., NYTFHIKL q. le (F les) f. t. (K courecier) — 81 C N. pueent, TF Que (F Q'il), H Il n. li p. de rien ce li samble empirier, TF de nul bien e., I n. r. gaaignier — 82 NT e. p. le r., RSPQ e. p. au r. — 83 DCF s. e. escuier — 84 H A t. l. d'iluec, I A quatre l. lonc, NTFHL a. h., K se volrent h. — 84.1 TFH Qu'en (H Por cou qu'.) autre terre vuet alixandres reingnier (H volrent aler premier) — 85 JL *omit* — 86 TJI Desouz, CEMQJIL d'un g. (CEI vergier, L rocier) — 87 GCMRSPQY Son camberlenc apele ou il n'ot q'ensegnier (MRSPQ et sist seur un destrier), TF Sadelon l'apelle on, H Salalion, IL Candalion, K Secandalon, H si est, K e. s. s. le r. — 88 L De, GE d. entr'aus p., C d. cel liu p., I d. al commencier — 89 I *omits*, G Q. ceudras, DY Q. candraz, CE Q. caudrat (E caudart), NMRSPQJ Q. (J Qu'en) caudras, F Q. scaudarz, H Q. candars, L Q. scaudras, C a premier — 90 G S. v. e. lor n., TIKL S. v. (L varont) l. e. e. s. n. b., DCP voront, N voudroit, H volra, NMRSPQY commencier, H batillier — 91 TF Et iluec s., H I. veiscies le repos commencier, I I. reposerent — 92 TF U. fois d. li rois, TJ q. dut aler c. — 93 G Q'il s'e. retorne a., NM(−H) Qu'i. s'e. r. (T Que i. ira, F Q'i. revandra) a tir, H Que i. e. voist a. le castiel a. — 94 N *omits 2894–95*, H I. l. prendera b., G n. s'e. d. anuier, CEMRSPQY n'ait cure d'e. (RSPQ de targier), TFHI n. l'e. (H li, I lor) chaut e. (FI d'e.), JK n. s'e. veulle e., L n. l'estuet e. — 95 TF L. r. si f. l. pavillons d., HK L. r. ariere, CE si f., H sans plus a delaier, DEMRSPQYIL l. tr. fichier — 96 CEQH E. b. d. josafas, G refait, MRSPQK revont, H ont fais, I vont la laigne t., G l. fu t., HL l. f. drecier — 97 GTJ E. aportent, T en l'o. amener arier, I e. font e. m. l., K por e. l. m. l., L ficier — 98 G *omits*, Q a chevilles d. f., CETFL e. a b. d'acier, H e. bender et l. — 99 G Ses, CM L. (Y Ses) o. f. d. d. p. (C par dedens) s. (TF gentement) a. (Y afaitier), JL S. l. o. f. (K le font faire) — 2900 G *omits*, J Q. c. de tyr, T nel p., JL ne p., C d. rien adamagier, E d. nule r. e. (+1), Y m. d. r. damagier, THJL m. d. r. (T m. dedenz, H d. noient, J nule r.) empirier — 01 C *omits*, GEJL M. c. dedens (L M. de lai ens) l. g., MRSPQY et l. a. — 02 N D. l.la.tranchans, TFH La l. d. molus, JL D. l. traient a. — 03 CHJK n. s. puissent, TF n. peussent, M(−H) d. (Y en) l. mer a., K la dedens a. — 05 H D. p. tous p. d. plonc, J D. p. p. d. carbon, G f. t. en mer l., T f. e. l'eve ruier, F lor ont f. eslingier — 06 G Q. l. m. qui i hurte, J Q. l. m. d'orcanal, CTFI as murs, GCH e. l. (C laissa, H laia) l'o., YT e. lait a o. — 07 G E. l. g. s. a rive, M E. l. grezois s'armerent, L E. g. se s. a., NRSPQY p. lor f. a. — 08 NMRSPQYH P. f. m. (MRSP fere, Y traire) d., FH l. chauz e., J l. terre e. — 09 CEJL *omit 2909–10*, TF E. ourent (F l'o.) s. f., H E. f. s. bien fait, D dedens u. m. e., NM(−H) en u. seul m. e. — 10 DN Qu'i. p. (D pueent) a s. (N asseur) p. d. c., RSPQ Qu'i. pueent p. d. aler et c., H Qu'i. poront p. d. a s. charoier, G asseur c. — 10.1 TFH En chaucune bataille quatre cent (T mil) chevalier — 11 G D'a. par, CE D'a. p. de l. m., CEPQYH vodront (C vora), NTFJL font un c. d., RSPH chastiaus — 12 ENL Q. n. ne (N en) v., MJ Q. n. leur v., H q. les puist damagier — 13 E *omits*, G s'en c., C f. a mervellier — 14 GN a. bretesques, N des b., Q a. ventailles, HJ a batalle — 15 G A s. j. l. deprient l'a. a r., CE Asses tost l. p., NH A uit j., L Durement ont prie, RSQJ l'a. (RS la guerre, Q son ost) a r. — 16 G T. que v. u. m., H T. que mesage voient, C que devons e., N que en doit e., MRSPQY qu'i. vodront, T d'ou i. l'on envoie, F q'i. vuelent, H qu'i. puisent — 17 F c. noveles n., HI cest afaire n. — 18 C P. si vorons, RSPQ P. s'en iront, H Il s. v. a aus, TF vers l., RSQ apoier — 19 MRSPQY Ainsi v., HL M. i. (L cil) quident l. r., C seul i. d., EFJ por i. d. (F engignier), M p. i. aproier, L tot ensi d. — 20 C C'aucuns s. v., NK T. q. s. lor viegne — 21 ENY A uit j., TFH Ce (F Cil, H Cest) respit, JKL lor o. (L a) f., I l'orent f., E cest delai otr., MRSPQYI c. dedenz otr., L li bons rois otr.

140 (Mich 81, 30) — 2922 NQTHJL L. r. voit, F Cil de l'ost regardoient l. c. b. a., MRSPQY q. t. fu (Q iert) — 23 DCH T. c. (D en-c.), Q T. iert c., DCEMTFHJL d. mur (DFJ murs), HJL de bonne piere (H dont la p. estoit) b. — 24 NJK D. l. r. f. (NK et forment) l. f. (K desire), MRSPQY F. l. couvoite et trop fort (Y e. forment) l. f. (RS l'a eslise, Q a devise), TFH Alixandres l'esgarde, C d. l'autorise, FH molt l. loe et (H e. en son cuer l.) prise — 25 TFH Li rois d. li avoir (H la cite) — 26 GFH Il a jure, HL ses deus — 27 JL partira, MRSPQTF d. qu'i. l'ait (Q si l'avera, T tant qu'i. l'a., F tant qu'i. l'avra) conquise — 23 E *omits 2928–30*, H *omits*, N D. se f. l., Q De fort mur l'ont l., JL La ou l'o. (K il) f. l. (K logies), C devers l'e., RSPQ d. l'e. (RS l'eu) d'alise, Y sor l'e. d. lesie, JIL dales l'e., M d. live, J d. blise — 29 C L. i avoit t. m. tr. d. s. b., QL L. (L Si) o. m. tr. t., Y Et, T L. o. t. m. paille d. s. qui fu b., RSP d. s. v. ou b., J d. s. blance e. b. — 30 H *omits*, C P. les rives, N P. l. ville, RS P. l. s'e. tot, QJL P. l. terre, Y P. le pais, TF P. le regne, G s'o. l. viande p., TF si o. v. p. — 31 M ot l. n. a., FH en a n. a. (H oie), CEL a l. n. oie — 32 TFH Car, JK p. mes tr. — 33 MRSPQY Qu'al. de grece a s. t. p., TFH Qu'al. chevauche qui s. t. a p., CEIK e. la t. p. (K malmise) — 34 MRSPQY *omit*, H E. d. reubee e. durement a., C e. da. (CN gastee) e. a. (CE malmisse), TF e. dontee (T donnee) e. a. — 35 NMRSPQY O. l. e. a., TFH O. l. (TH le) vieingne cecore si com l. a p., G tramise — 35.1 TF Encontre trestoz homes se (T hom ces) besons li atisse — 36 H *omits*, TFJL D. p. daire d. p., MIL q. la terre j., T q. les autres j. — 37 CE Quant l. d. l'entendi, N L. rois, GCE qui f. l'a., TH (*omit* que) f. l'en a. e. p. (T f. l'e. a a-p.), F qi de riens ne le p., L qui l'esprent e. atise — 38 GE S. ma. mist, M M. s. ma., NQTFKL et r. (N si dit, L jure) p. c. — 39 C D. moi l. (N *omits* le) d. b. (E bale), TFH Di moi l. d. balet (TF vallet l. d.), L Au d. b. ira du tot e. s. s., G biles, IK balet, CE que j'eire (E g'iere), NH qu'i., I jo i. sans faintise — 40 N S. t. e. ta. tost e. s. m., L S. l'o. est e., GCQ ta. (C garde) i avra m., HJL molt tost (HL ele, I m. i) s. m. — 40.1 TFH Et mainte riche enseigne par mi cors d'ome mise — 41 H *omits*, MRSPQY n. vi s.

141 (Mich 82, 12) — 2942 G d. t. en l'ost vient a e., CE d. g. s'est venus a e., F vient — 43 H *omits*, CE Par d. tyr (E De-d. l'ost), N Par l. m. enz e. (−1), YT Dedens l. ville e. (T En l. v. s'e.) e., JL D. l. m. (K main) senestre, CETJL p. l. porte, F la ou vit meins de fes, CE sores (E a-s.), N osces, M orces, RSPQ ortes (R ortois), Y oces, T norcles, J a es, I oses, K olais, L ossenes — 44 CE E. toutes l. (C Trestoutes ses), RSPQ E. leur c. n., T L. n. lor c., H E. c. sa novele belement et en pais, C (*omits* qui) l. a contet apres, E qu'il oit v. a p., N dont cuident avoir pes, MRSPQT q. l. v. a ples, F q. li v. de p., K q. l. v. a pes, L que l'os venra apres — 44.1 I Que li griu ont assise la vile bien de pres — 45 C L. dus betis d. g., E C. l. rois d. g. (−1), QJ Et, TFL Que, F mainne s. g., H est hastes a un fais, L semont s. g. — 46 DCNL S'e. trueve, M Se (TFH S'il) t. (YFH trueve) l'o. devant (H ici), CE j. n'e. i. confes, TFHJL j. n'e. i. en (T n'i averont, F n'e. vanront e., H n'e. ira e., L n'e. i. a) pes — 47 CE Mais a. espieus d'a. e. f. m. convers (C envers), NL e. ferai, H lor coperont les ners — 48 NI o. assis l. v. d. si (I molt d.) p., H b. a. et d. p. — 49 GC E. l. r. p. t.'a l. t. (CE l'entrer, N l. roche) arses (G as sers, C de fuers, E d'arfers), Q E. les teraux porpris, TF E. l. t. conquisse, RSP jusqu'a l. r. (RS mer) aales (+1), TF jusqu'a l. porte a es, H *alters*, K dusqu'a l. r. ades — 50 H As murs mallent e. fierent c. j. a engres, MRSPQYKL c. (L tote) j. a esles, T a un f., F de bien pres — 51 GNH L. r. prist, T deus m., F un message, G s. envoia b. (G vales), CE s. e. la ens (E a hes), N les e., MQYTFJ s. e. (F si l'e.) a b., L si e. — 52 NM Q. (MRSPQYT Qu'il) li r. l. v., L Q. les cites, CE li rendent, H le mur e. l. p. — 53 CE *omit*, GMT E. v. en s. m., NMRSPYJK puis a. — 54 C E. s. icou refusent, NHIK E. s. i. c. ne fait, CMRSPQY s. troveront e. (P si le t. aigres), N il le t. e. (+1), Q lui t., H bien sace tout apres, L il t. — 55 L *omits*, G Car, H Q. j. n'e. t. si en sera si pres — 56 D Ou, N A. est a. l. v. ou p. a un fes, CJL

Si, **M** Desci qu'il l'avra p., *D* ou a. c. nues, *H* ne s'en tornera mes, *EM* c. .j. e., *F* c. un e., *I* c. res — 57 **G***C omit, E* troverent les grejes, *NF* jeterent f. grezes (*N* grezois), *L* jeteront f. grijois, *RJI* grigois (*R* grijoiz), *Y* griois, *T* griges — 58 *HJ omit,* **G***L* L. d. vit, *NT* L. d. ot, *RSFIL* le message, *C* mo. fiers et molt i., *Y* v. a. f. mo. i., *TFIKL* mo. f. v. lui (*T* v. l. f. mo.) i. — 59 *CEJL omit, M* E. r. p. contrere, *H* E. li dus respondi n'a. cure de ses fais — 60 **ML** J. les eust penduz (*F* Tantost l'e. fait pendre, *H* Il l'e. ja fait pendre, *L* Il l'e. ja pendu), *C* laudines, *MRSPQY* lanides (*RS* lenides), *T* lidines, *H* pardinais, *I* jadinois — 61 **ML** U. princes, *TFH* q. garde, *D* l. cordes, *CEI* le pales, *NRSPQYH* les tors fes (*N* torfez, *Y* corses), *T* l. t. ces, *JK* li toises, *L* le t. es

142 (Mich 82, 30) — 2962 *NMQTFHK* L. d. voit (*N* ot), *FHJIL* le message — 63 *GK* Il, *L* q. li dus — 64 **CM** Co. c. (*CE* Bien co.) qu'i. ot (*CE* a) ens (*Q* qu'est dedens), *K* Co. que i., *L* C. qu'i. i o. co. et i. le s. bien es-l. (+1), *G* ca. i. s. molt b. l., *CH* c. i. savoit b. l., *N* qu'i. ot apris a l., *YT* c. (*T* que) i. le s. b. l., *JI* c. i. l. fist b. l. — 65 *H omits, CE* P^r^ les (*E* Pales) devint e. noirs, *CTL* si c., *CERSQ***J***L* a dire — 66 *Q* E. r. maintenant, *L* A ses gens p. i., **M**(−*Q*)*KL* qu'i. (*L* si) n'ot, *QI* plainz de courrous et d'ire (*I* car molt estoit p. d'i.) — 67 *F alters, D* s. c. l'o. c. d., *C* s. c. je voi escrire, *E* s. c. je vuel d., *N* s. c. l'ai oi dire, *MQ* s. comme j'o. d., *RSPY* s. c. je o. d. (*R* escrire), *T* s. c. je voi ou livre, *H* s. c. ci o. d., *JL* s. c. j'oi d., *I* s. c. jou oii dire — 68 *TFH* Q. ma c., *CE* (*omit* et) v. l. ne puis (*E* puet) pas fuir, *N* e. v. l. en acline, *Q* e. m'a. a l. af., *TJ* envers l. m'a. (*T* oille), *K* e. v. l. voise — 69 *DENH* E. s. (*H* s'il) c. n. veut f. (*D omits* faire), *Q* E. s. n. le v., *TF* E. s. je nel v. f., *J* Ou, *D* s. c. ces bries, *CE* s. c. el b., *NL* s. c. li (*N* ce) bries devise, *TF* s. c. li bries vuet d., *H* s. c. la lettre, *RSP* ot d. — 70 **G** I. me p. (*D* penra) p. (*D* a) f. e. pe. tout a t., *CE* I. n. pe. a f. (*C* as forces) e. metra a martire, *N* I. vous p. a f. e. ardra t. a t., *TFH* I. n. (*T* vous) p. (*TF* penra) as mainz, *I* I. n. prendera t. e. pendera a t., *P* a f., *MRSPQYH* e. fera t. ocire, *J* e. nous pe. a t. — 71 *MRSPQY omit, H* O. noier e. la m. ou ardoir, *L* o. fondra c. c. — 71.1 *L* Lors a dit au mesaige de mort n'avra remire — 72 *L omits 2972–73, GE* Mo. m. tient, *MRSPQY* Mes mo. serai m., *CTIK* s. n. li, *NRSP* s. n. le, *F* s. je nel, *J* s. nel voise d., *G* os d., **M** faiz d. — 73 *CE* S'auques, *PT* Sempers, *HJI* Si p. s. s. (*J* est mes) v., *T* s'a. m. d. m. — 74 *N* Donc, *MRSPQ* Il, *YTHJIL* Et a d. a (*L* commande) s. h., *FK* Puis, *MRSPQFK* des mes (*Q* d. sienz, *F* de ceus) f. m., *H* d. ferai m., *L* livres soit a m. — 74.1 *H* De ces cuvers caitis qui nos quident aflire — 75 **G** De ciaus qui sont la fors dont iries soit (*D* d. s. dolans) l. (*G* li) s., *NF* Que t. s. d., *MRSPQYH* Qu'i. en s. d., *T* Que cil s. ocis e. detranchie l. s., **J** Si, *L* Li mes roi alixandre a corecie se s., *CF* s'iert c. (*F* si ert iriez) l. s. — 76 *D* Adont r. ladignes, *CE* E. r. laudines, *MRSPQY* E. r. lanides (*Q* L. li r.), *JK* E. l. r., *I* E. r. jadines, *DCE* deus refragne (*C* retine, *E* restragne), *MRSPQYH* car r. (*H* dont restragnies) — 77 **G** M. e. fiers, *L* P. e. li maines rois, *TFH* e. molt a g. e. — 78 *Q omits,* **G***HI* N. cuit pas (*H* Je n. c., *I* N. c. ja) q. n. h., **G** l. peust d., *Y* l. puist ja d., *T* ne l. poit d. — 79 **G** Il nen o., *HJIL* L. m. n'a p. f. q. o. (*H* c'on) le d. (*H* deust) o. — 80 *H omits 2980–81, IL* M. d. li d. v. s. le f. c., **G***K* et ses f. c., *CE* se li saront a dire (*E* si avront a vivre), *T* et l. f. c., *F* nes porez mieus aflire — 80.1 *N* Quant verront lor seigneor que il lor puissent dire — 81 *F omits, DRSPJ* n. l. ne v. m., *CEQ* nel l. n. (*E* ne) v. m., *T* nus hom n. puet destrire, *L* n. lairai ne v. die

143 (Mich 83, 13) — 2982 *NQTFH***J***L* L. d. voit (*QIL* ot), *EHJIL* le message, *Q* mo. par estoit d. — 83 *H omits 2983–87, R* molt o., *QL* si o. — 84 *TF* et l'aparillement, *JI* sans (*I* tot) apareillement — 85 *TF* a tyr a. — 86 *YK* E. s'il — 87 *Y***J** J. mais n. t. i. (*YIK omit* il) t., *TFL* J. n. t. mais t., *NM* s'i. n. l'a. o. esprent (*M* l'abat o. pent), *T* s. je n. l'ars o. pens, *L* s'a forces n. le p., *D* prent — 88 *HJI* J. f. le message, *DN* tost p. a. v., **M** (*omits* tous) p. vers le (*F* fors au) v., **J***L* t. (*JI* tost) encroer a. v. — 89 *D* ladignes, *C* laudines, *MRSPQY*

lanidez (*RS* lenides), *I* jadines, *G* q. les aime f., *CQYTFHIL* q. li, *NK* q. l'en, *J* q. l'a, **M**(−*H*) b. et deffent — 89.1 *CE* Et li dist que del sien lor doise (*E* dogne) largement — 90 *ENRSPQTJKL* E. (*L* Quel) conduit, *Y* Ques, *F* E. ques face conduire, *H* Qui le mist, *GET* d. q'a (*E* qu'au) s., *CN* trestot a s., *YJ* d. (*J* dukes) au s., *F* enjusque a s., *H* hors tout a s., *L* si bien a s. — 91 **G***ENQYFHIKL* F. t. li d. l. du. (*EHI* l. du. l. d., *Q* l. d. il bien), *C* F. t. que vos l. dites se vos c. le co., *F* Mais, *ETFH* e. (*F* con) ses c. (*T* cors) l. co. (*T* si assent), *MRSPQY* e. l. quens, **J***L* e. s'ire, *DNRSPQ* le co., *MJ* lor co. — 92 *L omits, C* d. vos, *Y* o l., *N* t. ne asseurement, *YIK* triue, *TF* pais (*F* ne p.) ne a. — 93 *N omits, C* feres d. e. molt grant m., *TFH* f. anui (*H* pesance) ne tardera noiant (*T* gramment), **J***L* f. d. s'i. p. procainement (*I* se i. vit longement), *D* d. voirement, *MRSPQY* grant d. briement — 94 **G** Li message s'e. vienent (*G* s'esmuevent), *N* L. m. s'e. v. p. m. l. l. vistement, *THIL* s'e. va (*I* vint), **M** hastivement — 95 *CE***M**(−*H*)*JK* n'i ot a., *HI* n'i fist a., *L* s'en va hastiement — 96 **C** E. c. les paroles, *P* E. c. lor p., *H* E. conte, **J***L* L. (*I* Sa) p. li conte, *N* s. n. arestement, *RSPQ* tost et isnelement, *TFHL* s. n. delaiement, *I* sa point d'a., *K* s. n. alongement — 97 *L omits, CE* S. c. l. d. les (*E* le) d., **M***I* S. c. l. d. li mande (*I* Que li m. l. d.), *JK* Et s. (*K* Ensi) comme l. d. les m. e. d., *DCETFI* e. m. forment, *H* e. m. e. desfent — 98 *TF* Et e. f. j. d'a. s'e. e. c. (*F* E. d'a. feist j. s'e. e. le c.), *L* Il les e. pendus, *CE* s'i. (*C* s'en) e. le c. — 99 *MRSPQY* a po d'i. ne fent, **J***L* d'i. taint e. e. — 3000 **G** E. r. (*G* a dit) oiant tous, *CE* E. r. maintenant, *TF* o. m. t. i. a l., *K* o. m. tieng ge p. l. — 01 *DQL* Or, *N* Tost, *MRSPQ* Tout s. j. h. s. ce m. (*Q* chier) n. l. v. — 02 *G* u. graisler, *MRSPQY* ses grelles, *H* son graile, **J***L* pour a. s. g. — 03 **M** Ilueques veissiez, **J***L* maint b. c. c. (*L* acesmement) — 04 *CEJL omit, N* T. b. hauberc a o., **M** Et t. e. (*H* nasal) a o., *NMRSPQY* e. (*N omits* et) t. e. (*N* escu) a argent, *F* e. t. hauberc — 05 *H omits, CE* d. elmes — 05.1 *L* Et quant ce vit li dus si commande ensement — 06 *L* Que, *D* s'en vont i., *CE* s'a. delivrement, *H* se vont esbaudisant, **J** se r-a. (*J* ses a.) ensement — 06.1–4 *H* Tos coururent as armes chevalier et serjant Et vestent en lor dos les haubers jaserans Et lacent les vers elmes qui sont cler et seant Et cagnent les espees dont li fer sont trencant — 07 *H omits,* **G** serre estroitement (*D* inellement), *CEL* trestot s., *N* e. celeement, *Q* arme s., *I* destroit s., *K* rengie s. — 08 **G***CEHI* L. g. q. est (*H* ert), *RS* L. g. q. i. d'entor, *F* L. g. q'issent, *CE* p. l'atruiement (*C* portent l'atisement) — 09 *CE 3010 3009, CE* Et icil c., *NH* Et (*N* En) cel j. c., **G***EY* itel to., *L* u. bel to. — 10 **G** D'a. p. i remaint, *CE* D'autre part en r., *N* Des deus p. i. r., *MRSPYK* D'a. p. en r., *QTFHL* Dont des (*FL* de) deus (*H* d'ambes) p. r. (*Q* remest, *T* en furent, *L* remaint), *J* De la vile s'en issent, *DL* mains chevaliers s. (*L* sanglens), *T* plus de deus mil s., *H* m. c. gisant, **J** m. c. dolent — 11 *Q omits, DMRSYTH* Qui r. (*T* corencerent) p., *C* Quel, *J* Et, *I* Dont cascuns regreta son a. son p. *K* Ques, **M**(−*Q*) cousines (*MH* et cousin) e. p. — 12 *GNRSQH* C'e. c. d. gresse (*N* grieu), *E* C'e. c. d. terre, *TF* e. si avieint sovent, *H* ce sacies vraiement — 13 **M***IL* i (*T* n'i) p. bien t. (*T* tout), *TF* son linaige e. sa gent

144 (Mich 84, 7) — 3014 **G***CY* P. l. p. de t. (*CE* d. sire, *N* derere), *I* P. l. p. sos t. — 15 *I omits,* **M** Ilueques veissiez, **G** m. chevalier morir, **C***H* m. (*CH* tant) e. re-l. (*N* esclacir), *R* m. e. v. l., *Y* m. bel, *T* tant v., *F* m. cler, *J* m. bon, *K* m. chier — 16 *CE* E. m. courant d., **M** E. tant d. (*TH* cheval, *F* chevauz) d. g. (*TF* gadres), *I* M. d. veissies, *GD* braidoner (*D* brandoner) e. h., *E* coloper, *T* caloper — 17 *N***M** Et contre l. (*H* C. rai de) s., **G***CI* c. (*CE* les) a. (*N* hyaumes) reluisir (*C* resclarcir, *N* esclacir), *Y* les a. r., **J***L* c. escus r. — 18 *DNTF* e. salor (*F* salors), *K* ladines d. v., **G***C* d. valtyr, *L* d. malmir — 19 **J***L* S. baiart, *C* laudines, *E* ladinel, *MRSPQY* lanidez, *T* lidines, *J* l'amiraus, *I* jadines, *K* molt faisoit a cremir, *PYHJ* d. montir — 20 **C***M* Q. est, *F* Q. molt estoit hardiz por ses armes tenir, *L* Q. fu, *N* e. senez, *MRSPQY* e. preus (*MY* p. e.) de grant air, *TH***J** e. sages, *L* ce vous di s. m. — 21 *MRSPQY omit 3021–22,*

C*TIL* M. p. set b. c. (*N* B. p. s. chascun), *N* avenanment f., *TF* e. quant leus est f. (*T* de-f.), *J* e. si sot bien f., *IKL* e. bellement (*I* plaisamment) f. — 22 *GHK* E. q. i. voit (*H* q. en sot, *K* q. veoit) sen l., *N* E. q. ce v., *TF* E. q. i. vuet molt bien, *J* E. q. i. v. e. point, *G* au premerain, *L* ferir — 23 *MRSPQY* Bales, *Y* p. les siens r., *DEN***J***L* esbaudir — 24 *D omits*, *GTF* Lores vont c. (*T* Lors v. les gens), *CE* Les jovenciaus, *N* L. j. vont c., *HJ* L. j. vot c. d. l'o. (*H* tir), *C* va forment e., *ENMRSPQYIKL* fierement e. (*I* estormir), *F* malement e. — 25 **M** Ilueques veissiez (*MSPQ* oissiez) tant f. e. c., *D* m. bel, *J* tant f., *K* m. e. es-c. — 26 *H omits*, **GC** E. m. bon chevalier contre (*N* a la) t. m. (*GN* gesir, *D* cheir), **M**(-*H*) E. tant, *K* E. m. bon chevalier — 27 *CEH* Q. f. al commencier, *HI* e. puis (*I* dont) s'e. (*H* e.) p. p., *N* issir — 28 *C* D. damerdeu l. doit molt forment s., *EMJ* D. g. i. de c., *N* D. la joie d. c., *RSPQ* D. g. tornoiement, *YK* D. g. estour plenier (*K* mortel), *TH* Dou g. signor d. c. l. deut s., *F* Il puet molt tres bien dire estors est de morir, *L* D. g. mortalite, *Q* l. pot bien s.

145 (Mich 84, 22) — 3029 *GTJK* d. gens, *N* del renc, *QF* d. oz (*Q* de l'ost) — 30 *N* M. hante, **M** Tante hanste d. f. e. (*RSPQ omit* et) tant e. p. (*RSPQ* de quartier, *H* croisier) — 31 *CE omit*, **M** E. tant v., *K* M. bon v., *NL* cheoir e. tr. — 32 *CEL* C. d. ci. qui l'e., *N* Ci. qui les auna, *Q* C. d. li quens ema, *TJ* C. d. ci. qui e., *I* C. d. ci. q. prisa, *CE* e. qui, *MRSPQF* (*omit* et) qui b. l. s. p., *CY* l. pot p., *L* le s. p., *I* l. s. brisier — 33 *MRSPQY* Q. c. (*RS omit* cil, *Q* la) dedens — 34 *CE* L. r. f. ses b., **M**(−*H*) L. r. fet t. b. et serrer (*TF* atorner) e. r., *J* des ier a-r. — 35 **G** Ne veut d. (*D* des) premiers faire la (*D* sa) gent e., *CY* N. (*Y* Nel) v. m. premiers, *NJ* Ne v. (*N* veult), *TF* Les premiers ne lait m., *H* De premiers n. v. m. forment e., *KL* N. v. m. (*L* Ne vat pas) au premier, **C** t. faire e., **J***L* t. (*L* si) tost e. — 36 *DT* N. s. g. m. avant (*T* devant), **C** De, *H* N. ses gens m. e. tant qu'il les ait rengies, **J***L* N. s. g. avant (*J* devant) m. devant (*J* avant, *I* premiers) a l'acointier (*J* l'encontrer), *C* trestoute au c. — 37 *F omits*, *CE* Que, *T* C. ainz estoient puis trop males a chacier, *GCEHJ* e. m. a renhaitier (*CE* castoier, *H* racoier, *J* rehaitier), *N* e. p. m. a roter, *MQY* e. puis m., *K* ne vuelent aprochier — 38 *DH* t. b. rangier, *TF* t. (*F* deus) b. guier, *L* le bataille p. — 39 *L omits 3039–40*, *C* Dusques a l. c. fist sa gent e., *J* E.'a. a l. c., *G* s. avanchier, *H* fierement cevaucier — 40 *H* v. tir, *I* sos t., *Y* n. p. chevauchier — 41 *CE* T. l. pendra a. m. (*C* Trestous l. vora prendre), *N* T. l. v. p. a force, **G***EIL* et (*G* puis, *I* si) les fera (*D* e. puis apres) n. (*L* loer), *N* o. e. eve n., *RSPYFH* o. les (*YF* aus) convient (*F* estuet) n., *T* o. faire e. m. n., *J* et ses verra n., *K* et e. m. n. — 42 *G* P. tans morront l. grieu ou porront g., *CH* P. i. i v. l. grieu (*H* Et p. i. volroit sor aus) a g., *N* P. i. i porront — 43 *Y* b. l. guerrier — 44 *H* s. vont entr'asaier, *I* s. v. aprocier — 45 *NMRSQYHIK* S. g. c. se donnerent (*H* ferirent), *KL* a. lances a-b. — 46 *DCETFH* Q. l. (*H* lor) antes d. f., *G* f. entr'aus p., *H* ont faites p. — 47 *TF* L. r. s'e. passe o. (−1), *H* L. r. est passes o. — 48 **C** A. r. (*C* trestorner) l'encontre (*N* l'encontrent), **M** A. reperier l'encontre et tint (*H* trait), **J***L* A. r. (*I* A l'encontrer) qu'il fist (*JK* k'a fait) a trait — 49 *H omits*, *CE* C. d. si fait (*E* il d. tel) mestier, *TF* Que tre t. (*F* A itieus) a., **G***I* s. s. il b. a., *NT* s. s. b. a., *QJL* s. savoit (*J* sevent) b. a. — 50 *M omits*, *CE* S. feri (*C* Il le fiert) ens el h. (*E* e. en l'elme), *RSPQ* S. f. p. m. le h., *H* S. feri p. m. l'elme, *K* Sor s. h. le f., *L* Le duc f. sor le h. que il avoit si c., *NHJK* d. l. l. furent c., *T* d. l. l. ere fiers, *F* que toz estoit d'acier — 51 **G** Q. t. l'enbroncha, *CE* Q. il l'a (*E* Qu'i. l'avoit) encline, *N* Q. del cop l'encli, *TF* l'adenta, *H* l'enversa — 52 **GC** T. (*CE* Et) p. m. la ventaile, *MRSPQYH* P. m. l. blanches (*H* fortes) m., *T* Et p. m. les fors m., *FI* E. t. (*F* Si qe) p. m. la maille, **M**(−*H*)*JI* del blanc (*RSPTJ* bon, *F* fort) h. d. — 53 **C** E. f. i. l. s., *QK* E. f. l. s. saillir, *CEK* e. l. hauberc m. — 54 *CE* E. a fait l. c. s. (*C* sor) l. a., *DT* sor l., **G***NI* a (*I* en) fait a., *Q* a terre a., *L* par force a. — 55 *CEMRSPQYL* J. a. p. del roi, *Q* n'e. veull, *H* n'ara s. d. cacier, *J* n'eusent donoier, *L* ne s'en peust proisier, *I* d. boisier, *K* d. noisier — 56 *L omits 3056–58*, **GC** Q. ses (*CE* li) brans li p., *QY***J** Q. l'espee p. (*K* brisa), **G** l. l. heut, *EMPQ* l. (*E* soz) l. pont, *J* vers l. p., *K* jouste l. p. d'o. m. — 57 *GNJ* s'aprocha, *F* s'acoda, *H* s'apoia si tint le branc d'acier, *D* s. covint e., *NI* s. prent (*I* prist) a e. — 58 *CEMRSPQYH* Ja l'e. m. t. (*R* tost, *Q* si) pr. ne s. p. a., *F* Il l'e. a-m. pr. a. qu'i. p., *J* tost pr., *DNJI* que s. p., *TF* drecier — 59 *H***J** Q. de desus le (*I* un) mont (*H* devant la cite, *K* par desous l. val), *L* Q. au rescorent vinrent plus de cent c., *C* i ceurent c., *RSPQI* l. (*I* i) vindrent c. — 60 **J***L* O. il vausist o. n., *DQ* il l. c. l. (*D* l. c. i. laier), *F* le l. c. l., *H* l. c. a laier, *J* l. c. la l.

146 (Mich 85, 17) — 3061 *G* L. duc, *DCEMRSPYH* L. d. vit, *QF* q. si fort — 62 *N* Tel cop li a donne, *TF* q. s. l'escu — 63 **C***TFHJK* Ja l'e., **M**(−*Q*) p. o. m., *H* ce savons s. a. — 64 *G* Q. de s., *N* Q. li sien, *H* Q. d. h. au duc i vinrent p. d. t., *L* Q. d. s. i sorvirent, *T* ne sa ques p. d. t., *I* c. m'e. a v. bien t. — 65 *MRSPQY* Et b. (*RSPQ* li dus) t., **J***L* Li dus (*J* Vint un) a t., *EYTF* du v., **J***L* d. soi (*L* lui) v. n'a. — 66 *H***J***L* S. feri u. g., *GTFJ* qu'il m., *E* que m., *N* qui n'ert pas d. j., **M**(−*H*) q. jeta d. j. (*TF* covente), *H* que l'ame li fait rendre, **J***L* q. (*L* lui) mist — 67 *CE* L'e. a. p. (*E* pont) d'o. f. (*C* dore) li f. s. pr. presente, *MRSPQY* L'e. a. p. (*MPQ* pont) a o. (*Q* dore), *TF* L'e. a. p. d'o. mier, *J* f. molt pr., *L* li mist pr. — 68 **G***EQF* Q. l. t. o le hiaume, *CE* li mist el c. p. (*C* a vente), *Q* e. m. l. c. adente, *J* ans ou c. li p. — 69 *D* D. teil c., *CYTH***J***L* D. cest c., *NMRSPQ* D. ce c., *C* i. sa mere, *E* i. sa vie, *Q* i. sa joie — 70 **M** N. c. c'uns (*Y* nuns, *T* u.) c., *TF* l'e. — 71 *G* s'es. fu s., **C***RSPQ***J***L* t. (*J* s'eut) s'es. (*ENQIKL* l'es.) s., *TH* l'es. t. s. — 73 *CE* Segnor ne quidies mie que li livres vos (*E* en) m., *FH* les v., *J* cest v., *MRSPQ* n. m. en s'entente (*Q* a l'e.), *Y* n. m. o. n'en m., *T* n. m. qu'il n. m., *JK* n'a mespris o. n. (*J* menti d'une) m. — 74 *CP omit*, *D* floriadanes, *E* flavoines, *N***M**(−*P*) flordiones (*Q* flours dyones, *T* fors dionnes, *F* fordiones), *J* fourdionas, *IL* floridones, *K* flordoines, *G* n'e. vers l., *DML* n'e. a l., *EH* n'e. de l., *N* n'e. nul jor a li a. (+2), *Q* n'e. e. l. s'entente, *J* n'e. mis e. l. tente — 75 **G** *omits*, *MHL* N. f. e., *L* q. au duc livre e. — 76 **G** Durement se refierent (*G* ferirent) li u. (*D* un) vers l'a. t. (*D* tendent), **C** Durement s'e. et i metent entente (*N* Griement s'e. d. s'entre atalente), *MRSPQY* O. l. b. s'entrassaillent, *TFH* O. l. b. se detranchent (*F* b. d. si) les clers (*F* forz, *H* bons) elmes (*H* escus) d'otrente (*T* d'outente, *F* d'orante), **J** O. l. b. se ferirent, *Q* forment l'u. l'a. t. — 77 **G***J* qui pr., *CE* en car lance n. (*E* e. la c. n. s'en) s., *K* molt pr. — 78 *T omits*, **M**(−*T*) Qu'a (*RSPYH* Que, *Q* Qu'en) t. le (*H* au) p. halegre (*Q* possant, *Y* hardit, *H* haitie), *J* Qu'a trestout, *CEYFIL* c. mire et (*YF* ou) t., *QH* c. m. (*H* mainte) entente — 79 *I omits*, *CNRSQH* C'e. c. d. (*C* des) grius (*RSQ* grieu, *H* grece), *CNYHJKL* a t. m. t. v., *T* d. t. m. ne v.

147 (Mich 85, 36) — 3080 **G***CHL* A icele m. (*L* feie), **M**(−*H*) A i. (*TF* icelle) assamblee, *MRSPYTF* est m., *L* navres l. d. — 81 *N* F. estoit n., *MRSPQY* F. r. e. c. n. e., *K* Durement fu n., *L* U c. fu mout n. li preus e. — 82 *CF* L. s. qu'i. de ses p., *N* L. s. q. de lui i., *MRSPQY* L. s. q. i. d. (*MPQ* du) cors, **G** a t. chai (*D* c. a t.) j., *NHL* a l. t. est (*HL* e. a t.) cheus, *K* qui a t. c. j. — 83 *DECYH***J***L* Les escus e. les hiaumes, *CE* font torner, *N* si issent, *MRSPQY* tornerent, *F* re-t., *H* trencierent as brans nus, **J** ont tourne, *L* troverent a ceus — 84 *T omits*, *HK* M. se sont des e. grans c. entreferus (*H* M. s. donent g. c. li vasal conneus), *GMQ* perdus, **C***I* ferus, *YL* pertrus, *F* partus, *J* percus — 85 *CE* ens el el. d., *TF* e. l'el. tout d., *H* e. s. l'el. d., **J***L* el coing de l'el. sus (*I* jus) — 86 *TFH* S. d. le haste (*T* coite) sempres l'e. c. (*T* que s. fut conclus), *K* S. d. le fiert, *H* q. ja l'e., *J* conchus — 87 *RSQ omit*, *MPY* Quant, *TFH* B. s'e. est (*F* Quant b. s'est) partis, *GT* qu'il, *C* quant, *EHJ* que, *YJIL* ne, *H* n'i p. ester p. — 88 *D* Ainz m. l. g. car a. t. g. n. fu, *CMQHJIL* que t. g., *YT* c'a. t. g., *RSP* qu'autel g.

148 (Mich 86, 9) — 3089 *MRSPQY* P. s. avant, *F* P. s'est dreicez, *L* P. s'en parti, **G** e. a son b. n. t., *CE* e. si a l. b. t., *NTHI* e. tint l. b. (*T* l. b. t.) n. t. — 90 *MRSPQ omit*, *N* De ce que l'a., *K* De duel qu'il l'a., **GC***TH* li fu v. e. l., *I* a i. e. honte e. l., *L* si o. v. — 91 *L omits*, *G* Il, *CEJI* E. v. en mi le c. u. sien drut q. s'est. (*CE* est.), *K* V. u. d. seus de thyr qu'e. mi le c. s'e., **G***N* en mi le c. retrait (*N* serrait), **M** q. (*F* molt) e. e. c. (*TF* pres de lui) s'est. (*RSP* s'est trait, *QTF* se trait, *YH* est.) — 92 *H omits*, *NYJL* l'a pris, *I* les mist, *GN* a. qu'il, *CE* (*omit* ains) qu'il (*E* que) ne l'a mis a pl., *T* et envers lui l'a trait, *J* ja le m. a pl., *L* a tos jors l'a desfait, *DMPYFIK* en pl. — 93 *CE* Jus l'a lues (*E* l'avoit) abatu a la terre le trait (*E* let), *NTFH* S. le feri (*F* Sel feri s.), *MRSPQY* Puis le fiert un (*Q* feri) tel cop, **J***L* D. b. l'a s. f., **G** *omits* qu', *H* que trestout le d., *L* qu'il a crie et brait — 94 *CE omit*, *N* Qu'a ce cop l'abati enz en mi le g., *F* L. c. a t. l'espee emporta e. g., *MRSPQY* a laissie (*Q* lessa enz) e. g. (*P* esgaret, *Y* en g.), *TH***J***L* li rement (*HJI* remest, *L* abat) e. g. — 95 *H* P. saisi le destrier, **GC***H* en l. p. s. t. (*D* est entrez, *CE* s. met, *NH* s'en vait), *TF* cui il fut bon ne lait (*F* q'i. n'i quist autre plait) — 96 *D* li destriers cort a h., *CE* l. d. p. d'eslais, *N* et brochant s'en revait, *H***J** l. ceval p. a h. (*H* aler fait), *YL* p. et h. (*Y* lait) — 97 *D omits*, *C* E. f. u. citeain, *T* E. feri u.greu, *GEN* t. c. li destriers v., *P* t. c. le cheval v., *T***J** t. c. c. l. lait — 98 *CE omit*, *N* Desor, *MRSPQYJIL* Q. souz, *H* Q. son e. a o. l. a brisie et f., *N* l. a percie et f., *T* l. desfent et desfait — 99 *CE* Que l'oberc l. d. (*C* desront) del cors l. s. li t., **M**(*−F*)*JL* L. h. (*Q* Son h., *Y* Et l'auberc) desmaillie, *MRSPQY* et l. s. du cors t., *TH* et l. s. a f. (*H* en a) t. — 3100 *CE* Del ceval l'abati, *F* L. e. l. a tost — 01 **GC***H* A. q. il (**G***N* qu'i.) s'en p. (*GN* tornast, *D* alast, *CE* tort), *RSP* A. q. d'a. de-p., *L* Ains q. d'a. s. depart, **G** e. atorna si s., *CE* e. abat (*E* aterre) sis u s., *H* plus de s. e. i lait, *L* s. e. mist u garait — 02 *CE* Dont, *Q* Qu'a tout le p. halegre a torne a d., *TFH* e. entrez en d. — 03 *MRSPQ omit*, **G** A g. pris le (*D* lor) tornerent, *CE* A cou l. ont (*E* a) torne, *N* Apres l. arouterent, *F* Q'a, *L* A g. b. l. tornerent, *TFH***J***L* c. (*H* que) cel j. (*T* ce j., *J* celi), *CH***J***L* l'a b. (*H* si) f. — 04 *CE* A. nu. d'els n. le vit (*C* En cel jor nel v. nu.), *MRSPQY* q. merveille n'e. a., *TF* q. amei ne l'e. a. (*F* q. ename n. l'a.)

149 (Mich 86, 24) — 3106 *N omits*, *CE* Laudiniel (*E* Ladinel) v. l. d. (*C* les lui), *MRSPQY* Lanides (*Y* Linides), *FT***J** L. (*I* Jadines) voit — 07 *D omits*, *GCE* S. l'a. dedevant, *N* Por l'a. du soleil, *RSPQ* En, *GH* le voit (*H* vit) t. a., *CE* estoit cil encline (*E* il acline), *N* durement agreve, *I* d. t. acline — 08 **GC** *omit*, *RSPQY* T. a p. de s., **J** T. a d. (*IK* de) s. p., *L* T. a p. s. (−1), *RSF* t. (*F* qe) l. v. a t., *H* l. v. en a mue — 09 *GN* E. l. q., *DTFH* E. d'arcage, *CE* E. l'avoit (*E* si l'ot) celui j. e., **J***L* L. preus e., *F* l'o. l. j. confesse — 10 *D* S'u. p. li r., *CE* A p. d. l. ne fu (*E* que d. li fust) li cans tos (*E* tost le champ) a-f., *N* Se u. p. r., **M**(*−Q*) S'auques i esteust (*P* este i eust), *Q* S'autre fois le ferist a ce cop fust f., *K* S'u. petit r., *L* S'u. p. i demorast, *G* son tans e.f., *D* le jor l'e. f., *RSP* ja i e. f., *H* mors fust et afole, *L* il l'e. a-f. — 11 *L omits*, *CE* D'u. m. d. soie, *MYTF* D'u. faisse, *RSPQH* D'u. bende, **J** D'u. penon d. cendal, *NTFH* l. ont l. c. b. (*N* lie), *J* l. a l. flanc b., *K* l'a ladines b. — 12 **G***J* J. le tornoiant (*J* treoies), *CE* Par devant l. roiaus (*E* renaus), *TF* Ladines l'e. menoit (*F* l'a-m.) tot droit a s., *H* De-j. le tornoi l'e. guient si prive, *DYJL* l. m. a s., *E* l'a-m. a s., *N* le mist a s. — 13 *CE* P. deriere le balle, *F* P. d. les batailles, **G** s. a. derrier t., *CEJ* s. (*C* vuot) el c. entre (*C* entrer), *TFH* en vont en (*F* s'e. v. vers, *H* tot droit a) la cite, *I* s. a tir re-t. — 14 *RSQ* M. n'i p. entrer, *TH* M. n'i pot (*T* ne puet) a-v., *N* que g. s. enz entre, *MPQY* que l. g., *CE* s. sevre, *L* s. entre — 15 *D* sont o. tres-p., *E* s'en sont o. p. — 17 *C* La c. laudines, *N***M** La. (*MRSPQY* lanides) c. l'uevre (*N* bien, *G* donques, *H* tos), *L* L. set bien la., *E* ladunel, *I* jadines, *CEI* q. m. orent (*I* avoit) erre, *NK* qu'a m. i. (*N* que a m. est) a., *MRSPQYH* q. m. orent ovre, *TF* sot comment (*F* et s. com) ert a., *J* q. m. orent a., *L* q. mar furent a. — 17.1 *C* Tel duel ot et tel ire a pci n'est

forsene — 18 **G** L. destrier e. ferrant et p., *MRSPQY* P. vertu e. l. blanchart (*QY* blanchet) p., *C* l. blancant p., **J***L* l. b. (*JL* baiart, *K* baiet) afile — 19 *NJL* S. (*N* Et) feri u. g., *E* desor l'e., *H* boucle — 20 *DENRSPQ* Q. sous, *CTFH* Desor (*T* Desoz), *CTFJ* l. b. d'o., *CTKL* e. troe, *YJ* e. fause — 21 *H omits 3121–22*, *TFK* L. grejois, **M**(*−H*) refiert l. (*Q* le r.), *DYT* sor s. e., *CEF* qu'il (*E* que) ne l'a (*F* n. l'a pas) refuse, *JIL* e. (*J* sor) l'e. painture, *MRSPQ* boucle, *YTK* liste — 22 *CE***M**(*−H*) Q. les (*Y* lor) lances pecoient, *J* Q. la l. p., *DJK* l. tron (*J* tronc, *K* trons) e. s. v., *N* (*omits* li) troncon e. s. v., **M**(*−H*) l. escu (*T* et l. frainc, *F* et l. fust) s. quasse (*Q* troue, *Y* fause) — 23 *CE omit 3123–24*, *M* D. b. et d. cors, *RSPQ* De b. et d'e., *T* D. guiches d. e., *H* De cors et de çeval, **J***L* D. blasons que il portent so. si e., *G* s'en so. e., *YH* s. so. entrecontre — 24 *RSPQH omit*, *G* Q. t. l. clau en s. et f. e. d., *DIL* chandel', *N* chantelet, *T* chandelabre, *FK* chandeler, *NL* e. tronconne, *Y* e. offoudre, *T* e. estroei — 25 **GC***JL lack*, **M** Si forment s'entrehurtent (*Q* s'entrabatent, *TF* s'entrencontrent, *H* s'entrevienent) que tuit sont estonne — 26 *D* ladinies, **C** ladinel (*C* laudinel), *MRSPQY* lanides (*RS* lenides, *P* alenides), *TJL* ladinet (*T* ladynet, *I* jadinet), **GC***NYJ* o. l. g. (*J* a l. jour) encontre, *RSPQ* a l. g. (*P* li grieus) e., *H* o. l. turc assene, *I* o. l. duc e. — 27 *E* L. osteus, **M** L. e. l. fet perdre, *C* s. l'avoit enverse, *EN* et s. l'a (*E* e. l'avoit) sovine, *Q* s. l'a jus sovine — 28 *T omits*, *CE* Q. l. cuins d. s. h. en feri ens el p., *NMRSPQYJKL* feri (*N* chei, *K* en fiert) e. m. le p. — 29 *N omits*, *C* Laudines, *E* Ladinel, *MRSPQY* Lanides (*RS* Lenides), *I* Jadines, *H* L. mist le br. qu'il avoit au coste, *EJIL* a son br. a., *T* a. br. d'acier letrei — 30 **G** D. l'elme l'ataint, *N* E. v. l'eust feru molt l'en e. pese, *YTI* D. l. s'arestut, *H* Dedesor l. s'areste, *L* Sor l. est arestes e. cors l'e. n., *CE* ja l'en e. n. *YF* ja l'e. tost n. (*F* mal mene), *J* e. v. le vit n. — 31 **M** Se f. ne fust (*TFH* S. n. fu. f.), *DERSYTKL* cui m. e. a (*EK* c. e. a m.) p., *C* q. e. a m. p., *F* q. l'avoit esgarde — 32 *K omits*, **G** le confanon l., *CE* s'a u. (*C* le) p. l., **M** s'o. u. p. frese, *L* s'a son escu l. — 33 **GC** J. estera c. cu. (**GC** *omit* je), *N* J. s. d'ambes pars, *TI* J. s. d. d. p. c. cu. j. (*Ij*. cu. bien) co., *K* J. s. j. cu. molt, *L* J. s. bien le croi, **GC** chierement co.

150 (Mich 87, 16) — 3134 *N* m. p. filotas, *TF* en p. f., *H* fu dolans f. — 35 **G** *omits*, **M** L. destrier e., *CETFH* q. li c. a e., *N* q. va plus que le pas, *YI* q. c. (*I* vint) a g. e., *L* du vengier fu engres — 36 *CE* De, *CE* li a froissie les ais, *N* a feru ladinas, *MRSPQY* lanides, *I* jadines — 37 *CE omit*, *DNTFJKL* Q. p. desouz, *MRSPQY* Q. il (*Q* Si qu'i.) li a percie faussez est (*Q* et fausse) li haubers, *TFH* e. resut si grant (*H* e. a r. le) fes, *JL* li p. l. e. — 38 **C***YIL* sa l., *CE* d. sa vie fust p., *T* d. l. fust il bien p., *L* d. l. e. pris p. — 39 *D* Et, *N* Que, *D* ne revenissent m., *ENMHKL* ne le veissent m. — 40 *GQL* Q. la l., *E* Q. s. l. brisa, *N* Q. o. p. s. l., *J* Q. o. l'anste p., *GQ* s. traist, *D* l'e. a trait a., *CEFJ* s. t. (*E* traist) le branc a., *N* (*omits* si) t. l'e. a esles, *RSPY* s. t. s'e. a., *T* s. t. l'e. ades — 41 *CE* S. li u. f. la (*E omits* la) p., *T* S. li v., **J***L* l'u. des v., *DMQH* et l'a. f. e. (*H* ires), *CE***J** et l. a. e., *N* l'a. n'est pas mavais — 42 *CE* De l. b., *Q* O les b., *Y* A l. c. s'e. de lor b. s. d. p., *N* entre eulz n'ot point d. pais, *L* s. fors c. — 43 *D* Q. des h., **C***T* Q. lor h., *DRSPQYKL* se (*Q* en) tranchent, *N* despiecent, *H* trencierent, *J* se caupent, *I* se froissent, *N* e. d. e. font e., *M* e. de l'escu, **J***L* e. fausent (*J* tranchent, *K* rompent) les (*K* lor) haubers — 44 *SPQH* J. f. mon e., *JK* J. f. l. u. des deus certes m. d. (*J* u. m. par le mien essiens), *MRSP* l'un mort tout (*M* touz) d., *QT* l'u. d'eus m. d., *H* entr'aus deus bone pais — 45 *G* d'ambedeus p. a fes, *D* d. d. p. a dehes, **C***HJK* d. d. p. sont engres (*N* rais, *HJK* irais), *L* d. d. p. aires — 46 **G** Par tant, *CE* A dont, **GC***FHJ* se departirent (*CJ* departi, *N* departent), *RSPQ* se perdirent, *GER* filotes et (*E omits* et) l., *C* laudines, *MRSPQY* lanides, *I* jadines

151 (Mich 87, 29) — 3147 *M* c. d. l'ost, *YTFJIL* c. dedens, **G** jostoient, **J** hurterent — 48 *G* v. estrouer, *D* V. detranchier, *E* V. departir, *TFHJK* La (*HJ* I) v. percier, *IL* V. pecoier, *Y* m. e. maginois, *H* m. e. a orfrois, *JIL* m. e.

vianois — 49 *H omits*, *CE* E. m. rice h. m. p. a (*E* et m. p.) o., **M**(−*H*) E. tant h. f. et (*T omits* et) tant p. d'o. (*T* a o.), *JIL* E. m. h. fausse (*IL* safre) — 50 *MRSPQY omit 3050–51*, **G** P. par maint c. d'o., *CEJK* P. par m. les (*E* le, *JK* ces) c., *TFH* Par c. de chevalier p. vermaus et blois (*T* cendoiz), *I* P. par m. sanc d'o., *L* Aler par m. c. d'o., **CJ***L* e. gesir en s. (*N* es chans, *L* el s.) f. — 51 **CJ***L* E. maint b. c., *TFH* E. t. gentil vassal (*H* v. g.), *CTFIL* morir p. c. c., *EHK* g. p. le c., *N* g. p. les marois — 52 *HL* E. l. p. route, *GTF* vient (*T* vat) — 53 *CE* E. avoit e. sa l. u. g. indois, *TFH* E. porte e. s. (*H omits* son) sa l., *L* E. ont e. s. lor lances maint g. t., *N* u. g. cortois, *TF* u. fort fer vienois, *H* u. g. norois — 54 **G***J* Vait ferir c. d., *CEMFIL* L. f. cil d., *N* Il se fiert l. d., *T* Et, **G** la o. s. p. e., *C* o. ont p. grans pooirs, **M***J* o. furent (*QJ* erent) p. e., *I* o. les troevent p. e. — 55 *MRSPQYHL* E. c. s. deffendirent (*P* deffendoient), *G* q. lor gieus ont a., *D* car d. g., *C* as bons brans vienois, *E* q. s. de grant pooir, *N* q. vers li s. sordois, *MRSPQY* q. (*Y* qu'en) furent bien a. (*MQ* asprois), *TF* et fierent les grejois, *H* de trestout lor pooirs, *JK* q. des grieus s. a. (*K* espois), *I* q. s. d. g. a., *L* com chevalier cortois — 56 *CE* L. c. l. deveent et metent e. d., *N* L. c. li rendront, *TFHJL* L. c. l. remetent (*T* dematent, *H* ont mis) — 56.1 *TFH* Ensi com il tornoient (*H* le dient) n'i entreront des mois — 57 *N* B. f. a cele jornee, *T* B. l. f. lic. l. preus et li c., *MSP* a ce p., *K* a cest p., *HL* lic l. adrois (*H* lic. et l. rois) — 58 *TFH 3159 3158* (*H 59 59.1 58*), *C* Car de ceus de dela ocist il (*E* C. des roiaus el front a oste) p. d. t., *N* E. de loyal e., *RSPQ* E. au, *Y* E. de, *TFH* Que cel (*T* ce) jor n'i (*F* ne) vausist (*H* i valu) contre des (*H* les) meillors t., *JI* Car d. r. e. (*J* des r. et fois), *K* De mervilleus e. j. p. d. t. fois, *L* Com chevalier poisans i abati teus t. — 59 *TFH* Lui n'i puet (*H* ne pot) resembler greus ne m., *K* Bien le font a cest poindre, *L* N'i ot gaires meillor g. ne m., *MRSPQY* q. i fussent, *J* q. istont, *CE* et des grenors (*E* de millors) pooirs, *RSQJ* grieus — 59.1 *H* Encore le dist on en grese de manois

152 (Mich 88, 8) — 3160 *CE* Illueques o. l. o. ajoustent (*E* s'a.), *TF* I. o. cil dedens, *JK* Tout droit — 61 **G** V. estrouer (*D* detroer), *CEL* V. pecoier, *MK* I (*TFH* La) v. percier (*RSP* percie, *T* troer, *H* quaser), *G* m. e. d'aquitaigne, *D* m. e. d'autre ensagne, *CE* m. e. mainte lance, *NTFH* m. (*H* tant) e. de sartaigne (*TF* sardaigne) — 61.1 *TF* Et derompre et quasser tant escu de cartaigne (*F* t. hiaume d'alemaigne) — 62 *G* f. ens l'e., *H* f. e. l'estor, **G***NL* saligot, *MRSPQY* caliot, *TFH* calion (*T* falion, *F* talion), **G***CE* d. cartaigne (*E* carsaigne), *NMTHIL* d. sardaine, *F* d. bretaigne, *Q* d. treseigne — 62.1 *CE* Sacies que salios i fist malle bargaigne — 63 *CE omit 3163–64*, *GNH* v. les a., *TJK* vaillant u. c., *F* l. tierz d'u. c. — 64 *G* penons, **G** l. m. dedens l'e., *NMRSPQT* l. met, *H* p. m. le cors l. bagne — 65 *J omits*, *CE* Car (*E* Mais) salios remest gisant e. mi l. plaigne, *YTK* Sa l. v. (*T* vat), *MIL* piece, *N* les l. m., **M** e. l. champagne (*T* e. mi l. plainne) — 66 *C omits*, *E* Sa lance a pecoie, *ENJ* s. (*N* puis, *J* et) escrie s'e., *MRSPQY* et cil crie s'e., *TF* en sa main tint l'e., *H* cil ciet en la campaigne, *JIL* et a c. s'e. — 67 *GENMRSPQY* tels, **G** c. d'une c. — 68 *CH* qu'il n'a. — 69 *NH* C. d. (*N* de tir) f. a. grieus l. j. tele (*H* male) b., **M**(−*H*) vers le roi (*TF* les greus) t. b., *D* t. ensagne, *L* t. gaaigne — 70 *CEJL omit*, *NRSPQYHI* Qui, **G***NF* l. atorna, *Q* l.iert tornee, *TK* l. tornera, *I* a m. bargaigne, *K* a petite g. — 71 *N omits*, *RSQ* d. grieu, **G** c'uns rie (*D* que u. crie) l'a. p., *CH* l'u. (*C* li u.) pert l'a. gaagne (*C* gaigne), *E* l'u. rit l'a. s'e. p., *RSQ* l'u. o. l'a. se p., *TF* c'u. en rie (*F* rit) autre e. p., **J***L* l'u. de l'autre se p.

153 (Mich 88, 20) — 3172 *N* E. v. s. le duc p. l'ost e., *CE* p. m. l'estor, *T* l. place, *K* l. bataille — 73 **J***L omit*, *CH* Cel j., *E* Celui j. f. a., *MRSPQY* Et f. mout b. a., *TF* L. j. sist, *CFH* s. un ceval m. (*C* courant, *H* baucant), *EN* s. b. (*E* baiart) l. corant — 74 *H omits*, *C* Sa lance estoit d. f., *E* H. avoit d. f. (−1), *N***J** Lance, *F* H. o. r. et fort, *L* Lance r. sor fautre g. ot p. — 75 *G* E. fier, *CE* E. f. en s. e. u. citeain v. (*C* E. f. u. c. e. s. e. d'argant), *N***M** E. f. u. t. s. (*H* en) s. e. devant (*MRSPQY* qu'en apeloit saillant, *TF* tant com chevaus li

rent) — 76 *MRSPQY* Que l'enseigne l. mist, *TFH* Que l'eschine l. trenche, *L* L'escu, *N* en deus moitiez li fent, *H* p. m. l'auberc tenant — 77 *N* et a tret le aubranc, *MQYTFHIL* mist — 79 *MRSPT* Ce j., *L* Le j., *MRSPQYH* v. il b., **G** sa c. ch., *HI* l. (*I* lor) tere ch. — 80 *Q* s. leur d., **J** s. a dit — 81 *N*B. d. a. c. t., **M**(−*Q*) B. d. conquerre (*T* reclamer, *F* recovrer, *H* recoivre) t., *Q* Il d. b. a. t., *I* B. d. hom a. t., **G** v. chacant, *T* v. charmant, *F* v. cerchant — 82 *TF* L. r. p. le cheval, **G** q. l. g. s. li rant, *N***J***L* q. g. (*I* les) s. va (*L* q. v. g. s.) saillant (*N* prenant, *I* faissant), *H* des esporons d'argant — 83 *H* par l'estor va poignant — 84 *N* Donc e. v., *Y* L. vait, *H* La, *I* L. es e., *E* p. l'e. a-p., *MRSPQY* p. la presse p., *TF* p. m. les rens p., *H* a esporon brocant — 85 *CE* E. f. u. citeain, *JIL* U. t. feri, *K* U. neveut ladinet feri en trespassant — 86 *CE* Que l. t. a (*E* o) l'e. li f. v. el canp, **M** Que l. t. (*RS* l'espee) li tolt, *DN* a s'e. t., *QF* o l'e. t., *L* a tout l'iame luisant — 87 **GC***TFH* M. li dus l'o. (*CE* fu, *N* est, *TF* qu'ert) n. (**C***TF* navres), *I* M. b. est venus si l'a n. formant, *G* e. getant, *CE* e. boutant, *H* tenant — 88 *K omits*, *J* P. l. cop, *D* v. l. presse ronpant, **C***TFHJIL* vont ses (*FI* les) plaies s., *MY* v. sa p. s. — 89 *MRSPYL* A. l. vit, *TFH* A. l'esgarde, *DCYTFHJIL* c. p. vint (*DF* vient), *DCEMPQH* corant, *J* errant — 90 *CE* Et dist qu'il le fera baut et liet et joiant, *F* sin ot le cuer dolant, **G** d. esromant (*D* esramment), *N* d. maintenant, *T* d. bonement, *H* d. doucement, **J***L* d. e. plourant — 90.1 *F* Puis li va li bons rois bonement demandant — 91 *CE omit 3191–95*, *DFH* Avres (*H* Aves) m. de mire, *T* Avroit i m. m., *I* En a. m. m. en vivres v. a t., *NMRSPQY* mire, *GHL* porres v. v. t., *Y* c. v. v. avant, *F* qui vos face garant — 92 *MRSPQY omit*, *T* E. li duz l. respont — 93 *G* A icel, *N* A ice, *MRSPQYL* A ce (*PL* cest, *Y* cel) m. s'est (*Q* s'iert, *L* e.) pasmez (*MY* se pasma), *TFH* Entre ses braz s. p., *D* desous s. a., **M**(−*F*) sus le col de (*RSPYT* du) ferrant, *FL* desore (*L* par desor) l'a., **J** par dedesor (*I* desore) ferrant — 93.1 **G** Alixandres le vit lors n'a talent qu'il chant — 94 **G** A u. m. l. b. preudome et bien s., *N***M** A. li b. u. m. bien (*RSPQ* molt) s. (*N* u. bon m. s., *TFH* u. sien m. s.) — 95 *D omits*, *MRSPQY* C. a d. alixandre (*Y* Qui dist a a.), *TF* E. c. li a bien d., **J***L* C. jure e. dist (*J* d. e. j.) a. r., *N* m. vous i. d., *TF* m. e. seroit (*F* seroiz) d., *L* ja n'e. i. d. — 96 *J omits*, *CE* T. ancois que il voie deus jors en tres-p., **M**(−*M*) Car t. s. l. r. (*T* C. t. li rendroit s., *FH* C. t. lo r. s.), **G** a. quinze jors p., *M* ancois un mois p., *H* a. l. quint j. p., *K* ancois t. j. p., *L* a. les trois jors p. — 97 **G***Q omit*, **C** E. i. s. f. tres b., *TFJ* E. i. le (*J* li) f., *H* E. cil se fierent b. as espees trencans, *EJL* que v., *MRSPYF* s. q. (*M* que le) v. a., *T* se v. l. a.

154 (Mich 89, 10) — 3198 *G* Au d., *CE* Alixandres f. m. dolans d'eumenidus, *MQY* D. d. d'e. *TFHL* D. mal, *QYTF* f. l. r. m., *H* f. alixandre, *GQH* enbrons, *NRSPF* enbrus, **J***L* confus — 99 *T omits*, *CNFH* Onques (*C* C'o., *N* Car o.), **CJ***L* millor (*C* mieudre, *N* nus tel) vasal n. vit ne quens (*NI* v. contes, *J* v. princes) n. d., *Q* m. de lui, *FH* n. f. conte (*H* ne rois) n. d. — 3200 *N***J***L* Por, **M** Car (*Q* Ne, *T* Que) p. (*YH* por) u. c., *NFHL* n. f. o. (*N* est li rois si) confus — 01 *J omits*, *G* N. d'u. g. sens, *CEHIKL* N. de (*H* por) g. f. e. (*H* porprendre, *I* aprendre), *N* N. d'u. g. f. souffrir, **G** n. f. o. (*D* ainc jor) reus, *CET* nel vit nus hom r. (*C* n. v. onques nesuns), *NQL* n. fist o. (*N* il nul) r., *MRSPY* n. f. o. confus, *F* n. f. ainc esperdus, *H* n. vint nus au desus — 02 *CE* Se il (*E* Et s'i.) l. c. b. en v. au d., *MRSPQY* S'i. (*RSPQ* Cil) l'emprist avant touz il en v. au d., *J* Il, *D* et touz, *NTFHL* et en (*NH* s'e.) v. au d., *J* et tost, *I* t. en v. au d. — 03 *EMRSPTF* C. dit, *Q* c. d. li quens ema, *GCYHJ* qui l'e. (*GDJ* ama), *DI* q. ama, **G** et que (*D* ques) c. li dus, *CI* et quel (*I* quil), **M** q. (*Y* que, *H* et) bien c. l. p. (*H* b. en fu creus), *K* et q. bien sot lor p. — 04 *J omits*, **GC** F. s. q. a., *IKL* F. seulement le roi, *CE* vers l., *GTF* s. prent, *D* s. plaint, *MRSPQY* s. tint, *H* s'apert — 05 *NMRSPQT* Ce j., *J* Cest j., *L* Le j., *TF* o. do besoing, *J* o. d. l'atour, *K* en o. le p. li preus e.

155 (Mich 89, 18) — 3206 *CEFH***J** vint p., C laudines, *E* ladinel, *MRSPQY*

lanides, I jadines, PYTH d. montir — 07 GFL G. d. a d. s. (F d'un suen) f., GNL qu'i. a v. m. — 08 GCL E. (G Qu'e.) d'a. en (L li) fist, RS D'e., M(–T) l. (F le) vit, CL l. c. galir — 09 MRSPQY Seur, RSI a. u. (I le) duc f., TFH va u. grejois f., L va cil u. g. f. — 10 Y *omits*, DMRSPQJK Desous, CE Que par d. (E desoz) l. b. l. avoit f. partir (C l. a par mi partit), NHL D. (H Que sor) l. b. d'or, IKL e. partir — 11 MRSPQYF *omit*, DCETIKL E. l. f. d. sa l., N E. l'escu d. son col en deus moitiez partir — 12 TFH S. l'a. do cheval, CEL ne le c. l., NM(–H) qu'a. (NF que, T qu'il) ne l'estut (R pot, SYF l'estuet) l. (RSPQ guerir), H que pas n. fist l. — 13 FI A. p. d. l. (F sa) lance, YL A. p. d. se j., J A. resachier del glaive, CE s'e. dieus (C par) air, T e. d. moz t., H e. trois f. t., J s'e. — 14 G Q. s. destraignoit t. b. l. devoit t., CEJL Cil q. s. d. t. l. d. m. b. t. (E si l. d. b. t., I l. d. b. main-t.), N il l. d., MRSPQY Q. s. deffendent t. b. l. doivent t. — 16 G *omits*, CE *omit 3216–17*, YJK l'e. desmentir, TFH le convanra morir (H convint departir), L se vaura r. — 17 G Alixandres l'entent si en a grant air, JL Quant l. r. l'ot oi parler e. (K l'a o. issi) a., N e. de li a., P e. c. va a tir, F e. c. enastir — 18 N M. petitet s. prise s'il ne l'en puet desmentir, TF M. s. t. por m., MSPYFJ s'il n. (PJ ne) f. r., Q ne l'en f. r., I s. n. vait envair, L s. ne — 19 C Alixandres s'escrie, M Lors escrie s'enseigne, G por s. g. resbaudir, JIL e. fist — 20 EQH L. compagnons armez (Q as armes), I L. c. des armes fist, G fist de l'ost departir, J font — 21 L *omits*, CK Et, CTHJI porent — 22 GCL *lack*, M La poissiez voir (TFH Illuecques veissiez) un estour si fornir (RSF s. ferir, P s. formir, TH esbaudir) — 22.1 TFH Et les glaiz des espees sor (H Ces e. d'acier s. ces) hyaumes retentir (F les h. tentir, H h. ferir) — 22.2 H Et l'un venir avant et l'autre resortir — 23 MRSPQY Mes turien s'en vont, H Icil, JL C. ont torne l. d., GH q. nel, JL car n. (L ne), DMRSQY pueent — 24 CMRSPQI T. d. a, YT T. d. en — 25 N No gent, TF N. e. qu'a. p., HI Niens e. a a. (I de l'a.) p., L Mais par de l'a. p., DMRSPQYH l. estevra (M escovient) g. (H fuir), CE l. c. sortir, N qui l. fera g., JK l. convient a g. — 26 CE *omit*, J *omits 3226–27*, GIK A l. p. sor (IK sos) t., TFH Qu'a, K v. daire, NIK les (N le) convendra venir (IK gandir), MY les estevra vertir, RSPQH n. p. (H pueent) il vertir (QH venir), TF n. pueent revertir (F revenir), L les convient resortir — 27 MRSPQY *omit*, CF Que, CNIK l'a b. fait, TFH l'avoit f. (H fait), H d. chevaliers g. — 28 NT *omit*, CE V. l. m. (E cit) s'e. retornent (E revienent) bien s'i (E qu'il la) cuident g., MRSPQY Car v. l. m. t., IK se t., DMRSPQYFI o. (Y si) cuidierent g., H u puisent garandir, JL qu'il c. g. — 29 N P. deserte, RSPTFH P. d. (H dedens) e. covient, JKL P d. c., G deus m., CE dis m., MRSPQY trois m., CETFH en mer s., I defors s. — 30 I burent, C niens en e., Q n'en poront mes i., JK niens (K riens) e. defors i., I ains nus n'en pot i., L ne s'en puent i.

156 (Mich 90, 31) — 3231 DC e. fenie, EK e. vaincue, DTF c. dedens s. v., MRSPQY turien s. v. — 33 MRSPQY M. ne l. v. n., TF Neanz est do fuyr (F venir) t. furent d., H Niens est del rice duc car il est deceus, L M. por n. le font, CI car t., EN q. trestuit (N tuit) s. vaincu, M q. trop — 34 NM T. e. d. c., N l. saillent a vertu, H li s. d. v. — 35 H *omits 3235–36*, DCEMRSPQYJ aristez, T ladines, DEN e. caulus — 36 TF T. et danz clyns ont l. f., JL Tholomers p. i. a ladinet (I jadinet) f., CE laudinel (E ladinel), MRSPQY lanides — 37 G *omits 3237–41*, TFHJL Et, NYFHL son c., TF ont a t. a., H a force et a vertu, J a la t. a. — 38 CE D. c. li a au branc, N E. d. c. de b., M E. d. c. tost b., TF E. d. c. t. (F tost) dynas (F a dinart), H D. c. a dinas l. b. sevre d. b., JL E. d. c. toubinas (L torbinal), CL l. d. b. tolu — 39 CEM Et l. a. i r. (CE ferirent), RSPQY L. a. referirent, TF Envis (F En sus) l. referirent, H L. grijois se requisent, J L. a. l. requierent, L Et griu fierent as autres, N si so., TF tuit so., J c. so. tout e. — 40 C *omits*, ENYT Que, JK Qu'i. n. s. qu'i (K qu'il) font, I Qu'i. n. s. fuir, L Il n. s. ou sont, EL ainz (L si) s. tuit esperdu (L desrompu), TJ mat s. e. c. (TIK derompu), F mais fuient par l'erbu — 41 MRSPQYF *omit*, CE P. trestot l. r. se s. si (E il) e., TH E. p. mi l. r. se s. tout (T par le prei) e., L s. a v. descendu — 42 G Et li autre s. so. e. la m. enbatu, Q P. la paour, H Et p. d. en so., CEMQYFJK s'en so., CE dis m., L t. m. dedens f. — 43 MRSPQY *omit* — 44 G *omits*, MRSPQYT Dont flotent s. l. o. (T S. l. o. lor f.), FJL S. l. o. (I la rive) flotoient, N mainte lance e. e., TH lor l. e. (H *adds* lor) e. — 45 TF B. puet, N q. a l. resne f., MRSPQY q. en l. place f. — 46 N M. b. s. s. le j. l. grezois c., TFH I. (H Et cel) j. ont l. g. belement conseu (T asseu), D icest j., EL celui j., MRSPQT ice j., C maintenu, E contenu — 47 Q *omits*, MRSPY M. (M Et) de tant (Y d'itant) seulement, TF M. (F Qe) en cele bataille, H M. caus de la cite, C l. e. bien avenu, ENM(–T)I l. (H i) e. mal avenu, T e. a celx mescheu — 48 MRSPQY Qu'e. icele (MY Que e. celle) bataille, MRSPQY i o. (M ot) bales p., TF o. ladines p., H i o. un d. p., JL orent l. d. p. — 49 CE e. bien s. (E uit) cent d. a., M S. m. de ses hommes, CE e. laudinel (E ladinel), MRSPQYH o lanides (H ladinet), TF dont il sunt irascu, JKL e. (J a) ladinet, I e. jadinot, Y lor d. — 50 I *omits*, G p. de t., N s. so. entre-f., MP en so., QTFH s. (TFH en) so. dedenz (T devant, H lai ens) f. (TFH venu) — 50.1 F Mais a ceus de la vile est il molt mescheu — 51 N E. m. t. gent car ainc tele n. f., EIK car (E que) ainz t. g. n. f., MRSPL o. t. g. n. f., H dient quels g. n. f.

157 (Mich 91, 16) — 3252 G Cel j., CE A c. d. ont bien abatu lor (E le) r., NYL Ce j. d. c. d. (N de tir), TF L. (F Ou) j. a c. d., H D. c. d. le vile, NQ fu c. l. (N lor) r., MY l. avel, RSPQK l. cenbel, TF l. baudel — 52.1 CE Li griu qui de l'estor ont eu le cenbiel — 53 DL *omit*, CE Cil s'en entrerent ens YH E. l. c. entrerent, CH s. noise e. s., J s. jeu e. s., N leescel, Y hardel, TFHJK revel, I gabel — 54 CJK s'e. retornent, T retornerent, CE qui o. f., G l. cenbel — 55 CE d. ceurt clers (E coroit) l. r., Q d. c. sourt, TF d. s. c. l. r. — 56 N Ont desarme l. r., M D. alixandre (TFH A. d.) a l'entrer (T de deleiz, F por desoz) u. p. (F pinel), JL Desarmerent l. r., CK e. m. l. del p., JI ens (I tres) e. m. u. (J le) p. — 57 G *3258 3257*, G Q'i. (D Que), E Et, L La, M Li rois r. (Y se met) en pures (M cors, TFH piez) affublez d'un m., I n'o. mie d. m. — 57.1 C Navres fu d'une lance el pis sor le forciel — 58 GCQH L. calor f. si (N f. molt, QH estoit) g. (C Et l. c. f. g., E Que l'ardor f. g.), MRSPYTF L. t. estoit g., D (*omits* les) le roi chamael, MYHIL seur l. r., RSPQTFK souz l. r., J et l. force m., CE nabiel, N marbrel, Y malel — 59 CE P. c. i, GCML amenerent, CE de l'eve en u. touniel, H l. v. li damoisiel, NP tuel, MY flagel, RSQKL flael, T mantel, F ventel — 59.1 C Et bales fu entres par dedens le castiel — 60 C Tantost le desarmerent, ETH L. d. bale (T baile), IKL L. d. balet, GCI l. doi f., QH l. quatre f. mouvel (H raiel), D miradel, MRSP maniel, YTF manuel, JL monadel (J manadel, K monabel, L monael) — 61 C Il f. n. e. cors ne l'en fu mie bel, DEYFIKL sor l. f. — 62 M Q. (T Qu'en, H Et) pres d. m. (TFH grosses) c., N meudres c., JI m. os, TF l'en (F li) tochent l. c., H sentirent l. c., K rompirent, P l. boel — 63 F Et, MRSPQYH l. m. samuel (R simuel, S sinuel, Y fanuel), F un m. bon et bel — 64 JL *omit*, ERSPTF plaies, MRSPY q. vilains d. rastel (Y flael), QH q. fevres d. martel, T q. hom qui fust soz cel, F q. nus chiens d. l'oisel — 65 TFH E. c. d. — 66 M N. v. e. sire, TFH N. s'esmaiast (H s'esmaie) de rien il garra d. n., MRSPQY v. g. mout isnel — 67 P *omits 3267–68*, GRSQYJ Li dus, CEFL Au d., J ot (I ront) t., CE son s. — 68 N S. i. m'a., QJ Que s'i. l'a., TFH S'i. l'a. d. neant, I S'i. les a., N qu'i. me s., MSQYH c'or (Q or) l. s., I qu'i. les s., L que a lui viegne i. — 68.1 C Asis l'a alixandres dedens tyr son castiel — 69 GHI C. (H C'or) l. g. les d., C Et ausi l. demaine, N C. l. g. me devorent, G comme l. l. l'a., N comme l. f. l'a., M(–H) c. vilains son (RS font) flael (Q porcel), H c. fevres son martiel, J c. l. l. f. l'oisel — 70 MRSPQY *omit*, DENIL D. t. la c., CTFH P. d. (TH Dedevant) s. (TFH la) c., N m'o. il f., I lor ont f., GTF t. (TF un) chembel, C un m. — 71 T *omits 3271–74*, CNFL De m. e. de n., M s. senglant (Y courant)

l. ruissel (*Q* prael) — 71.1 *C* Plus de dis mille en ont laisie en un tropiel — 72 *CE* D. l'o. se sont parti, **G***L* q. vins d., *CE* tel q. d. (*E* q. cens tropel), **M** tel set (*F* troi, *H* doi) c. d. (*H* chevalier) — 73 **G** Q. p. en lor lances, **C** Q. p. entresegne (*N* portoient ensaigne) u. c. (*E* en chascun) p., *MRSPQY* Q. p. entreset, *FH* Q. p. (*H* Et portoit) en s'ensegne (*F* present), *K* c. ou p., *L* c. ot p. — 74 *F* D. les maistres portes comencent u. c., *D* li o. f. tel c. — 75 *D* C. dedens ne font mie grant joie ne revel, *E* n'o. cure, *TFH* n'o. point, *CEHJ* d. l. revel — 76 **G***CE* A. s. p. (*C* tirent) ensamble (*E* E. si s. pranent), *N* A. s'enferment, *M* A. s. tienent, *RSP* A. s. priement, *Q* A. s. plungent, *Y* A. s'enplument, *TF* Tout ausi s. reponent c. font li o., *H* A. s. paisent, *D* ausi c. un o., *C* cascuns a son cretiel, *L* tot ausi com o. — 76.1 *C* Car d'aus a encontrer n'a nus hardie piel — 76.2 *TF* Qui ont veu le vol ou d'aigle ou de crecel (*F* vo. del faucon moinel) — 77 *MSPQY* Alixandre apela, *H* l. e. sarciel, **J** l. e. rabel — 78 *J* F. c. les mors dieus en ait le rapel, *DEI* t.'as pors, **G** ismael (*D* ismachel), *L* lucabel — 79 *TFH* N. b. n'i l., **J***L* G. n'i l. nef (*K* G. que n'i l.) galie n. b. — 80 *E omits*, **G***I* C. o. f. lor p., *QTFHL* C. o. f. s. commant (*T* talent), *CNTFH* c. (*CN* dont) f. li fu b., *MRSPY* que f., *QL* a qui il fu (*Q* en iert) molt b., **J** qui (*K* cui) f. li (*K* en) fu b. (*I* q. i fu f. b.) — 81 *CNJL* Par devant, *MRSPQYI* L. devant, **G** et l'autre t., *CE* lor ont fait un castiel, *TF* en l'euvre t. — 81.1–2 *TFH* La peussiez veoir de neiz un teil tropel (*T* chaplel) Dedevant (*F* Par devant) la citei qui fu do tanz abel (*H* De barges de galies q. molt ceurent isnel) — 82 *CET omit*, *MRSPQY* Et avant e. l. m. drecierent u. c., *K* Li rois de macedoine fist fermer u. c., *G* o. f. faire u. c., *FL* o. basti (*L* ferme) u. c., *H* i o. f. maint c. — 82.1 **G** Onques nus hom ce cuit ne vit autresi bel — 81.2 *G* Ne si fort ne si fier tout ouvre a cisel — 83 *E* T. autre, *MRSPQY* T. o. seur navie, *T* Teil euvre a en nature, *F* T. o. a n., *H* Bien o., **M** a (*MSPQ* o, *H* de) pierre e. a (*MRSPQ* o, *H* de) q. (*M* quarnel) — 83.1 *G* De pierre tailleiche assise bien et bel — 84 *F omits*, *G* Par dedens, *D* Dedesous, *CJ* Par d., *EH* Et d., *Y* A. desos, *T* Que d., **G***CETHJ* les e., *RSQ* d. ostages, *ENQ* l. quernel (*E* quarnel), *MYJ* l. quarrel, *HIL* l. cretiel — 84.1 *G* Et les tors batellies ou ierent li cenbel — 84.2–3 *D* Tuit cil qui onques furent ne virent ainc plus bel Ne ja mais ne feront cil qui or sont inel — 84.4 *T* Teiz euvre ne fu mais des le tenz samuel — 84.5 *J* Nus hons ne vit si fort puis que dieus fist abel — 84.6–8 *I* Or escoltes signor s'orres il vous est bel Comment li griu alerent en fuerre par revel En le tere de gadres u il ot maint caiel

NOTES TO BRANCH I (*G* TEXT)

1–3 (The Alexandre de Paris prologue to the Roman d'Alexandre): general remark. The poet announces his subject, a history of Alexander the Great, emphasizes its exemplary value — mainly how to make and keep friends through one's liberality —, lists and subsequently explains six portents which accompanied the birth of the hero, launches into an indictment of untalented trouvères, and by enumerating several of Alexander's exploits attempts something like a table of contents of the coming narrative. — In this somewhat involved prologue, AdeP gives evidence that he remembers having read the initial stanza of the *Alexandre décasyllabique* and the prologue of the *Mort Alixandre*, and he seems to imply that in his new Romance version of the Alexander story he will draw both on written sources and on oral tradition (see line 63).

1. This stanza resembles the second stanza of the *Mort Alixandre* prologue (*A* **350**) in rhyme and in the wording of certain lines (compare 1 and *A* 4618, 3 and *A* 4629, 16 and *A* 4627–28, 19 and *A* 4634).

1 1. AdeP uses the verb *oïr* no less than five times in his prologue (lines 1, 8, 9, 61, 147), yet it is doubtful whether he was actually writing for an audience, since he does not address the members of his imaginary circle with the customary invocation of *Seignor*.

1 5. In the light of line 49, which paraphrases the present line, the reading *NPJKH* (qu'uns) has been accepted.

1 20–21. Echo ADéca 6–7.

1 22–29. Based on ADéca **2**. For the second hemistich of 25 cf. also Apocalypse 8 (et facta est tertia pars maris sanguis).

2 31. The **G***CRPQ* reading (*que* versus *qu'a*) has been rejected because of its ambiguity: *gent laie* is clearly the indirect object of *porfitier* and should not be mistaken for the subject of *doive*, which is understood (*l'estoire* of line 30).

2 32–41. For other examples of a medieval French poet denouncing the lack of talent shown by his predecessors and competitors, see Chrétien de Troyes' *Erec* (lines 20–22), Guernes de Pont-Sainte-Maxence's *Vie de saint Thomas* (1–5, 161–65), Jean Bodel's *Saisnes* (23–31), and those listed by Rubin Halpersohn, in *Ueber die Einleitung im altfr. Kunstepos*, Heidelberg diss., Berlin, 1911, pp. 42–44, 53.

2 32. See Morawski, *Proverbes français*, CFMA, Paris, 1925, n° 2330 (Teus commence qui ne puet assevir).

2 33. *Ibidem*, n° 1002 (La fin loe l'œuvre). The manuscripts which give *ouvraigne* or *ouvrage* have evidently retained the AdeP reading.

2 50–51. The *T***CM** reading, which enjoys the additional support of *I* in 51, has been accepted.

2 56. On Landri and Auchier, see A. Henry in *Archivum Romanicum*, 19 (1935), pp. 351–53, and the references there given.

3 64–94. AdeP explains in detail the meaning of the portents listed in **1** 22–26.

3 81–83. A reference to Alexander's sub-marine excursion (III **18–29**).

3 85. The **GC** reading (li home) has been retained because it is the one demanded by the phrasing of line 26, which 85 is meant to echo; the **MJ** reading (li mont) is clearly erroneous.

3 93. The expected plural (li serpent) is found only in *CIK*. Cf. ADéca 29 (O li serpent li firent la paor).

3 115–18. Line 114 starts with *Ainsi va*, line 118 with *Ains vait*, hence the possibility of a bourdon. Both **M** and **J** have left out these four lines, and presumably quite independently of each other. The whole passage (lines 110–21) will be paraphrased later (lines 889–96).

3 125. The noun *presentee* 'present' is not found in Godefroy.

3 130. No mention is made of this incident in Branch III, **140**ff.

3 135. Thirty-two years according to *Epitome* III **35** and to Branch IV 1559–61.

3 137. Caesar, Crassus, and Pompey all three appear in Lucan's *Pharsalia*.

3 138–39. A reference to the long wars which pitted Alexander's generals against one another, once he had disappeared from the scene.

4–8 (Episode 2, Alexander's birth and early years): general remark. Alexander, the son of Philip and Olympias, was born under a favorable conjunction, although the stars could have been still more propitious. Thirty young noblemen, his future companions, saw the light on the selfsame day. In infancy and childhood, Alexander gave promise of his coming greatness. — AdeP continues to consult Alberic and the ADéca, in addition he gives a clear indication of having read the account of Alexander's birth in one of the Latin versions of the Pseudo-Callisthenes (see *Epitome* I **12**, *Historia de Preliis* **9**). Again he stresses his opinion, already dominant in the prologue (lines 16–19, 52–55, 95–127), that it was the King's liberality which fired the martial ardor of his followers and enabled him to conquer the world (195–216).

4 145–50. Reminiscent of Alberic 32–36 and 39–45.

4 159. The **GJ** reading (lor donoit) has been rejected because it clashes with the *Cil iert* of line 157.

4 162–65. See note to ADéca 196.

4 166–94. According to the Pseudo-Callisthenes Alexander was born of the adulterous love of Olympias for Nectanebo. The illegitimacy of the hero had been vigorously denied by Alberic (lines 27–32) and, somewhat less emphatically, by the author of the ADéca (lines 62–67). In this passage AdeP champions Olympias' innocence and attempts to explain the origins of the base slander levelled at her; while so doing he borrows from the *personae* of courtly poetry the familiar figure of the envious courtier, the *losengeor*.

4 185–94. Based on a Latin source (*Epitome* I **12**, *Historia de Preliis* **9**). The Pseudo-Callisthenes states that Nectanebo had chosen the best conjunction for Alexander's birth; because of the hero's untimely death, AdeP takes a somewhat different view.

4 187. The Latin Alexander texts in which the name appears have *Nectanabus* or *Nectanebus* (except I^3: *Anectanabus*). In Branch I, where the name occurs four times (lines 187, 352, 2585, 2593), the manuscripts offer conflicting testimony as to whether the spelling was with *ct* or with *pt* or with *t* alone. The *ct* reflects the Latin; the *t* seems a French simplification of *ct;* and the *pt* reflects the ADéca (*A* 61 Neptanebus, *B* 77 Neptenabus), a spelling which may have originated under the influence of Neptunus. **G** has *ct* twice and *pt* twice. In view of the difficulty that obtains in deciding what α read, the *G* spelling has been kept here and in 352; in 2585 and 2593 the *G* spelling has been changed to the earlier one.

4 189. The Latinized spelling *punct* for *point* in the meaning it here has of 'conjonction des étoiles' did not originate with the *G* scribe, since it is indicated for the source of the **G** and **C** groups by the spelling *pont* of *DT* and *N*. Whether it was an invention which goes back to AdeP we cannot tell.

4 190–91. Line 189 starts with *Q'il fu nes*, line 191 with *Q'il fust nes*, hence the possibility of a bourdon which has occurred in no less than three of the groups (**C**, **M**, **J**).

4 193. The second hemistich is probably corrupt in all the manuscripts. The *aconplie* ('achevée' ?) is well supported; in the lack of adequate testimony as to the other three syllables, the *sa valor* of *G* has been retained. This provides an adequate meaning, but the word *valor* appears in no other manuscript.

5 196. The Latin *rem* was reflected in the OFr *rien* 'chose,' which, being a feminine substantive of Class II, could have a nominative *riens*, and which could in the oblique be used as an adverb when negated. The Latin *genus* was reflected in the OFr *giens* (invariable), with meaning and construction identical with those of *rien*. The OFr had a third equivalent, *riens* (invariable), formed by a crossing of *rien* and *giens*. In 196 the manuscripts, almost without exception, have *riens* and consequently repeat the rhyme of the immediately preceding line (195). Now AdeP, who has no qualms about repeating a given word in the rhymes of one and the same stanza, never elsewhere carries this indifference to the point of doing so in two successive lines, and we should therefore hesitate to attribute to his pen the repetition in 195–196, so it seems convincingly probable that in 196 the form he wrote was *giens*. The word *giens*, frequent enough in the twelfth century, was driven out by *riens* and *rien*, and in the thirteenth century was already obsolete, as has been pointed out by Schultz-Gora in his note to line 7891 of FCand (III, p. 227). Thus at an early date in the manuscript tradition the scribes, either automatically or deliberately, would tend to replace the obsolete *giens* by *riens*, and in only two manuscripts (*P* and *Y*) does any trace of the *giens* subsist. The presence of *riens* in both 195 and 196 gave pause to the redactor of the **G** group, who emended the *riens* of 195, and to the **J** redactor, who removed 196 to a position after 197.

5 202. At the very beginning of its narrative (I **11**, **12**, **15**, **17**), the *Epitome* alludes several times to Alexander's supposed lordship over the whole world; see also Branch IV 1562. Yet AdeP has just qualified such a sweeping statement in lines 130–34.

5 203–04. Lucan had written (X 272): *Summus Alexander regum . . .* , but the words, which occur in a conversation between Caesar and Acoreus, are

spoken by the latter. The Lucan superlative reappears in III 279–81 (Encor le dist Lucans, qui fu maistres auctors, Que de tous ciaus du s[illegible] le fu Alixandres flors, Des rois qui sont en terre et des empereors) and may have been in the mind of the person who wrote *B* 848–50 (Oëz conte d'istoire, si comme li bref dist, Que Lucans e Virgilles li conte dont lo fist: Ce est del meillor rei qui anc terre tenist).

6 209. Line 209 is a clause of result forming the conclusion to 206–08: "[Que] jamais richesses n'eussent été étalées par leur propriétaire."

6 209–12. Judging by the reference to Porus in line 217, these lines were suggested by III 2195–97. On the pertinence of the poet's remark about caches in medieval France see Paul Meyer's note, p. 287 of his translation of *Girart de Roussillon*, Paris, 1884.

6 210. The past-participial form of *repondre* 'cacher' never became standardized where it occurs with a flexional *-s*. Without the flexional *-s* it is usually *repost*, though *repont* and *reponu* also occur. Where the flexional *-s* is attached we find *repoz* (repos) and *reponz* (repons), but very frequently *u* replaces *o;* for example, *repus* in rhyme in *Castelain de Couci* 5706 (ed. Delbouille, SATF, 1936), in *Voeux du paon* 4717 (Ritchie, *Buik of Alexander*, III, p. 293) and in the *Couronnement de Renard* 723. It is interesting to observe that in the present passage eleven manuscripts write *repus*, whereas only one has *repos*. Elsewhere in the RAlix we find only *repos* or *repoz:* III 1116, 1224, 2175, and (Archetype reading, see *A* 4253, *B* 8507) *repo(r)z*, the four occurrences being in passages antedating AdeP in which the *o* is supported by rhyme.

6 212. The antecedent of *Qui* is *le tresor* of line 209 (replaced by *en* in 211).

6 218. By a curious distortion of geography which arose in the *Epistola ad Aristotelem* and was perpetuated in the RAlix, the Ganges took the place of the Stranga as the river near which Alexander defeated Darius (cf. III 45, 79, 182, 353, 2223). It would have been more natural to locate upon the Ganges (or the Indus) the defeat of Porus, the king of India, but the battle with Porus is placed upon a river which the Archetype calls the Caluz (cf. III 1502, 2111, 3926, the *-uz* being supported by rhyme whenever the name occurs). In I 218, where AdeP is alluding to the defeat of Porus, he should, if he followed the RAlix canon, have located the battle upon the Cauluz. The manuscripts hesitate between *Gangis* and *Caulus*, but with a preponderance of testimony for *Gangis* (G*NH*, with *JIK* writing *Gabie, Banbie, Ganbie*) as against *Caulus* (*C*M). It seems probable that AdeP erroneously referred to the *Gangis* in I 218, and that the *Caulus* was an emendation by *C* and by **M** which aimed to bring the statement into accord with the Branch III canon. The Archetype form *Calus* resembles fairly closely *Chalus*, the former name of the Syrian river Kuwaik.

6 221. Echoes Alberic 73.

6 225–29. Based on Alberic 74–79 and ADéca 39–47.

6 228. By an inadvertence, which evidently occurred early in the manuscript tradition, the *gres* of 229 was also written in 228. *N* and J eliminated the blemish by deleting 228; G and *C* sought to attenuate it by changing the line order to 229, 227–28; among the members of the **M** group, *Y* alone made no change whereas *Q* changed the rhyme word of 229 and *MRP* the rhyme word of 228. The *MRP* emendation seems to have restored the original by *divinatio* and we have placed it in the text.

7 232–36. Based on ADéca 32–38.1.

7 233. On *norrir* 'to nurse' see Paul Meyer, AlGr II, p. 141, note 1. In the ADéca Alexander is placed in the charge of a man, a *norricer*.

8. A ten line stanza in which AdeP has imitated his model (here ADéca **3**) more closely than usual.

9–14 (Episode 3, Alexander's dream): general remark. At the age of five, Alexander dreams that from an egg he had cracked open there came forth a dragon which thrice circled round his bed, then fell dead as it was about to re-enter the broken shell. Philip summons the best soothsayers of the land; Astaros and Saligot utter sinister predictions, but all is well when Aristotle gives the real meaning of the dream: Alexander's destiny is to conquer the world, although when this is done he will never return alive to Macedonia.—In the Latin sources (*Epitome* I **11**, HPr **8**), instead of a dream by the youthful Alexander, we have a prodigy witnessed by Philip which is interpreted by only one seer, named Antiphon in the *Epitome*. AdeP has somewhat spoiled the straightforward narrative of his models by adding several irrelevant details; thus why make Aristotle say in line 319 that Alexander's men will inherit his conquests, since it is quite impossible to deduce such an item from the incidents of the dream? For this and other appearances of Aristotle in the RAlix see W. Hertz, *Gesammelte Abhandlungen*, Stuttgart & Berlin, 1905.

9 255. The changes made in the first hemistich by **G**, *C*, *M*, *J*, and *K* are probably to be explained by the fact that they took *mengoit* too literally; Alexander is about to eat an egg, he is not yet swallowing its contents.

9 257. In the second hemistich the **GM** reading (la pareüre) has been retained, since the **CJ***L* reading apparently represents a *lectio facilior*. The word *pareüre* 'pelure' would fit the context very well if it could be given the meaning 'coquille.' The *Epitome* reads: "Sed ovum illud, sinu ejus evolutum, humi concrepuit. Cujus testula dissultante visus est de ea dracunculus exisse. Isque circumcursans atque ambiens ovi testulam, dum rursus eo unde exierat intrare vellet, morte praeventus est."

12 281. Supply *que il sot* before *du sens des actors*.

12 294. The *JK* reading, which has the backing of **M***I* (whose *oisors* is seemingly a corruption of *oirs sors*), has been placed in the text; *sors* of course is the past participle of *sordre.*

14 313–14. See *Epitome* I **11** (ovum mundialis est forma).

14 316. For the second hemistich **G***C*, *N***J**, **M** and *L* offer four different readings. Although anachronistic, the reading of *N***J** contains no rhyme repetition like the *parole saine* of **G***C* or the *chose certaine* of **M**.

14 320. The reading given for the first hemistich by **GCM** (mors ou vis) does not conform to Alexander's dream, in which the dragon dies on reaching the egg shell. Possibly the common ancestor of α and β had *Puis torra mors souvins,* a reading later misread by α and altered by β.

14 321. The word *chievaine* (*DTN* chevainne, *CL* cavaine) must have been rare indeed since it was misunderstood both by **M** and **J**. Derived ultimately from the Latin adjective *cavus*, it probably here means 'fosse' in the sense of 'sépulture,' see line 261.

15 (Episode 4, Alexander's education): general remark. Under Aristotle, Alexander learns Greek, Latin, Hebrew and the language of the Chaldees, astronomy, logic and rhetoric. His master warns him not to put any trust in men of lowly birth. — AdeP has consulted Alberic (lines 88–105, Vorau 189–96), the ADéca (lines 39–57) and the episode of the advice of Aristotle (III **2–3**).

15 323. The expression *bien prendre* is evidently synonymous with OFr *torner a bien*.

15 328. Echoes the ADéca (39–40: Li enfes crut de cors e d'escïent Plus en set anz qu'autra ne fist en cent). The scribes of *NMPY***J***L* preferred to write the more natural *jours*.

15 329–32. Perhaps suggested by III Kings 4, 31 and 34.

15 335–36. Based on Alberic 88–91.

15 338–39. Based on ADéca 50–52.

15 343–49. Based on III 49–53, 68–77.

16 (Episode 5, the murder of Nectanebo): general remark. Another teacher of Alexander was an enchanter named Nectanebo. People said he was the real father of the young prince. His life came to a sudden end when his pupil pushed him off a hill. — Whether we accept the statement found in the Pseudo-Callisthenes (Julius Valerius I **7–8**, *Epitome* I **14**; HPr **12–13**) that Alexander was really the son of Nectanebo, or whether we refuse to accept his illegitimate birth along with Alberic (Vorau 231–36), the ADéca (58–67) and AdeP, no one can deny the callousness of the murder nor fail to be surprised at the offhand manner in which it is reported. It should be noted that this brutal episode is derived from an originally comical tale, that of the astronomer who falls into a well while out star-gazing, see Otto Weinrich, *Der Trug des Nektanebos*, Leipzig & Berlin, 1911, pp. 16–17; Alexander Haggerty Krappe, "Tiberius and Thrasyllus," AJPh 48 (1927), pp. 551–65.

16 350–52. The statement made in these lines contradicts what had been said previously in 185–88.

17–22 (episode 6, the taming of Bucephalas): general remark. Already at the age of ten Alexander was surrounded by young noblemen whom his liberality had attracted. One day, as he was walking near the city walls, he heard a blood-curdling outcry; on being told that it was the neighing of a wild horse by the name of Bucephalas which his father kept imprisoned, Alexander broke into the stables, mounted the suddenly submissive steed and rode it right into the palace hall. — For this episode AdeP's sources are Alberic (Vorau 237–348), the ADéca (lines 69–166), the *Epitome* (I **13**, **15–17**) and the HPr (**14–16**); he introduces two new features, a vain attempt on the part of one of Alexander's teachers not to answer his pupil's question about the neighing and an unsuccessful endeavor by the youth's companions to restrain him from entering the mews; he also considerably obscures the link which made the succession to the throne contingent on the taming of the horse, a link which already was none too clear in the earlier French poems.

17 369–75. Based on ADéca 69–70, 79–82.

17 383. The *N***M** reading (et si est conseillans) has been accepted, although it may be due to dittography; certainly the less well attested reading of *JI* (et s'en est conseillans) makes better sense.

17 384. Echoes III 56–57 (cf. Wisdom 4, 3–5).

18 385. Based on ADéca 83.

18 389. Echoes ADéca 85 (Ot lui esteient cinc cenz dancel josté).

18 399. Echoes ADéca 88.

19 422. The *GDJI* reading (que nos le vos celon) does not fit the context and has been rejected. A choice lies between *TC* (que nos nel vos celon) and *N***M***KH* (que nos le vos dison): since the latter is the better supported, it has been placed in the text.

19 425. The same statement is made in the Ethiopian *Alexander* and by Firdaûsi, see Andrew Runni Anderson, "Bucephalas and his legend," AJPh 51 (1930), pp. 9 and 15–17.

19 427. **G**'s *de povre aage* has been retained, although the expression is somewhat strange.

19 432–33. Based on HPr **14** (et dicebatur ipse equus Bucefalas propter aspectus torvitatem seu ab insignis, quod taurinum caput in armo habebat ustum, seu quod de fronte ejus quedam mine corniculorum protuberabant).

19 437–39. Based on ADéca 106–08.

20 451. The word *reson* 'son, bruit' was not understood or recognized by most of the scribes.

20 458–62. Based on ADéca 127–32. In 460 the **G***M* reading, which repeats the rhyme word of 455, has been rejected.

20 465. How this line should read is uncertain: the **G***I* trisyllabic *aplaniés* is of dubious authenticity; the **M** reading is acceptable in itself, but does not foreshadow the phrasing of line 469, by which 465 should be echoed, just as 461 and 464 are duplicated by the contents of 468 and 467. Therefore it is the reading of *J*, which enjoys the support of *K*, which has been placed in the text.

20 466. Although *viés* usually means 'vieux,' it sometimes can receive, as it does here, the value of 'maltraité, malheureux'; see FCand 1412 (Guischarz parole qui tant a esté viez) and Schultz-Gora's note to FCand 4987.

21 469. Perhaps suggested by HPr **15** (et cepit mansuete tangere dorsum ejus manu dextera).

21 472–74. Based on ADéca 140–41.

21 476–80. Based on ADéca 159–62.

21 483. A possible reference to the oracle designating as Philip's successor the first to mount Bucephalas, see *Epitome* I **17** and HPr **16**.

22 493. The *GCMI* reading (la gent Nicholas), which furnishes but a poor link with *leur terre* of 492, has been rejected.

23–25 (Episode 7, the knighting of Alexander): general remark. At thirteen Alexander is to become a knight: King Philip has so decided after listening to

requests made by his courtiers and his Queen. The various rites of the ceremony are enacted: lustral bath in the cold water of the sea, donning of raiment and armor, test gallop (eslais) and tilting at the quintain. — Alberic had disposed of the knighting of his hero in about thirty lines at the most (see Vorau 349–80), whereas the account found in the ADéca stretches to nearly three hundred lines (ADéca 167–445); AdeP is noways as terse as Alberic, but manages to be far less garrulous (I 494–582) than his ADéca model.

23 502. The *CMRPY* reading (siecle) seems preferable to that given by *NQJ* (mont) since it avoids the anticlimactic repetition of a word which had been emphasized in the preceding line.

23 510–12. Here and again in 2185–86 Philip is pictured as self-indulgent. Hunting with falcons and dallying with one's wife are also chosen as symbols of the easy life by Graindor de Douai, in *Chanson d'Antioche*, II, pp. 145–46. See also RAlix II 2643–48.

23 515–17. Ultimately derived from Juvenal, Satire X, 168–69 (Unus Pellaeo juveni non sufficit orbis, aestuat infelix angusto limite mundo). The same conceit appears several other times in the course of the RAlix, see I 2031–33, II 3085–87, III 2770, IV 1029–30.

23 516. AdeP may have written *Car se il en estoit sire et poësteïs*. Cf. FCand 7090 (Il est d'Orenges sire et poësteïs).

23 518. The *GD* reading (croupier), versus divided testimony of the other manuscripts, has been retained. Tobler-Lommatzsch gives one example of a noun *cropier* 'homme casanier.'

24 526–30. Based on ADéca 194–200.

24 533–38. Alexander's contemptuous refusal of a warm water bath recalls a similar scene in *Cligés* (lines 1142–46), a novel which in all probability AdeP had read.

25 548. On the meaning here and in line 641 of the expression *novel roi de Gresse*, see Volume V, note to II *β* **79** 12.

25 555. In FCand an *isle de Durmier* is twice mentioned in similar fashion (10247: Kar trois fees lo firent en l'isle de Durmier; 12418: toz fu faiz a or freis en l'isle de Drumier).

25 561. The *JIKL* reading (douze pierres i ot), which seems much more intelligible than the *α* reading (deus i ot des set pierres), has been accepted. Twelve precious stones are listed both by Exodus 28, 17–20, and Apocalypse 21, 19–20; see Faral, *Sources latines*, p. 353. Cf. also III 7169 (L'une est des douze pierres qui molt est clere et pure).

25 566–67. Based on ADéca 399 and 405. AdeP has overlooked the epic quality of the expression used in his model (ADéca 405: Per grant vertu est li danceus montez), which implied that Alexander had leaped into the saddle without making use of a stirrup, thus giving proof of strength and good horsemanship.

25 574. The *palestre* of *DRPQ* fits the context better than the *arbaleste* of *GNMY*. See also II 452 (Et li champs dont je part n'iert pas *jeus* de palestre), *Eneas* 2801 (Iluec *geuent* a la palestre; cf. Vergil VI 642: pars in gramineis exercent membra palaestris) and *Athis et Prophilias* 2681 (a la palestre s'essäoient).

25 580. Echoes ADéca 445.2.

26–74 (Episode 8, the war against Nicholas): general remark. A messenger from Nicholas, king of Caesarea, having given Philip the choice between tribute and war, Alexander chooses the latter (**26–28**). The young prince assembles an army (**29–30**) and, acting on the advice of Aristotle, names twelve peers who will lead his battalions (**31**). On his way to Caesarea, Alexander meets Sanson, a nephew of King Darius of Persia who is fleeing the wrath of his uncle (**32–36**). Nicholas and his men are defeated in quick succession on the banks of the river Barsis (**37–52**) and inside the pass leading to Caesarea (**53–62**). Finally Nicholas is slain in single combat by Alexander, who promises his kingdom to Tholomé (**63–74**). — Alberic (see Vorau 381–86 and, possibly, 467–506) and the ADéca (lines 446–783) provide AdeP with the needed framework; two pitched battles, narrated at length, represent his most serious contribution to the episode. For a discussion of the creation of the twelve peers, see the general remark to **31**.

26 584–88. It is reasonable to assume that when AdeP wrote these lines he had already in mind the twelve peers he was going to list in stanza **31**; however the manuscript testimony is hopelessly divided as to the names that should be included in this preliminary list, let alone the fact that **G***C* and *JIK* contain thirteen names, one more than *N*, **M** and *HL*. The thirteen names given by **G** have been retained in the text.

26 589. Based on ADéca 447.

27. This stanza is linked to ADéca **47** by its rhyme, contents, and phrasing.

28 634. Manuscripts of the **G** and **M** groups do not agree on the wording of the second hemistich; the reading of **C***JL*, which follows the pattern of line 977, has been accepted. The messenger's mocking rejoinder to his king should be viewed as an aside to a friend.

29 639. In the second hemistich the reading of **G***C*, which is obviously wrong since it has been borrowed from the standard form of the following line, had to be rejected. A choice then lies between the **M** reading which has the same rhyme word as 637 (terre) and the *JIKL* reading which has the disadvantage of expressing the same conceit as 643 (compare *qui povretés enserre* with *cui la povretés mere*); the **M** reading has been placed in the text.

29 641–44. Based on *Epitome* I **25** (Tum Alexander reserans thesauros patris arma opesque distribuit cunctis).

29 642. The meaning 'coffre-fort' given here to *huge* is also found in Joinville's *Vie de saint Louis*, par. 384–85.

29 643. Manuscript evidence strongly supports the singular form of the pronoun (*le* instead of *les*), although *les tresors* has equally strong backing in 641. Notice that in 209–14 AdeP has used *le tresor* as a collective word.

30 661. Perhaps a reminiscence of ADéca 481.1.

30 662. On *Alïers* see note to II 1139 (Alïer) in Vol. V.

31 (Episode 9, creation of the twelve peers of Greece): general remark. Acting on the advice of Aristotle, Alexander decides to create twelve peers who will

lead the battalions of the Greek army, but allows his master to choose them. — According to a line found in the dodecasyllabic part of the *ABL* archetype (III 78: Li doce compagnon que vos m'avez esliz) Aristotle had selected the twelve peers of Greece, yet the only extant account of an actual creation of the peers older than AdeP's version is that given in the B* redaction (*B* **77–78**; for an emended text of the *B* account, see above section 4 of the Introduction), an account in which the peers are chosen by Alexander himself, although he is acting at the suggestion of Dan Clin and Aristotle. AdeP has eight names in common with the *B* list, those of Cliçon or Dan Clin, Tholomé, Licanor, Filote, Emenidus, Perdicas, Antigonus, Antiocus. Peers belonging only to the *B* list are Aristotle, Sanses, Festion, Etoras; peers belonging only to the AdeP list are Lioine, Aridés, Aristé, Caulus.

In the course of a swift survey of Alexander's career, which stands at the very beginning of the first book of Maccabees, the statement is made that the dying conqueror divided his empire among those of his companions who had been with him since the days of his youth (I Macc. I, 7: Et vocavit pueros suos nobiles qui secum erant nutriti a juventute. Et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret). For some unknown reason the author of the ADéca refers to these favored comrades of Alexander as thirty in number (ADéca 21), but already at roughly the same time two Latin texts came into being which speak of the King's *twelve* companions (I^3 redaction of the *Historia de Preliis* **16**, **106**, **123**, **129**: *duodecim pueri* and *duodecim principes;* Petrus Comestor's *Historia Scholastica*, see Migne's PL 198, col. 1048: *duodecim socii*). The latter number is no doubt partly due to the fame of Charlemagne's twelve peers. In any case it was adopted by one of the continuators of Lambert le Tort (III 78) and from then on spread to all the Alexander poems.

31 667. On the land of Alier see Vol. IV, pp. 34–35.

31 669. Echoes III 49.

31 674–75. Based on *B* 817–19 (Doçe compagnons faites du mielz de vo regné . . . Cil conduront vostre ost por estrange contré).

31 677. Cf. Morawski, proverb n° 1585 (Par donner se fait li hons amer).

31 679. Cf. Morawski, proverb n° 2165.

32. Lines 698, 703, 704, 716, 725–26, 729, 736, 739 reflect the text of the ADéca (see 490–91, 505, 508, 514, 522–23, 513, 578, 551–53).

32 705. Again AdeP balks, or pretends to balk, at a description, see line 554.

32 707. On *guite* see Goddard, *Women's Costume*, p. 30, Schultz-Gora, in ASNS 155 (1929), pp. 107–08, and Jenkins, in *Mélanges Jeanroy*, p. 144. In the present context it would appear to mean some kind of cheap cloak.

32 711. Here, and again in line 1455, we take *oies* to be the second person singular of the subjunctive (used as an imperative), not the second person plural (oiés) as in 2524, 2537, 2754. Spellings and forms given by the manuscripts are the following: *oies GCY*, *oez DNQ*, *oiez MR*, *oiies P;* and in 1455: *oies GCYPJHL*, *oez DE*, *oiez TNR*, *oiies I*. See also *Troie* 817, 1038. In other texts the second person singular of the imperative of *oïr* is borrowed from the present indicative (*Saint Alexis* 66, *Athis et Prophilias* 5669).

32 727. Instead of *enpoisoner*, AdeP may have written *enprisoner*, which is the reading of **C***Y***J**.

33 746. If the rhyme were in *-u*, instead of *-uz*, the words *ovré(s) menu(s)* would qualify the *samit* which stands in the first hemistich, and not in rather strained fashion the *mantiaus* of the preceding line. Most of the scribes attempted a compromise by writing *ovré menus*.

33 751–52. Based on ADéca 582.

33 759. William of Tyre mentions four different cities named Caesarea: Caesarea, urbs maritima (VII **22**: Turris Stratonis); Caesarea Philippi (XV **9**: Paneas, Belinas); Caesarea, Cappadociae metropolis (XVIII **18**: Mazaca, Kaisarieh); Caesarea Magna (XXI **6**: Schaizar). AdeP's *Cesaire la Grant* may reflect knowledge of the fourth.

33 765. Based on ADéca 558.

34. Lines 775–76, 793–95, 808 are based on ADéca 586–87, 620–24, 628.

34 797. Judging by lines 742 and 753, **J** has the better reading.

34 799. The **G** reading for this line is suspicious because of the relocation of the line after 800, whereas **M** has rewritten both 799 and 800. We have accepted the *NJ* reading, which enjoys the backing of *C* and *IK*, although *de bon cuer* is an adverbial expression that does not fit into the *NJIK* context.

34 802–03. The first of these lines is absent from *GD***M**, the second from **G***C***M**; it might be claimed that they are respectively *TC***J** and *N***J** additions, but the neighboring cases of 808 and 822, well authenticated lines found only in *N***J** and *NJIH*, lead one to believe that in this section of the poem the *β* family possesses more than its usual authority.

34 807. The *GDKH* reading (Le semont *en* bataille) has been rejected, since *semondre de bataille*, appears to have been the correct OFr expression, cf. Breuer, *Wörterbuch*, s. v. *semondre*.

34 808. Based on ADéca 628.

35. Lines 816, 819, 821–22, 827, 840–41 are based on ADéca 634–37.1, 639, 664–67.

35 815. In 815, 818 and 826 *GD* have the same rhyme word (chier); to avoid such glaring repetition, the **GM** reading of 815 has been rejected in favor of that of **CJ**.

35 817. Cf. Morawski, proverb n° 2148.

35 822. A line preserved only by *NJIH*, but which must go back to AdeP since it is based on a B* addition to the ADéca present in AdeP's *B*-type model (*B* 647: Tot ti rendra quant que anc tint tes pere).

35 834–38. These lines were suggested to AdeP by III 74–77.

35 836. The plural form (oseront) is justifiable if we consider the subject of the verb to be an understood *li serf*.

35 837–38. Line 838 seems to have been dropped by the *α* redactor rather than added by *β*; such a view rests on the awkwardness of the readings for 837 of both **GC** and **M**. In **GC** (S'uns en disoit losenge il le feroit sainier) the punishment is too radical for an indefinite offense, in **M** (S'uns li disoit losenge rendroit l'en chier loier) the change of subject obscures the meaning.

36. Lines 848, 856–57, 860 are based on ADéca 679, 688–90, 693.

36 849. Notice the illogical location which the adverb *si* has received because of metrical exigencies.

37 882. The line echoes III 45, except that AdeP has replaced the Ganges by the name of another river, either the *Barsis* according to the α redactor or the *Cobar* according to β. The first is not identifiable, while the second is an affluent of the Euphrates mentioned by William of Tyre (I VII) and twice referred to elsewhere in the RAlix (III 5189 and 5970). The variants for 884 and 902 (except *H copar* in 884 and *M barris* in 902) duplicate those of 882 and have not been listed in the Variants.

38 886. The *TN***M** reading, according to which Nicholas is the subject of the main verb, is preferable to those given by *GDH* and *CJIKL*.

38 888. Normally phrased, this line would read *Que tels qui a grant orguel perdra sa posnee.*

38 916. In this line, as well as in 918, 941 and 957, although there exists widespread divergency among the manuscripts, AdeP must have used some such pleonastic expression as *la geude de pié.*

39 926. The **GC***MYJK* reading (menues) has been rejected in favor of the one (molues) offered by *RPQHL*, in order to avoid a rhyme repetition occurring within two successive lines. It should be noted that **G**, *C*, *Y*, and *K* make independent alterations in 927 for the same reason; only *NMJ* have *menues* in both lines.

40 942. The *GTNMPIK* reading (qui a percié l'entraigne), in which the past participle denotes an action on the part of the subject of the verb instead of a condition in which he finds himself (qui perciee a l'entraigne), has been rejected.

40 944. This place name appears again later, albeit somewhat modified (Alïerne), in 1178.

40 954. We have standardized the name of Abilas de Laserre, who reappears in lines 1184, 1224, 1228, 1406, 1485.

40 955. The *G***M** reading has been retained, because no emendation with sufficient backing suggests itself; AdeP cannot have placed the caesura after the seventh foot.

41 963. The β reading is more satisfactory, but it may represent nothing more than a *lectio facilior.*

41 979. On *gazaille* see Volume V, note to II 2874–75.

41 980. The *maille* of *T***C**, although supported by the *maaille* of *RPQ*, is hardly acceptable since *maille* has just been used as the rhyme word of 970.

43 998. AdeP will again comment on the identical appearance of Dan Clin and Tholomé in II 2931–33.

46 1044. The *poindre* of **G***RPQJ* can hardly be retained after the *poinst* of the preceding line. In *GD***M** no name is given to Alexander's opponent, who is merely termed *un vassal*, but it seems likely that AdeP had rescued him from anonymity, thereby avoiding rhyme repetition with line 1037.

49 1097. Eneas is thrice mentioned elsewhere in the RAlix: II 2242–43, IV 487–96, IV 1363–65.

49 1100–01. Caÿphas and Belinas are Palestinian towns mentioned by William of Tyre (X **6** and **9**, XV **9**).

50 1127 and 1130. Both *glacie* (=glaciee) and *vuidie* (=vuidiee) are Picard forms and, although well supported, have not been allowed to stand, since they can hardly be ascribed to AdeP.

51 1153. A particularly weak line, which **G** attempts to improve by prefacing it with an extra line of his own (1152.1). Apparently 1153 is an addition by the α redactor.

52 1158. The **GM** reading (bataille) has been rejected because it repeats a word used with a different meaning in 1156.

52 1159. The **G** reading, altered under the influence of the following line, has been rejected and replaced by that of **J***L*, which best fits into the pattern of the long and involved sentence that comprises the first fourteen lines of the stanza (1154–67).

52 1163. For other examples of this type of humor, see I 1265, 1585, 3230, 3243.

52 1176. The **G** reading for this line is so poor that it has been replaced by that of the **M** group.

52 1178. First mentioned in line 944.

55 1240. For *presenteor* see Godefroy (Complément) s. v. *presenteur;* Godefroy gives only one other example of the word.

55 1241. AdeP continuously uses adverbial *le jor*, cf. I 1009, 1109, 1269, 1381, 1743, 2296, 2349, 2574, 2708, 2771, 3024, 3103, 3109, 3169, 3173, 3252; therefore Godefroy's guess, s.v. *lejour*, that in line 1241 we are dealing with an adjective nowhere else attested seems unnecessary.

56 1271. A prince of Corinth is also killed in II β **33**.

57 1285. The adjective *guignous* (*M* guious, *Y* grignous) is not found elsewhere. It probably denotes some particular shade of coloring.

58 1308. On *glout* 'gorgée,' see Levy s.v. *glop*, Godefroy s.v. *glout*, REW n° 3807.

58 1311. On *mait*, the usual OFr word meaning 'pétrin,' see REW n° 5227, Bloch s.v. *pétrin*, Godefroy s.v. *met* (Godefroy glosses our example as 'vase,' but such an interpretation seems unnecessary).

63 1382. The *Roman de Troie* has two examples of a form *tré* (*Troie* 12480, 19301). The line is absent from *GD***J***L*. That we are dealing with an omission by *GD***J***L* rather than with an addition by *T***CM** can be deduced from the fact that 1382 reflects III 4874–76, just as 1383–92 echo III 4877–91.

63 1383–92. Alexander's promise to his peers that he will make kings of them all is imitated from a similar speech found in Branch III, 4877–91.

64 1410. Here, and in I 2179, *n'i remaindre* is construed impersonally with the oblique case.

64 1413. Godefroy gives no other example of the adjective *servagier.*

64 1416. The *G***M** reading (escuier) has been rejected in favor of that given by *DT***J***L* (chevalier); although **M** reads *escuier* in 1416, it has an extra line (1416.1) giving *chevalier.*

64 1418. *Diable*, the reading of *TCL*, has seemingly been discarded by the redactors of *GD*, **M**, and **J**.

65 1443. Cf. Morawski, proverbs 788, 789.

65 1445. Cf. Morawski, n° 2338 (Tel quide autre enguiner ki enguine sei meïmes).

65 1452. The *destroit de Cesaire* here means the district or jurisdiction of Caesarea, and not, as in 1182 and 1186, the pass leading to Caesarea.

65 1453. It is odd to have Alexander, while speaking to Tholomé, refer to him in the third person.

66 1455. On *oies* see the note to 711.

66 1462. The *mer de Tyre* designates that part of the Mediterranean which is closest to Tyre; the French translator of William of Tyre and Joinville use the expression *mer d'Acre* in similar fashion.

67 1473. The small stature of Alexander was sufficiently emphasized in the Latin sources (e.g. HPr **29**, *Epitome* III **4** and **23**) to be accepted as historically true by the medieval poets, but such a physical characteristic could not please them, since it ran counter to their canon of masculine beauty. So it seems probable that the **CJ** reading (Le cors a il petit, *mais* fiere a la façon) reflects what AdeP must have written rather than what stands in **GM** (Le cors a il petit *et* fiere a la façon).

67 1479. Cf. Morawski n° 695 (Entre faire et dire a moult).

67 1484. The use in this line of *mon* instead of *le* seems to represent a "modernizing" emendation by **G** and *RSPQ*.

68 1515. Perhaps based on *Epitome* III **4** (Quod et Poro placuit, cum considerabat exiguitatem corporis Alexandri, cum ipse quinque cubitorum, Alexander vero trium tantummodo mensuaretur).

68 1519. Forms similar to *amissant* occur in *Troie* (4549–50, 11569–70: trovissant, veïssant, aparissant, passissant). See Schwan-Behrens 343 R.

69 1520. Here it is that AdeP picks up again the narrative thread of the ADéca, which he had dropped at the end of **36**. Lines 1521–31 are based on ADéca 700–06, 707, 727.

69 1533. The *JIKL* reading (bien temprés) has been accepted, because the *GDH* reading (quarrés) is inadequate and that of **CM** (acerés) repeats the rhyme word of 1529.

69 1543–44. Lines absent from **J***L* and which may be set down as an addition by the α redactor.

70 1548–52. Based on ADéca 747, 750–51, 753–55.

70 1554. The *el poing* of *DTENJIHL* is a more logical reading and reflects, perhaps, what AdeP had written.

71 1574–75. See Volume V, note to II 832–33.

71 1576. The **J***L* reading has been placed in the text because of the dubious authenticity of the **GM** *aprochiés* which duplicates the rhyme word of 1568.

71 1589. The word *regnié*, instead of the usual *regné*, occurs also in II 2561 and in II β **119** 6.

72 1604 and 1610. Based on ADéca 760 and 765.

73 1633. The repetition by **GC***JIK* of the rhyme word of 1628 (mentir) is probably due to the general similarity of the two lines.

73 1642. Echoes ADéca 776.

74 1651. Echoes III 28–29.

74 1655. The word *lise* or, as in 1907, *lis* designates the tree called in MFr *alisier*, see Schultz-Gora's note to FCand 2949. In the present line the scribes apparently all failed to recognize the word.

75–82 (Episode 10, Alexander is tricked by Aristotle into sparing Athens): general remark. When informed that Athens lies within easy reach of his army, Alexander immediately decides that the city shall be his. The Athenians entrust to Aristotle, who, it so happens, is a native of their town, the mission of talking his pupil out of his hostile intentions. On hearing of Aristotle's approach, Alexander swears that he will do just the opposite of what his tutor will beseech him to do. So Aristotle calls for the storming and razing of Athens. — Although the anecdote ultimately goes back to Valerius Maximus' *Memorabilia* (X **7** 2, Externa 2), AdeP utilized the version he found thereof in the interpolated Quintus Curtius (MS Latin 1869 of the Vatican Library, f° 3 r°, col. 1):

Post haec Alexander urbem Sardoniam, unde Aristotiles fuerat oriundus, obsedit. Cumque cives sibi et urbi excidium viderent imminere, miserunt ad Aristotilem, ut pro eis apud regem intercederet: putabant enim iram regis posse mitigari cujus philosophia edoctus erat. Sed rex, ubi vidit Aristotilem, cognoscens vie causam juravit se nichil facturum quid Aristotiles rogaret. "Et ego, inquit, rogo ut urbem diruas." Subrisit Alexander videns se callide delusum a magistero; urbem reliquit incolumem.

As a secondary source AdeP drew upon the *Epitome*, which recounts at length (II **1–5**) Alexander's negotiations with the Athenians. There could exist no reason why the French writer would retain the unknown Sardonia of his model, instead of replacing it as he did by the name of a well-known city, especially since he had already linked Aristotle to Athens on the philosopher's first appearance in Branch I (see lines 273, 310, 333).

75 1660. Rather oddly Athens is located in the same region as Caesarea.

75 1661–65. Of the glory that was Athens Isidore of Seville has this to say (*Etym.* XIV IV 10): Athenae civitas, mater liberalium litterarium et philosophorum nutrix, quia nichil habuit Graecia clarius et nobilius.

75 1666–69. Perhaps suggested by Demades' outline of Athens' warlike past in *Epitome* II **2**.

75 1669. The relative clause in this line is linked to that contained in the preceding line by a copulative conjunction (ne), therefore the relative can remain unexpressed; yet the construction of 1669 calls for the supplying of *qui*, not the *a cui* of 1668. Because of the already strained construction of 1669 the reading of *KHL* (Ne sire en peüst estre) has been placed in the text rather than the **M** reading (N'en peüst estre sire) which would have complicated still further the syntax of the sentence.

75 1673. The same phenomenon occurs here as in 1669, only this time it is *par qui fu* that should be supplied versus the *qui fu* of 1672.

76 1682. The verb used by AdeP at the end of the line remains a matter of conjecture: both *oreillier* 'écouter' (*GT*C) and *toreillier* 'verrouiller' or 's'élever comme une tour' (**M**) create difficulties of interpretation; since *oreille* is assured for **GC** it has been allowed to stand.

77 1689–90. Perhaps suggested by *Epitome* II **1**.

78 1697–702. Plato has evidently invented the searchlight! Otto Söhring, in his "Werke bildender Kunst in altfr. Epen," RF 12 (1900), comments upon the present passage, see p. 508.

78 1703. Perhaps suggested by *Epitome* II **2** (Quae res cum mox in curiam universum coetum contraxisset . . .). AdeP may have thought of a French commune when he pictured to himself the municipal government of Athens, yet his *per* are barons and princes, not burghers. He will again use the term *per* when speaking of the oligarchs of Arene, see II 2105.

78 1715. In line 1673 there is general agreement among the manuscripts that Alexander's future conquests lie in the East; hence here and again in 1725 **J***L* must have preserved the correct reading (Orïens), whereas **GCM** inherited a common error (Occidens) from their ancestor, the α redactor.

79 1725–26. Perhaps suggested by Quintus Curtius IV v 5 (Senescendum fore tantum terrarum vel sine proelio obeunti).

79 1731. The **CM** reading (nel me conselliés mie) comes perhaps closer to what AdeP wrote than the somewhat uncertain version of **GJ***L* (*GDJI* ne me conoissiés mie, *TKHL* ne me connoissent mie).

80 1741. The proviso contained in this line constitutes a dialectical slip on the part of AdeP: Alexander really would now be in a position to grant Aristotle's request since it would not be phrased in a way favoring Athens.

80 1743. The **GCM** reading, which does not link up with the following line, has been rejected in favor of that given by **J***L*.

80 1744. The reading of *GD***C***MRSPYK* has been rejected because it is inadequate: not the city state of Athens will suffer from Aristotle's stratagem, but, as *TQJIHL* have it, countries other than Athens; see also line 1773.

82 1764. That *Aristote* and the following appositional nouns should be in the object case is doubtless to be explained by the absolute construction in which they find themselves.

82 1786–87. Both these lines are absent from **J***L* and 1787 also from **GC**. According to **J***L* the last three lines of the stanza are part of what Alexander says, and it is possible that the **J***L* version of 1782–85 and 1788–90 reflects what AdeP had written.

82 1788–90. Echo III 3872–73.

83–86, 87 1876–87 (Episode 11, Philip attempts to divorce Olympias and marry Cleopatra): general remark. A messenger dashes up to Alexander with bad news: Philip has divorced Olympias in order to marry Cleopatra, daughter of King Guinas. Alexander rushes home and enters the banquet hall, just as the marriage feast is at its height. In the ensuing tumult, Jonas, the seneschal who had instigated the repudiation of Olympias, is slain and Philip slips and injures himself in his fall. Later Alexander succeeds in reconciling his parents. — Although the B* redaction does state that Alexander returned home after the defeat of Nicholas and turned over to his father the crown and scepter of the vanquished foe (MS *B* 908–15), it remains discreetly silent regarding Philip's attempted divorce. So AdeP must have gotten his material from the *Epitome* (I **20–22**), the *Historia de Preliis* (HPr **18**) and from Alberic (Vorau 387–440).

83 1791. In AdeP's sources the defeat of Nicholas is immediately followed by Alexander's return home; hence, presumably, the reference in this line to Nicholas' defeat.

83 1798. Nearly all the manuscripts repeat the rhyme word of 1796; the *MYH* reading, which avoids this gross defect, has been placed in the text.

83 1799. AdeP has changed the name from Lysias to Jonas. Alberic had implied that Philip had received bad advice (see Vorau 407–10).

83 1800. By saying that Alexander had helped Jonas to regain the good graces of Philip, AdeP adds to the villainy of the Seneschal.

83 1806. The meaning seems to be 'je ne plaisante pas, c'est là un fait contre lequel tu viendras toujours te buter.'

83 1811. In Branch III this allusion to the Nectanebo story is the favorite insult of Alexander's bitterest enemies, see III 2163, 4168, 5847.

83 1813. The expression *raser sans eve* occurs also in *Bueve de Hantone* II, 5256–59 (Car pleüst ore au roi de maïsté Que jou eüsse un des membres caupé Et les cheveus du chief sans eve res, Ne mais que Bueves fust encor en santé).

84 1819. The **CJ***L* reading (estraier) is so superior to those of *GD* (trotonier) and *T***M** (d'escuier) that it has been placed in the text.

85 1845. Of AdeP's sources, the HPr alone states that Lysias was slain.

86 1868. The **M** reading (escïent) probably represents what AdeP had written; the **GC** reading (talent) is inadequate, and **J***L* is completely in error, having telescoped 1868 and 1869 into one line.

86 1873. In Branch III it will be Alexander's turn to be advised to draw up his will, see III 3856–58.

87 1880–81. Cleopatra had stayed long enough with Philip to become the mother of his son Philiparideüs, see IV 307–18.

87 1885–86. The handing over to Philip of Nicholas' crown occurs in every one of AdeP's sources for this episode.

87 1888–92, **88–104** (Episode 12, Darius sends derisory gifts to Alexander): general remark. When Darius heard that Alexander had deprived Nicholas of both kingdom and life, he sent his messengers to Greece. They were to tell Philip that he should hasten to Persia and throw himself on the mercy of Darius, his liege lord, and to inform Alexander that he should surrender Nicholas' kingdom and likewise appear before Darius. For the enlightenment of young Alexander, the Persian monarch added four symbolic gifts accompanied by an explanatory letter (**87** 1888–92, **88–89**, cf. *B* **80–89**, **187–90**). *Alexander, his twelve peers and old King Philip were spending the day in the meadows near the city. Alexander was seated inside his tent* (**90**, cf. *B* **191**). *Description of Alexander's tent* (**91–98**, *B* **192–99**). *When the Persian messengers perceive the King's tent, they dismount and Zoröés, addressing Alexander, tells him to seek Darius'*

mercy in atonement for Nicholas' death and to pay the expected tribute (**99–100**, cf. *B* **200–01**). The Persian messengers arrive in Greece and deliver Darius' message to Philip. They are answered by Alexander who declares war on Persia. The messengers then hand over to Alexander Darius' symbolic gifts and the explanatory letter. Alexander reverses the interpretation of the symbols, and the Persians carry back to their master what purports to be the true meaning of the gifts (**100–04**, cf. *B* **202–06**). — Stanzas **87–104** are probably among the most poorly composed of Branch I. To begin with they include eleven stanzas which AdeP inserted as an afterthought (**90–100**: contents italicized in the above summary) and which are unskilfully linked to their context. Then AdeP has combined two episodes which his sources offered him as separate incidents in the hero's career: 1) Darius claims tribute from Philip (*Epitome* I **23**, HPr **19**; Alberic, see Vorau 467–506; B*, see *B* **80–86**), 2) Darius sends symbolic gifts to Alexander (*Epitome* I **36–38**, HPr **29–31**; Alberic, see Vorau 1019–1158; B*, see *B* **89**, **187–206**). Finally AdeP has still further complicated matters by raising the number of the gifts from three to four, which calls for eight interpretations instead of six.

87 1892. Perhaps suggested by *B* 3509 (Deci que en ta terre no gariras tu mie).

88 1897. The reading of **G**, which enjoys the support of *JL*, has been kept in the second hemistich, although the precise meaning of *quites* in the present instance is not clear.

88 1907–08. *Epitome* I **36**: *habenam* scythicam tibi et *pilam loculos*que cum *aureis* misi; HPr **29**: direxit ei *pilam* ludricam et zocani, quid factum est de *virgis* que curvantur a capite, ut luderet cum eo, et *cantram auream*. By combining the two sets AdeP has obtained four gifts.

89 1913. Based on *Epitome* I **36** (Sin autem jussionibus nostris obaudire distuleris, protinus mittam viros qui te vinctum atque contumeliose verberibus affectum majestati nostrae deducant).

89 1917. Based on *B* 3344 (Li estuz senefie qu'esbanïer si doie).

89 1920–24. The gold symbolizes Darius' wealth, power and suzerainty over his vassals.

89 1924. The expression *raignier contre* also appears in I 2115 (Car contre le roi Dayre ne fu onques regnans) and in a passage written by the chronicler Ernoul (ed. Mas-Latrie, p. 137: Dont vinrent li baron, si prisent conseil entre iaus, et vinrent al conte, se li disent: "Sire, puis que tant est la cose alee qu'il a roi en Jherusalem, nos ne porriens mie ranner encontre lui, car blasme en ariens et reproce, ne faire ne le deveriens . . . "). It remains uncertain whether *raignier* represents Latin **rationare* or Latin *regnare*.

89 1925–26. When AdeP wrote the first draft of Branch I, stanza **89** was immediately followed by **101**; the first line (2101: Es vos venus en Gresse les messages errans) of **101** is still linked to 1925–26.

90–100: general remark. These eleven stanzas were added as an afterthought to a draft of Branch I which did not contain them.

90. Although the rhyme is not the same, this stanza is based on *B* **191** with which it shares a description of the Greek camp. According to the B* redactor the Greeks are at war and their army is camping on the banks of the Ganges; in the AdeP version we have the somewhat lame statement that Alexander accompanied by the twelve peers and by old King Philip, is spending the day 'es pres sous la cité,' the *cité* apparently representing Philip's capital.

90 1928. See note to 1764.

90 1930. The identical switch from object to subject case (et tuit li autre per) occurs in lines 2097 and 2336.

90 1933. A flexionally defective rhyme.

90 1937. This line should probably be construed as the direct object of *i ot* in 1938, although such a construction is strained.

90 1941. The correct form of the name (Semiramis) stands in III 169.

90 1942. The flexionally defective reading of **GM** has been rejected.

90 1943. Both here and in line 2051 the text has been emended to make it read with β, because the α readings are inadequate. Part and parcel of these emendations are the forms *meteroit* and *metera*, which are usually found only in Northern and Eastern texts, cf. Ernest Langlois, in his edition of *Le Couronnement Louis*, p. xiii, and Carin Fahlin, in *Studia Neophilologica*, 13 (1940–41), pp. 184–85. Whether such forms can be ascribed to AdeP remains problematical.

90 1944. This line will be echoed by 2100 (Mais alons deseur Dayre ains qu'avrieus puist entrer), but it is somewhat anticipatory, in the present instance, to have Alexander talk of invading Persia before he has received Darius' insolent message.

91–98 (Episode 13, Alexander's tent): general remark. These eight stanzas are given over to a description of Alexander's tent. The description of a royal tent constituted a recognized literary theme during the second half of the twelfth century: beside the author of *Thèbes*, who seems to have started the fashion, and the RAlix poet who followed in his footsteps, one may mention among the authors to whom it appealed Marie de France (*Lanval*), Chrétien (*Perceval*), and the authors of *Athis and Prophilias*, *Chanson de Jérusalem*, *Claris et Laris*, *Doon de Nanteuil*, *Eneas*, *Ipomédon*, *Récit en vers de la première croisade*, *Rigomer*, *Troie*, and *Yder*. As early as the close of the preceding century, Guido of Ivrea had celebrated in Latin distichs the magnificence of a tent among whose distant and imaginary owners he lists Alexander the Great (*Versus Eporedienses*, 147–68, ed. Ernst Dümmler, ZDA 14 [1869], pp. 245–53; cf. F. J. E. Raby, *A Hist. of Secular Latin Poetry in the Middle Ages*, Oxford, I, 1934, pp. 383–87); but interest in richly decorated tents probably did not spread till after the start of the Crusades, when tales began to be told about the ornate and luxurious pavilions which Moslem princes took along with them in their travels and their wars. The RAlix poet has cleverly linked his descriptive piece to the story of the hero by having Alexander comment on the various scenes depicted on the tent walls and by showing how they tend visually to strengthen his will to conquer the world.

91 1952. The *feste* seems to have been the ridge-pole of the tent; the word also occurs in *Athis et Prophilias* 6011 and in FCand 5300 (cf. Schultz-Gora's note to the line).

91 1953. The word *adoubeüre* is not found elsewhere, but its probable mean-

ing of 'ornementation' fits the context. In *Athis et Prophilias* also the ridge-pole is inlaid with precious stones (6011–14: Li festes fu d'or esmerez, Par maintes foiz bien afinez, Fez a bericles, a esmaus, A riches pierres naturaus).

92 1963. On *plume d'alerion* see Faral, *Sources latines*, p. 365, note 1.

92 1970–71. Cf. III 7427–28 (Salemons les fist faire, qui molt fu ensegniés, Ains qu'il veïst la dame dont il fu engigniés). For other references in OFr literature to Solomon as the hoaxed husband, see J. R. Reinhard, *Amadas et Ydoine, an Historical Study*, Durham, 1927, pp. 16–17, and 83. In certain versions of the medieval tale of Solomon and Marcolf, such as the German *Salman und Morolf*, Solomon's wife helps to trick her husband; this was not the case in the earlier stories which describe Solomon's relations with Asmodeus, see Louis Ginzberg, "Asmodeus," in *Jewish Encyclopedia*, II, pp. 217–20.

92 1976. Cf. *Eneas* 4507–08 (A l'espee ot fuerre molt bon, Qui fu de la dent d'un peisson). Tobler-Lommatzsch has *dençon* but not *dencel.*

93 1978. Cf. IV 1513 (Les fenestres sont faites d'une pel de serpent).

93 1980. The **GC***JIK* reading (biauté), which makes little sense, has been rejected in favor of the **M***LB* reading (bonté).

93 1981–82. Perhaps a reference to the story of the Poison Maiden, cf. Hertz, *Gesammelte Abhandlungen*, pp. 156–277 (Die Sage vom Giftmädchen).

94 1992. It would seem that Queen Ysabel is the treacherous queen of lines 1970–71.

94 1994. Cf. IV 1528 (Et si ot sanc de buef plus d'une grant tounee). The line, absent from both *B* and **J***L*, does not fit very well into its context. Otto Söhring, "Werke bildender Kunst," RF 12 (1900), pp. 527 and 539, lists two other cases of the fanciful use of blood for the mixing of cement (*Troie* 23064, *Eneas* 7656).

94 1996. On *coutel* see Tilander, in ZRPh 46 (1926), p. 288.

94 2000–04. This boat-stopping fish is called *eschinnés* by the *Faits des Romains.* To the references given by Flutre, in *Romania*, 65 (1939), p. 525, add Isidore of Seville, *Etym.*, XII VI 34 (Echenais, parvus et semipedalis pisciculus, nomen sumpsit quod navem adhaerendo retineat. Ruant licet venti, saeviant procellae, navis tamen quasi radicata in mari stare videtur nec moveri, non retinendo, sed tantummodo adhaerendo). In MFr the sucking-fish is named 'échénéide' and — when its fabled powers are alluded to — 'rémora.'

94 2003. The adjective *bisel*, which means 'de bise,' has presumably been coined to suit the rhyme, just as the substantive *bisel* in *Bueve de Hantone II* (4928: A son col pent un escu de bisel) serves a similar purpose. On this particular reading the manuscripts split in such a way that there is no telling whether *bisel* goes back any farther than the **G** redactor.

94 2005–07. Cf. III 7200–02 (Un chalemel d'argent li font du bec issir; Quel c'onques vent qu'il vente, quant il i puet ferir, Trestous iciaus qui l'oënt fait cele part venir).

95 2008–09. The poet, having described the tent externally (*MRSPYB* defors), will now tell of its appearance inside (**CM***B*). Lines 2028–29 show this to be the correct interpretation.

95 2013–19. A passage taken from James Fowler's "On medieval representations of the months and seasons," *Archaeologia*, 44 (1873), p. 173, and which describes a mosaic in the choir of the cathedral of Aosta, provides a pertinent commentary: "twelve medallions of equal size, representing the labours of the months, surround a much larger medallion, which represents the year (ANNVS) symbolized by a beardless un-nimbed figure, richly clad in various colours and seated upon a throne, holding in his right hand the sun (SOL) and in his left hand the moon (LVNA)." Passage quoted by Söhring, in RF 12 (1900), p. 630, note 1.

95 2014. **G***BI* omit the line. The *JKHL* reading (mostre sa poësté) has been preferred to that given by **GM** (nonme sa poësté) as making better sense: each month displays its power in a representative scene.

96 2032–33. See note to lines 515–17.

97 2037. The regular past participle of *concevoir* was *conceüz.*

97 2043–44. According to the *Epistola Alexandri ad Aristotelem*, Hercules erected his pillars somewhere in India. **J***LB* have evidently preserved the original reading (Orïent).

97 2046–47. This reference to Hercules' pinch-hitting for Atlas obscures the relationship between the preceding lines and 2048–50, and must be considered an interpolation.

97 2051. This line absent from *B* has been added to the original text with the intention of clarifying lines 2048–50, which had become obscure after the insertion of 2045–47. As regards the form *metera*, see note to line 1943.

98 2055–56. These two lines are absent from *B;* to what particular incident they refer has not been discovered. The expression *a forme leonine* means that the shield bore the image of a lion.

98 2057. The word *sentine*, 'sentier,' also occurs in III 4511.

98 2062. Proteselaus was slain by Hector during the first encounter between Greeks and Trojans. The RAlix poet may have remembered Benoit's apostrophe to the dead warrior (*Troie* 7527–28: De vos s'est hui estrenez cil Qui de Grezeis fera eissil).

98 2067. Presumably, Persepolis is meant.

98 2069. Echoes III 32–33.

99 2071. In the *B* version the word *ost* is not out of place (the Greek army is pictured there as camping on the banks of the Ganges), but when AdeP takes over the stanza (*B* **200**) *ost* comes to designate the supposedly peaceful gathering of Greeks who were spending the day in the meadows near the capital.

99 2075. The *GEJIL* reading (as aigles) has been rejected because only one eagle has been mentioned in lines 1989–91.

99 2081. Zaröés (*B* Çoröés) is named only here in AdeP, but is mentioned three more times in the *B* version (*B* 3540, 3552, 3564). The name is perhaps borrowed from the *Alexandreis:* Gautier de Châtillon features a Persian magician whom he calls Zoroas in evident imitation of the famous Zoroaster (*Alexandreis* III 141sqq.).

100. Lines 2084–87 and 2089–93 are taken over from *B* **201.**

100 2086 and 1092. AdeP has made no previous reference to a tribute claimed

by Darius, whereas we read in *B* (*B* **188** 3346–47): Si li dites aprés, si mon treü m'envoie E s'il crie merci, ge li la perdonroie.

100 2097. See note to line 1930. That Sanson should be counted among the peers must be due to an oversight of AdeP.

101 2101. AdeP's first draft — which did not include stanzas **90–100** — resumes here.

101 2112–16. Philip's mute anger duplicates a previous attitude of his, see lines 598–99.

101 2115. See note to line 1924.

101 2117. Alexander takes upon himself to answer the messengers, in lieu of the crestfallen Philip. He had done likewise after the delivery of Nicholas' message, see I **27**.

101 2124. Another appearance of the conquest of the East leitmotiv.

101 2127. The **C***JKL* reading (Et par mi celle salle) is perfectly acceptable if we mentally excise **90–100** and their statement that the Greeks are spending the day "es pres sous la cité," and doubtless represents the AdeP reading. The **G** and *I* readings are emendations brought about by the interpolation of the Tent stanzas; **M** has dropped the line.

103 2149. **GC** omit the line and **M** replaces the second hemistich with a rewording of the second hemistich of 2151, a line which **M** then proceeds to omit. The reading placed in the text (qui set quanques cil font) had to be borrowed from **J***L*, although it is unintelligible: to whom or to what does *cil* refer?

104 2179. See note to line 1410.

104 2187–88. Cf. III 625–26 (Porrus part de sa fille par itel destinee C'onques puis ne la vit que ele en fu menee) and *Couronnement de Louis* 1415–16 (Par tel covent es les vos dessevrez Que ne se virent en trestot lor aé).

105–14 (Episode 14, storming of a robber baron's stronghold): general remark. This episode, which Michelant, on the basis of the *H* caption, terms the "assaut de la roche," recounts that the Greeks, having stormed the mountain fastness of a robber baron, hang him in punishment for his depredations. — The framework of the assault and several of its incidents are based upon two chapters of Quintus Curtius (VII XI and VIII XI) wherein he narrates military operations of similar nature. AdeP's introduction of the robber baron motiv (stressed in **105** and **114**) reflects the efforts of twelfth-century Capetians to stamp out from the royal domain the nobles who lived by pillage; cf. also ADéca 57.

105 2213. The expression *toute la gent Dieu* means 'tous les hommes'; cf. III 576 (toute la terre Dieu), III 749 (trestout le bien Dé).

106 2234. Although this line which indicates a shift of speaker is almost indispensable, it is not altogether sure that it stood in the AdeP text: its absence from *GDfT***CJ** can only be explained by independent accidental omission on the part of **GC** and **J** (*L* has borrowed the line from **M**, and *H* seems to have invented his version of the line).

106 2256. The play on the word *eles* (cf. the *angles enpenés* of 2254) is an echo of Quintus Curtius, AdeP's source for the episode, where Alexander, responding to the scornful suggestion that he must imagine he could fly, said that he would quickly make his foes believe that the Greeks could do so (QC VII XI 5–6). The point was missed by almost all the RAlix transcribers, who mistook the *eles* 'ailes' to be *eles* 'elles.' Only *MP* and *IK* have adhered to the correct reading.

107 2269. The grasping of the slipknot (**GC**: *colant*, **M**: *las*) which fastens the tasseling (entasseleüre) of his vestment is no doubt a gesture of disdain on the part of the messenger. Seemingly the symbolism of the gesture was not universally understood, for *C*, **J**, and *L* omit 2269, and *T* omits 2269–70. *H* retains the line but substitutes another symbolic gesture: the snatching of three *poils* from the *cotte*. **M** alters the *un colant* to *un des las*, probably because the substantive *colant* was not in extensive use. Lexicographically the line is interesting, for no example earlier than the sixteenth century has been cited in the dictionaries for the substantive *coulant*. The *colant* of **G** is substantiated by *EN*, for the **G** reading is what obviously lies back of the *EN* reading. The *entasseleüre* 'houppe' has not been located elsewhere.

107 2270. *GDfHC* have expanded the line into two.

108 2274. This line is meant to echo 2248; therefore the *T***CM** reading (deus deniers) has been preferred to the *GDf***J***L* (un denier).

108 2278. The expression "I shall not leave him ground enough to lay his finger upon" echoes the ADéca (line 319) and Alberic (Vorau 371–72).

108 2285–93. This descending scale of rewards is patterned upon Quintus Curtius (VII XI 12: Praemium erit ei qui primus occupaverit verticem talenta decem, uno minus accipiet qui proximus ei venerit, eademque ad decem homines servabitur portio).

108 2291. In the second hemistich the flexionally imperfect reading of *GDH* has been retained, because the other manuscripts are too divided to allow of a satisfactory emendation.

110 2309. On *espeis* 'épais,' which represents an alteration of the normal OFr form *espés* under the influence of *espeisse*, see Schwan-Behrens par. 41 R, Meyer-Lübke n° 8160. AdeP again uses *espeis* as a rhyme word in I 3154.

110 2313. The flexionally defective reading of *GDf***C***QJ* has been rejected in the second hemistich.

111 2325. The *GfENRSPYJI* reading (*mieudres* instead of *mendres*) does not fit this type of hyperbole.

111 2326–27. Echo Quintus Curtius VII XI 16 and VIII XI 12–13.

112. AdeP built **112** on the model furnished by III **60**, where Alexander, attempting to go to the aid of a band of warriors who are perishing during the execution of his orders, is restrained by Cliçon and Tholomé.

112 2336. See note to line 1930.

112 2342. See note to ADéca 100.

113. The scene shifts back to the entrance of the roadway, where the Greeks are making a noisy attack with long-distance weapons to lure down in their direction the duke and his knights (2346–50), who blindly fall victims to the stratagem, for the mountain-climbers, having already scaled the precipice in

force, seize the eminence and, having planted their banner on the crest, massacre all who have been left behind (2351–58). Alexander pronounces the victory won (2359–61).

113 2351–52. This allusion to the fable of the cock and the fox shows through its use of the name *Renard* that AdeP knew the fable in the form it had recently received in the second branch of the *Roman de Renard* (ed. E. Martin, Br. ii, lines 1–468). There Renard ponders *comment il porroit Chantecler engignier* (300–01). He addresses Chantecler so cordially that the cock breaks forth into song, whereupon Renard recalls that Chanteclin, father of Chantecler, sang wonderfully, *les deus els clos* (303–18); the cock again crows but cautiously closes only one eye (336–40). Then Renard resumes (341–52):

Ce dist Renars: "N'as fet neent,
Chanteclins chantoit autrement
A uns lons trez les oilz cligniez,
L'en l'ooit bien par vint plaissiez."
Chanteclers quide que voir die,
Lors let aler sa meloudie
Les oilz cligniez par grant aïr.
Lors ne volt plus Renars soffrir;
Par dedesoz un roge chol
Le prent Renars par mi le col,
Fuiant s'ent va et fait grant joie
De ce qu'il a encontré proie.

It is not improbable that AdeP also knew the more compact form of the fable as narrated by Marie de France (*Fables*, ed. Warnke, nº lx), who lets the *gupiz* (not termed *Renart*) say to the *coc* (lines 7–10):

"Clere voiz as sur tute rien
Fors tun pere, que jeo vi bien;
Unkes oisels mielz ne chanta,
Mes il fist mielz, kar il cluigna."

Then Marie continues (lines 11–15):

"Si puis jeo faire," fist li cos.
Les eles bat, les uiz a clos,
Chanter quida plus clerement.
Li gupiz salt avant sil prent;
Vers la forest od tut s'en va.

113 2352. The word *clinal* is supported by **C**, ***JL*** and **M** (**G** emends to *jornal*), and has the value of *les oilz cligniez* of RRen (cf. also *les uiz a clos* of Marie). This *clinal*, which is used adverbially in a meaning 'les yeux fermés,' has not been elsewhere recorded. Barring the eventual discovery of a second — and earlier — occurrence, it is to be accounted an invention of AdeP. Other *-al* formations are usually adjectives or nouns, but an adverbial use of *clinal* may have been suggested by the use of *mal* (adj. and noun) as an adverb; cf. also the triple use (adj., noun, adverb) of such words as *voir* 'vrai.'

113 2355. On *roial* as a war cry see note to ADéca 314.

114 2376. As is often the case in OFr texts, hanging replaces the crucifixion of Latin sources; cf. Quintus Curtius VII xi 28.

115–20 (Episode 15, Alexander's bath in the Nidele): general remark. On a torrid day Alexander takes a bath in the icy waters of the Nidele and is overcome by a congestion. The news of his illness spreading, Darius attempts to bribe Alexander's leech into giving his patient a deadly potion. At first tempted, he repents in time and successfully employs his skill in restoring Alexander. — AdeP bases his narrative upon Quintus Curtius (III iv **8** through vii 1) and the *Epitome* (II **8**) but modifies the material. In the more effective account in the Latin sources, the king is warned that his physician Philip has been bribed to poison him, yet such is his trust in Philip that he drains the contents of the cup while turning over to him the letter which accuses him of criminal intent.

116 2419. On *dromadaine* see note to ADéca 730.

117 2425. In Quintus Curtius (III v 1) the river is the Cydnus. In the French, the manuscript testimony points toward *Nidele*, a form which has been placed in the text.

117 2435. In Quintus Curtius (III vi 1) we are informed that the physician was *Philippus, natione Acarnan*. AdeP, probably to avoid confusion with Philip of Macedon, alters the physician's name to Acarie. This name, suggested to him by the "Acarnanian" applied to Philip, had become current in France on account of Saint Acarius, seventh-century bishop of Noyon; cf. the place-names Saint-Accaire (Nord) and Saint-Acquaire (Aisne). It appears in the Hildesheim MS of *Saint Alexis* (ed. Christopher Storey, Paris, 1934, line 307) and in *Florence de Rome* (ed. Wallensköld, I, see pp. 50 and 287).

118 2453. Here and in 2455 **G** is alone in using direct discourse; the intermediate line (2454) has been relocated by **G** between 2446 and 2448, in lieu of 2447 which it omits.

119 2477. In the story as told by Quintus Curtius, Philip is made to use the term "parricide" (III vi 11: crimen parricidii, quod mihi objectum est, tua salus diluet: servatus a me vitam mihi dederis).

121–23 (Episode 16, the enchanted mountain): general remark. The Greeks, resuming their advance, traverse with the greatest difficulty a formidable ridge which renders the courageous faint-hearted and the cowardly valiant: however, these transformations lose their effect so soon as the army reaches the plains on the other side. — This "tertre aventureux" was probably suggested by the Taurus range, which constitutes a serious barrier for armies crossing Asia Minor, as AdeP could readily discover in his Quintus Curtius (III iv 2 and 11–13) or in the well-known account of the First Crusade which goes by the name of the *Gesta Francorum* (ed. Louis Bréhier, Paris, 1924; see p. 64). The spell with which AdeP endows his mountain finds a close parallel in the enchantment which pervades the magic castle of Mabûz the Recreant in *Lanzelet*, a German poem composed about 1195; for the passage see lines 3533–51 (ed. K. A. Hahn), and for the date of composition see R. S. Loomis in PMLA 48 (1933), p. 1009. Ulrich von Zatzikhoven, author of the *Lanzelet*, used as his main source a French romance now lost. It is evident either that this vanished *Roman de Lancelot* furnished AdeP with his conception of the "tertre aventureux" or else that the two episodes drew upon some common source; it is worth remarking that when, somewhat later, the troubadour Aimeric de Sarlat refers

to a *tertre camjan* he seems to be alluding to the *tertre* of the RAlix (see Meyer, AlGr II, p. 368, note 1).

121 2508–14. The similarity between these lines and II 2415–21, a passage likewise composed by AdeP, indicates that, consciously or unconsciously, he echoes one of the passages in the other.

121 2513 and 2519. Flectionally defective rhymes.

121 2525–31. Of the four manuscript groups, **M** alone gives an acceptable version of these lines. Line 2528.1, although found in both **G** and ***JL***, can hardly have belonged to the original text.

122 2533. See note to ADéca 42.

122 2551. See note to line 1715.

123 2560. According to the testimony of the manuscripts, AdeP seems to have written *maint preudome* instead of the expected *mainz preudomes*.

123 2564–67. Between 2564 and 2567 a break occurs in the text. *MRSPQTFH* have inserted two extra lines (2565–66) to fill in the gap.

124 and **125** 2586–96 (Episode 17, the statue of Nectanebo): general remark. Alexander is well received by the people of Eslite; he espies a statue and asks whose it is, but on learning that it represents Nectanebo he abruptly loses interest. — Here AdeP is drawing upon the *Historia de Preliis;* note especially "De cui iert cele forme?" **125** 2592 and "Hec statua cujus est?" HPr **25**. He deviates, however, from his source, according to which Alexander declares that Nectanebo was his father and does obeisance to the statue. The French poet, who has already spurned the tale of Olympias's seduction by the Egyptian sorcerer (I 166–89), has his hero evidence contempt instead of respect for the monument. Thus AdeP once again seeks to refute the widespread story of Alexander's illegitimate birth.

124 2580. The word *carepite* 'étoffe de laine' is clearly indicated as having four syllables, but when it reappears in IV 303 there is equally strong support for *carpite,* the spelling under which it is listed in Tobler-Lommatzsch.

124 2584. According to the HPr, it was in Egypt that Alexander found the statue of Nectanebo. AdeP has altered the country's name to the fanciful *Eslite* or (in 2586) *Elite.*

125 2597–2610 –**128** 2655–58 (Episode 18, Alexander gives the city of Trace to a minstrel): general remark. Trace having refused to open its gates to him, Alexander has the city taken by storm and sacked. But when a minstrel from the ruined city succeeds in awakening the King's interest, order is given that Trace be rebuilt and placed under the rule of the musician. — AdeP has ascribed to Tarsus what his Latin sources told of Thebes, see *Epitome* I **45–47** and HPr **39–40**. He has also simplified the original story, according to which the musician exerts his talents in vain and it is an athlete who distinguishes himself at the Corinthian games upon whom Alexander bestows the city. This episode of the poem and the musical instruments mentioned therein have been discussed by Théodore Gérold, *La Musique française au moyen âge*, CFMA 73, Paris, 1932, p. 296; Fritz Brücker, *Die Blasinstrumente in der altfr. Literatur*, Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie 19, Giessen, 1926, pp. 30ff.; Friedrich Dick, *Bezeichnungen für Saiten- und Schlaginstrumente in der altfr. Literatur*, G. B. zur RPh 25, Giessen, 1932, pp. 16ff.

125 2599–2600. The name Trace (2600) chosen by AdeP was no doubt suggested by the city of Tarsus, mentioned by Quintus Curtius (III IV 14) as on the route of the king's journey through Cilicia, and well-known by its presence in the Bible and by its repeated appearance in the works of William of Tyre and other Crusade chroniclers. Trage (2599), the name which AdeP assigned to the territory surrounding the city, was formed upon Trace with only the modification requisite for its use in the *-age* rhyme.

126 2627. Based on Epitome I **46** (uni forte subiit concilium uti aptaret tibias caneretque melos regi). AdeP has kept the plural of his Latin source (tibiae = fleütes) which he may have interpreted as designating a pair of treble pipes or a pair of bass pipes.

126 2628. The line is found only in **M** and *K:* possibly a case of *K* contamination by **M.**

127 2633. The line seems to mean 'Vous auriez beau énumérer tous les instruments depuis la harpe jusqu'aux flûtes, vous n'en trouveriez aucun qui jusqu'alors eût servi à accompagner ce lai.'

127 2640. The second hemistich is but loosely linked to the first.

127 2646. Echoes HPr **40** (sine civitate vocor).

128 2659–65, **129–57** (Episode 19, Alexander besieges Tyre): general remark. Having captured Syria, Alexander invests the strongly fortified city of Tyre. The Greeks attack by sea, but a tempest disperses their ships. Two omens are interpreted in opposite fashion by a Tyrian lord and by Alexander. The Greeks start work on a mole which the besieged destroy by night. Alexander builds the castle of Scandalion and, encouraged by a voice heard in a dream, gives orders for the construction of a new mole. Duke Balés is with difficulty restrained from putting to death the messengers whom Alexander sends to the Tyrians. A furious sortie by Balés and his knights is repulsed. — In composing this episode AdeP has drawn on no less than six sources: Eustache's *Roman du fuerre de Gadres*, Alberic (see Vorau 700–1009), Quintus Curtius (IV II–IV), William of Tyre, the *Epitome* (I **35**), and the *Historia de Preliis* (**26–27**, perhaps in the I^3 redaction). At times clarity of exposition suffers from this variety of inspiration; for instance, Tyre located at first on an island (as in Quintus Curtius) is later linked to the continent by a strip of land (as in William of Tyre); the purpose of the mole is both to cut the Tyrians off from the sea (as in Eustache) and to allow the Greeks to reach the city from the Syrian coast (as in Quintus Curtius).

129 2668–71. Based on William of Tyre (IV IX: Hanc [civitatem] post mortem Alexandri Macedonis, Antiochus, qui post eum regni partem obtinuit, turribus et muro validissimo circumdatam et in statum reparatam meliorem, de nomine suo vocari praecepit Antiocham).

129 2674. An essential line, although it is missing from **GC*JL***. The **M** phrasing may represent no more than a combination of lines I 2662 (Toute la gent du regne est contre lui allee) and II 2440 (Mais la gent citoiaine envers lui s'umelie).

129 2686. The second hemistich of **G** duplicates that of line 2682.

130 2691–97. Based on William of Tyre (XIII I: Certum est juxta veterum traditiones quod Tyras septimus filiorum Japhet, filii Noe, hanc urbem condiderit et a suo sumptum vocabulo nomen eidem indiderit).

130 2698. Echoes Alberic (Vorau 727–28).

130 2701–05. Based on QC IV II 1, 7 and 9.

130 2706. *MRS* alone supply the pronoun *l'* before *Alixandre*, yet it is indispensable since it replaces *le siege;* for a similar construction (l'Alixandre) cf. III 4090 and 7124.

131 2722. Based on QC IV II 2 (Coronam auream donum legati adferebant).

132 2727–28, 2737. Based on QC IV II 2.

132 2745–48. Based on QC IV III 16–17. AdeP imitates Alberic (Vorau 759–76) in choosing the unfortunate naval assault as the first military operation of the siege.

132 2747. The α redactor has apparently repeated the rhyme word of the preceding line.

132 2752–53. A somewhat fanciful interpretation of QC IV III 18 (Tandem remis pertinacius everberatum mare veluti eripientibus navigia classicis cessit, appulsaque sunt littori, lacerata pleraque); cf. Paul Meyer, AlGr II, p. 153, note 1.

133 2755–59, 2764. Based on QC IV IV 3–4.

134 2771–75, 2785–89. Based on QC IV II 12–13.

134 2775–84, 2790–91. Based on QC IV II 13, IV 5.

135 2811–24. Based on QC IV II 14, IV 5.

135 2824. On expressions of this type see Kurt Lewent, in MLN 57 (1942), pp. 534–41.

136 2859. Josafaille (= Josaphat), borrowed from the RFGa, takes the place of Quintus Curtius' Lebanon.

137. Based on QC IV II 16, 18–19, III 9 (Tyre being located on an island, Alexander starts constructing a mole in order to reach it from the continent).

138. Mostly based on QC IV II 20–21, III 9–10.

138 2868. Echoes the RFGa (cf. II, lines 1–7).

138 2871. The **G***CETF* reading (batailles) is clearly erroneous as shown by Quintus Curtius' *scaphae*, a word still reflected in the readings of the other manuscripts (*NHK* bargeles, *MSPQY* nacelles, *R* nageles, *JL* bargetes, *I* barges).

138 2873. The **M** reading (tençon) which entails no hiatus is superior to that of **G** (noise); *tençon* appears at times to have received the meaning of 'bruit, tumulte,' see Schultz-Gora's note to FCand 1798.

139 2879–82. Based on QC IV III 11, IV 1.

139 2884–90. Based on William of Tyre (XI XXX: Castrum aedificat in eodem loco ubi Alexander Macedo, ad expugnandum eandem urbem Tyrum, olim dicitur fundasse idem praesidium et de suo nomine Alexandrium vocasse. Est autem locus fontibus irriguus, vix quinque miliaribus a Tyro distans, in littore maris constitutus . . . Hunc locum hodie appellatione corrupta populares appellant *Scandalium*. Arabice enim Alexander *Scandar* dicitur).

139 2887. The α reading (Son camberlenc apele ou il n'ot q'ensegnier) is clearly erroneous; sensing this, *TFH* have consulted β in order to get hold of the correct text.

139 2891–94. Based on QC IV II 17 (Alexander claims that Hercules has appeared to him in his sleep).

139 2896–2910. Based on QC III 8–9, II 21–22.

139 2900–01. With the exception of *E* and *L*, all manuscripts which contain both lines have *cil dedens* in one case and in the other *cil de Tyr*.

139 2911–12. Echoes the RFGa (cf. II 1–7).

140 2923. Suggested by William of Tyre (XIII IV: Sita autem est haec eadem civitas, juxta verbum Prophetae, *in corde maris*, ita ut pelago undique ambiatur, nisi in modico spatio, quantum arcus sagittam jaculari possit).

140 2924. Godefroy gives but this one example of *felisier* used as an active verb; to his example of the reflexive add III 5978 (Esgarde sa maisnie, durement s'en felise).

141 2944. The meaning of *venir a pres* seems to be 'toucher de près.'

141 2951–56. Suggested by QC (IV II 15), the *Epitome* (I **35**), and Alberic (Vorau 747–58). According to his sources, the Greek messengers were put to death by the Tyrians, but AdeP will allow them to depart unharmed.

141 2957. Perhaps suggested by Alberic (Vorau 974–75).

142 2974. The reading placed in the text (*Demain* fetes martire) has very strong backing, yet it is less adequate than the reading given by *MRSPK* (*Des mes* faites martire).

143 2990. The direct object of *conduist* cannot possibly be the pronoun *le* (= Balés) of the preceding line, but a *les*, nowhere expressed, which would refer to *les messages* of line 2988.

143 3005. Perhaps reminiscent of ADéca 494 (De bones armes luist tote la contree).

143 3012–13. Cf. *Troie* 11579–80 (Perdu i ont e guaaignié: C'est costume de tel marchié).

145 3032. Same formula in line 3203.

145 3041. The **G***E***J***L* reading (et) has been rejected in favor of the more logical *CN***M** reading (ou).

146 3078. The word *tente* has persisted into MFr, although it is far less current than the English *tent*, defined by the *Oxford Dictionary* as 'piece, bunch, roll, of linen &c. inserted into wound or natural opening to keep it open.' Godefroy (Complément) gives two other OFr examples of *tente*. Cf. Foerster's note to *Erec* 5201 (Puis mistrent sus antret et tante).

146 3079. Cf. Morawski, proverb n° 160, and III 7816.

147 3084. 'Many are the sword blows and the holes punched open by lances.'

149 3124. On *chandelier* see Volume V, note to II β **89** 50.

149 3126. The reading of **G***CNYJ* (encontré), which repeats the rhyme word of 3109, has been rejected.

150 3138. 'Si sa lance ne s'était brisée, il l'eût calmé.'

151 3155. On *aprois*, p. p. of *aprendre*, see Tobler-Lommatzsch, I 469, and Schwan-Behrens, par. 350. Alberic has *preys* in rhyme, line 59.

152 3161. The manuscripts split widely in regard to the second word of the

line; the reading of *NJI*, which echoes the better attested *depecier* of 3148, has been placed in the text.

152 3168. The first hemistich seems to mean 'there is no one who does not knock down a foe.'

152 3171. The *MRSPQY* reading, which enjoys the support of **J***L*, has been placed in the text.

153 3193. **M** and **J** each seem to reflect a better reading than the one given by **G***N*, yet what AdeP had written remains uncertain; no emendation has been attempted.

154 3201. The reading placed in the text (Ne d'un grant fais enprendre ne fu onques refus), although found only in *IK*, receives strong support from the other manuscripts; *refus* is here given a meaning similar to that of the adjective *refusos* used by Benoit de Sainte-Maure (cf. *Troie* 5904: Ne m'en vueil faire refusos).

156 3249. Although smitten to the ground by Tholomé (cf. line 3237), Ladinés escapes the Greeks.

157 3259. On *flavel* 'éventail' see Schultz-Gora's note to FCand 9393.
Cf. *Voyage au Paradis*, lines 9–12 (De l'ardor dou soleil fu toute l'ore esprise. Li rois sist en son tref em pure sa chemise; Emenedus d'Arcade ou tant par ot franchise Le servoit d'un flaiot bellement sans faintise).

List of Old-French words discussed in the Notes

ERRATA

page 2. For a different interpretation of stanza **1** of Alberic's *Alexandre*, see Leo Spitzer in PMLA, 69 (1944), pp. 335–48.

errata to variants of *Alexandre décasyllabique:*

page 61. Line 1. Correction: *B* Conte v. dire
page 63. Line 42. Add: *B* Losengeors
page 80. Line 371. Add: *B* n. q. faille
page 82. Line 394. Add: *B* e. son p.
page 83. Line 435. Delete 36 from: 35, 36 *B* ot
page 85. Line 483. Add: *B* as e. d. d.
page 99. Line 771. Add: *B* prent

errata to variants of *G* text:

page 234. Line 50. Add: *N***M** qu'aloete e. g.
page 235. Line 116. Add: *G* A. si
page 236. Line 137. Add: *G* cr. de p.
page 236. Line 139. Add: *G* gaste e. d. (-1)
page 236. Line 165. Add: *JK 166 165*
page 236. Line 186. Add: *TH* E. u. h. e. (*H* clers del) pais
page 237. Line 199. Correction: *GDH* e. tous l. y. (*G* ydiens)
page 237. Line 204. Add: *N omits*
page 239. Line 353. Add: *CK* ses m. molt p. (*C* esproves)
page 242. Line 503. Correction: *GD* t. pramis
page 242. Line 510. Correction: *C* et e. grant sejor m.
page 242. Line 512. Add: **G***I* a v. f. v.
page 242. Line 514. Add: *G* terre
page 242. Line 523. Add: *DT* P. l. d'a.
page 243. Line 577. Add: *G* trestout
page 244. Line 623. Add: *NMRPQHL* lion
page 244. Line 634. Add: *G* D. l. m.
page 245. Line 663. Add: *DTNYQ* d. quarante m.
page 246. Line 737. Add: *NM***J** fist
page 248. Line 846. Delete *N***M***H* variant, and add: *JIKL* O. il
page 250. Line 923. Add: *GDNP* tendues
page 253. Line 1046. Add: *GD* q'en r.
page 256. Line 1132. Add: *G* pris
page 256. Line 1140. Add: *DPJIL* ensoine
page 256. Line 1151. Add: *T***C***RYK* essoine
page 258. Line 1210. Add: *G* M. vif
page 261. Line 1327. Add: *G* andui
page 261. Line 1345. Correction: (*H* n'ores vos)
page 263. Line 1433. Add: *G* ostage
page 267. Line 1574. Add: *TCJ* regarda
page 269. Line 1689. Correction: **G** d. que bien
page 271. Line 1754. Add: *GD* o. l. lairont
page 271. Line 1775. Add: *GD* qu'il s. t. a.
page 272. Line 1840. Add: *GC***J***L* s. q. tout
page 276. Line 1981. Correction: *K* C. s. nus hons l'a.
page 278. Line 2069. Add: *TMKHB* Q. d. a faiz
page 279. Line 2089. Add: *ENMRSYIKL* va
page 280. Line 2142. Correction: **GC** l'avoit

page 281. Line 2168. Add: **GC** s. message d. (**C** a d.)
page 282. Line 2232. Correction: *GDEJ* q. p. f. (*GE* est, *D* ert)
page 283. Line 2261. Add: *TENMRSPK* dit
page 285. Line 2351. Add: *GM* renart
page 285. Line 2372. Add: *G* t. tos jor (+1)
page 286. Line 2395. Add: *G repeats* dont
page 287. Line 2464. Add: *Q* car c. m. conseilla, *I* cil m. c. p. a
page 287. Line 2467. Add: *F* d. le voloit o.
page 287. Line 2469. Correction: *MRSPQY* aflire
page 288. Line 2519. Correction: *JK* dont mains hom est honnis
page 290. Line 2592. Add: *MTFJK* dit
page 290. Line 2606. Add: *L* son lignaige
page 303. Line 3088. Add: *DE***M**(-*YH*)*K* maudit
page 304. Line 3095. Add: *I* s'en vait
page 304. Line 3097. Correction: *G* t. ou li destriers v.

addendum to Notes to Branch I:

page 316. Note to stanza **15**. Add to statement on Alexander's education: cf. Sneyders de Vogel, in *Neophilologus*, 28 (1942–43), pp. 161–71.